ISSN 0387-2807

アジア・アフリカ言語文化研究

JOURNAL OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

No. 67 March, 2004

目　　次

論　文

GIS（地理情報システム）を用いた認知地図の解析の試み
—東アフリカ牧畜民の地理空間認識とその表象化の理解にむけて
……津　村　宏　臣・河　合　香　吏… 1

Further Evidence in Favour of the Affixal Origin of Degema Clitics
……KARI, Ethelbert E.… 43

The Phonology of Thangmi: A Tibeto-Burman Language of Nepal
……TURIN, Mark… 63

Esquisse du ketiene, petite unité du bantou B. 80 ……MANGULU, Motingea… 105

Kiswahili Intellectualization Efforts in Tanzania ……MWANSOKO, Hermas J. M.… 151

ベナン共和国南西部における子供，親族，霊の相関についての一考察
……田　中　正　隆…163

資料・研究ノート

国境を越える「雲南人」
—北タイにおける移動と定着にみられる集団の生成過程— ……王　　柳　蘭…211

『白国因由』校注 ……立　石　謙　次…263

Some Sociolinguistic Aspects of |Gui Communities……NAKAGAWA, Hirosi…293

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
RESEARCH INSTITUTE FOR LANGUAGES
AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA
(ILCAA)

Journal of Asian and African Studies

Published by the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.

The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, a national government research institution affiliated with the Tokyo University of Foreign Studies (TUFS), has worked to implement and stimulate research on the languages, linguistics, history, cultural anthropology and ethnology of Asia and Africa since its foundation in 1964. It was the first Inter-University Institution to be designated in the Humanities and social sciences in Japan, and has been engaged in the computerisation of data in Asian and African languages and cultures since the 1970s. This area of speciality has been strengthened further by the establishment of the Information Resources Center in 1997, the main purpose of which is to process information resources pertaining to the languages and cultures of Asia and Africa.

The ***Journal of Asian and African Studies*** welcomes contributions in Japanese, English, French, German and Chinese that fall within the following three categories; Articles, Source Materials and Remarks, and Reviews. Articles should be based on original research, those devoted to new interpretations and new questions are particularly encouraged as are substantial review articles on particular areas of scholarship. For more details on our publishing requirements see Guidelines for Authors.

Manuscript Review Procedure: All articles, contributions received are sent to referees. Favorably evaluated submissions are generally published six to twelve months after the final manuscript has been received.

Guidelines for Authors

To submit a manuscript for consideration, send one copy to: The Editorial Committee, Journal of Asian and African Studies, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 3 chome, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183–8534, Japan. Articles are selected by peer review. Authors sending manuscripts to the journal should not simultaneously submit them to another journal, nor should manuscripts have been published elsewhere in substantially similar form or with substantially similar content.

Manuscripts must be either printed or typewritten, on standard A4 size paper, on one side only with wide margins all around. Double space everything, including block quotations, footnotes, Bibliography and figure captions. Those who write with computers or word processors are encouraged to send a disk version together with the manuscript(disk format is given below). Authors should clearly indicate on the first page of the manuscript to which category their submission is intended, by writing in red ink one of the following, Article, Source Materials and Remarks, or Reviews. For manuscripts indicated as Articles and Source Materials, contributors should supply a table of contents to go before the text. The title of the submission, author's name and institution of affiliation should be given only on a separate title page, and should not appear anywhere else.

Footnotes: Footnotes should be numbered consecutively throughout the manuscript, and printed or typewritten on separate sheets from the main text. They should be indicated by raised numbers in the text. Citations to publications should be placed in the footnotes as follows:

Taylor 1976, pp.189–190.

Full references should be given in a separate bibliography which follows the text. Entries should be made as shown below:

Taylor, Robert H. 1976. "Politics in Late Colonial Burma: The Case of U Saw." *Modern Asian Studies*, 10, pp.161–193.

Abstracts: Authors of manuscripts designated as Articles and Source Materials and Remarks must supply an abstract in English of not more than 500 words. All manuscripts, no matter to which category they belong or which language they are written (except Japanese), must include a list of five keywords in English.

Tables and Figures: Authors should indicate the sizes of tables and figures with clear instructions to show where they are to appear in the text. Captions for all tables and figures should also be provided.

Special Scripts: Any special linguistic or other scripts/signs should be listed on separate sheets.

Reviews: Full data of books or articles to be reviewed should be indicated in the following style:

Benedict Anderson: *Imagined Communities*: *Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* (Revised Edition). London: Verso, 1991, 224pp.

Disk Format: Please send a disk, and clearly indicate whether the OS is Windows or Macintosh.

Proofs: Authors are requested to read the first proofs. Corrections should be limited to typographical errors only.

Any manuscript that does not conform to these guidelines may be rejected. As a rule, manuscripts submitted will not be returned to the authors. Also, the Editorial Committee reserves the right to reproduce and transmit by electronic and other means (e.g. on www pages) all contributions that are published in the ***Journal of Asian and African Studies.*** The ***Journal of Asian and African Studies*** (ISSN 0387–2807), is published twice a year in March and September by the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 3 chome, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183–8534, Japan.

Back Issues: Information about availability of back issues may be obtained from the Editorial Committee (address below).

Address changes, manuscripts for publication, inquiries, and all other communications should be sent to the following address:

The Editorial Committee
Journal of Asian and African Studies,
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa,
Tokyo University of Foreign Studies,
3 chome, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183-8534, Japan
FACSIMILE: 81–(0)42–330–5610 URL: http://www.aa.tufs.ac.jp

Journal of Asian and African Studies, No. 67, 2004

GIS（地理情報システム）を用いた認知地図の解析の試み

―東アフリカ牧畜民の地理空間認識とその表象化の理解にむけて―

津　村　宏　臣
（国立歴史民俗博物館）

河　合　香　吏
（アジア・アフリカ言語文化研究所）

GIS (Geographic Information System) Based Analysis and Evaluation of Cognitive Maps:

A Preliminary Approach to the Spatial Cognition of the Pastoral Dodoth in North-eastern Uganda

Tsumura, Hiro'omi
National Museum of Japanese History

Kawai, Kaori
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

The purpose of this study is to analyze the Dodoth's cognition mechanism with regard to their "Place" and "Space" within the context of geographic information science. Kawai investigated the Dodoth, a pastoral people in northeastern Uganda, discussed the above subject from the viewpoint of ecological and cultural anthropology, and pointed out the very principal law on the correlations between "the place names" and their nomadic life style as pastoralists. Her approach was descriptive (Kawai, 2002b). Some "their and her cognitive maps" were brought back to study the spatio-temporal cognitions, and two of these selected. They were drawn by the same informant and have the same context about the input process of landscape information of the Dodoth. If some gaps were discovered in the view of geo-spatial analytics between these two maps, we can assume this suggests that there were some differences in technique of representation. To approach this problem practically, GIS (Geographic Information System) was applied and these two maps were digitized for import into the system.

We discussed some preliminary approaches in this paper. First, the techniques of analysis were examined and methodologies were thought over

Keywords: GIS/Geographic Information System, The Dodoth, cognitive map, representation, spatial cognition
キーワード：地理情報システム，ドドス，認知地図，表象化，空間認知

to clear our stand point on the study of humanities. Because much disorderly spatio-temporal information were indicated on paper, these two cognitive maps are very important for understanding the cognition of the Dodoth. If these could be put in order using GIS, we would be able to access the complexity of their mentality about space and time information. We presented a model of the cognitive map and GIS interrelation (Plate. 3). In this model, some perspectives about our project were described and methodologies discussed concretely. Next, GIS application technique was explained in detail to evaluate our own approach in the humanities, for these approaches were generalized in the engineering sciences until the present. Specially, the planning of the layer structures which can compare many complexities were discussed minutely. Finally, three innovative approaches were attempted with GIS modules, i.e. to calculate the minimum distances between different kinds objects for estimating the correlation in the process of drawing, to partition the target map into diagrams with the Voronoi methods for estimating the topological characters of objects distribution, and to reconstruct the trend surface as a Viewshed referring to the dimensions of objects for understanding the deformation on two maps.

As a result, it was made clear that their “Place” knowledge converts to the non-geometrical “Space” cognition through the mapping, unusual for them, as a process of output. For example, their cognition of space was based in their “settlement or animal-camp” position, and “road or main path” connecting these kinds of cognition, and this trend is in common to the two maps. The most important issue is that our new approach to the cognitive map with GIS yielded epochal results that could not previously be achieved. Because most prior approaches were descriptive or local about their targets, although our metrical or total analytics were very simple in method, we assert that this approach will offer new humanistic perspectives in human and social sciences.

1. はじめに
2. 背景：ドドスとドドスの認知地図
3. なぜ認知地図研究に GIS を導入するのか
4. GIS の導入による認知地図の解析
4–1 認知地図および対象空間のデジタル化と GIS によるデータの構造化
4–1–1 認知地図のデジタル化とレイヤー構造の構築
4–1–2 ドドスランドの空間データの構築と地形量の評価
4–2 認知地図に描かれたもう 1 つの情報
4–2–1 「何をどこから見たのか」を再現して検討
4–2–2 「何がどこから見えるのか」の評価
4–3 認知地図のデジタルデータを利用した解析事例
4–3–1 オブジェクト相互の位置関係の評価
4–3–2 同一オブジェクト同士の位置関係の評価
4–3–3 オブジェクトの形状と大きさの評価
5. おわりに
付. 図版

1. はじめに

本稿は，人間の活動実践領域に関する地理空間認識とその表象化をめぐる研究の一環として，ウガンダの牧畜民ドドス[1]の人びとが自らの生活・活動する土地を紙面上に描いたドドスランド全域の「地図」（以下，認知地図）[2]に，地理情報システム（GIS：Geographic Information System）を応用した解析を試みるものである[3]。

土地がそこに住む人びとにとって多元的な価値に満たされた豊かな意味世界を構成していることは，文化人類学をはじめ人文諸科学が厚く記述してきたところである。また，牧畜民を含めて，狩猟採集や焼畑農耕などを主生業とし，自然と密接にかかわりながら生活する人びとが自然界の事物や環境に対して詳細な知識をもっていることはよく知られている。だが，生活／生存のための実利・実用的な知識を含め，文化的・社会的に意味付与された土地について詳細な知識をもち，また地図もない土地で迷うことなく暮らしてゆけること―そうした事実に対して，土地をめぐる「知」の構築機序，いいかえれば，人びとが地理空間をいかに経験しているのかといった「生きられる空間」の全体像を描くことは容易ではない。

多次元的・重層的に経験される土地の現実態に接近するためには，実践的活動の場，すなわち生活／生存の現場において地理空間認識を醸成ないし構築する物理的，認識論的，文化・社会的な諸要素をともに正当に評価することが求められようが，ドドスの認知地図はその格好の材料であることが直観された。すなわち，これらの要素を含む認知空間のベースマップとして認知地図を精緻に分析することにより，「生きられる空間」としての土地を理解するための新たな回路がひらかれるのではないか。土地をめぐる知識や認識を言説や行動学的データから記述，抽出するといった方法に対し，それらの外的表象として図化された認知地図を素材とすることによって，そこにアプローチすることの有効性と可能性を探りたいのである。

本稿でとりあげるドドスの認知地図は，人びとの基本的な生活／活動領域の全体をカヴァーする広大な地域（約 7800km^2）[4]を描いたものである。紙面には，山や岩峰，河川や沢筋といった地形的特徴のみならず，乾季に井戸の掘られる場所や，放牧地や家畜キャンプの設営地として利用される場所，廃校跡や旱魃時の配給キャンプ跡，聖地の森や儀礼の開催地等々，数百～1000 カ所におよぶ地名やランドマークが記されている。くわえて，日帰り放牧のルートや家畜キャンプの通時的な移動の経緯，他集団により家畜が略奪された際の襲撃地点や奪還のための追跡ルートといった人びとの「動き」の軌跡や「イベン

1) ドドス（The Dodoth）はウガンダ共和国カラモジャ（Karamoja）地域に住む人口約 9 万人（1991 年）の人びとである。言語学的には東ナイロート語群（Eastern Nilotic）テソ–トゥルカナ系（Karimojong cluster）に属している。同言語系統の集団は，国内に Iteso，Jie，Karimojong（Matheniko，Bokora，Pian）が，そして，Turkana（ケニア），Toposa および Jiye（スーダン），Nyangatom（エチオピア）がそれぞれの国境地域に分布する。外部世界との接触により農耕への依存度を強めたイテソを除き，いずれも牧畜に高い価値をおく生活を営んでいる。

2) 空間認知・知覚研究の領域においても「認知地図（Cognitive map）」という用語には定義や概念にしばしば混乱がみられる（たとえば Downs & Stea 1973）。本稿では，人が頭（こころ）のなかに抱く外界の心的イメージ，すなわち認知空間の内的表象である「心理地図／メンタルマップ（Mental map）」が外的に表象化（描出）されたものを「認知地図」と呼ぶことにする。本稿で扱うドドスの認知地図は，現地に住み込んで人類学的調査を進めていた筆者（の 1 人）に対して，住み込み先の集落の青年たちが中心となって描いてくれたものである。本文 2 を参照のこと。

3) 概要の一部は，すでに津村・河合（2003）で報告した。

4) 東京都と千葉県をあわせた地域に横浜市をくわえた範囲の面積にほぼ相当する。

ト」を含む人間活動の諸要素が体系化されず雑多に満載されているのである。いうまでもなく，人間にとって土地はたんなる地理的・物理的要素の視覚的認知対象ではありえない。認知地図は人びとの認知空間（の内的表象）を描出したものと仮定できるが，ここにはドドスランドを舞台に繰りひろげられる人びとの日常的な諸活動から過去の出来事の記憶や歴史におよぶ時空間的ひろがりをもった人間と土地との具体的なかかわりが凝縮しているのであり，地理空間を地形的要素によってとらえる景観認識や風景論には還元できない文化・社会的な諸要素が深く浸透しているといってよい。

認知空間の外的表象として手描きされた認知地図（Cognitive map）を用いた研究は，地理学における空間イメージや景観論，認知心理学や発達心理学における空間認知研究等における蓄積があり，すでに幾多の認知モデルや空間構造モデルが提出されている[5)]。けれども，空間の認知過程ないし認知機構を心理学的に解釈することを目指すこれらのモデルをドドスの認知地図に適用することには慎重になるべきであり，適用のしかたを誤れば，かえってドドスの「生きられる空間」としての土地の理解を単純化ないし矮小化しかねない。ここでは，認知過程や認知機構はあえてブラックボックスとしておき，認知地図の描かれかたを読み解くことをつうじて，認知空間の表象化（描出）過程に着目する。

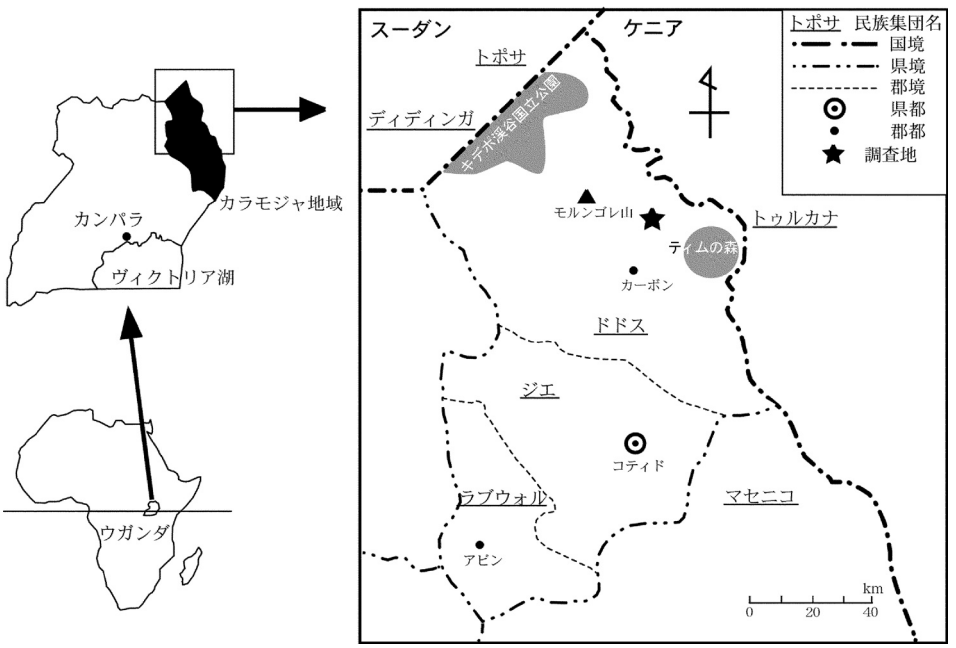
将来的には，認知地図に描出された諸要素を言説や行動学的データと重ねあわせてゆく作業が必要となろうが，それ以前に認知空間のベースマップとしてのドドスの認知地図はあまりにも錯綜した複雑かつ膨大な内容を含むものであり，これを手作業で整理し解析することには限界がある。そこで技術的な展開としてGIS（地理情報システム）の導入を試みた。GISは衛星リモートセンシング，汎地球測位システム（GPS：Global Positioning System）などとともに空間情報科学を構成する技術として，近年，急速に開発が進められてきたが，人文・社会科学系への応用は依然，未開拓の感も否めない[6)]。とりわけ相対的評価を前提とした数量化の困難な認知空間に関する研究事例は僅少にとどまる。本稿では，GISを応用した認知地図の解析手法の開拓にむけた試行錯誤の経過を報告するとともに，第一段階（ないし初期作業）として試行した認知空間のアウトプット（地図表象化）の様態を評価する視点と方法論を提示する。後者においては，認知地図に描出されたオブジェクトの類型化と，これを用いたオブジェクトの形状，配置，パターン等を数量化して解析することにより，認知地図という「非幾何学的」なる空間を幾何学的に評価することの有効性を検討する[7)]。

2. 背景：ドドスとドドスの認知地図

ドドスはウガンダ北東部カラモジャ地域に住む牧畜民である。居住域は行政的にはコティド（Kotido）県の北部3分の1を占めるドドス郡にあたり，北はキデポ（Kidepo）渓谷国立公園をはさんでスーダン国境に，東は大地溝帯の生成にともなってできた断層崖（エスカープメント）の三角点を結んで引かれたケニア国境に接する3国国境地域である（図①）。標高1300～1700mのなだらかな丘陵地がそのおおかたを占め，ところどころに火山性の黒々とした岩山や隆起した突起状の岩峰が目を引く。西部には低湿地草原が広

5) 認知地図の先駆的研究としてはLynch（1960）による都市景観の分析がある。認知科学では佐々木（1987），また考古学からのアプローチとしてルロワ＝グーラン（1964），空間表象の記号論的立場からは多木（1982）の論攷が示唆に富む。

6) 人類学への応用の状況については，たとえば梅崎（2003）など，また具体的な応用事例としては立入（2000）など。



図①　ドドスランドとその周辺の地図

がり，北部，東部には標高 2000m をこえる山岳地域を含むなど，比較的植生の変化に富む。

生業の中心は牧畜であり，ウシ，ヤギ・ヒツジ，ロバを飼養する。一方，雨季にはトウジンビエやソルガム，トウモロコシなどの天水農耕もおこなう。ただし，年間降雨量は 450 ～ 630mm 程度であるうえに年格差がおおきいため，農作物の収穫はきわめて不安定であり，農耕に対する人びとの信頼度は低い[8]。

生計単位は父系拡大家族を核とし，これに属するメンバーと家畜が，集落（*ere*）と家畜キャンプ（*awi*）とに分散して移動をくり返すことを基本的な生活様式とする。集落は１～数家族によって構成され，丘の頂上や中腹，麓などの傾斜地に，ときには急斜面に張りつくように作られる。周囲を高い垣根で囲った堅牢な空間であり[9]，内部に家畜囲いと人間の使う小屋などを含む。集落は頻度，距離ともに移動性が低い。一方，家畜キャンプ

---

7)　本稿は 2001-02 年度および 2003 年度における科学研究費補助金（基盤研究（C）「東アフリカ牧畜社会の土地と自然資源をめぐる認識・利用・領有に関する人類学的研究」課題番号 13610357，および基盤研究（C）「東アフリカ牧畜社会における実践空間の認識と地図表象化：ディジタル解析の応用」課題番号 15520513，いずれも代表河合香吏）による研究成果の一部である。解析の対象とした認知地図を含め，本稿に用いる資料は，河合がドドスランドの北東部カラパタ地区（Kalapata sub-county）を拠点として 1998 年から 2003 年にかけて合計 5 回，約 8 カ月間におこなった調査により得られたものである。2002 年度，2003 年度の調査には，科学研究費補助金（特定領域研究）「知識資源の共有と秘匿」（代表 C. ダニエルス，課題番号 14083203）の補助を受けた。調査の遂行にあたりご尽力・ご協力いただいた関係諸機関および調査地ドドスの人びとにこころからの謝意を表したい。

8)　降雨は３月～８月（大雨季），および 11 月（小雨季）にそれぞれ集中する。ただし，小雨季にまったく降雨のない年も少なくない。1980 年に東アフリカ一帯を襲った大旱魃以降も降雨は安定せず，1990 年代後半においても 95 年，97 年，99 年，2002 年と，旱魃が続いている。

は年間をつうじて長距離の移動を頻繁にくり返す[10]。家畜キャンプには，おもに放牧活動に従事する青年が滞在するが，集落とキャンプの間には日常的に人の行き来がある。家畜キャンプは１～数家族によって作られる小規模なものから，ドドスの全域から集まったとされる放牧群が１カ所に集中するような大規模なキャンプまで，その規模や構成は様々である。キャンプは集落ほどには堅牢に作られず，アカシアなどの棘のある樹木の枝を組んだ家畜囲いと，風よけを兼ねた枝柵で人間の居場所を作る程度の簡素なものである。

ドドスの認知地図

ドドス滞在中に何種類かの認知地図が現地の人びとによって描かれた。本稿で用いるのは，ドドスランドの全体が描かれた２枚である。ひとりが個人的に仕上げた地図もあるが，本稿で扱う２枚は，住み込み先の集落の青年たちが中心となって，複数が関与して完成したものである。地図の作製作業に参加したのは基本的に男性であり，20～30歳代の若者がその多くを占める。居あわせた年長の男性や稀に年配女性が，描画を進めている若者からのランドマーク間の位置関係や地名等に関する質問に答えたり，意見を述べたりする場面は頻繁にあった。作業の中心となった青年（1972年頃の生まれ）が４年程度の初等教育を受けている他は，青年たちの多くと年長男性および年配女性は学校教育をまったく受けていない。文字を書ける人物が限られているため，２枚の認知地図については実質的な描画，すなわち紙面に地名や場所を記す作業は，上記の「作業の中心となった青年（以下，キー・インフォーマント）」にほぼ集中している[11]。

２枚の認知地図が描かれた経緯を以下に記す。

①認知地図ａ（図版1）

１枚目の認知地図（以下，認知地図ａ）は1999年12月～2000年２月におこなわれた調査で得られたものである。

当時，ケニア–ウガンダ国境をなすエスカープメントの上には，ケニアの隣接集団であるトゥルカナが家畜を連れてやってきており，ウガンダ国内にもいくつかの家畜キャンプが設営されていた。キー・インフォーマントの青年を相手に，乾季の水場について聞き取り調査をしていた際に，話はトゥルカナが訪れるドドスランド内の水場や放牧地へと移った。彼はトゥルカナが給水に利用している沢や井戸の掘られる場所を地名によって列挙し，続いてそれぞれの水源である山や丘の名前を教えてくれた。そして，個々の沢が水源の山や丘に続いていることを示そうとして，（筆者の）ノートにその位置関係を描き落とした。これがはじまりであった。B5版

9) 集落の家畜囲いを狙った家畜の略奪に対する防衛のため，2000年頃から垣根のさらに外側をアカシアなどの棘のある枝で囲う２重フェンス式の囲いが増えている（河合2002a, p.6）。

10) 1998年８月～2000年２月に住み込み先の牛群は合計22回の移動をした。家畜キャンプの設営地は，南部のLoyoro，Kopoth，北部のKidepo，Morungole，西部のLokitela-arengan，東部のKosikiriaなど，ドドスランドの広い範囲に分布する（河合2002b, pp.43–54）。

11) キー・インフォーマントの青年は，ランドマーク等を紙面上に描き込む際に，周囲の参加者と議論をしながら位置を確認したり，参加者からの指摘によっていったん描き込んだものを修正したりしながら作業を進めた。したがって，描画の「癖」（オブジェクトの描き方にみられる種々の傾向）はキー・インフォーマントの青年個人に起因するとしても，これらの認知地図は個人の認知空間を描出したものであるとともに，他の人びとにも理解可能である（その地図を「読む」ことができる）という点において，共有された認知空間が描出されたものといってよいだろう。文字をまったく読めない青年が作業途中に現れて，（彼のいない間に）紙面上に描かれたランドマークを指さしながら，つぎつぎとそこに記載されている地名を口にしてゆく場面がしばしばあったことを付言しておきたい。

のノートのページをはぎとってはセロハンテープで貼りあわせ，先に描かれた場所からつづく場所が，つぎ足された新しい紙面に順次描きくわえられていった。紙面をつぎ足しつぎ足ししながら描画が進められ，1週間後には22枚のページを貼りあわせてドドスランド全域を覆う「地図」が完成した（図版1）。記された地名は，河川や水場に127，山や丘に151，その他のランドマークをあわせて400におよぶ。

描画方法からもあきらかなように，これは紙面上にドドスランドという「全体」を画定し，そのうえで座標軸上に個々の地点を個別にプロットしてゆくといったものではない。特定の「ここ」という地点からの連鎖として，つぎの「ここ」が記され，その軌跡がドドスランドの全体を作りあげたのである。描画法からすれば典型的なルートマップ[12]であるのだが，広大な範囲における地理的表象や土地を平面に描きおとすことのできる能力には瞠目した。ドドスランド全域に詳細な知識を有することについて，キー・インフォーマントの青年は次のように語っている。「ぼくは牧人だ。ドドスのすべての場所を歩いた。ウシを連れて行った。だからぜんぶ知っている」[13]。

この調査期間には，このほかに，住み込み先の集落のあるカラパタ地区（Kalapata sub-county）を中心として10km四方ほどの地域に存在する136戸の集落の分布図が描かれている。

②認知地図b（図版2）

2枚目の認知地図（以下，認知地図b）は2001年11月～2002年1月の調査時に描かれたものである。

この調査には，前回の調査で得られた上記，認知地図aを複写（原寸大）したものを携帯した。地誌的情報や地形の描き落としなどを複写図に重ねて描き込む方法によって追加補充し，「地図」を充実させたいという目論見があった。ところが，キー・インフォーマントの青年をはじめ，複写図を囲んだ青年たちはそれが「正しくない（正しく／正確に描かれていない）」あるいは「まちがっている」と主張し，「正しく」描くための新しい紙面を用意するよう要請したのである。

彼らが「正しくない」とする根拠は以下のような点にあった。①集落の周辺など，より多くの情報が描き込まれている部分は，文字やランドマークが「混み合って」，「窮屈に」なっている。それは「（紙面が）狭い」せいだ。そのために描かれるべきランドマークが描かれていなかったり，オブジェクトの配置や位置関係にゆがみが生じているというのである。②いくつかのランドマークについて，比較的遠距離にある複数のランドマークとの位置関係をたどってみると，おのおのの方角が（本来そうであるはずの方角から）大きくずれてしまう。たとえばAという山はBという山の北に位置しており，Cという町の南に位置していなければならないのに，A，B，Cは直線上に並ばず，AとBを直線で結ぶとCはそこから大きくはずれた地点に描かれて

12) 行動や移動の経路となる「動線」を軸に描かれた地図。活動領域が「道筋（ルート）」として描かれ，発達心理学や児童画研究の分野においてはトポロジー的な認知をそのまま表現したものとして，身近な環境の知覚空間が地図的に形成される初期段階に典型的に現れる形式であるとされる（寺本1988, pp.46-60）。ただし，広範囲が描かれた認知地図aにおいては，描画に際して，動線を軸としつつも座標系の概念が組み合わされていないとはいえず，Hart（1979）の類型化における「総括的段階（Abstract system of reference）」に相当する知覚空間の形成を読みとることも可能であろう。

13) 筆者がドドスの土地を知りたがっていると察したキー・インフォーマントの青年は，別の機会には「（おのおのの場所に）行って，そして知るのはよいことだ」といい，調査の全期間をつうじて，筆者を「現場」へ誘うことにきわめて熱心であった（河合2002b, pp.74-75）。

いる，といったことがあちこちで生じているというのである。③位置関係についてはある程度「正しく」描かれていても，距離が「まるで正しくない」。自分たちは何がどこにあるかは「知って」いるが，「キロメートル」について知らないから，それを描くことがむずかしいという。つまり，（測量などにもとづく幾何学的な方法を用いずに）実際の「見え」や移動の経験にもとづく知識から描くために，「ほんとうの距離（実質的な距離）」を正確に描出できない，結果として，個々のオブジェクト間の距離がおなじ比率で描かれないというのである。たとえばＡとＢの距離はＡとＣの距離よりもずっと近いはずなのに，ＡとＢ，ＡとＣがほぼ同じ間隔に描かれていたり，ＣのほうがＢよりもＡの近くに描かれていたりする，などである。

新しい紙面として青年たちが要請したのは，「大きい紙」であった。模造紙等の準備がなかったため，前回とおなじくB5版のノートのページを使い，あらかじめ30枚ほどを貼りあわせたものを用意した。ところが，描画方法において認知地図aとの顕著なちがいはみられなかった。結局，さらにページをつぎ足すことをくり返し，最終的には81枚をつないで230 × 150cmにおよぶ大判の紙面にドドスランドの全域がようやく収まった（図版2）。

描画に際して青年たちが強く意識した（と言及する）のは，認知地図aの「正しくない」点を改めることであった。とりわけ山や沢や岩峰といった地形上のランドマークや遠方からもトタン屋根が確認できる建造物のある町（末端行政区sub-countyのオフィスやディスペンサリー等の所在地）について，方位や位置関係や距離に気を遣うなど現実の物理空間をより「正確に」反映させた図化が目指されたものと考えられる。描画中にも「正しくない」と判断されれば（多くはオブジェクト間の方向や距離関係が大きくずれた場合であった），紙面の広い範囲に記載されたオブジェクトをすべて消して描きなおすといったことも躊躇なくくり返された。記された地名やランドマークは1000カ所におよぶ。

3. なぜ認知地図研究にGISを導入するのか

冒頭で触れたように，ドドスの認知地図には物理的な空間オブジェクトだけでなく，彼らの経験を通じた記憶や歴史という，具体的だが非物質的な諸要素も記載されている。その内容は複雑にして膨大であり，物理的空間との単純な比較では，キー・インフォーマントを中心とした人びとの地理空間認識の理解が局所的ないし一面的なものとなる可能性も否定できない。重要なのは，この認知地図が3次元の物理的空間をメトリックによって2次元空間に転写したものではなく，多次元の時空間情報が錯綜して表象されたものであることである。そして「キロメートル」を知らない人びとが「知って」いる何かによって「正しい」/「正しくない」が評価されうるものなのである。その解析には，各次元の情報を個別仔細に管理・編集する技術と，それを大局的に相対化して解析・評価する機構とが不可欠である。GISの導入は，それを可能にする方法論的解題の1つである。

どのような形態であれ，地図という媒体自体がそもそも多次元時空の次元を還元して表現したものである以上，そこにはオブジェクトを類型化して表現する抽象化過程が含まれる。抽象化のメカニズムに関する議論は稿を改める必要があるが，少なくとも，この抽象化・類型化された時空間情報は，GISが扱う空間オブジェクトの属性情報と位置づけることができる。一方，GISにおいて属性情報として格納された時空間は，目的に応じた主題図として表示しうる。多次元情報を格納し，その相互関係を評価・解析し，目的に応じて表示するというGISの一連の機能は，人間が時空間を経験として記憶し，その

対象を地理性と歴史性の相互関係のなかで理解し，言説や記述によって他者に伝達する一連の行為に類似する。GIS の機能と認知地図の性質に類縁性を評価する立場から，認知地図は「内なる GIS（Internalized Geographic Information System）」[14] とも呼ばれる。認知地図と GIS は，分析や解析という具体的なアプローチのレベルでも，そのもの自体の存在をどのように位置づけるかという高次のレベルでも，興味深い関係にあるといえる。

本研究が認知地図の解析に GIS を導入する背景は，複雑な時空間事象を複雑な時空間情報としてデータ化して格納し，多様な属性の組み合わせとその関係をユークリッドや非ユークリッド空間で処理・評価できることに集約される。ドドスの認知地図が，物理的空間との単純な比較では理解し尽くせないほど多彩な情報を包含することが判然としているのであるから，そのアプローチも多様な在り方を模索しなくてはならない。本研究の試みは，いわば「内なる GIS」を「外なる認知地図」[15] によって理解しようとする方向性にある。

GIS とは何か

GIS とは何か。この問いに的確に答えることは極めて困難であり，おそらくどのように定義してもその有効性はそれほど大きくない。一般的には，「地図のような多様な空間的な情報を統一的にコンピュータによってシステム化したもの」とされる。具体的には，位置情報をもった多様なデータを作成・収集し，それを統合的に管理し，それらを加工・変換・解析し，表示・出力するソフト（時にハード）ウェアである。ただ，GIS は Application Oriented な技術であり [16]，利用者が機能や方法を考えつつ応用するのが実態である。カーナビゲーションシステムや GPS 付き携帯電話の場所検索機能なども，広い意味での GIS のアプリケーションと考えることができる。

とはいえ，GIS の機能の大枠が不明瞭では，本研究で認知地図の解析に適用する背景も具体的にならない。より個別的な機能に着目すれば，①地図の表示と情報の検索，②地図の 3 次元表示，③距離の計測とバッファリング [17]，④オブジェクト [18] の形状に関する計算，⑤レイヤー構造 [19] の構築とオーバレイ

14) Golledge 1992，若林 1999

15) 若林 (1999, p.245) は，「内なる GIS としての認知地図」と「外なる認知地図としての GIS」という２つの見方を，前者は理科学的な認知科学的研究に，後者は工学的な人工知能研究にそれぞれ対比できると指摘する。その意味では，従来の心理学領域での認知地図研究のアプローチは前者に近く，本研究の試みは，より後者に近い。したがって，本研究の方向性は，可逆的に“人の頭のなか”の構造を体系的に評価する技術・方法論の開拓であるともいえる。

16) 近藤 1996

17) 距離計測には，特定のオブジェクトからの距離を同心円状に計測する場合と，特定のオブジェクト間の距離を計測する場合とがある。バッファ（Buffer）とは点・線・面のオブジェクトから一定の距離範囲を示す面データであり，バッファリングとはこれを指定した距離，あるいは任意の距離で自動処理する空間解析のことをさす。バッファをかける元のオブジェクトのフィーチャー（形状）によって点バッファ，線バッファ，面バッファなどがある。

18)「すべての地理データは点・線・面という基本的なトポロジー的概念に集約できる」（バーロー 1990）といわれるように，GIS で扱うデジタル地図にも，対象とするオブジェクトの形状やスケールによって，点・線・面の表現方法が適用され，それぞれポイント・ライン・ポリゴンデータとも呼ばれる。

19) GIS では，座標系で管理したデジタル地図を，レイヤー（透明なシート）と呼ばれる層として管理する。レイヤー構造の考え方は GIS に限ったものでなく，画像処理 / 編集系のソフトウェアにおいても一般的である。通常は個別の層単位で画像を編集・管理し，必要な層を組み合わせて目的の画像を作成する。

処理[20]，⑥属性データベースの統計処理，⑦地形量[21]の計算，⑧幾何変換[22]，⑨空間統計解析，などがある。ドドスの認知地図を対象とした場合，①や②の機能で認知地図をデジタル化して表示，記載された“山や岩峰”，“河川や沢筋”などのオブジェクトの類型化や検索を実施したり，③や④によりオブジェクトそのものの面積や距離などを計量的に評価したり，⑤によりオブジェクトの多次元的な属性情報，たとえば気候という属性に注目して“乾季”に井戸となる場所や“旱魃時”の配給キャンプ跡などを種別に管理・解析したり，⑥や⑨により属性間の空間的な相関を評価したり，⑦や⑧により実際の物理的空間との関係を計測したりする，などの適用が考えられる。

GIS 技術の開発や，その学問的フレームである空間情報科学の発展が 1980 年代以降に本格化したこともあり，研究への実質的な応用は 1990 年代にはいって開始された。自然科学領域では，人類学においても，フィールドの物理的空間を大局的に評価する技術として，リモートセンシングや GIS が適用されている。現地調査によって得られた局所的な空間に関する情報[23]に対し，これらの技術を援用して地域全体を概観する手法は，従来の局所的・定性的アプローチでは得られない多くの情報を提供することから重視されている。人文・社会系領域では，地理学や社会学，考古学[24]など，研究対象の属性情報が数量化しやすい分野で適用研究が進められつつある。GIS による認知地図の解析は，心理学や地理学などで若干の実践例もあり，これまでの計量的アプローチの延長線上に位置づけることができる。ただ，体系的な研究手法として確立されているわけではないので，本稿では実践的な適用方法の開発を指向するなかで，認知地図研究への GIS 適用の方法論一般についても検討しておきたい。

なお，本研究では GIS ソフトウェアとして，アメリカ合衆国・クラーク大学で開発された IDRISI 32 Release Two Ver.132.21，CartaLinx Ver.1.2，ESRI 社製 ArcView 8.1 を使用し，そのほか一部機能を限定的に，地形解析については Golden Software 社製 Surfer Ver.7.00，3D Landscape Navigator として杉本智彦氏のカシミール 3 D Ver.7.70，3D CAD/CG ソフトウェアとして auto·des·sys 社製 formZ RenderZone ver.3.5.0.2，などを適宜利用した[25]。

認知地図と GIS の関係

本研究の目標の 1 つは，GIS を応用した認知地図研究の手法の開発，特に人文・社会科学領域における実践的利用を展望することであり，本稿はその第 1 段階（初期作業）を議

20) レイヤーを重ね合わせること。GIS の場合，単に画像として重ね合わせるだけでなく，数値演算と論理演算という 2 つの方法がある。数値演算は，その名の通り，重ね合わせるレイヤーの属性値（ピクセルの値）を加算したり積算したりする処理をさし，仮想的な数値の処理レイヤーを作成して属性値を変換する場合もある。論理演算は，異なるレイヤーのオブジェクト相互の関係を論理的に評価して新しいレイヤーを作成する処理をさす。

21) デジタル地図上で指定した場所の地形的特徴量（たとえば標高や斜面傾斜など）を属性値を利用して数値的に評価する機能。ヒストグラムなどをアウトプットするソフトウェアも多い。

22) 特定の座標系や何らかの規準によって地図を歪める処理をさす場合が多い。

23) Ground Truth と呼ばれ，リモートセンシングの解析結果の精度を確認したり，解析のための規準値を準備するなど，現地データとリモートセンシングデータとの対比のために必要な過程。

24) 金田・津村・新納（2001）では，特に具体的な人文・社会データの解析手法の検討事例だけでなく，GIS の導入方法や関連情報の紹介がなされている。

25) 多くの GIS や関連ソフトウェアがあるので，本研究での組み合わせや適用手法が最善というわけではない。また，ソフトウェアによって解析モジュールのアルゴリズムが異なることもあり，それらの情報を確認したうえで使い分ける環境が理想的である。

論するものである。けれども，目標到達のためには，両者の関係が具体的にどのような系になるのかを予察的ではあれ明示しておく必要があろう。

図版3に認知地図とGISの関係を模式的に示した。

図の上段は，現実の時空間と認知地図の関係を示している。人間は時空間における様々な情報を取得し，心的イメージ（心理地図／メンタルマップ）を形成する。それがアウトプットされたものが，本稿が認知地図と呼ぶものである。これまでの認知地図研究の多くは，この認知地図と物理的な時空間，つまり図の上段部分での比較や検討を中心に実践されてきた。本研究も，最終段階では解析結果をもって上段にフィードバックし，ドドスの人びとの地理・空間認識を議論するので，そのこと自体に大きな相違はない。本研究の特徴は，そのミドルレンジにGISを介し，「生きられる空間」（つまり相対的でしかありえない空間）としての土地を理解する回路を模索する方向性にある。

図の中段は，認知地図に描かれた山や岩峰，河川や沢筋，道路，家畜キャンプなどの空間オブジェクトを類型化し，その情報をGISに格納する過程を示している。これと並行して，物理的空間との比較のため，DEM（Digital Elevation Model）のような基礎的な地形情報，土壌や地質，気温などの環境情報（E-data：Environmental data）やリモートセンシングデータ（Remote Sensing data）などの情報を格納する。これにより，人文情報である認知地図のオブジェクトと自然情報としての物理的空間情報の相互比較が可能になる。さらに，属性情報としてオブジェクトの記載順序や記載する時のインフォーマントの姿勢，聞き取りや観察データとして得られる非物質的情報を格納することにより，GISというシステムの情報空間に，第一次近似的な認知空間を創出できるようになる。

図の最下段は，創出された情報空間で解析を実施し，その結果をもって改めて人びとの地理空間認識を議論する過程を示している。ここでの解析は，単純に物理的空間との位置関係を計量的に評価するだけでなく，描出されたオブジェクト同士の関係や非物質的情報との関係を総合的・系統的に処理することが肝要である。

認知地図とGISは，「内なるGIS」と「外なる認知地図」とも呼ばれる。両者の機能的側面の類似性を認知地図研究に応用できれば，人びとの「生きられる空間」としての土地のイメージに，認知地図そのものからも直接的に迫る道が拓かれることになるだろう。

4. GISの導入による認知地図の解析

4–1 認知地図および対象空間のデジタル化とGISによるデータの構造化

4–1–1 認知地図のデジタル化とレイヤー構造の構築

手描きの認知地図をGISで扱えるようにするには，これをデジタル化してコンピュータで処理できる形式に変換する必要がある。コンピュータが図形を認識し表現する方法には，ペイント形式とドロー形式と呼ばれるものがある。ペイント形式は，同じ大きさのピクセル[26]の配列や集合でオブジェクトの形状を表現する方法で，スキャナで読み込んだ画像やデジタルカメラの写真などがこの形式のデータである。一方，ドロー形式は，2次元ないしは3次元の座標値によって対象を表現する形式で，あらかじめ設定した座標系にしたがってデジタイザやタブレットペンなどで座標値を入力して作成する。GISでは，ペイント形式のデータをラスターデータ，ドロー形式のデータをベクターデータと呼ぶ。ドドスの認知地図もこの2種類のデータをそれ

26) 画素またはセルとも呼ばれる。

ぞれ作成して，GIS で扱える形式に変換した。

ドドスの認知地図は文化資料としても貴重であり，資料の保存の意味もかねて高解像度でのデジタルアーカイブ処理が要求された。当初，大判の写真撮影からのデジタル化を予定したが，レンズによる歪みやデジタル化の処理過程での誤差の発生が予測されたため，フラットベットスキャナを用いたデジタル化が最適であると判断した。また，原資料を傷めないよう，可能な限り大型のスキャナを利用する必要があり，自前の機器では不十分と判断し業務委託した[27]。2 枚の認知地図は，共に 600dpi[28] と 300dpi でペイント形式でデジタル化し，それらを TIFF 形式[29] と JPEG 形式[30] とで保存したのち，GIS で扱えるデータ形式に変換し，ラスターデータとして格納した。

以上は，単に認知地図を画像としてデータ化した段階である。図版 3 の中段に示した過程，すなわち GIS によって情報空間を構築し，その処理・解析機能を利用するためには，認知地図に描かれたオブジェクトや属性の情報を GIS で扱える形式でデジタル化する必要がある。ここでは，上記の方法で準備したラスターデータの認知地図画像をパソコンのモニターに表示し，タブレットペンを使ってモニター上でオブジェクトをトレースする，デスクトップデジタイズ[31] の方法で各オブジェクトのベクターデータを作成した。この時，属性データベース[32] とリンクさせるための I.D. 値と，オブジェクトの種別に対応する属性値を割り振り，それぞれのオブジェクトが個別のトポロジーデータ[33] となるよう処理した。これにより，たとえば「ID.125/ 山 /X: ○○ /Y: ○○[34]」などの情報がコンピュータに格納される。GIS 内で属性データベースと連動させることにより，属性値“山”を指定すると，“山”だけが表示されるレイヤーが作成されることになる。

図版 4 は認知地図 a と b について，オブジ

27) 古地図や絵図資料のデジタルアーカイブ事業で実績の高い，凸版印刷株式会社にデジタル化を依頼した。

28) 画像の解像度を表す単位。Dots Per Inch の意味で，1 インチをいくつの点の集合として記録・表現するかという意味。この数値が大きいほど高精細な画質データとなる。

29) Tag Image File Format の略称。ファイルはイメージデータとファイルの先頭に画像ファイルヘッダ，画像ファイルディレクトリで構成され，複数の画像を 1 ファイルで保存したり，データを圧縮できるなどの特徴がある。

30) イメージデータを圧縮して記録する標準の一種で，名称はこの標準を作成した Joint Photograph Expert Group の名称に由来する。写真やスキャンしたイメージデータなどの圧縮に適した形式とされる。

31) デジタイザと呼ばれる機器でデジタイズする方法も一般的なハンドデジタイズの方法である。またラスターデータから自動・半自動でベクターデータを作成するデジタイザやアプリケーションソフトウェアもあるが，この認知地図のような膨大で多様な情報が描き込まれた資料のデータ化には適していない。

32) この属性データベースには，個別のオブジェクトの種別や地名などが格納される。

33) ベクターデータで表現しうる図形は点・線・面の 3 種類で，これらに対応するデジタルデータを総じてトポロジーデータと呼ぶ。

34) 実際のベクター形式の場合，点データとしての〈地点 1〉は座標値［X1. Y1］で，〈地点 2〉は座標値［X2. Y2］で記録される。線データとしての〈線 a〉は｛［X1. Y1］［X2. Y2］［X3. Y3］［X4. Y4］［X5. Y5］｝の，〈線 b〉は｛［X5. Y5］［X6. Y6］［X7. Y7］［X8. Y8］［X9. Y9］［X10. Y10］｝の座標間を結ぶ連続した直線と記録される。さらに，面データとしての〈面 α〉は｛［X1. Y1］［X2. Y2］［X3. Y3］［X4. Y4］［X5. Y5］［X6. Y6］［X7. Y7］［X8. Y8］［X9. Y9］［X10. Y10］［X11. Y11］［X1. Y1］｝の閉じた線の内部と記録される。本研究の認知地図の場合は，描かれたオブジェクトの形状や大きさの特徴もデータ化するため，河川と道路は線データとして，残りは一様に面データとしてベクターデータを作成した。

ェクト別のレイヤーと，その構造を模式的に示したものである。本稿では，認知地図 a については，山，山頂・岩峰，建造物，河川，道路，家畜略奪の追跡ルート，集落・キャンプ，山体・林縁部（山裾），水場という 9 種類のオブジェクトを選定し，9 枚のレイヤーを作成した（図版 5）。また，認知地図 b については，山・岩峰，河川，道路，集落・キャンプ，水場の 5 枚のレイヤーを作成した（図版 6）。レイヤーを構造として管理・編集することにより，1 枚のレイヤー内で同一のオブジェクトの関係を評価したり，複数のレイヤー間で異なるオブジェクトの関係を評価したりできるようになる。膨大で錯綜した空間情報を系統的に処理するうえでは不可欠な過程である。

具体的に例示しよう。図版 7 は，認知地図 a から山，道路，集落・キャンプの 3 つのオブジェクトを選択し，GIS の解析モジュール[35]である“近傍計算”[36]機能で各オブジェクトから最近隣距離を計算したレイヤーを作成し，これらを数値演算によるオーバレイ[37]で処理したものである。各オブジェクトからの距離について，0 ～ 50 ピクセルの範囲を黒で表示し，その後 50 ピクセル幅で色調を変化（青→赤→黄→緑）させて表示した。

①図は山から，②図は道路から，③図は集落・キャンプからの最近隣距離値の分布を示している。各レイヤーはオブジェクトからの距離を単純に視覚化したものであるが，①図や③図のように点的なオブジェクトについて，黒色域が連接し面的に展開する場合には，その範囲にオブジェクトが密集して描出されていることを示している。これが先に記した，1 枚のレイヤー内で同一のオブジェクトの関係を評価する機能である。次に，各レイヤーの距離値を加算してオーバレイ処理すると，山 / 道路 / 集落・キャンプすべてのオブジェクトからの近傍域を示す④図が作成される。①②③図の黒色域が重複する 0 ～ 150 ピクセルの範囲を黒，その後 150 ピクセル幅で同じように色調を変化させ表示した。④図の黒色域は，山 / 道路 / 集落・キャンプのいずれのオブジェクトからも近傍となる範囲を示しており，種別の異なる 3 つのオブジェクトが密集して描出されていること，いいかえれば，認知地図の表象過程でこれらがセット関係になっている蓋然性を示唆している。これが先に記した，複数のレイヤー間で異なるオブジェクトの関係を評価する機能である。

この解析ではもう 1 点興味深い傾向が看取できる。④図の黒色域の分布が③図のそれと類似する点であり，集落・キャンプを中心とした際の景観の認識には，山や道路というオブジェクトも揃って認知されている可能性が指摘できる。もちろん，集落・キャンプは描かれるが山や道路が描かれていない a 域や，集落・キャンプとは無関係に山と道路が描出されている b 域などもあるので，この傾向を「集落・キャンプを描く際には必ず山や道路が描かれている」，すなわち「集落・キャンプを基点に景観が認識されている」と解釈

35) 一般的なコンピュータを構成するハードウェア，ソフトウェアは，個別に独立した機能を分担する部分やプログラムの集合によって構成される。この各構成単位をモジュールと呼ぶ。

36) 特定ないしは複数の座標から放射状に（拡張機能として方向指向性を組み込むモデルもある）距離を計測する機能で，対象から同心円を描いて距離を計算する機能である。対象が複数ある場合には，同心円が外接する点（中間点）までを計測するため，常に「最近隣の対象からの距離」を評価していることになる。

37) 複数のレイヤーを重ね合わせる処理のことをオーバレイと呼ぶ。GIS では，このオーバレイに論理演算と数値演算の 2 種類の方法がある。論理演算は，たとえば「A でもあり B でもある場所」などの条件を指定し新しいレイヤーを作成する方法で，数値演算はレイヤーに付された属性値同士を加算するなどの方法である。

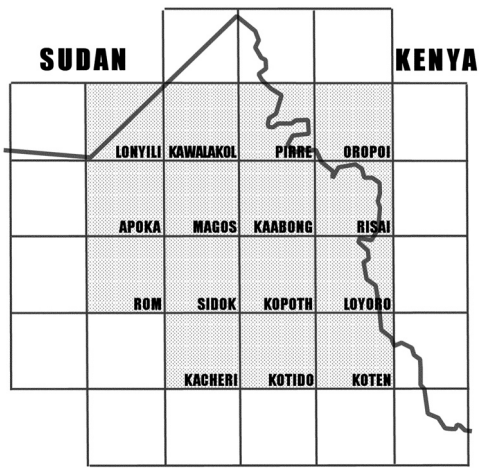
するのは性急である。だが，新しい知見を提示し問題を発見するという意味では，この技術や方法が有効であることは間違いないだろう。

4-1-2 ドドスランドの空間データの構築と地形量の評価

メトリックによる空間解析を実施するには，デジタル化して格納した認知地図に何らかの座標系を与え，実際の物理的空間との対比がおこなえるような基盤データの整備が不可欠である。図版7の解析では距離の単位にピクセルを用いたが，実際の物理的空間との対比には，このピクセルにメトリックを付与する必要がある。

まず，対象地域の地理・物理的な空間に関する基盤データ構築のため，ウガンダ政府が1972年に発行した1:50000地形図の等高線のデジタイズと，等高線間の空間内挿[38]によるDEM作成を実施した。対象は，ドドスランド全域とケニア国境域エスカープメントの一部や周辺地域がカバーできるよう，1:50000地形図の［LONYILI］，［KAWALAKOL］，［PIRRE］，［OROPOI VALLEY］，［APOKA］，［MAGOS］，［KAABONG］，［RISAI］，［ROM］，［SIDOK］，［KOPOTH］，［LOYORO］，［KACHERI］，［KOTIDO］，［KOTEN］の15図幅を使用した。北緯3° 00′ 00″～4° 00′ 00″，東経33° 30′ 00″～34° 30′ 00″の範囲であり，近似値で東西約120km，南北約120kmを測る（図②）。

地形図のデジタイズは，まず各図幅をロールスキャナでスキャンしてラスターデータとしてGISに格納し，スキャンによる歪みを補正した後に各図幅データを接合，採用されている座標系に準じて補正したものを等高線デジタイズの基図とした。等高線のデジタイズは，先の認知地図のデジタル化と同様に，20m間隔の等高線の標高値を属性値としたベクターデータを作成した。次に，この等高線のベクターデータをDEM作成のためラスターデータに変換し，空間内挿モジュールを利用して等高線間のピクセルに標高値を発生させ，連続的な地形モデルとして100mメッシュ[39]のDEMを作成した。DEMはラスター形式のデータで，ピクセルの1つ1つに，その場所の標高値が与えられている標高行列（Altitude matrix）データであり，一定の規則（距離や間隔）に従って多数の点の高さを示して地形などを表現する。DEMによって



図② 対象地域

38) 既知の属性値から未知の場所の属性値を推定する方法で，空間補間とも呼ばれる。ラスターデータの等高線図の場合，図は同一の標高値をもつ連続的なピクセル集合（等高線）と，その間の属性値（標高値）のないピクセル集合とで表現される。等高線間の内挿には種々のアルゴリズムがあるが，概略的には属性値をもつピクセルの周囲はその属性値に近い値をとると仮定し，既知の等高線値から近傍の空白域を推定していく方法が一般的とされる。局所的な地形特徴を議論するのでないかぎり，等高線で表現されるマクロな地形情報を面的に再構築することが可能となる。使用するソフトウェアによりモジュールのアルゴリズムは異なるが，等高線から生成したDEMにはテラシングと呼ばれる特徴的なデータの不備が発生することも知られている。

空間を表現する利点は，規則的な属性値の配列により勾配や傾斜方向などの地計量が比較的簡単に算出できる点にあり，従来の2次元的な等高線図判読では困難な地形量の計算が比較的簡便になる。

次に，この100mメッシュのDEMを利用して対象地域の物理的空間を評価する。一般的にGISでは，特定の属性値の出現頻度を計算する機能を有しており，これをDEMに適用すればDEMの属性値の出現頻度，つまり地域の標高値の全体的な傾向を評価することができる。同様にDEMから地形傾斜モデルや傾斜方向モデル[40]を作成すれば，それらの傾向も併せて測ることができる。どのような物理的空間が認知地図として描かれているのか，ドドスランドの物理的空間のいくつかの基本的な属性について検討する。

標高（図版8–a, b, 図版9–a）[41]

図版8のaは対象地域の100m間隔の等高線のベクターデータ，bは1kmメッシュのDEMである。最低標高696m，最高標高2696m，平均標高1302.34 mを測る。図版9–aに示したDEMのヒストグラムをみると，1100mと1300mを中心に2つのピークが看取でき，地域全体として2つの標高帯に分けられることが評価できる。

傾斜方向（図版8–c，図版9–b）

図版8のcは，隣接するピクセルの標高差から対象ピクセルの傾斜方向を計算したモデルである。属性値 –1 値は傾斜方向無し（隣接ピクセルとの標高差無し），0 ～ 359.999度は北を中心に時計回りに何度傾いているかを示す。たとえば属性値が180であれば，そのピクセルは「南向き斜面」である。図版9–bのヒストグラムから，地域全体としてはやや西向き斜面が卓越することが看取できる。最頻値は250 ～ 265度で微西南方向の傾斜地が多い[42]。ケニア国境のエスカープメントに傾斜方向変換が観察できるほか，図版8–cのa（Napori Hills）からa’（Kanalabai）にかけて低標高ながら傾斜方向変換がみられ，b’（Kanawat）からb（Kopoth方面）にも幾筋かの傾斜方向変換線が看取できる。エスカープメント以東を別にして，ドドスランド全体としてはa’とb’の中間域（c）を基点としたV字状の傾斜方向の変換軸が存在することが分かる[43]。

---

39) 解像度，空間分解能と似た概念で，1ピクセル幅の距離をどのように設定するかにより，表現・解析できる地形規模が異なる。たとえば，対象範囲120 × 120kmの場合，1kmメッシュでは14400ピクセル，100mメッシュでは1440000ピクセルで表現することになり，後者がより詳細に地形の変化を記録することが可能である。ただし，メッシュを細分するとそれだけ処理するデータ量が大きくなり，記憶容量や解析時間が増加する。

40) GISを用いた地形量の評価方法や解析アルゴリズムの詳細については，本稿の目的ではないこともあり，地形学などを中心に進められているDEMの精度や解析研究などを参照されたい。また，一般的な事項についてはGISに関する入門書や概説書に記載されており，それらを参照してほしい。

41) 図版8については，ラスターデータの空間表現の技術を表現することと，大局的な傾向を把握しやすいよう，いずれも1kmメッシュの図を掲載した。また，図版9のヒストグラムの縦軸は，いずれもその階級に属するピクセルの個数を示している。

42) 傾斜方向の属性値については，例えば，0度（北）と359.9999度（微々北西）が，実態としては0.0001度の差でしかないのに，数値としては359.9999度の差があることになるため，このままの数値を統計的に処理することには問題がある。そのため，本稿ではヒストグラムの作成（チャート図の方が理想的であるが基本的な情報は同じ）と最頻値にのみ言及するにとどめている。解法として，例えば，南北／東西軸を設定してそこからの偏差値を採用する，進法を変換して表示するなどの方向性も考えられるが，感覚的に理解しづらい値となるため，本稿ではあえてそのまま表記している。

傾斜度[44]**（図版 8–d，図版 9–c）**

図版 8–d は，隣接するピクセルの標高差から対象ピクセルの傾斜角度の絶対値を計算したモデルで，属性値はそのピクセルの傾きの角度を示す。最小傾斜度 0 度，最大傾斜度 30.06 度，平均傾斜度 3.13 度を測る。図版 9–c のヒストグラムでも分かるように，地域全体としては圧倒的に緩傾斜地が卓越しており，エスカープメントや一部の山などで 15 度を超える急傾斜地が存在する程度である。ただ，a で示した Kalere 川の流域では，特徴的に開析の進んだ河岸地形が発達している。河床と河岸との比高差が 300 ～ 500 m あり，傾斜度の平均は約 8 ～ 10 度に達する。周辺域の他の河川地形とは全く異なった景観を呈しており，人びとの空間認知や水場利用に関わる物理的な活動内容との関係が興味深い。

流出モデル[45]**（図版 8–e）**

図版 8–e は，隣接するピクセルの標高差と傾斜方向から，対象ピクセルに水がどの（どれだけの）ピクセルから流入し，どのピクセルに流出するかを計算したモデルである。属性値は流入する範囲（集水域）のピクセル数を示す。最小値 1 値（流入しないピクセル），最大値 7343 値，平均値 70.00 値を測る。地域全体としては 1 値が圧倒的に多く，落水線が網目状に展開する傾向も特筆できる。一般的には，表層水と地下水との流出経路は異なる場合も少なくないが，井戸や水場の立地，乾季の家畜キャンプの移動ルートなどとの関係を議論できる属性である。

流域抽出モデル[46]**（図版 8–f，図版 9–d）**

先の流出モデルと同様，隣接するピクセルの標高差と傾斜方向から分水界を評価するモデルである。図版 8–f は分割された流域に対して“面積計算”のモジュール[47]を適用したものであり，属性値は流域面積を示す。この流域抽出モデルには，特定のピクセル（ないしは線・面データ）を指定してそこに流入する範囲を抽出する機能や，この図のように河川規模（次数）に対して分水界を設定する機能などがある。対象域全体では，河川規模に対して比較的等面積に近い流域が分布していることが分かる。分水界が文化・社会に与える影響は，自然環境の相違以上に予想外に大きい場合もあり[48]，牧畜民のドドスの人びとがこうした“自然空間の単位”をどのように利用しているかを探るためには不可欠な属性である。

---

43) ドドスの人びとは磁石をもって生活しているわけではないため，方位に関する情報の認知はこうした地形属性に影響される可能性が高い。たとえば，ドドスランドの東半部では南北軸はやや西に傾き，西半部ではやや東に傾くなどの影響が想定できる。これについては今後の解析，現地での観察などをふまえた検討が必要となる。

44) いわゆる勾配のことだが，通常，勾配は角度の絶対値ではなく％で表現する場合が多いので，ここでは傾斜度とした。

45) GIS では Run-off Modeling と呼ばれる。なお，定義の通り DEM から標高差と傾斜方向からモデリングすると，いわゆる DEM の窪地に集積され実際の流出経路が再現できない場合がある。実際の物理的空間では，この窪地には水かさの高さが加算され流出が起こっており，GIS でもそうしたモデリングが不可欠である。GIS ソフトウェアの多くにはこの窪地を計算上除去する機能が備わっている場合が少なくない。

46) GIS では Watershed Modeling と呼ばれ，先の Run-off Modeling とともに地形解析や水系単位での環境評価などに利用される。

47) 同じ属性値のついたピクセルの個数を計算する技術。メッシュの規模に応じて，ピクセルの個数に 1 ピクセルの面積を積算する。たとえば，50m メッシュの DEM の場合には，ピクセル数×250m^2 となる。

48) 先史・古代では，流域や分水界が社会や文化の単位として影響している例は少なくない。

以上は，ドドスランドを中心とした地域の物理的地形属性の解析結果の概要である。これらはドドスの人びとの土地分類や利用概念の形成の舞台背景であり，これに地名などの属性データをプロットすることにより，地勢認識論的なアプローチが可能となるに違いない。また，図版3で示したように，GISに環境情報やリモートセンシングデータなどを同じように格納すれば，より具体的で詳細な生活の舞台を議論することが可能となる。

4–2　認知地図に描かれたもう1つの情報

認知地図作製の経緯からも明らかなように，この地図は「どこに何があるか」を示すことを一義的な目的として描かれている。だが，一見すれば分かるように，描かれたオブジェクトは位置情報を表現するためだけに抽象化されているわけではなく，対象の“見え”の形状や大きさなどの情報を同時に顕現している。たとえば，山や岩峰は△や○の組み合わせで記号化され，位置情報を表現しているが，それでも時に山の見えとしての形，つまりＸＺ軸平面における2次元化（図版10–a）や，本来見えるはずのないＸＹ軸平面での形（図版10–b）も頻繁に観察される。さらに△や○などの描出にもある種の「癖」が看取でき，われわれが普段利用する地図のように大きさや向きが統一されることはなく，何らかの傾向があるようにも感じられる（図版10–c）。こうした多次元（多視点）表現は，認知地図にはしばしば観察される事項であるが，問題はその出現に何らかの規則性があるか否かを評価する方法である。これを評価するためには，物理的空間に関する地形データからGISやCADシステム[49]を利用してバーチャルな3次元空間を構築し，実際の見えとの比較・検証をすることと，地形データ上に視座を設定して眺望範囲を特定し，何をどこから見たときにどのように表現されているかをシミュレートする必要がある。

本稿では，実際の物理的空間と認知地図との詳細な重ね合わせが完了していないため，こうした検討は今後の課題となるが，技術・方法論の検討の意味もあるので，その解析事例の一部を紹介する。

4–2–1　「何をどこから見たのか」を再現して検討

先のDEMは，ＸＹ座標値に属性値としての高さ情報（標高値）をもつため，2.5次元のデータとも呼ばれる。GISには，このデータ構造を利用して，地形を3次元表示する機能がある。ここでは，DEMとベクターデータ化した等高線図をDXF形式[50]のファイルとしてエクスポートし，CG（Computer Graphic）ソフトウェアや地形表示ソフトにインポートした後に，それぞれのソフトウェアで対象地域の地形CGを作成した（図版11–a, b, c, d）。

aは北緯3° 37′ 17″，東経33° 55′ 58″，標高8500m，伏角40°でドドスランドを俯瞰した際のCGである。図上には，GPSを使用してトラッキングした家畜キャンプの移動ルート，トゥルカナとの和平会議開催地との往復ルートなど[51]を併せて表示した。ドドスランドからエスカープメントを介したケニア地域への地形変化や，先の図版8–dで示したKalere川流域の傾斜度変換の様相を表現し

49)　Computer Aided Designの略称で，コンピュータを用いて設計やデザインをするシステムやソフトウェアのことをさす。単に作図するだけでなく，技術計算やシミュレーションなどもサポートする。

50)　Autodesk社製のCADソフトで利用されるデータファイルフォーマット。特に標準として規格化されているわけではないが，いわゆるデファクトスタンダード（事実上の標準）として多くのソフトウェアが対応している。

51)　2002年の河合の調査で記録されたデータ。

ている。同様に b は，北緯 3° 48′ 30″，東経 34° 15′ 13″，標高 3200m，伏角 28° でケニア側からドドスランドを俯瞰した CG である。また c と d は，GPS のトラッキングルート情報を利用して，このルート上の北緯 3° 33′ 45″，東経 34° 06′ 48″，標高 3800m の地点から，伏角 25° でルートを南北に俯瞰した CG である。これらの画像は基礎データが 1km メッシュ DEM であるため，臨場感や風景感という意味でのリアリティーには乏しいが，おおよそ「どこから見れば何がどのように見えるのか」という景観の概要は把握することができる。ただ，こうした地形の全体像を俯瞰的に再現するという意味での CG や 3 次元表示機能は，等高線や DEM の判読によるアプローチが不可能なわけではない。この技術適用の最も強力な点は，人間の目線まで視座の高さを下げた時に明確となる。

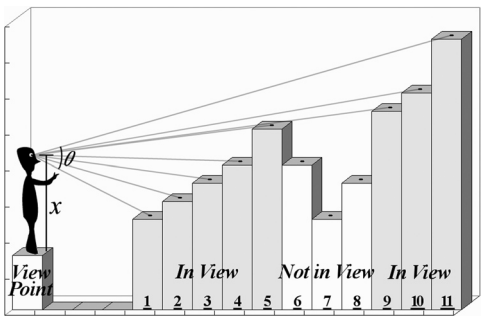
図版 12 は，北緯 3° 33′ 45″，東経 34° 15′ 15″ 付近の Nangoletaba と Kakuta-Lobunelt の 2 つの山塊を東西南北の 4 方向から人間の視座（標高値 + 1.7m）で眺望した際の地形を表現した CG である。この 2 つの山塊は，東から見た a の場合前景となる Kakuta-Lobunelt が中景となる Nangoletaba を覆い，ほぼ 1 つの山として見える。南北からの b や d の場合，それぞれが 1 つの山として見えるが，西から見た c の場合，前景となる Nangoletaba がなだらかな丘陵状の形態を呈し，中景の Kakuta の頂がその上部に見える。また，d の場合は，視座の標高が低く仰角が大きいため，高さが異なる 2 つの山がほぼ同じ大きさに見えている。

ドドスの認知地図が多次元図（多視点図）であり，時に X Z 軸平面での 2 次元化によって描出されているという事実は，仮にその位置情報の精度や歪みを議論するという課題のみをとっても，ユークリッド空間における距離だけでなく，視距離のような評価基準を導入する必要があることが容易に想定できる。図版 10 に示された様々なオブジェクトの描出手法を理解するためには，こうした CG や 3 次元表示の利用が有効であり，彼らが「何を見ているのか」だけでなく「どこから見ているのか」の特定も認知地図を解析する重要な鍵の 1 つとなる。仮に，彼らが a の景観を地図に表現したのであれば，それは 1 つの△と○の組み合わせになるかもしれないし，b や d ならば 2 つの△と○，c ならば X Z 軸平面の見えを描出するかもしれない。

一方，記号化された△や○に「癖」が看取されることは，単に描き込む際のキー・インフォーマントの姿勢とのみ連関すると理解するには問題がある。たとえば，この範囲を描いた認知地図（認知地図 a）には 3 つの山塊が描かれており（図版 12–α），左側には Nangoletaba よりかなり標高の低い Kakutaboa（認知地図では Kakutabuo）が描かれている。この 3 つの山塊が認知地図の位置関係になる視座を検索すると，ちょうど南西方向，b と c の中間域で，Kakutaboa から南へ延びる Kaydlyak のような丘陵域にあたる（図版 12–β）。しかも，標高が高く山として見える Nangoletaba に地名記載がなく，標高が低く殆ど山としては見えない Kakutaboa に地名が記載されていることから考えれば，彼（ら）が Kakutaboa-Kaydlyak のような同標高帯の低位丘陵上に「身をおき」，そこから北東方向にむかった景観をイメージしている可能性も指摘できる。少なくとも，認知地図に描かれた 3 つの△の向きは，β を眺望した視点方向と極めて類似することは重要な解析結果といえる。さらに認知地図に，見えるはずのない X Y 軸平面での形状で描かれた Kangathep（認知地図では Kangasep）は，実際の物理的空間においては Kakuta からかなり東に離れたなだらかな丘陵地で，ユークリッド距離での位置関係は不正確に描かれているのだが，それも見えとして描出したのではなく，「そこに行ったことがある」あるいは「そこを歩いたことがある」という経験によって形状を記憶し，河川 Karata との位置

関係を規準に描出したと考えるのであれば，その描出手法と配置のズレを説明することも可能となるだろう。

このように，ドドスの認知地図に描出された記号化されたオブジェクトは，それが単に相互の位置関係を記録する要素として機能するたけでなく，そこに表出した「癖」を GIS や CG を適用して評価することにより，空間認識に関わる深部の情報を抽出できる要素として利用できることはきわめて重要である。



図③　Viewshed Analysis の原理

4-2-2 「何がどこから見えるのか」の評価

上記のような視座の検索をおこなうには，対象がどこから見えるのかを評価する方法が必要である。ある地点からの可視・不可視領域を DEM を用いて抽出する分析を GIS では Viewshed Analysis [52] と呼び，すでに多くの実践的研究がなされてきた。地理学などでは，ある地点間の可視・不可視の関係を評価する際に，視座（View Point）から視点（Target Point）の 2 点間の比高差から仰角や俯角を求め，前景となるオブジェクトの角度との差からこれらを判定してきた。

図③ [53] は，視座と視点（1 ～ 11）が同一の線（1 次元）上に存在するとした場合の，可視・不可視地点の関係をモデル化して示している。まず，立脚点の高さ（一般的には DEM の属性値）と視認者の目の高さ x を加算して視座高（視座の高さ）を設定する。この視座高よりも低い同一線上の視点 1 ～ 4 および 6 ～ 8 は俯角 θ が，これよりも高い視点 5 および 9 ～ 11 は仰角 θ が，それぞれ求められる。この時，視座により近接する同一線上に，小さな俯角（ないしは大きな仰角）の地点が存在する場合，6 ～ 8 のように不可視であると判定される。この視線をピクセルに置き換えれば，DEM を用いた解析になる。先の図 14 の α でみた「3 つの山が見える場所」の検索には，この Viewshed Analysis とオーバレイ処理を併用し，この範囲内に視座を設定して CG を作成する方法を採用している。

現段階では，すべてのオブジェクトについての解析は未了であり，また対象域のすべてのピクセルで Viewshed Analysis を実施するには膨大な時間とデータ容量を要すため，ここでは解析事例として，先の GPS によるトラッキングデータからの可視領域の抽出例を報告する。このトラッキングデータは，一定経過時間ごとに取得した緯経度情報がテキストデータとして記録されているので，それを点と線のベクターデータとして GIS に格納した。これに，視座高（標高値 + 170cm）と視距離（10km）を設定して Viewshed Analysis を実施し，ルートからの可視域抽出を抽出した（図版 13）。青のラインが移動ルート，赤のラインで囲まれた範囲が，そのルート上からの可視領域である。こうした GPS による移動ルートのトラッキングデータが拡充すれば，そのルートからの可視域をすべて抽出し，これと認知地図のオブジェクトの形状や大きさ，配置や向きなどの関係を

52)　日本語では眺望分析や可視域分析などと呼ばれる。現在 GIS 業界では，3 次元 GIS と呼ばれる「見え」を解析する機能をより強化したシステムが開発されており，これらの名称は将来的にそうした解析の邦訳になる可能性がある。そこで，ここではより原義に近い用語として Viewshed Analysis を使用する。

53)　津村　2003

あわせて評価することにより，オブジェクトの描かれ方の規則性について議論することが可能となる。4–2–1 でふれたような認知地図からのアプローチを帰納的方法と位置づけるのであれば，こうした Viewshed Analysis を応用した手法は演繹的方法ともいえるだろう。

4–3 認知地図のデジタルデータを利用した解析事例

ここでは，これまでに検討したいくつかの手法やそれ以外の空間分析技術を応用して，デジタル化した認知地図の解析事例について報告，検討する。GIS を応用した認知地図の解析手法は確立されていないため，ここでの解析によって認知地図や人びとの地理空間認識を決定的に評価できるわけではないが，研究技術・方法論の開拓にむけた実践事例の一部として報告する。

4–3–1 オブジェクト相互の位置関係の評価

4–1–1 で示したように，認知地図に描かれたオブジェクトの種別を越えた位置関係の評価は，特定のオブジェクトが描かれる際にその他のオブジェクトが意識されているか否か，あるオブジェクトを描出する際に，その他のオブジェクトが位置関係を測位する要素として参照されているか否かを検討する 1 つの手法と考えられる。そこで，レイヤーとして格納した種別別のオブジェクト（認知地図 a では 9 レイヤー，認知地図 b では 5 レイヤー）のすべてを対象に，オブジェクトからの近傍計算を実施し（図版 13，14），種別を越えたオブジェクト相互がどのような距離関係にあるかを計算した。

表 1 では，特定のオブジェクトからその他のオブジェクトまでの平均距離を示した。表の列，すなわち下線を付けたオブジェクトからの近傍距離レイヤーに行のオブジェクトをオーバレイ処理し，そのピクセルの属性値の平均値を計算している。たとえば，認知地図 a の 1 列目をみると，山から山頂・岩峰までは平均 23.23 Pixcel，建造物までは 45.02 Pixel，河川までは 82.31 Pixel，道路までは 56.15 Pixel，家畜略奪の追跡ルートまでは 46.23 Pixel，集落・キャンプまでは 46.82 Pixel，山体・林縁部（山裾）までは 150.53 Pixel，水場までは 86.35 Pixel，となっており，主属性（ここでは先に描かれている，あるいはイメージされるオブジェクトと仮定する）が山の場合には，山頂・岩峰は別として[54]，建造物や集落・キャンプ，道路などが近傍に描かれていることがわかる。認知地図 b の同じ列についても，やはり集落・キャンプ（52.73 Pixel）や道路（55.26 Pixel）が近傍に描かれている。同様に，河川の列をみると，認知地図 a，b のいずれにおいても，その他のオブジェクトは比較的近傍に描かれており，逆に集落・キャンプや水場からは，他のオブジェクトは比較的遠距離に描かれていることがわかる。このように，2 枚の認知地図には比較的類似した傾向が看取できる。

ただ，この近傍距離の平均値は，オブジェクトの数や面積によって左右される変数であるため，図幅に比較的たくさん描かれる，あるいは広範囲にわたって面的に描かれる河川のような属性とその他の属性が近傍になることも，逆にオブジェクトの数が少ない集落・キャンプや水場のような属性からの距離が遠くなることも必然の結果といえる。そこで，この距離値の出現頻度から標準偏差を計算し，「ある主属性に対する従属性の位置がどれだけばらつくか」の評価を試みた（表 2）。標準偏差が小さい場合には主属性と従属性

54) このレイヤーは，山のオブジェクト表記である△と○の組み合わせのうち，○あるいはＸＹ平面軸の形態で描かれたものを山として，△を山頂ないしは岩峰としてデータ化したものを利用しており，山と山頂が近傍にあることはローデータでの相関から必然といえ，評価の値としては他の属性との距離値と同等では扱えない。河川と水場の関係も同様である。

表1　平均最近隣距離

認知地図a	山	山頂・岩峰	建造物	河川	道路	家畜略奪の追跡	集落・キャンプ	山体・林縁部	水場
山	−	3.5010	74.9826	35.3741	54.4973	98.5823	126.2931	74.6858	149.6438
山頂・岩峰	23.2322	−	71.5812	39.1909	65.6119	96.3951	122.3249	59.2326	136.2822
建造物	45.0196	42.8458	−	27.0261	30.7504	99.4043	119.6819	67.5349	139.5281
河川	82.3059	80.0976	93.3929	−	73.6212	171.7150	158.3934	77.5718	142.2683
道路	56.1475	56.6814	73.0554	35.5193	−	126.1675	152.9033	70.2882	148.9887
家畜略奪の追跡	46.2305	45.1267	75.3593	39.1284	62.9780	−	77.3766	62.6466	154.1538
集落・キャンプ	46.8178	50.0146	57.0650	26.3015	58.5856	53.3796	−	71.3091	141.5495
山体・林縁部	150.5253	130.1974	125.1063	68.4645	132.2541	168.5390	183.4233	−	125.2006
水場	86.3463	85.5118	98.1390	2.1479	88.9390	157.6320	145.4693	44.9575	−

認知地図b	山・岩峰	河川	道路	集落・キャンプ	水場
山・岩峰	−	37.1064	59.0149	102.8862	133.2005
河川	81.0484	−	88.4992	129.3524	108.7571
道路	55.2622	45.2861	−	101.8002	138.8318
集落・キャンプ	52.7264	29.2083	60.6395	−	125.9566
水場	91.6693	0.9302	87.1255	127.5985	−

の距離関係に相対的な規則性があることを示し，標準偏差が大きい場合には相対的に規則性がないことを示している。

ここでは表の行，下線を付けたオブジェクトを主属性とし，列のオブジェクトを従属性とした場合の近傍距離値の標準偏差を示している。この行と列の連関表の見方は次のようになる。すなわち，列を中心にみた場合には「従属性を描こうとした時に，主属性として何が選択されていれば位置関係の規則性が評価できるのか」を示し，行を中心にみた場合には，「どのオブジェクトを主属性にすれば他のオブジェクトの配置が相対的に規則的になっているのか」を意味している。たとえば，認知地図aについては，主属性として山が描かれる（イメージされる）場合には，河川（26.00）や山体・林縁部（49.94）や道路（48.55）などが規則的な距離関係になっており，道路が描かれる場合には，河川（27.23）や山（24.77），山頂・岩峰（41.6）や山体・林縁部（49.38）などが規則的な距離関係になっていることが読みとれる。一方，列を中心にみると，従属性として山を描いた場合には，主属性として道路（42.77）や家畜略奪の追跡ルート（39.03）や集落・キャンプ（45.57）などが選択されていれば山の配置に規則性が評価でき，河川を描こうとした場合には，主属性としてはどのオブジェクトを選択してもその規則性が評価できる（どのオブジェクトともばらつきが小さい，平均25.8）ことが示唆されている。

認知地図における各オブジェクトの描出技術に規則性があり，その規則性が意図と不意とに関わらず図幅全体にわたって影響していると考えるならば，この標準偏差値の小さい連関属性が，描出の際に相互に空間的位置の測位属性として機能していると解釈できることになる。また，この距離関係のばらつきの

表 2 最近隣距離の標準偏差

認知地図 a	山	山頂・岩峰	建造物	河川	道路	家畜略奪の追跡	集落・キャンプ	山体・林縁部	水場
山	−	6.2042	52.8979	25.9951	48.5495	99.2282	96.5838	49.9436	87.8040
山頂・岩峰	42.0870	−	51.0417	28.9312	52.5817	90.9052	89.6438	53.6982	86.4134
建造物	50.2086	48.9129	−	23.2659	43.2736	96.8061	91.2096	45.4222	80.6111
河川	73.5982	68.7313	66.9806	−	61.1352	142.3253	116.1242	60.8997	97.5204
道路	42.7655	41.5987	56.1178	27.2307	−	101.3440	109.1921	49.3798	78.9760
家畜略奪の追跡	39.0293	35.1626	44.9956	33.6993	46.2139	−	72.4902	39.3335	82.8356
集落・キャンプ	45.5707	43.5324	37.8268	21.0172	45.9032	90.1519	−	42.7827	92.0410
山体・林縁部	88.2391	88.8918	65.8236	44.8142	79.2121	92.8826	92.2409	−	59.5112
水場	64.7340	65.9584	58.9804	1.4534	55.7980	113.9465	98.5461	43.3591	−

認知地図 b	山・岩峰	河川	道路	集落・キャンプ	水場
山・岩峰	−	32.1964	59.5553	69.6126	79.0400
河川	68.3639	−	69.9863	85.0142	87.7227
道路	44.8573	42.0247	−	61.7811	79.0217
集落・キャンプ	49.6806	28.5414	57.1679	−	83.6983
水場	77.3525	2.5936	56.1826	91.9043	−

傾向は認知地図 b でもほぼ同じ傾向（相関係数＝ 0.89）がみとめられるのであり，2 枚の認知地図の描出方法，とくにオブジェクトの配置の際の機構が酷似することを示している。これは，表象化の結果としての 2 枚の認知地図が全体的な図として一見大きく異なっていること，特にキー・インフォーマントが認知地図 a を「正しくない」と表現し，認知地図 b を距離や方向に留意しつつ作製した，という「意図」ないし言明とは乖離した解析結果がえられたことになる。この変数は，相対的なものとしての彼(ら)の空間認識や表象化の基本的なメカニズムを評価するための有効な規準値となる可能性がある。

表 3 では，この標準偏差値がオブジェクト相互の測位属性としての機能を評価する変数として有効であると仮定し，その出現傾向の基本統計量を示している。たとえば，認知地図 a の場合，従属性としての山と河川の規則性のばらつきは，標準偏差値 17.82 と 12.29 で河川の方が小さい。つまり河川を描こうとする際の測位の主属性に種別間の格差が小さく，何を主属性としても規則性が評価できるということを示している。逆に，この規則性のばらつきが大きい山の場合には，特定の主属性（表 2 から道路や集落・キャンプが指摘できる）と結びついている可能性が相対的に高いことを示している。主属性についても，標準偏差値が小さい属性は，どの従属性の主属性としても機能しうることを示し，値が大きい場合には，特定の従属性と連関する可能性が高いことを示している。ここで，重要なのは同時に平均値を参照することであり，主属性としての河川と道路の標準偏差は 29.94 と 29.85 で類似した値をとるが，平均は 85.94 と 63.33 であるから，河川の場合は「どの従属性の主属性としても機能しない（規則性の規準属性としてのばらつきは大き

表 3　最近隣距離の標準偏差の基本統計量

認知地図 a（主属性）

	合計	最大値	最小値	平均	標準偏差	範囲
山	467.206	99.228	6.204	58.401	33.728	93.024
山頂・岩峰	495.302	90.905	28.931	61.913	23.795	61.974
建造物	479.710	96.806	23.266	59.964	26.224	73.540
河川	687.315	142.325	60.900	85.914	29.940	81.426
道路	506.605	109.192	27.231	63.326	29.852	81.961
家畜略奪の追跡ルート	393.760	82.836	33.699	49.220	18.278	49.136
集落・キャンプ	418.826	92.041	21.017	52.353	25.224	71.024
山体・林縁部	611.616	92.883	44.814	76.452	17.814	48.068
水場	502.776	113.947	1.453	62.847	34.043	112.493

認知地図 a（従属性）

	合計	最大値	最小値	平均	標準偏差	範囲
山	446.232	88.239	39.029	55.779	17.824	49.210
山頂・岩峰	398.992	88.892	6.204	49.874	24.985	82.688
建造物	434.664	66.981	37.827	54.333	9.923	29.154
河川	206.407	44.814	1.453	25.801	12.293	43.361
道路	432.667	79.212	43.274	54.083	11.727	35.939
家畜略奪の追跡ルート	827.590	142.325	90.152	103.449	17.459	52.173
集落・キャンプ	766.031	116.124	72.490	95.754	13.178	43.634
山体・林縁部	384.819	60.900	39.334	48.102	6.918	21.566
水場	665.713	97.520	59.511	83.214	11.343	38.009

認知地図 b（主属性）

	合計	最大値	最小値	平均	標準偏差	範囲
山・岩峰	240.404	79.040	32.196	60.101	20.233	46.844
河川	311.087	87.723	68.364	77.772	10.010	19.359
道路	227.685	79.022	42.025	56.921	17.122	36.997
集落・キャンプ	219.088	83.698	28.541	54.772	22.777	55.157
水場	228.033	91.904	2.594	57.008	39.129	89.311

認知地図 b（従属性）

	合計	最大値	最小値	平均	標準偏差	範囲
山・岩峰	240.254	77.353	44.857	60.064	15.350	32.495
河川	105.356	42.025	2.594	26.339	16.823	39.431
道路	242.892	69.986	56.183	60.723	6.336	13.804
集落・キャンプ	308.312	91.904	61.781	77.078	13.815	30.123
水場	329.483	87.723	79.022	82.371	4.192	8.701

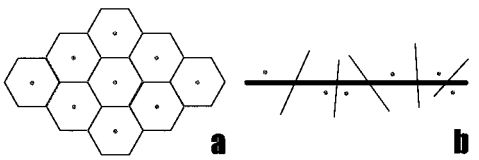
い)」ことを示唆し，一方，道路では「どの従属性の主属性としても機能しうる（規則性の規準属性としてのばらつきが小さい)」ことを示唆している。

また，認知地図 a，b ともに主属性について注目すると，集落・キャンプが主属性になるとき，従属性の配置のばらつきの平均値が小さい値をとる。認知地図 a では平均 52.35，認知地図 b では 54.77 である（認知地図 a の場合，最小は家畜略奪の追跡ルートで平均 49.22)。つまり各オブジェクトの配置は，集落・キャンプを規準にすると，その規則性がもっとも評価できることを示している。これは 4–1 のオーバレイの際に例示した，山，道路，集落・キャンプの 3 属性での結果と同様であり，2 枚の認知地図は，その他のオブジェクトも含めて集落・キャンプが景観認識ないしは表象化の基準となっていることはほぼ間違いないといえるだろう。

以上のような，各オブジェクト相互の関係を計量的に評価することにより，①集落・キャンプや水場や家畜略奪の追跡ルートを描く場合には，どの属性も主属性としては機能していない，②河川は従属性として描こうとする場合には，どの属性も主属性となりうるが，河川を主属性にするとその他のオブジェクトの配置の規則性の程度は弱くなる，③河川はその他の属性が主属性になることで初めて自身の配置に規則性が評価できる，④山の配置の規則性は道路や家畜略奪の追跡ルートや集落・キャンプの配置によって評価でき，⑤道路の配置の規則性は山の配置によって評価できることから，⑥山と道路とは互いに相互の測位属性として連関している，などの知見を得ることができる。そして，最も重要な結果は，⑦それらは認知地図 a，b ともに類似した傾向として評価でき（相関係数＝0.89)，⑧それは共に集落・キャンプが景観認識あるいはその表象化の規準となっていることに起因する蓋然性が高い，ということである。

4–3–2　同一種別のオブジェクト同士の位置関係の評価

ここでは，あるオブジェクトと同一種別の他のオブジェクトとの位置関係を評価し，そ



図④　ボロノイダイアグラムの原理

の配置を空間幾何的に解析する方法について検討する。一般に，分布の位相を評価する方法として，平面上に存在する複数の個体間に領域（多角形）を創出して対象間空間を解析する，ボロノイ分割による解析法がある。

ボロノイ分割の定義[55]や方法については，本稿の目的でないため詳述しないが，概略すると，「ユークリッド平面に存在する複数の対象に対し，対象ごとに最近隣の空間と対応づけることによって空間を分割する方法」とまとめられる。具体的には，対象間の中点で垂直二等分線を描き，その交点を求めて対象間に領域を描出する。ボロノイ分割は個々の領域をあわせたものが全領域になるモデルであり，配置パターンによって領域形状が変化する。隣接個体対が組合わされた状況は，対象の分布位相を間接的に表現し，ボロノイ点の展開やボロノイ辺の辺長・辺数などは，対象の配置を評価する変数となる。たとえば，図④の a，b の 2 つの領域についてみると，a のような六角形の領域モデルは，対象が均等配置の場合に現れ，b のような歪んだ領域は，対象の配置が中央の直線に規定された場合に現れる。個々の領域の形状と隣接する領域との関係が明らかになれば，対象の分布の位相が評価できることになる。

GIS の解析モジュールを利用して，レイヤーとして格納した種別別のオブジェクトのうち点的なオブジェクト（認知地図 a では 5 レイヤー，認知地図 b では 3 レイヤー）を対象にボロノイ分割を実施し，ダイアグラムの歪みを評価するためにハゲットの形状指数[56]を計算した（図版 16，17）。ハゲットの形状指数は，

$$S = 1.27\ A\ /\ l^{2}$$

（S：形状指数，A：領域の面積，
l：境界上の最遠点を結ぶ長軸長）

で求められる。この指数 S は円に近づくと 1.0 に，逆に扁平になると 0 に近づくよう乗数 1.27 が設定されている。

図版 16 と 17 では，形状指数 0.1 ～ 0.9 の間を寒色（青）から暖色（赤）に変化させて表示した。図の傾向として，暖色の範囲は，そのオブジェクトが図④–a のように均等配置に近く配置されていることを示し，寒色の範囲は，何らかの異次元属性の影響をうけ，配置が不整に歪んでいることを示す。

表 4 では，認知地図 a と b の各レイヤーにおける S 値の出現傾向について基本統計量を計算した[57]。列の最後は，〔S ≧ 0.55〕を示す領域がどれだけあるかを示している。この S ≧ 0.55 は，正三角形の領域の時の S 値が 0.55 となることから，これよりも大きい値をとる場合は，各オブジェクトの配置がより均等配置に近いことを意味している。たとえば，認知地図 a の場合，山は約 35％が均等配置で描出されていることを示し，水場は 90％が不均整な配置となっていることを示す。また，平均値は認知地図 a，b ともにお

55)　同じ位置にない母点の集合を P = {p1, …, pn} (2 ≦ n <∞) とし，d(p, pi) を点 p と母点 pi の間のユークリッド距離として，V(pi) = {p | d(p, pi)≦ d(p, pj), i ≠ j, j = 1, …, n} で与えられる領域を pi の通常のボロノイ領域，{V(p1), …, V(pn)} を P によって生成された通常のボロノイダイアグラムとする，と定義される。

56)　ハゲット 1976

57)　ボロノイ分割は，対象域の外縁部では隣接する対象がないため，実際の領域と異なる形状が評価される。そのため，統計量の計算は，図幅の外周と接する領域をマスキングして処理している。そのため，各オブジェクトの面積の合計がそれぞれ異なる数値をとる。

表 4　ボロノイ領域の形状指数（S）と面積（A）の基本統計量

	認知地図 a	合計	最大値	最小値	平均	標準偏差	変動係数	尖度	歪度	範囲	S ≧ 0.55 (%)	
山	形状指数（S）	65.088	0.940	0.112	0.489	0.180	0.368	− 0.413	0.217	0.828	47	n=133
	面積（A）	64801.000	2548.000	18.000	487.230	516.980	1.061	4.777	2.140	2530.000	35.338	
山頂・岩峰	形状指数（S）	78.163	0.952	0.115	0.498	0.183	0.367	− 0.710	0.123	0.837	61	n=157
	面積（A）	68342.000	4943.000	21.000	435.300	566.308	1.301	25.422	4.163	4922.000	38.854	
建造物	形状指数（S）	21.844	0.744	0.154	0.437	0.146	0.334	− 0.662	0.317	0.590	13	n=50
	面積（A）	55007.000	2694.000	162.000	1100.140	572.133	0.520	− 0.231	0.634	2532.000	26	
集落・キャンプ	形状指数（S）	11.661	0.874	0.208	0.402	0.149	0.371	1.140	0.988	0.666	4	n=29
	面積（A）	48255.000	12362.000	108.000	1663.970	2364.601	1.421	11.638	3.228		13.793	
水場	形状指数（S）	7.288	0.620	0.147	0.364	0.131	0.360	− 0.734	0.377	0.473	2	n=20
	面積（A）	50314.000	12230.000	178.000	2515.700	2885.252	1.147	3.678	1.911	12052.000	10	
	認知地図 b											
山・岩峰	形状指数（S）	112.403	0.971	0.083	0.434	0.170	0.391	− 0.408	0.167	0.888	69	n=259
	面積（A）	100448.000	3897.000	16.000	387.830	464.022	1.196	17.218	3.468	3881.000	26.641	
集落・キャンプ	形状指数（S）	19.029	0.701	0.156	0.423	0.135	0.318	− 0.562	0.337	0.545	8	n=45
	面積（A）	76243.000	4844.000	116.000	1694.290	1279.626	0.755	− 0.472	0.675	4728.000	17.778	
水場	形状指数（S）	22.923	0.741	0.069	0.425	0.172	0.405	− 0.909	-0.328	0.672	14	n=54
	面積（A）	79199.000	6649.000	90.000	1466.650	1221.623	0.833	4.805	1.939	6559.000	25.926	

よそ 0.35 ～ 0.5 の範疇にあり，いずれのオブジェクトも総体としては，何らかの異次元属性に影響されながら描出されている可能性を示唆している。

詳細にみれば，認知地図 a と b ではいくつかの相違点が看取できる。例えば，彼らの言う「正しくない」a から「正しい」b への変化を S 値（〔S ≧ 0.55〕）の傾向でみると，山や岩峰などのオブジェクトでは比率が約 35.3％から 26.6％と減少するのに対し，集落・キャンプでは約 13.8％から 17.8％に，水場では 10％から 25.9％へとそれぞれ増加する。これは，1 枚目の地図は山が均等配置に，2 枚目の地図は集落・キャンプや水場が均等配置に，それぞれ近い位相で描出されていることを示している。また，この傾向は 0.55 値に閾値を設定しなくとも，表 5 でも分かるように，より歪みの少ない領域が漸減・漸増する様相が明瞭に看取できるのである。

では，このオブジェクトが均等配置になる，あるいは異次元属性によって配置が歪むことから何が評価できるかであるが，それは 4–3–1 の結果と併せて考えることで，興味深い展望を示すことができる。4–3–1 では，認知地図 a，b ともに集落・キャンプを規準にする，その他のオブジェクトの配置の規則性がもっとも評価できることを示した。さらに表 3 から，認知地図 a では山（平均 58.4，表 3）が，認知地図 b では道路（平均 56.92，表 3）や水場（平均 57.01，表 3）が，他のオブジェクト配置の規準属性になる候補として続く。ボロノイ分割による分布の位相の評価は，点的なオブジェクトを対象としているので，認知地図 b の道路については他の規準が必要になるが，均等配置になるオブジェクトは，同時に景観認識ないしは表象化の規準属性としても機能する傾向が看取できるのである。「均等配置になるオブジェクトを規準に他のオブジェクトを配置する」と単純化して考えれば，この均等配置になるオブジェクトは，描出する過程での“方眼”ないしは“罫線”の役割を担っている可能性も指摘できるだろう。

翻ってこの 2 枚の地図が作製された経緯を考えると，キー・インフォーマントが認知地図 a を「正しくない（正確ではない）」，「まちがっている」とした背景をこのオブジェクトの配置の歪みの問題として検討していく必要があるだろう。少なくとも，先のオブジェクト相互の位置関係評価では明確にならなかった 2 枚の地図の相違が，同一オブジェクトの配置の問題で明確になったことは重要な結

表 5　形状指数（S）の組成

	認知地図 a S > 0.9 （%）	0.9 ≧ S > 0.8 （%）	0.8 ≧ S > 0.7 （%）	0.7 ≧ S > 0.6 （%）	0.6 ≧ S > 0.5 （%）	0.5 ≧ S > 0.4 （%）	0.4 ≧ S > 0.3 （%）	0.3 ≧ S > 0.2 （%）	0.2 ≧ S > 0.1 （%）	0.1 ≧ S （%）	
山	3	4	6	25	21	20	27	21	6	0	n=133
	2.3	3.0	4.5	18.8	15.8	15.0	20.3	15.8	4.5	0.0	
山頂・岩峰	3	4	16	30	22	27	34	13	8	0	n=157
	1.9	2.5	10.2	19.1	14.0	17.2	21.7	8.3	5.1	0.0	
建造物	0	0	2	7	6	11	19	2	3	0	n=50
	0.0	0.0	4.0	14.0	12.0	22.0	38.0	4.0	6.0	0.0	
集落・キャンプ	0	1	0	1	4	9	6	8	0	0	n=29
	0.0	3.4	0.0	3.4	13.8	31.0	20.7	27.6	0.0	0.0	
水場	0	0	0	2	1	2	9	4	2	0	n=20
	0.0	0.0	0.0	10.0	5.0	10.0	45.0	20.0	10.0	0.0	
	認知地図 b										
山・岩峰	1	2	12	28	47	58	47	40	22	2	n=259
	0.4	0.8	4.6	10.8	18.1	22.4	18.1	15.4	8.5	0.8	
集落・キャンプ	1	2	12	28	47	58	47	40	22	2	n=45
	2.2	4.4	26.7	62.2	104.4	128.9	104.4	88.9	48.9	4.4	
水場	0	0	1	8	12	12	4	11	4	2	n=54
	0.0	0.0	1.9	14.8	22.2	22.2	7.4	20.4	7.4	3.7	

果といえる。

4–3–3　オブジェクトの形状と大きさの評価

4–2 で論じたように，ドドスの認知地図に描かれたオブジェクトは，抽象化・類型化され記号として描き込まれてはいるが，その多次元図（多視点図）としての性格から，一様に評価することは困難である。そこで，山や山頂，岩峰，すなわち△と○の組み合わせで表現されるオブジェクトについて，予察的に形状と大きさの評価を実施してみた。

図版 12–α を参照すれば，△の向きと大きさが，視座からの方向と距離に何らかの関係をもつことが推測できる。また，山や山頂・岩峰を示す△は，その多くで二等辺三角形になる傾向も看取できた。そこで，認知地図 b の山・岩峰レイヤーの 1 つ 1 つのオブジェクトの△の向き（二等辺三角形の頂角の向き）と大きさを，ベクターフィールドでの力の方向と強さの属性に読み替える作業をおこない，その傾向面の再構築から視座範囲を抽出する解析を試行した。大きさについては GIS の“面積計算”モジュールで計測し，得られた面積値を“属性値再分類”モジュールで再び各オブジェクトに割り振り，方向については△の各頂点から時計回りに 360 度の範囲を示すレイヤーを“傾斜方向計算”モジュールを応用して発生させ，また“距離計測”モジュールと併用することで，おおよそ△がどちらに向いているかを評価した。最後に個別のオブジェクトに強さと方向の属性値を割り振り，これらをもとに傾向面生成の作業を繰り返す方法を採った。ただ，この方法は，未だ技術的にも問題が多く，また方法論としての検討も不十分であるため，今後より仔細な検討が必要である。

図版 18 は，以上の方法で描出した傾向面と，おおよその視座からの方向と強さを，それぞれ模式的に表現した図である [58]。認知地図 b の山・岩峰オブジェクトが，いくつかの視座域を単位として何らかの傾向をもって

58)　実際には各傾向面が収束しない場合や，傾向が評価できない結果が得られるなど，解析結果を直接表示できるレベルに達していない。そのため，恣意的にならざるを得ないことをふまえたうえで，こうした模式図を作成した。

描出されている様子が看取できる。例えば，aやbの視座域のように，中心から放射状にオブジェクトが描かれるゾーンや，cやdのように道路や河川にそって一定の方向にオブジェクトが描かれるゾーンなどがみられる。このうちaの視座域にキー・インフォーマントの住んでいる集落があるのだが，このことは，長期的にくり返される見えによって形成されるオブジェクトのイメージと，移動など方向性を伴ったその都度に短期的に生成される見えによって形成されるオブジェクトのイメージとが異なっている可能性をあらわしている。詳細な検討は今後の課題であるが，広大な範囲を認識している彼(ら)でも，その全体を鳥瞰図的に座標軸上に認識・把握しているというよりは，むしろその認識の基点や基軸となるオブジェクト，またはゾーンをもっているとの想定は許されるだろう。

5. おわりに

ドドスの認知地図に描かれた種々の時空間情報を系統的に評価・解析することを最終目標としてGISを導入し，その初期段階として試行した解析事例を報告した。本稿の前半では，GISの原理や機能のやや詳細な解説も含め，導入の方法論的位置づけについて言及した。後半の具体的な解析の実践では，結果として，認知地図aとbは，集落・キャンプというオブジェクトを規準にその他のオブジェクトを配置していること，その傾向は景観認識や表象過程における“方眼”や“罫線”としての機能も同時に発揮していること，描かれるオブジェクトの「癖」は，位置情報だけでなく彼(ら)が何を見て，あるいは何を思い浮かべて描出しているのかを探る手がかりになること，などを明らかにした。具体的な解析結果については，それが単にオブジェクト同士の位置関係をメトリックによって絶対的な空間として評価するだけでなく，多次元情報としてレイヤー構造で管理し，レイヤー間での相互比較と処理によってえられたことからも，GISを導入する意義を強く支持しているといえるだろう。

ドドスランドの景観特徴を素朴な印象として表現するならば，それは「見晴らしのよさ」にあるといってよい。小高い丘のうえにたてば，目のまえに広がる丘陵地やその手前の平原に流れを刻むゆるやかな河川，黒々とした岩山や突出する岩峰，そして遠くに青くけむる山塊や台地上の峰々といったパノラマが広がる。ドドスランドはたしかに「鳥瞰的」に見わたすことのできる土地である。だが，だからといって，彼らの描いた認知地図が，鳥瞰的な「見え」というランドスケープによってのみ描かれたわけではないことはこれまでの分析からも明らかであろう。ドドスランドの全体を一度にすべて見おろせるわけではない。大きな紙面を前にしながらも認知地図bは，やはりルートマップとして描かれたのである。

生活・活動の現場はつねに「こう行って，ああ行って，こう行ったら，ここにつく」といった巡回空間[59]として完結しうる。空間を通りぬけてゆく際に経験されるへだたりは幾何学的な尺度を必要とはしないのであり，外界を「ここ」とか「あそこ」として認識すること自体はドドスランドの全体が統一的な座標軸をもった地図として把握されていることを前提としない。キー・インフォーマントが印象的に語った「ウシを連れていった，だからぜんぶ知っている」という言葉に寄りそうならば，「ここ」や「あそこ」とは当事者として行為した現場であり，「そこに行ったことがある」という経験こそが，こうした現場性にもとづく知識をささえているはずである。それは，個々の場所に「身をおく」という知りかたにほかならない。

59) ルロワ＝グーラン（1964），pp.315-318

ドドスランドの全体を認知地図 a や b として描出する過程において，彼らはどこに「身をおき」，どこへ眼差しを注いでいたのか。東西南北の座標系に場所をプロットするという方法ではなく描かれた認知地図には，どのような座標が準備されていたのか。そのひとつの解は，集落・キャンプといった特定の場所に「在る（存在する）」ことを前提とする空間と，道路などの「移動（動き）」を前提とする空間との極めて対照的なあらわれのなかにみいだしうるのではないか。人間にとっての「生きられる空間」とは相対的なものでしかありえないのであり，文化・社会的な諸要素が深く浸透した彼らの認知空間を物理空間の地理的特徴に機械的に還元しようとは思わない。そうである以上，結論は今後のさらなる解析にゆだねざるを得ないが，本稿はこうした問題発見のための技術としての GIS の導入に強く後押しされてきたのだといえる。

技術的には，本稿での検討事例は，GIS がある程度利用できるレベルであれば，特に難しい解析やモジュールの組み合わせを駆使しているわけではない。きわめて単純な適用であっても，いくつかの興味深い知見は得られるのである。今後は，各オブジェクトに付された人文情報の解析をも含めた，より深化した検討を進める必要があるし，現実の物理的空間との歪みを計測することも重要である。4–2 でふれたように，実際には山として見える山に地名記載がなく，視覚的にはおよそ山に見えない山に地名記載がある，こうした人文情報と物理的空間情報との比較は，GIS や CG 技術の適用によって，より具体的で分析的な評価が可能となるだろう。ただ，われわれがとり組むドドスの認知地図は，図幅自体の大きさもさることながら，オブジェクトや地名の数の膨大さ，さらにそれらのオブジェクトや地名のすべてがそれぞれに属性情報をもっていることにくわえ，今回は解析対象としていないオブジェクトや，人びとの生活や活動の「軌跡」，出来事の「記憶」といった多彩な情報が手つかずのままにあることを考えても，それらを十全な「外なる認知地図」に置換するには，相応の時間と労力が必要となることを覚悟しなければならない。

文　献

バーロー，P. A. 1990『地理情報システムの原理―土地資源評価への応用―』安仁屋政武・佐藤亮　訳，古今書院

ダウンズ，R. M. & D. ステア　1976『環境の空間的イメージ』吉武泰水監訳，鹿島出版会（Downs, R. M. & D. Stea 1973 *Image and Environment: Cognitive Mapping and Spatical Behavior.*）

Gollege, R. G. 1992. Do people understand spatial concepts?: the case of first order primitives. Frank, A.U., Campari, I. and Foumentini, U.（eds.）*Theories and Methods of Spatio-Temporal Reasoning in Geographic Space.* Springer Verlag, Berlin.

ハゲット，P.　1976『立地分析』野間三郎・梶川勇作訳，大明堂

Hart, R. 1979. *Children's experience of place.* Irvington Publishers. New York.

金田明大・津村宏臣・新納泉　2001『考古学のための GIS 入門』古今書院

河合香吏　2002a「『敵』の実体化過程―ドドスにおけるレイディングと他者表象」『アフリカレポート』No.35, pp.3–8

_____　2002b「『地名』という知識―ドドスの環境認識論・序説」，佐藤俊編『遊牧民の世界（講座生態人類学・第 4 巻）』京都大学学術出版会，pp.17–85

近藤昭彦　1996「リモートセンシングと地理情報システム」『地形学から工学への提言』古今書院，pp.139–160

ルロワ＝グーラン，A．1973『身ぶりと言葉』荒木亨訳，新潮社（Leroi-Gourhan, A. 1964. *Le geste et la parole.* Albin Michel.）

リンチ，K．1968『都市のイメージ』丹下健三・冨田玲子訳，岩波書店（Lynch, K. 1960. *The Image of the city*, Cambridge, Mass: M. I. T. press.）

佐々木正人　1987『からだ：認識の原点』東京大学出版会

立入　郁　2000「GIS とリモートセンシングを用いた遊牧移動と生態学的条件の関連性の評価―北ケニア・レンディーレランドにおける例―」『アフリカ研究』第 56 号，pp.21–36

多木浩二　1982『眼の隠喩：視線の現象学』青土社

寺本　潔　1988『子ども世界の地図』黎明書房

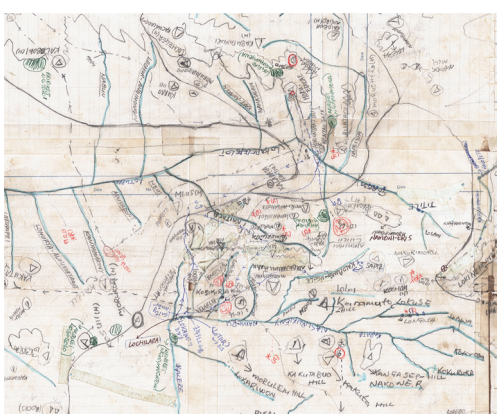
津村宏臣　2003「遺跡間視認性の時系列動態とセツルメントパターンへの影響―武蔵野台地東部縄文時代中期集落の景観考古学―」『セツルメント研究』第 4 号，pp.1–28

津村宏臣・河合香吏　2003「地図をもたない人々が描いた『地図』―ウガンダの牧畜民ドドスの空間認知に関する GIS による予察的検討―」『地理情報システム学会講演論文集』Vol.12，pp.431–434

梅崎昌裕　2003「GIS の人類生態学への応用」『人口学研究』第 32 号，pp.8–13

若林芳樹　1999『認知地図の空間分析』地人書房

認知地図 a（全体）



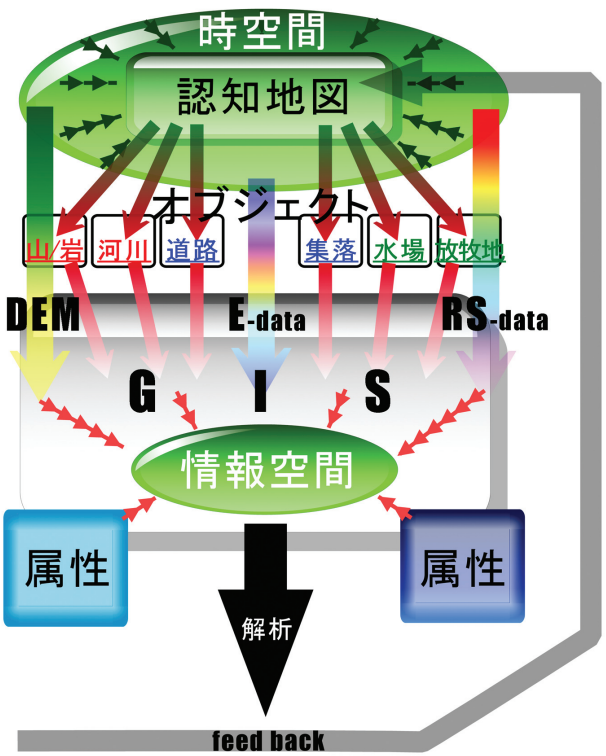
認知地図 a（一部拡大）

図版 1

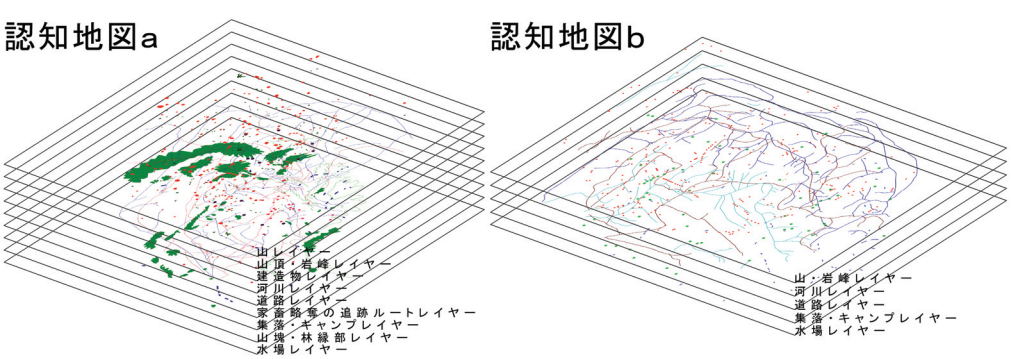
認知地図 b（全体）

認知地図 b（一部拡大）

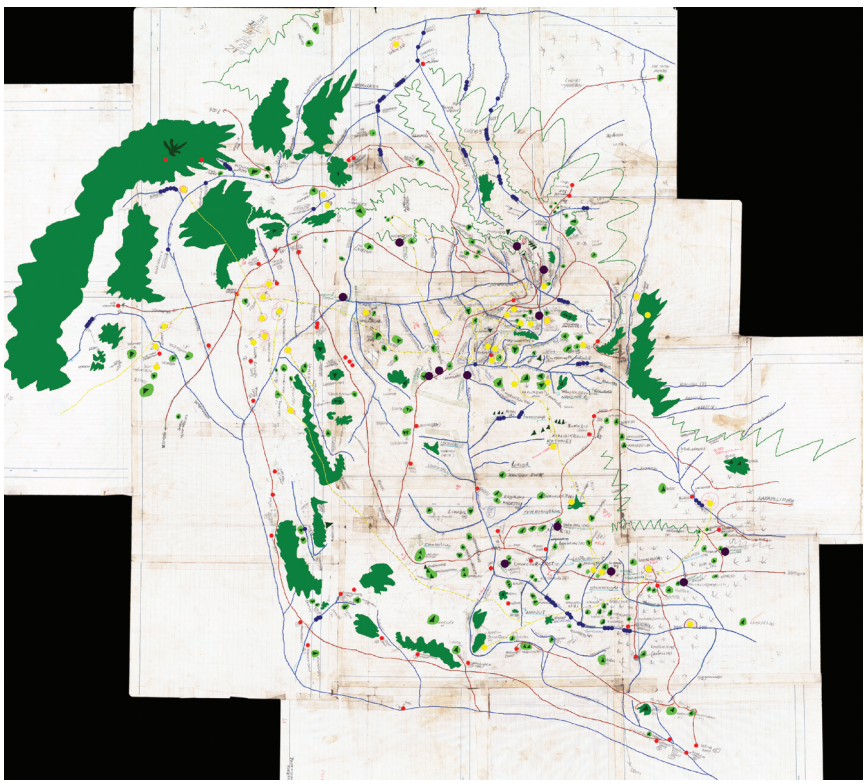
図版 2



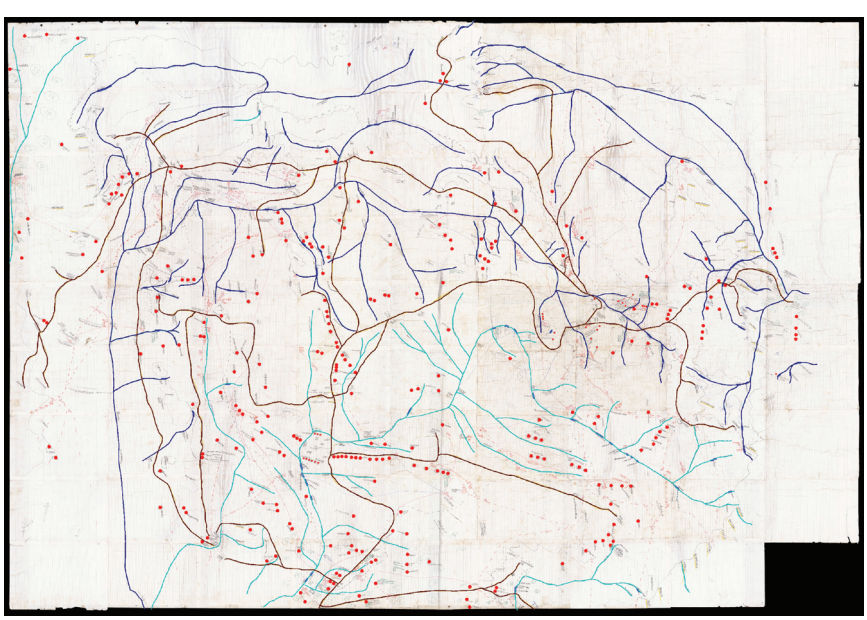
図版 3　認知地図と GIS の関係



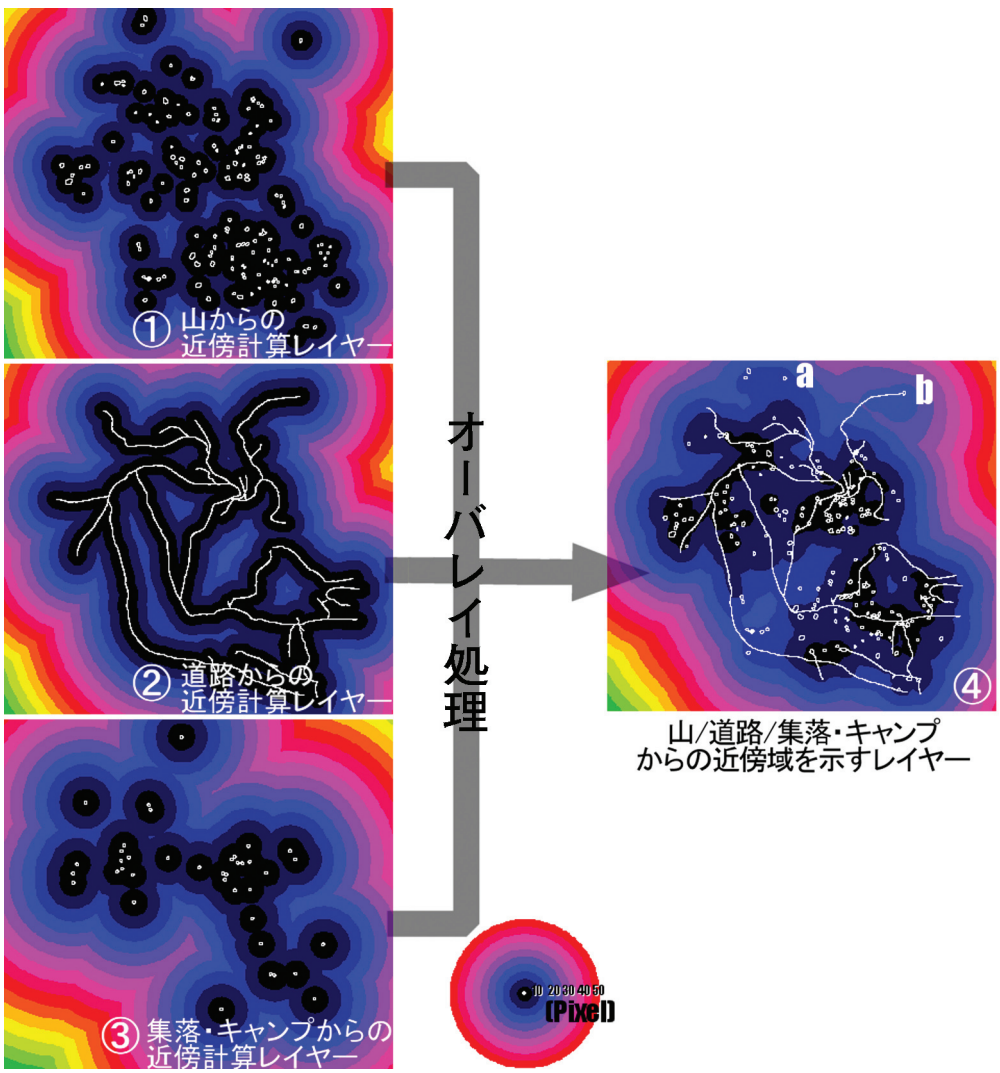
図版 4　認知地図のオブジェクトとレイヤー構造



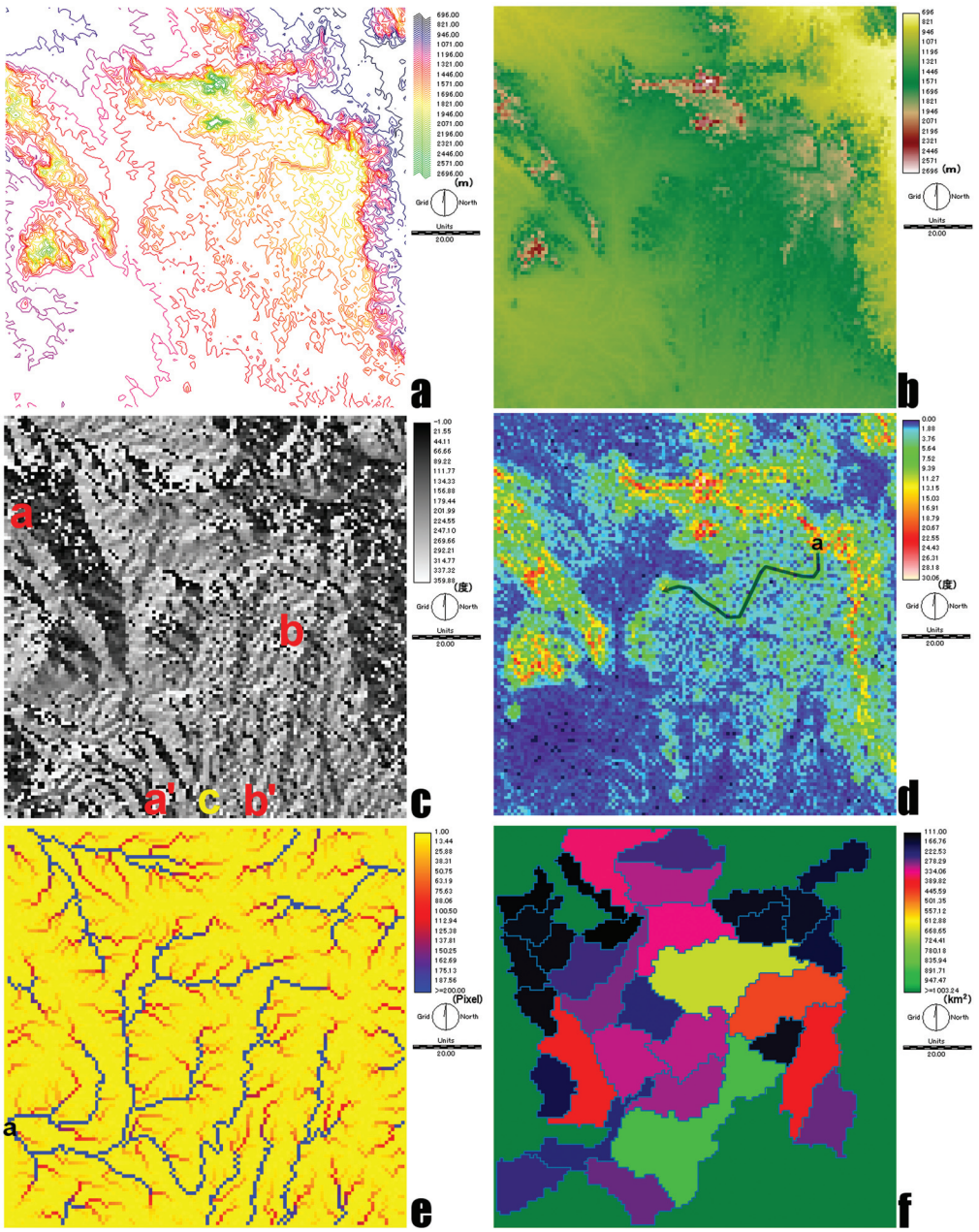
図版 5　認知地図 a のオブジェクトとデジタイズ（ラスターデータ）



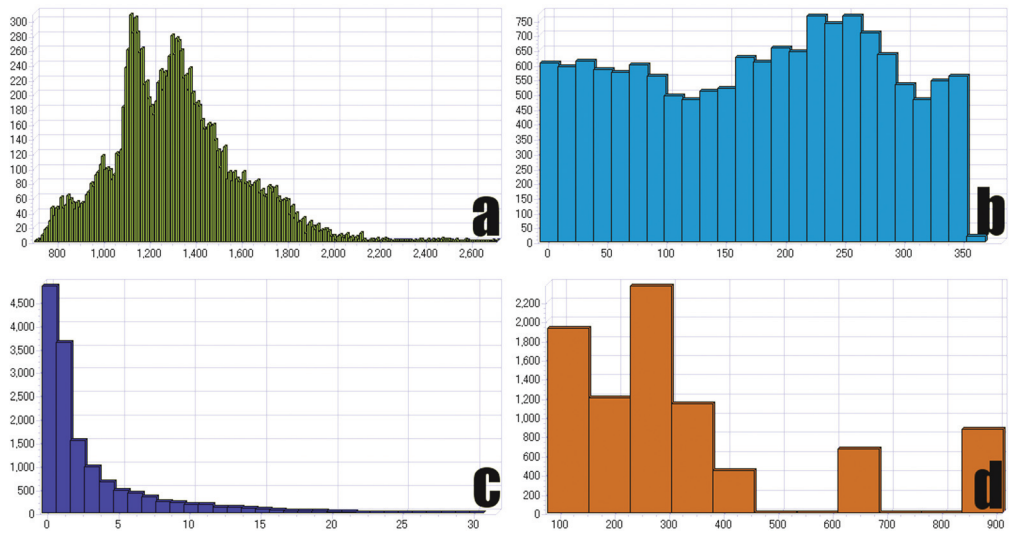
図版 6　認知地図 b のオブジェクトとデジタイズ（ラスターデータ）


① 山からの
近傍計算レイヤー
② 道路からの
近傍計算レイヤー
③ 集落・キャンプからの
近傍計算レイヤー
オーバレイ処理
a
b
④
山/道路/集落・キャンプ
からの近傍域を示すレイヤー
10 20 30 40 50
(Pixel)

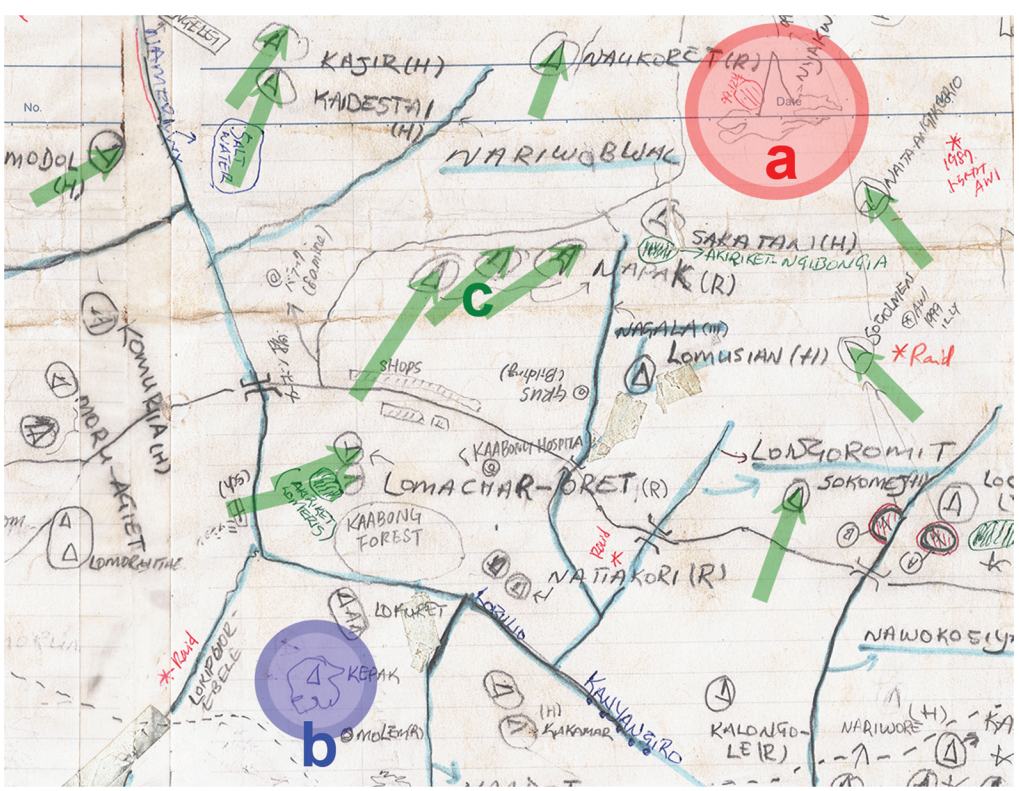
図版 7　オーバレイ処理



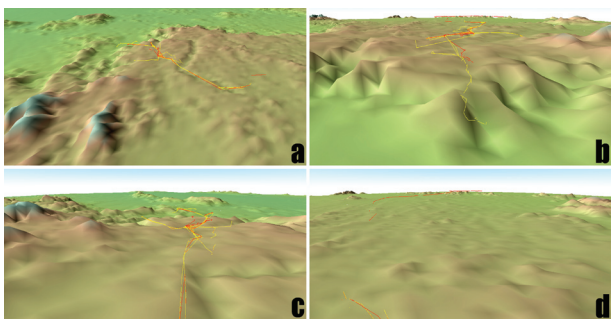
図版 8　対象地域の物理的空間属性の評価



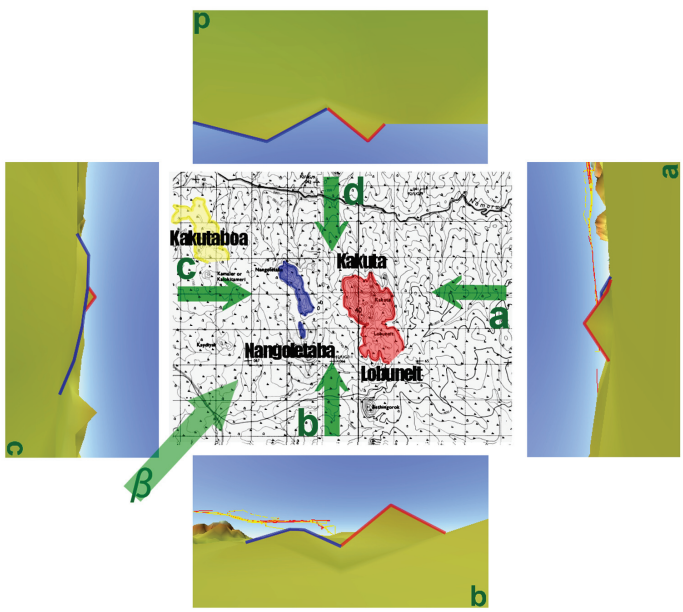
図版 9　対象地域の地形量

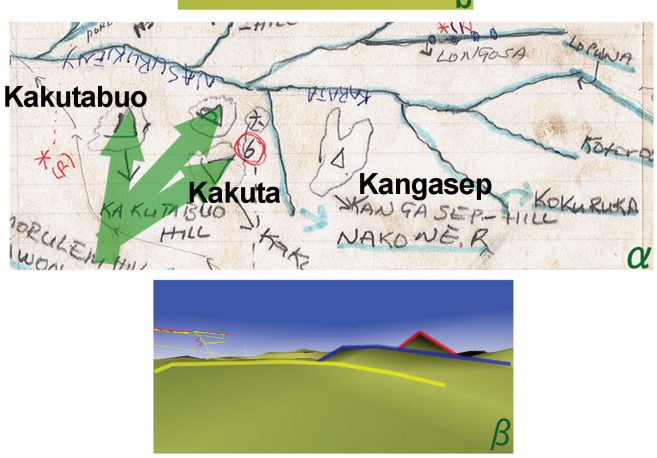


図版 10　認知地図のオブジェクト表現（認知地図 a）

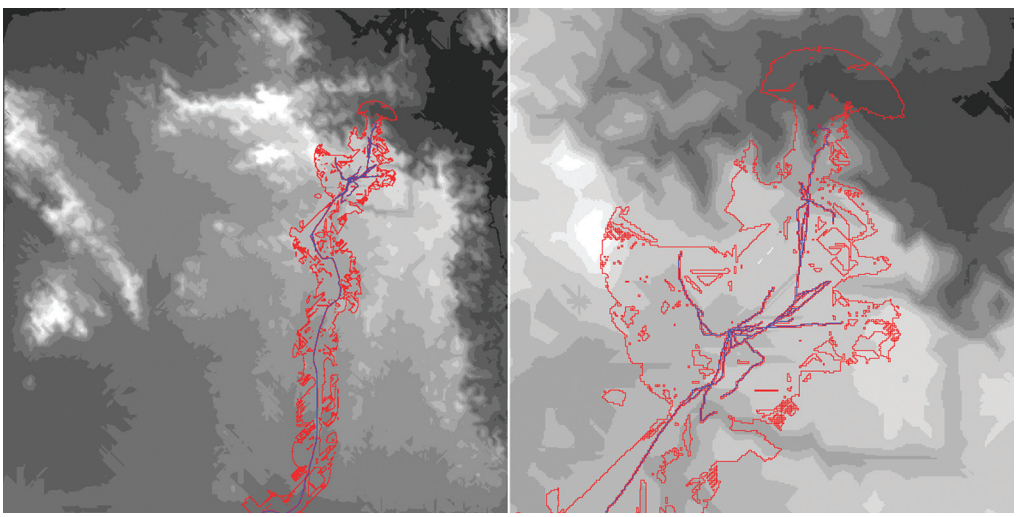


図版 11　対象地域の鳥瞰 CG

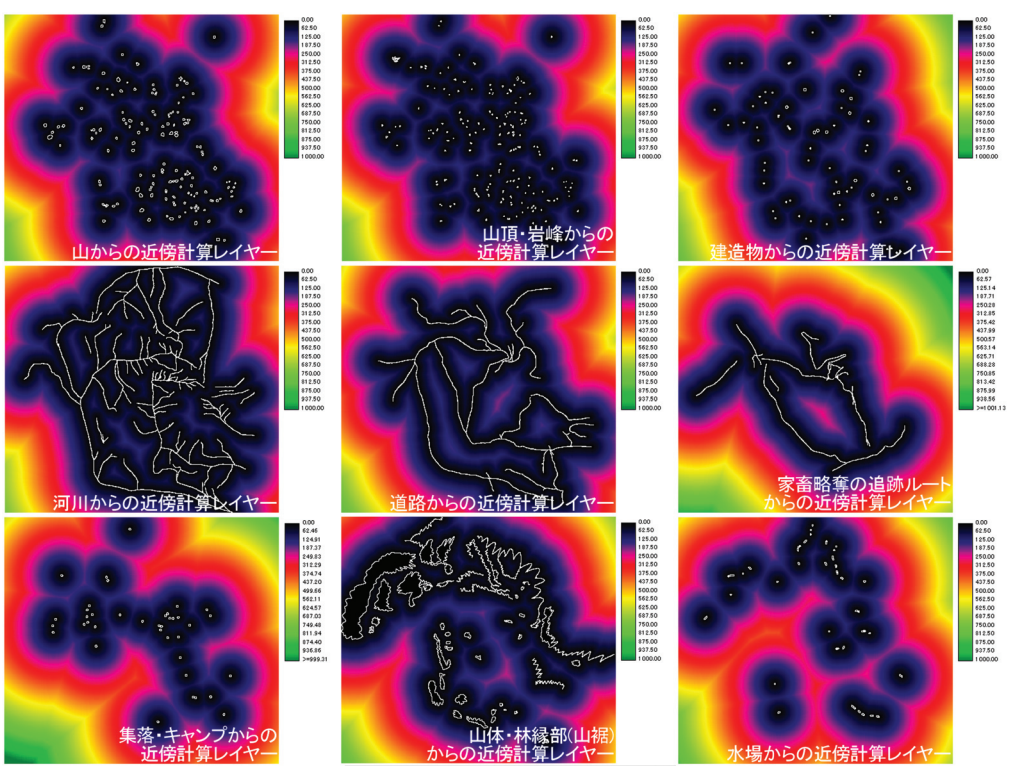




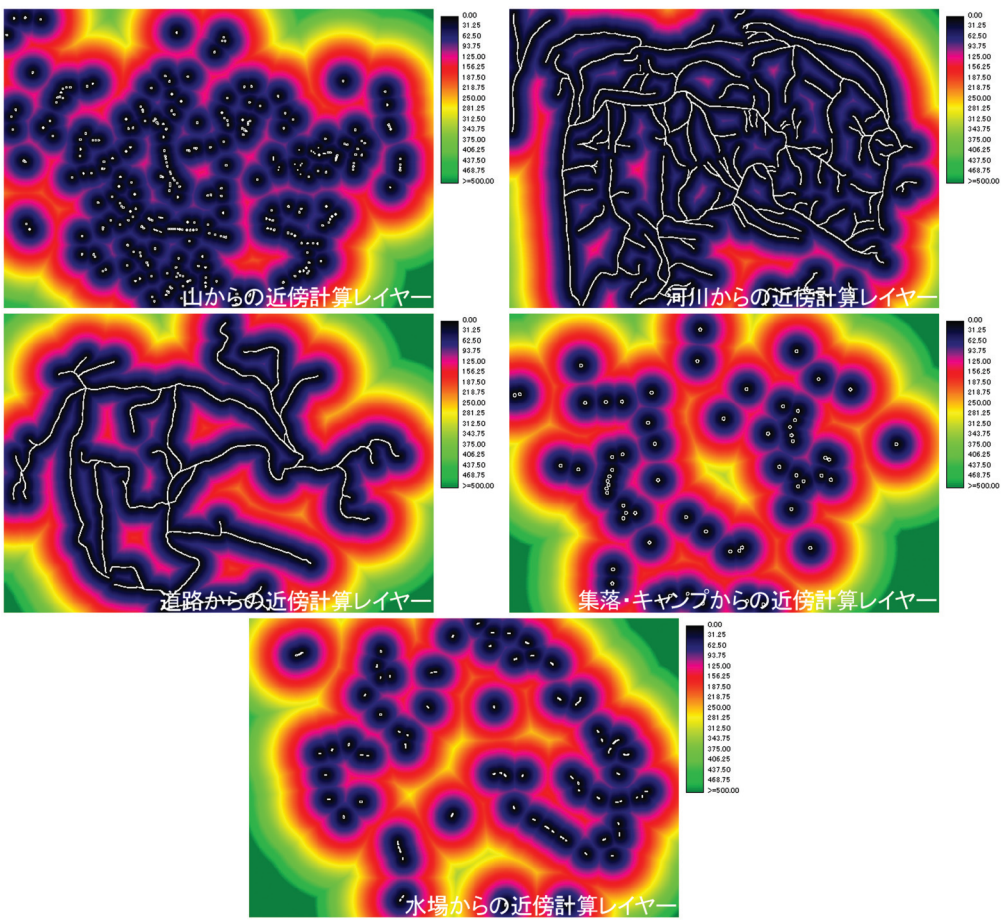
図版 12　オブジェクトの表現と物理的空間の関係



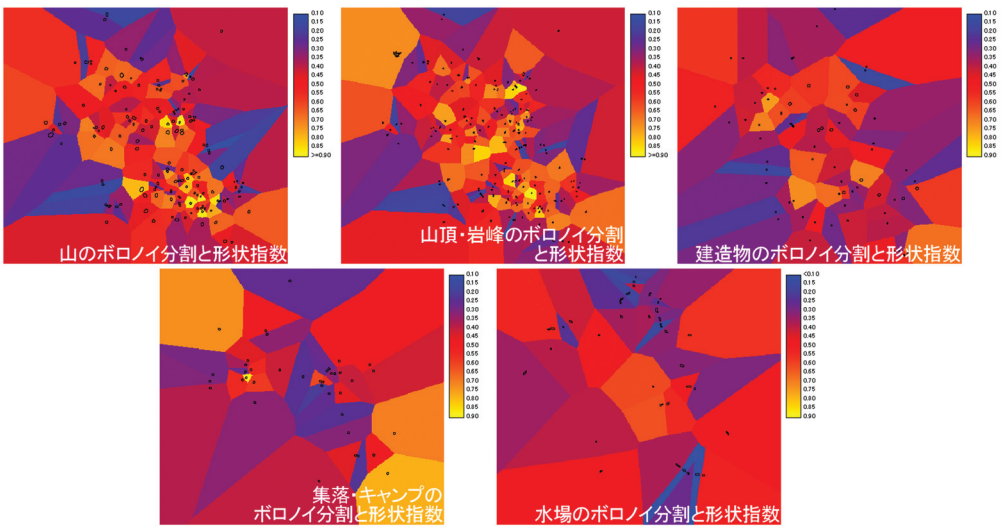
図版 13　トラッキングデータからの可視域の抽出



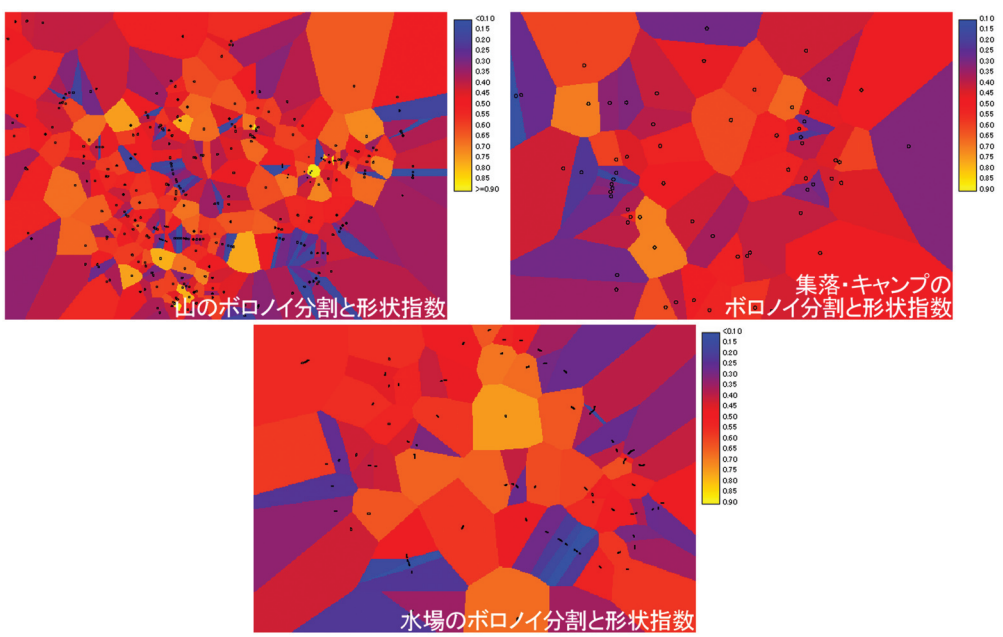
図版 14　認知地図 a の各オブジェクトでの近傍計算



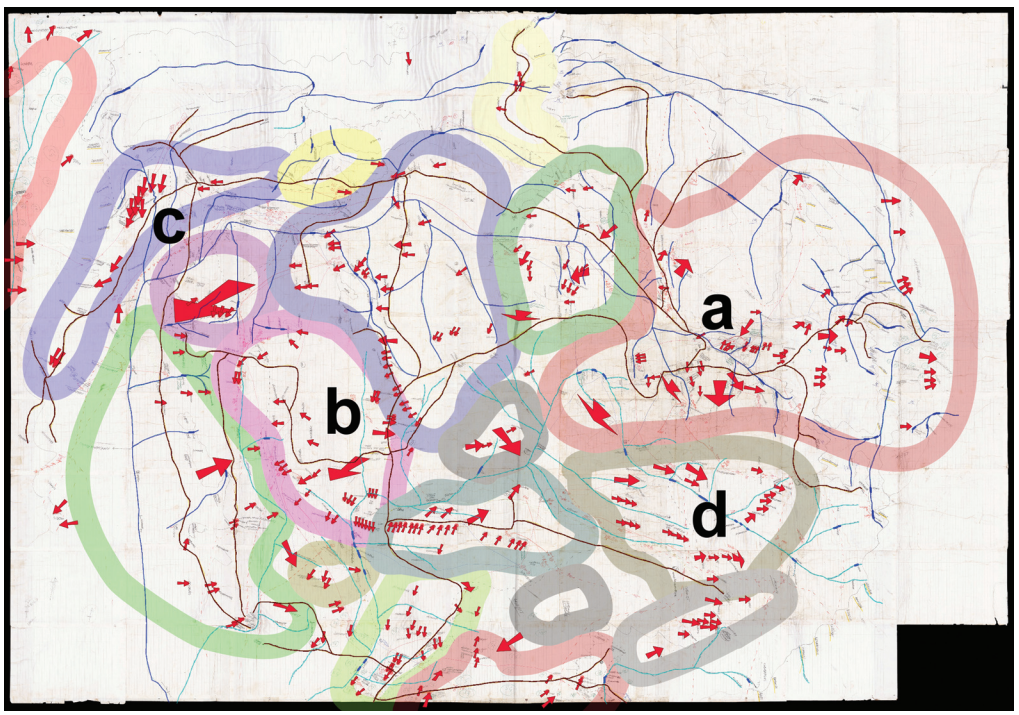
図版 15　認知地図 b の各オブジェクトでの近傍計算



図版 16　認知地図 a の各オブジェクトでのボロノイ分割と形状指数の分布



図版 17　認知地図 b の各オブジェクトでのボロノイ分割と形状指数の分布



図版 18　オブジェクトの形状から再構築した視座域と描出の傾向

【Article】 Journal of Asian and African Studies, No. 67, 2004

Further Evidence in Favour of the Affixal Origin of Degema Clitics*

Kari, Ethelbert E.
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

It is claimed that Degema clitics developed from affixal morphology at some remote stage in the development of the language. This paper presents an additional piece of evidence in support of the affixal origin of Degema clitics, noting that whereas bound morphemes that attach to the bound verb root **ɓɔ́** 'be present/exist' in negative constructions can be separated from the verb, it is not possible for a bound morpheme to be separated from the same verb when it features in positive constructions. This inseparability of a morpheme from the verb in question points to the fact that there was a period in the diachronic development of Degema when synchronic clitics were indeed morphological elements that were inseparably bound to the verb. The synchronic separability of bound morphemes that attach to the verb in Degema reflects the clitic status of these hitherto affixal elements as they transit from morphology to syntax.

0. Introduction
1. Affixal Origin of Degema Clitics: Evidence from the Similarity between Subject Clitics and Affixes
2. Affixal Origin of Degema Clitics: Evidence from **ɓɔ́**
 2.1. **ɓɔ́** as a Verb
 2.2. Some Characteristics of **ɓɔ́**
  2.2.1. **ɓɔ́** as an Irregular Verb
  2.2.2. Asymmetry in Positive and Negative Forms of **ɓɔ́**
  2.2.3. Inability of **ɓɔ́** to Take Suffixes
  2.2.4. Inability of **ɓɔ́** to Take Subject Clitics in Positive Constructions
  2.2.5. Inability of **ɓɔ́** to Take Non-subject Clitics in Positive Constructions
 2.3. The Beginnings of Cliticization in Degema
3. Conclusion

Keywords: clitics, cliticization, affixal origin of clitics, Degema, agreement morphemes

* I am grateful to the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) for a postdoctoral fellowship that enabled me to conduct this research. I am also grateful to Professor Shigeki Kaji for his immense help.

0. Introduction

Definitions of the clitic and affix in Degema, a Benue-Congo language of the Delta Edoid sub-family, are set forth in Kari (2002d). I adopt the same definitions in this paper. The clitic, in Degema, is any linguistic element that usually attaches itself before a (main) verb and/or auxiliary verb or preverbal adverb (proclitic), or after a verb or pronoun (enclitic), for the sole purpose of gaining phonological identity. The affix, in Degema, is any linguistic element that attaches itself before a noun, nominal modifier or verb (prefix), after a verb (suffix), or surrounds the verb (circumfix), for the sole purpose of gaining both morphological and phonological identity. For a detailed discussion of the distinction between clitics and affixes, see Kari (2002d and 2003).

There are two types of clitics in Degema, including a surface endoclitic that results from a metathesis rule that applies after the external attachment of the factative clitic (Kari 2002a and 2003). These two types of clitics are subject clitics (proclitics) and non-subject clitics (enclitics). In this paper, I will concern myself with subject clitics only, with the understanding that whatever claims that are made regarding the origin of subject clitics apply to non-subject clitics as well. Although subject and non-subject clitics are different in the possession or non-possession of coreferential properties, the two types of clitics are similar in their phonological (agreeing with vowels of their host in expandedness or non-expandedness, like synchronic affixes) and syntactic (relative freedom of attachment to a variety of morphosyntactic categories, unlike synchronic affixes) behaviour. For the reasons of these phonological and syntactic behaviour, and given the absence of a relatively long tradition of writing to establish the remote origin of non-subject clitics, it is concluded in Kari (2003) that non-subject clitics were also diachronic affixes. The reason for not discussing the endoclitic in this paper stems from the fact that it is one of the clitics established in the language — the factative enclitic.[1)] Degema subject and non-subject clitics are presented in Table 1.

1. Affixal Origin of Degema Clitics: Evidence from the Similarity between Subject Clitics and Affixes

Three alternative analyses regarding the source of Degema clitics are proposed and discussed in Kari (2003). These are the pronominal source, the fully-fledged word source and the affixal morphological source. The first two analyses are rejected in favour of the third, which is considered most plausible. For the purpose of this paper, some of the arguments advanced in favour of the third alternative analysis, as discussed in Kari (2003), will be presented. Evidence in favour of the affixal morphological

1) For those interested in how the factative enclitic comes to be located within its host, see Kari (2002a and 2003).

Table 1. Forms of Degema Clitics

Subject Clitics (Proclitics)		
Number	Person	Forms
Singular	1st	me/mɛ, mi/mɪ[3]
	2nd	mu/mʊ, u/ʊ, e/ɛ
	3rd	mo/mɔ, o/ɔ
Plural	1st	me/mɛ, e/ɛ
	2nd	mə/ma, ə/a
	3rd	me/mɛ, e/ɛ, mi/mɪ, i/ɪ

Non-subject Clitics (Enclitics)	
factative	Vn[2]
perfect	tɐ/tɛ
negative imperative	tu/tʊ
discontinuation	munu/mʊnʊ
excessive	βire/βɪrɛ
request	anɪ

source of Degema clitics comes from the similarity in behaviour between 3rd person subject clitics and the prefixes of modifying derived nominals (moden's), quantifiers and numerals[4] in respect of agreement with a subject NP[5], as in the case of subject clitics, and with a modified NP, as in the case of moden's, in [±HUMAN] and number.

It is observed in Kari (2002b and 2003) that the 3rd person plural forms of subject clitics agree with their associated subject NP in the [±HUMAN] semantic feature of that NP. This is the only semantic feature of nouns that is retained in subject clitics. Consider examples (1) and (2):

(1a)	îmómósí	jɔ	**mɛ**=sí	kótú	ɔ́jɪ.
	men	DEF	3PlSCL=still	call	him
	[+HUMAN]		[+HUMAN]		

'The men will still call him'

2) V in the form of the factative enclitic is an underspecified vowel that agrees completely with the vowel of the immediately preceding syllable of the host.

3) Linguistic data in Degema are transcribed in phonetic symbols that have IPA values. Degema data are based on the *Usokun variety*.

4) An elaborate discussion of the agreement between moden's, quantifiers and numerals and nouns is presented in Kari (2002b and 2003). In this paper, I will consider the agreement between moden's, quantifiers and numerals and nouns briefly.

5) The following abbreviations are used in this paper: 1SgSCL = 1st person singular subject clitic, 1PlSCL = 1st person plural subject clitic, 2SgSCL = 2nd person singular subject clitic, 2PlSCL = 2nd person plural subject clitic, 3SgSCL = 3rd person singular subject clitic, 3PlSCL = 3rd person plural subject clitic, BVR = bound verb root, CAUS = causative suffix, DE = discontinuation enclitic, DEF = definite article, EAUX = emphatic auxiliary, EE = excessive enclitic, FE = factative enclitic, FSCP = fossilized semi-concordial prefix, IPA = International Phonetic Alphabet, NEG = negative, NIE = negative imperative enclitic, NP = noun phrase, NPM = non past morpheme, PE = perfect enclitic, Q = question, RE = request enclitic.

(1b) îwótu jɔ **mí**=sí gbóm ɔ́jɪ.
rats DEF 3PlSCL=still bite him
[-HUMAN] [-HUMAN]
'The rats will still bite him'

(2a) ewéey **e**=jí=ˡté.
people 3PlSCL=come=PE
[+HUMAN] [+HUMAN]
'People have come'

(2b) ɪnam **i**=sîré=ˡté.
animals 3PlSCL=run=PE
[-HUMAN] [-HUMAN]
'Animals have run'

In (1a) and (2a), the subject clitics have the feature [+HUMAN] because the subject NP is [+HUMAN], while in (1b) and (2b) they have the feature [-HUMAN] because the subject NP is [-HUMAN] (see Kari 2002c and 2003 for a discussion of how subject clitics acquire the grammatical features of nominals in subject position).

For the purpose of the third alternative analysis, I will consider the relationship between subject clitics and moden's, quantifiers, and numerals. Moden's have prefixes that agree with the noun they modify not only in singularity and plurality but also in human and non-human property of the noun.

The plural forms of moden's are derived from stative verbs by two sets of prefixes, depending on whether they modify a noun referring to a human or non-human entity. The prefix used in deriving the plural form of a moden that modifies a noun referring to a human entity is **e-/ɛ-**, which attaches to the verb stem, while that used in deriving the form that modifies a noun referring to a non-human entity is **i-/ɪ-**, which attaches to the verb stem, as examples (3) and (4) show:

(3a) kambí > ɛ-kambí ɛ-kambí[6] îmo
'be tiny' (v.) 'tiny' (moden) tiny children
'tiny children'

(3b) kambí > ɪ-kambí **ɪ**-kambí îsen
'be tiny' (v.) 'tiny' (moden) tiny fish
'tiny fish'

6) Vowel harmony applies between prefix and stem. Low tone is unmarked for the sake of convenience.

(4a)	kpəkirəkə́	>	e-kpəkirəkə́	e-kpəkirəkə́ îmómosi
	'be stout' (v.)		'stout' (moden)	stout men
				'stout men'
(4b)	kpəkirəkə́	>	i-kpəkirəkə́	**i**-kpəkirəkə́ ə́gbo
	'be big' (v.)		'big' (moden)	big chewing sticks
				'big chewing sticks'

The quantifier **ɔ́-βʊ** 'a/one' shows concordial agreement with the noun it co-occurs in terms of prefix alternation. This prefix alternation, which is seen in the plural form of the quantifier, is also conditioned by the [±HUMAN] property of the noun, as examples (5)–(8) show:

(5)	ɔ́βírɛ́ ɔ́-βʊ	(6)	áβírɛ́ ɛ́-βʊ
	friend a/one		friends some
	'a/one friend'		'some friends'
(7a)	iŋʷén í-βʊ	(8a)	îmó ɛ́-βʊ
	monkeys some		children some
	'some monkeys'		'some children'
(7b)	*iŋʷén ɛ́-βʊ	(8b)	*îmó í-βʊ

Like moden's and the quantifier **ɔ́-βʊ** 'a/one', it is noted that cardinal numerals begin with vowel prefixes that agree with the noun in number whereby the numeral that denotes 'one' is used with a singular noun whereas numerals that denote the concept of more than one are used with a plural noun, as (9)–(12) show:

(9)	úkpókpó ɔ́-βʊ	(10)	îkpókpó î-βə
	sardine one		sardines two
	'one sardine'		'two sardines'
(11)	îkpókpó í-saj	(12)	îkpókpó î-ni
	sardines three		sardines four
	'three sardines'		'four sardines'

In addition, it is noted that the prefixes of the numerals that are higher than 'one' also change their forms to agree with the noun they modify in humanness/non-humanness. Compare (13)–(16) with (9)–(12) above:

(13)	ɔ́mɔ́ ɔ́-βʊ child one 'one child'	(14)	îmó mé-βə children two 'two children'
(15)	ətúm é-saj persons three 'three persons'	(16)	îmómósî é-ni men four 'four men'

It is clear from what has been presented that only the (plural) forms of affixes (prefixes), especially those of moden's, quantifiers and numerals are determined by the [±HUMAN] semantic property of the noun. These modifiers thus agree with the noun in respect of this feature, in addition to number. That the plural forms of clitics, especially the 3rd person subject clitics, are determined by the [±HUMAN] semantic property of the noun and thus agree with the subject noun in respect of this semantic feature, in addition to number, points to their diachronic affixal status when they were morphologically bound to the verb.

What has been considered are cases involving 3rd person subject clitics only. The [±HUMAN] semantic feature of nouns with which subject clitics agree is not found in subject clitics referring to other persons, although they have the feature of number. Nevertheless, one can on the basis of the behaviour of 3rd person subject clitics, which is similar to those of affixes, especially the prefixes of moden's, quantifiers and numerals, say that in general synchronic subject clitics were diachronic agreement affixes that have become demorphologized.

There also seems to be some agreement between the forms of noun prefixes and subject clitics in distinguishing between human and non-human, especially in the plural. However, let it be pointed out that this agreement is not maintained in all the plural forms. Consider the following data:

(17a)	**o**-wéˡéj	'person'	(17b)	**o**-wéej **mó**=jî ɔ́. person 3SgSCL=come NPM 'somebody is coming'
(18a)	**e**-wéˡéj	'persons'	(18b)	**e**-wéej **mé**=jî ɔ́. persons 3PlSCL=come NPM 'People are coming'
(19a)	**ɛ**-fɛ́n	'bird'	(19b)	**ɛ**-fɛ́n **mɔ́**=βéβ ɔ́. bird 3SgSCL=fly NPM 'A bird is flying'

(20a)	ɪ-fɛ́n	'birds'	(20b)	ɪ-fɛn **mí**=βɛ́β ɔ́. birds 3SgSCL=fly NPM 'Birds are flying'
(21a)	ɔ́-mɔ́βɪtam	'woman'	(21b)	ɔ́-mɔ́βɪtam **mó**=réré. woman 3SgSCL=walk 'A woman is walking'
(22a)	**í**-míβɪtam	'women'	(22b)	**í**-míβɪtam **mé**=réré. women 3SgSCL=walk 'Women are walking'
(23a)	ɔ-gbɔlɔ́	'giant rat'	(23b)	ɔ-gbɔlɔ **mó**=sîré. giant rat 3SgSCL=run 'A giant rat is running'
(24a)	ɪ-gbɔlɔ́	'giant rats'	(24b)	ɪ-gbɔlɔ **mí**=sîré. giant rat 3SgSCL=run 'A giant rat is running'

In (17b), (18b), (20b), (21b), (23b) and (24b), the subject clitics are phonologically and semantically related to the noun prefix. Phonologically, the vocalic part of these clitics is related to the vowels in the verb root by being either expanded or non-expanded, depending on the set to which the vowels of the verb roots belong. In (19b) and (22b), for instance, where there is no phonological relationship between the subject clitic and the noun prefix, the semantic relationship is still maintained. This is probably due to the reduced nature of the noun class system.

It can therefore be concluded that the concordial relationship between nouns and moden's, quantifiers, numerals and 3rd person (plural) subject clitics in respect of the semantic property of the noun is one of the relics of the noun class system of Degema. Again, the similarities between subject clitics and moden's in terms of agreement with nouns in human/non-human, in addition to number, and the possibility of an intervening element to separate subject clitics from the verb, suggest that Degema clitics were morphological elements that have transited to syntax.[7)]

7) See Zwicky and Pullum (1983) for some of the characteristics that distinguish clitics from affixes, one of which is degree of selection. The prefixes of moden's, for instance, attach only to verbs, as in (3) – (4), whereas subject clitics, for instance, attach to verbs and preverbal adverbs, as in (1) and (2). Moden's, therefore, have a high degree of selection of their host, whereas subject clitics have a low degree of selection of their host.↗

2. Affixal Origin of Degema Clitics: Evidence from ɓɔ́[8)]

Although the source of Degema clitics has already been established (see Kari 2002b and 2003), there is fresh evidence that further confirms the affixal origin of Degema clitics. This piece of evidence comes from a bound verb root **ɓɔ́**, meaning 'be present/exist'. The verb root is bound in the sense that its meaning is compositionally determined. It does not exist in isolation but goes with an affix in the positive or with a clitic in the negative.

2.1. ɓɔ́ as a Verb

Although I have mentioned that **ɓɔ́** 'be present/exist' is a verb, it is good to justify its status as a verb. Like other verbs, **ɓɔ́** 'be present/exist' begins with a consonant and has a verbal meaning — a stative verbal meaning, as a comparison of (25) and (26) show. The only affix that attaches to it in the positive responds to vowel harmony, i.e. the vowel of the affix agrees with that of **ɓɔ́** 'be present/exist' in non-expandedness, like dependent morphemes that attach to other verbs in the language (cf. (25) and (26)). Unfortunately, there is no way of showing agreement in expandedness because the attachment of affixes is restricted to the prefix '**a-**'.[9)] Again, like other verbs, **ɓɔ́** 'be present/exist' can take an enclitic that is inherently negative (see Section 2.2.5.).

(25) á-ˈ**ɓɔ́**.
FSCP-BVR.be present
'I, you (sg.) (s)he, etc. am/are/is present'

(26) ɔ́=ˈ**sóm-ósé**.
3PlSCL=be good-CAUS
'You (pl.) should cause (something) to be good'

↘The cases considered so far involve 3rd person subject clitics. Nevertheless, one can on the basis of the behaviour of these clitics, which is similar to those of affixes, especially to those of the prefixes of moden's and other nominal modifiers, say that in general synchronic subject clitics were diachronic agreement affixes that have become demorphologized (cf. Janda 1981 and Nevis 1987). It should be noted that whereas non-3rd person subject clitics do not agree with the noun in human/non-human, they do agree with the noun in number. Like 3rd person subject clitics, non-3rd person subject clitics obey vowel harmony rules and are also characterized by relative freedom of attachment to a variety of morphosyntactic categories. For a discussion of the relative freedom of attachment of Degema clitics see Kari (1997, 2001, 2002b and 2003).

8) I assume that, like all verbs in the language, **ɓɔ́** 'be present/exist' also ends with a high tone in isolation. And like all verbs in the negative, the negative form of **ɓɔ́** 'be present/exist', which is **mo** 'be not present/not exist', also ends with a low tone (see note 6).

9) This is what I would like to call a 'fossilized semi-concordial prefix', which refers to the subject. This morpheme is not a clitic because it does not meet the second of the defining criteria for clitics in Degema, i.e. ability to attach to more than one morphosyntactic category. Unlike subject clitics, the prefix does not vary according to the number, person and human/non-human properties of the subject NP, as will be shown later.

2.2. Some Characteristics of ɓɔ́

A few things need to be said about this bound verb root, having observed that though it is similar to other verbs in Degema, it differs from them in interesting ways.

2.2.1. ɓɔ́ as an Irregular Verb[10)]

Unlike other verbs in Degema, **ɓɔ́** 'be present/exist' is an irregular verb, and appears to be the only one in the language. Some of the notable features of this irregular verb manifest in the asymmetry in its forms in positive and negative constructions, its inability to take suffixes, and its inability to take clitics in the positive. I consider these features in some detail below as a precursor to the discussion of the beginnings of cliticization in Degema.

2.2.2. Asymmetry in Positive and Negative Forms of ɓɔ́

The positive and negative forms of **ɓɔ́** 'be present/exist' differ from each other, unlike those of regular verbs. Compare (27) and (28) involving positive and negative forms of **ɓɔ́** 'be present/exist' – an irregular verb – with (29) and (30) involving positive and negative forms of **tá** 'go' – a regular verb.

(27) á-ˈɓɔ́.
FSCP-BVR.be present
'I, you (sg.) (s)he, etc. am/are/is present' (Positive)

(28) ɔ́=mo.
3SgSCL.NEG=BVR.be present
'(S)he is not present' (Negative)

(29) mɔ́=tá
3SgSCL=go.
'(S)he will go' (Positive)

(30) ɔ́=ta.
3SgSCL.NEG=go.
'(S)he will not go' (Negative)

A comparison of (27) and (28) with (29) and (30) shows that there are marked differences between the positive and negative counterparts of **ɓɔ́** 'be present/exist', in morphology and phonology, and those of **tá**. In terms of morphology, the regular verb **tá** has an invariant form in both positive and negative constructions, unlike **ɓɔ́** 'be present/exist' whose form varies according to polarity. It is observed that **ɓɔ́** 'be present/exist'

10) This is the first mention of Degema as having an irregular verb.

changes to **mo** 'be not present/not exist' in the negative. The asymmetry in the forms of **ɓɔ́** 'be present/exist' contrasts with the symmetry in regular verbs and thus justifies the classification of **ɓɔ́** 'be present/exist' as an irregular verb. Phonologically, there is a difference in segmental composition between the positive and negative forms of **ɓɔ́** 'be present/exist', unlike **tá**. Whereas there is no difference in the segmental composition of **tá** in positive and negative constructions, the irregular verb begins with a voiced bilabial implosive [**ɓ**] and followed by an open-mid back rounded non-expanded vowel [**ɔ**] in the positive but begins with a voiced bilabial nasal [**m**] and followed by a close-mid back rounded expanded vowel [**o**] in the negative. Regular and irregular verbs, as seen in (27) and (28) and (29) and (30), differ suprasegmentally in the positive. Whereas a regular verb, as in (29) has a high-high tone pattern in positive non-past constructions when preceded by a subject clitic (except when preceded by a 1st person singular subject clitic in positive non-past constructions, see Kari 2003, p.115), an irregular verb, as in (27) has a high downstepped-high tone pattern in positive non-past constructions.

The reason for this asymmetry in tone pattern between regular and irregular verbs is that whereas the morpheme that precedes the regular verb in positive non-past constructions is a (subject) clitic, that which precedes the only irregular verb that has been identified, in positive non-past constructions, is not a (subject) clitic but an affix.[11] I will comment further on this affix later.

2.2.3. Inability of ɓɔ́ to Take Suffixes

Unlike regular verbs, which take synchronic suffixes but not prefixes in both positive and negative constructions, **ɓɔ́** 'be present/exist' does not admit synchronic suffixes in both positive and negative constructions. However, **ɓɔ́** 'be present/exist' admits a fossilized semi-concordial prefix in the positive but none in the negative. Consider the following examples:

(31a) á-ˈɓɔ́.
FSCP-BVR.be present
'I, you (sg.), (s)he, etc. am/are/is present'

*(31b) á-ˈɓɔ́-sɛ.
FSCP-BVR.be present-CAUS

(31c) ó=mo.
3SgSCL.NEG=BVR.be present
'(S)he is not present'

11) See Kari (2003, p.169ff.) for a discussion of the tone pattern of clitic-host and affix-stem combination.

*(31d) ó=mo-se.
3SgSCL.NEG=BVR.be present-CAUS

(32a) me=bî ə́.
1SgSCL=become black NPM
'I will become black'

(32b) me=bî-ésé.
1SgSCL=become black-CAUS
'I will blacken (something)'

(32c) mî=bi.
1SgSCL.NEG=become black
'I will not become black'

(32d) mî=bi-ese.
1SgSCL.NEG=become black-CAUS
'I will not blacken (something)'

The data in (31) and (32) show that whereas the regular (stative) verb **bi** 'become black' takes the causative suffix **-ese**/**-ɛsɛ**[12] in both positive and negative, as in (32b) and (32d), the irregular verb does not do so, as seen in (31b) and (31d).

2.2.4. Inability of ɓɔ́ to Take Subject Clitics in Positive Constructions

A noteworthy remark regarding **ɓɔ́** 'be present/exist' is that subject clitics do not attach to it in positive constructions, unlike regular verbs. In negative constructions, however, **ɓɔ́** 'be present/exist' admits subject clitics, like regular verbs. Compare the following positive and negative forms of **ɓɔ́** 'be present/exist' in Tables 2 and 3 with those of regular verbs such as **kotú** 'call' in Tables 4 and 5:

A look at Tables 2–5 reveals that whereas the positive and negative forms of **kotú** in Tables 4 and 5 are preceded by subject clitics, which change their forms to reflect the number and person of the subject NP, only the negative form of **ɓɔ́** 'be present/exist' is preceded by subject clitics co-referencing the subject NP in person and number (cf. Tables 2b and 3). The positive form of **ɓɔ́** 'be present/exist', in Table 2a, is preceded by the fossilized semi-concordial prefix, which though refers to the subject and can take the place of subject when the substantive subject is deleted, that does not vary in shape according to the person and number features of the subject NP.

12) For a discussion of suffixes and their underlying forms in Degema, see Kari (1995).

Table 2a. Positive Forms of ɓɔ́

Singular	méɛ **á-**ˈɓɔ́. I FSCP-BVR.be present	'I am present'
	wɔ́ɔ **á-**ˈɓɔ́. you FSCP-BVR.be present	'You are present'
	ɔjɪ **á-**ˈɓɔ́. (s)he FSCP-BVR.be present	'(S)he is present'
Plural	eni **á-**ˈɓɔ́. we FSCP-BVR.be present	'We are present'
	maŋ **á-**ˈɓɔ́. you FSCP-BVR.be present	'You are present'
	ɓaw **á-**ˈɓɔ́. they FSCP-BVR.be present	'They are present'

Table 2b. Positive Forms of ɓɔ́

Singular	*méɛ **mí**=ˈɓɔ́. I 1SgSCL=BVR.be present
	*wɔ́ɔ **ó**=ˈɓɔ́. you 2SgSCL=BVR.be present
	*ɔjɪ **ɔ́**=ˈɓɔ́. (s)he 3SgSCL=BVR.be present
Plural	*eni **é**=ˈɓɔ́. we 1PlSCL=BVR.be present
	ʔmaŋ **á**=ˈɓɔ́.[13] you 2PlSCL=BVR.be present
	*ɓaw **é**=ˈɓɔ́. they 3PlSCL=BVR.be present

I would like to mention that unlike 3rd person plural subject clitics that change their forms to reflect the human/non-human semantic properties of the noun or nominal in the subject NP, the fossilized prefix in the positive form of **ɓɔ** 'be present/exist' is invariant, regardless of whether the noun or nominal that heads the subject NP is human or non-human. Consider the following data in (33) and (34).

(33a) ɪmám jɔ á-ˈɓɔ́.
animals DEF FSCP-BVR.be present
'The animals are present'

13) This form seems grammatical because the fossilized semi-concordial prefix is identical to the 2nd plural subject clitic. Nevertheless, given the ungrammaticality in cases where distinct forms are used with **ɓɔ́** 'be present/exist', I assume that the 2nd plural subject clitic used with **ɓɔ́** 'be present/exist' is also ungrammatical.

Table 3. Negative Forms of ɓɔ́

Singular	méɛ **mî**=mo I 1SgSCL.NEG=BVR.be present	'I am not present'
	wɔ́ɔ **ú**=mo you 2SgSCL.NEG=BVR.be present	'You are not present'
	ɔjɪ **ó**=mo (s)he 3SgSCL.NEG=BVR.be present	'(S)he is not present'
Plural	eni **é**=mo we 1PlSCL.NEG=BVR.be present	'We are not present'
	maŋ **ə́**=mo you 2PlSCL.NEG=BVR.be present	'You are not present'
	ɓaw **é**=mo they 3PlSCL.NEG=BVR.be present	'They are not present'

Table 4. Positive Forms of kotú

Singular	méɛ **me**=kótú ɔ́jɪ. I 1SgSCL=call him	'I am calling him'
	wɔ́ɔ m**ú**=kótú ɔ́jɪ you 2SgSCL=call him	'You are calling him'
	ɔjɪ m**ó**=kótú ɔ́jɪ (s)he 3SgSCL=call him	'(S)he is calling him'
Plural	eni m**é**=kótú ɔ́jɪ we 1PlSCL=call him	'We are calling him'
	maŋ m**ə́**=kótú ɔ́jɪ you 2PlSCL=call him	'You are calling him'
	ɓaw m**é**=kótú ɔ́jɪ they 3PlSCL=call him	'They are calling him'

Table 5. Negative Forms of kotú

Singular	méɛ **mî**=kotu ɔ́jɪ. I 1SgSCL.NEG=call him	'I am not calling him'
	wɔ́ɔ **ú**=kotu ɔ́jɪ you 2SgSCL.NEG=call him	'You are not calling him'
	ɔjɪ **ó**=kotu ɔ́jɪ (s)he 3SgSCL.NEG=call him	'(S)he is not calling him'
Plural	eni **é**=kotu ɔ́jɪ we 1PlSCL.NEG=call him	'We are not calling him'
	maŋ **ə́**=kotu ɔ́jɪ you 2PlSCL.NEG=call him	'You are not calling him'
	ɓaw **é**=kotu ɔ́jɪ they 3PlSCL.NEG=call him	'They are not calling him'

(33b) ɪmám jɔ î=mo.
animals DEF 3PlSCL.NEG=BVR.be present
'The animals are not present'

(33c) ewéj jɔ á-ˡɓɔ́.
people DEF FSCP-BVR.be present
'The people are present'

(33d) ewéj jɔ é=mo.
people DEF 3PlSCL.NEG=BVR.be present
'The people are not present'

(34a) ɪmám jɔ mî=jî ɔ́.
animals DEF 3PlSCL=come NPM
'The animals are coming'

(34b) ɪmám jɔ î=ji.
animals DEF 3PlSCL.NEG=come
'The animals are not coming'

(34c) ewéj jɔ mé=jî ɔ́.
people DEF 3PlSCL=come NPM
'The people are coming'

(34d) ewéj jɔ é=ji.
people DEF 3PlSCL.NEG=come
'The people are not coming'

Examples (33) and (34) show that the 3rd person subject clitics in (33b) and (33d) and (34a)–(34d) change their forms, like I demonstrated in (1) and (2), to reflect the distinction between human and non-human inherent in the noun that heads the subject NP. This is, however, not the case with the fossilized prefix that attaches to **ɓɔ́** 'be present/exist', as seen in (33a) and (33c). The implication of this is that the fossilized morpheme is not a clitic. Again, it suggests that the distinction between human and non-human has been lost in non-modifying/non-derivational prefixes that attach to the verb.

2.2.5. Inability of ɓɔ́ to Take Non-subject Clitics in Positive Constructions

Unlike regular verbs that take non-subject clitics in positive and negative constructions, the irregular verb **ɓɔ́** 'be present/exist' takes a non-subject clitic — the negative non-imperative enclitic — only in negative constructions. Compare the regular verb **kɪjɛ́** 'give',

which takes all six enclitics, with **ɓɔ́** 'be present/exist' that takes only one of these enclitics:

(35a) ɔ=kɨ́jɛ́=**n** ɔ́jɪ.
3SgSCL=give=FE him
'(S)he gave him'

(35b) ɔ=kɨ́jɛ́=**tɛ́** ɔ́jɪ.
3SgSCL=give=PE him
'(S)he has given him'

(35c) ɛ́=kɪjɛ=**tʊ** ɔ́jɪ.
2SgSCL.NEG=give=NIE him
'Don't give him!'

(35d) ɔ́=kɪjɛ=**mʊnʊ** ɔ́jɪ.
3SgSCL.NEG=give=DE him
'(S)he will not give him again'

(35e) ɔ=kɨ́jɛ́=**βírɛ́**=tɛ́ ɔ́jɪ.
3SgSCL=give=EE=PE him
'(S)he has given him too much'

(35f) kɪjɛ=**anɪ** ɔ́jɪ.
give=RE him
'Please, give him'

*(36a) a-ɓɔ́ˡ=**ɔ́n**.[14]
FSCP-BVR.be present=FE

*(36b) a-ɓɔ́ˡ=**tɛ́**.
FSCP-BVR.be present=PE

*(36c) á-ɓɔ=**tʊ**.
FSCP.NEG-BVR.be present=NIE

*(36d) á-ɓɔ=**mʊnʊ**.
FSCP.NEG-BVR.be present=DE

14) On the analogy of a stative verb like **sóm** 'be good' taking a factative enclitic to become **o=sóˡóm** 'It is good', I transcribe **ɓɔ́** 'be present/exist' in the same manner with the factative enclitic attaching to it in the ungrammatical (36a).

*(36e) a-ɓɔ́=**βírɛ́**$^{\downarrow}$=tɛ́.
FSCP-BVR.be present=EE=PE
*(36f) a-ɓɔ=**aní**.
FSCP-BVR.be present=RE

In the negative, both **ɓɔ́** 'be present/exist' and **kɪjɛ́** 'give' take enclitics that have an inherent negative meaning. Whereas **kɪjɛ́** 'give' takes two of these enclitics, **ɓɔ́** 'be present/exist' takes only one, as shown in (37) and (38):

(37a) ɔ́=kɪjɛ=**mʊnʊ** ɔ́jɪ.
3SgSCL.NEG=give=DE him
'(S)he will not give him again'

(37b) ɛ́=kɪjɛ=**tʊ** ɔ́jɪ.
2SgSCL.NEG=give=NIE him
'Don't give him!'

(38a) ó=**mo**=**munu**.
3SgSCL.NEG=BVR.be present=DE
'(S)he is not present again'

*(38b) é=**mo**=**tʊ**.
2SgSCL.NEG=BVR.be present=DE

Although **ɓɔ́** does not take enclitics in the positive, the fact that it does in the negative qualifies it as a verb (see Section 2.1).

2.3. The Beginnings of Cliticization in Degema

In this section, I provide further evidence that buttresses the claim made in Kari (2002b and 2003) that Degema clitics were diachronic affixes — evidence that points to the beginnings of cliticization in Degema. As I pointed out in the preceding discussion, **ɓɔ́** 'be present/exist' is preceded by a fossilized prefix. Preliminary investigations show that this prefix is inseparably bound to the verb in positive constructions. In other words, the sequence of this prefix and the verb root to which it attaches cannot be interrupted by an intervening element such as a preverbal adverb or an auxiliary verb. Although the fossilized prefix is present in positive constructions featuring the bound verb root **ɓɔ́** 'be present/exist', the same prefix is absent in negative constructions or is replaced by a subject clitic in negative constructions. Consider (39) and (40):

(39a) ɔ́mɔ́ jɔ á-ɓɔ.
child DEF Q.FSCP-BVR.be present
'Is the child present?'

(39b) ɔ́mɔ́ jɔ á-gá á-ɓɔ.
child DEF Q.FSCP-EAUX FSCP-BVR.be present
'Is the child really present?'

(39c) ɔ́mɔ́ jɔ á-sí á-ɓɔ.
child DEF Q.FSCP-still FSCP-BVR.be present
'Is the child still present?'

(40a) ɔ́mɔ́ jɔ ó=mo.
child DEF 3SgSCL.NEG=BVR.be present
'The child is not present'

(40b) ɔ́mɔ́ jɔ ɔ́=sɪ mo.
child DEF 3SgSCL.NEG=still BVR.be present
'The child is still not present'

(40c) ɪ̂mɔ́ jɔ é=mo.
children DEF 3SgSCL.NEG=BVR.be present
'The children are not present'

(40d) ɪ̂mɔ́ jɔ ɛ́=sɪ mo.
children DEF 3SgSCL.NEG=still BVR.be present
'The children are still not present'

The data in (39) show that the fossilized prefix attaches to the bound verb root **ɓɔ́** 'be present/exist' in (39a), to the bound verb root and the emphatic auxiliary simultaneously[15] in (39b) and to the bound verb root and the preverbal adverb simultaneously in (39c). In (40a) and (40c), however, the subject clitics attach to the negative form of the bound verb root **mo** 'be not present/not exist' but to the preverbal adverb in (40b) and (40d). Examples (39b) and (39c) seem to point to an era when the concordial prefix that attaches to the verb was duplicated on the preverbal adverbs and auxiliaries because the verb stem and affix formed a cohesive unit. These examples represent the stage when the prefix was inseparable from the verb (cf. (39a)). They,

15) A similar situation is reported in Kari (2003, p.30ff.) whereby subject clitics attach to main verbs and auxiliary verbs or preverbal adverbs simultaneously. In those cases, it is observed that the V-form of subject clitics, except the 1st person singular subject clitic, attaches to auxiliaries and preverbal adverbs, whereas the mV-form of subject clitics attaches to main verbs.

therefore, provide evidence of the relic of a morphological phenomenon.

Examples (40b) and (40d) show a situation where the sequence of prefix and verb is interrupted by a preverbal adverb (cf. (40a) and (40c)). These examples point to a period when the concordial verbal prefix that is duplicated on the preverbal adverb no longer formed a cohesive unit with the verb, as the prefix lost its affixal status and became cliticized unto the preverbal adverb. The result is that the preverbal adverb now stands between the hitherto affixal morpheme and the verb.

The historical development of clitics in Degema could probably be as given below:

affix-verb-affix (first stage)
↓
affix X **verb** X **affix** (second stage)
↓
clitic (X) **verb** (X) **clitic** (third stage)

The development of Degema clitics may have been in three stages. The first is the stage when clitics existed as affixes attached to the verb — a stage when no element interrupted the affix-verb sequence. The second shows the beginning of cliticization - a stage when it became possible for the affix-verb sequence to be interrupted. The third shows a stage when the affix lost its morphological unity with the verb, and thus became a clitic, being sometimes separated from the verb by an auxiliary, sometimes by a preverbal adverb (as in the case of a subject clitics), and sometimes by an object pronoun beginning with a consonant (as in the case of non-subject clitics). The precise period when Degema affixes became clitics or when an auxiliary or preverbal adverb broke the affix-verb sequence is unknown.

3. Conclusion

In this paper, I have demonstrated further that Degema (subject) clitics have their origins in diachronic affixal morphology, contrary to the popular view that clitics in human language developed from free lexical items or from syntactic categories that must appear without accent in various languages, and may become affixes at a later stage (cf. Zwicky 1977, Bybee 1985, Spencer 1991, Hopper and Traugott 1993 and Klavans 1995, to mention but a few). Supplementary evidence supporting the affixal origin of Degema clitics — a claim that was made in Kari (2002b and 2003) — comes from the bound verb root **ɓɔ́** 'be present/exist'. As I have shown, **ɓɔ́** 'be present/exist' is preceded by a fossilized semi-concordial prefix that is inseparable from the verb in positive constructions, and that this prefix is duplicated on preverbal adverbs and auxiliaries preceding the verb. In negative constructions, **ɓɔ́** 'be present/exist' becomes

mo 'be not present/not exist' and is preceded by subject clitics, which vary in form to reflect the person, number and human/non-human properties of the noun heading the subject NP. The behaviour of **ɓɔ́** 'be present/exist' in positive and negative constructions points to two major stages in the development of Degema clitics. The first stage, as evidenced by **ɓɔ́** 'be present/exist' in positive constructions, represents the period when Degema clitics existed as agreement affixes that were inseparably bound to the verb. The second stage, again, as evidenced by **ɓɔ́** 'be present/exist' in negative constructions, represents the period when these agreement affixes became demorphologized, thereby permitting elements such as preverbal adverbs and auxiliaries to intervene between them (i.e. agreement affixes) and the verb. This stage also signals the gradual loss of concord whereby agreement morphemes that attach to a regular verb are duplicated on preverbal adverbs and auxiliaries. The loss of this agreement, therefore, correlates with the clitic status of these hitherto affixal morphemes.

References

Bybee, Joan L. 1985. *Morphology: The study of the relation between meaning and form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Hopper, Paul J. and Elizabeth C. Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Janda, Richard D. 1981. A case of liberation from morphology into syntax: The fate of the English genitive-marker –(e)s. In Brenda B. Johns and David R. Strong (eds.), *Syntactic change*. (Natural Language Studies 25), 59–114. Ann Arbor: Dept. of Linguistics, University of Michigan.

Kari, Ethelbert E. 1995. Extensional suffixes in Degema. *Afrikanistische Arbeitspapiere*. 44, 149–168.

————. 1997. *Degema*. Languages of the World/Materials 180. München-Newcastle: Lincom Europa.

————. 2001. On the grammar of clitics in Degema. *Journal of Asian and African Studies*. 61, 179–192.

————. 2002a. On endoclitics: Some facts from Degema. *Journal of Asian and African Studies*. 63, 37–53.

————. 2002b. *The source of Degema clitics*. Languages of the World 25. München: Lincom Europa.

————. 2002c. *Cliticization, movement, and second position*. Languages of the World 26. München: Lincom Europa.

————. 2002d. Distinguishing between clitics and affixes in Degema, Nigeria. *African Study Monographs*. 23, 3, 91–115.

————. 2003. *Clitics in Degema: A meeting point of phonology, morphology, and syntax*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.

Klavans, Judith L. 1995. *On clitics and cliticization: The interaction of morphology, phonology and syntax*. New York and London: Garland Publishing, Inc.

Nevis, Joel A. 1987. Decliticization and deaffixation in Saame: Abessive taga. *Ohio State University Working Papers in Linguistics*, 34, 1–9.

Spencer, Andrew. 1991. *Morphological theory*. Blackwell Publishers, Inc.

Zwicky, Arnold. 1977. *On clitics*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.

———— and Geoffery Pullum. 1983. Cliticization vs. inflection: English *n't*. *Language*, 59, 3, 502–13.

【Article】 Journal of Asian and African Studies, No. 67, 2004

The Phonology of Thangmi: A Tibeto-Burman Language of Nepal

Turin, Mark
University of Cambridge

The Thangmi (Nepali *Thāmī*) are an ethnic group who number at least 35,000 and inhabit the central eastern hills of Nepal. The Thangmi claim to be autochthonous to the upper reaches of Dolakhā district as well as to the eastern valleys of Sindhupālcok district, and they speak a Tibeto-Burman language which has two distinctly recognisable and mutually unintelligible dialects. The greatest concentration of ethnic Thangmi and speakers of the language are in these two districts.

The Thangmi language most probably occupies a genetic position somewhere between the Kiranti or 'Rai' group of languages spoken in the east of Nepal, and the Newar language as spoken in Dolakhā bazār and around the Kathmandu valley. The Thangmi language exhibits certain grammatical features reminiscent of the Kiranti languages (Turin 1998), but has a lexicon more closely allied to Newar (Turin 2000b).

This article focuses on the phonology of the Dolakhā dialect of Thangmi. Thangmi distinguishes six monophthongal vowels which represent three grades of vowel height and three steps on the front-back scale. Thangmi exhibits no contrast between short and long vowels, but does distinguish seven diphthongs. Although Thangmi boasts more vowel diphthongs than monophthongs, diphthongs occur infrequently in native Thangmi words. They are more common, however, in open-stem verbs borrowed from Nepali. Nasalised vowels are not a distinctive feature of Thangmi phonology and the language attests only a handful of lexemes with nasalised vowels, none of which can be contrasted with non-nasalised vowels.

The Thangmi consonant inventory comprises of five series of obstruents across five distinctive and contrastive points of articulation (bilabial, dental, palatal, retroflex and velar), each of which includes an unaspirated voiceless, an aspirated voiceless, an unaspirated voiced and a breathy member. The Thangmi consonant system further includes a series of nasals at four points of articulation, one glottal stop, one fricative, one trill, one lateral and three approximants. Apart from the glottal stop, all consonants are attested in word-initial position.

In Thangmi, stress is non-distinctive, prosodic and relatively unpronounced. Unless otherwise indicated, all Thangmi words are stressed on the first syllable. The phonological word consists of one or more syllables, the borders of which are determined by the rules of Thangmi syllable structure and type. The canonical syllable structure observed for Thangmi lexical items may be schematised as follows: (C_i) (G) V (C_f)

Thangmi does not permit sequences of consonants in syllable-final position. At syllable breaks in Thangmi words, consonant clusters are attested in so far as they involve the closed coda of one syllable and a consonant initial in the following segment. Certain Thangmi vowels are lengthened for emphasis or as the result of bearing the prosodic accent of a clause or sentence. These lengthened

Keywords: Nepal, Himalaya, Phonology, Linguistics, Language

vowels occur primarily in adjectives, adverbs and interjections when the speaker intends to convey an intensified feeling or emotion.

1. Introduction
2. Vowels
3. Consonants
4. Phonotactics, syllables and the Thangmi word
5. The Phonology of loans from Nepali
6. The orthography
7. Bibliography

1. Introduction

The Thangmi (Nepali *Thāmī*) are an ethnic group who number at least 35,000 and inhabit the central eastern hills of Nepal. The Thangmi claim to be autochthonous to the upper reaches of Dolakhā district as well as to the eastern valleys of Sindhupālcok district, and they speak a Tibeto-Burman language which has two distinctly recognisable and mutually unintelligible dialects. The greatest concentration of ethnic Thangmi and speakers of the language are in these two districts.

Thangmi most probably occupies a genetic position somewhere between the Kiranti or 'Rai' group of languages spoken in the east of Nepal, and the Newar language as spoken in Dolakhā bazār and around the Kathmandu valley. The Thangmi language exhibits certain grammatical features reminiscent of the Kiranti languages (Turin 1998), but has a lexicon more closely allied to Newar (Turin 2000b). A point worthy of note is that the Thangmi feel next to no affinity to the Rai-Kiranti peoples living to their east, but talk rather of cultural, social and linguistic associations with the Newar of Dolakhā and the Kathmandu valley beyond.

There is also a Thangmi community in north-eastern India, largely concentrated in and around Darjeeling, which is the product of an emigration earlier this century from high-altitude villages in Dolakhā. According to the *Ethnologue* of the Summer Institute of Linguistics (Grimes 1978), there is also a Thangmi-speaking population in Tibet, although I was unable to verify this interesting proposition on a recent trip to Tibet (summer 2003).

The topic of this article is the phonology of the Dolakhā dialect of Thangmi. The full inventory of Thangmi phonemes is given in Table 1 below.

A phoneme is defined as the smallest contrastive unit in the Thangmi sound system, with the qualification that a phoneme may exhibit a range of acoustic values which are treated as equivalent by the Thangmi speech community. A phoneme is therefore not a discrete sound segment with clearly defined boundaries, but rather one of a set of speech sounds which serve to distinguish one word from another. An allophone, on the other hand, is a phonetic variant of a phoneme and may be defined

Table 1. Thangmi Phonemes

vowel phonemes				
i				u
	e		o	
		a	â	
diphthongs				
ei		ai	oi	ui
eu		au	ou	
consonant phonemes				
k	kh	g	gh	ŋ
c	ch	j	jh	
ṭ	ṭh	h	ḍh	ṇ
t	th	d	dh	n
p	ph	b	bh	m
	y	r	l	w
	s	h	(ʔ)	

as one of several speech sounds that are regarded as contextual or environmental variants of the same phoneme.

The structure of this article is as follows: in Section §2, I discuss the vowel phonemes and allophones, their limited nasality, and offer a list of contrastive minimal pairs. In Section §3, I discuss consonant phonemes and their allophones and provide a list of minimal pairs. In Section §4, I focus on phonotactics, stress, syllable structure and consonant clusters, and in Section §5, I address prosodic lengthening. In Section §6, I discuss the phonology of Nepali loans, while in Section §7, I explain the orthography and the motivations that have informed my decisions and choices in presenting the phonology of Thangmi.

2. Vowels

2.1 Overview of vowel phonemes

Thangmi distinguishes six monophthongal vowels /i/, /u/, /e/, /o/, /a/, /â/ which represent three grades of vowel height and three steps on the front-back scale. Thangmi exhibits no contrast between short and long vowels, but does distinguish seven diphthongs /ei/, /ai/, /oi/, /ui/, /eu/, /au/, /ou/. In the following sub-sections, I describe the distribution of Thangmi phonemes and their allophones by contrasting

minimal and near minimal pairs.

2.2 Monophthongs and their allophones

The phoneme /i/ is a short, unrounded, high front vowel [i], with a lowered or retracted allophone [ɪ] in closed syllables:

cici meat
[tsitsi]

tim mortar
[t̪ɪm]

lisa to scatter, to broadcast
[lɪs̪a]

The phoneme /u/ is a short, closed, rounded high back vowel [u]:

pur nipple
[pur]

ulam path, road, way
[ulam]

The phoneme /e/ is variously realised by Thangmi speakers. In general, older and monolingual Thangmi speakers realise /e/ as a short, mid-open, unrounded front vowel [ɛ], while younger Thangmi speakers who are bilingual in Nepali pronounce /e/ with slightly more closure, as [e]:

elepe spleen
[ɛlɛpɛ ~ elepe]

ahel garuga, *Garuga pinnata*
[afiɛl ~afiel]

The phoneme /o/ is usually realised as a short, mid-closed, rounded, back vowel [o], particularly in open syllables. In closed syllables, the phoneme /o/ has a mid-open realisation as [ɔ]:

obo white
[obo]

tokolok hoe, long-handled mattock with a narrow blade
[t̪okolɔkˀ]

The phoneme /a/ is variously realised by Thangmi speakers. In general, older and monolingual Thangmi speakers realise /a/ as a short, open, unrounded, front vowel [a], while younger Thangmi speakers who are bilingual in Nepali pronounce /a/ with slightly more closure, as in the English [æ] in *cat*:

alak small wooden or bamboo foot bridge
[alakˀ ~ælækˀ]

cahuca man, men-folk
[tsaɦutsa ~tsæɦutsæ]

The phoneme /â/ has varying realisations from speaker to speaker, perhaps on account of its infrequent occurrence. Most commonly, the phoneme /â/ is pronounced as a short, open, unrounded, back vowel [ɑ], but in the speech of some Thangmi speakers it is given more closure and rendered as [ʌ]:

âlâmtha far, distant
[ɑlɑm̪tha ~ʌlʌm̪tha]

jârâme the spirit of death
[dzɑrɑmɛ ~dzʌrmɛ]

The Thangmi phonemes /â/ and /a/ correspond to what are often, albeit erroneously, referred to as the 'short' and 'long' /a/ of Nepali. Although these two Nepali vowel phonemes are qualitatively distinct from one another in timbre and vowel quality, following accepted and traditional Indological transcription they are rendered as *a* and *ā* respectively, as in Nepali *pani* 'also' versus *pānī* 'water'. In my chosen orthography for Thangmi, these words would be represented as *pâni* and *pani*.

2.3 Diphthongs and their allophones

Although Thangmi boasts more vowel diphthongs than monophthongs, diphthongs occur infrequently in native Thangmi words. They are more common, however, in open-stem verbs borrowed from Nepali, as in Thangmi *ghumaisa* 'to turn around, show around' from Nepali *ghumāunu* 'to turn around, show around' and *banaisa* 'to make', from Nepali *banāunu* 'to make'. Diphthongs are attested in a handful of indigenous Thangmi forms, in which they have the same length as a monophthongal vowel. The criterion of length provides the justification for analysing these vowel forms as diphthongs rather than as vowel sequences or chains.

The diphthong /ei/ commences as a mid-open, unrounded front vowel [ɛ] and concludes with the unrounded, front retracted allophone [ɪ]. In natural allegro speech, the diphthong /ei/ is occasionally realised close to the mid-open, unrounded front vowel [ɛ].

kheisa to pour, be poured
[kʰɛɪʂa]

kokoṭeisa to become stiff from cold, become numb
[kokoʈɛiʂa]

The diphthong /ai/ starts as a slightly advanced, short, open, unrounded, back vowel [ɑ] and ends with the short, unrounded, front retracted allophone [ɪ]:

adhai cucumber, *Cucumis sativus*
[ɑd̪ʰɑɪ]

aikuca long, slightly curved knife, *khukurī*
[ɑɪkutsa]

aspaisa to throw something violently, smash
[ɑʂpɑɪʂa]

The diphthong /oi/ starts as a short, mid-open, rounded, back vowel [ɔ] and ends with the short, unrounded, front retracted allophone [ɪ]:

joisa to leak, penetrate
[dzɔɪʂa]

coi blood
[tsɔɪ]

roimi a Newar person
[rɔɪmi]

The level diphthong /ui/ starts as a short, closed, rounded, high back vowel [u] and ends with the short, unrounded, front retracted allophone [ɪ]:

chyuituk uyu a small black rodent which lives in holes, mole
[tsʰjuɪ̯tukˀ uju]

luisa to become flaccid (particularly of a penis)
[luɪʂa]

mui a banana, *Musa x paradisiaca*
[muɪ]

The diphthong /eu/ occurs only twice in the whole Thangmi lexicon. The diphthong commences as a short, mid-open, unrounded front vowel [ɛ] and concludes with a slightly advanced short, closed, rounded, high back vowel [u]:

deusal matches [Sindhupālcok dialect only]
[d̪ɛuʂal]

ghâṇeusa to burp
[gʱɑɳɛuʂa]

The diphthong /au/ starts as a short, open, unrounded, back vowel [ɑ] and ends with a short, closed, rounded, high back vowel [u]:

câlauni moon
[tsɑlɑuni]

rulau cockroach
[rulɑu]

The level diphthong /ou/ starts as a short, mid-open, rounded, back vowel [ɔ] and ends with a short, closed, rounded, high back vowel [u]:

aprou tump line or head strap for carrying a load
[aprɔu]

jyousa to burn wood, roast something
[dzjɔuʂa]

The diphthongs /ei/, /ai/ and /ui/ are particularly associated with emphatic function or intensified meaning in Thangmi, perhaps mirroring the Nepali emphatic marker <-ai> (EMP). The diphthong /ei/, for example, is attested in Thangmi *sakalei* 'all, each, every, everything, totally' which is itself loaned from Nepali *sakal* 'all, every'. Likewise, the diphthong /ai/ is often associated with emphatic meaning in Thangmi, as in the adverb *choncai* 'fast, quickly', and the adjective *begalai* ~ *begale* 'other' from Nepali *beglo* 'other'. Finally, the Thangmi diphthong /ui/ is also associated with em-

phatic meaning on at least one occasion, as in *ayehui* 'very much (emphatic)' attested in the Sindhupālcok dialect, from Thangmi *aye* ~ *ahe* 'very'. In this instance, <-ui> occurs as a suffix indicating an intensified feeling.

Diphthongs are particularly common in loans from Nepali. Two co-occurring monophthongs in Nepali may give rise to a diphthong in Thangmi. For example, while Nepali *makai* 'corn, maize' has two syllables and Nepali *malāī* 'to me' has three syllables, both forms are disyllabic in Thangmi (creating a minimal pair), using the diphthong /ai/:

mâkai corn, maize (from Nepali *makai*)
[mʌkɑɪ]

mâlai to me, for me (from Nepali *malāī*)
[mʌlɑɪ]

2.4 Nasality

Nasalised vowels are not a distinctive feature of Thangmi phonology.[1] Thangmi attests only a handful of lexemes with nasalised vowels, none of which can be contrasted with non-nasalised vowels. Nasality is more pronounced in the Sindhupālcok dialect of Thangmi, and most of the examples I present below are therefore drawn from this speech area. Moreover, as seen in the following examples, nasalised vowels occur primarily in onomatopoeic or reduplicative expressions and interjections:

ãdai yes, uh-huh
[ãd̪ɑɪ]

heʔẽ yes, uh-huh [Sindhupālcok dialect]
[hɛʔɛ̃]

hĩʔikote over there [Sindhupālcok dialect]
[hĩʔɪkoʈɛ]

khoĩkhoĩsa to cough [Sindhupālcok dialect]
[kʰɔĩkʰɔĩʂa]

hũhũisa to writhe in pain, squirm
[hũɦũɪʂa]

1) See Rutgers (1998, p. 15) for a similar discussion on nasality in Yamphu. Although minimal pairs for the nasal/non-nasal distinction are not attesed in Thangmi, there remains a possibility that nasality is nevertheless distinctive. For the present discussion, however, I regard nasality as non-distinctive, believing the burden of proof to be in my favour.

In a few Thangmi lexemes, nasalised vowels occur in free variation alongside their non-nasalised counterparts. It should be noted, however, that these instances invariably co-occur with the voiced, dorso-velar nasal continuant [ŋ]. In such cases, vowel nasalisation may be the result of assimilation to the nasal phoneme, as in the following examples:

ciŋya ~ cĩyã ~ cĩŋa [tsɪŋja ~tsĩjã ~tsĩŋa]	nose
saŋa ~ sãwã [s̪aŋa ~s̪ãwã]	finger millet, *Eleusine coracana*
ŋyasa ~ ŋyãsa [ŋjaṣa ~ ŋjãṣa]	to rot, become rotten, suppurate

Thangmi has only three lexemes with nasalised vowels which do not occur in free variation with non-nasalised vowels. Two of these forms are attested in the Sindhupālcok dialect area only. The nasalised short, mid-closed, rounded, back vowel [o] in *phõṇok* [pʰõɳɔkˀ] 'inflated, swollen', which is also attested in Dolakhā, results from assimilation to the following retroflex nasal:

bhaĩse [bʰɑĩṣɛ]	tomorrow [Sindhupālcok dialect]
kĩyabat [kĩjabaṭˀ]	in three days [Sindhupālcok dialect]
phõṇok [pʰõɳɔkˀ]	inflated, swollen, squashy (especially used to describe people's noses)

2.5 Vowel minimal pairs

The distinctive quality of vowel height and lip rounding is illustrated by the following chart of minimal and near minimal pairs:

/i/ vs. /u/	*nini* 'paternal aunt, father's sister', *nunu* 'milk'; *thisa* 'to touch', *thusa* 'to pull up weeds'.
/i/ vs. /e/	*irir* 'totally stuffed of food', *ere* 'ball made of ground grain used in the death rite (ritual language)'; *lisa* 'to scatter, broadcast', *lesa* 'to select'.
/i/ vs. /o/	*ili* 'a species of house-dwelling gecko', *oli* 'four'; *nisa* 'to see', *nosa* 'to stir food, serve'; *cici* 'meat, flesh', *cyocyo* 'female

	breast'.
/i/ vs. /a/	*arki* 'deer', *arka* 'walnut, *Juglans regia*'; *tisa* 'to burn', *tasa* 'to boil'; *wari* 'daughter-in-law', *warak* 'precipice, steep slope'.
/i/ vs. /â/	*ciŋya* 'nose', *câŋge* 'pigweed, *Amaranthus viridis*'; *dilaŋ* 'stone resting place', *dâlâk* 'dust'.
/u/	*yu* 'black-mouthed, white-bodied and long-tailed white money', *uyu* 'mouse'.
/u/ vs. /e/	*umansa* 'to cook, prepare food', *emsa* 'to be exhausted by sitting in the sun'; *ṭhumsa* 'to bury', *ṭhemsa* 'to break'; *suwa* 'tooth', *sewa* 'greetings, hello'.
/u/ vs. /o/	*ṭupsa* 'to husk rice or millet in a mortar', *ṭopsa* 'to wash clothes by beating them'; *ulum* 'the upper part of a grinding stone', *olon* 'milk, yoghurt'.
/u/ vs. /a/	*uma* 'wife', *ama* 'mother'; *cuksa* 'to insert, pour into', *caksa* 'to cover, patch or overlay bamboo when there are holes'.
/u/ vs. /â/	*culi* 'goat', *câlauni* 'moon'; *duru* 'earthquake', *dâri nunu* 'cow or buffalo milk used in the death rite (ritual language)'.
/e/ vs. /o/	*leksa* 'to swallow', *loksa* 'to drain'; *melsa* 'to roast millet prior to grinding', *molsa* 'to mix in, stir up'.
/e/ vs. /a/	*ere* 'ball made of ground grain used in the death rite (ritual language)', *ari* 'fear'; *nem* 'house', *nam* 'name'; *reŋ* 'flower', *raŋ* 'dry or unirrigated field'.
/e/ vs. /â/	*elepe* 'spleen', *âlâmtha* 'far, distant'; *kerepsa* 'to cry, weep', *kâraisa* 'to call out, be hungry'.
/o/ vs. /a/	*oŋgol* 'Adam's apple', *aŋal* 'shame, embarrassment'; *doŋ* 'intestines, Brahman', *daŋsa* 'to look for, search, seek'.
/o/ vs. /â/	*kotale* 'under, below', *kâtâra* 'trough, tray'.
/a/	*naŋ* 'you', *naŋa* 'fish'.
/a/ vs. /â/	*alam* 'red and white flag used in shamanic ritual', *âlâmtha* 'far, distant'; *bagale* 'peach, *Prunus persica*', *bâgâle* 'type of tree, *Maesa chisia*'; *caŋ* 'chir pine, *Pinus roxburghii*', *câŋge* 'pigweed, *Amaranthus viridis*'; *cali* 'ladder', *câlauni* 'moon'.
/ei/ vs. /e/	*kheisa* 'to pour', *khemsa* 'to make, build'.
/ai/ vs. /au/	*ai* 'pus', *au* 'mango'.
/oi/ vs. /i/	*joisa* 'to leak', *jisa* 'to chop, split'; *coi* 'blood', *cile* 'tongue'; *roimi* 'a Newar person', *rim* 'homemade beer drunk during death rite (ritual language)'.
/ui/ vs. /u/	*luisa* 'to become flaccid', *lunsa* 'to climb, ride'; *mui* 'banana', *mus* 'body hair'.
/ui/ vs. /i/	*luisa* 'to become flaccid', *lisa* 'to scatter, broadcast'; *mui* 'banana', *mi* 'person'.

/eu/ vs. /e/ *deusal* 'matches', *dese* 'village'.
/au/ *rulau* 'cockroach', *rul* 'snake'.
/au/ vs. /a/ *au* 'mango', *ayu* 'pine-marten, *Martes flavigula*'.
/au/ vs. /ou/ *câlauni* 'moon', *calou* 'wild nettle'.
/ou/ vs. /a/ *aprou* 'tump line, head strap', *apraca* 'good'.
/ou/ vs. /o/ *jyousa* 'to burn wood', *jyoksa* 'to be burnt'.

3. Consonants

3.1 Overview of consonant phonemes

Thangmi consonant phonemes are presented in Table 1 above following an Indological ordering, and are shown in Table 2 below according to phonetic features.

Table 2. Thangmi Consonant Phonemes

	bilabial	*dental*	*palatal*	*retroflex*	*velar*
voiceless	p	t	c	ṭ	k
aspirated	ph	th	ch	ṭh	kh
voiced	b	d	j	ḍ	g
breathy voiced	bh	dh	jh	ḍh	gh
nasal	m	n		ṇ	ŋ
glottal					(ʔ)
fricative		s			
trill		r			
lateral		l			
approximant	w	y		h	

The Thangmi consonant inventory comprises of five series of obstruents across five distinctive and contrastive points of articulation (bilabial, dental, palatal, retroflex and velar), each of which includes an unaspirated voiceless, an aspirated voiceless, an unaspirated voiced and a breathy member.[2] The Thangmi consonant system further includes a series of nasals at four points of articulation, one glottal stop, one fricative, one trill, one lateral and three approximants. Apart from the glottal stop /ʔ/, all consonants are attested in word-initial position.

2) Following van Driem (1993, p. 52), I have opted for the term 'breathy voiced plosive' rather than 'voiced aspirate' to describe the series /bh/, /dh/, /jh/, /ḍh/, /gh/. While it has become a tradition in linguistics to refer to such plosives as 'voiced aspirates', particularly for South Asian languages, the label is misleading since they are often neither voiced nor aspirated. See van Driem (1993, p. 52) for the evidence and discussion.

3.2 Obstruents and their allophones

3.2.1 *Velar stops*

The phoneme /k/ can occur in all positions in the Thangmi word or syllable. In word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, the phoneme /k/ is a voiceless, unaspirated dorso-velar stop [k]:

kapu head
[kapu]

aŋkalak brown-green coloured lizard
[aŋkalakˀ]

lakaṇe radish, *Raphanus sativus*
[lakaɳɛ]

cikinsa to give someone a fright
[tsikɪnʂa]

Word-finally, the phoneme /k/ is a voiceless, unreleased, unaspirated dorso-velar stop [kˀ] in the Dolakhā dialect and either completely glottalised [ʔ] or a voiceless, unreleased, unaspirated dorso-velar stop with a simultaneous glottal stop [ʔkˀ] in the Sindhupālcok dialect:[3)]

akrak frog [Dolakhā dialect]
[akrakˀ]

akrak frog [Sindhupālcok dialect]
[akraʔ]

ajik cold (of food and water) [Dolakhā dialect]
[adzɪkˀ]

ajik cold (of food and water) [Sindhupālcok dialect]
[adzɪʔkˀ]

The phoneme /kh/ can occur in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiceless, aspirated dorso-velar stop [k^h]. It is not attested in word-final position:

3) For a more detailed description of the differences between the two dialects, see Turin (2000a).

khen face
[kʰɛn]

aŋkhe lap
[aŋkʰɛ]

rikhi the tree, *Ficus lacor*
[rikʰi]

The phoneme /g/ can occur in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiced, unaspirated dorso-velar stop [g]. It is not attested in word-final position:

gaŋsa to dry
[gaŋʂa]

goŋgiŋ a green or brown flying praying mantis
[gɔŋgɪŋ]

jagapsa to faint, have an epileptic fit
[dzagapʂa]

The phoneme /gh/ can occur in word-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiced, breathy (or murmured) dorso-velar stop [gʱ].[4] It is not attested in syllable-initial or word-final positions:

ghâṇeu a burp
[gʱɑɳɛu]

aghorsa to dig, scratch with fingernails
[agʱɔrʂa]

The phoneme /gh/ is further attested in two reduplicative lexemes, in which it occurs both word-initially, word-medially and syllable-initially. Syllable-initial and word-medial /gh/ is only attested in these two reduplicative forms, both of which are onomatopoeic:

ghor-ghorsa to grunt (of a pig), roar (of a tiger)
[gʱɔrgʱɔrʂa]

4) For the reader's comfort, I have chosen to transcribe breathy voice using the raised 'h', as in [gʱ] rather than the phonetically accurate [g̈].

ghoŋloŋ-ghoŋloŋ loose fitting, baggy, wide, floppy
[gʱɔŋlɔŋgʱɔŋlɔŋ]

3.2.2 ***Retroflex stops***

The phoneme /ṭ/ is a voiceless, unaspirated apico-post-alveolar or retroflex stop [ʈ] which is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions, as illustrated by the examples below:

ṭampe the magnolia tree, *Magnolia campbelli*
[ʈampɛ]

kaṇṭi young, fresh, unripe
[kaɳʈi]

cyaṭamaraŋ a kind of thorny bush
[tsjaʈamaraŋ]

lampaṭ plain, farmyard
[lampaʈ]

The phoneme /ṭh/ is a voiceless, aspirated apico-post-alveolar or retroflex stop [ʈʰ] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions. It is not attested in word or syllable-final position, as illustrated by the examples below:

ṭhoka a large silver bracelet worn by women
[ʈʰoka]

bomṭhisa to swell up into a blister after a burn or
[bɔmʈʰiṣa] as a result of severe rubbing

kuṭhup tadpole
[kuʈʰupˀ]

The phoneme /ḍ/ is a voiced, unaspirated apico-post-alveolar or retroflex stop [ɖ] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions. It is not attested in word or syllable-final position:

ḍumla common fig, *Ficus carica*
[ɖumla]

hanḍa a clay pot for cooking nettles
[hanɖa]

aḍipsa to tear pieces of tough meat off the bone
[aɖɪpʂa] with one's teeth

The phoneme /ḍh/ occurs only in word-initial position, in which it is realised as a voiced, breathy (or murmured) apico-post-alveolar or retroflex stop [ɖʰ]. It is not attested in syllable-initial, intervocalic or word-final positions:

ḍhopit anus
[ɖʰopɪt̪]

ḍhokse a large bamboo basket used for carrying manure
[ɖʰɔkʂɛ]

The phoneme /ḍh/ is further attested in one reduplicative and onomatopoeic lexeme, in which it occurs both word-initially and syllable-initially:

ḍholoŋ-ḍholoŋ being wide in circumference or diameter
[ɖʰolɔŋɖʰolɔŋ]

3.2.3 ***Palatal stops***

The phoneme /c/ can occur in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiceless, unaspirated, apico-palatal or lamino-palatal affricate [ts]. It is not attested in word-final position:

cabusa to carry
[tsabuʂa]

demca load
[d̪ɛmtsa]

apraca good, clean, nice
[apratsa]

The phoneme /ch/ can occur in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiceless, aspirated, apico-palatal or lamino-palatal affricate [tsʰ]. It is not attested in word-final position:

chinik perilla, edible seed, *Perilla frutescens*
[tsʰinɪkˀ]

jinchiri clitoris
[dzɪntsʰiri]

cacha grandson
[tsatsʰa]

The phoneme /j/ can occur in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiced, unaspirated, lamino-palatal affricate [dz]. It is not attested in word-final position:

jireŋ red wasp
[dzirɛŋ]

dunji lean, thin, meagre, without fat
[d̪undzi]

aja leaf
[adza]

The phoneme /jh/ can occur in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, in which it is realised as a voiced, breathy (or murmured) lamino-palatal affricate [dzʰ]. It is not attested in syllable-initial, intervocalic or word-final positions. While the phoneme /jh/ is attested in only three native Thangmi words from the Dolakhā dialect, it is far more common in the Sindhupālcok dialect. The phoneme /jh/ is also widely attested in loan words from Nepali in both dialects.

jhiṇṭyak catapult, trap
[dzʰɪɳʈjakˀ]

jhyalṭuŋ a vessel to carry burning coals
[dzʰjalʈuŋ]

kurujhin a kind of blemish or spot
[kurudzʰɪn]

3.2.4 ***Dental stops***

The phoneme /t/ is a voiceless, unaspirated dental or alveolar stop [t̪] which is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions.

Younger Thangmi speakers who are also fluent in Nepali are more likely to articulate the phoneme /t/ as a dental stop, while older and monolingual Thangmi speakers tend towards an alveolar articulation:

toŋsa	to wash clothes
[t̪ɔŋʂa]	
altak	the Nepalese rhododendron tree,
[alt̪akˀ]	*Rhododendron arboreum*
kotale	under, below (of a place)
[kot̪alɛ]	
aṭit	the whistling thrush, *Myiophoneus caeruleus*
[aʈɪt̪]	

The phoneme /th/ is a voiceless, aspirated dental or alveolar stop [t̪ʰ] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions. It is not attested in word or syllable-final position. Younger Thangmi speakers who are also fluent in Nepali are more likely to articulate the phoneme /th/ as a dental stop, while older and monolingual Thangmi speakers tend towards an alveolar articulation:

themba	doorframe, doorway
[t̪ʰɛmba]	
cyurthin	a mouth shaped like a monkey's mouth
[tsjurt̪hɪn]	
athaŋsa	to become light
[at̪ʰaŋʂa]	

The phoneme /d/ is a voiced, unaspirated dental or alveolar stop [d̪] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions. It is not attested in word or syllable-final position. Younger Thangmi speakers who are also fluent in Nepali are more likely to articulate the phoneme /d/ as a dental stop, while older and monolingual Thangmi speakers tend towards an alveolar articulation:

doksa	to peck, sting, bite
[d̪ɔkʂa]	

denderek coarse, rough
[d̪ɛnd̪ɛrɛkˀ]

adum hot (food or drink)
[ad̪um]

The phoneme /dh/ is a voiced, breathy (or murmured) dental or alveolar stop [d̪ʰ] which is attested in word-initial and intervocalic positions. It is not attested in syllable-initial and word or syllable-final positions. Younger Thangmi speakers who are also fluent in Nepali are more likely to articulate the phoneme /dh/ as a dental stop, while older and monolingual Thangmi speakers tend towards an alveolar articulation:

dhiri thunder
[d̪ʰiri]

dhapre Curaçao aloe, *Aloe vera*
[d̪ʰaprɛ]

kadhrap species of plant (Latin name unknown)
[kad̪ʰrapˀ]

3.2.5 ***Bilabial stops***

The phoneme /p/ can occur in all positions in the Thangmi word or syllable. In word-initial, syllable-initial and intervocalic positions, the phoneme /p/ is a voiceless, unaspirated, bilabial stop [p]:

paŋku water
[paŋku]

pampanek butterfly
[pampanɛkˀ]

papasek testicles
[papaʃɛkˀ]

Word-finally, the phoneme /p/ is a voiceless, unreleased, unaspirated bilabial stop [pˀ]:

asip a species of tree (Latin name unknown)
[asɪpˀ]

kaṇṭap a chip of bamboo or splint of wood used to
[kanʈapˀ] make carrying baskets or cradles

The phoneme /ph/ is a voiceless, aspirated, bilabial stop [pʰ] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions. It is not attested in word or syllable-final position.

phase flour
[pʰaʃɛ]

lamphaŋsa to cross over, step over (someone or something)
[lampʰaŋ̟sa]

aphinca light (in weight), thin, narrow
[apʰɪntsa]

laphar cowardly, timid, irresolute
[lapʰar]

The phoneme /b/ is a voiced, unaspirated bilabial stop [b] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions. It is not attested in word or syllable-final position:

bosiŋ alder, Nepal black cedar, *Alnus nepalensis*
[boʃɪŋ]

domba tree
[d̪ɔmba]

kitriŋbas in four days
[kiṯrɪŋbaṣ]

abu penis
[abu]

The phoneme /bh/ is a voiced, breathy (or murmured) bilabial stop [bʰ] which is infrequent in occurrence and attested in word-initial position only. It is not attested in intervocalic, word or syllable-final position.

bhâmbâla a species of tree (Latin name unknown)
[bʰɑmbɑla]

bheterek bamboo mat
[bʰɛt̪ɛrɛkˀ]

The phoneme /ɓh/ is further attested in one reduplicative lexeme, in which it occurs both word-initially and syllable-initially:

bhut-bhute the flameless and white-hot centre of a fire
[bʰut̪bʰut̪ɛ]

3.3 Nasals

Thangmi has a series of voiced nasals at four points of articulation, velar, retroflex, dental and labial. The phoneme /ŋ/ is a voiced, velar nasal continuant [ŋ] which is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions. It is a frequently occurring Thangmi phoneme:

ŋasa to say, ask, order, tell
[ŋaʂa]

cârŋa liver
[tsɑrŋa]

aŋil gum(s)
[aŋɪl]

loŋsa to do, make
[lɔŋʂa]

akloŋ grasshopper, locust
[aklɔŋ]

The phoneme /ɳ/ is a voiced, retroflex nasal continuant [ɳ] with a free alternate as a voiced, retroflex tap [ɽ]. It is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions:

ɳepsa to crush with a stone, bruise by falling
[ɳɛpʂa ~ɽɛpʂa]

kuchipɳasa to be bored, have a bad experience
[kutsʰɪpɳaʂa ~kutsʰɪpɽaʂa]

alaloṇoŋ large bamboo mat used in death rituals into
[alaloɳɔŋ ~ alaloɽɔŋ] which a corpse is rolled

aṇeŋsek kidney
[aɳɛŋʃɛkˀ ~ aɽɛŋʃɛkˀ]

kaṇṭu neck, throat
[kaɳʈu ~kaɽʈu]

cicikoṇ a block of wood on which to cut things
[tsitsikɔɳ ~tsitsikɔɽ]

The phoneme /n/ is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions. In general, older and monolingual Thangmi speakers realise /n/ as a voiced, alveolar continuant [n], while younger Thangmi speakers who are bilingual in Nepali pronounce /n/ as a voiced, dental nasal continuant [n̪]. The two allophones exist in free variation:

nembo other person
[n̪ɛmbo ~nɛmbo]

semni a Tamang person
[s̪ɛmn̪i ~ s̪ɛmni]

chyunupuṭuk the protruding behind of a chicken
[tsʰyun̪upuʈukˀ ~ tsʰyunupuʈukˀ]

yanatasa to deliver
[jan̪ataṣa ~janataṣa]

yante hand-driven millstone, grindstone, quern
[jan̪̪ṭɛ ~ jan̪ṭɛ]

akan barley, *Hordeum vulgare*
[akan̪ ~ akan]

The phoneme /m/ is a voiced, bilabial nasal continuant [m] which is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions:

makarpapa spider
[makarpapa]

dokmaŋ Nepal pepper, prickly ash, *Zanthoxlum armatum*
[d̪ɔkmaŋ]

cime hair (only on the head)
[cimɛ]

cumsa to seize, hold, grab, catch, grasp, clasp
[cumʂa]

nem house
[nɛm]

3.4 Glottal stop

The phoneme /ʔ/ is an energetically articulated glottal stop [ʔ] which is attested only in the Sindhupālcok dialect of Thangmi. While the phone is heard in the northern-most villages of Dolakhā in which Thangmi is spoken, /ʔ/ has phonemic status in Sindhupālcok only. The phoneme /ʔ/ is attested in intervocalic and syllable-final positions only. In intervocalic position, the phoneme /ʔ/ is most commonly followed by a staccato echo vowel, as in the following five examples, all drawn from the Sindhupālcok dialect:

asaʔasa to itch
[aʃaʔaʂa]

abeʔesa to carry a child on one's back
[abɛʔɛʂa]

jiʔisa to split in two
[dziʔiʂa]

loʔosa to drain, pour out
[lɔʔɔʂa]

buʔusa to cover, cover up, put a lid on a pot
[buʔuʂa]

There are, however, a number of examples of the phoneme /ʔ/ occurring in intervocalic position followed by a different vowel:

cyaʔe night
[tsjaʔɛ]

haʔi how much, how many?
[haʔi]

aʔum egg
[aʔum]

kiʔuliŋ bottom, buttocks
[kiʔulɪŋ]

In a handful of cases, the phoneme /ʔ/ occurs in syllable-final position in polysyllabic lexical items. In these cases, unglottalised articulations are universally rejected by speakers of the Sindhupālcok dialect:

iʔbliŋ aright, right side up, right way up
[ɪʔblɪŋ]

jaʔco wheat, *Triticum sativum, Triticum aestivum*
[dzaʔtso]

pecyeʔsa small, cramped (of a habitation or living place)
[pɛtsjɛʔʂa]

amaʔsa to beg
[amaʔʂa]

At first glance, word-final glottal stops which follow a vowel in the Sindhupālcok dialect appear to be allophones of final consonants, particularly when compared with cognate forms from the Dolakhā dialect in which these lexical items indeed possess final consonants, as in *akraʔ* [akraʔ] 'inedible toad or frog with webbed feet' (Sindhupālcok) versus *akrak* [akrakˀ] 'inedible toad or frog with webbed feet' (Dolakhā). However, this putative allophonic explanation must be discounted for a number of reasons. First, there is no systematic opposition between Dolakhā [-k] and Sindhupālcok [-ʔ], and a number of Sindhupālcok lexical forms attest the same final voiceless velar stop as recorded for Dolakhā. Second, final vowels may be glottalised in Sindhupālcok in instances when the cognate Dolakhā lexical form exhibits a word-final vowel. Third, speakers of the Sindhupālcok dialect of Thangmi universally reject final consonants in the place of a glottal stop and similarly reject glottal stops in the place of final /k/ and /t/.

alaʔ small wooden or bamboo foot bridge [Sindhupālcok dialect]
alak small wooden or bamboo foot bridge [Dolakhā dialect]
[alaʔ ~ alakˇ]

asariʔ taste [Sindhupālcok dialect]
asare taste [Dolakhā dialect]
[aʂariʔ ~ aʂarɛ]

asariʔ common fly [Sindhupālcok dialect]
asareŋ common fly [Dolakhā dialect]
[aʂariʔ ~ aʂarɛŋ]

loṇḍoʔ sternum, middle of chest [Sindhupālcok dialect]
loṇḍo sternum, middle of chest [Dolakhā dialect]
[lɔɳɖɔʔ ~ lɔnɖo]

jinchiriʔ clitoris [Sindhupālcok dialect]
jinchiri clitoris [Dolakhā dialect]
[dzɪntsʰirɪʔ ~ dzɪntsʰiri]

In phonological monosyllables, the final glottal stop /ʔ/ is articulated so as to trigger an automatic echo of the preceding vowel upon release of the closure. The result of this automatically conditioned echo vowel is that phonological monosyllables with a final glottal stop /ʔ/ are thus phonetically disyllabic:[5)]

ceʔ the chestnut tree, Castanopsis hystrix [Sindhupālcok dialect]
ce the chestnut tree, Castanopsis hystrix [Dolakhā dialect]
[tsɛʔɛ ~ tsɛ]

boʔ inflorescence of maize [Sindhupālcok dialect]
bok inflorescence of maize or rice [Dolakhā dialect]
[bɔʔɔ ~ bɔk]

3.5 Fricatives, Trills and Laterals

The Thangmi sound system attests one fricative /s/, one trill /r/ and one lateral /l/. The phoneme /s/ has two allophones which exist in free variation: a voiceless, lamino-alveolar, grooved fricative [ʂ] and a voiceless, palatal fricative [ʃ]. Younger Thangmi speakers who are also fluent in Nepali are more likely to articulate the pho-

5) Van Driem (1993, p. 56) describes the same process for Dumi, in which the phonological monosyllable /boʔ/ 'word, language' is phonetically disyllabic [bɔʔɔ].

neme /s/ as [s̪] while older and monolingual Thangmi speakers tend towards a palatal articulation [ʃ]. The allophone [ʃ] is universally rejected in syllable-initial position following a consonant, as in *seksa* [ʃɛks̪a] and explicitly not *[ʃɛkʃa]. It is possible that a genuine morphophonological distinction between [s̪] and [ʃ] existed in Thangmi at one point, and that the allophones were in complementary distribution. Perhaps with the encroachment of Nepali, in which *s*, *ś* and *ṣ* are now pronounced and used more or less interchangeably, the distinction has been likewise eroded in Thangmi.[6] The phoneme /s/ is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions:

sempir ginger, *Zingiber officinale*
[s̪ɛmpɪr ~ ʃɛmpɪr]

sereksa to get up, wake up, arise
[s̪ɛrɛks̪a ~ ʃɛrɛks̪a]

amisa to sleep
[amis̪a ~ amiʃa]

ustok spit, spittle, sputum, saliva
[us̪̪t̪ɔkˀ ~ uʃ̪t̪ɔkˀ]

citabas the day after tomorrow
[tsit̪̪abas̪ ~ tsit̪̪abaʃ]

The phoneme /r/ is a voiced, apico-alveolar trill or resonant [r] which is optionally released as a tap [ɾ] in intervocalic position. The phoneme /r/ is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions:

raphil tear (n., from the eye)
[rap^{h}ɪl]

gamra molar, jaw
[gamra]

bârma bouquet grass, *Thysanolaena agrestis*
[bɑrma]

6) The historical status of the Nepali sibilants *s*, *ś* and *ṣ* remains unclear. While some scholars believe that Nepali orthography reflects a three-way phonological distinction for fricatives, others are rather more in favour of a binary phonological opposition between *s* on the one hand, and *ś* and *ṣ* on the other.

akar short-tailed Himalayan jungle cat, *Felis chaus*
[akar]

baraŋ platform of boards or bamboo, shed, stall
[baɾaŋ]

The phoneme /l/ is a voiced, apico-alveolar, lateral approximant [l] which is attested in word-initial, syllable-initial, intervocalic and word or syllable-final positions:

lembe flat winnowing tray made of bamboo
[lɛmbɛ]

sinlati butterfly bush, *Buddleja (Buddleia) asiatica*
[s̪ɪnlat̪i]

calak air potato, *Dioscorea bulbifera*
[tsalakˀ]

duldul the flying male of the white ant
[d̪uld̪ul]

hucil noctural forest eagle-owl, *Bubo nipalensis*
[hucɪl]

3.6 Approximants

Thangmi attests three approximants: velar /h/, alveolar /y/ and bilabial /w/. The phoneme /h/ is realised as a voiceless glottal approximant [h] in word-initial and syllable-initial position and as a breathy and voiced allophone [ɦ] in intervocalic position. The phoneme /h/ is attested in word-initial and intervocalic positions only:

hapsa to aim, fire, shoot, hunt
[hap̪sa]

ahunsa to pick up (from the ground), pluck
[aɦun̪sa]

In word-initial position, the phoneme /h/ often indicates a question word, as in:

hara what?
[haɾa]

hara-kai what for, for what reason, why?
[haɾa-kɑɪ]

hani how many, how much?
[hani]

The phoneme /h/ is further attested in one reduplicative noun, in which it occurs both word-initially and syllable-initially:

haŋ-haŋ steam
[haŋhaŋ]

A few instances of the phoneme /h/ are attested in combination with other approximants and nasals, as in /hw/, /hy/ and /nh/. The sequence /hwa/ occurs in only one lexical item in the Dolakhā dialect and two from the Sindhupālcok dialect of Thangmi:

hwaŋ-hwaŋ open, spacious, wide [Dolakhā dialect]
[hwaŋhwaŋ]

hwali four [Sindhupālcok dialect]
[hwali]

hwalŋa five [Sindhupālcok dialect]
[hwalŋa]

The sequence /hy/ is attested in both dialects in word-initial position only, preceding vowels [a] and [u], and in lexical items indicating place, location or direction:

hyaletcha to arrive [Sindhupālcok dialect]
[hjalɛ̪ʈtsʰa]

hya-te ~ *hyu-te* up there, over there
[hjaʈ̪ɛ ~ hjuʈ̪ɛ]

The sequence /nh/ is attested in both dialects in word-initial position only, preceding vowels [a] and [u], and occurring in lexical items indicating place, location or direction:

nhabasa lower
[nʰabaʂa]

nhu-te [nʰu̯tɛ]	over there (far and down)
nhaiko [nʰɑɪko]	lower storey [Sindhupālcok dialect]

The phoneme /y/ is a voiced, lamino-palatal approximant [j] which is attested in word-initial and intervocalic positions:

yaŋ [jaŋ]	today
yuli [juli]	needle
uyu [uju]	mouse
paṭaya [paʈaja]	rice stalks once the paddy has been removed

The phoneme /y/ is also widely attested in both dialects as a post-consonantal offglide, but never as an onglide or syllable-final offglide:

byeŋga [bjɛŋga]	lower storey [Sindhupālcok dialect]
cyasa [tsjaʂa]	to eat
ŋyal-ŋyal [ŋjalŋjal]	soft, tender
agyosa [agjoʂa]	to call, cry, rumble
ghyoksa [gʱjɔkʂa]	to bark (of a dog)

The phoneme /w/ is a voiced, median, labial-velar approximant [w] which is attested in word-initial, syllable-initial and intervocalic positions:

wakhe word, story, chat
[wakhɛ]

wa chicken, hen
[wa]

awa locally-grown tobacco [Sindhupālcok dialect]
[awa]

lawa husband
[lawa]

cawasa to walk, wander, roam
[cawaʂa]

The phoneme /w/ is also widely attested in both dialects as a post-consonantal offglide following the unaspirated velar stops /k/ and /g/, but never as an onglide or syllable-final offglide:

kwai all root vegetables, particularly potato
[kwɑɪ]

kwassa to be enough, feed to the full, be stuffed
[kwaʂ̪ʂa]

gwi thief, robber
[gwi]

gwaṇaṇiŋ pregnant female
[gwaɳaɳɪŋ ~ gwaɽaɽɪŋ]

3.7 Consonant minimal pairs

Some minimal pairs and near-minimal pairs illustrating the distinctiveness of the consonant phonemes are given below:

3.7.1 ***Distinctiveness of voicing***

/k/ vs. /g/ *koŋkolyaŋ* 'bent, twisted', *goŋkolyaŋ* 'snaked, articulated in many places'; *koṭe* 'stone wall', *goṭhe* 'pubic hair'; *kari* 'song', *gare* 'rooster'; *kaŋ* 'boil, pimple', *gaŋsa* 'to dry'; *bagale* 'peach, *Prunus persica*', *bakalcakal* 'half-cooked, half-raw'.

/kh/ vs. /gh/ *khaṇou* 'door'; *ghaṇau* ~ *ghaṇeu* 'burp'; *khirimsa* 'to braid,

twist, entwine', *ghiritsa* 'to scratch, peel off'; *agha?* 'crow, raven', *akho* 'grasshopper'.

/ṭ/ vs. /ḍ/ *ṭeksa* 'to tear cloth or paper, lacerate', *ḍeksa* 'to have enough sleep'; *ṭisa* 'to close, shut', *ḍisa* 'to comb someone's hair'; *aṭit* 'the whistling thrush', *aḍipsa* 'to suckle on mother's milk'.

/ṭh/ vs. /ḍh/ *ṭhoka* 'large bracelet', *ḍhokse* 'large bamboo container or basket'.

/c/ vs. /j/ *calak* 'air potato, *Dioscorea bulbifera*', *jalat* 'Nepalese hog plum, *Choerospondias axillaris*'; *ceksa* 'to bite, sting', *jeksa* 'to clean, wash'; *cisa* 'to throw, throw away', *jisa* 'to chop, split in two'; *cyokpa* 'a small bird', *jyoksa* 'to be burnt'; *cyou* 'fat, grease', *jyousa* 'to burn, roast'.

/ch/ vs. /jh/ *chinik* 'perilla, edible seed, *Perilla frutescens*', *jhinṭyak* 'catapult, trap'; *chyapaŋ* 'ritual pollution related to death', *jhyalṭuŋ* 'a vessel used to carry burning coals'.

/t/ vs. /d/ *taŋsa* 'to be happy, smile', *daŋsa* 'to look for, search'; *tapsa* 'to beat or play the drum', *dapsa* 'to measure, fill'; *ti* 'honey', *di* 'one'.

/th/ vs. /dh/ *thapu* 'fireplace, hearth', *dhapre* 'Curaçao aloe, *Aloe vera*'; *thumsa* 'to mark, stain, stick', *dhumba* 'mist, fog, cloud'.

/p/ vs. /b/ *pampanek* 'butterfly', *bampre* 'rib, chest, breast'; *paŋku* 'water', *baŋkal* 'stomach, belly'; *pene* 'vagina', *bena* 'brown oak of the Himalaya, *Quercus semecarpifolia*'; *pisa* 'to give', *bisa* 'to enter, go inside'.

/ph/ vs. /bh/ *phetelek* 'watery, moist', *bheterek* 'bamboo mat'; *phinphin* 'smooth, flat, even'; *bhimbira* 'termite'.

3.7.2 *Distinctiveness of aspiration and breathy articulation*

/k/ vs. /kh/ *kari* 'song', *kharu* 'old'; *keret* 'red, orange', *kherte* 'near, close'; *ken* 'cooked vegetable curry'; *khen* 'face'; *koŋ* 'trough', *khoŋa* 'a small basket for carrying fish'.

/g/ vs. /gh/ *gaṇa* 'spherical earthenware jug, large mud jar', *ghaṇau* 'burp'; *goŋgiŋ* 'a flying praying mantis', *ghoŋṇoŋ* 'loose fitting, wide, baggy'.

/ṭ/ vs. /ṭh/ *ṭaŋsa* 'to open', *ṭhaŋsa* 'to discover a god'; *ṭasa* 'to tease, deride, joke, harass'; *ṭhasa* 'to scrape off, peel off, strip off'; *ṭesa* 'to remove corn cobs from the stalk'; *ṭhesa* 'to displace water'.

/ḍ/ vs. /ḍh/ *ḍoŋḍoŋ* 'the lower leaves or outer covering of a bamboo plant', *ḍholoŋḍholoŋ* 'being wide in circumference or diameter'.

/c/ vs. /ch/ *ca* 'son', cha 'salt'; *caŋ* 'the chir pine, Himalayan long-leaved pine, *Pinus roxburghii*', *chaŋ* 'wicker or bamboo basket to carry a baby'; *ciniksa* 'to impregnate, conceive', *chinik* 'perilla, edible seed, *Perilla frutescens*'.

/j/ vs. /jh/ *jinchiri* 'clitoris', *jhiɳyak* 'catapult'.

/t/ vs. /th/ *tamsa* 'to loose', *thamsa* 'to insert, add, put in'; *taŋsa* 'to be happy, smile', *thaŋsa* 'to be healthy'; *tasa* 'to boil'; *thasa* 'to be'.

/d/ vs. /dh/ *dai* 'towards', *dha* 'he, she, it'; *dabsa* 'to measure, fill', *dhabasa* 'on the other side'.

/p/ vs. /ph/ *pakpak* 'cone or pod of the plantain flower', *phakphak* 'dry flour'; *peksa* 'to strip bamboo', *pheksa* 'to tear something apart, split'.

/b/ vs. /bh/ *betre* 'bamboo mat', *bhere* 'the wild cherry tree, *Prunus puddum*'; *buthuru* 'muzzle (for cows, buffaloes, goats)', *bhutbhute* 'the white-hot centre of a fire'.

3.7.3 *Distinctiveness of nasals*

/m/ vs. /ŋ/ *khoma* 'the feathery inflorescence of the millet plant', *khoŋa* 'a small basket for carrying fish'; *maŋ* 'body', *ŋaŋ* 'and'; *myuŋ* 'cloth, clothes, material', *ŋyu* 'brain'; *thamsa* 'to insert, put in', *thaŋsa* 'to be healthy, be able'.

/m/ vs. /n/ *mama* 'father's sister's husband', *nama* 'with, together'; *mansa* 'to knead', *namsa* 'to smell'.

/m/ vs. /ɳ/ *mesa* 'water buffalo', *ɳesa* 'to hit, strike'; *miŋ* 'clothes, clothes, material', *ɳiŋ* 'stone, rock'.

/n/ vs. /ɳ/ *nasa* 'to put', *ɳasa* 'to be infested with lice'; *nesa* 'to grind, pound', *ɳesa* 'to hit, strike'.

/n/ vs. /ŋ/ *ṭhansa* 'to move, transfer, change', *ṭhaŋsa* 'to discover a god'; *nasa* 'to put, place, position', *ŋasa* 'to say, tell, inquire, order, ask'.

/ŋ/ vs. /ɳ/ *ŋasa* 'to say, tell, inquire, order, ask', *ɳasa* 'to be infested with lice'; *ŋyu* 'brain', *ɳu* 'later'.

3.7.4 *Distinctiveness of other consonants*

/s/ vs. /r/ vs. /l/ *sasa* 'vein, tendon, ligament', *rasa* 'to come', *lasa* 'Indian rhododendron, *Melastoma malabathricum*'; *sisa* 'to die', *rise* 'the tree, *Maesa chisia*', *lisa* 'to scatter, broadcast'; *kosa* 'bone', *korsa* 'to weed with a hoe', *kolsa* 'to add the leftover millet or maize paste from a previous meal to a new pot of hot water so as to reuse it and cook a new meal'.

/w/ vs. /y/ vs. /h/ *wasa* 'to plough', *yasa* 'to feed, give food', *hassa* 'to fall from a height'; *wa* 'chicken, hen', *ya* 'ritual word for giant taro, *Alocasia indicum*'; *awa* 'locally-grown tobacco', *ayu* 'pine-marten', *ahe* 'very, a lot, much'.

4. Phonotactics, syllables and the Thangmi word

4.1 Stress

In Thangmi, stress is non-distinctive, prosodic and relatively unpronounced. In glossary entries in the lexicon, stress is indicated by a stress mark [ˈ] before the stressed syllable, but only in instances when it is not predictable. Unless otherwise indicated, all Thangmi words are stressed on the first syllable. The only deviations from this rule relate to Thangmi verb forms composed of three syllables of more, in which the stress falls on the second syllable:

ca son [one syllable]
[ˈtsa]

bok maize or rice inflorescence [one syllable]
[ˈbɔkˀ]

hara what? [two syllables]
[ˈhara]

akyarak the bulb of an arum lily, *Arum campanulatum*
[ˈakjarakˀ] [three syllables]

bosa to grow (of crops) [two syllables]
[ˈboʂa]

kerepsa to cry, weep [three syllables]
[kɛˈrɛpʂa]

cinampasa to cause to amuse, make play [four syllables]
[tsiˈnampaʂa]

Reflexive verbs follow a slightly different pattern with regard to word and syllable stress. Since the reflexive marker <-si> (REF) is never stressed, the stress always falls on the preceding syllable, as in the examples below:

phaksisa	to eat by throwing a mouthful at a time into the
[ˈpʰakʂiʂa]	mouth [three syllables]
thaŋŋaraŋsisa	to lie on one's back without sleeping
[thaŋŋaˈraŋʂiʂa]	[five syllables]

Inflected verb forms do not deviate from the above rules, as shown in the examples below:

boy-an	it grew [two syllables]
[ˈbojan]	
kerep-ŋa-n	I cried [three syllables]
[kɛˈrɛpŋan]	
cinampay-eŋ-du	they are made to play [five syllables]
[tsiˈnampajɛŋdu]	
phak-si-du	s/he's eating by throwing a mouthful at a time
[ˈpʰakʂiɖu]	into his mouth [three syllables]
thaŋŋaraŋ-si-ŋa-du	I am lying on my back without sleeping
[thaŋŋaˈraŋʂiŋaɖu]	[six syllables]

4.2 Syllable structure

The phonological word consists of one or more syllables, the borders of which are determined by the rules of Thangmi syllable structure and type. The canonical syllable structure observed for Thangmi lexical items may be schematised as follows:[7)]

$$(C_i)\ \ (G)\ \ V\ \ (C_f)$$

A syllable may consist of a single vowel phoneme (V):

ai	pus	(V)
[ɑɪ]		
au	mango	(V)
[ɑu]		

7) Loans from Nepali may deviate from this scheme.

A syllable may also consist of a consonant and a vowel (C_iV), in which (C_i) is the initial and optional opening segment of a syllable which consists of a single consonant. All Thangmi consonant phonemes listed in Table 2 above, apart from the glottal stop /ʔ/, may occur as the syllabic onset and are thus attested in initial position:

ca [tsa]	son	(C_iV)
ni [ni]	we, honey	(C_iV)
to [t̪o]	he, she, it	(C_iV)

A syllable may consist of a consonant, a vowel and another consonant (C_iVC_f), in which (C_f) is the final and optional closing segment of a syllable. This coda always consists of a single consonant. Of the Thangmi consonant phonemes listed in Table 2 above, 15 are attested in final position as the coda of a syllable: /p/, /t/, /c/, /ʈ/, /k/, /b/, /g/, /m/, /n/, /ɳ/, /ŋ/, /ʔ/, /s/, /r/ and /l/, some examples of which are given below:

doŋ [d̪ɔŋ]	intestines	(C_iVC_f)
ban [ban]	friend	(C_iVC_f)
dol [d̪ɔl]	valley, deep place	(C_iVC_f)
lak [lakˀ]	hand, arm	(C_iVC_f)
laʔ [laʔ]	hand, arm	(C_iVC_f)
mus [muʂ]	body hair, head hair	(C_iVC_f)
pur [pur]	nipple	(C_iVC_f)

rot [rɔt̪]	landslide	(C_iVC_f)
sem [s̪ɛm]	Tamang person	(C_iVC_f)

A syllable may also consist of a consonant and a vowel (C_iV) which are separated by a glide (G). The phonemes /l/, /r/, /y/ and /w/ occur as post-consonantal glides (G). The phoneme /l/ is attested as a post-consonantal glide following /b/, /g/, /k/ and /p/ only:

bliŋsa [blɪŋs̪a]	to reverse, overturn
glensa [glɛns̪a]	to be left over (of food)
kleŋ thasa [klɛŋ t̪has̪a]	to be full [Dolakhā dialect]
pleŋsa [plɛŋs̪a]	to become full, be filled [Sindhupālcok dialect]

The phoneme /r/ is attested as a post-consonantal glide following /b/, /d/, /k/, /kh/, /p/, /s/ and /t/:

broŋ [brɔŋ]	mildew
droʔosa [d̪rɔʔɔs̪a]	to run, flee
krɛpsa [krɛps̪a]	to cry, weep
khrimsa [kʰrɪms̪a]	to twist, braid, entwine
priŋ [prɪŋ]	outside

srai the tree *Eurya japonica*
[ʂrɑɪ]

traba ashes
[ʈraba]

The phoneme /y/ is attested as a post-consonantal glide following /b/, /c/, /ch/, /ḍ/, /g/, /k/, /kh/, /j/, /l/, /m/, /n/, /ŋ/, /p/, /r/, /s/, /t/, /ṭ/ and /ṭh/, some examples of which are given below:

cyasa to eat
[tsjaʂa]

chyasa to be pulled off, scraped off
[tsʰjaʂa]

ḍyaksa to mature, ripen
[ɖjakʂa]

gyal-gyalti fecund, highly fertile
[gjalgjalʈi]

kyaŋ needle wood tree, *Schima wallichii*
[kjaŋ]

khyaksa to fall from above
[kʰjakʂa]

lyuŋ stone, rock
[ljuŋ]

myuŋ cloth, clothes, material
[mjuŋ]

ŋyu brain
[ŋju]

tyaŋ then, well, and
[ʈjaŋ]

ṭyaŋ-ṭyaŋ naked
[ʈjaŋʈjaŋ]

The phoneme /w/ is attested as a post-consonantal glide following /g/ and /k/ only:

gwi thief, robber
[gwi]

gwaṇiṇiŋ pregnant female
[gwaɳiɳɪŋ]

kwai root vegetables, particularly potato
[kwɑɪ]

4.3 Consonant clusters and geminate consonants

Thangmi does not permit sequences of consonants in syllable-final position. Loan words from English which have final nasal consonant clusters, such as *think*, are rendered in Thangmi as /thiŋ/ [t̪ʰɪŋ]. In syllable-initial position, the only consonant clusters attested are those in which the second phoneme is either /l/, /r/, /y/ or /w/. These four consonant phonemes then function as post-consonantal glides, as described in Section §4.2 above. At syllable breaks in Thangmi words, consonant clusters are attested in so far as they involve the closed coda of one syllable and a consonant initial in the following segment, as in:

syapṭa a species of small bird (C_iGVC_f C_iV)
[ʂjapʂa]

aḍipsa to suckle on mother's milk (V C_iVC_f C_iV)
[adɪpsa]

tam-tam white clay (C_iVC_f C_iVC_f)
[t̪amt̪am]

Gemination is defined as the clustering of identical consonants adjacent to one another within a phonological word. The phonetic value of geminate consonants is discerned to be different to single consonants on the basis of clearly audible length. The consonants /p/, /t/, /ṭ/, /k/, /n/, /ŋ/, /s/ and /l/ are attested as geminates in native Thangmi lexical items:

pup-pap sweepings
[pupːpap]

botton thorny bamboo, *Bambusa arundinacea*
[bɔẗ̪t̪ːɔn]

gyaṭṭa loincloth
[ɡjaʈʈa]

ukkar wild cush-cush, yam, Dioscorea deltoidea
[ukkar]

hen-no take!
[hɛnno]

syuŋŋan garuga, *Garuga pinnata*
[s̪juŋŋan]

hassa to fall from a height, fall down and not die
[haṣ̪ːa]

kulla ear
[kulla]

On account of the phonological composition of the verbal agreement suffixes in Thangmi, geminate sequences of the consonant phoneme /ŋ/ are widely attested:

cijyaŋ-ŋa-du I speak
[tsidzaŋŋadu]

waŋ-ŋa-n I came up
[waŋŋan]

The Sindhupālcok dialect of Thangmi attests a single example of a lexical form in which the doubling of a consonant (and its aspiration) leads to a slight difference in meaning:

huca baby, child, infant
[hutsa]

huccha	baby, child, infant when being spoken to or
[hutsts^{h}a]	referred to in a derogatory manner

5. Prosodic lengthening

Certain Thangmi vowels are lengthened for emphasis or as the result of bearing the prosodic accent of a clause or sentence. These lengthened vowels occur primarily in adjectives, adverbs and interjections when the speaker intends to convey an intensified feeling or emotion. Examples include *ho to* (yes that) 'yes, that one' from Nepali *ho* 'yes' and Thangmi *to* 'he, she, it (distal)' which is rendered as [hoː t̪oː] and *aṭṭhe apraca* 'very good, excellent' which is often pronounced with lengthened initial vowels on each word, as in [aːʈʈ^{h}ɛ aːpratsa]. When giving directions, older Thangmi speakers use vowel lengthening to indicate relative distance and the difficulty of the terrain, as in *dhu-te hen-ko mai-Ø-du* (over.there-LOC go-ADH must-sAS-NPT) 'you must go over there', in which [d̪^{h}u] is often rendered as [d̪^{h}uː] to underscore the distance.

5. The phonology of loans from Nepali

On account of the copious borrowing of grammatical and lexical elements from Nepali, a few words about these loans should be included in this article on the Thangmi sound system. There is a considerable variation among Thangmi speakers in the rendering of Nepali forms, with younger and bilingual Thangmi speakers usually articulating Nepali words with standard received Nepali pronunciation, while older Thangmi speakers pronounce Nepali less perfectly. Moreover, as is apparent from the overview of Thangmi phonemes in Table 1 of this article, Thangmi phonology does not differ greatly from Nepali phonology, and the inventory of consonant phonemes is near identical.

The greatest and most immediately audible difference between Thangmi speakers articulating Nepali and mother-tongue Nepali speakers relates to vowel quality and length. Most Thangmi speakers, even those with a high level of conversational fluency in Nepali, render Nepali [ɑ] as a short, open, unrounded, front vowel [a] and not as a short, half-open, unrounded back vowel [ɑ ~ ə] which would be the correct Nepali pronunciation. This is particularly significant since Thangmi has a similar, albeit infrequently occurring phoneme: the short, open, unrounded, back vowel [ɑ ~ ʌ] /â/. The result is that Nepali [ɑ] and [a] are both pronounced as [a] by Thangmi speakers, making Nepali *ma* 'I' and *mā* 'at, in' appear homophonous since both are rendered as [ma]. This phonological contraction has not gone unnoticed by mother-tongue Nepali speakers who live in otherwise predominantly Thangmi villages. Brahmans, Chetris and the members of the so-called 'occupational castes' imitate Nepali-speaking ethnic Thangmi by mimicking their inability to articulate Nepali [ɑ] and [a] distinctly.

Another noticeable feature of Nepali when spoken by most Thangmi is the tendency to diphthongise clusters of Nepali vowels, as described in Section §2.3 above.

Two co-occurring monophthongs in Nepali give rise to a diphthong in Thangmi, as in *gāī* 'cow', which is disyllabic in Nepali but a monosyllabic diphthong when articulated by Thangmi speakers: *gai* [gɑɪ], or the trisyllabic Nepali *thakāī* 'weariness, fatigue' which is disyllabic when rendered in Thangmi *thakai* [ʈʰakɑɪ].

The final distinctive feature of Nepali loans in Thangmi relates to borrowed verbs. Causative verb forms in Nepali, such as *paḍhāunu* 'to teach (literally 'to cause to learn')' and their standard non-causative transitive or intransitive forms, such as *paḍhnu* 'to read, study', are slightly reworked when borrowed into Thangmi. Causative verb forms from Nepali loose the causative and infinitive elements <-āunu> and receive <-aisa> in Thangmi, as in Nepali *paḍhāunu* 'to teach' and Thangmi *paḍhaisa* [paɖʰɑɪʂa] 'to teach'. Non-causative verb forms which Thangmi speakers borrow from Nepali undergo a slightly different process: the Nepali infinitive suffix <-nu> is replaced with <-aisisa> (*ai* + REF + INF), as in Nepali *paḍhnu* 'to read, study' and Thangmi *paḍhaisisa* [paɖʰɑɪʂiʂa] 'to read, study'.

6. The orthography

The orthography I have adopted for transcribing Thangmi follows the phonological value of words and syllables. As discussed in Section §4.1 above, stress is not indicated unless it deviates from the expected norm. Although unconventional, I have opted to use the character *â* to represent the infrequently occurring short, open, unrounded, back vowel [ɑ], in order to distinguish it from *a* [a]. In large part this orthographical choice has been motivated by a limitation of computer typography for representing the Times font: when italicised, the regular character **a** loses its head loop and becomes ***a***. This change is frustrating to linguists, since [a] is a different vowel to [ɑ], whether rendered in Roman or cursive script.

The staccato vowel following */ʔ/* from the Sindhupālcok dialect of Thangmi is always indicated in the orthography, as in *loʔosa* [lɔʔɔsa] 'to drain, pour'. Word-internal morpheme boundaries are indicated with hyphens, as in *hen-sa* [hɛnsa] (go-INF) 'to go'. Hyphenation is also used to separate two phoneme symbols which might otherwise be read as the digraph for another phoneme, as in *hik-hiksa* 'to hiccough', for which the pronunciation is [hɪkhɪksa] and emphatically not [hikʰɪksa]. Hyphens are further used to separate the components of reduplicative, rhyming and onomatopoeic forms, as in *ʈyaŋ-ʈyaŋ* [ʈjaŋʈjaŋ] 'naked' or *pup-pap* [puppap] 'sweepings'.

When they form part of an example, loan words from Nepali are transcribed according to the local pronunciation provided by the speaker. In such cases, I have opted to indicate a borrowed form by italicising the English gloss rather than by providing the standard transliteration from *Devanāgarī* orthography. For the sake of consistency I have italicised all loans, even when they are naturalised or indigenous forms, such as Thangmi *guru* 'shaman' (from Indo-Aryan *guru* 'spiritual guide, mentor, teacher') and Thangmi *dese* 'village' (from Indo-Aryan *deś* 'place, quarter, region, province, country,

nation').[8)]

7. Bibliography

van Driem, George. 1993. *A Grammar of Dumi*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Grimes, Barbara F., ed. 1978. *Ethnologue*. 9th edition. Huntington Beach, California: Wycliffe Bible Translators.

Rutgers, Roland. 1998. *Yamphu: Grammar, Texts & Lexicon*. Leiden: Research School CNWS.

Turin, Mark. 1998. 'The Thangmi verbal agreement system and the Kiranti connection', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, LXI (3), pp. 476–491.

————————. 2000a. 'The changing face of language and linguistics in Nepal: Some thoughts on Thangmi', *Janajāti: Journal of Nationalities of Nepal*, II (1), pp. 49–62.

————————. 2000b. 'Shared words, shared history? The case of Thangmi and Late Classical Newar', *Newāh Vijñāna: The Journal of Newar Studies*, 3, pp. 9–17.

8) It is plausible that Thangmi *dese* 'village' is cognate with Proto-Kiranti **del* 'village'.

【Article】 Journal of Asian and African Studies, No. 67, 2004

Esquisse du ketiene, petite unité du bantou B.80

MANGULU, Motingea
Institut Pédagogique National

This study presents elements of phonology and morphology of Tiene, a Bantu language which is classified as B.81 by Guthrie (1948) and spoken in the northwest part of the Province of Bandundu of the Democratic Republic of Congo, on the left bank of the Congo River around Bolobo and Yumbi. The number of the Tiene speakers has been estimated about 2500. The differences one observes among its speakers, in particular between the extreme groups and the others, could be the consequence of the fact that these last groups were placed no longer under the authority of Teke and Sengele Chiefs during the colonial period. (Ellington 1977, p.viii).

On the basis of the simple fact due to the neighbourhood and some other affinities of lexical order, Hulstaert (1987) ranges Tiene and some languages of C.30 group (Bangi, Ntomba, Bolia, Sengele) among the Mongo dialects (C.60). The obtained elements of description, however, allows to maintain Tiene among the languages of Zone B and even as a variety of Boma. Boma and Tiene seem to have belonged to a different group of the rest Tio-Teke. They might have been spoken by populations who had occupied the region of Equatorial Lakes and the lower Kasai before the advent of the Tio-Teke groups.

1. Introduction
2. Phonétique et phonologie
3. Morphonologie
4. Morphologie

1. Introduction

1.1. Le peuple tííní

Nous devons commencer par admettre que l'on ne dispose dans la littérature que de très peu d'informations au sujet des Batííní, connus officiellement et par les voisins sous le nom de Baténdé; tellement leur histoire récente a été mêlée avec celle des peuples avoisinants: Nunú–Bobangi à l'ouest, Basέŋgɛlɛ à l'est et Teké au sud. Dans son imposant ouvrage *Histoire générale du Congo* Ndaywel (1998), p. ex., ne consacre en effet, pas une seule ligne aux Batííní; ils n'y sont cités qu'une fois avec les Mfunu, Ngɛngɛ, Nunú-Nord, Mfinu et Húmbu comme membres du groupe Tio parmi les peuples du Bas-Kasai (Ndaywel 1998, p.260).

Keywords: Tiene, Boma, Teke, Bantu, Middle Congo

Les Batííní habitent l'extrême nord-ouest de la Province de Bandundu, sur la rive gauche du fleuve Congo autour de Bolɔbɔ et Yumbí. Selon les traditions (Ellington 1977, p.xii), leurs ancêtres auraient d'abord émigré à l'est puis au nord venant du Royaume Kongo après l'arrivée des Portugais au XVème siècle. L'itinéraire suivi aurait ét é le Kwango et le Kwilu avant la traversée du Kasai qui les a conduits à leur habitat actuel. Il semblerait donc normal que les Batííní puissent se considérer jusqu'aujourd'hui plus proches des Bakongo que de leurs voisins, locuteurs de langues de zone C, qui seraient arrivés dans la région bien après eux.

Il peut pourtant être ici aussi question, comme un peu partout au Congo (voir e.a. Vansina 1987, p.50 au sujet des Bongandó) d'une nouvelle perception de l'ethnicité imposée par l'administration coloniale. Il est bien probable, en effet, que l'un des vrais habitats anciens des Batííní ait été le bassin de la Lŏmela dont certains clans conservent des noms qui rappellent ses principaux affluents *Edia* et *Lonkónyá*. Le premier de ces deux derniers hydronymes ne signifierait que 'forêt' par opposition à *Ntaanɪ* 'savane'. *Edia* est aussi le nom d'un sous-groupement des Basákátá voisins (Witte 1955); tandis que le second ne renverrait pas uniquement à une rivière mais aussi à un ensemble de petits lacs (Vansina 1987, p.26).

Les Batííní sont établis dans une trentaine de villages qui relèvent pour la plupart du Secteur de Mongamá dans l'actuel Territoire de Yumbi relevant de la Province de Bandundu. En effet, à la suite de réformes administratives successives portant sur l'organisation territoriale (De Saint Moulin 1992), les Batííní se sont trouvés ballottés d'une entité à une autre: ils ont dû d'abord appartenir au Secteur–Collectivité des Tiene du Territoire–Zone de Mushi (De Saint Moulin 1976, pp.25, 52) ensuite à celui de Mongamá–Mitsandungu de la Zone de Bolobo (Institut National de la Statistique 1992, p.51). Quelques autres villages tííní font aussi ainsi partie du Secteur des Teké Nord.

Le nombre de locuteurs tííní a été estimé à 25.000 par Ellington (1977, p.x). La SIL-International (J.E. Grimes et B.F. Grimes 1996) propose un chiffre presque analogue, 24.500 âmes. Selon le recensement scientifique organisé en 1984 par l'Institut National de la Statistique (1992, p.51), les Batííní ont été comptés 22.091 individus. Ce chiffre est en fait la sommation des données statistiques relatives uniquement aux quatre groupements tííní qui constituent avec celui des Banunu–Bobangi (21.307 habitants) le Secteur de Mongamá–Mitsandungu.

1.2. Situation linguistique

La langue des Batííní, le *kɪtííní*, apparaît dans la classification géographique de M. Guthrie (1948) sous le sigle B.81. Sur la base sans doute du simple fait de voisinage et de quelques affinités d'ordre lexical, Hulstaert (1993a, p.406) range le kɪtííní et certaines langues du groupe C.30 (bangi, ntómbá, bolia, sɛ́ngɛlɛ) parmi les dialectes mɔ́ngɔ (C.60). Probablement pour les mêmes raisons mais au sens opposé, De Saint Moulin (1998, p.604) cite le *nunú* parmi les langues de zone B.

D'après Ellington (1977, p.xiii) il existe cinq groupes dialectaux suivants en kɪtííní:

(i) Mfuome (extrême ouest, groupe près de Bolɔbɔ)
(ii) Nkɛtɛ (groupe méridional)
(iii) Ngɛɛ-ntaana (groupe centre-est)
(iv) Dya (groupe central et le plus dominant)
(v) Inkónyá (groupe extrême est)

Pour Ellington (1977, p.xiii) les divergences notables qu'on constate parmi ces dialectes, en particulier entre les groupes extrêmes et les autres, sont la conséquence du fait que les premiers ont été à l'époque coloniale détachés de l'autorité des chefs tííní et placés sous celle des chefs étrangers: teké pour les Mfuome et sɛ́ngɛlɛ pour les Inkónyá.

1.3. Travaux linguistiques antérieurs

En ce qui est de la documentation relative à la langue des Batííní, nous ne pouvons d'abord citer que cette thèse inédite présentée à l'Université de Wisconsin par Ellington en 1977. Une version de celle-ci microfilmée par University Microfilms International (Michigan) en 1984 est actuellement disponible à certaines bibliothèques des universités européennes. En plus, une liste de plus ou moins 580 mots extraite de ce même travail est accessible sur Internet à l'adresse suivante: http://linguistics.berkeley.edu/CBOLD. Il existe aussi parmi les *Baptist Missionary Papers* conservés au Regen's Park College à Oxford des livrets scolaires et d'église en kɪtííní (Vinck 2001, p.227). Il faut noter, enfin, que quelques éléments de la langue tííní sont contenus dans *Bantu languages of Western Equatorial Africa* de Guthrie (1953, pp.81–84) de même que dans son article consacré aux radicaux du teké (Guthrie 1960). On ne dispose donc dans la documentation scientifique publiée d'aucun élément sur la structure du kɪtííní proprement dit.

Aussi, nous paraît-il utile de signaler quelques autres études qui ont pu être consacrées aux langues de zone B représentées en République Démocratique du Congo. Il s'agit:

- de l'article de Laman (1927) sur le ton en teké;
- de l'étude comparative de Daeleman (1974) et de celle Rottland (1977) sur les réflexes des phonèmes proto-bantous en yanzi;
- des dictionnaires de Colloc'h (1911), Mertens (1939), Swartenbroeck (1948), Hochegger (1972) respectivement sur l'ipfumu ou teké sud, l'idzing, le yanzi et le boma;
- de la grammaire idzing par Mertens (1938), de l'article de A. Guthrie (1956) sur le système verbal de l'ipfunu, de la thèse de Rottland (1970) sur les formes verbales yanzi et enfin, de l'esquisse du boma par Stappers (1986).

1.4. Notre étude

Notre étude est basée sur les données fournies en avril et mai 1993 par trois étudiants batííní pendant qu'ils suivaient leur formation en pédagogie appliquée au Département de Français–Linguistique Africaine à l'Institut Supérieur Pédagogique de Mbandaka. Il s'agit de Bengwa Mbo, Mongolo Mayo et Lengomo li Nkutu. Ce dernier qui fut notre informateur principal est originaire des Nkɛtɛ, groupe méridional.

L'enquête a été menée à l'aide des questionnaires ci-aprés: le questionnaire de 122 phrases de G. Hulstaert et un questionnaire lexical de 120 mots de l'Agence de Coopération Technique et Culturel de Paris reprenant en annexe 18 mots du questionnaire de Tervuren. Nous nous sommes également servi partiellement du questionnaire de l'Institut Africa de Londres. Nous avons enfin, trouvé dans les archives linguistiques du Centre Aequatoria de Mbandaka quelques données (de l'enquête lancée par Boelaert dans les années 1930) renseignées par le moniteur Mbaka à Yumbi. La transcription de ce dernier document est malheureusement assez défectueuse.

Nous voulons, enfin, remercier Mr. Nsele Monkya, originaire du groupe central Dya, d'avoir accepté en janvier 2004 de contrôler avec un groupe de Batiene de Kinshasa une bonne partie de renseignements contenus dans notre étude.

Sigles et abréviations utilisés

* :	forme reconstruite ou hypothétique
~ :	forme alternative
< :	provient de
> :	devient
1, 2, 3 ... :	classes morphologiques
B :	ton ou morphotonème bas
C :	consonne
CON :	connectif
COP :	copule
DEM :	démonstratif
FV :	finale verbale ou désinence
H :	ton ou morphotonème haut
LOC :	locatif
M :	ton montant
N :	nasale
NEG :	négateur
Ø:	morphème zéro
PB :	proto bantou
PF :	pré-finale
PL :	pluriel
PN :	préfixe nominal

PP : préfixe pronominal
PV : préfixe verbal
S : semi-voyelle
SG : singulier
sp. : espèce, sorte
SUBST : substitutif
trans.: transitif
intr.: intransitif
V : voyelle
vs : opposé à
x : contraste tonal

2. Phonétique et phonologie

2.1. Voyelles

2.1.1. Inventaire

Il existe en kɪtííní sept voyelles que nous reprenons en Tableau 1.

Tab 1. Voyelles tííní

i						u
	ɪ				ʊ	
		ɛ		ɔ		
			a			

Phonétiquement les voyelles des deux premiers degrés d'aperture sont tellement rapprochées qu'une distinction entre les deux niveaux est souvent difficile à établir. Ellington (1977, pp.3–4) tout en ayant adopté le système **i e ɛ a ɔ o u** dans sa description a reconnu, en concluant sur le statut des voyelles de seconde aperture, que le tableau vocalique qui correspond le mieux à la réalité de la langue tííní est celui que nous venons de proposer.

> Phoneticaly they would be represented by [ɪ] and [ʊ]. The fronted vowel is unrounded and the back is rounded.

Il est encore bon de faire remarquer que ces voyelles **ɪ** et **ʊ** correspondent d'une manière générale dans l'esquisse du boma par Stappers (1986) à **ɛ** et **ɔ** sans doute à cause de leur trait commun [-ATR].

Nous avons entendu des voyelles nasales dans quelques mots pour lesquels le trait de nasalité se justifie clairement par une influence de la nasale précédente (1).

(1)	**miꞑ**	‘urine’	**muꞑ**	‘sel’
	nꞑká ~ ŋmuká	‘viande’		

Le statut de phonème pour chacune de ces voyelles est illustré par quelques paires minimales des exemples (2).

(2)	**-bil-a**	‘suivre’	vs	**-bɪl-a**	‘dire’
	-bik-a	‘mordre’	vs	**-bɪk-a**	‘crier, aboyer’
	ŋkfúmí	‘chef’	vs	**ŋkfʊ́mí**	‘épervier’
	miꞑ	‘urine’	vs	**muꞑ**	‘sel’
	mbaːlɪ	‘hier/demain’	vs	**mbɛːli**	‘malade’
	mpútʊ	‘rancune’	vs	**mpɪtɪ**	‘souffle’
	ʊ-pup-a	‘souffler’	vs	**ʊ-píp-a**	‘sucer’

Longueur vocalique

Toutes les sept voyelles peuvent être prononcées avec une quantité longue: **ii ɪɪ ɛɛ aa ɔɔ ʊʊ uu**. Cette longueur vocalique a une valeur phonologique.

(3)	**-kaal-a**	‘médire’	vs	**-kal-a**	‘se coucher’
	ntsáa	‘nouvelle’	vs	**ntsá**	‘larmes’
	mbaa	‘feu’	vs	**mba**	‘noix de palme’

La quantité vocalique est cependant dans beaucoup de cas prévisible: les voyelles longues sont régulières là où les séquences ***mb *nd *nj *ŋg*** du bantou commun se sont amuïes en C_2 ou réduites aux nasales simples comme le montrent les exemples (4).

(4a)	***ibɔ́lɔ́ŋgɔ́**	‘genou’	>	**ɪbɔɔ**
	***isáŋgú**	‘maïs’	>	**isaa**
	***n-saŋg-o**	‘nouvelle’	>	**n-caa**
	***mo-soŋgo**	‘canne à sucre’	>	**mʊfʰuu**
	***ŋgaŋga**	‘devin’	>	**ŋgaa**
	***ntaŋgé**	‘lit’	>	**ntaá**
	***kɪ-tand-a**	‘étagère’	>	**kɪ-taá**
	***-sándá**	‘haut’	>	**-saa**
	***-pɔnd-ɔ**	‘pourrir’	>	**-pɔɔn-ɔ**
	***ŋgɔndɔ**	‘lune’	>	**ŋgɔɔnɔ**
	***lobanjé**	‘flanc’	>	**lɪbaasɪ**
	***njambé**	‘Dieu’	>	**ndzaamí**
	***-lámb-a**	‘cuisiner’	>	**-láám-a**

Dans la suite nous marquons la quantité par deux points après la voyelle. Faisons remarquer que la réduction des prénasalisées sonores aux nasales simples est observable dans plusieurs autres langues de cette même aire géographique: C.60 bɔlɛndɔ (Nkangonda 1991), mbóle, bakutu–nkutsu, iyémbé (Hulstaert 1970, 1974, 1977, 1993b; Motingea 1989, 2003b).

Scission des voyelles [-ATR]

Il se constate encore historiquement que les voyelles ***e *ɛ *a *ɔ *o** proto bantoues correspondent parfois à des séquences de deux voyelles dans lesquelles la première est plus fermée. Il est important de noter que Meeussen (1967, p.87) a estimé que ces cas pourraient suggérer une phase antérieure de la langue pendant laquelle les règles d'harmonie établies pour le proto bantou n'avaient pas encore pris place.

PB			
***ncéndé**	>	**ntsííní**	'épines'
*** -gɛnd-ɛ**	>	**ŋ-giɛn-é**	'voyageur'
***-cégé** (épine)	>	**ɪsííkɪ**	'flèche'
***-cómb-a**	>	**-súúm-a**	'acheter'
***-bómb-a**	>	**-búúm-a**	'cacher'
***-jémb-o**	>	**n-dzíím-ɪ**	'chant'
***-gonda**	>	**nguʊnɪ**	'champ'
***-gomba**	>	**kɪkuʊma**	'femme stérile'
***-kónd-a**	>	**-kúún-a**	'désirer'
***-samalo**	>	**ɪ-siamɪ**	'six'

Il convient d'admettre qu'à l'état actuel de la langue tííní, on peut percevoir chez certains locuteurs une voyelle longue plutôt qu'une séquence de deux voyelles.

(4b)	**-kúún-a ~ -kú:n-a**	'désirer'
	ŋguʊnɪ ~ ŋgʊ:nɪ	'champ'
	-dzíím-a ~ dzí:m-a	'chanter'

Enfin, certains substantifs et le pronom 'nous' semblent indiquer que la longueur vocalique serait aussi le produit de compensation d'un ton haut devenu bas.

(4c)	**mba:lɪ**	'hier'	**mbási** (munukutuba)
	mbɛ:li	'malade'	**-bél-a** 'être malade' (lingala)
	bɪ:tí	'nous'	**béto** (munukutuba) < *ba + í-tó-ɛ

2.1.2. Distribution

Nous examinons des exemples de (5a) à (11b) l'aptitude de chaque voyelle à ap-

paraître comme première ou seconde voyelle dans les thèmes.

Vovelle ***i***, V_1:

(5a)	**kɪ-fᶣítsika**	‘soir’	**-síl-a**	‘finir’
	-yin-a	‘haïr’	**-sí:m-a**	‘saisir’
	bʊ-kil-a	‘chasse’	**mbiɪmɪ**	‘saleté’
	-bík-a	‘guérir’ (intr.)	**mʊ-kila**	‘queue’
	-kíná	‘autre’	**lɪ-siŋa**	‘pou’

V_2:

(5b)	**lɪ-ba:sɪ**	‘flanc’	**ŋ-kfúm-í**	‘chef’
	mʊ-kali	‘femme’	**ɲɔŋi**	‘oiseau’
	kɪ-kɔŋi	‘nasse’	**dz-i:ti**	‘forêt, feuille’
	mʊ-ŋkɔli	‘nombril’	**kɪ-yɛŋi**	‘petit enfant’

Voyelle ***u***, V_1:

(6a)	**kɪ-fúta**	‘groupe’	**bɪ-tsu:m-ɪ**	‘punitions’
	mʊ-fᶣŭka	‘matin’	**-pup-a**	‘souffler’
	ŋkuká	‘bruit’	**ɪ-bvúka**	‘singe sp.’
	mʊ-kful-i	‘homme riche’	**lɪ-ɲ-uki**	‘abeille’
	ŋkusa	‘raphia’	**kɪ-tsumí**	‘natte’
	dʷ-ú	‘jour’	**ɪ-dʷuná**	‘trou’

V_2: peu attestée probablement à cause de ***u** > ɪ (passe-partout).

(6b)	**kɪ-buku**	‘fesse’		

Voyelle ***ɪ***, V_1:

(7a)	**mʊ-tɪ**	‘arbre’	**kɪ-pɪkɪ**	‘fer’
	mpɪla	‘eau’	**-yíb-a**	‘savoir’
	-kɪn-a	‘danser’	**-pɪs-a**	‘chercher’
	ŋkɪma	‘singe’	**-lɪl-a**	‘pleurer’

V_2:

(7b)	**ɪ-pʊkɪ**	‘jeune fille’	**ɲɔŋɪ**	‘oiseau’
	ɪ-kap-ɪ	‘cadeau’	**kɪ-kɔŋɪ**	‘nasse’
	ɪ-yam-ɪ	‘affaire’	**ntalɪ**	‘serpent’
	ma-kɪlɪ	‘oeufs’	**kɪ-sál-í**	‘travail’
	mba:lɪ	‘hier/demain’	**mbɛlɪ**	‘malade’
	ɪ-kʊ:nɪ	‘pieu’	**kɪ-sííkɪ**	‘flèche’

Voyelle **ʊ**, V1:

(8a)	**ŋkʊːmɪ**	‘épervier’	**mpútʊ**	‘colère, méchanceté’
	ɪ-kʊːnɪ	‘pieu’	**-fᵘúːm-a**	‘acheter’
	-bút-a	‘engendrer’	**-búl-a**	‘frapper’
	-tʊ́m-a	‘envoyer’	**-kʊk-a**	‘pouvoir’
	-bʊm-a	‘tuer’	**-sʊl-a**	‘se lever (jour)’

V2:

(8b)	**ɪ-yúlʊ**	‘nez’	**bʊ-lʊtʊ**	‘force’
	mpútʊ	‘méchanceté’	**ɪ-yʊlʊ**	‘haut, ciel’
	m-pʊkʊ	‘rat’		

Voyelle **ɛ**, V1:

(9a)	**ʊ-bɛk-ɛ**	‘couper’	**ɪ-bɛ́lɛ**	‘sein’
	ngvɛ	‘léopard’	**mpfɛlɛ**	‘couteau’
	lɪ-sɛɲiŋgɪ	‘sable’	**mbɛli**	‘couteau’
	mʊ-m-pɛp-ɪ	‘vent’	**kɪ-yɛɲi**	‘petit enfant’

V2:

(9b)	**mpfɛlɛ**	‘couteau’	**bv-utɛ**	‘cendre’
	v-ulɛ	‘longueur’	**ŋgiɛné**	‘étranger’
	m-iɛkɛ	‘bras (PL)’	**ndɛlɛ**	‘tôle indigène’

Voyelle **ɔ**, V1:

(10a)	**ɲɔɲi**	‘oiseau’	**ɪ-pɔkɪ**	‘jeune fille’
	kɪ-kɔ	‘étoffe’	**kɪ-kɔɲɪ**	‘nasse’
	fᵘɔ	‘parenté’	**ɪ-bɔɔ**	‘genou’
	ndzɔ́	‘maison’	**ndzɔ**	‘éléphant’

V2:

(10b)	**mʊ-nɔkɔ**	‘rosée’	**ntɔtɔ**	‘terre’
	mʊ-kɔlɔ	‘coeur’	**mʊ-ŋkɔlɪ**	‘nombril’
	ŋgɔnɔ	‘lune’	**b-ɔkɔ**	‘peur’
	k-ɔ̌kɔ	‘bras (SG)’	**-yɔb-ɔ**	‘se laver’

Voyelle **a**, V1:

(11a)	**kɪ-sál-ɪ**	‘travail’	**ɪ-yam-ɪ**	‘affaire’
	kɪ-fáː	‘manière’	**mʊ-lala**	‘racine’
	mbata	‘mouton’	**ndzalɪ**	‘fleuve’
	ɪ-kap-ɪ	‘cadeau’	**ɪ-ba**	‘palmier’
	ɪ-saː	‘maïs’	**ɪ-páka**	‘manioc’

V_2:

(11b)	**dʷ-umá**	‘miltitude’	**ɪ-bvuka**	‘singe sp.’
	ɪ-dzɪβa	‘source’	**ɪ-dʷuná**	‘trou’
	mbɪla	‘appel’	**ɪ-kála**	‘charbon’
	ɪ-páka	‘manioc’	**ŋkuká**	‘bruit’
	kɪ-pɪká	‘mur’	**kɪ-fúta**	‘groupe’

2.2. Consonnes

2.2.1. Inventaire

Nous reprenons en Tableau 2 tous les sons consonantiques perçus.

Tab 2. Consonnes tííní

(w)		l	y		
m		n	ɲ	(ŋ)	(ŋm)
[p]		t		k	(kp)
b		d			
[β]					
f	[fˢ]	s			
(v)					
[pf]		[ts]		[kf]	
[bv]	[dʷ]	[dz]			
mp		nt		ŋk	
mb		nd		ŋg	
[mpf]	[ntf]		[nts]		[ŋkf]
[mbv]	[ndʷ]		[ndz]		[ŋgv]

Quelques remarques relatives au Tableau 2 sont les suivantes:

w et **v** apparaissent une fois comme allophones dans le verbe pour ‘tomber’:

(12a) **ʊ-wa ~ ʊ-va** ‘tomber’ PB ***-kua**

Il y a une première explication possible: l’allomorphie de **bv ~ v** et **bv ~ w**, en particulier dans le préfixe de cl. 14 aurait donné par analogie la forme **ʊ-va**.

(12b)	**bvu-na ~ vu-na**	‘jour’
	bvu-lɛ ~ vu-lɛ	‘longueur’
	bvu-tɛ ~ vu-tɛ	‘cendre’
	w-ǎtɪ	‘pirogue’

Une autre explication peut-être plus plausible est l'existence à une étape de l'évolution d'une forme avec labiale vélaire: ***ʊ-kpʊa*** ayant donné probablement une alternance ***ʊ-pfwa*** ~ ***ʊ-vwa***.

kp n'a été aussi entendu qu'une seule fois avec le verbe pour 'mourir':

ʊ-kpa PB ***-gua**. Mais dans la conjugaison nous avons l'affriquée **kf** comme ailleurs avant **u**.

(13) **ka ń-kf-ú kɔ** 'je ne suis pas encore'

La labiale vélaire **ŋm** n'a été perçue que dans le mot pour 'viande' **ŋmuka** où un des informateurs a donné la forme **nu̯ká**.

β et **p** sont allophones libres de **b** avant **a**:

(14)	**maf^{ʲ}úβa ~ maf^{ʲ}úpa**	'bateau'
	mʊkfʊβa ~ mʊkfʊpa	'forgeron'
	ntaβa ~ ntapa	'chèvre'
	ʊ-laβ-a ~ ʊ-lap-a	'marcher'
	ʊ-pɪβ-a ~ ʊ-pɪp-a	'sucer'

d^{w} et **nd^{w}** perçus aussi comme **ʒv**, **nʒv** sont allophones de **d** et **nd** avant **u**.

(15)	**mʊ-d^{w}úk-ɪ**	'pagayeur'	**nd^{w}uli**	'civette'
	d^{w}-ú	'jour'	**d^{w}-umá**	'multitude'
	ɪ-d^{w}umá	'trou'	**d^{w}-élɛ** cl.10	'deux'
	-dʒw-a:	'obtenir'		

dz est allophone de **d** avant **i** et **ɪ**.

(16)	**mʊdzí:tɪ**	'mâle'	**dzinɪ**	'dent'
	dza: (dɪ-a:)	'forêt'	**ɪdzipa**	'source'
	dzina ~ dina	'nom'	**dzi:ti**	'forêt'

f^{ʲ} est allophone de **s** avant les voyelles postérieures (**u ʊ ɔ**):

(17)	**-f^{ʲ}ú:m-a**	'acheter'	**ma-f^{ʲ}úpa**	'bateau'
	mf^{ʲ}ɔ̂	'enseignant'	**mʊ-f^{ʲ}ŭka**	'matin'
	-f^{ʲ}ʊs-a ~ -sʊs-a	'laver'	**-f^{ʲ}uk-a**	'dérober'
	-f^{ʲ}ʊ-a	'montrer'		

ŋ n'est perçu que dans quelques rares mots:

(18)	**-ti:ŋ-a**	'tirer'
	ŋatɪpa ~ ŋatapa	'crier'

ts est allophone de **t** avant **i** (et parfois **u** ?):

(19)	**-tsiit-a**	'traverser'	**-tsi-a**	'compter'

-tsún-im-a ‘provoquer’

bv et **mbv** sont allophones de **b** et **mb** avant **u**:

(20)	**mbvulɪ**	‘antilope sp.’	**ɪ-bvuka**	‘singe sp.’

tf et **ntf** sont aussi allophones de **t** et **nt** avant **ʊ** et **u**:

(21a)	**-tfum-a**	‘brûler (trans.)’	**-tfw-án-a**	‘s’apparenter’
	bɪ-tfum-i	‘punitions’	**ɪ-tfʊ́ʊ**	‘oreille’

Cependant:

(21b)	**-tʊ́-a**	‘revenir’	**-túk-a**	‘insulter’

ŋgv est allophone de **ŋg** avant **ʊ**:

(22a)	**ŋgvɛ** (< *ŋ-gʊɛʔ)	‘léopard’	**ŋgvʊːnɪ**	‘champ’

kf et **ŋkf** sont allophones de **k** et **ŋk** avant **u** et parfois **ʊ** (?):

(22a)	**ɪ-kfuːnɪ**	‘ventre’	**ŋkfʊːmɪ**	‘épervier’
	ŋkfúmí	‘chef’	**ŋkfuli**	‘tortue’

Cette allophonie peut être dans une certaine mesure considérée comme libre:

(22b)	**mʊ-kub-a ~ mʊ-kfub-a**	‘forgeron’	

Quelques paires minimales que le corpus peut nous permettre d’établir sont les suivantes.

(23)	**-siːm-a**	‘saisir’	**-sin-a**	‘s’arrêter’
	mpɪla	‘eau’	**mbɪla**	‘appel’
	mbɪːna	‘calebasse’	**mbɪla**	‘appel’
	ɪkʊːnɪ	‘pieu’	**ɪkʊlɪ**	‘colline’
	mbí	‘si’	**mpɪ**	‘et’
	mwana	‘enfant’	**mwaŋa**	‘creux’
	ʊbʊta	‘engendrer’	**ʊbʊla**	‘frapper’
	ʊyána	‘nier’	**ʊyáŋa**	‘traverser’
	ʊbála	‘épouser’	**ʊbana**	‘obéir’

2.2.2. Distribution des consonnes

Comme pour les voyelles nous examinons ici à l’aide des exemples de (24) à (36) l’aptitude des consonnes inventoriées à figurer comme C_1 ou C_2 dans les thèmes.

Sonante orale alvéolaire **l**, C_1:

(24a)	**bʊ-lʊtʊ**	‘force’	**-lɪl-a**	‘pleurer’
	bʊ-la	‘village’	**mʊ-lʊmɪ**	‘mêle, époux’

	-lɛ	‘manger’	**-lat-a**	‘porter’
	-laβ-a	‘marcher’	**mʊ-lala**	‘racine’

C_2:

(24b)	**mbaːlɪ**	‘demain/hier’	**ŋkfuli**	‘tortue’
	m-bɪl-a	‘appel’	**mbvuli**	‘antilope des marais’
	mpɪla	‘eau’	**mʊ-kil-a**	‘chasseur’
	mʊ-lala	‘racine’	**mpfwɛlɛ**	‘couteau’

Sonante orale palatale **y** n’est attestée qu’en C_1:

(25)	**-yan-a**	‘nier’	**-yɛ**	‘aller’
	-yak-a	‘croire’	**-yiɪs-a**	‘réveiller’
	-yam-a	‘enseigner’	**-yiɪs-ik-a**	‘s’éveiller’
	-yat-a	‘grimper’	**-yáɲ-a**	‘traverser’
	-yʊk-a	‘percevoir’	**ɪ-yam-ɪ**	‘affaire’
	ɪ-yúlʊ	‘nez’	**ɪ-yʊlʊ**	‘haut, ciel’

Nasale labiale **m**, C_1:

(26a)	**-mɔn-ɔ**	‘voir’	**-mas-a**	‘finir’

C_2:

(26b)	**dʷ-umá**	‘multitude’	**-yíːm-a**	‘chanter’
	ntsaːmɪ	‘sept’	**-bʊm-a**	‘tuer’
	mʊ-lʊmɪ	‘époux’	**-kám-a**	‘presser’

Nasale alvéolaire **n**, C_1:

(27a)	**-nɪɪ**	‘quatre’	**mʊ-nɔk-ɔ**	‘rosée’
	ɪ-nána	‘huit’	**-nɔk-ɔ**	‘pleuvoir’

C_2:

(27b)	**ɪ-nána**	‘huit’	**-yin-a**	‘haïr’
	mw-ana	‘enfant’	**mpaná**	‘peine’
	dz-ina	‘nom’	**m-ana**	‘bière’
	ɪ-kʊːnɪ	‘pieu’	**-kɔn-ɔ**	‘cesser’
	-pɔːn-ɔ	‘pourrir’	**mbiːnɪ**	‘saleté’

Nasale palatale **ɲ**, C_1:

(28a)	**mʊ-ɲa**	‘bouche’	**lɪ-ɲʊkɪ**	‘abeille’
	-ɲaɲ-a	‘nager’	**ɲɔɲi**	‘oiseau’

C_2:

(28b)	**lɪ-siŋa**	‘pou’	**ɲɔɲi**	‘oiseau’
	mw-aɲa	‘creux’	**kɪ-kɔɲi**	‘nasse’
	kɪ-yɛ́ŋi	‘petit enfant’		

Occlusive labiale sourde **p**, C_1:

(29a)	**ɪ-páka**	‘manioc’	**ɪ-pʊkɪ**	‘jeune fille’
	kɪ-pɪká	‘mur’	**-pup-a**	‘souffler’
	-pɛt-ɛ	‘brûler’ (intr.)	**-pɛ-ép-ɛ**	‘mettre’
	-pak-a	‘faire attention’	**-pa**	‘donner’
	-pip-a	‘sucer’	**-pɛl-ɛp-ɛ**	‘voler’

C_2:

(29b)	**ɪ-kap-ɪ**	‘cadeau’	**-pup-a**	‘souffler’ (intr.)

Occlusive alvéolaire sourde **t**, C_1:

(30a)	**-tʊ́-a**	‘venir’	**-túk-a**	‘insulter’
	bʊ-tá	‘arc’	**-tʊm-a**	‘envoyer’
	-tɪn-a	‘mordre’	**-tɛk-ɛ**	‘puiser’
	mʊ-tɪ	‘arbre’	**-tam-a**	‘jouer’

C_2:

(30b)	**mʊ-dzɪ̀tɪ**	‘homme’	**mpʊ́tʊ**	‘colère’
	mʊ-kà̰tɪ	‘femelle’	**mbata**	‘mouton’
	-mʊtɪ	‘un’	**mpɪtɪ**	‘souffle’
	-pɛt-ɛ	‘brûler’ (intr.)	**kɪ-fúta**	‘groupe’

Occlusive vélaire sourde **k**, C_1:

(31a)	**kɪ-kɔ**	‘étoffe’	**kɪ-kɔɲi**	‘nasse’
	mʊ-kil-a	‘chasseur’	**ɪ-kʊːnɪ**	‘pieu’
	-kɔn-ɔ	‘cesser’	**mʊ-kub-a**	‘forgeron’
	mʊ-kɔlɔ	‘coeur’	**-kʊk-a**	‘pouvoir’
	ɪ-kfuːnɪ	‘ventre’	**ŋkfuli**	‘tortue’

C_2:

(31b)	**kɪ-sííkɪ**	‘flèche’	**-pak-a**	‘faire attention’
	lɪ-ɲuki	‘abeille’	**kɪ-piká**	‘mur’
	ɪ-pʊkɪ	‘jeune fille’	**-yʊk-a**	‘percevoir’
	mʊ-nɔk-ɔ	‘rosée’	**b-ɔkɔ**	‘peur’

Occlusive labiale sonore **b**, C1:

(32a)	**ɪ-bɔː**	‘genou’	**-bʊt-a**	‘engendrer’
	ɪ-bɛlɛ	‘sein’	**-bʊl-a**	‘frapper’
	-bík-a	‘guérir’ (intr.)	**-bɪl-a**	‘suivre’
	-bʊm-a	‘tuer’	**-bʊk-a**	‘casser’
	-bɪk-a	‘crier, aboyer’	**-bɪl-a**	‘dire, parler’
	-bvut-ɪk-a	‘retourner’	**i-bvuka**	‘singe sp.’

C2:

(32b)	**-yɪb-a**	‘savoir’	**-yɔb-ɔ**	‘se laver’

Fricative labiodentale sourde **f** n’a été notée qu’en C1:

(33)	**-ful-a** [1]	‘souffler’	**-ful-a** [2]	‘cracher’
	kɪ-fúta	‘groupe’	**fuɪlí**	‘un peu’
	kɪ-fáː	‘façon’	**-fuɪl-a**	‘retourner’

Fricative alvéolaire sourde **s**, C1:

(34a)	**-sɛl-ɛk-ɛ**	‘verser’	**-sin-a**	‘cesser’
	-sám-aŋ-a	‘pardonner’	**-súl-a**	‘se lever’ (soleil)
	-síːm-a	‘mordre’	**-síl-ɪk-a**	‘descendre’
	-sá-a	‘travailler’	**-síl-a**	‘finir’
	kɪ-sí	‘temps’	**-ɪ-saː**	‘maïs’
	lɪ-sɪŋa	‘pou’	**-siamɪ**	‘six’
	-satɪ	‘trois’	**-fʰúːm-a**	‘acheter’
	ma-fʰúβa	‘bateau’	**-fʰʊ-a**	‘monter’

C2:

(34b)	**-fʰʊs-a**	‘laver’	**-mas-a**	‘finir’
	-yiɪs-a	‘creuser’	**-pɪs-a**	‘chercher’
	lɪ-baːsɪ	‘flanc’	**mbʊsí**	‘frère cadet’

Consonnes prénasalisées sourdes **mp nt ŋk nts**
Elles ne sont attestées qu’en C1:

(35)	**mʊ-ntsɪŋgɪ**	‘ceinturon’	**mʊ-mpɛpɪ**	‘vent’
	mʊ-ŋkɔlɪ	‘nombril’	**ɪ-ŋkɔ**	‘banane’
	kɪ-ŋkfutɪ	‘ongle, griffe’		

Les consonnes prénasalisées sonores **mb nd ŋg** ne sont elles aussi attestées qu’en C1

(36b)	**mʊ-ndɛlɛ**	‘homme blanc’	**ba-mbiɛnɪ**	‘compagnons’
	mʊ-ndɪŋgɪ	‘arbre, sp.’	**lɪ-ŋgvuli**	‘guerre’
	mʊ-ŋgɔː	‘dos’	**kɪ-ŋgamɪ**	‘vieillard’

En C_2, où les prénasalisées sonores devraient être en principe inexistantes compte tenu de leur situation historique déjà examinée, quelques mots attestent cependant leur présence:

(36c)	**-lamb-**	'cuisiner'	**-kfund-a**	'aimer'
	mʊ-nstɪŋgɪ	'ceituron'	**mʊ-ndɪŋgɪ**	'arbre sp.'

Il est bon remarquer que pour ce qui concernent les nominaux la présence des prénasalisées en C_1 peut suggérer le phénomène d'addition de préfixe aux substantifs entiers répandu dans les langues bantoues du nord-ouest. Cela est clairement indiqué par le dérivé **mʊ-m-pɛp-ɪ** 'vent'.

2.3. Semi-voyelles

Il n'existe pas de semi-voyelles dans les racines. Dans les exemples (37a) avec **y** on peut admettre qu'il y est question d'un simple glissement vers la semi-voyelle. On trouve cependant quelques cas très limités avec **w** comme semi-voyelle dans les préfixes. Nous les examinons en morphonologie sous la rubrique de dévocalisation.

(37a)	**kyá ~ kíá**	'chose'	**mpyɔ**	'froid'
(37b)	**mw-aɲa**	'creux'	**mw-ana**	'enfant'

2.4. Tons et syllabes

2.4.1. Tons

Le kɪtííní atteste deux tons de base: haut et bas représentés respectivement ici par l'accent aigu et généralement par l'absence de tout signe diacritique pour des raisons d'économie. La contraction vocalique (3.1.) permet de la génération des tons complexes (montant et descendant). Quelques racines ont été cependant notées facultativement avec un ton descendant.

(38a)	**mfᵘô ~ mfᵘó**	'parent'	**b-î ~ b-íɪ**	'jours'

Il y a surtout lieu de remarquer quelques réalisations particulières des tons à l'intérieur syntagme ou de l'énoncé. Il s'agit de la métatonie, de l'abaissement tonal, du ton bas pausal ainsi que de la faille tonale. Il convient d'avouer que ces phénomènes sont tellement complexes que ce que nous tentons de présenter ici ne doit être considéré que comme une première ébauche d'analyse.

Métatonie, abaissement et ton bas pausal

Nous pouvons commencer par une constatation générale: ainsi qu'on a déjà pu le constater, en tííní les schèmes *BH *HH *HB sont généralement passés à BB, en citation en particulier.

(38b)	***ŋjambé**	>	**ndzamɪ**	‘Dieu’
	***ŋkéma**	>	**ŋkɪmɪ**	‘singe’
	***mbéndá**	>	**mbɪːna**	‘calebasse’
	***lo-sálá**	>	**lɪsala**	‘plume’

La métatonie quant à elle consiste en ceci: la finale **-a** basse de l’infinitif est réalisée haute en milieu d’énoncé.

(38c) **ka bátfwéké ʊtéké mpɪla** ‘elles ne veulent pas puiser d’eau’

ka	**bá-tfwék-a**	**ʊ-ték-a**	**m-pila**
NEG	2-vouloir-FV	15-puiser-FV	9-eau

ʊkʊká ʊtúká mɪ ‘tu peux m’insulter’

ʊ-kʊk-á	**ʊ-túk-a**	**mɪ**
2SG-pouvoir-FV	15-insulter-FV	moi

Ces deux derniers phénomènes auraient peut-être pu trouver leur origine dans cet autre phénomène qui consiste à réaliser tous les schèmes originellement *HB par BB en fin d’énoncé.

(38d) **mbɔsí ɪ ndí úl’â bʊtá** ‘son frère cadet a un arc’

mbɔsí	**ɪ**	**ndí**	**ú-lɪ**	**a**	**bʊ-tá**
frère.cadet	CON.9	lui	1-COP	avec	14-arc

ka áyáná bɪdzínímí bɪ ndɪ ‘il ne nie jamais ses fautes’

ka	**á-yán-á**	**bɪ-dzínímí**	**bí**	**ndí**
NEG	1-nier-FV	8-faute	CON.8	lui

ndzɔ́ ɪ mɪ ‘ma maison’

lɪkʊːnɪ lí ndzɔ ‘pieu de la maison’

Notons que ce dernier phénomène est aussi attesté dans les dialectes nkutsu (Motingea 1989).

Un autre cas d’abaissement plutôt répandu est celui qui concerne les radicaux verbaux à l’optatif qui se comportent invariablement bas quel que soit le morphotonème originel.

(38e) **ńdama** (ń-lám-a) ‘que je cuisine’

Faille tonale et *raising tone*

Même en milieu d’énoncé dans les suites de morphotonèmes (H)HB le bas est

réalisé descendant-bref, en fait haut tombant. Il s'agit encore ici d'un phénomène très répandu dans les langues bantoues septentrionales (De Boeck 1951, Motingea 2002b) voire dans les langues soudanaises (Larochette 1958, p.20); tandis que la suite BBH entraîne que le second bas se réalise montant–bref.

(39a) **kɪsí kɪ bʊ̀síliki mʊfʰʊ̌ka** 'le jour où vous descendiez le matin'

kɪ-sí	**kɪ**	**bú-síl-ik-i**	**mʊ-fʰúka**
7-jour	DEM.7	2PL-descendre-PF-FV	3-matin

ɲuɲɪ áa tfwá mayǎɲá 'les oiseaux font des nids'

ɲ-ɲuɲɪ	**á-a**	**tfwá**	**ma-yaɲá**
9-oiseau	2-COP	tresser	6-plume

mbvúla fkfʊ̀lɪ 'il – pluie – a tonné'

m-bvúla	**f-kfúl-ɪ**
9-pluie	9-tonner-FV

mʊdzɪ̀tɪ yʊ 'ce mâle'

mʊ-dzítɪ	**ɪ-ʊ**
1-mâle	DEM-1

(39b) **ka namʊ̋tfwékɛ́ kɔ́** 'je ne t'aime pas'

ka	**na-mʊ-tfwɛ́k-á**	**kɔ́**
NEG	1SG-2SG-vouloir-FV	NEG

bal'ǎ mpútʊ 'ceux qui sont méchants'

ba-lɪ	**a**	**m-pútʊ**
2-COP	avec	9-méchanceté

Valeur des tons

Les tons ont une valeur à la fois lexicale et grammaticale.

(40a)	**ŋyúlʊ**	'nez'	vs	**ŋyʊlʊ**	'ciel'
	ndzɔ	'serpent'	vs	**ndzɔ́**	'maison'
	-dzim-a	'se tromper'	vs	**dzím-a**	'refuser'
	ʊbíla	'appeler'	vs	**ʊbɪla**	'dire'
(40b)	**ú-díi**	'tu étais'	vs	**ʊ-díi**	'il étais'

babʊnɔ́ mbaːlɪ 'on vous regardait hier'

ba-bʊ-nɔ-á	**m-baːlɪ**
2-2PL-regarder-FV	9-hier

ba-bʊ-nɔ́-ɔ mʊfʰʊ̌ka ‘on vous regardait le matin’

kɪsí kɪ bʊ̀sílɪkɪ mʊfʰʊ̌ka ‘le jour où vous descendiez le matin’

kɪ-sí	**kɪ**	**bú-síl-ik-i**	**mʊ-fʰúka**
7-jour	DEM.7	2PL-descendre-PF-FV	3-matin

kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ík-í mbaːlɪ ‘lorsque vous descendiez hier’

2.4.2. Syllabes

Conformément à la phonétique des langues de zone B, la syllabe tííní est tantôt ouverte tantôt fermée. Il est pourtant utile de remarquer que la syllabe fermée n’est observée qu’au niveau de la phrase où une unité se terminant par une voyelle en citation peut perdre sa voyelle finale. Cette élision ne concerne naturellement que les mots polysyllabiques.

(41)
lɪmɔnɪ badzɪ̀tɪ báta:n	‘nous vîmes cinq hommes’
afʰʊm ngɔ:m	‘il a acheté une vache’
nd’a: mpaná ú dzin	‘j’ai mal à la dent’
ʊbɔk ʊkfʊl	‘il s’est cassé la jambe’
ŋʊą mʊsil	‘le sel est fini’
ʊl’á: bɪsííkɪ bɪsíam	‘il a six flèches’
mafʰúpa má mpɪl mátú kunɪ ?	‘d’où vient le bateau ?’
úl’úpa badzɪ̀tɪ bitfum	‘il donnera des punitions aux hommes’
mʊkə̀tɪ abʊtɪ mwan	‘la femme a engendré un enfant’

Les types syllabiques sont: CV, CSV, V et N.

CV

(42a)
kɪ.ŋga.mí	‘vieillard’	**ŋ̀.kfu.mɪ**	‘chef’
ǹ.ta.βa	‘chèvre’	**m̀.pɪ.tɪ**	‘souffle’
m̀-bʊ.mɪ	‘j’ai tué’		

CSV

(42b)
kyá	‘chose’	**m̀.pyɔ**	‘froid’
bí.á ~ byá	‘choses’	**mʊ.ą ~ mwą**	‘feu’

V

(42c)
bɪ.sí.ɪ́.kɪ	‘flèches’	**bí.á**	‘choses’
ɪ.pá.ka	‘manioc’	**mi.ą**	‘urine’
ʊ.fʰʊ.a	‘monter’	**ŋgi.ɛ.nɛ́**	‘étranger’

N

(42d)	**ǹ.d'a:**	'j'ai'	**m̀.pa.ná**	'mal'
	m̀.pʊ.kʊ	'rat'	**m̀.pfu**	'cheveux'
	ḿ.mɔ.nɪ	'j'ai vu'	**m̀.pi:.nɪ**	'noir'

3. Morphonologie

3.1. Morphonèmes vocaliques

Les règles relatives à la représentation des voyelles sont:

(i) l'élision
(ii) la dévocalisation
(iii) l'harmonie
(iv) la contraction

Elision

Une voyelle finale de mot peut dans un débit rapide tomber devant la voyelle initiale du mot suivant. Il faut dire que le phénomène est extrêmement limité. Quelques cas observés montrent que l'élision opère uniquement à l'intérieur des syntagmes où certains morphèmes (auxiliaires et ligatures) tendent à se lexicaliser.

(43)	**ndʊ úbil'ɛyɛ** (n-lʊ ú-bil-a ɛyɛ)		'je te suivrai'
	mwǎn'ɪ mwa̧		'un peu de sel'
	bal'à mpútʊ (balɪ a mpútʊ)		'ceux qui ont la méchanceté'

L'élision a été plutôt généralisée, comme déjà dit (2.4.2.), à toute voyelle finale de mot surtout en fin d'énoncé.

Dévocalisation

La dévocalisation doit aussi être considérée comme un phénomène extrêmement rare en kɪtííní. Elle n'est observée qu'avec les voyelles **ʊ-** et **ɪ** des préfixes de classes qui deviennent **w** et **y** respectivement en contact avec une autre.

(44)	**mwaŋa** (mʊ-aŋa)	'creux'	**mwana** (mʊ-ana)	'enfant'
	mwa̧ (mʊ-a)	'sel'	**ŋmuká** (mʊ-uká)	'viande'

ntsáa y'ʊpí (ɪ ʊ-pí) **bɪ:tɪ** 'la nouvelle que tu nous a donnée'

Contraction

Deux voyelles en contact peuvent être représentées par une seule, la seconde. Ces cas ne se limitent aussi qu'au contact des voyelles de préfixes avec une voyelle initiale

de thème.

(45)	**kɔ̌kɔ** (kʊ-ɔ́kɔ)	'bras'	**mʊlɪ** (ma-ʊlɪ)	'jambes'
	dza: (di-a:)	'forêt'	**kíá** (kɪ-íá)	'chose'
	bɔkɔ (bʊ-ɔkɔ)	'peur'	**mbala dʷɛlɛ** (di-ɛlɛ)	'vous deux'
	ápɪ mɪ mɔ (mʊ-ɔ)	'il me l'a donnée' (**mʊntsɪŋgɪ** 'la ceinture')		

Harmonie

Il n'y a qu'un type d'assimilation claire: progressive.

Elle concerne les voyelles **ɪ a ʊ** des affixes post-radicaux qui passent à **ɛ ɔ** lorsque la voyelle radicale est de 3ème degré.

(46a)	**mɔnɔ** (mɔn-a)	'voir'	
	ʊnɔ́ɔ (ʊ-nɔ́-a)		'que tu regardes'
	ka bátfwɛ́kɛ́ ʊtfwâ		'ils ne veulent pas tresser'
	ka	**bá-tfw-ɛ́k-á**	**ʊ-tfw**(H)**-á**
	NEG	2-vouloir-PF-FV	15-tresser-FV

Deux cas dans les notes indiquent que cette assimilation peut aussi agir de manière régressive.

(46b)	**ɪ-ɛ**	>	**ɛyɛ**	'toi'
	ʊ-kɔ́	>	**ɔkɔ́**	'la-bas'
	17-DEM			

Un autre type d'assimilation est celle qui se manifeste dans les suites de voyelles au niveau des lexèmes mêmes: certaines suites ne semblent pas être acceptables. Nous constatons ce phénomène à partir de certaines irrégularités entre la forme du singulier et du pluriel.

(46c)	**kɔ̌kɔ** (kʊ-ɔ́kɔ) / **mɪɛkɛ** (ma-ɔ́kɔ) 15/6	'bras'
	kfʊlʊ (kʊ-ʊlʊ < kʊ-ʊlɪ) / **mɪlɪ** (ma-ʊlɪ)	'jambe(s)'
	mbií < ***mbúka**	'chemin'
	mɪnɪ b-ɔlɔ 'vous deux' / **mbala dʷ-ɛlɛ**	'deux fois'
	i-bvuka ~ **ɪ-bvʊka**	'singe sp.'

3.2. Morphonèmes consonantiques

Toutes les règles que nous exposons ici concernent les morphonèmes consonantiques en contact avec la nasale (préfixe nominal de classes 9/10 et verbal de la 1ère pers. du singulier).

a. La suite nasale – consonne latérale est représentée **nd**:

(47)	**ńdamba** (ń-lámb-a)	'que je cuisine'
	lɪlɪmɪ / **ndɪmɪ** (n-lɪmɪ) 11/10	'langue(s)'
	nd'â (n-lí a) **mpaná**	'j'ai mal'

b. La suite nasale – sonante orale palatale **y** est représentée **ndz** ou **nd**:

(48a)	**mbí ńdzíbɪ** (ń-yíb-ɪ)	'si j'avais su'
	ká ndzúkɪ (n-yúk-ɪ)	'je n'ai pas entendu'
	ka ndɪbɪ (n-yíb-ɪ) **dʷú kɔ**	'je ne connais pas le jour'
	ndzíɪm-ɪ (n-yíɪm-ɪ)	'chant'
(48b)	**ka lɪ-yɪb-ɪ kɔ**	'nous ne savons pas'

c. La suite nasale – consonne fricative labiale sourde **f** est représentée **mpf**:

(49)	**lɪ-fu** / **m-pfu** 11/10	'poils'

d. La suite nasale – consonne fricative alvéolaire sourde **s** est représentée **nts**:

(50)	**lɪ-sala** / **n-tsala** 11/10	'plume(s)'
	lɪ-siɲa / **n-tsiɲa** 11/10	'pou(x)'
	lɪ-saká / **n-tsaká** 11/10	'feuille(s)'

e. La suite de deux morphonèmes nasals peut être représentée par une seule nasale:

(51a)	**lɪ-ŋgvuli** / **ŋgvulɪ** (ŋ-ŋgvulɪ) 11/10	'guerre(s)'
(51b)	**ɲ́wa** (ɲ́-ɲw-a)	'que je boive'

3.3. Morphotonèmes

Les principales règles en rapport avec la réalisation des tonèmes que nous pouvons établir sont: l'harmonie tonale, le contraste tonal et la contraction tonale.

Harmonie tonale

La préfinale et les extensions (dans beaucoup de tiroirs) peuvent être considérées comme dépourvues de ton propre: ils prennent le ton de la désinence.

(52)	**ʊ-bɛ́t-ɛk-ɛ** (ʊ-bɛ́t-ɛk-a)	'frapper'
	kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ík-í mbaːlɪ	'lorsque vous descendiez hier'
	kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ik-i mʊfᶜʊ̀ka	'lorsque vous descendiez le matin'

ka bátfwɛ́ké ʊtfwâ			‘ils ne veulent pas tresser’
ka	**bá-tfw-ɛ́k-á**	**ʊ-tfw**(H)**-a**	
NEG	2-vouloir-PF-FV	15-tresser	

Contraste tonal

Comme dans la plupart d’autres parlers minoritaires de la Cuvette, les extensions verbales porteraient un morphotonème opposé à celui de la finale verbale (53a). Le cas le plus clair est celui de la finale de l’impératif qui porte partout un tonème opposé à celui du morphotonèmeme lexical du radical (53b).

(53a) **yɛ ú-tsín-ɪm-í batɪ** ‘tu provoques les gens’

(53b) **fᵇúːm-a !** ‘achète !’
kalá yɛ ! ‘couche-toi !’

Contraction tonale

L’élision et la contraction vocalique engendrent, comme nous l’avons dit, la contraction des tonèmes. Les règles peuvent être résumées comme suit:

B + B > **B** B + H > **M**
H + H > **H** H + B > **D**

(53a)	**bʊ-ɔkɔ**	>	**bɔkɔ**	‘peur’
	n-taá i-ɪ	>	**ntaá yɪ**	‘ce lit’
	bʊ-átɪ	>	**wătɪ**	‘pirogue’
	kʊ-ɔ́kɔ	>	**kɔ̌kɔ**	‘bras’
	mwăna ɪ mwą	>	**mwăn’ɪ mwą**	‘un peu de sel’
	í-lɪ a m-baː	>	**íl’â mbaː**	‘c’est chaud, a du feu’
	mɪnɪ bá-ɔlɔ	>	**mɪnɪ bɔ̂lɔ**	‘vous deux’

Il convient de remarquer que la combinaison du tonème haut avec le tonème bas ce dernier se trouve parfois neutralisé.

(54b)	**ntaá yá**		‘ces lits’
	n-taa	**i-á**	
	10-lit	DEM-10	

4. Morphologie

4.1. Système de classes et d’accord

La langue kɪtííní fonctionne avec un système de classes allant de 1 à 18, mais dans

lequel manquent les classes 12 et 16. Nous reprenons les différents affixes en Tableau 3 que nous faisons suivre de quelques commentaires.

Tab 3. Affixes de classes tííní

	1 mʊ	1a Ø-	2 ba-	3 mʊ-	4 mɪ-	5 ɪ-	6 ma-	7 kɪ-	8 bɪ-	9 N-	9a Ø-	10 N-	11 lɪ-	14 bʊ-	15 ʊ-	17 (k)ʊ-	18 mʊ-
PA	mʊ-									N-						?	?
PV	a-/ʊ-		ba-	mʊ-	mɪ-	dz-	ma-	kɪ-	bɪ-	ɪ-		á-	lɪ-	bʊ-	ʊ-	(k)ʊ-	mʊ-
PP	ʊ-					lɪ-										?	?

Quelques remarques en rapport avec le Tableau 3:

- Comme dans beaucoup d'autres langues bantoues, le préfixe verbal de la classe 1 est selon les tiroirs **a-** ou **ʊ-**. L'affixe **a-** sert cependant encore à l'accord pronominal et verbal en classe 10.

(55a) **mʊdʷúkɪ ʊ-dʷúk-á** 'le pagayeur pagaie'
á-ka:-a mɪ mpútʊ 'il m'a gardé rancune'

(55b) **n-dzɔ́ á-nɪ:** 'quatre maisons'
n-tsúsú á-ntsɔ 'toutes les poules'
ŋka: á-a sálá mbɛli 'les féticheurs soignent les malades'

- Devant voyelle le préfixe cl. 5 est **dʷ-** ou **dz-** et celui de cl.10 **dʷ-**.
- L'accord indéterminé est réglé avec le préfixe **ɪ-** (cl.7 ou 9 ?):

(56) **íl'â ŋmuká dʷuma ʊ dza:** 'il y a beaucoup d'animaux en forêt'
íka: bʊwɛ́ 'c'est bien accroché'

- La classe 13 ne nous est donnée dans le corpus que par le substantif **tɔlɔ** 'sommeil'. La situation est la même pour la classe 15 qui ne se manifeste dans les substantifs que grâce à quelques survivances du vieux couplage 15/6. On constate même qu'à cause de cette étroitesse d'items les accords sont réglés avec la classe 11.

(57) **kɔ̌kɔ lí mɪ líl̩ɪ lɪlɛ** 'mon bras est long'

k-ɔ̌kɔ	**lí**	**mɪ**	**lí-lɪ**	**lɪ-lɛ**
15-bras	CON.11	moi	11-COP	11-long

- Les classes locatives 17 et 18 ne sont manifestes que dans les adverbes de lieu et probablement dans un infinitif ayant une valeur de but. Les locatifs sont cependant clairement employés à l'état actuel de la langue comme prépositions (4.7.).

(58a) **kʊ-ní** ? ‘d’où ?’
ʊ-lí bɪːtí ‘chez nous (là où nous sommes)’
ɔkɔ́ ‘là-bas’
o-kɔ́
17-DEM

(58b) **mpɔ́ mʊ-yɪs-ɪ ɪkʊːn** ‘pour fixer le pieu’

Ce cas n’est pas évident: la structure sous-jacente serait bien: **mpɔ́ mʊ ʊ-yis-ɪ**.

- On peut encore observer le phénomène d’addition de préfixe au substantif entier répandu en bantou du nord-ouest à partir des exemples suivants:

(59) **b-ɔkɔ́** / **ma-b-ɔkɔ́** (6+14) ‘peur(s)’
lɪ-ɲ-ʊkɪ (11+9) ‘abeille’
kɪ-ŋ-kfutɪ (7+9) ‘griffe’
kɪ-m-bvúla (7+9) ‘saison de pluie’

- Notons aussi des cas d’accord sémantique, c’est-à-dire des situations où les verbes affectés du trait [+animé] imposent l’accord en classe 1.

(60) **ntaβa áa lɛ kɪtsíti** 9 ‘la chèvre mange une herbe’
ŋkaː ʊ-kɪn-a lɪŋgvulɪ 9 ‘le féticheur danse la guerre’

L’usage secondaire des classes n’est pas observé. Le diminutif, p. ex., est rendu par **mwăna** ‘enfant’. On peut cependant observer un recours plus ou moins lâche à la classe 7 par les accords.

(61) **mwăn’ɪ mʊtí** ‘un arbrisseau’
mwăn’ɪ mbɛlí ‘coutelas’

- Comme dans les langues bantoues septentrionales, on peut remarquer l’affaiblissement de l’emploi des préfixes verbaux quand un pronom emphatique est présent dans la phrase.

(62) **yɛ, yɛ tsúnimí batɪ dʷuma** ‘toi, tu provoques trop les gens’

yɛ	**yɛ**	**Ø-tsúnimí**	**ba-tɪ**	**dʷ-uma**
toi	toi	2SG-provoquer	2-homme	multitude

4.2. Classification

Selon l’opposition de singulier à pluriel les substantifs entrent dans différents

genres ci-après:

Genre ***mʊ- / ba-*** *: cl.1/2* Humains

(63a)	**mʊ-tʊ / ba-tɪ**	‘homme’	**mʊ-dzí:tɪ**	‘mâle’
	mʊ-ká:tɪ	‘femme’	**mʊ-lʊmɪ**	‘époux
	mʊ-kful-i	‘homme riche’	**mʊ- dʷúk-i**	‘pagayeur’
	mʊ-kil-a	‘chasseur’	**mʊ-kub-a ~ -kfup-a**	‘forgeron’

(63b) **mw-ana / ba-ana** ‘enfant(s)’

Composés:

(63c) **mwǎn ɪ ŋgó** ‘mon frère, ma sœur’

Genre ***Ø- / ba-*** Termes de parenté

(64)	**mfʱɔ̂**	‘père, parent’	**mfʱɔ́ ʊní kʊ**	‘ton père’
	ŋgó ʊní mɪ	‘ma mère’	**ŋgó ʊní kʊ**	‘ta mère’
	mbiɛní / ba-mbɛnɪ	‘compagnon(s)’		
	ŋkaká / ba-ŋkaká	‘ancêtre(s)’		

Genre ***mʊ- / mɪ-*** *: cl.3/4*

(65a)	**mʊ-dzia**	‘fumée’	**mʊ-fʱʊ:**	‘canne à sucre’
	mʊ-fʱúka	‘matinée’	**mʊ-kila**	‘queue’
	mʊ-kɔlɔ	‘cœur’	**mʊ-lala**	‘racine’
	mʊ-m-pɛp-ɪ	‘vent’	**mʊ-ndɛlɛ**	‘homme blanc’
	mʊ-ndɪŋgɪ	‘arbre, sp.’	**mʊ-ŋgɔ:**	‘dos’
	mʊ-ŋkɔlɪ	‘nombril’	**mʊ-nɔkɔ**	‘rosée’
	mʊ-ntsíŋgí	‘ceinturon’	**mʊ-tsu**	‘tête’
	mʊ-ɲa	‘bouche’		
	mɪ-ŋ-kulá mba:lɪ	‘jeunes gens’		
(65b)	**ŋm-uká**	‘bête, viande’	**mw-a̱**	‘sel’
	mw-aɲa	‘creux’	**mi-ɛnɪ**	‘médicaments’

Genre ***ɪ- / ma-*** *: cl.5/6*

(66a)	**ɪ-balɪ**	‘ventre’	**ɪ-ba**	‘palmier’
	ɪ-bɛ́lɛ	‘sein’	**ɪ-bɔ́:**	‘genou’
	ɪ-bvuka	‘singe, sp.’	**ɪ- dʷuná**	‘trou’
	ɪ-dzipa ~ ɪ-dziba	‘source’	**ɪ-kála**	‘charbon’
	ɪ-kap-ɪ	‘cadeau’	**ɪ-kfu:nɪ**	‘ventre’
	ɪ-kɔlɔ	‘jour’	**ɪ-kʊlɪ**	‘colline’

	ɪ-kɔː	‘lance’	**ɪ-kuːnɪ**	‘pieu’
	ɪ-ŋkɔ	‘banane’	**ɪ-mɔɔ́**	‘singe, sp.’
	ɪ-páka	‘manioc’	**ɪ-pukɪ**	‘jeune fille’
	ɪ-saː	‘maïs’	**ɪ-sɪkɪ**	‘corne’
	ɪ-tfúu	‘oreille’	**ɪ-tɛ́kɪ**	‘source’
	ɪ-yam-ɪ	‘affaire’	**ɪ-yaŋá**	‘nid’
	ɪ-yúlu	‘nez’	**ɪ-yulu / ma-yulu**	‘ciel/cieux’
	ɪ-yu	‘marché’		

(66b)	**d-isi / m-isi**	‘œil / yeux’	**dz-inɪ**	‘dent’
	dz-ina ~ d-ina / m-ina	‘nom’	**dz-aː**	‘forêt’
	dʷ-úː	‘jour (de semaine)’	**dz-iːtɪ**	‘forêt’

(66c) **ma-cúpa má mpɪla** ‘bateau’

*Genre **kɪ-** / **bɪ-** : cl.7/8* Partie du corps et divers

(67a)	**kɪ-baná**	‘fourrure’	**bɪ-tsum-ɪ**	‘punitions’
	kɪ-buku	‘fesse’	**kɪ-dzínímí**	‘faute’
	kɪ-dzíːtɪ	‘feuille’	**kɪ-fʱáː**	‘façon’
	kɪ-fʱiíkɪ	‘flèche’	**kɪ-fʱitsika**	‘soir’
	kɪ-fúta	‘groupe’	**kɪ-kaŋi**	‘main’
	kɪ-kiɪ	‘hache’	**kɪ-kɔ**	‘étoffe’
	kɪ-kɔŋi	‘nasse’	**kɪ-lúlúmɪ**	‘nuage’
	kɪ-ŋ-kfutɪ	‘ongle, griffe’	**kɪ-pɪká**	‘mur’
	kɪpɪkɪ	‘feuille’	**kɪ-sal-ɪ**	‘travail’
	kɪ-sí	‘temps’	**kɪ-taːmɪ**	‘pied’
	kɪ-taá	‘étagère’	**kɪ-tfumí**	‘natte’
	kɪ-yɛni ~ -yɛŋi	‘jeune’	**kɪ-m-bvúla**	‘saison de pluie’

(67b) **k-íá ~ k-yá / b-íá** ‘choses(s)’

*Genre **Ø-** / **Ø-** : cl.9/10*

(68)	**m-ba**	‘noix de palme’	**m-baː**	‘feu’
	m-balɪ	‘demain / hier’	**m-bata**	‘mouton’
	m-bíː ~ mbíɛ	‘chemin’	**m-bɪl-a**	‘appel’
	m-bɪːna	‘calebasse’	**m-bɔsí**	‘cadet’
	m-bvúla	‘pluie’	**m-bvá**	‘chien’
	m-bvulɪ	‘antilope des marais’	**m-páká**	‘sœur, frère’
	m-pána	‘mal, peine’	**m-pɛtɪ**	‘piège’
	m-pfɛlɛ	‘couteau’	**m-pɪla**	‘eau’

m-pɪtɪ	‘souffle’	**m-pútʊ**	‘rancune’
m-pʊkʊ	‘rat’	**m-pyɔ**	‘froid’
n-dʷuli	‘genette’	**n-dɛlɛ**	‘feuille de raphia’
n-dza: mɪ	‘Dieu’	**n-dzalɪ**	‘fleuve’
n-dzɔ	‘serpent’	**n-dzɔ́**	‘maison’
ŋ-ga:	‘féticheur’	**ŋ-ga:na**	‘campement’
ŋ-gɪɛn-ɛ́	‘voyageur, hôte’	**ŋ-gɔ:nɔ**	‘lune’
ŋ-gvɛ	‘léopard’	**ŋ-gvu:nɪ**	‘champ’
ŋ-kaká	‘ancêtre’	**ŋ-kfúma**	‘proverbe’
ŋ-kfúm-í	‘chef’	**ŋ-kɪ:**	‘cou’
ŋ-kɪma	‘singe’	**ŋ-kuká**	‘bruit’
ŋ-kuli	‘tortue’	**ŋ-kumɪ**	‘épervier’
ŋ-kʊsa	‘raphia’	**n-ɔnɔ́**	‘aujourd’hui’
ɲ-ɔɲi	‘oiseau’	**n-taá**	‘lit’
n-taβa ~ ntapa	‘chèvre’	**n-talɪ**	‘serpent’
n-tfu	‘poisson’	**n-tɔtɔ**	‘terre’
n-tsáa	‘nouvelle’	**n-tsítɪ**	‘antilope naine’
n-tsííní	‘épine’	**n-tʃ-ɔ**	‘enseignant’

*Genre **Ø-** / **Ø-**: cl.9a / 9a* Emprunts

(69) **bûbû** ‘aujourd’hui’ **sikful** ‘école’

*Genre **lɪ-** / **ŋ-**: cl.11/10* Singulatifs (en cl.11)

(70a) **lɪ-fŋmpfu** ‘poil(s)’
lɪ-dz-ítɪ ‘herbe’
lɪ-kpa / **ŋ-kpa** ‘os’
lɪ-kuɲi ‘bois à chauffer’
lɪ-límɪ / **n-dímɪ** ‘langue(s)’
lɪ-pʊsʊ ‘peau, écorce’
lɪ-sala / **n-tsala** ‘plume(s)’
lɪ-siŋa / **n-tsiŋa** ‘pou(x)’

(70b) **lɪ-ɲ-ʊkɪ** ‘abeille(s)’

*Genre **bʊ-** / **ma-**: cl.14/6*

(71a) **bʊ-kil-a** ‘chasse’ **bʊ-la** ‘village’
bʊ-tá ‘arc, fusil’ **bʊ-sʊ́** ‘face, avant’

(71b) **w-ătɪ** ‘pirogue’
v-una / **ma-v-una** ‘soleil(s), jour(s)’
v-utɛ / **ma-v-utɛ** ‘cendre(s)’

ɓ-ɔkɔ / ma-ɓ-kɔ ‘peur’
ɓ-ô ~ ɓ-úu / ɓ-íí (cl.8 ?) ‘jour(s)’

*Genre **kʊ- /ma-**: cl.15/6*
(72) **k-ǒkɔ / m-iɛ́kɛ** ‘bras’ **kf-ʊlʊ-ɪlɪ** ‘jambe(s)’

Monoclasses

Il y a des substantifs qui n’appartiennent que dans une seule classe. On les trouve d’une manière générale en classe 6 (liquides), classe 9 (abstraits), classe 14 (abstraits – attributs) et même ailleurs.

(73)	**m-alí**	1	‘huile’
	m-ana	6	‘bière’
	m-íą	6	‘urine’
	m-pɔ́ɔ	9	‘cause’
	n-dzala	9	‘faim’
	m-pɪla	9	‘eau’
	m-pɪːnɪ	9	‘noir’
	bʊ-bɪ	14	‘mal’
	bʊ-kalɪ	14	‘peine’
	ɓ-ʊːkɪ	14	‘miel’
	vu-lɛ	14	‘longueur’
	lɪ-sɛɲiŋgi	11	‘sable’

4.3. Déterminants du nom

Les déterminants du nom sont:

(i) le connectif et possessif
(ii) les démonstratifs
(iii) les numéraux
(iv) les déterminants
(v) le relatif

Connectif et possessif

Le connectif et le possessif ne sont constitués que du préfixe pronominal.

(74a)	**mʊŋgɔː mʊkfʊːmɪ**	3	‘le dos du milan’
	ɪkɔlɔkɔlɔ lí ŋkúmí	5	‘la cours du chef’
	ɪbaːn lí ndzɔ	5	‘le plan, début de la maison’
	ɪkʊːnɪ li ndzɔ	5	‘le pieu de la maison’
	dʷumá lí ntfu	5	‘multitude de poissons’

	maba:nɪ má ndzɔ́	6	‘les plans de maisons’
	kɪfula kí mabá	7	‘multitude de palmiers’
	kɪpɪkɪ kí mʊbala	7	‘feuille de l’arbre *mobala*’
	kɪpɪka kí ndzɔ	7	‘paroi de maison’
	kɪbaná kí nd^{w}ulɪ	7	‘la fourrure de civette’
	bipiká bí ndzɔ	8	‘parois de maisons’
	bɪbaná bí nd^{w}ulɪ	8	‘les fourrures de civettes’
	bikɔ bí ŋkusa	8	‘tissus de raphia’
	ntaβa ɪ ŋgʊ	9	‘la chèvre de maman’
	ndzɔ́ ɪ ŋkfum	7	‘la maison du chef’
	mpaká yɪ mʊdzɪ:tɪ	9	‘frère de mâle, sœur’
	ntaβa á ŋgʊ́	10	‘les chèvres de maman’
	bʊtá bʊ́ bɪsííkɪ	14	‘arc en flèches’

(74b)	**baŋkaká bá bɪ:tí**	‘nos ancêtres’
	ŋgvunɪ í bɪ:tí	‘notre champ’
	ndzɔ́ í kʊ	‘ta maison’
	baf^{ʰ}ɔ̂ bá bákál bá mɪ	‘parents de mes épouses’
	ndzɔ́ í mɪ	‘ma maison’
	bambiɛnɪ bá mɪnɪ	‘vos compagnons’
	bɪkíɪ bí bɪ:tí	‘nos haches’
	bɪdzínímí bɪ ndɪ	‘ses fautes’
	mbɔsí ɪ ndí úl’â bɪsíɪkɪ	‘son frère cadet a des flèches’
	mpfú á ndɪ	‘ses cheveux’

Dans quelques cas il y a soit absence de lien entre le déterminé et le déterminant soit recours au démonstratif **-ní**, pour les termes de parenté en particulier.

(74c)	**mf^{ʰ}ɔ́** (ʊ-) **ní mʊkálí mí**	‘partent de mon épouse’
	ŋg’úní mɪ	‘ma mère’
	bǎna bá ŋg’úní mɪ	‘mes frères, enfants de ma mère’

Démonstratifs

On ne peut établir que deux séries claires de démonstratifs : proche et éloigné. Le démonstratif proche n’est constitué que du préfixe pronominal, tandis que le démonstratif éloigné a pour thème **-ní**. Dans les deux cas le préfixe porte un tonème bas. Les préfixes vocaliques sont précédés d’un élément vocalique **i-**.

On peut remarquer que le thème pour la référence **-kɔ́**, répandu dans le domaine a été observé avec l’adverbe ‘là-bas’ (75c).

(75a)	**mwaná yʊ** (i-ʊ) **mʊ-kɪt-ɛ́**	1	‘ce petit enfant’

	badzíːtɪ ba	2	‘ces mâles’
	mʊti mʊ	3	‘cet arbre’
	ɪŋkɔ lɪ	5	‘cette banane’
	kíá kɪ	7	‘cette chose’
	bíá bɪ	8	‘ces choses, ces aliments’
	nɔnɔ́ yɪ (**i-ɪ**)	9	‘(cet) aujourd’hui’
	ntaá yɪ (**i-ɪ**)	9	‘ce lit’
	bûbû yɪ	9a	‘(cet) aujourd’hui’
	ntaá yá (**i-á**)	10	‘ces lits’
(75b)	**mbiɪ yɪ-ní**	9	‘ce chemin-là’
	batɪ ba-ní	2	‘ces gens-là’
	pá mɪ lɪ lɪ-ní	5	‘donne-moi celle-là’
	mwǎn’ɪ mʊtí yô-ní (**i-ʊ-ní**)	1	‘cet arbrisseau-là (enfant arbre)’
(75c)	**ndzíi ɔ-kɔ́**		‘j’y ai été, j’ai été là-bas’

Numéraux

Les thèmes numéraux avec accord vont de ‘un’ à ‘six’: **-mʊtɪ** ‘un’, **-ɛlɛ** ~ **-ɔlɔ** ‘deux’, **-satɪ** ‘trois’, **-nɪː** ‘quatre’, **-táanɪ** ‘cinq’, **-siami** ‘six’.

(76a)	**kyá kɪ-mʊtɪ**	‘une chose’
	mbala dʷɛlɛ (**di-ɛlɛ**)	‘deux fois’
	mɪnɪ bɔlɔ (**ba-ɔlɔ**)	‘vous deux’
	bíí bísatɪ	‘trois jours’
	ndzɔ́ á-nɪː	‘quatre maisons’
	badzíːtɪ bátáan	‘cinq hommes’
	bɪsíɪki bísiam	‘six flèches’

L’exemple (76b) montre un cas d’omission du préfixe d’accord.

(76b)	**lɪ-bʊm-ɪ ndzɔ mʊtɪ**	‘nous avons tué un éléphant’

Les autres nombres (de ‘sept’ à ‘dix’) sont des substantifs: **ntsamɪ** (cl.9) ‘sept’, **ɪ-nána** (cl.5) ‘huit’, **i-wa** (cl.5) ‘neuf’, **dz-imi** (cl.5) ‘dix’.

Déterminatifs ‘tout’ et ‘autre’

Le déterminatif ‘tout’ a pour thème **-ntsɔ** tandis que pour ‘autre’ c’est **-kíná**. Du point de vue de la syntaxe **-kíná** se place avant le nom qu’il détermine.

(77a)	**bá-ntsɔ bá-bʊ-nɔ-ɔ́**	‘tous vous regardaient’

	ntsúsú á-ntsɔ	'toutes les poules'
(77b)	**ɪ-kíná ɪ-kɔlɔ**	'un autre jour'

Relatif

Comme ailleurs en bantou, le relatif est une forme mixte: un verbe avec pour initiale un préfixe pronominal.

(78a)	**mʊtʊ ʊ-yin-á mɪ**	'quelqu'un qui me hait'
	kɪsí kí-lʊ ʊ-yím-a ndí	'le moment où elle chantera'
	kɪbaná kí ndzulɪ ɪ-dzíŋ-í mwǎn'ʊ ŋgú ní mɪ	'la fourrure de la civette que mon frère a prise'
	bɪbaná bí ndzulɪ á-dzíŋ-í bǎna bá ŋg'úní mɪ	'les fourrures des civettes que mes frères ont prises'

Le relatif peut avoir comme pivot un pronom démonstratif (78b):

(78b)	**dʷú: lɪ ndú ʊtsá**	'le jour où je naviguerai en aval'

dʷ-ú:	**lɪ**	**n-lú**	**ʊ-tsá**
5-jour	5.DEM	1SG-FUT	15-naviguer

4.4. Substitutifs ou pronoms personnels

Nous divisons ces formes en substitutifs aux personnes et substitutifs aux classes.

Substitutifs aux personnes

Il s'agit des formes monomorphémiques que nous reprenons en Tableau 4.

Tab 4. Substitutifs aux personnes

	SG	PL
1ère	**mɪ**	**bɪ:tí**
2ème	**kʊ / yě ~ (ɛ)yé**	**mɪmɪ**
3ème	**ndí**	

(79)	**n-tá mɪ mbɪla**	'lance-moi un appel !'
	ʊ-kʊk-á ʊ-túk-á mɪ	'tu peux m'insulter'
	ʊyiisɪ mɪ mpɪ	'que tu me réveilles moi aussi'
	ʊ-lí bɪ:tí	'chez nous'
	ndʊ (n-lʊ) **ʊ-pá yê ɪka:pɪ**	'je te donnerai un cadeau'
	yɛ́ yɪtsúnɪmí batɪ	'toi, tu provoques les gens'

mɪnɪ bôlɔ (bá-ɔlɔ)	'vous deux'
bʊ-sin-á mɪnɪ	'arrêtez-vous'
kɪsí kɪl'ŭ-yím-a ndí	'quand elle chantera'
ápɪ ndí kɪpɪkɪ	'il lui a donné un cuivre'

Substitutifs aux classes

La structure des substitutifs aux classes peut être posée PP-V(**ɔ/ɛ** ?).

(80a) **yé bɪla na bɛ** (ba-ɛ) 'toi, dis leur !'

ŋkfúmí ápɪ mɪ mɔ (mo-ɔ) 'le chef m'a donné cela (**mʊntsíŋgí** 'ceinturon')

ʊyĕ bó bûbû yĭ wă ʊmasá mɔ ? 'ils viennent aujourd'hui ici chercher quoi ?'

ʊ-yĕ	**ba-ó**	**bûbû**	**i-í**	**wă**	**ʊ-masá**	**mɔ**
17-venir	2-SUBST	aujourd'hui	DEM-9a	ici	15-chercher	quoi

Le dernier exemple montre que les substitutifs connaissent une sorte de déclinaison selon la fonction syntaxique. C'est du moins ce qui a été aussi suggéré par le participant de la 2ème pers. singulier (80b).

(80b) **ndzɔ́ ɪ kʊ** 'ta maison'

Dans certains emplois le substitutif est simplement le démonstratif proche.

(80c) **pá mɪ lɪ lɪ-ní** (**ɪŋkɔ**) 'donne-moi celle-là (banane)'

4.5. Adjectif

L'adjectif s'accorde avec le nom en prenant le préfixe nominal en rapport avec la classe du nom qu'il qualifie. Les thèmes notés sont les suivants: **-kité** 'petit', **-lʊtʊ** 'dur', **-wé** 'bon', **-sîsí** 'différent, autre', **-dzité** 'gros', **-ndwá** 'même'.

(81)	**mʊtɪ mʊ-lʊtʊ**	'un arbre dur'
	bănа ba-wé	'de bons enfants'
	kɪfᵏá kɪ-wé	'meilleure façon'
	kɪsí kɪ-sîsí	'une autre fois'
	yɛ mʊ-ndwá	'toi-même'

La qualification du nom peut aussi s'obtenir par une construction connective dans la quelle le préfixe pronominal peut être interprété comme un pronom démonstratif; en fait une sorte de double accord.

(82) **ŋkúmí yí mʊ-kful-i** ‘un chef riche, lit. celui le riche’
úláa ndzɔ́ ɪ n-dzitɛ ‘il a une grande maison, lit. celle de grandeur’

Dans les constructions à attribut le prédicat peut être aussi bien un adjectif proprement dit qu’un substantif de qualité.

(83) **mambalɪ málɪ ma-kitɛ́** ‘les taches sont petites’
ɪkála lɪlíi mpɪːnɪ ‘le charbon est noir’
makil málɪ bɪlɪlɪ ‘le sang est rouge’

4.6. Le verbe

4.6.1. Inventaire des morphèmes verbaux

Les morphèmes qui apparaissent dans la forme verbale et que nous nous proposons de décrire ici sont les suivants.

(i) préfixes verbaux ou initiales
(ii) préfixes objets
(iii) radicaux et extensions
(iv) pré-finale
(v) finales ou désinences

On peut se demander comment il peut y manquer une catégorie importante de morphèmes, celle des formatifs ou marques verbales.

En kɪtííní, on ne pourrait noter comme formatif qu’un morphème de type -V- identique à la voyelle du préfixe verbal qui apparaît au progressif. Mais si l’on regarde certaines langues de zone C. Cette voyelle ne correspond qu’à la copule qui, comme en boa est à toutes les personnes et à toutes les classes **-a**. La conjugaison que nous avons dans ce cas n’est donc que simplement périphrastique. On serait encore tent é de poser un formatif au futur de forme **-lʊ-**, mais ici aussi nous avons affaire à un auxiliaire. Il s’agit effectivement de la même copule qu’on trouve dans les langues de la Ngiri – Ubangi qui historiquement provient de **-lɪ** + **ʊ** (locatif).

Préfixes verbaux

Les préfixes verbaux aux classes apparaissent dans le Tableau 3 qui reprend les principales catégories d’affixes de classes. Nous ne reprenons ainsi en Tableau 5 que les préfixes verbaux aux participants.

Tab 5. Préfixes verbaux aux participants

	SG	PL
1ère	**n-, m-, na-**	**lɪ-**
2ème	**ʊ-**	**bʊ-**

(84) **ḿ-bɛ̌k-ɪ mʊtɪ mʊ-lʊtʊ** ‘j’ai coupé un arbre dur’
ndʊ (n-lʊ) **ú-pa yɛ̌ ɪ-kaːpɪ** ‘je te donnerai un cadeau’
na-mʊ-mɔn-ɪ ‘je l’ai vu’

lɪ-bɪl-á yɛ́ bɔ́ ‘nous parlons comme ceci’
lɪ-dzíí mfᵉɔ ‘nous étions enseignants’

ʊ-mɔn-ɪ ŋgvɛ ‘as-tu vu le léopard ?’
ʊ-kʊk-á ʊ-túk-á mɪ ‘tu peux m’insulter’
ʊ-dʷú mʊntsíŋgí kʊ̀nɪ ? où as-tu attrapé la ceinture ?

ka bʊ-kaːl-á bàmbɪɛní kɔ ‘ne médisez pas de vos compagnons’
bʊ-yá fᵉɔ́ bɪːtí ‘venez nous enseigner’
ka bʊ-yɛ́ bʊkɪla kɔ ? ‘n’allez-vous pas à la chasse ?’

Préfixes objets

Les préfixes objets ont aux classes la même forme que les préfixes pronominaux, sauf classe 1. Nous donnons leurs formes aux participants en Tableau 6. Comme dans tout ce domaine des Lacs équatoriaux, le préfixe objet est parfois employé de manière redondante.

Tab 6. Préfixes objets aux participants

	SG	PL
1ère	**-n-, -m-**	**-lɪ-**
2ème	**-mʊ́-**	**-bʊ-**

(85) **ka m-bʊm-á mɪ** ‘ne me bats pas !’
ń-tá mɪ mbɪla ‘lance-moi un appel !’
bá-n-tʊm-ɪ mʊtʊ ‘on m’a envoyé quelqu’un’
a-lɪ-tɪ ‘il nous a appelés’
a-lɪ-mɔn-ɪ ‘il nous a vus’
ka na-mʊ́-tfwɛ́k-ɛ́ kɔ́ ‘je ne t’aime pas’
bántsɔ bá-bʊ-nɔ-ɔ́ ‘tous vous regardaient’

Radicaux et expansions

Les données disponibles ne permettent pas d'aborder avec satisfaction les extensions du radical. Nous les reprenons donc ici avec les radicaux qu'elles accompagnent.

-bák-	'apporter'	**-bál-**	'épouser'
-ban-	'obéir'	**-bɛl-**	'être malade'
-bɛ́t-ɛk-	'(a)battre'	**-bíl-**	'appeler'
-bɪk-	'aboyer'	**-bik-**	'guérir'
-bik-	'mordre'	**-biɪk-**	'passer'
-bil-	'suivre'	**-bɪl-**	'dire, parler'
-bɪs-ɪk-	'détruire'	**-bɔk-**	'(se) casser'
-bʊl-	'frapper'	**-bʊm-** [1]	'tuer'
-bʊt-	'engendrer'	**-diɪk-** ~ **-dzik-**	'enterrer'
-dis-ip-	'éteindre'	**-dɪt-**	'être gros'
-dʷut-	'arracher, déterrer'	**-dʷú-ʊl-**	'interroger'
-dzim-	'refuser'	**-dziːm-**	'se tromper'
-dzɪŋ-	'prendre au piège'	**-dʷ-** (B)	'obtenir'
-fᵘɔ́-	'enseigner'	**-fᵘɔl-** ~ **-sɔl-**	'tirer'
-fᵘuk- ~ **-suk-**	'voler'	**-fᵘúːm-**	'acheter'
-fᵘʊs-	'nettoyer, laver'	**-fu-el-**	'retourner'
-ful- [1]	'souffler'	**-ful-** [2]	'cracher'
-kaː-	'garder, saisir'	**-kaːl-**	'médire'
-kám-	'presser'	**-kab-**	'partager'
-kal- (**bɪlá**)	'dormir le coucher'	**-ky-**	'faire jour'
-kfún-an-	'se battre'	**-kful-**	'tonner'
-kfʊnd-	'aimer'	**-kiɛ-** ~ **-yɛ**	'partir'
-kɪn-	'danser'	**-kɔn-**	'cesser'
-kp- (B)	'mourir'	**-kub-**	'faire la forge'
-kún-	'planter'	**-laβ-** ~ **-lap-**	'marcher'
-lamb-	'cuisiner'	**-lɛ́-**	'manger'
-lɪl-	'pleurer'	**-luk-**	'vomir'
-mas- [1]	'finir'	**-mas-** [2]	'chercher'
-mɔn-	'voir'	**-mw-an-**	'se battre'
-ŋat-ɪp- ~ **-ap-**	'crier'	**-nɔ́-**	'regarder'
-nɔ́k-	'pleuvoir'	**-ɲw-** (H)	'boire'
-pak-	'faire attention'	**-pɛ-ɛ́p-**	'mettre'
-pɛl-ɛp-	'voler (oiseau)'	**-pɛt-**	'brûler'
-pfup-	'enfler'	**-pip-**	'sucer'
-pɪs-	'chercher'	**-pɔːn-**	'pourrir'
-pʊp-	'souffler (intr.)'	**-sál-a-**	'soigner'
-sám-aŋ-	'pardonner'	**-sɛl-ɛk-**	'verser'

-sí:m-[1]	‘mordre (serpent)’	**-sí:m-** [2]	‘mordre, réussir’
-síl-	‘finir’	**-síl-ik-**	‘descendre’
-sin-	‘arrêter, cesser’	**-súl-**	‘se lever, poindre’
-tá- [1]	‘s’achopper’	**-tá-** [2]	‘régarder’
-tam-	‘jouer’	**-tɛ́k-**	‘puiser’
-tfwɛ́k-	‘vouloir, aimer’	**-tfum-**	‘brûler’
-tfw- (H)	‘tresser’	**-tfw-an-**	‘ressembler’
-tiŋ-	‘lancer, tirer’	**-tɪn-**	‘couper, mordre (chien)’
-tiŋ-	‘tirer’	**-tsá-**	‘naviguer en aval’
-tsi-	‘compter’	**-tsɪɪt-**	‘traverser’
-tsún-ɪm-	‘provoquer’	**-tú-**	‘revenir’
-túk-	‘insulter’	**-tʊ́m-**	‘envoyer’
-tum-	‘battre’	**-(b)vut-ɪk-**	‘retourner’
-ya-	‘venir’	**-yán-**	‘nier’
-yáŋ-	‘traverser’	**-yak-**	‘croire’
-yam-	‘enseigner’	**-yat-**	‘grimper’
-yɛ-	‘aller’	**-yíb-** ~ **-yíp-**	‘savoir’
-yím- ~ **-yíɪm-**	‘chanter’	**-yiɪs-**	‘réveiller’
-yiɪs-ik-	‘s’éveiller’	**-yis-**	‘fixer’
-yɔb-	‘se laver’	**-yʊ́k-**	‘entendre, percevoir’

Pré-finale

La pré-finale est la marque de la durée ou de l’imperfectif.

(86) **kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ík-í mba:lɪ** ‘lorsque vous descendiez hier’
kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ik-i mʊfʰʊ̀ka ‘lorsque vous descendiez ce matin’

Finales

Les finales verbales sont vocaliques: **-á** (présent), **-ˣa** (passé perfectif, impératif, infinitif), **-a** (présent, passé) et **-ɪ**/**-i** (parfait, progressif), **-i** (passé proche imperfectif), **-í** (passé éloigné imperfectif). Pour les exemples on peut se référer au paragraphe consacré à la conjugaison.

On doit remarquer que les radicaux -C(V)- n’ont pareillement à ce qu’on connaît dans beaucoup d’autres langues de zone C comme finale au parfait que la voyelle **-u**.

(87) **ka ŋ́-kfú lɛ́ kɔ́** ‘je ne suis pas encore mort’
mafʰúpa má mpɪla má-tú kʊní ‘d’où vient le bateau ?’

4.6.2. Conjugaison

Comme en lingála, en bobangi et en parlers boa il n’existe pas de conjugaison négative. La négation est marquée par un morphème discontinu **ka ... kɔ́** (souvent **kɔ**

en fin d'énoncé). La seconde manche est parfois absente. Il n'existe pas non plus de formatifs à proprement parler comme déjà signalé: le présent progressif est marqué par une reprise de la voyelle du préfixe verbale qui doit être posé comme -V et qui est en réalité aussi une sorte de copule; tandis que le futur et le progressif recourent respectivement à **-lʊ** et **-lɪ**.

Formes indicatives absolutives

a. Présent simple

Le présent se compose d'un préfixe verbal bas aux participants et haut classes, de la base verbale et d'une finale **-a** à morphotonème haut. Structure: B/H-BV**-á**. Il est bon de noter que les radicaux -CV n'ont pour finale que leur voyelle, fait également répandu dans le domaine.

(88a)	**m-bʊm-á á mamô a mpí mabvuka**	'je tue et des singes *mamo et mabuka'*
	m-pɪs-á mwǎn'í mbɛli	'je cherche un coutelas'
	ǹdɪka (ǹ-lɪk-á)	'je m'en vais, je passe'
	lɪ-bɪl-á yê bó	'nous parlons comme ceci'
	lɪ-pɪs-á bɪkíɛ bí bɪːtí	'nous cherchons nos haches'
	lɪ-sá bǐsálí	'nous exécutons des travaux'
	lɪ-yé ʊlí bɪːtí	'nous allons chez nous'
	ʊ-sá ŋkuká dʷuna	'tu fais trop de bruit'
	ka m-pak-á kɔ́	'je ne (y) fais pas attention'
	ka bʊyé bʊkɪla bó kɪpfúta kɔ́ ?	'n'allez-vous pas à la chasse collective ?'
	ka lɪ-yɛ́ kɔ́	'nous n'allons pas'
	ka lɪ-yak-á nstáa y'ʊ-pí (ɪ ʊ-pí) **bɪːtí kɔ́**	'nous ne croyons pas la nouvelle que tu nous as donnée'
(88b)	**ka bá-tfwɛ́k-ɛ́ ʊtfwǎ kɪtaá kɔ́**	'ils ne veulent pas tresser une étagère'
	ka á-yán-á bɪdzímíní bɪ ndɪ	'il ne nie pas ses fautes'
	ŋgaː á-sál-á mbɛːli	'le féticheur soigne les malades'
	ɪ-kʊk-á m'ʊyatá mʊ mʊtɪ mʊl'â ntsííní kɔ́	'on ne peut pas grimper sur un arbre qui a des épines'
	ú-lɪl-á a ntsá dʷuma	'elle pleure avec beaucoup de larmes'
	ŋkfuma ka í-bɛ́k-ɛ́ mʊtɪ kɔ	'un proverbe ne coupe pas un arbre'

b. Progressif

Le progressif, comme déjà vu, est rendu par une conjugaison périphrastique dans la quelle l'auxiliaire est une voyelle identique au préfixe verbal portant un morphotonème opposé à celui-ci. Structure : H-^{x}V + Infinitif.

(89)	**bá-a lé másaː**	'ils sont en train de manger des mais'
	mbaː í-ɪ sá midia dʷuma	'le feu fait trop de fumée'
	mbúla í-ɪ nɔkɔ́ (nɔk-á) ʊ ntsín'ɪ mpɪla	'il pleut en aval de la rivière (eau)'
	ntaβa á-a lé kítsitɪ	'la chèvre mange une herbe'
	mapʊkɪ ka bá-a tfwɛ́kɛ́ ʊtɛ́kɛ́ mpɪla	'les jeunes filles ne veulent pas puiser l'eau'
	ɲʊŋi á-a tfwá máyǎŋá	'les oiseaux font des nids'
	mʊdʷúkɪ ó-ʊ dʷúká mú ndzalɪ	'le pagayeur pagaie sur le fleuve'
	batɪ bá-a yɛ́ lɪŋgvuli	'les gens vont à la guerre'
	ŋgaː á-a sálá mbɛːli	'le féticheur soigne des malades'

c. Habituel

L'habituel recourt à la copule **-lɪ**. On peut remarquer que le verbe principal est dépourvu ici de préfixe.

(90)	**ʊ-lɪ bʊmá ŋkɪma** ?	'tues-tu souvent des singes ?'

d. Parfait

Le parfait est constitué d'un préfixe verbal bas aux participants et haut aux classes, de la base verbale et d'une finale **-ɪ** à morphotonème bas. Ce dernier tiroir est d'usage très fréquent comme il sert aussi de narratif.

(91a)	**mbaːlɪ m̀-mɔn-ɪ wǎtɪ**	'hier j'ai vu une pirogue'
	m̀-bʊm-ɪ ndɪ mbala dʷɛlɛ	'je l'ai frappé deux fois'
(91b)	**ndzɔ á-yíí ʊ ŋgvunɪ í bɪːtɪ**	'les éléphants sont venus dans notre champ'
	bá-bʊm-ɪ ŋkíma	'on a tué un singe'
	mʊkaːtɪ a-kɪ ʊpɪsá ɪkápa	'la femme est allée chercher le manioc'
	bakàtɪ bá-kɪ ʊpɪsá makápa	'les femmes sont allées chercher des maniocs'
	ntaβa ɪ mpáká ɪ-kfu	'la chèvre de mon frère est morte'
	mbaːlɪ bá-pɪs-ɪ ndɛlɛ	'hier ils ont cherché des feuilles de raphia'
	mʊfᵏùka bá-tsím-ɪ madʷuná	'hier ils ont creusé des trous'
	mafᵏúpa má mpɪla má-tú kʊnɪ	'd'où vient le bateau ?'

bá- bvut-ɪk-ɪ ʊlí bɛ	'ils sont retournés chez eux'
mbvá ɪ-sím-ɪ mɪ	'le serpent m'a mordu'
kɪsálí ka kí-sím-ɪ kɔ	'le travail n'a pas réussi'
kǎ ndz-íb-ɪ dʷú kɔ	'je ne connais pas le jour'
ka bá-bʊm-ɪ ŋmuká kɔ	'ils n'ont pas tué de bête'
bá-tiŋ-ɪ makɔ:	'ils ont lancé des lances'

e. Passé

Le passé est marqué par une finale **-a** (haut pour le proche et bas pour l'éloigné); mais la tonalité dans la seconde série de nos exemples (92) est déroutante.

(92)	**á-ka-a mɪ mpútʊ mba:lɪ**	'il m'a gardé rancune hier'
	á-ka-á mɪ mpútʊ nɔnɔ́ yɪ	'il m'a gardé colère aujourd'hui'
	ba-bʊ-nɔ-ɔ́ mba:lɪ	'on vous regardait hier'
	ba-bʊ-nɔ́-ɔ mʊfᵘǔka	'on vous regardait le matin'

f. Inaccompli

L'inaccompli recourt aux mêmes particules que celles qu'on trouve dans les langues bantoues septentrionales: **ni** du lingombe C.41 ou **lɛ** du boa C.44.

(93)	**mwaná yʊ mʊkité ka á-l-ík-í ni kɔ́**	'ce petit enfant n'a pas encore mangé'
	ka ŋ́kfú lé kɔ́	'je ne suis pas encore mort'

g. Accompli

L'accompli fait recours à l'auxiliaire **-síl-** finir conjugué au parfait.

(94)	**lɪ-síl-ɪ ʊ-yɛ͡**	'nous sommes déjà partis'
	bá-síl ʊ-yáŋ-a ɪdzip	'ils ont déjà traversé l'étang'

h. Futur

Le futur est une conjugaison composée avec pour auxiliaire **-lʊ**. Le verbe principal est ici un inifitif, mais à ton haut.

(95)	**ʊ-lʊ ú dʷa ɪyamɪ**	'tu auras une palabre'
	ndzamɪ úlʊ ú-pa badzɪ̀tɪ bɪtsʊmɪ	'Dieu donnera des punitions aux hommes'
	mafᵘúpa má mpɪla ma-lʊ úya	'quand viendra le bateau ?'
	bakfwê bá-lʊ úya pfɪɪlí kɪsí mbɪ ?	'quand viendront les alliés ?'
	ndʊ úya kíná	'je viendrai ensuite'

ndʊ úbila yɛ kĭna	'je te suivrai ensuite'
ngɪɛnɛ́ ú-lʊ ú-pa yɛ bɪpɪkɪ ?	'l'étranger te donnera-t-il des fers ?'
ka lɪ-lʊ úbɪla kía ná mʊtɪ kɔ́	'nous ne dirons rien à personne'

Formes indicatives relatives

La seule différence que nous pouvons noter est l'existence au relatif des structures qui n'ont pas pu être observées à l'absolutif:

- une forme progressive avec la désinence **-ɪ**,
- un passé imperfectif avec la préfinale **-Vk-**.

a. Présent simple

(96) **mʊtʊ ʊ-yɪn-á mɪ** 'quelqu'un qui me hait'

yɛ kɪfᵇá kí kú kú útfwɛ́kɛ́ yɛ́ mʊndwá 'la façon dont tu t'aimes toi-même'

yɛ	**kɪ-fᵇá**	**kí**	**kú**	**kú**	**ú-tfwɛ́k-á**	**yɛ́**	**mʊ-ndwá**
comme	7-façon	7.DEM	toi	toi	2SG-aimer-FV	toi	1-même

b. Progressif

(97) **wătɪ bú-bɪɪk-ɪ na dʷumá lí ntfu** 'une pirogue qui passe avec beaucoup de poissons'

c. Passé perfectif

(98) **kɪbaná kí ndzulɪ ɪ-dzíŋ-í mwăn'ʊ ŋgó ní mɪ**
'la fourrure de la civette que mon frère a prise'

bɪbaná bí ndzulɪ á-dzíŋ-í băna bá ŋgó ní mɪ
'les fourrures des civettes que mes frères ont prises'

d. Passé imperfectif

(99) **kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ík-í mbaːlɪ** 'lorsque vous descendiez hier'

kɪsí kɪ bʊ̀-síl-ik-i mʊfᵇʊ̀ka 'lorsque vous descendiez ce matin'

e. Futur

(100) **kɪsí kí-lʊ ú-yím-a ndí** 'le moment où elle chantera'

dʷúː lí ndʊ̀ (n-lú) **ʊ-tsá** 'le jour où je naviguerai en aval'

Formes non indicatives

Les formes non indicatives sont: l'impératif, l'optatif et l'infinitif.

a. Impératif

L'impératif n'existe qu'au singulier. Il est caractérisé par une finale **-a** en con-

traste tonal avec le morphotonème lexical du radical. Au pluriel il s'agit d'une structure que nous pouvons appeler hortatif, distincte de l'optatif seulement par la tonalité haute de sa finale.

(101) **disípɛ mba:** 'éteins le feu !'
mɔ́nɔ ~ táa ŋgvʊnɪ 'regarde le champ !'
nɔ́-ɔ 'regarde !'
ka ka:lá mbiɛmi kɔ 'ne médis pas de ton compagnon !'
kalá yɛ 'couche-toi !'
siná yɛ 'arrête-toi !'
fʰúma mwă'ɪ mwą 'achète un peu de sel !'
pɛ́ɛ́pɛ bíá mwą 'mets du sel dans les aliments !'
bʊ-sin-á mɪnɪ 'arrêtez-vous !'
bʊ-yá bʊ-bɛk-ɛ 'venez couper !'
ka bʊ-kaal-á bambɪɛni 'ne médisez pas de vos compagnons !'

Avec les bases radicaux -CV:

(102) **pá mɪ** 'donne-moi !'
yá bɛkɛ mɪ mʊlala 'viens me couper une racine !'
yɛ́ 'va-t-en !'

b. Optatif

L'optatif est une forme qui se compose d'un préfixe verbal haut, de la base verbale et d'une finale **-a** à morphotonème bas, mais **-ɪ́** au négatif.

(103) **mpɪla mpɔ́ ńdámba mpʊkʊ** 'de l'eau pour que je prépare le rat'
mpɪla ɲ́wâ (ɲ́-ɲw-á-a) 'de l'eau que je boive'
pá mɪ byǎ ńdê (ń-lɛ́-a) 'donne-moi de l'eau que je boive'
ʊnɔ́ɔ kína ʊ-tá-ɪ́ kyá kɔ́ 'que tu regardes de peur que tu ne cognes quelque chose'

c. Infinitif

L'infinitif est, comme déjà dit, une forme verbo-nominale qui entre en classe 15. Sa finale est marquée par un morphotonème haut métatonique (104b). Il existerait une forme infinitive avec une valeur de but marquée par la finale **-ɪ** (104c). Notons enfin que dans la phrase le préfixe de l'infinitif peut être absent (104d).

(104a)	**ʊ-fʰúm-a**	'acheter'	**ʊ-fʰuk-a**	'dérober'
	ʊ-bíl-a	'appeler'	**ʊ-yɔb-ɔ**	'nettoyer'
	ʊ-kám-a	'presser'	**ʊ-lap-a**	'marcher'
	ʊ-túk-a	'insulter'	**ʊ-ɲaŋ-a**	'nager'

(104b) **úkʊka ʊtúká** (ʊ-túk-a) **mɪ** ‘tu peux m’insulter’
ka bá-a tfwɛ́kɛ́ ʊtɛ́kɛ́ (ʊ-tɛ́k-a) **mpɪla** ‘elles ne veulent pas puiser l’eau’

(104c) **mpɔ́ mʊ** (ʊ)**-yis-ɪ ɪkʊːn** ‘pour fixer, planter le pieu’

(104d) **bʊyá fᵘɔ́ bɪːtí !** ‘venez nous enseigner !’

Copule
a. Présent: -lɪ (affirmative), -lí (négative)

(105a) **mfᵘô** (ʊ)**-ní mɪ ú-lɪ ʊ ŋgaːn** ‘mon père est au campement’
ɪkála lɪ-lĩ mpɪːnɪ ‘le charbon est noir’
ndzɔ́ í mɪ í-lɪ ɪ n-dzit-ɛ ‘ma maison est grande’
ɲɔŋɪ à-lɪ ʊ ŋgɛ̌ (ĩ) **mʊtɪ** ‘les oiseaux sont sur l’arbre’
kɔ̌kɔ lɪ-mɪ lí-lɪ lɪ-lɛɛ ‘mon bras est long’

(105b) **ndzɔ́ ɪ kú ka í-lí ɪ ndɪtɛ́ kɔ́** ‘ta maison n’est pas grande’

b. Passé: -líi ~ -díi, -dzíi ~ -dí

(106) **ńdzíi** (ń-dzíi) **ɔkɔ́** ‘j’y ai été’
ú-díi ʊ sikful a mʊfᵘŭka ? ‘étais-tu en classe ce matin ?’
lɪ-dzí ntfɔ kɪsí kɪsîsí ‘nous étions enseignants autre fois’

Verbe ‘avoir’

Le verbe avoir est constitué de la copule **-lɪ** suivie du comitatif **a**:

(107) **ndzíi a mpaná kʊ mutfú mbaːlɪ** ‘j’ai eu mal à la tête hier’
kɪpɪk kí-l’â mbaː ‘le fer a de la chaleur, est chaud’
ka kɪ-l’â mbaː kɔ́ ‘il n’est pas chaud’
ŋkfúmí ul’â ndzɔ́ á-nɪː ‘le chef a quatre maisons’
búkɪ bʊ-l’â bʊwɛ́ ‘le miel a du bien, est doux’

4.7. Mots divers

Prépositions

Les prépositions sont les éléments ci-après: **a** (comitatif), **úlí** (locatif ‘chez’, originellement copule cl.17), **kʊ ~ ʊ** (locatif), **mʊ** (lieu – surface, instrument, moyen).

(108a) **bʊtá a bɪsɪɪkɪ bɪsíam** ‘l’arc et six flèches’
a dʷumá lí ntfu ‘avec beaucoup de poissons’
a mʊfᵘŭka ‘pendant la matinée’

(108b) **úlí bɪːtí** ‘chez nous’
úlí ndɪ ‘chez lui’

(108c) **kʊ bɪsíkɪtɪ** ‘aux talons’
kʊ mʊkɔ́lɔ́ ‘au coeur’
ʊ nstʼí mwaŋa ‘dans le creux’
ʊ nstɪmʼí bíí bísatɪ ‘après trois jours’
ʊ mbiɪ yɪní ‘sur ce chemin-là’
ʊ ntaá yɪ ‘sur ce lit’

(108d) **ɲɔɲi áa tfwá máyaŋa mʊ ntsala** ‘les oiseaux construisent des nids avec des plumes’
mʊdʷúkɪ ʊdʷúká mʊ ndzalɪ ‘le pagayeur pagaie sur le fleuve’
átfwɪ ŋgan mʊ ntɔtɔ ‘il a construit une maison avec de la terre’
lítwakɪ masaː mʊ mʊtetɪ ‘nous avons transporté des maïs par des paniers’
átínɪ mʊtɪ mʊ kɪkíɪ ‘il a coupé un arbre avec une hache’
mʊ mpɛtɪ ‘au piège’

Conjonctions

Les principales conjonctions sont: **mpí** (coordination phrase positive), **kasi** (coordination oppositive), **mbí** (hypothétique-protase), **ndzí** (apodose ?), comparaison et déclaration **yé**, **kína** (but).

(109) **á mamɔ́ a mpí mabvuka** ‘et des singes *mamo* et des *mabuka*’
yě kɪfʼa kɪ kú kú útfʷéké yɛ ‘comme la façon dont tu t’aimes’
mʊdzìtɪ yʊ úlɪla yě kíyéɲi ‘ce mâle pleure comme un enfant’
mbí ńdzíbɪ ... sɪ j’avaɪs su ... ndzí ńtɛkɛ mpɪla ʊ ntsí kɔ́ ‘si j’avais su je n’aurait pas puisé dedans’
kasɪ ka ábʊmɪ ŋmuká kɔ ‘mais il n’a pas tué de bête’
ʊnɔ́ɔ kína ʊ-tá-í ‘qu tu regardes de peur que tu ne t’achoppes !’

Adverbes

Les adverbes notés sont: affirmatif **ɟɟ** ‘oui’, négatifs **wɛ́** ‘non’ et **ka ... kɔ** ‘ne ... pas’, temporel **nɔnɔ́** ‘aujourd’hui’; interrogatifs **ńbɪ** ‘quoi ?’, **na** quel ?, **kpɛ** ‘combien ?’, **kʊní** d’où ? locatifs **ɔkɔ́** ‘là-bas’, **áwa** ‘ici’, manière **bʊ** ‘ainsi’, **fʊɪlí** ‘encore, un peu’.

(110) **ɟɟ, mbʊmá á mamɔ̌ a mpí...** ‘je tue et des singes *mamo* et des...’

wé, kílɪ kɪkɪté	'non, ce est petit'
mafᵉúpa má mpɪla mátú kʊní ?	'd'où vient le bateau ?'
mʊdzɪ̀tɪ yʊ ʊtú kʊní ?	'd'où vient cet homme ?'
bàyá úsâ ḿbɪ áwa ?	'que viennent-ils faire ici ?'
ká ndzɪi áwa bʊsú kɔ	'je n'ai pas été ici auparavant'
ndíi ɔkɔ́	'j'y ai été'
ḿbɛkɪ mʊtí mʊ̀lʊtʊ nɔnɔ́	'j'ai coupé un arbre dur aujourd'hui'
úlí bɪːtí lí-bɪl-a yɛ̌ bú	'chez nous on parle comme cela'
mpɔ́ ḿbí k'ákɪ fʊɪlí	'pourquoi n'est-il pas encore parti ?'

Idéophones

Le corpus contient quelques idéophones ci-après: **bɪlɪlɪ** rouge, **fᵉɛfᵉɛ ~ sésɛ** blanc, **yɛkɛ** penché (dérivé du verbe **ʊ-yɛ́k-ɛ** 'appuyer'). Les idéophones ont la même syntaxe que les adjectifs.

(111)	**bɪkɔ fᵉéfᵉɛ ~ sésɛ**	'des étoffes blanches'
	makɪl málɪ bɪlɪlɪ	'le sang est rouge'
	lɪkúŋi lɪdzí ná kɪpiká	'la bûche est appuyée contre le mur'
	mwǎn'ɪ mʊtɪ yó unɪ úlɪ̄ yɛkɛ	'cet arbrisseau est incliné'

Références bibliographiques

Colloc'h, J. 1911. *Vocabulaire français-ifumu, précédé d'éléments de grammaire.* Paris.

Daeleman, Jan. 1974. A comparative study of some zone B languages in Bantu. *Africana Linguistica VII*, pp.93–144. (Annales, 90.) Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.

De Boeck, Louis B. 1951. La tonologie des parlers du nord-ouest du Congo. *Bulletin de l'Institut Royal Colonial Belge* 22, pp.900–919.

De Saint Moulin, Léon. 1976. *Atlas des collectivités du Zaïre.* Kinshasa: Presses Universitaires du Zaïre.

_____. 1992. Histoire de l'organisation administrative du Zaïre. *Zaïre-Afrique* 261, pp.29–54.

_____. 1998. Conscience nationale et identités ethniques: contribution à une culture de paix. *Congo–Afrique* 330, pp.587–622.

De Witte, P. 1955. *Taal bij de Basakata.* (Annales, 10.) Tervuren: Musée Royal Colonial Belge.

Ellington, John E. 1977. Aspects of the Tiene Language. Thèse de doctorat, Université de Wisconsin.

Grimes, J. E. et B. F. Grimes (éds). 1996. *Ethnologue: Language Family Index*: Summer Institut of Linguistics.

Guthrie, A. 1956. Some features of the Mfinu verbal system. *Bul. SOAS* 18, pp.84–102.

Guthrie, Malcolm. 1948. *The classification of the Bantu languages.* London: Oxford University Press for International African Institute.

_____. 1960. Teke radical structure and Common Bantu. *African Language Studies* 3, pp.1–24.

Hulstaert, Gustave. 1970. *Esquisse du parler des Nkengo.* (Annales, 66.) Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.

_____. 1974. Sur les dialectes des Bakutu. *Cultures au Zaïre et en Afrique, Revue Zaïroise des Sciences de l'Homme* 4, pp.3–46.

_____. 1977. Esquisse du parler des Lwankamba. *Africana Linguistica VII*, pp.203–246. (Annales, 90.) Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.

_____. 1993a. Liste et carte des dialectes mongo. *Annales Aequatoria* 14, pp.401–406.

_____. 1993b. Le parler des Iyembe de la Lokolo. *Annales Aequatoria* 14, pp.265–286.

Institut National de la Statistique. 1992. *Totaux définitifs, Groupements/Quartiers. Volume I: Kinshasa, Bas-Zaïre,*

Bandundu, Equateur, Haut-Zaïre. Kinshasa.
Laman, Karl E. 1927. The musical tone of the Teke language [Hamburg] Festschrift Meinhof, pp.118–124.
Larochette, J. 1958. *Grammaire des dialectes mangbetu et medje, suivi d'un manuel de conversation et d'un lexique*. (Annales, 18.) Tervuren: Musée Royal du Congo Belge.
Meeussen, Achille E. 1967. Bantu grammatical reconstructions. Dans *Africana Linguistica III*, pp.79–121. (Annales, 61.) Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.
Mertens, Joseph. 1938. *Les Ba Dzing de la Kamtsha: Grammaire de l'idzing de la Kamtsha*. (Mémoires, 4–2) Bruxelles: Institut Royal Colonial Belge.
_____. 1939. *Les Badzing de la Kamtsha: Dictionnaire idzing-français, suivi d'un aide-mémoire français-idzing*. (Mémoires, 4-3.) Bruxelles: Institut Royal colonial Belge.
Motingea Mangulu. 1989. Esquisse grammaticale du lonkutsu. *Annales Aequatoria* 10, pp.91–116.
_____. 1996. *Etude comparative des langues ngiri de l'entre Ubangi–Zaïre*. (CNWS Publications, 43.) Leiden: Research School CNWS.
_____. 2002a. Contributions aux études linguistiques sur le haut Congo. Ms., Bayreuth.
_____. 2002b. Etudes tofoke: Grammaire – Texte – Lexique. Ms., Bayreuth.
_____. 2003a. Leboale et lebaate: langues bantoues du plateau des Uele. Ms., Kinshasa.
_____. 2003b. Matériaux sur quatre parlers des Lacs Tumba et Inongo. Ms., Mainz.
Ndaywel ès Nziem, Isidore. 1998. *Histoire générale du Congo: de l'héritage ancien à la République Démocratique*, avec une préface de Théophile Obenga et une postface de Pierre Salmon. Paris: Paris – Bruxelles: De Boeck et Larcier.
Nkangonda Ikome. 1991. La structure du relatif en lolendo. *Annales Aequatoria* 12, pp.359–376.
Rottland, F. 1970. Die Verbformen des Yanzi. Thèse de doctorat, Université de Leiden.
_____. 1977. Reflexes of Proto-Bantu phonemes in Yanzi (B.85). Dans *Africana Linguistica VII*, pp.376–396 (Annales, 90.) Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.
Stappers, Leo. 1986. *Boma: Eine Sprachskizze*. Hamburg: Helmut Buske.
Swartenbroeckx, Pierre. 1948. Dictionnaire kiyanzi ou kiyei, langage des Bayanzi ou Bayey du Territoire de Baningville (District du Lac Léopold II) au Congo belge. Polycopié, Bruxelles.
Vansina, Jan. 1987. Vers une histoire des sociétés mongo. *Annales Aequatoria* 8, pp.9–57.
Vinck, Honoré. 2000. Manuels scolaires coloniaux aux archives de la BMS à Oxford. *Annales Aequatoria* 21, pp.225–228.
Whitehead, J. 1899. *Grammar and dictionary of the Bobangi language as spoken over a part of the Upper Congo*. London.

【Article】 Journal of Asian and African Studies, No. 67, 2004

Kiswahili Intellectualization Efforts in Tanzania*

Mwansoko, Hermas J. M.
University of Dar es Salaam

Kiswahili, the national and official language of Tanzania, has been employed in formal specialist communication since the 2nd half of the 19th century, when it was introduced as the medium of instruction in the missionary, and later, colonial elementary schools. It was also the working language of the lower levels of colonial administration. After Tanzania gained its independence in 1961, it further expanded the use of Kiswahili to include more domains, for example primary courts, national cultural activities, local business transactions etc., in addition to education and administration.

The use of Kiswahili in the above-mentioned domains went hand-in-hand with the intellectualization process of the language. That is, the conscious development of the language for professional use. This paper discusses the language planning activities that Tanzania has undertaken to develop and use Kiswahili in academic discourse, but with emphasis on its use in tertiary education. Specifically, the paper discusses the rationale for Kiswahili modernization, the initiatives undertaken pertaining to the status and corpus planning of the language, the actual usage of the language in higher education, and its prospects of further intellectualization.

1.0 Introduction
2.0 Status Planning in Kiswahili
3.0 Corpus planning in Kiswahili
4.0 Kiswahili as a language of learning and teaching
5.0 The position of Kiswahili in higher education
6.0 Conclusion

Keywords: Kiswahili, intellectualization, status planning, corpus planning, academic discourse

* Note that the name 'Tanzania' came about as a result of the union between two independent countries —Tanganyika and Zanzibar— on 26 April 1964. Before the union Tanganyika was colonized by Germany from the late 19th century until World War I. Then it became a protectorate of Britain under the League of Nations until its independence on 9 December 1961. The Island of Zanzibar, on the other land, was previously ruled first, by Oman Arabs, and later by Britain until it gained independence on 10 December 1963. However, on 12 January 1964 a people's revolution seized power on the Island and shortly afterwards (i.e. on 26 April 1964) the revolutionary government agreed to unite Zanzibar with Tanganyika to form the United Republic of Tanzania.

1.0 Introduction

Ideally 'language intellectualization' refers to the process of developing a certain language and employing it as a tool of specialist communication. However, for the purpose of this paper 'language intellectualization' will focus on the development and use of language for academic purposes.

Specifically, we are going to discuss on Tanzania's endeavours to develop and use Kiswahili language as a tool and medium for academic discourse, but with emphasis on the usage of Kiswahili in tertiary education.

The motivation for developing Kiswahili for advanced academic purposes lies in its being recognized by leading Africanists (see e.g. Bamgbose 1991; Khamisi 1983) as not only a lingua franca of East and Central Africa but also a pan-African language, with a long literary tradition and the potential of enhancing African identity and regional integration. Besides, the language has also an international recognition. Due to its linguistic and cultural importance, Kiswahili was adopted as a working language of the Organization of African Unity (now African Union) in 1986 (Msanjila 1997, p. 61). In April 2002 the Great Lakes nations adopted Kiswahili as their regional lingua franca. And early this year (2003) the East African Community's Legislative Assembly adopted Kiswahili as its working language.

Below we briefly outline the status and corpus planning initiatives pertaining to Kiswahili.

2.0 Status Planning in Kiswahili

Kiswahili, which originally was an East African coastal language, evolved as a 'form of proto-Kiswahili' as early as the 2nd century (Posnansky 1966, pp. 106–107; Whiteley 1969, p. 31). However, as a result of the slave trade caravans of the 18th century, the missionary activities of the 2nd half of the 19th century, and the language policy of the German and British colonialists in Tanzania in the late 19th century and early 20th century, Kiswahili became an established lingua franca not only of Tanzania, but of the whole East and Central Africa by the middle of the 20th century.

In Tanzania Kiswahili was used as an instructional medium in the missionary and colonial government elementary schools and as a working language for the ancillary civil servants in the colonial administration. The use of Kiswahili in education and administration helped to consolidate and spread the language in the country, but more importantly, it called for the modernization (grammatical description and terminological development) of the language to cater for these new and more formal functions. In the pre-independence era the grammatical description of Kiswahili was mainly undertaken by the missionary linguists whereas the standardization of the language as well as its terminological development was done by the Inter-Territorial Language (Kiswahili) Committee (ITLC) established by the British colonial government in Janu-

ary 1930.

When Tanzania (then Tanganyika, until after 26 April 1964) gained her independence in 1961, English, which had already established itself as the language of the central colonial administration and post elementary education, continued to be the official language. Nevertheless, Tanzania's search for 'nationalism' or socio-cultural integration led to its adoption of Kiswahili as her national and official language in 1963 and 1967, respectively (Abdulaziz 1972). The adoption of Kiswahili as a national and official language undoubtedly increased its prestige and functions. Subsequently, it became the language of conducting most of the government (internal) official business, including the parliament, the language of primary education (Std. I-VII, as of 1967), the language of lower courts etc..

The decision to use Kiswahili for conducting almost the whole gamut of political and public business and as a medium of instruction called for further modernization of the language. Discussion of the modernization activities of the language follows below.

3.0 Corpus planning in Kiswahili

As Fishman(1977, p. 37) has rightly indicated, when a language moves into functions for which it was not previously employed its modernization becomes necessary if it is to fulfil its new roles. The modernization of Kiswahili for specialist communication began, as noted earlier, with the introduction of formal education in Tanzania. Teaching using Kiswahili in elementary and primary schools and in teachers' colleges necessitated the introduction of many Kiswahili technical terms into the language to express the concepts which were formerly 'inexpressible' in Kiswahili. For such terms to function efficiently, they had to be standardized and practically used in writing text books as well as general readers.

According to Mmari(1983) the first Kiswahili dictionary was produced by missionaries as early as 1879, while the writing of Kiswahili text books began in the 1920s. Formal standardization of the language's orthography, phonetics and phonology, morphology, syntax, and lexicon began in 1930 by the ITLC. This was followed by a rigorous programme of writing Kiswahili textbooks throughout the 1930s, 1940s and 1950s.

After independence a number of language planning agencies (LPAs) were established and charged with specific functions pertaining to further modernization of Kiswahili for specialist communication, including its use in the education sector. Such LPAs include the Institute of Kiswahili Research (IKR), responsible for conducting research in all aspects of Kiswahili, including terminology development; the Department of Kiswahili of the University of Dar es Salaam, which trains Kiswahili teachers for post primary levels a well as conducting research in various fields of Kiswahili scholarship; the Tanzania Institute of Education (TIE), responsible for curriculum development for schools and colleges and organizing subject panels for writing textbooks; and the

National Kiswahili Council (popularly known by its Kiswahili acronym, Baraza la Kiswahili la Taifa–BAKITA) which coordinates the activities of the other LPAs and standardizes their language related outputs, including terminology and textual materials.

As a result of the activities of these LPAs a big achievement in the technical development of Kiswahili has been recorded. For example, as far as terminology development is concerned, research conducted by this author (see Mwansoko 1998) shows that by 1996 there were well over 50,000 standardized basic terms for various school subjects and specializations. These may be found in BAKITA's *Tafsiri Sanifu* and *Lugha Yetu* series and IKR's *Kiswahili* and *Mulika* journals. The number of 'raw terms' privately coined and not yet formally standardized, is obviously enormous.

Apart from the above mentioned terminology lists, there are 17 specialized (Kiswahili) dictionaries covering various fields of knowledge (see Appendix 1).

And for further scientifically based terminology coinage and standardization, three booklets on theoretical and methodological aspects of Kiswahili terminological modernization have been prepared, viz.

- *Usanifishaji wa Istilahi za Kiswahili* (Standardization of Kiswahili Terms) (1989 by the IKR)
- *Mwongozo wa Usanifishaji Istilahi* (A Guide to Terminology Standardization) (1990 by BAKITA)
- *Kiongozi cha Uundaji wa Istilahi za Kiswahili* (A Guide to Kiswahili Terminology Coinage) (1992 by Tumbo-Masabo and Mwansoko).

The available Kiswahili terms may be used as the basis for generating other terms as need arises. The Kiswahili language morphology is very flexible and therefore allows a variety of word formation patterns without any strains.

As for evolution of the Kiswahili academic register, research work on this aspect has been conducted and the findings are published in the book *Mitindo ya Kiswahili Sanifi* (Standard Kiswahili Styles) (1991 by Mwansoko).

In addition, a Kiswahili discourse style has been evolving as the language continues to be used in oral academic discussion mainly at the Department of Kiswahili, University of Dar es Salaam, but also Kiswahili units of other institutions of higher learning in the country. A thorough research into the salient features of this discourse style has, however, not yet been carried out.

4.0 Kiswahili as a language of learning and teaching

Although Tanzania is multilingual, with 131 ethnic languages (*Ethnologue* 1996) and a number of foreign languages (e.g. English, French, Arabic etc.) most of its population has been speaking Kiswahili since its establishment as a lingua franca in the 2nd half of the 19th century. Kiswahili has been used as a medium of instruction in the missionary elementary schools of the second half of the 19th century, and the colonial

primary schools of late 19th century and mid 20th century. During the colonial era it was possible to conduct efficiently post primary education in German (in German colonial period) and later in English (during British colonialism) because of the conducive infrastructural and socio-linguistic conditions which prevailed then. (See e.g. Roy-Campbell and Qorro 1997, pp. 116–120 for details on this).

After independence, and until now, Kiswahili continues to be used as a medium of instruction in primary schools and teachers' colleges training primary schools teachers. For post primary levels of education English (for historical reasons) serves as the medium. The only exception is the teaching of Kiswahili language which is done through Kiswahili itself.

However, due to changes in the socio-linguistic climate of Tanzania, whereby Kiswahili language spread and usage has become deeply rooted in the country, while English has shifted from a second language to a foreign language and, therefore, dysfunctional as an instructional medium, the government adopted in 1997 a national cultural policy —Sera ya Utamaduni— which, among other things, submits that Kiswahili will be used as a medium of instruction throughout the country's education system. Consequently:

> Plans to enable education and training at all levels to be offered in Kiswahili language will be drawn up and implemented (pg. 9 of Sera ya Utamaduni ((Cultural Policy). My translation).

The new (i.e. 1997) education medium policy is yet to be implemented, but its most important aspect is the provision for complete 'Kiswahilization' of Tanzania's education system.

With this background, let us now turn to the focus of our discussion, namely Kiswahili in tertiary education in Tanzania.

5.0 The position of Kiswahili in higher education

As submitted above, Kiswahili is not used as a medium of instruction in tertiary education, except for the teaching of Kiswahili language itself. The language is offered as a subject at university level and extensively used a s a vehicle of preserving and disseminating research findings of language planning agencies (LPAs) within universities.

5.1 Higher education institutions using Kiswahili

In Tanzania the higher education (HE) institutions extensively using Kiswahili language in their operations include the Institute of Kiswahili Research (IKR) of the University of Dar es Salaam (UDSM); the Department of Kiswahili of the Faculty of Arts and Social Sciences, UDSM; and the Kiswahili Unit of the Faculty of Arts and Social Sciences at the Open University of Tanzania (OUT). The Zanzibar University and

the State University of Zanzibar should also be mentioned here, although their student intake is rather small.

5.1.1 The Institute of Kiswahili Research

The IKR is essentially a research body entrusted with the study and furtherance of Kiswahili language in all its aspects. That is, it undertakes research in Kiswahili phonology, morphology, syntax, socio-linguistics, dialectology, oral and written Kiswahili literature. It compiles general monolingual and bilingual dictionaries as well as specialized subject dictionaries. In addition, it conducts research on terminology and, where necessary, coins new technical terms for the various aspects of Kiswahili scholarship. It also undertakes consultancy work in both terminology and translation.

The academic outputs of the IKR, including publications and seminar sessions, are mostly in Kiswahili language itself.

Given the leading role of the IKR in Kiswahili modernization, it would be appropriate to mention here at least some of its key publications. These include:

- *Kamusi ya Kiswahili Sanifu* (Standard Kiswahili Dictionary, 1981)
- *Kamusi Sanifu ya Biolojia, Fizikia na Kemia* (Standard Biology, Physics and Chemistry Dictionary, 1990)
- *Kamusi Sanifu ya Isimu na Lugha* (Standard Linguistics and Language Dictionary, 1990)
- *English-Kiswahili Dictionary* (1996)
- *Kiswahili-English Dictionary* (2001)
- *Sarufi Miundo ya Kiswahili Sanifu* (Standard Kiswahili Syntax, 1999)
- *Sarufi Maumbo ya Kiswahili Sanifu* (Standard Kiswahili Morphology, 2001)
- *Kitangulizi cha Tafsiri: Nadharia na Mbinu* (Introduction to Translation: Theory and Practice, 1996)
- *Kiswahili* and *Mulika* Journals.

5.1.2 The Department of Kiswahili, University of Dar es Salaam

The Department of Kiswahili is essentially a teaching unit and its main purpose is to train future Kiswahili experts, especially the much needed graduate Kiswahili teachers and tutors for secondary schools and colleges of education, respectively. The Department also offers advanced courses leading to M.A. degrees and supervises extended research leading to Ph.D. degrees in Kiswahili linguistics and literature. Research on various aspects of Kiswahili language is also undertaken by the lecturers working in the Department.

Students in the Department follow courses in general linguistics, socio-linguistics, psycholinguistics, Kiswahili phonetics and phonology, Kiswahili morphology and syntax, advanced Kiswahili usage, creative writing and Kiswahili literature, translation theory and analysis etc. (For a full list of Kiswahili courses see the University of Dar es Salaam Prospectus).

The medium of teaching at the Department is Kiswahili itself, while most of academic staff's research outputs (publications and seminar presentations) are produced in the same language (i.e. Kiswahili). The Department Journal, *Kioo cha Lugha*, for instance, is published wholly in Kiswahili.

5.1.3 Kiswahili Unit, Open University of Tanzania

This is also essentially a teaching unit, preparing Kiswahili graduate teachers for secondary schools and tutors for teachers' colleges. As the Unit conducts distant learning due to the nature of OUT, its main preoccupation is to produce or to co-ordinate the production of Kiswahili teaching materials for those students studying Kiswahili and to disseminate them to the students.

It is worth noting here that OUT's medium policy is bilingual. That is, students are allowed to do the rest of their courses (apart from Kiswahili course) either in English or Kiswahili. Despite the fact that until now no other course, apart from Kiswahili, is being taught through Kiswahili at OUT, the decision to formally avail opportunity of using Kiswahili in OUT's academic endeavours is a significant step forward towards the 'intellectualization' of the language.

5.1.4 Zanzibar University and State University of Zanzibar

These are small recently established universities on the Island of Zanzibar (Tanzania Isles). They offer Kiswahili courses using the same language for instructional purposes. Most of their teaching and learning materials are taken from the University of Dar es Salaam.

The above discussion shows there are a number of agencies within the HE sector that are extensively using Kiswahili in academic discourse. Let us now have a look at the contribution of the university faculty in developing Kiswahili for specialist/academic purposes.

5.2 Role of faculty in Kiswahili development

In order for Kiswahili to be effectively and efficiently used for academic purposes at the tertiary levels of education, it needed, and still requires, to be modernized. That is, the language's grammar needed to be more fully elaborated; its terminological vocabulary needed to be expanded by creating new concepts and terms and standardizing them; and a discourse style in the language had to be evolved.

It is the faculty specializing in Kiswahili at the University of Dar es Salaam and the Open University of Tanzania who have been responsible for writing precise Kiswahili grammars; for formulating the principles and guidelines of Kiswahili terminology coinage and standardization; for coining and standardizing the Kiswahili technical terminologies; for translating into Kiswahili some of the text and reference books for advanced learning (e.g. UNESCO's eight (8) volumes of the *Great History of Africa* (Abridged Version), translated by the IKR); and for developing the Kiswahili styles and

forms of discourse.

Of particular interest to note here is the IKR's efforts to apply information technology (IT) in the development of Kiswahili. Through cooperation with the Department of Asian and African Studies of the University of Helsinki, Finland, the IKR has been able to access a Kiswahili corpus of over 10 million words; programmes for working in Kiswahili corpus; and a Kiswahili spell-checker. Besides, it has compiled its two sister dictionaries — the *English-Kiswahili Dictionary* and the *Kiswahili-English Dictionary* — into a CD ROM.

Apart from Kiswahili experts, members of other Departments, sometimes totally unrelated to language studies, have also been writing their research findings not only in Kiswahili but also sometimes on Kiswahili itself. Such scholars come from English, Economics, Literature, Political Science, History and Sociology fields.

All the same, it should not be thought that the Kiswahili intellectualization scheme is without any strains. Below we discuss the factors limiting further intellectualization of Kiswahili language in higher education.

5.3 Factors limiting further intellectualization of Kiswahili

The frequently mentioned reasons for the failure of extending Kiswahili medium to other subjects in institutions of higher learning include:

- Inadequacy of Kiswahili technical terms for advanced learning.
- Lack of teaching/learning materials, particularly specialist text and reference books written in Kiswahili.
- Untrained faculty (lecturers) and students in the use of technical/academic Kiswahili.
- Unfavourable, to certain extent, attitudes towards Kiswahili medium among stakeholders in the higher educational system. Specifically, (i) the belief that academic matters cannot be efficiently imparted in any other language apart from English. Hence using Kiswahili in academic discourse lowers the standard of education; (ii) the belief that Kiswahili is an underdeveloped language and therefore it does not fit to be used as a medium of instruction, particularly in advanced learning; and (iii) the belief that competence in a foreign language, e.g. English, can be acquired only if the language is used as a medium of instruction. (See Rubagumya 1986, Mwansoko 1990, Barret 1994, BAKITA 1997 for more details on this question).

As we have shown elsewhere (see Mwansoko 1998) most of these problems limiting further Kiswahili intellectualization may be solvable.

Let us now have a look at the future prospects of Kiswahili intellectualization.

5.4 Towards further intellectualization of Kiswahili in Tanzania

As demonstrated earlier (see 5.2 above), there seems to be a growing interest

among 'non-Kiswahilists' in higher education institutions, particularly the University of Dar es Salaam, in using Kiswahili for academic purposes. Concrete examples of this trend include the following publications:

(i) Msambichaka, L.A. (ed)(1992) *Uchumi wa Tanzania* (The Economy of Tanzania), where four other economists contributed.

(ii) Kulindwa, K. et al (2001) *Maendeleo Stahimilivu* (Sustainable Development), co-authored with two other economists and one specialist in natural resources and environment.

(iii) Chachage, C.S.L. (2002) *Makuwadi wa Soko Huria* (Free Market Eunuchs). The author is a sociologist.

(iv) Mapunda, B.B.B. (2002) *Ufundi Chuma Asilia Afrika Mashariki* (Indigenous Iron Working in East Africa). The author is an archeologist.

(v) Mukandala, R.S. et al (2001) *Ushindani wa Kisiasa Tanzania* (Political Competition in Tanzania). The book series is published by the Political Science and Public Administration Department. Up to now eight(8) volumes have been published in Kiswahili language.

This trend ought to be encouraged to spread to more specializations and in more colleges and universities. What is needed is conduction of aggressive social marketing of Kiswahili as a viable vehicle of advanced education delivery through information and discussion articles in the print and broadcasting media; information leaflets or newsletters; promotional video tapes, etc. In addition, an incentive scheme (e.g. formal recognition, monetary and material rewards, consideration for promotion to higher academic ranks, etc.) should be put in place for specialists writing in Kiswahili as a strategy of speeding up and widening the scope of scholarly publications in Kiswahili language.

What is further encouraging is the observation made by this author at the University of Dar es Salaam that students following courses such as linguistics, literature, political science, history, etc., which are offered in English, refer extensively and with enthusiasm to the available in Kiswahili reference materials in those fields. This is an indication that students are likely to support further Kiswahili intellectualization schemes in universities.

For the Open University of Tanzania, whose medium policy is already bilingual, efforts should now be made to practically implement this policy by letting interested parties conduct teaching and learning in Kiswahili as well.

On the other hand, the Chancellor of the recently (2002) established Mzumbe University has, in his formal installation speech, expressed strongly his favour and desire of this University becoming fully 'Kiswahilized' in terms of instructional medium in the near future. This is a big challenge to the intellectualization endeavours of Kiswahili language. The Kiswahili LPAs should therefore strive to help this young University realize its Chancellor's pro-Kiswahili medium policy.

Meanwhile, the Kiswahili experts in higher education institutions should continue relentlessly with the technical development of the language for specialist communication. That is to say, they need to continue elaborating more technical terminologies, producing more general and specialized subject dictionaries, translating and/or coordinating the translation into Kiswahili of major textbooks in various college/university subjects, devising guides and modules to teaching through Kiswahili for various subject areas being offered in higher education, etc.

6.0 Conclusion

We aimed in this paper to discuss the efforts that have been, continue to be, and ought to be made in Tanzania to utilize Kiswahili, the national language, for academic and analytic discourse in tertiary education.

In our submission we discussed the rationale for modernizing Kiswahili for specialist communication, the initiatives undertaken pertaining to the language's status and corpus planning, as well as the actual usage of the language in academia, particularly at tertiary levels. The paper also presented the practical input made by the university academic members of staff in the modernization efforts of Kiswahili for academic purposes. Finally, the paper discussed the future prospects of Kiswahili intellectualization in the United Republic of Tanzania.

It is our opinion that, although at present Kiswahili is now widely used in delivering knowledge in colleges and universities, it has a huge potential of serving as a medium of instruction in tertiary education.

Appendix 1: Kiswahili Dictionaries

(i) *Swahili Legal Terms* (Weston A.B., 1965)
(ii) *A Swahili Nautical Dictionary* (Prins, A.H.J., 1970)
(iii) *A Short English-Swahili Medical Dictionary* (White, T.H., 1979)
(iv) *Tafsiri Sanifu za Hisabati* (Taasisi ya Elimu, 1982)
(v) *Kamusi ya Ndege wa Tanzania* (Musa Maimu, 1982)
(vi) *Kamusi ya Wanyama na Nyoka wa Tanzania* (Musa Maimu 1982)
(vii) *Primary Technical Dictionary English-Swahili* (Ohly, R., 1987)
(viii) *Kamusi ya Magonjwa ya Mifugo, Mimea na Wadudu Waharibifu* (BAKITA, not dated)
(ix) *Kamusi ya Agronomia na Ufugaji* (BAKITA, 1988)
(x) *Kamusi ya Istilahi za Sayansi na Tekinolojia* (BAKITA, 1994)
(xi) *Kamusi Sanifu ya Iisimu na Lugha* (TUKI, 1990a)
(xii) *Kamusi Sanifu ya Biolojia, Fizikia na Kemia* (TUKI, 1990b)
(xiii) *Kamusi Awali ya Sayansi na Tekinolojia* (Irira, S.D., 1995)
(xiv) *Istilahi za Ufundi wa Magari na Matrekta* (Tumbo-Masabo, Z.N.Z. and Mwansoko, H.J.M., 1997)
(xv) *Istalahi za Elimumisitu/Foresty Terminology* (Nshubemuki, L. Mwansoko, H.J.M. and Mugasha, A.G., 1999)
(xvi) *Kamusi ya Sheria/Legal Dictionary* (Mlacha, S.A.K., 1999)
(xvii) *Kamusi ya Bishara na Uchumi* (Tumbo-Masabo, Z.N. and Chuwa, A.R., 1999)

References

Abdulaziz, M.H. 1972. Tanzania national language policy and the rise of Swahili political culture, in L. Cliffe and J.S. Saul (eds) *Socialism in Tanzania: An Interdisciplinary Reader* Vol. 1, pp. 155–164, Nairobi, East Africa Publishing House.

BAKITA. 1990. *Mwongozo wa Usanifihsaji Istilahi*, (mimeo), Dar es Salaam.

———. 1997. *Mwelekeo wa Mjadala kuhusu Matumizi ya Kiswahili Kufundishia Elimu ya Juu*, (mimeo), Dar es Salaam.

Bamgbose, A. 1991. *Language and the Nation: The Language Question in Sub-Saharan Africa*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

Barret, J. 1994. Why is English still the medium of education in Tanzania secondary schools, in *Language, Culture and Curriculum* 7, pp. 3–14.

Chachage, C.S.L. 2002. *Makuwadi wa Soko Huria*, Dar es Salaam, E&D Limited.

Fishman, J.A. 1977. Comparative study of language planning: Introductory survey, in J. Rubin et al (eds) *Language Planning Processes*, The Hague, Mouton.

Khamisi, A.M. 1983. Kiswahili ikiwa ni Lugha ya Kimataifa, in TUKI (IKR) *Lugha ya Kiswahili*: pp. 1–18.

Kulindwa, K. et al 2001. *Maendeleo Stahimilivu*, Dar es Salaam, Dar es Salaam University Press.

Mapunda, B.B.B. 2002. *Ufundi Chuma Asilia Afrika Mashariki*, Peramiho, Peramiho Printing Press.

Ministry of Education and Culture 1997. *Sera ya Utamaduni*, Dar es Salaam, Government Printer.

Mmari, G.R.V. 1983. Hotuba ya Ufunguzi wa Mkutano wa Kimataifa wa Usanifishaji wa Istilahi za Kiswahili, Dar es Salaam, 26 Septemba — 1 Oktoba, 1983.

Msambichaka, L.A. (ed) *Uchumi wa Tanzania*, Dar es Salaam, Dar es Salaam University Press.

Msanjila, Y.P. 1997. Towards a policy on the use of Kiswahili in Africa, in *Kiswahili* Vol. 60, pp. 61–67.

Mukandala, R.S. et al 2001. *Ushindani wa Kisiasa Tanzania*, Dar es Salaam, Dar es Salaam University Press.

Mwansoko, H.J.M. 1990. *The Modernization of Swahili Technical Terminologies: An Investigation of the Linguistics and Literature Terminologies*, D. Phil. Thesis, University of York, England.

———. 1991. *Mitindo ya Kiswahili Sanifu*, Dar es Salaam, Dar es Salaam University Press.

———. 1998. Towards implementation of the new (1997) language policy in Tanzania. Paper presented at the Stakeholders' Workshop for the Language for Learning and Teaching in Tanzania Research Programme, Dar es Salaam, 3rd-4th February, 1998.

Posnansky, M. 1966. *Prelude to East African History*, London, OUP.

Roy-Campbell, Z.M. and Qorro, M.A.S. 1977. *Language Crisis in Tanzania: The Myth of English Versus Education*, Dar es Salaam, Mkuki na Nyota Publishers.

Rubagumya, C.M. 1986. Language planning in the Tanzanian educational system: Problems and prospects, in *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 7, No. 4, pp. 283–300.

Tumbo-Masabo, Z.N.Z. and Mwansoko, H.J.M. *Kiongozi cha Uundaji wa Istilahi za Kiswahili*, Dar es Salaam, TUKI.

TUKI (IKR) 1989. *Usanifishaji wa Istilahi za Kiswahili*, Dar es Salaam.

Whiteley, W.H. 1969. *Swahili: The Rise of a National Language*, London, Methuen & Co. Ltd.

ベナン共和国南西部における子供，親族，霊の相関についての一考察

田 中 正 隆
（日本民族学会会員）

Consideration of the Correlation among Infants, Kinship, and Spirits in the Southwest of the Republic of Benin

Tanaka, Masataka
The Japanese Society of Ethnology

This study focuses on analyzing the social position of newborn babies of the *Aja* community in southwest Benin. Distinct from any previous study on the social science of childhood, the issues such as personal autonomy, socialization, and adaptation of the children are presented. We do not rely on the premise that a socially constructed person is portrayed as being consistent with the supposed identities. All *Aja* children are called *Akovi* which means the children originated from the *Ako* (patrilineal clan). *Aja* people categorize children based on the circumstances in which they were born, their physical characteristics, and the spiritual intermediary. Children are allocated to several categories. In the *Aja* village, there are a variety of practitioners; those who preside over cult rituals of the community and perform a divination ceremony are called *Bokono* (male) while those who conduct kinship rituals are called *Tashino* (female) that relate to newborns. These practitioners cooperate to appropriately allocate newborns who are born as *Ako* (*Akovi*) to group *Ako*.

Our study focuses on some noteworthy cases of children who deviate from the main categories within the *Ako* groups. We use examples of infanticide and fostering. The former occurs when children are born remarkably disabled and are then killed to eliminate them from the community, while the latter occurs when for some reason children are temporarily adopted by other families. In the *Aja* community, such children growing up with other families (*Houe*) are called *Huashi* which means slave. These children are not permitted to live with their own parents when the day of the week that they were born on overlaps with that of their parents. A ceremony which uses money and cowry, not worthy, is held before a *Huashi* moves to another family (*Houe*). This exchange of money must be conducted to cut off all relations with their own parents so that they can be fostered by substitute parents. *Huashi*, however, can go back home depending on the outcomes of divination, a fact that reveals that those rituals are not associated with the so-called slavery.

Keywords: ako, akovi, spirit, things, individuation
キーワード：アコ，アコヴィ，霊，もの，個別化

Through analyzing the rituals that center around newborns, our study shows how they are individuated in relation to many ‹things› around him. Community people use many ‹things› through their rituals to confirm the position of the newborn. Although they call the names of their ancestors and spirits to correlate them with newborns, these names are not the only factor that determines each newborn's nature. Several existence are related to the newborn through ‹things› that ensure the personhood of the newborn receive both multiplicity and individuality. Describing the case, we also analyze the anthropological term fetishim, which has been regarded as representing something invisible or sacred and the latent premises of dichotomy-subject and object. In conclusion, we suggest that the *Aja* concept of ‹person› does differ from the European concept which presupposes an active and operative agency.

0. 序
0-1. 社会集団における子供の位置づけ
0-2. ものと人への視点―本稿の問題意識―
1. アジャ社会におけるアコとアコの子供
1-1. 対象社会の背景
1-2. 社会範疇としてのアコ，ホメ，フエ
1-3. 結婚交渉と社会関係
2 新生児誕生の周辺
2-1. 出産と育児
2-2. ボコノとタシノ
2-3. 誕生をめぐる儀礼
2-3-1 外に出す
2-3-2 セ se を聞き取る
3. 分類の特殊な事例
3-1. 嬰児殺し―バンブラ gbanbla―
3-2. 養育制度―ワシ huashi―
3-3. 事例の整理―ホメとフエ関係を軸として―
4. 考察
4-1. アコのやり方への個別化という視座
4-2. アジャ社会における人ともの
5. 結

0. 序

本稿は，新生児の誕生とものをめぐる諸実践の事例をとおして，社会集団における人の位置づけの再検討を試みることを目的とする。序論ではまず，人概念についての研究および，おもにアフリカ社会における子供の研究史をふまえ，本稿の意図を明確にする。

0-1. 社会集団における子供の位置づけ

任意の社会における人の位置づけをめぐる研究は，個々の社会の人格概念についての事例研究と，哲学的研究とが交錯して受け継がれてきた（Dieterlen（ed.）1973, Carrithers, Collins, Lukes, S.（ed.）1985）。その嚆矢となったモースによる「人間精神の一カテゴリー―人格 personne の概念および自我 moi の概念」論文は，「精神的かつ肉体的な自分の個体性」をあらゆる社会に存在する普遍的な意識として分離し，社会的，道徳的人格の分析をすすめた。つまり前者を心理学的分析の適用される自己（自我）self-moi とし，社会学―人類学の対象とする person（personne）と分割し，研究対象から除外したのである（モース 1985（1937））。その結果，人格 person や個人 individual 概念は自己 self と

の対比のなかに位置づけられることなる。彼の人格概念の社会史という問題意識を継承する，その後の論者たちも，社会的諸関係における役割や配置を重視してゆくことになった（ラドクリフ–ブラウン 1975, p.268, Fortes 1973, デュモン 2001）。つまり，このうち，自己 self や性格 personality は，心理学のあつかう領域となってゆく。だが，人概念をめぐる研究は，近年サブジェクト subject やエイジェンシー agency という用語を取り込みつつ，いっそう重要度を増している。これは社会と個人とを対立軸におき，社会的機能に還元されない個の領域を確定する作業，つまり個人の創造性や変革性，能動性を問いつづける営みといえる（Jackson & Karp（eds.）1990, Corin 1998, Kean 1997, pp.674–675）。

こうした一連の議論によりそいつつ，子供の研究は，子供を教育，発達を促す対象とするか，他方の極として，主体性を汲みとるかの両極に分断された議論がなされてきた。ラルマン Lallemand は，研究対象としての子供を明示する社会科学の研究史を，ミード，カーディナーの比較文化研究や精神分析学の蓄積と，人類学の先行研究についてレヴューしている（Lallemand & Le Moal 1981, Lallemand 2002）。発達心理学的見地のもとでは，子供は特定社会の規範ないし役割を学習してゆくものであって，その過程で重要視されるのが，教育という社会制度となる。したがって，たとえそれぞれの社会がもつ規範の差異を提示したところで，それはその社会の要請する，あるいは社会への適合が期待される，役割の集合を記述することになる。個人はさまざまな場面での役割を身につけることで，社会的規範を内在化させる。あるいはすでに社会規範を身につけた親や家族成員の行動を模倣しつつ，自己を形成してゆく。個人に期待される役割や規範に沿わない行動は，異常や逸脱とみなされる。個人個人によって一貫性の程度の差はあれ，人はなんらかの帰属対象やアイデンティティを必要とする存在であり，成長の過程でそれを育む適合モデルが導きだされる（Lallemand 2002, pp.13–17, Erny 1972, Riesman 1986, pp.75–80）。このように，ラルマンが概観した子供の研究には，一方において心理学，教育学的な系譜へ収斂する潮流が認められる。

人類学の分野でも，子供研究は一般に，親族関係を基盤とした社会構造の内部で，大人へ成熟するためのイニシエーション儀礼に焦点があてられてきた（Richards 1982（1956），La Fontaine 1984, Kanimba-Misago 1980, Dupire 1982, Gilli 1997（1982））。生者の世界と霊的世界の双方をも含んだ多様な社会の事例を比較検討することで，子供と大人とは，物理的・生理的であるよりも，社会的・文化的に区別されていることが明らかになってきたのである。人類学では子供と大人の連続性を社会的に区切る儀礼について，多くの事例を提供してきた（La Fontaine 1984, pp.11–16, Riesman 1986, pp.82–88）。確かに，どの社会でも共通した普遍的な年齢の境によって，子供から大人に変わるわけではない。だが一方で，両者には時間差があるだけで，分断しているのではなく，むしろ連続しているという前提がある。これはいいかえれば，子供は未熟な大人であって，その独自性をもたないということである。大人からのまなざし，社会からのまなざし，そして調査者のまなざしにおかれる子供は，アイデンティティを確立すべき未熟な個人として考察の対象となってきた[1]。諸社会における子供像が社会ごとに異なるのは自明な事柄であり，むしろ社会に応じて，それがいかにして多様に構築されるのかを，人類学は解き明かしてきたのである。

1) ラルマン Lallemand, S. はアフリカを初めとする「伝統社会」における子供の処遇についての比較研究のなかで，従来の社会人類学が幼児や児童の社会的位置づけを検討する視点を欠いてきたこ ↗

ある社会にうまれた子供が，親，兄弟（姉妹），親族集団のなかで育まれ，その社会における成員として成長してゆくという過程は，極めて自然な事柄であろう。後に検討するような特殊な事例を除いて，新生児はまずもって親族集団の一員として生まれる。すると，ある社会の人の位置づけの端的な特徴が，子供の位置づけを通して浮かび上がってくるはずである。ラルマンのいう精神分析や発達心理学の蓄積が，執拗に幼児期や児童期の解明に集中するのは，男性／女性の枠組みであれ，母子や家族という基本的人間関係の仕組みであれ，なんらかの人間の本質や原型を，その時期の変化に読み取ろうとするからである。子供と成人との区分が普遍的なのではなく，社会や文化に依存するのであれば，子供の位置づけは，その社会の特質を色濃く映し出しているにちがいない。だとするのならば，子供の位置づけをめぐる語りや習慣から，その社会集団の特徴的な断面を描くことは可能ではないだろうか。なるほど確かに子供の事例を人一般に無制限に拡張することは危険であるかもしれない。だが，その社会の成員の誰もがある時期に通過し，共有され，世代を超えて継承される諸実践には，少なくともその社会における人の位置づけが色濃く現れてくると本稿は考える。ことに，本稿の対象とする社会では，幼児をめぐる諸実践において，特徴的な営みが凝縮して現れているように思われる。したがって，こうした諸実践の記述と社会範疇との相互連関の分析をとおして，社会集団を構成する人の本質の一端が明らかになると思われる[2)]。

0–2. ものと人への視点 —本稿の問題意識—

本稿で検討するベナン共和国南西部，アジャ社会では，子供は妊娠—出産—産褥から育児という，母性や親族と関わる過程全体のなかで育まれてゆく。政府が近年整備をすすめる無料診療所からも隔たった，山間部の村落では，多くの場合，自宅での家内出産，育児が行われている。したがって，子供は親族や地縁集団の篤い相互扶助のなかで育つといってよい。だが，それだけでなく，他のアフリカ社会にも見られるように，子供は霊的，超自然的存在との関係にもとりまかれている[3)]。新生児（ヴィ＝ evi）はおもに生まれたときの生理的，形質的差異によって，さまざまな

↘ とを指摘している（Lallemand 1993, p.13）。彼女は社会集団間における女性，財，言語の交換関係にくわえて，集団間の子供の移動や循環に着目し，膨大な民族誌資料を用いて社会比較をおこなっている（Lallemand 1993）。またコート・ディヴォワール，Beng 社会を調査したゴットリーブ Gottlieb, A. は，従来の人類学的研究が成人男性社会の視点からの分析に偏重し，とくに宗教活動に関わる子供の研究は長い間マイナーな地位にとどまってきたと指摘している（Gottlieb 1998, p.131）。

2) 以上の問題意識から，本論は新生児や幼児を含めた，子供に関わる諸実践と語りを考察の対象とするが，子供研究においてむしろ想定される母子，家族，婚姻といった社会関係の議論や，教育などに関する議論は深く立ち入らない。それらは，成長，成熟，結婚などを含むライフヒストリー総体の研究とともに，今後の課題とする。

3) アフリカ社会の宗教，観念体系の研究においては，子供とある種の霊的存在との密接な関わりを指摘する報告は，珍しくない。たとえば小馬徹は，ケニアの牧畜民・キプシギスにおける子供を，社会内における異者として位置づける。それは大人とは截然と区別された存在である。そして彼らにとって区別されるべき根拠となる特徴を列挙する。その指標とは次のようなものが挙げられるという（小馬 1991, p.28）。

① ヒトならざる（差別対象としての）子供
② 穢れとしての子供
③ 邪妻妖術との関わりとしての子供
④ 祖霊の支配下にある子供
⑤（祖霊観と相同する）子供の非道徳性

分類範疇で語られる。かれらはこの分類とともに，子供をとりまく霊的，社会的関係を，もの（nu，enu）に執着したさまざまな儀礼をとおして具体化する。本稿が検討したい特徴とは，まさにこの点である。

アジャ社会の人をあらわす概念アメ ame は，親族集団の子供＝ヴィ evi として生まれるが，親族儀礼のなかで，さまざまな物材とむすびつけられる。日常生活で用いられるさまざまな道具や物材は，一般にヌ nu（enu）とよばれるが，しかるべき儀礼（nuwawa）や処置をほどこすことによって，個人とむすびつく特別なもの（nuwanu）となる。人々はそれをボと称して身近においておいたり，肌身はなさず携帯し，運搬する。そして，彼らはさまざまなものを介在させた営みとその反復によって，執拗に人を取り扱おうとする。こうした社会集団の特徴を描くには，その集団における成員とものとが関連づけされる過程を，詳細な記述によって検討する作業が必要となる。本稿は，とくに新生児がものと関連づけされる事例に焦点をあてて，検討してみたい。

ところで，霊的存在やものとの儀礼的つながりをもつ人 person の在り方は，すでにフォーテス（Fortes, M）がタレンシ社会の民族誌で論じている（Fortes 1959, 1973, 1979）。ガーナの北方内陸部に居住する農耕民タレンシには，霊魂 soul にあたる sii と，諸個人に実体化される運命 yin という概念がある。sii はある人が所有している道具や衣服，武器などにしみこんでいる imbued with という。だから他者がそれのしみこんだ持ち物を所有することは許されない。また yin は天からきて現世にいる人に割り当てられ，各人の構成要素として頭上に留まっているという（Fortes 1979, p.69）。結婚した男性はすべて yin を祀る祠を設ける。この yin は，若いときは母親の住まいに，子供が生まれると妻のもとに，父親の地位を継ぐと小屋の外に移される。彼はこうしたタレンシの信仰実践をふまえて，次のように述べている。

「まず注目すべきなのは，Tallensi たちが，彼らの先祖たちとまったく物質的 material way に相対していることである。どの小屋にもさまざまな祖霊をまつった祠が幾つかある。ありとあらゆる遺物や聖器でおおわれた泥製の祠は，一つ一つ外見が異なるが，それはそれぞれ別の範疇の祖霊を表象しているからである。Tallensi たちによれば，祠や物品はそこに祖霊が宿っている場所というよりは，むしろ祖霊を表象しており，人々が祖霊に近づこうとするときには祭壇の役もつとめる。」（Fortes 1959, p.14）

sii，yin，そして祖霊をめぐるタレンシの実践について，興味深いことに，フォーテスはまったく「物質的」であることを強調する。だがつぎの行で，彼はそれらをすべて「表象」や「象徴的な関係」（Fortes 1959, p.14, Fortes 1973, p.292）へと回収してしまう。なるほど，我々にかぎらず，タレンシにとっても霊は目に見える存在ではない。人の頭上に留まる yin も見ることなどできず，その在所など，彼ら自身「わかるはずがない」とのべる。人が死者となり，祖先として語られたのち，象徴として人々に認識され，尊重されてゆくのかもしれない。一方，フォーテスは物質もまた霊ではありえないと考える。だからそれぞれ外見が異なる泥製の祠は，別の範疇の祖先を表象するためにタレンシたちが作ったのだと，彼は解釈するのである。では，はたして，人ともろもろの諸存在との「物質的」な関わりとは，「象徴」的な連関であり，意味分析だけに収斂する事柄なのだろうか。本稿で対象とするアジャやヨルバ系に多くの文化的類縁性をもつという彼らの記述は，広くアフリカ社会における人と物質の在り方双方を再検討する必要を迫っているように思われる（Guyer 1995, p.88）。

こうした問題系は，かつての社会人類学者の研究で解きつくされたわけではない。むしろ，モダニティ modernity を主題とする近

年のアフリカ民族誌では，貨幣の蓄積，流通や物資の高度消費化をめぐる社会変化のなかで，アフリカの人間像を問い直す議論が再燃しつつある（Piot 1999, Rosenthal 1998, Tall 1995, Guyer 1995）。貨幣や富の蓄積，社会的な成功が，リニジや地縁の結びつきなどという，従来の倫理的基盤によっては保証されず，社会生活を送る上での不確定要素が増大している。それゆえ，彼らの間であらたな社会通念や個人観が生じてきているからである。たとえば，トーゴ，カブレ社会におけるモダニティ（近代性）を追求するピオットも，そうした問題意識を共有する。彼は村落社会での子供の誕生およびイニシエーション儀礼を，家という社会範疇を軸に分析し，いかにしてカブレに固有の人格像が形成されるのかを論じている（Piot 1999, pp.76–80）。すなわち，商取引や貸借関係，講組織などさまざまな機会におけるものの贈与や交換によってなりたつ関係のなかにこそ，この社会の人格概念が形成されてゆく。西欧資本主義社会が規定するような，人と物質との分離や生産関係から疎外されてゆく個人像に対して，カブレにおける人と物質とが密接にからみあう様態はきわめて対照的といえる（Piot 1999, pp.6–9）。こうした観点から，彼は西欧的な社会–個人 individual，人格 person の対立図式を超克しようとするのである。

このような議論をふまえつつ，本稿はある特定の社会がどのように新生児を位置づけてゆくのか，その独自の様式を個別化という視角から検討してゆく。以下では，1 章でアジャ社会の概要を説明し，2 章で出自集団における新生児の処置を記述した上で，3 章において，集団から外れる事例—嬰児殺しと養育制度—を検討してゆく。それはまた，集団において子供の特徴を認識し，名の呼びかけによって承認する営みである[4]。こうした作業の中で，とくに本稿は，新生児のとりあつかいにおける，彼らの「もの（= enu）」への執着に焦点をあてる。先述したとおり，本稿は新生児期の営みによって，その社会の人一般を包括的に把握出来ると考えてはいない。だが，子供をめぐる諸実践には，アジャにおけるものと人との独自の結びつきが，特に明瞭にあらわれていると思われる。本稿では，執拗にものを配置する彼らの様式の検討をとおして，西欧的モデルとの比較や，社会との対立項としてのみ問われてきた人概念の議論から，人，もの，霊の連関における人の位置づけへと転回をこころみたい[5]。

1. アジャ社会におけるアコとアコの子供

本章では，考察の対象となるアジャ社会の概観と，その社会構造を整理する。これらは次章以降の村落生活や儀礼実践の記述，および考察での議論の前提となる。

4) 旧ザイール・クバ社会における生まれ変わり観念 nshaang について，渡辺公三は「同一性」概念を手がかりに次のように考察を進めている。
「いかなる社会も，その社会の成員の範囲を決定し，そこの含まれる成員を，行動し，語る〈主体〉にしたてあげなければならず，そのための何らかのメカニズムを備えている。（…）成員の限定と，行動し語る〈主体〉の生成はむしろ，同時に一挙に行われる［…］。人間においては，分類を行いつつ同時にそれが自らの分類にもなり，しかも，分類する分類されたものというあり方が，「自己同一性」の構造そのものに対応している」（渡辺 1987, p.270ff）
渡辺は，すべてのクバ人は祖先の生まれ変わりとして存在するという観念体系を，王族の系譜を中心とした数多くのエピソードから分析している。全ての社会にはその社会成員として成り立たせる独自の同一化装置が存在し，むしろ社会存続の必須の要諦として機能している。成員の限定と社会における主体の生成とは同時的であり，そのダイナミックな過程そのものが社会であると，渡辺は論じる。本稿は，幼児に関わる儀礼や社会的慣習を中心に検討するため，ここでの〈主体〉という問題意識とは若干異なる。アジャにおける具体的資料の提示とともに今後の課題とする。

1-1. 対象社会の背景

ベナン共和国南西部からトーゴにかけて居住する人々アジャ *Aja* は，ベナン側でおよそ 36 万人，トーゴ側に 11 万人いるといわれる**図 1 参照**。その主な居住域である，東のクフォ川と西のモノ川に囲まれた地域は，なだらかに南高北低に広がる海抜平均 150m ほどの準平原地帯となっている。年間の平均降雨量は，モノ県で 1150mm，平均気温は 27 度であるが，10 月から 2 月までの乾季には 35 度をこす厳しい暑さが続く（Agbo & Bediye 1997, pp.41–44）。アジャの源流は 11 世紀前後まで遡り，ナイジェリアの古オヨ王国の戦乱を逃れて，現トーゴ領内のタド周辺に，複数次に渡って離散，集住を繰り返してきた人々である（Pazzi 1984, Gaybor 1985, pp.193–249, Kossi 1990, pp.58–66）[6] **図 2 参照**。タドの土地にはすでにアル Alu と呼ばれる人々が先住していたが，後に，アザ Aza 民が，さらにトブイ–アニ Togbui-Anyi（祖先トブイ）にひきいられて，アジャ民がやってきたとされる。彼らは，王（フョ fyo）によって複数クランが統合される高度な社会・政治構造を有していたが，15 後半–16 世紀ころ，オヨ Oyo のヨルバ民がタドに侵攻した時期より，タド王朝は自律性を失うことになる。

14–15 世紀ころ，神話王アガスの子孫であるアガスヴィと呼ばれる人々がタドを離れる。そして彼らの子孫が後のアラダ Allada 王朝，ダホメ Dahome 王朝を築く，フォン Fon の集団へ連なってゆく［Law 1991, Chap.3］。一方，タドはオヨ Oyo 王国の侵攻ののち，貢納の義務を負う隷属国へと転落する。さらに西部ではエウェ民，東部にはアラダ，アボメに領土をひろげる新興のフォン集団の台頭もあり，13–14 世紀の領土や威勢をとりもどすことはなくなってゆく。16–17 世紀におけるオランダ，ポルトガル，フランスなどとの折衝から，この地域では奴隷貿易が高まりをみせるが，南部地域を制圧して利権を占有したダホメ王朝（1625–1890）の発展以降，アジャは歴史の表舞台から引き下がることになった（Kossi 1990, pp.79–82, Agbo & Bediye 1997, pp.33–35）。この時期のタド王朝には，組織的な奴隷狩りや戦争を展開できるほどの権勢が備わっていなかったことが，経済的な停滞を招いたとも考えられる。こうして，16 世紀ナイジェリア，オヨ王国の隷属国となったのち，17 世紀にはダホメの支配下に移り，さらに 19 世紀末以降はフランスの植民地統治下に編入されることになるのである。調査地となった T 地区周辺には，おそらくは 18 世紀ダホメ王朝以降，人々が土地をもとめて移り住んだと考えられるが，むしろ距離的に近いタドの影響が強く，人の往来や交易などが展開していた（Agbo & Bediye 1997, pp.33–35）。このよう

---

5) 本稿で論じる「もの」をアジャ語では単にエヌ（enu，nu）という。だが単に日常的に使用する「もの」に対して，儀礼やしかるべき処置，作成過程をへた「もの」を，する，作るの意味の動詞を加え，ヌワヌ（nuwanu）と称して区別する。これは不可視で，超自然的な力でもあるボ bo と総称される。本稿ではこれらを護符，呪物，呪薬などと置き換えるのではなく，すべて「もの」と表記して論じる。こうした記述を行った上で，彼ら自身もこうした「もの」への仏語訳にあてはめるフェティッシュ fétiche に関して，考察部で人概念の議論とともに検討する（c.f. 内堀 1997, Appadurai ed. 1986, 田中 2003b）。

6) 社会集団としてのアジャは，言語学と歴史学の分野の現地研究者によって定義づけがすすめられている。前者では，アジャベ ajagbe，フォンベ fongbe など，「言葉，言語」にあたる現地語がベ gbe と称されることから，ナイジェリア，ベナン，トーゴ，ガーナに分布する集団をベ言語集団として分類しようとする（Capo 1983）。他方，後者は遺跡踏査や地質学的調査，口頭伝承の聞き取りによって，集団移住や分布の経緯をたどり，文化的類縁性をもとにアジャ–タド文化領域という枠組みを設定している（De Medeiros（ed.）1984, Pazzi 1984, Gaybor 1985）。前者は言語間の通訳可能性から，後者は歴史的経緯にもとづく地域性から，集団の特質を解明しようとしている。

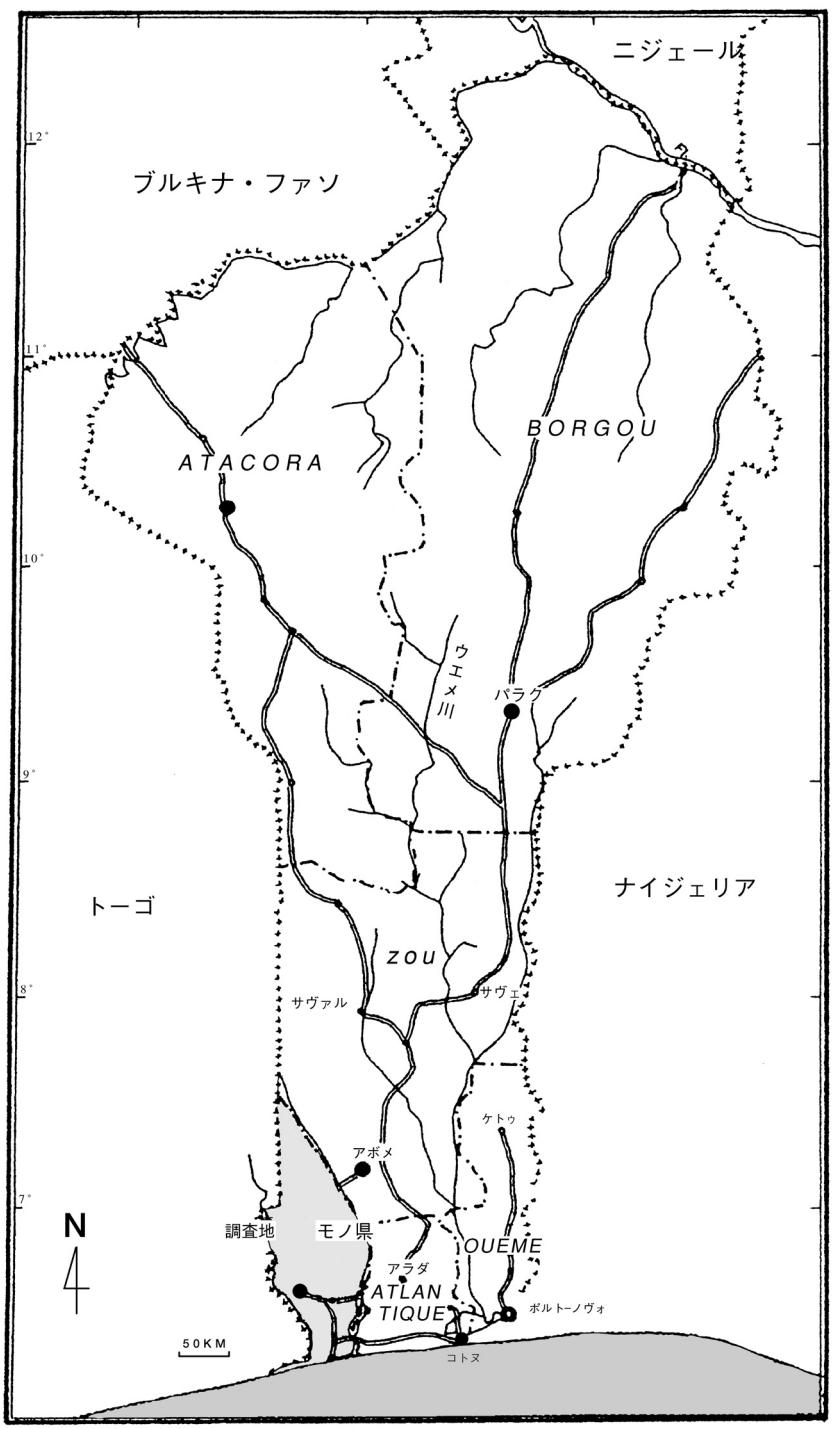


図1　ベナン共和国および調査地域

出典：Daane, Jon. Breusers, Mark. & Frederiks, Erik. (eds.) 1997, p.31 引用者一部改変

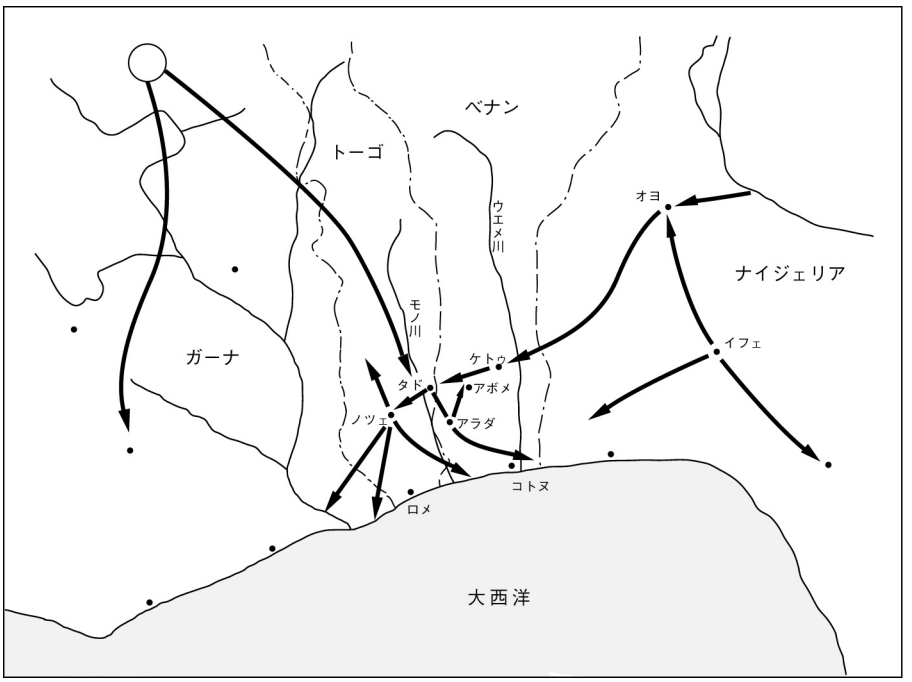


図 2　アジャ集団移住図

出典：Pazzi 1984, p.12　引用者一部改変

な変遷をたどりながら，タドの王家は，後述する女性司祭タシノの職位とともに（Kossi 1990, pp.127–136），少なくとも形式的には，1960 年植民地体制からの独立以降も，現在にいたるまで存続している。

歴史的変遷を鑑みても，現在のベナン共和国は多民族の複合によってなりたっている。そのなかで，アジャは総人口の 1 割弱を構成しているが，南部の主要構成民族フォンにつぐ，国内第二の規模の言語集団となっている。本稿の主な調査地となったモノ県の人口密度は 1 km 平方あたり 168.7 人であり，その人口は，1979 年に 476,500 人，92 年には 676,370 人，2000 年度にはおよそ 839,080 人ほどへと推移してきている。年平均の人口増加率は 2.73％ほどと推計される[7]。彼らの主たる生業は農業（就業人口比率 76.6％，1992 年時）である。アジャ–タド王朝時からのこの地域の自生食物はヤムイモ（Discorea cayenensis，D. dumetorum），プランテイン（Musa paradisiaca），ヤシ（Eleasis guineensis）などであったが，16–17 世紀の対西欧交易が活発化して以降，現在の主食となるトウモロコシやインゲンが流入してきて

7)　現在のアジャ社会の人口構成は 0–15 歳が全体の 55％，60 歳以上が 5％ほどであり，若年層が圧倒的な割合をしめる（1986 年時点統計）。医療環境については，近年，近代医療機関が徐々に町村に浸透してきたとはいえ，無料診療所まで数 km ～数十 km 離れていることも少なくない。そのため，村落社会では，家内出産が行われる頻度が高い。ベナンの出生率は 47.4 人 /1,000 人，死亡率は 15.6 人 /1,000 人，幼児死亡率は 113 人 /1,000 人となっている（1992 年統計）。1997 年調査地域の診療所へ申告された数だけでも，928 件のお産のうち 128 件が家内出産であり，2000 年度に至っても 1,235 件のお産のうち 119 件が家内出産だとされている。また 97 年度の出産において，死産は 44 人，10 日以内に死亡は 8 人，2000 年度では 31 人死産で，10 日以内死亡は 6 人に上っている。

いる（Manning 1989, pp.247–250）。このような生産形態の変化のなかで，たとえば，当時のダホメ王（ゲゾ，1818–1858 在位）は，アボメとタドの中間地に役人をおき，奴隷を用いて，アジャ地域に野菜やヤシを栽培させていたという（Agbo & Bediye 1997, p.33）。19 世紀の奴隷取引廃止以降はヤシ核，ヤシ油が主要生産品となったが，ブラジルやアンティーユから帰還した者を含む奴隷民たちが，その労働力を支えていた（Mannning 1989, p.249）。さらに独立以降はヤシ，綿花を始めとした一次農業産品による複合生産となる。こうして現在にいたるまで，従来のヤムイモ，マニオク，ヤシのほかに，人々は綿花，落花生，トマトなどを換金作物として栽培してきており，それらの収入が生活を大きく支えている。近年では，雑貨，飲食物からラジオなどの電化製品まで，近隣のナイジェリアやガーナからの輸入品が，村落部の定期市にも多く流通している。加えて，教育費や医療費など，公的機関への支出には現金が必要なため，村落や家内経済においても，貨幣収入のしめる要素は大きくなっている。この地域の労働人口では，男性 86 人に対して女性 100 と，圧倒的に女性が多くをしめる。若年層と女性の割合が高いのは，壮年男性の多くが長期間にわたって，都心部への出稼ぎやトーゴ，ナイジェリアなどの隣接国の畑へと出て行ってしまうからだと考えられる（Agbo & Bediye 1997, p.37）。

1–2. 社会範疇としてのアコ，ホメ，フエ

アジャ社会では父系の祖先（トブイ togbui）を共有する出自集団を，アコ ako と呼称する。さまざまな機会に唱和される儀礼歌の文句に，トブイやタドという単語が盛り込まれることからも，アジャの人々にとって，自分たちがタドの地から分派してきたという意識は根強いといえる。各地域のアコの祖先はときに神話レヴェルにまで溯られるため，クランの分類にあてはまる。それに対してリニジにあたる，一定の範囲の小屋（エホ）集落に共住する父系出自集団を，ホメ xome もしくはヘヌ henu とよぶ（Agbo & Bediye 1997, p.38）。だが現在の村落社会では，アコという呼称のほうが，ホメよりも頻繁に使用される。アコが次第に分岐してゆき，広範囲の地域に広がった現在のアジャ社会では，不明確な祖先の共有よりも，居住地をともにするリニジのつながりが実質的だが，呼称としてはアコがより一般的に用いられる。その主な理由とは，人生儀礼や村落儀礼などをおこなう際に単位となるのがアコであり，自分たち「アコのやりかた akonuwawa」を受け継いでゆく文化的な基盤と意識されているからである。たびたび催されるこれらの機会には，アコを同じくする人々に声がかかる。したがって，こうした行事でつながった連帯は，みな同じアコヴィ akovi（＝アコの子供）とよばれる。

また，おのおののアコはアジャヴィ Ajavi，ポブリ Kpobli などといった自称を有し，独自の行動や食物に関する禁忌などの慣習体系をもっている[8]。のちにも詳しく検討する新生児をめぐる誕生儀礼や人生儀礼は，とりわけそれぞれのアコによってやり方が異なり，儀礼をまとめる施術師によって，自集団の作法が貫かれている。アコのやり方が，そのア

↘ 民営の病院は 2 箇所（Dogbo-Tota と Madjre）設置されているのみであり，モノ県の人口比からすると，27,500 人に一人の医師，看護師でも 6,000 人に一人の割合でしかない。また助産師は 13,750 人に一人だという（Agbo & Bediye 1997, p.47f）。'90 年代民主化とともに医療のインフラ整備が進められたといえ，いまだ近代医療施設は不十分な段階にある。また，教育環境では，小学校の就学率が 90 年代初頭から 96 年までにおよそ 60％から 68％に増加傾向にある。モノ県の小学校生徒数は 1990 年に 49,631 人であったが，96 年には 113,327 人と報告されている。だが男女比率はほぼ 2：1 程度であり，女子の就学率は低い。

コと，アコに生まれる子供を特徴づける。村落のいたるところには，アコの住民の安寧のために，多彩な神格（神霊＝ヴォドゥン）が祀られている。それらは死者（クヴィト kuvito）とは祀る場所も，儀礼の次第も区別され，集団全体を守る神々（トーヴォドゥン to-vodun）として，広く信仰されている[9]。

さらに，本来空間としての家屋を意味するフエ（アフエ ahoue）が，その中に住む人々（アフエト ahoueto，家人）の枠組みとして用いられることがある。たとえば，日常の挨拶の言葉として「ahoueto o li a 家屋の人たちはいらっしゃるでしょうか（ご健在でしょうか）」が頻繁に交わされる。アフエトには，既婚男性およびその妻と子供が含まれる。だが，男性が複数の妻をもつと，フエが増築され，妻とその子供が共に暮らすようになってゆく。つまり，文化的，社会的なつながりを意識する呼称として最も広義に用いられるのがアコであり，生活をともにする下位区分としてホメやフエという枠組みがあると考えられる。本稿ではこうしたアコ，ホメ，フエという範疇を軸として，子供と親族にまつわる諸実践を検討する。

アジャは年長者を尊重する社会である。兄弟，姉妹では年少者よりも兄，姉の意見が重視され，家族の中では家父長の意見は絶対的である。また，隣接集団のなかでは父方オジ FB，オバ FZ の意見は尊重しなくてはならず，女たちの婚姻や交際，礼儀作法などにおいて，タシ tashi とよばれる父方オバの発言力は大きい。リニジ（ホメ）内での年長者はメガン megan とよばれ，人々は挨拶をする際に跪くなどの敬意表現をとる。とくにリニジ長ホメ-メガン xome-megan は，あらゆる集団儀礼の賓客として別席に座る。年長者たちは村落生活で生ずるさまざまな事柄について，機会をとらえて話し合いをもうけ，そこでの決議がリニジ全体の意志として尊重される。リニジの成員が参加する，祖先を祀る儀礼では，不可欠な主賓となる。儀礼の執行は，むしろ壮年期の人物が行い，年長者はそれを見守り，指示を与える立場となる。

アジャは夫方居住，一夫多妻による複婚家族を営むが，アコでの族内婚の規定はみられない。複婚の状況は，婚資の支払いと扶養能力などの夫の経済条件によって決まり，筆者の調査の範囲では，現在，およそ 4–5 名の妻をもつことを上限として，通常 2–3 名より多くの僚妻（アシス ashisu）をもつことは，少なくなってきている。結婚に際して，父方オジと父方オバ（タシ）の発言権は強く，彼らの薦める縁談を断ることや，賛意をえられない結婚を行うことは難しい。また結婚関係が婚資の支払いによって成立するため，この払い戻しが抑止力となって，アジャでは離婚はまれとなっている。

夫（アス asu）は，複数の妻（アシ ashi）をもつようになると，妻たちにそれぞれ別々の小屋を設けなくてはならない。夫が複数の妻と一つの小屋で暮らしたり，寝床をともにすることはしない。新たに婚入してきた妻

8)　アコには固有の呼び名と固有の慣習（eko）がある。もっとも一般的なのは食物を初めとする各種の禁忌（eko，ekodudu）が挙げられる。たとえばアジャヴィ Ajavi 集団ではブタ，ポブリ Kpobli 集団ではライオンの肉が禁忌とされ，前者は前日に調理したものに手をつけることは出来ないが，後者では水を加えて調理し直すことは許されている。これら特定の禁忌とされる動植物は（すべてではないが）集団創設の伝承のなかに登場してくる動植物であることが多い。

9)　本稿ではこの社会に広く浸透している，伝統的神格ヴォドゥン（神霊）をめぐる信仰（ヴォドゥン信仰）とその信徒組織（ヴォドゥノ，ヴォドゥンシ）に関しては，簡略に記す。位階的，体系化された自然神，動物神，人格神などでなりたつ霊的存在ヴォドゥンを，祖先（トブイ）と区分して，より高度に抽象化した神霊をさす呼称としておく（Verger 1957, Herskovits 1967（1938），Argyle 1966, Kossi 1990）。祖先，神霊などを総称するときには，霊的存在という語をもちいた。これらの詳細，そして今日における展開については，拙稿（田中 2002a，2002b，2003b）にて検討した。

は，妊娠するまでか，もしくは夫が新たに小屋を設けるまで，夫とともに住む。だが通常は妻たちは，夫の建てた別立ての小屋で，自分の子供とともに暮らしてゆく。子供は10歳くらいまで，女児は結婚するまでは母とともに暮らし，他の兄弟たちの面倒や農作業などの家事を手伝う。それゆえ，子供は父よりも母とともに暮らす期間が長いことになる。

1–3. 結婚交渉と社会関係

結婚の交渉はアジャではきわめて重要である。これは男性側が娘の親族（ホメ）へ数度にわたって訪問する形をとる。これは父方の兄弟リニジ（FB）と，母方の兄弟リニジ（MB）それぞれの代表となる親族であり，大抵は父の年長の兄，母の年長の兄の家を訪問する。まず前者宅を訪れて交渉し，ついで後者に交渉するという手順を踏まなくてはならない。現在では簡略化が進んでいるが，伝統的には前者に4度，後者に2度，訪問して結婚の意志をつげる（Kossi 1990, pp.228–233）。求婚者はこちらにも1万から5万CFAフランにおよぶ，アルコール類などの飲食物を中心とした，贈り物を欠かすことはない。しかも，この交渉を行うのは求婚者本人ではない。彼の父方親族の誰か（多くはFBS, FZS）に依頼して，交渉がおこなわれる。この数度の交渉のなかで，相手方は訪問の主旨を穏やかに辞退することが手順になっている。たとえば「どの娘との結婚を望んでいるのか」「娘は結婚にはまだはやい」「娘にはすでに別の求婚者がいる」「両親は娘をとても大切にしている（手放すことはないだろう）」などといった遠まわしな表現である。遠路をわたる交渉人の手間と努力は，並大抵ではない。だが複数回にわたる固辞と，粘り強い交渉の上で，初めて彼らから当の娘の両親への口利きが保証される。

求婚者の代理人が，娘の父方だけでなく母方にも挨拶をし，両者から娘の親へ仲介を頼むのは，娘の父方集団とも母方集団からも，双方の合意を得るためと考えられる。結婚は当人同士の合意はもとより，両者の社会集団の結びつきを生む。したがって，娘の親の帰属する（かつて帰属した）集団双方の合意がなくては，求婚者の男性の帰属する新たなホメとの結びつきをもてないことになる。そして結婚の交渉をするのは求婚者自身ではなく，その父方の兄弟の子供，すなわち彼の帰属するホメのものが（同意し）委託されて，おこなっている。この儀礼的な交渉は，求婚者の男性のホメ，娘のホメ＝父親のホメ，娘の母親の（かつて帰属した）ホメという3種のホメ間の同意をもとめ，また必要となる手続きといえる。彼らはこうした関係の積み重ねを重視する。こうして出来たアコ同士の関係は，婚姻交渉だけに留まらず，結婚が成立した後もつづく。たとえば彼らはこの関係を頻繁な往来や挨拶という形で保つ。定期市での挨拶，別件での訪問，他所へ赴く際の通りすがりの機会でも，彼らは過剰なまでの頻度で挨拶を交わし，近況や世間話に花を咲かせる。

結婚に際しての婚資（アシバン ashigban＝妻の荷物，agban＝荷物，財）は，求婚者から娘の父へ支払われる。かつては羊，ヤムイモ，トウモロコシなどの現物が中心であったが，現在ではそれらのほかに現金15万から20万CFAを支払う[10]。昔は今の3万CFAほどの代価であったが，通貨の切り下げにともなって値が高騰してきている，と人々は口をそろえていう。この支払いをへ

10) ベナン村落部においては，換金作物と自家消費，そして農作物の現物払いなどが渾然としているため，貨幣換算だけで家内経済を測定することは困難である。小中学校教師の月収は3万から4万CFAフランであり，畑地耕作の手伝い手間賃は，1haあたり8,000から1万CFAフランといわれる。都心部の飲食店で働く女性給仕のばあい，月に1万から15,000CFAフランの現金収入でしかない。凡その日本円換算では，1998年当時で約4.4CFA＝1円であった。

て男性は，この女性の正当な夫となる資格をもつ。他方，女性の父に支払われた婚資の一部は，彼女自身の持参金にもなる。彼女は家事，育児のほかに，夫から使用権をえた畑で農作物を栽培する。これを市で取引し，家計を支える。ここで，先の持参金は彼女の商取引の自己資本ともなる（Wartena 1997, pp.144–148）。それゆえ，貨幣による婚資の支払いが一般的となった近年では，彼女の商活動による収入は，家内経済を支えるものとなっている。

現代のアジャ社会において，結婚は親族の意見よりも，次第に当事者たちの決定権が強くなってきている。親たちは，現代の若者たちが駆け落ち婚をして，村で同居を始めてしまうことを嘆く場面もある。だが依然として多くの場合は，求婚の交渉手続きをおこない，彼ら個人々々がアコという関係のもとに，自らのフエという社会単位を築き上げている。彼らは挨拶や交渉をめぐる，その手続きがわずらわしいものだと厭わない。彼らの日常の挨拶の形式自体が，当人の健康や近況だけでなく，ホメのほかの人間や家畜，畑の状態などを問い掛ける対話の形をとっている。それは，あたかも何度も挨拶を反復しているかのようにも聞こえる。だがその言葉をとおして，彼らは挨拶を交わす本人だけでなく，ホメやアコ全体と関わる挨拶をかわしている。つまり，アコ親族という関係から分離し，個人が独立してゆくのではなく，その関係の中に自らの関係（ホメやフエという社会関係）を埋め込むことで，自らを実現化してゆこうとするのである。

2. 新生児誕生の周辺

以下では「アコのやりかた」で行われる，新生児への対処を検討してみる。他のアフリカ社会においてと同じく，子供を産むということは，あるいは男性にとっても子供をもつということは，人生のなかでもきわめて重要なことである。新生児の誕生は，家人みなにとっての喜びであり，親族集団にたいして善なる出来事である。複婚家族が一般的なアジャでは，子供の多産は良いこと（e nyi nuide）である。逆に子供をもたないで死を迎えることが，アジャにとってきわめて忌むべき事柄なのだ。また，出産（evijiji，evi 子供，ji 産む）は日々の生活の中でも重要な出来事であり，自らのアコで生まれる子供は，病院へと隔離するのではなく，アコの人間が手ずからとりあげたいという意識も根強い。父や母と子供のあいだの事柄ではなく，アコ集団全体にとって，新たな成員が加わり，存続してゆくための重要な出来事である。以下では，まず出産の状況と身体に関わる変工様式を記述したのち，新生児の儀礼に携わる 2 種の施術師の説明をする。それを踏まえて，新生児に施す儀礼のうち，外に出す儀礼と卜占儀礼とを，施術師の活動と対照しながら記述する。

2–1. 出産と育児

子供の生誕は，実際の出産に先立って，臨月を迎えた妊婦への安産をいのる供犠をすることで，準備される。既述のように，出産は近代医療設備のない以前から，また現在に至ってもなお，村落内で行われることが多い。民間助産婦に委託されるよりも経験のある人物の相互扶助によって処置されてきた。アジャでは少なくとも筆者の聞き取りの範囲では，出産技術が女性に占有されていたということはない。男女とも技術と経験のある者が，相互扶助的に，処置を施してきたと考えられる。

妊産婦は出産の場への立ち会いを，リニジに限らず基本的には身の回りの誰にでも依頼できる。それは男性でも女性でも変わらない。だが一人の男性が充分な助産技術と知識を持ちあわせていたら，それ以外の男性は，夫も含めて，その場からは極力遠ざけられる。とりわけ初産である場合には最初の陣痛

がはじまってから出産までの間がながく，難産となる場合もすくなくない。分娩の場所には安産を祈願する多くのボ bo がならべられ，妊婦は場合に応じて薬物を服用する。これらの多くは出産を早めるためのものだといわれる。陣痛の発生と妊婦の状態をみて，助産師に声がかけられる。他の地域の伝統的な助産法では，出産を早めるために，妊婦の腹部を圧迫するという極端な例もあるが，アジャではチケ cike（薬物）の投与にとどまる。分娩は，妊婦の背後から人が支え，立て膝をつかせる座産スタイルで行われる。

出産の現場ではその場のみに用いられる隠語が飛び交う事が少なくない。陣痛がはじまり，破水がおこると，go gban ＝腹が割れる，や akla ci ＝壷が割れる，と表現される。分娩は妊産婦にとって緊迫した状態であるが，助産する人々にとっても刻一刻と情勢のかわる予断をゆるさぬ状態である。彼らは e to le me ＝（子供が産道で）もどった，e va yi ko ＝（子供が産道を）もうすぐ出てくる，など，胎児の動きを子細に語り合い，身構える。胎児が膣口に現れ，助産人たちによって取り出され，出産がすむと，to hon me lo ＝耳が開いた，とよばれる。これは産みおえた（e va le ko）という意味である。母の胎内にあり（fofu），外界の状況と遮断されている状態を「耳がふさがれている」と彼らは表現する[11]。

臍の緒（エホン ehon）と胎盤（アフエノ axwenon）を切り離す器具は，金属製の刃物ではなく，先を削った木片が用いられる。胎児は取り出されたのち，産婦の家族によって入念に洗われる。臍の緒と胎盤の処置は，一般に別々に取り扱われ，臍の緒は布に巻かれ住居のどこかに保管され，人目に触れぬようにする。これを当の子供が病を患ったときの薬として利用するという者もいた。隠される理由とは，それが薬物となるほどのある種の力（セ ese）があると考えられているからだ。善用すれば薬となっても，その効力が強いほど，使い方を変えれば，それが妖術（アゼ aze）に利用される危険性もまた高いといえるのである。いっぽう胎盤は，土器壷 etre に納められて小屋の裏に埋められたり，あるいは森に埋められ，埋めた場所が一つのヴォドゥンともなる[12]。

子供をとりあげたのち，しかるべき儀礼（後述）につづいてはじまる育児，とりわけ身繕いを，アジャではきわめて念入りに行う。彼らの地域は水源が乏しいにもかかわらず，毎日 2 度はきまって子供の身体を洗う。

11) 彼らにとって母体内では胎児は外界の音が聞き取れない，耳のふさがれた状況にある。それにたいして体外に引き出されることで，外界の音に触れはじめることになる。生まれたばかりの赤子はまだ瞳は閉じられたままである。音に対して，「耳を開」かれることで外界との接触をはじめると考えられている。

12) 聞き取りによれば，胎盤はかつてプランテインの木の根本に埋められていたという。だがこの樹木は容易に枯れてしまうことが少なくないため，早死にとのアナロジーが生まれやすい。胎盤とともに育まれてきた子供が，プランテインの木のように，早くに死に絶えてしまっては具合が悪い。せっかく埋めた場所も目印の木が朽ち果ててしまっては，あとあと探し出すこともできなくなる。このような懸念から，樹齢の長いヤシの木の根本に埋められることになったという。子供が成長すると，その木から取れたヤシ油でスープを作り，練り団子とともに食べたのだという。

ところでプランテインを古い習慣や伝統と結びつけて用いるのは，この地域で広く行われている初物献納−祖先儀礼（エジャオオ ejaoo，チジュン cijun）の中に認められる。たとえばチジュン儀礼では，祖先へ捧げる献納物として，ヤムイモとプランテインが祖先の「穴 hwedu」へ入れられる。西アフリカ・ギニア湾岸社会の植生では，ヤシは 13 世紀のアジャ集団形成以前にまで遡り，ペルシャ湾岸経路で伝わった東南アジア原産のプランテイン・バナナも，10 世紀前後まで遡ることができる（中尾 1993(1969)，pp.145–191）。彼らはこのような食物を，集団の安寧や繁栄の儀礼と組み合わせようとする。彼らは明確に「祖先の食物だから」儀礼に用いると語ることからも，自覚的に儀礼材を用いていると考えられる。

子供を外に出す儀礼の前，小屋に篭もっている期間でも，部屋のなかに盥をもちこみ，母親かそのオバ FZ が入念に洗う。子供への授乳は母乳を与えることが一般的である。女性は子供に乳を与えることで，そして子供が乳を吸うことで，母乳が出てくるようになる。授乳は母と子供のスキンシップによって促進される[13]。このような母–子の身体的で密接な関わりは，夫方居住，父系出自原理にもとづくアジャ社会において，母系集団のつながりをつくるもととなる。つまり父系のホメ，父のフエの関係に，母–子フエ関係を埋め込むことになる。複婚家族を営むアジャ社会では，このような母系フエ関係によりながら，僚妻（アシス）同士の対立が，子供を含んだフエの対立になることも少なくない。先にのべた妖術と関連させるなら，ホメの内部のもっとも恐ろしい妖術とは，母系のそれであり，僚妻同士の対立にもとづくものだといわれる。このような妖術を恐れるために，僚妻のまかなった食事は，自分も自分の子供も口をつけないという女性もいる。だが，一般的には，とくに母親が子供のみづくろいと授乳にかかりきりになる時期には，ホメの内部での相互扶助が行われている。後述する篭りの期間などは，夫方のオバや他の家族員（アフエト）が家事の分担をうけおっている。

また，アジャでは幼児のうちに子供に身体変工をほどこす。たとえば，子供が女児であれば，篭りの期間がすんだ後に，耳たぶにピアスの穴をあける。さらに，男児も女児も，顔や身体にそのアコに独特の瘢痕＝切り傷（エフェン ehuen，ehuenshishi，shishi ＝切る）をつける。これは，村の長老ないし年長者が，村落の守り神となるヴォドゥン（vodun 神霊）への供犠などの機会に施術する。その年に生まれた子供が中心に施術されるが，なかには美的欲求のために，施術を希望する若者もいる。彼らは，額，頬，口の周りなど，数箇所にかみそりで傷をつけ，適度な痕が残るように薬物をぬる。アジャの人々はこの瘢痕をもって，他所においても同郷の者と見分けることができる。だが，彼らの多くは，同じアコの子供に同じ瘢痕を施すことで，妖術師（アゼト azeto）がどの子供であるかわからなくさせるためであると説明する。妖術は恨みや嫉妬をかける当の本人（成人）だけでなく，その家族や，とくに子供に被害が及ぶことが多いからである。つまり，瘢痕様式はアコの子供であることを弁別するが，特定の子供に「個別化」するのではないことになる。このほかにも，たとえば，後述するワシ huashi となる子供は，口の周りに左右 2 本ずつのエフェンを切りつけられる。双子はともに施術や儀礼をうけるものとされ，もしも片方が死亡している場合，双子の人形がその機会に瘢痕をつけられる。さらにヴォドゥンのカルト結社に加入した者は，腕や全身にわたって痕をつける。それゆえ瘢痕によってヴォドゥンに関わる人物かどうかが，周囲の人間にも明確にわかることになる。こうした人々はヴォドゥノ（男性司祭），ヴォドゥンシ（女性霊媒）とよばれ，ヴォドゥンをめぐる各種の儀礼を行っており，人々の宗教的な支柱になっている。

2–2. ボコノとタシノ

アコの子供とその儀礼についての検討に入

13) ことに母親が初産であった場合には，母乳の出が悪かったり，まったく出ない場合もある。もしもまったく出ない場合には，同じホメの授乳期にある女性が乳を与える。だが，他の子供に授乳することで，妖術アゼをかけられるという信念が根強い地域もある。また，出産に際して母が死亡してしまった場合には浄化の供犠儀礼は必須であり，残された幼児は忌避の対象となる。通常は夫方居住婚であるため，夫方の祖母が孫をひきとる形となるが，しかるべき浄化儀礼をうけない子供は，ひきとり手に災いを呼び寄せると考えられている。調査時点でも，栄養不足や養育をうけられずに子供が死亡した例を，筆者は聞き及んでいる。

る前に，本節ではアジャの儀礼の専門家であるボコノ bokono とタシノ tashino と呼ばれる 2 種類の施術師について，短くまとめておきたい。ボコノという呼称の意味は，邪術・妖術（アゼ aze）にまつわる超自然的な力のことであるとともに，所有者の身を守る特別なものをさす，ボ（e）bo をもつ人物（＝扱う者＝ no），ボの専門家と解釈される。ボは装身具，動物の骨，薬草入りの瓶などのさまざまな形態をとるもの（エヌ enu）であるとともに，人に危害を加える畏怖すべき力であるため，それが原因となるさまざまな病がある。ある特定の症状の病の原因に，ボの存在が診断される。ボコノはこの病の原因を卜占ファで探る卜占師として働き，またさまざまな施術や儀礼を施す司祭職を務める人物である [14]。

他方，タシノは狭義には父方オバ FZ，広義には年配女性に対する敬意をあらわす呼称タシ tashi に由来する。だが現在タシノは，特別な施術の専門家に対して，皆が呼びかける敬意を含んだ表現である。そしてこの役目は多くの場合，年配の，ときにはきわめて高齢の女性が勤めることになっている。彼女たちはアコ集団のなかにあって，主に親族儀礼をとりしきっている。歴史的には，先述したとおり，14 世紀の旧タド王朝（トーゴ共和国内）の親族儀礼を取り仕切る役を受け持つ女性司祭をさしていた。これは王家内に限定されず，村落内においてもリニジ年長者ホメ–メガンのもとで親族集団儀礼をつかさどる女性をこの呼称で呼んでいる。現在の共和国体制下では，王家の政治への関与はなくなっているが，今日でも旧王族正統のタシノ職は引継がれており，親族集団儀礼への関与の度合いは変わっていない。アジャの人々にとってタドは祖先の土地（togbuixwe）という意識があり，地域の定期祭祀のときには，伝統王家やタシノの行幸がしばしば行われている。

南部フォン集団が支配権をもったダホメの民俗世界では，伝統儀礼をおこなう際には，王家に仕える有力なボコノなどの司祭職男性が主としてとりしきることになっていた（Maupoil 1981(1936), pp.115–118, Herskovits 1967(1938), chap.xxx）。ところが，アジャではタシノが王家の系譜につらなる神職をつかさどる人物として積極的に関与する。むしろ彼女たちこそが，王家の親族儀礼や祭祀を主導している。この点が，隣接する他の集団に対して特徴的だといえる。とくにアジャの起源地，タド地域ではタシノという役職は王家の系譜存続のために不可欠であり，その正当性は伝統性を基盤とする。タド地域だけに限定されず，アジャ社会ではひろく個々の村落に居住する村落タシノが，親族儀礼をとりしきる場面がみられるのである。

タシノが地縁や血縁を中心とする地域共同体や親族集団アコを中心に活動するのに対して，ボコノは地縁や血縁をこえた活動を行っている。たとえば，近年ボコノたちは自らを植物療法治療士と称して，薬草の調合，売買に携わる。彼らは地域社会での顧客への対応だけでなく，積極的に都市部へ出張し，個々の顧客のニーズに応えている。顧客がさらなる顧客を紹介し，ボコノが出張する場合もあれば，評判を聞きつけて遠方からボコノの元に訪問する顧客もいる。林道にはボコノの家を示す，自らたてた標識や看板が人目を引いている。ボコノの儀礼や治療の現場では，報酬の交渉が大きな要素を占める場面も見受けられる。また，近年ではボコノ同士が地域組合をつくり，顧客情報についての相互協力や，治療法などについての知的交流をすすめている場合もある。ボコノはこのように，宣伝も含め，営利を目的とした活動を展開するが，タシノの施術には報酬は原則として重視

14) また，彼らは先述したヴォドゥノ（男性祭司），ヴォドゥンシ（女性霊媒）とともに，共同で村落祭祀を行うこともある。ボコノ，タシノに関してのより詳細な検討は，田中 2002a で行った。

されない。ボコノは圧倒的に男性がしめる割合が大きいが，タシノは原則として女性が中心となって活動している。概観としては，両者には以上のような相違がある。次節からはこれをふまえて，新生児誕生と幼少期におこなわれる慣習を，両施術師の関与の相違に注意を払いながら，検討してみたい。

2–3. 誕生をめぐる儀礼

2–3–1 外に出す

新生児は取り上げられた後，念入りに体を洗われ，母とともに夫とは別の小屋（エホ exo）に入って生活する。小屋に入る前に，男の児ならば9回，女の児ならば7回出入りが繰り返され，おのおの9回目，7回目に小屋に入る。小屋の屋根には「冷やし，潤いが訪れるように」碗一杯の水が撥ねかけられる。この仕種をするのは子供をとりあげた人物であるとも，子供の父方オバ FZ（タシ）であるともいわれる。また屋根だけでなく，新生児にこの水がふりかかることが重要だと説明する。こうすることによって小屋とともに子供が冷や fafa されるからである。新生児は床に横たえられる前にも7回，9回，取りあげ，寝かしが繰り返される。そしてその子は母とともに，やはり性に応じて7日および9日間部屋から出てはならず，つねに部屋の中で授乳される。このとき母は塩気のあるものを食べてはならない，とされている。アジャでは塩抜きの食べ物を ndudu eje ma dui，塩入りのものを ndudu o do je とよぶ。たとえばインゲン，ヤムイモ，トウモロコシ粉の練りガユなどは通常，塩をまぶしたり，ヤシ油が調味料として用いられるのだが，この篭もり期間中はつねに塩抜きの食事をとる。その理由として，次のように説明する者もいた。出産直後の母体と，ことに子供は人間の世界と霊的世界との狭間の状態にある。子供は祖先トブイ togbui のすむ世界からやってきた存在である。そしてあの世の者たちのとる食べ物とは，塩抜きのそれである。だから子供と母親は，アコの生活するこの世へと外に出す儀礼をおこなったのち，はじめて塩気のあるものを食べるのだ，と。

この篭りが明ける時行われるのが videto（子供を外へ出す）儀礼である。7，9日目の朝，同居の親族を中心に子供の父方オジ，オバなど年長者が招かれる。中心となって儀礼の執行をし，言葉をあげるために招かれるのは，タシノ tashino である。集落の前景には，敷物がしかれ，この日に先立って用意された必要品がならべられる。鶏，ヤシ酒などの酒類，水，トウモロコシ粉など。タシノに導かれ，子供は母親とともに敷物の上に7，9回数えてから座らされる。こどもは母親の膝の上におかれる。タシノは母子のまえに練りガユと（塩気の）ソースをおく。アコによっては塩気のないソースと魚入りの塩気のソースの両方用意される時もある。タシノが祈りを朗唱する。祈りが唱えられる中，彼女はジャシ jasi（水ときトウモロコシ粉）とヤシ酒を大地にふりかける。この祈りの中にはアコの祖先の名，村落創設者の名がよみあげられ，この赤ん坊が自分たちのアコへと加わることの承認を求める。この後で塩気のものを食べさせる儀礼にうつる。タシノは練りガユを一つまみきりとり，それをソースにつけ，赤ん坊の口元にもってゆく。ここでも口につけては離し，また口につけるという仕種を7/9回繰り返す[15]。タシノは次のように呼びか

15) 聖数字と安易に定義することはできないが，アジャでは男が9，女が7の数字に結びつけられる傾向が強い。典型的なのはこの誕生儀礼であるが，信徒集団ヴォドゥンシの新参が儀礼的隔離期間のあと，母親の家に初めて「足を踏み入れる afodoahoue」儀礼においても，家の敷居を跨ぐしぐさ，儀礼執行者がヴォドゥンシに供物を与える次第などにも，ある種執拗にこの数字の繰り返しが見て取れる。コート・ディヴォワール西部のダン社会では男が3，女が4に結びつき，両性の統合7がやはり聖なる数字となっているという報告がある（真島 1992, p.49, c.f. Matory 1992）。

ける。

TEXT 1

「さあさあ。それは今日だ。ここに誰かいるか。ここに誰かいるか。この子は我らとともにいる（a mo wo li han）。この子はカユを食べた。今日カユをあげたのだ。塩のものを口にした（ndo je nu no wo）。そら，この子は口にした。我らは見た。食べ始めた。カユをとって口に数え始めた（タシノが自分の行為を述べている……筆者注）。7度数えたら，とってしまおう。7度目にとって口に入れよう。」

先に出産直後に引き続いて行われるとのべたが，このとき鶏の供犠儀礼をし，その血を子供の頭につけるという。血は額，口，左手，腹，左足の各所に塗る。タシノの関与は主に次のような言葉の朗唱にある。この言葉では，われらアコに生まれた子供が外に出ること，病気や災害に襲われないこと，祖先からもたらされたこと，われらのアコに生まれ，育つこと，そして祖先の名前が連呼され，唱えられる。

TEXT 2

「祖先，死はなかにはない（a du male togbui shi）。死は暗闇の中でなにかを殺した（eku wu enu do amlin ma me）。（…祈言…）祠の木，鉄，戦争には行かない。天井の木，青い火，女たちは触れない（huika ezo je nyonu o ma ta）。おす猫。ヘビは骨をこわさない。（家族全員の名を呼び上げる）おす犬。オバよ，われらが祖父よ，子供を守りに来てくれる。われらと子供のために，子供たちを支えてくれる（woo yi ava xo do devi e ji）。我らのところに来る。我らを助け 子供たちが育つように。立ち止まっていてくれ。もし育つのが女の子ならば，育つのが男ならば，とどまっていてくれ。我々が彼らを産んだやり方で，子供たちもまたその子供を産むだろう（le han miwo ji woo do o, woo can agbe va ji ame）。村全体が無事でありますように。これは私の言ではない。これは我らの父の言だ。我らの祖父 Kk の言だ。Nm の言葉だ。Xn がうまく行くといっているのだ。Cj がそう祝福している。Y と G が祝福している。（…）皆がそう祝福している。」

ここでタシノは，自分だけではない，と自らの人称を拒否した上で，子供と出自集団，祖先とのつながりを，名を呼びかけて確認していることに留意したい。そして，一連の儀礼過程のあとで，調理された供犠獣を場の皆で共食する。赤ん坊はこの儀礼をへることでこのホメの，そしてアコの一員として承認される。この誕生に関わる儀礼，「外にだす」儀礼は必須の儀礼であり，親が用意することが義務づけられた儀礼である。

2-3-2 セ se を聞き取る

アジャ社会では，それぞれのアコ集団において，固有の様式で子供を出す儀礼が受け継がれている。したがって，この儀礼は「子供を出す」儀礼であるとともに「アコがとる＝akoxoxo」儀礼とよばれる。いいかえれば，外へ出す儀礼を経てはじめてアコの子供として認知されるのである。アジャでは，子供たちはすべて特定の祖先の生まれ変わりであるという認識がある。特定の祖先とは子供をこの世に導いた me yi jo devie，「綱をもった」存在と考えられている（田中 2002a）。この祖先をジョト joto（amejoto）とよび，卜占によって判じだす。この判じに伴う儀礼をエニセセ enisese（enusese）とよぶ。語根としては nu＝言う，se＝運命，精神，力，および動詞として，「聞く」とか「理解する」の意があることから，（人が生前から付与されている）se を尋ねる＝聞き取る，の意味に理解出来るだろう。

こうした判じは必ずしも全てのアジャの子

供が，同時期に受けるわけではない。主として子供に問題があったとき，とくに親を悩ませることがあった場合に卜占師の所へゆく。子供が病気がちとなる，もしくは重病におちいること。奇妙な予兆を親が見たり，体験すること（e kpo doshia，kpo＝見る，doshia＝不吉な予兆）。子供の寝つきが悪かったり，夜泣きが手におえないくらいひどいこと。このようなことが重なった時にはまず原因を卜占にたずねる。卜占師ボコノが判じでジョトの意図をさぐる。すなわちジョトが自らを子供に知られたがっているという意志をくみとる。このとき，エニセセの儀礼を子供に施すことが必要となる。だが，「外にだす」儀礼とおなじく，この様式もアコによってヴァリエーションがある。ジョトをさがすこの儀礼自体がすべてのメンバーに課せられている集団もあるし，ジョトの名前が子供の生前からすでに特定され，母親に告知されている場合もある。

この儀礼はファ fa によって祖先を特定する儀礼であるため，ボコノがとりしきる儀礼である[16]。彼は 16 枚のヤシの実をつないだ鎖か，ホイク hoyiku とよばれる実を用いてジョトを探る。ジョトの多くは父方の系譜のオジ FB やオバ FZ が判じだされることが多い。ジョトと子供の相関をしめす事例を挙げよう。

事例 1

インフォーマントとなったあるボコノには，3 人の妻に，12 人の子供がいる**図 3 参照**。図ではこれらの子供のそれぞれの性別とジョトとの関係を略語で記した。○，△は，現在はすでに故人となっており，子供のジョトとなりうる。ag，mt，tk，yh，sr，vr，vc，mn，ay，al，js，bs の 12 名は，すべて父系リニジの誰かをジョトとしてもっている。この内訳では，vr，tk，vc，jn，al は同じジョトを共有している。そして tk，bs，al は，子供の性と異なった性のジョトが判じだされていた。

一般に，ジョトと子供のつながりは，親たちによって秘匿されることが多い。だがこの事例からは，一人のジョトが複数の子供の運命と関わっていることがわかる。つまりジョトと生者（amegbeto）とは必ずしも一対一に対応しているのではないといえる[17]。そして子供が男の子でも女の子でも，ジョトはすべて父系出自に限定されている。一般に子供とジョトとは同じ性別と説明されるが，厳密に呼応してはいない。実際の聞き取りでは，ジョトの性と個人性が必ずしも限定されてはいないのである。彼らにとって，子供が一人ならず多くの祖先に見守られているということは，混乱を招く事柄ではなく，むしろ善なるしるしである。

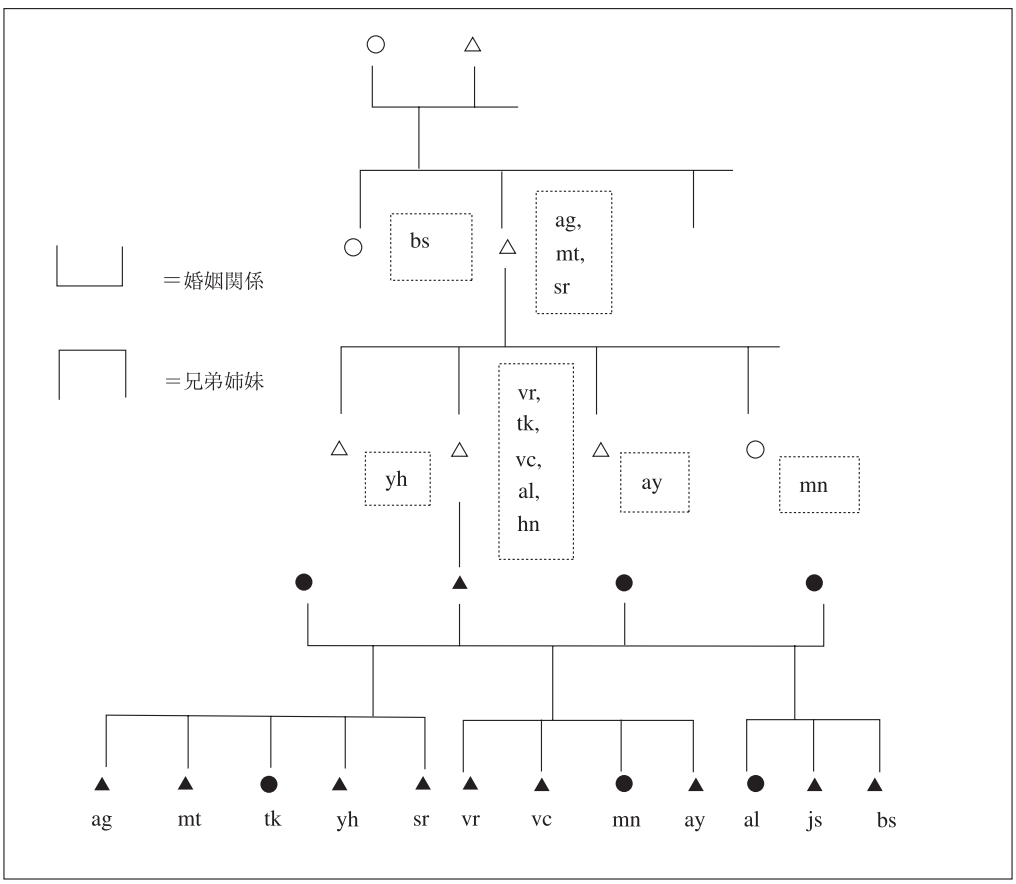
儀礼はボコノが呼ばれて，ふつう早朝から行われる。儀礼の様式を次のように説明する話者もいる。

> 「病気に罹ったら占いをする。存在したものを，この人の名をきく。飲み物を用意し，子供と母親の枕元におく。彼（ボコノ）は飲み物をうけとり，祈りをし，アコの人間をよび，祈り，子供への名をきく。」（981102, メガン，インタビュー）

この談話に述べられているように，まず飲み物（ヤシの醗酵酒・蒸留酒）が母子の枕元におかれて，ジョトに捧げられる。ボコ

16) 個人に対して判じだされる運命ファは，それ自体がヴォドゥン（神霊）としてカルト結社を構成し，個人の人生儀礼と対応する機能をもつ（De Surgy 1981）。

17) ロゼンタルはこの対応のうち，子供の性別とジョトの性別が等しいとのべている（Rosenthal 1998, pp.178–183）。少なくともトーゴ，エウェ出身のボコノたちの聞き取りでは，両者の性別が同じであるという談話が，多く聞かれたという。だが本研究の調査資料では，むしろジョトと子供との錯綜性や曖昧性がよみとれる。ロゼンタルの資料と論証では，ジョトと人間の一貫性とアイデンティティがかなり明確な形で展開されている。



子供名	性別	ジョト	性別
ag	♂	FFF	♂
mt	♂	FFF	♂
yh	♂	FFB（older）	♂
sr	♂	FFF	♂
vr	♂	FF（同）	♂
tk	♀	FF	♂
vc	♂	FF	♂
mn	♀	FFZ	♀
ay	♂	FFB（younger）	♂
jn	♂	FF	♂
bs	♂	FFFZ	♀
al	♀	FF	♂

図 3　ジョトと子供の親族関係

ノは卜占ファをおこない，ジョトの名前を探しだす。ジョトである死者の名前を特定するのにくわえて，子供に儀礼的命名がほどこされる。この名はジョトにちなんだ名前となるが，一般に他人には明かさない。この名前が日常生活での呼び名に使われることはなく，この名前をよぶこと自体が災いを招いたり，悪意があると解釈されてしまう。

事例 2

双子であり，今は盲目となったE婆が小屋で臥せっていると，その僚妻の娘（HWD）であるNとXが何かを掘り返しているのに気がついた。「何をやっているのか」と問うと，彼女達は亡くなった息子（HWDS）のヤゼ（壷）を取り除こうとしたのだと答えた。だが小屋の中にはその子のではなく，E婆の娘のSのヤゼがあった。E婆は盲目のため，彼女達がそれを掘り返しているのを確かめることができなかった。その後，病身のE婆を見舞ったSはその話を聞き，高熱を出して寝込んだ。そこにくる前には自分の娘達が病気がちとなっており，卜占師の判じに従って供犠を行っていた。SはNとXが自分のヤゼに手をかけたことを父の兄（FB）に訴え，親族争議となった。

卜占師の判じによってジョトがわかると，条件が整えば，依頼者に応じてジョトの祭壇が設けられる。小さな土器製の壷で作られるそれは，ヤゼ（yaze ＝ポリ−ヤゼ）と呼ばれる[18]。彼らはしばしば，鶏の供犠儀礼を自分のアコのタシノに依頼し，ヤゼに「食べ物」を与える（e na nududu，血を振りまく＝vosa）。エニセセと同様，全ての人が必ず設けているわけでもなく，またいつ作るのかも人によってまちまちである。だが事例2で示されるように，一度設けたポリ−ヤゼをみだりに移動させることは，厳重なタブーとなっている。もしも他人がポリ−ヤゼを勝手に掘り起こしたりすることがあれば，厳しい告発と非難の的となる。それは妖術azeであり，殺人未遂と同義となる。事例のSはFWDであるNとXを妖術師azetoとして厳しく告発した。ジョトは生者に生まれ変わる死者ではあるが，綱を握る霊的存在として生者とは別個の存在である。そしてそれが物質化されたポリ−ヤゼに，人々は細心の注意をはらう。

3. 分類の特殊な事例

アジャ社会では生まれた子供はすべて，まずアコの子供（アコヴィ）である。アコの子供はアコにしかるべき儀礼（akonuwawa）に則って処置がなされ，この集団の一員となる。この子供には，さまざまな分類範疇と，それにまつわる呼び名がある[19]。すなわち，生まれた日にちや曜日，場所という物理的な条件によって，さらに分娩の状況と子供の身体的形状（その異常さ）によって分けられる

18) ポリ−ヤゼとそれをめぐるタシノの儀礼の詳細は，拙稿において論じた（田中 2002a）。ポリ−ヤゼは人の一生に随伴し，しばしば供犠を行い，所有者の死後にアコ集団によってしかるべき様式で処理される。これについては後述する。田中 2002aは，本稿とは別の角度からポリ−ヤゼを論じ，施術師の対照性−相補性を明らかにした。

19) 西アフリカの諸社会においては，子供の分類はその社会ごとにあり，新生児を特定の神格に関連づけることは広く行われている。アジャにおける分類のうち，物理的特徴によるそれとは，たとえば，頭部からでなく脚部から膣を出てくる，いわゆる逆児はアゴヴィagoviとよばれ，名づけられる名前も，アゴ（a)goを語幹としたAgosu，Agossa，Gossu，Agossiなどがある。近代医療では胎児の体位を正常にする体操や，身体運動が広くおこなわれるが，アジャ社会では民間薬の服用が浸透している。また赤毛，アルビノ（白子）の子供はリサLisaとよばれる。ヴォドゥン信仰における至高神マウリサmawu ＝ lisaと同じく，天空に属するリサの子供である，と考えられている。かつては固有のヴォドゥンシとして，儀礼において尊ばれていた（Rivière 1981, pp.158−161, Gilli 1997, pp.187−193）。この子供の出生時にも羊の供犠をともなう小儀礼が行われ，言葉をささげ，歌を歌い，この子のヴォドゥンが設けられる。こうしたアジャ社会の分類は，子供に愛 ↗

のである[20]。

2章で記述した誕生儀礼とともに，これらの名づけや分類は，父系出自集団アコと子供とを関連づける。この関連づけは，なるほど，個人が集団成員であると認知され，また集団へと個人が統合される営みと見ることができるかもしれない。だが，分類であれ，統合であれ，これらがつねに円滑に行われるわけではない。以下ではこうした過程からそれる，やや特殊な事例から，親族集団と子供の相関を，辿りなおしてみたい。

3-1. 嬰児殺し ―バンブラ gbanbla―

アジャ社会では子供は授かりものであったと説明される。子供はより直接的には，親の農作業の貴重な労働力なのであり，通常その誕生を厭うということはない。現在でも避妊や中絶は，宗教的・倫理的な意味をもとめずとも，村落部で善しとされることではない。ame wu ho / evi nyo wu ega（人は（金銭的な）富にまさる / 子供は金よりも尊い）という語り口が，本来的には彼らの倫理となっている。だが新生児が特殊な形質をもつ場合には，嬰児殺し infanticide も暗黙のうちに行われていた。こうした調査に対して，人々は一般に回答拒否するか，過去にあったことという但し書きつきでわずかに語るだけである。本節では伝聞の情報からの再構成にとどめる。

子供が殺害の対象となる事例は，他のアフリカ社会の報告に認めることができる。殺害される子供の特徴は，社会や集団によって異なる（Erny 1972, p.303ff）。アジャ社会でとりわけその対象となったのは，重度の身体的障害をもつ幼児の場合である。軽度の障害や知的障害をもつものをトホス，重度であり，ときに殺害の対象となる小児をエロ elo，もしくはアジザ aziza と呼んで区別すると説明する者もいれば，後者の別称を前者だとし，両者が混同ないし融合されてしまう場合もあった[21]。たとえば次のように語られる。

「トホスはよい状態で生まれた子で，病

↘ 称をあたえて集団に馴化するというよりも，新来の生命からさまざまな，固有の特徴をとらえてゆこうとする営みの一つと考えられる（cf. 川田 1979, 1988, 小馬 1991）。それらの特徴は生後に認められたものであっても，原因は卜占によって，生まれる以前まで遡及されるのである。

20) 子供の分類は，彼らがなんらかの特異性を，幼児期に読み取ろうとする性向ともいえる。それは肯定的，否定的な捉え方が明瞭な場合のほかに，両義的と考えられる事例もある。たとえば彼らに分類に関して尋ねると，エケの子供というカテゴリーが，もっとも頻繁に語られる。ケ ke とは根元，根を意味し，たとえば樹木（= aci）の根っこはアチケ acike という。エケは，母体と新生児とのつながりである，臍の緒 ehon を二本もって（ehon lo wlu an 臍の緒がねじれて）生まれてきた子供を指す。この種の子に対して否定的な捉え方がないことは共通している。

ネガティヴな捉え方をされるのはトホス toxosu の子供とよばれる分類である。多くは身体的欠損，障害をもつ子供を指しているが，その障害の度合いも，手足の指の本数から腕，足自体の欠損，あるいは知的，精神的な障害などさまざまな症状が考えられる。だが他方で，トホスはむしろヴォドゥンとして尊重される。それも障害の症状に関わる，特有の神格ではなく，より広く子供一般の守り神的位置づけがなされている。さらにそれはベナン–トーゴにかけて広範囲に流布しているヘビの神格ダン dan と習合したダン–トホス神として，各村落や同居親族ごとに祠がつくられ，祭られている。

調査地であるモノ県 T 地区の診療所で行われた 175 件（1998 年 1–7 月期）の出産のうち，双子は 10 件，臍の緒が撒きついた子供は 3 件であった。また聞き取りに応じてくれた男性のうち，妻 1 人 4 人の子供のうち全員がトホスと応えたり，3 人の子供のうち 2 人がエケで 1 人がトホス，妻 2 人子供 7 人のうち 2 組（4 人）が双子で 3 人がトホスと応える人物もいた。これは先述した障害児ではなく，守り神トホスと関連づけられた子供にあたると思われる。以上から，彼らが子供によみとる特徴点は，少なくとも，① 出産の形態 ② 身体の形状 ③ ヴォドゥンとの関わり ④ 祖先霊の転生などを挙げることができる。**表参照** このなかで，神格ヴォドゥンとの関連性は強弱の違いはあれ，いずれの事例にも読み取ることができる。彼らは積極的にその神格をつくり，供犠を行う。 ↗

気になったときには相談に行く。するとトホス儀礼をするようにいわれる。それはトホスであってダン（神）でもあるのさ。トホス（儀礼）をやれば治る。決して病気には罹らない。（子供が）エロの時にはヴォドゥノが呼ばれる。小枝に括りつけられ，川に捨てに行かれる。（…）自分の小屋で産んだのなら，その小屋は壊される。（子供は）小枝で縛られ，川に捨てられる。洞穴へ行くようにといわれ，穴に埋められる。川に捨てろといわれたら，川に捨てる。小屋のそばには埋めない。翌日にはそれが別の（母の）腹に戻って，またエロを生むかもしれないから」（990204，ヴォドゥノ，インタビュー）

これらの語りからは，トホス（ダン–トホス）とエロとは区別されている。前者は儀礼を行えば病気にはかからないとされているのに対して，後者はしかるべき人物に処置されなくてはならないことがわかる。嬰児殺しは特別な施術師が招かれ，卜占ファの結果によって遺棄する場所が決まる。この施術はバンブラ gbanbla（「荷物」を流す，agban = 荷物）とよばれる。それは小屋からでる儀礼を経ず，アコの子供となることも，またフエとも関係をもたされない「荷物」，すなわちものであるという位置づけである。殺害の場所

↘

現地語彙	エケ eke	アゴ ago	リサ lisa	ダン dan トホス（toxosu）	トボ togbo
①出産の形態	△	○頭部以外から出る，逆児	×	×	△
②身体の形状	○臍の緒がねじれる，2本もつ	×	○赤毛，アルビニズム，弱視	×（○）手足指の特徴，重度の障害の時はエロ elo	○双生児
③ヴォドゥンとの関わり	○	△	○	○虹蛇の神格，トホスとの複合	○
④祖霊との関わり	△	△	△	△	○アコ内の双子転生
祭壇の有無	○小屋脇の土盛り	×	○壺 zevi	○ 壺 edanzevi 家族当て別棟を設ける，壁に虹蛇の意匠	○偶数壺，小屋脇の土盛り，小屋内部には木彫
儀礼実践，供物，儀礼材	エケ祭壇への供儀，ケノン kenon による施術，鶏，羊供儀	×	弱視者や眼病の者を治す 羊 agbo 供儀	toxosu への供儀 鶏供儀，血液塗布の重視	双子の霊への儀礼，双子施術師，夥しい儀礼歌，双子親族の参加，インゲン，草木，瓢箪，子供の役割
儀礼歌語彙	木の根，悪口，口答え，年上	×	羊，供儀，祖霊	トホス，血，供儀	狩り，銃，親族，藪，インゲン，獣サル，運命
名づけ（男名／女名）	Kedewu Kesu Kenyowu	Agosu Agosa Agosi	Lisa	Dan-Toxosu (??) Xo(Bo)su, Xo(Bo)si	Megan Deyi

註　本表は暫定稿であり，さらなる再調査，検討の余地をのこす。
○は有意の関係性がある，もしくは明瞭であることをしめし，△は関係性が希薄なこと。
×は現調査段階では存在が確認されていないこと，もしくは回答が否定的であったことを示す。

21)　ハースコヴィッツ Herskovits によれば，フォン Fon 社会で遺棄される対象となるのは，エロではなく，重度のトホス＝畸形児である。置き去られる場は川であることが多いが，それはトホスが川の霊に属するからだという（Herskovits 1967(1938), p.262）。

は，多くの場合は川べりであるとされるが，薮の中，岩穴，洞穴と指定されるときもある。このときの施術師はタシノであってはならない。また，ボコノも施術の場所，供犠獣の指定をするだけであって，手を下すことはしない，といわれる。特定のヴォドゥン・カルトの結社員や，その祠を管理する，ヴォドゥノと呼ばれる人物が施術をおこなう。毒物を服用させて殺害した末，子供は遺棄されるが，その具体的な術式は秘密に伏される。わずかに，次のような儀礼歌の存在が確認された。

TEXT 3

「死者をまけ（o le bli eku yi do）。まけ。まけ。死者をまけ。病気をまけ。村が平和をしる（平和がくる）ように（mi bli li azon yi de no te agbon lo）。まけ。病気をまけ。」

施術師はつる草をエロの身体に巻きつけつつ，このような儀礼歌を歌うという。そして，荷物アバンがふたたび母のもとにやってくることのないよう，流れ去って行く（離れて行く）ように，という言葉が唱えられる。死者 eku，病 edo をはじめとする災い一般を語りながらしかるべき処置を行っている。エロは父母のいる，家の生活空間から洞穴，川をとおして異質な世界（他界）へと離れて行くべきものだ，と考えられている。こうした処置の日にち，場所や具体などはファの託宣によって決まる。ただ村落周辺の生活圏では遺棄されず，当の父・母も儀礼に立ち会うことはできない。もともとアジャは，モノ河とクフォ河の間やその支流に広がった離散民たちであるが，疫病や外来集団をさけ，水源からとおい場所に住みついた集団も多い。伝承のなかでは川や泉などの水源と伝えられるが，自然環境の変化もあり，その後湧水が枯れはてた場所であっても，人々の認識ではかつて水の湧いていた場所となる。そのような場所が殺害の場所や，特別な儀礼にも用いられることが少なくない[22]。

殺害されるべき子供は彼らの社会にとって危険な存在である。平穏な状態を失わないために子供は排除されなくてはならない。TEXT 3 の文句では，つる草をまきつけて，子供を置き去りにする術式がうかがわれる。使用する毒物やその手順は，施術をうけおった人々の経験や，「荷物アバン」の処置を指示する卜占の結果によって決まる。だがこの施術に関連する項目を，儀礼歌の内容から抽出すると，エロと呼ばれる子，川，水，穴（洞穴）となる。これらとともに，社会から排除されなくてはならない対象は，死であり，病である。

出産における事故や失敗のため，意図しなくとも，子供が死産される場合がありうる。この場合，子供に対しては供犠もなにもしない。ただ，母親に対しては，子供の埋葬が済んだ後，鶏を一羽供犠する。アジャ社会では，原則として死者はその人間の寝起きした部屋のなかに埋葬されるが，篭もりも外に出す儀礼も受けられない，死産された子供の場合は，小屋の外部，それも父親の部屋の裏手に埋められるという。母への供犠儀礼ののち，この死はなにか原因のある死なのか，またはこれがこの子の運命であったのかということを占う。これはボコノに依頼するのではなく，埋葬を手伝った者のうち，心得のある，ヴォドゥノが行うといわれる。以上，本節はアジャにおけるアコ集団において，子供が「荷物」と言い換えられて，排除される事例を示した。

22) たとえば，ヴォドゥン結社の入社儀礼が，かつては泉であったとされる森の中の場所 eto（泉）へ行き（yiyi），そこで信徒としての再生を演じていた。エト eto では信徒は衣服をぬぎすて，全裸となり，剃髪し，供犠獣の血を頭頂にうける。

3-2. 養育制度 ―ワシ huashi―

アジャ社会では，現在では村落部以外ではその名称や片鱗しかうかがわれなくなった，養育 fostering 制度が存在する[23]。これは調査を行ったモノ県村落部から，トーゴ側のタド地域にいたるまで，比較的広範囲での慣習となっていた。興味深いことは，他所で養育される子供の名称ワシ huashi が，アジャ語では「奴隷」を意味している（e tro huashi：彼は奴隷になった）ことである[24]。この慣習を検討するにあたって，以下ではまずワシとなる条件について述べ，つづいて養育に携わる人間関係を記述する。そして，ワシ儀礼の様式とアコ，ホメ，フエという範疇との関連について，事例と談話に依拠して検討してゆく。

家内経済における位置づけから鑑みれば，アジャでは子供は重要な労働力のひとつである。少なくとも日常生活の様子では，就学させ，養育する親の義務の重さよりも，子供は親のもつ畑を耕し，収穫を手伝う労働の担い手の役目をはたす機能の方が大きい。それゆえ子供が多いことが家族全体の幸福の基準となる。子供は多ければ多いほどよい。共妻の数には，嫉妬や葛藤に悩まされるからと，戸惑いをみせる男たちも，妻がもたらす子供の数には制限を設けない。多くのアフリカ社会に見られるように，女性にとっても，子供をもうけることが，それも多く設けることが美徳となる。逆に，子供ができないということ（kobono）は，その女性が家族（アフエト）のなかに地位も獲得できないことを意味する。それゆえ，通常，養子を出すということは，功利的な要因だけではアジャではあまり行われない。たとえば子供を他集団での労働力として売り渡し，何がしかの抵当を得るなどの，実質的な利潤−契約関係をうみだすやりとりは，まず行われない。ところが，次のような談話例がある。

> 「父が生まれた日と同じ日にその子も生まれたら，子供は父と一緒にはいられない。もし一緒にいたいと思うと，一方は死ぬことになる。子供が病気に罹ると，父も病気に罹る。ファ（卜占）をみてもらって，子供が父を拒むといわれたら，どこかに連れて行く。または子供が母に懐かず，育てられないならば，ずっと悩みとなってしまう。その子供はオバの

23) 本稿では，ガーナ，ゴンジャ社会研究をもととしたグディ Goody らの研究蓄積を踏まえて，養育（fostering）の語を用いる（Goody 1982, Goody 1969, cf. Lallemand 1993）。一般にアフリカ社会においては，自然資源や生産力などが乏しいのに比べて，財を共有する集団規模が大きいため，後継者問題の解決のために養子（adoption）制度をとる必要はなかったと述べている。そのため，アフリカではユーラシアやアジア地域の諸社会とは異なり，財産分与や後継者育成のための養子制度が発達しなかったという（Goody 1969, pp.72–75）。アジャ社会でのワシ制度は後述するように，経済的，社会的，法的な理由にはよらず，またもとのホメ集団へ戻る可能性にもかなりの自由度があることから，本稿では養育 fostering の語を用いる。

24) 養育される子供を奴隷の名で呼びかけることについては，地域社会における歴史的な背景を想起せずにはいられない。その意味で，本稿の事例は地域史の文脈を踏まえた再調査と再検討をおこなうことが必須であると考える。周知のとおり，18 世紀以降の対西欧交易によって，大きな展開をみた奴隷交易は，すでに北方ハウサ−フルベ民との 15 世紀に遡る交易史の中で，海岸部社会でも独自の展開を見せていた（竹沢 1988, 1990）。だが戦争捕虜や債務奴隷となった奴隷民は，単純労働を供給する人的資源としてだけでなく，所有者への奉仕によって，土地や居住地などの限定的な権利をえて，債務を返済したり，親リニジの成員に加入できるような事例があった。その意味で，多元的で柔軟な奴隷制度が存在していた（Miers & Kopytoff（eds.）1977, Lovejoy 1985, Greene 1996）。

筆者はトーゴ，タド地域での聞き取りにおいて，かつてタド王宮に王家以外の一般の子供たちが，ワシと呼ばれて預けられる習慣があったことを確認している。少なくとも彼らの語りでは，王家に子供を預けることは，良い（e nyo）ことであるという認識があった。そうしたワシたちは，強制労働や貢納の義務をおうこともなかったという。今後詳細にその内容を検討したい。

ところ，あるいはオジのもとへ売られるのさ。この子はもはやその親の子ではない。」（990114, ボコノ，インタビュー）

この説明の中には，子供がワシとなる原因がいくつか述べられている。父親と同じ日の生まれとは，父親と誕生日が同じ日という意味であろうか。ここでは，特に同じ曜日の生まれであると説明される。こうした子供を育てることは，両者に災厄がふりかかる[25]。子供が母に懐かないとは，たとえば癇がつよかったり，夜泣きをひどくして母親をわずらわせたりする場合をさしている。また，病にたびたび罹ったり，身体が虚弱であったりして卜占を依頼することも，アジャでは日常的に行われる。そのさいに，父母との同居が原因と診断された時には，やはりワシとなって他所で養われることになる。このいずれかをきっかけとして子供は父方オジやオバなど，父系集団のいずれかに移動する。そしてその移動は「売られる wa xulen ko eta」と表現され，金銭を媒介とする。しかし，この額は数百 CFA とも説明されることから，子供に対する代金や養育費であるというのとは異なった金銭の授受なのである。

養育の具体をしめす事例を挙げよう。次の通りである**図 4 参照**。

事例 3

図 4 に示された一家族の場合，D の一番目の妻 Yk との間の息子の息子 N（第一子は死亡）はかつてワシであると判じられ，形式的に父の父 D（FF）に「買われ」た（預けられた）。その世話は二番目の妻 DW との間の娘 A（FFD）がしていたという。だがあくまでも形式的にであり，一週間もしないで元の家に戻ったという。これは同居する家族のなかでのやりとりであり，小屋を隣り合って生活する集団内のことである。したがって A の世話があったとはいえ，実母 Jul がほとんど手伝っていたという。とりわけ畑仕事などのとき，A が連れて行けない時は，Jul が世話をした。また，D と Dw との間に生まれた四男 I は，夜泣きがひどく，ワシであると判じられた。この場合，D の兄の小屋に移されたが，やはり一週間ほどで Dw のもとに戻った。他の兄弟が Dw の小屋に起居しており，また年少であるため，現在では D の小屋で寝起きしている。

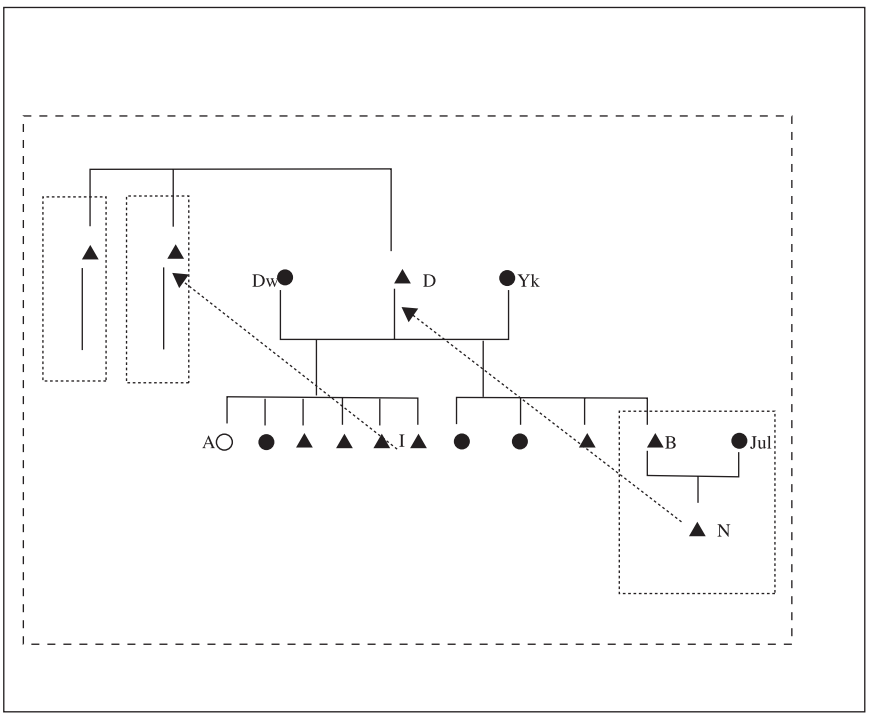
同じホメ集団内で，このように子供を預け渡し，養育し，そして実母のもとに返されたという。そして，その時期であるとか，誰に預けるかなどは，すべて卜占の結果にしたがっている。なんらかの義務や責任を負わされるなどの厳格なものではなく，それはあたかも形式的なやりとりであり，そうすることが子供にとっても，親にとっても，必要であるかのごとくである。実際，こうした子供の預け入れで，金銭に関するトラブルなどが生じたこともなく，現在ではすでに I も N も父母と居をともにし，ただ，ワシであったという事実が伝えられるのみである。

また，次のようにも語られる。

「ある子供がワシであるのには，まずファ（卜占）に伺いをたててみる。子供をよそに売り渡すことはしないものさ。もし引き取り手が同じアコなら，遠くで離れて暮らしているのでも，子供をまかすことができる。子供と同じ akota（アコの成員）でなくてはならない。子供をあるオジ FB に売ったとしよう。そのオジが死んでしまっても，アコのほかのオジ FB のところに行くことができる。今年はうちの村では 8 人のワシをもった。ある娘がその父方のオバ FZ に売られた。」（980831, 70 代，ボコノ，インタビュー）

このボコノの村落では，この年は 8 人の子供が病気その他，何らかの理由でワシとし

25) 子供が病気に罹ると父も病に苦しむという表現は，当該地の観念世界を鑑みると，父と子供が双子と同じ関係にあることを連想させる。



註　……▶　：ワシの養育先
　　- - - - -　：ホメ関係
　　……　：フエ関係

図 4　ワシの養育に関わる親族関係

て他の家に預けられたという。だがそれが同じアコの成員宅の中で住む小屋を移動するような，フエの間のやりとりであり，引き取り手が死亡したとしても，むしろ柔軟に他のホメの成員が引き取り役を引き継いでいる。そして，預け先がたとえ父母の小屋と離れたところであっても，交流が密なアコを同じくする人のもとであることから，ワシという慣習が，アコを外枠として，フエを移動する営みであることが伺われる。

こうしたアコ内でのワシは卜占の判じにしたがって，次のような興味深い様式に沿ってやりとりが行われる。

「子供をワシとして売る前に，ジャシとリハを用意する。朝早くから子供の買い手とボコノが呼ばれる。占いをして，彼が子供を買うべきかと問う。お金と貝殻でこの子を買うと（ボコノに）いわれる。売るほうも確かに売ると言う。互いに了承し，取り引きする。一方がいくら払うと言い，他方がある額で売ると言う。払うと言ったほうはその額を渡す。その代金は母親に支払われる。代金が支払われると，リハやジャシを用いて祈りを唱える。ジャシを子供の頭に，足に，そして家にかけて言う。『おまえはワシだ。だからおまえはもうこれの子供ではない。たとえ親と一緒にいてもワシでいる。子供が大きくなったら，父親は子供を返してもらう。たとえ買い手が育てられなくとも，また別な人に預けることが出来る。」（同インタビュー）

この説明からは，子供の受け渡しは子供の実の父母と引きとり手を交えて，ある儀礼次第にのっとって行われることがわかる。子供の値段の交渉も，利潤を追求する功利的なかけひきではなく，アコの人々の集うなかでおこなわれる，擬制としての売買といえる。とりわけ代金の額は問題ではなく，売買取引について次のように説明される。「それほどの金額が取られるわけではない。判じの結果によって決まる（e so eho ci yi e so）。大概は多くても 100CFA や 75CFA 与えるくらいさ。その他に貝殻（hoyi）を添えるのだ。男の子なら 9 個，女の子なら 7 個だ。」興味深いことに，誕生儀礼でみた数字の連関が，ここでも看取できるのである。代金の額はいわば任意であり，それよりも実質的な貨幣価値のないタカラガイ（Cypraea moneta, C. anulus）の数が重要視されている。つまり，子供の処遇は親の意思によって決定するのではなく，卜占に相談するものであり，実質的な金額よりもタカラガイと言葉のかけあいのようなやりとりをアコの様式に沿って行うことが，むしろ重要なのだ。ところでリハとジャシはトウモロコシ粉を水にといたもので，死者儀礼や祖先儀礼などで頻繁にもちいられる儀礼材である。他方でヴォドゥン儀礼においてはヤシの蒸留酒とヤシ油がおもに用いられる。祖先によびかけ，平和を祈願し，また感謝の意をあらわす言葉とともに大地にふりまかれることが多いことから，アコの祖先とのつながりを明示し，清めや祝福の意をこめて行われている。

そして，ワシに施す儀礼所作は詳述すれば，子供を逆さにもち，ジャシを肛門と頭につけるとも説明される。奴隷であるからこうするのだという。だがこれらは，子供に対して行われる儀礼的仕種であり，けっして奴隷として差別化し，貶めるために行っているのではなく，あくまでも祝福の意味合いで，と説明されるのだ。そしてワシとなる子供には，次のような祈りが唱えられる。

TEXT 4

「偉大なる祖先（togbui）よ。今はなきタシよ。かれらこそ子供たちをお守りくださる（amon owe yi ahin do eye shi）。祈りを捧げます。引き取り手と子供をお守りください，ワシを買い取ったのは彼なのです（eye i xule huashi lo, nde ngbe we o）。無事で済むよう。頭痛がなきよう。腹痛がなきよう。」

このような儀礼ののち，子供はあたらしい親（フエ集団）のもとに移動することになるが，子供にはワシのしるしとして，口の周りに剃刀で切り傷がつけられる。このような瘢痕には，アコ集団の一員であることを示すエフェン(e)huen があるが，アコの年長者によって額や頬に施されるのに対して，こちらの瘢痕は口のまわりに，子供の引き取り手（買い手）がつけるものだという。こうして，子供は別な親もとに「買われて」ゆくが，一生そのフエやホメにとどまらなくてはならないというわけではない。子供はかなり自由な裁量で，もとのフエに戻ることができる。すなわち，夜泣きのひどい子であったときには，夜泣きがおさまった年齢で帰ることができる。卜占の結果でワシとなった子の場合には，やはり卜占師に相談し，占いの結果で，もとのフエにもどる。したがって 1 週間であったり，ときには数日間，形式的に「買われ」ただけの場合もある。この慣習が実質的，功利的なものではなく，いわば擬制の売買だとのべる理由はここにある。

ワシとなった子供は，先述のような特別な次第をふんで，他のフエにもらわれてゆく。たとえ同じ村落内であったり，距離的に近いところであったとしても，実の父や母の寝起きする小屋とは別な小屋で，寝起きすることになる。これは一面では当のフエが，その一員ではなく，いわば外部に子供を排除し，その一方で子供が他のフエにすくわれていくことといえる。また他方では，子供が一定の期間をへて結局はもとの親元にもどるのだか

ら，金銭を仲立ちに，他のフエを経由して子供を元のフエへととりこんでゆく過程と考えることもできる。ワシはこのように，集団から子供を分離し，再び統合させる機能をはたす慣習であるとともに，もの enu 的ななにか（金銭や財一般）の介在を必要とするやりとりである。いいかえれば，子供をもの的な何かに関連づけて再統合してゆくフエ同士のやりとりである。ものを介入させることによって，はじめてワシは移動や交換が可能な対象となる。だが金銭 eho，ho とは，ここでは文字どおりの代金や謝礼としてあるのではない。タカラガイ hoxi のやり取りに置き換わるように額が少額であり，しかもワシはその後，買い手の家に縛られることはないからだ。ワシは財政上の問題から「売られる」のではない。誕生日を父と同じくし，母子の関係にいられないがゆえに，移動させられるのである。

むしろ金銭とタカラガイは，取引という場を成り立たせるための道具として用いられている。そしてこの営みからは，運命という抽象的・観念的な対象を壷などに物質化し，不可視の祖先とのつながりを直接的なもののやりとりにする，アジャの論理が読み取れる。ものが介在することによって不可視の霊は可視化され，人の手を伝って移動や交換が可能な対象となる。他方ワシを引き渡す様式では，小銭とタカラガイによって子供をいったん親との関係から切り離し，あたかもフエにとって外部の存在に転換することでアコの内部を移動させ，それによって元のフエへ再統合している。つまり集団内での子供の配置が，もののやりとりの実践に転換されていることがわかる。そしてここで支払われる金銭は倫理的に疎まれはしない。むしろ，こうしたことは神聖な営みでは不可欠とされる。全く何も捧げずに済ますことのほうこそ，いいかえればものの介在をなくすことこそ，彼らは忌避するのである。現在では交換財としての価値を実質的には失ったタカラガイをそえることも，そのことを裏づけている。

3–3. 事例の整理―ホメとフエ関係を軸として―

前節のバンブラの事例でみたように，新来の人間がアコに入る前に，むしろ注意深く排除する手続きがなされる場合があった。また，卜占の判じから，子供と親との組み合わせが悪くなる場合には，自集団アコの内部で形式的に売買（e xula huashi）するというやりとりが行われ，いわば迂回路をたどることで，集団へと再統合されていた。その手続きでは，金銭を介在させた擬制の売買によってのみ，父系出自集団の関係に子供を位置づけることが可能となる。

それでは，3–1，3–2 で記述してきた事例は，施術師との関わりからは，どのようにみえるのだろうか。両施術師の関与から，事例を整理してみたい。先述したように，ボコノはボの専門家である。ボは霊的存在としてのヴォドゥンと密接に関わる不可視の（超自然的）力をさし，しかるべき手続きをふんだ「もの」でもある。彼らは卜占という技法によってそれらの意味や依頼者に付託された運命（ポリ kpoli）をよみとる。エロの場合には処置の次第を，ワシのときは子供をなやませる原因を，卜占を媒介として語らせる。だが儀礼の現場には，ボコノがゆくことはない。バンブラの儀礼には，子の親もたちあってはいけない。その代わりに，親に依頼された，施術の心得のある第三者（ヴォドゥノ）が手を下す。これはアコのなかでの適任者に限定されず，遠方から依頼して呼び寄せることもあるという。つまり，ボコノの卜占によって処置が決まるエロは，フエやホメを移動させるのではなく，アコそのものから排除していることになる。

タシノはバンブラ儀礼からは，さらに慎重に遠ざけられる。エロとしての子供自体，全くタシノの手を経ないうちに，彼らは「流れ去」ってゆかなくてはならないという。先の

節で検討したように，タシノは小屋から子供を出す役割を果たす存在であった。物理的に小屋から出すことによって，社会的にアコ集団の内部へと導きいれる働きを担っていた。しかし彼女は篭もり期間をおえたその儀礼に際して，はじめて子供の親によって招かれる。先述したとおり，アジャ村落社会では家内出産がひろく行われているが，タシノは出産の現場には立ち会わない。聞き取りによれば，男性でも女性でも，助産の経験にたけた者が行うという。すると，タシノは妊産婦や新生児に対して儀礼をとおして関わるというよりも，小屋から出す機会に場を司る人物だと考えられる。いいかえれば，タシノは新生児自身よりも，アコという集団の儀礼に深く関わりをもつといえる。

他方で，ボコノは卜占を通して霊的存在と生者（アメベト amegbeto）たちの世界とをむすぶ立場にある。そして彼自身はむろん自らのアコの一員であり，生者の側で活動している。卜占によって生者以外の存在の意をくみとり，病気治療や，不妊治療，災害や事故から村を浄化したりする儀礼をおこなうのは，すべて生者の側にとって利益となる。タシノと対照的に，彼は生者個人の現世利益的な問題に深く関わる。しかるべき供犠をおこない，ヴォドゥンや祖先たちを鎮めようとするのは，霊的諸存在の意向を満たしつつ，生者に平穏をもたらすためである。だとするのならば，ボコノが施術を忌避するエロは，彼が関わるこれらすべての世界の，どこにもその帰属をもたぬ危険な存在といえる。卜占ファとジョトについての記述で触れたように，アジャでは祖先トブイとのつながりや，死者クヴィトの再生についての観念がある。だから，エロがアコの母の胎内に再生することを防がなくてはならない。この点ではタシノも同様である。彼女はエロがアコに再生することを防ぎたいがゆえに，この儀礼の一切に関わらない。また，新生児がアコの子になりうる存在か未確定の段階にある分娩の現場にも，やはり彼女は立ち会わないのである。

ワシは，とくに病気がちであることと，親と同じ日に生まれたということが，強調される異常性である。ワシ儀礼において子供を逆さにし，水溶き粉（ジャシ）をかけるという仕種は，この子供が通常の存在ではないように処置されている。アジャでは供犠儀礼や行進儀礼などの際に，場を冷やす（fafa）ために水やジャシをふりまく。この「冷やし」が文字どおりに，身体を転倒した状態にして子供に施される。また，このやりとりは形式的とはいえ，金銭を媒介とする「売り買い（ajo, xulexule）」である。それゆえに子供は奴隷と呼称される。彼らはいう。「huashi というときには2つのことをさす。1つめは人を買い求めることで，まさに奴隷（amexule）のことだ。このようにして買った人は，誰も払い戻す（元に戻す）ことはできない。2つめは自分の子供が拒んだとき，一緒に住むことが出来ない場合（ahuashi）だ」。このように，彼らは払い戻すことができない奴隷（amexule）と，事例3でみたような奴隷（huashi）を明確に区別している。

事例3の I の場合には，別な小屋に住む父の兄（FB）の元に移動したが，N の場合には真向かいに住む D（FF）が引き取っており，しかも実質的には母 Jul の世話を受けている。同じリニジの内部でありつつ，寝起きをするフエを替えていることになる。卜占の結果により，自らのフエの関係を拒絶されたワシは，しかし，同じアコのなかの別なフエのなかで育てられる。このとき，儀礼財として現在では貨幣価値のなくなったタカラガイが用いられている[26)]。子供は金銭を媒介にすることによって，自分の生まれたフエから分断され，アコの内部を移動している。すなわち，こうしたワシの「売り」「買い」とは，実質的にはアコの下位区分のフエの間を移動することを指している。ワシは自らのフエを一時的に抜け出ることによって，いわば養育されるフエとの関係を積み重ねることにな

る。ワシは実の親元をはなれ，他のフエへ寄留することで，再びもとの親子関係に受け入れられる存在となるのである。

以上の検討から次のように整理しておきたい。タシノは新来の人間をアコの人間に仕立て上げる儀礼をほどこす。だが，ワシへとそれていった子供は，もとのフエに受け入れられない存在である。かれはフエを拒否するがゆえに病気に罹ったり，「家にいられな」かったりするのだ。同時に集団（の秩序）にとっては危険な存在ともなりうる。ところが，儀礼的所作をふまえることで金銭と交換可能な対象となったワシは，集団の（擬似的な）外部に位置するようになる。すなわち，やり取りされる金銭，形式的にとなえられる値段の交渉，そして逆さにして施される祈願・清めのための溶き水といったすべての所作は，子供がフエやホメの外部の存在となることを示している。他方，異常性の著しいエロは，フエからもアコからも厳重に排除される。それはアコヴィの範疇である以前に，まさに，もの＝荷物（アバン）とみなされて，タシノでもボコノでもない外部の第三者の手で「流」されてしまう。

本稿は先の婚姻関係の記述において，妻となる女性の父母，父方兄弟，母方兄弟などの親族関係に合意を得る必要があることを確認した。しかもそれは，自ら属するホメである父方兄弟の息子（FBS）を交渉人にたてて行われる。妻方のホメやアコ，そして自らの集団にも広く根回しをしなくては，アジャの婚姻は成り立たないのである。このような交渉は贈答品や婚資などのもの―財の流れという側面も有している。ワシは確かに父系集団のなかでのやりとりであり，近しい親族の間でなされる。だから，ワシは同じアコ集団内の共同で世話をする存在となる。ワシは自らのフエ関係を迂回しながら，他のフエとの関係を生きてゆく。異なるアコの間の女性と財の交換に対して，アコの内部のフエを巡るワシの移動とは，物質としての財や労働力等の代価ではなく，それ以外の何かをめぐるやりと

26) 西アフリカ・ギニア湾岸の地域で前―植民地支配期から支配期をつうじて広く用いられていた交換財には，コラナッツ，金や布のほかにタカラガイがあげられる。貝貨をはじめとする伝統通貨の流通の起源を，物的証拠にもとづいて史的に検証することは，きわめて困難である。その理由の一端は，現在のアフリカ社会では，土着通貨による経済活動が実質的には消滅してしまっていることにある（Guyer 1993, p.245f, 1995, p.87）。前―植民統治期の奴隷交易において，タカラガイは交易の大動脈にそって沿岸内陸部へと広がっていた（Hogendorn & Johnson 1986, pp.102–109）。なぜタカラガイが貨幣として用いられたのだろうか。ポランニーによれば，布や木片にくらべて耐久性に優れ，形質が美しいこと，ギニア湾地域では採取できず，北方交易を通じてもたらされたため，希少性をもつこと，そして砂金などにくらべて価値が低いため，低額の商品の査定や交換が可能であったこと，すなわちこまごまとした日常の生活レヴェルで用いるのに適していたこと，などをあげている（ポランニー 1966, p.220ff）。また，ジョンソンはタカラガイを長距離交易に用いられる地域間通貨ではなく，むしろ主に市場内での小口の取引に用いられる「市内通貨」として用いられたと考えている（Johnson 1970, p.46）。

ここで注目すべきなのは，経済活動において交換財として機能していたタカラガイが，それ以外の役割，たとえば象徴財としての機能を担う場合もあったことである。ナイジェリア，ヨルバ社会では，運命，宿命，頭を表すオリ ori という観念があるが，経済的に成功をおさめた者は，タカラガイを用いて，オリのために個人の祠を作るという（Barber 1995, p.227f）。成功者のオリは，冠の形にならべられた 41 個のタカラガイによって表象される。これは持ち主が 1200 にものぼる，おびただしい数のタカラガイで覆われた，大きな金庫に収めている。富める者は，多くの富を消費して別の同じくらいの巨富を固定資産にしようとする。だが持ち主が死ぬと，タカラガイは死者の祠に保存されるのではない。ふたたび市場にでて，流通しはじめる。つまり，タカラガイも人のオリも，所有者に留まっているのではなく，本来人々の手を通じて循環すべきものとされているのである。こうしたもの＝物財のあり方は，運命–ポリと人の身体の処理の平行性や，自己の意の及ばぬジョトとの関係によってアコの内部を移動するワシ制度の理解に示唆的と思われる。

りである[27]。

4. 考察

4-1. アコのやり方への個別化という視座

本稿ではアコと子供との相関を，ボコノ，タシノという二種の施術師の介入の中で記述してきた。本節では，おもに誕生儀礼におけるいくつかの要素の対立に注目して，事例を考察してゆく。そこには，人をアコに位置づける際の特徴が端的に現れていると思われるからだ。周知のとおり，アフリカ社会における人概念の研究史では，親族や地縁の結びつきなどの集団性を重視する人格像か，他者や環境との未分化を強調することで，個別性をもたないとする見解が支配的であった（Dieterlen（ed.）1973, Lienhardt 1985）。流動する人格や連続する人格があるだけで，自律した個別な人格などはない，というわけである（Corin 1998, pp.84–86, Piot 1999, p.19）。だが，近年ロゼンタルはエウェ社会の民族誌において，いわゆる西欧的なそれとは異なる個別化 individuation の概念から，エウェの人格を論じている（Rosenthal 1998, pp.157–194）。この視点をてがかりとするならば，アジャの事例はどのように分析できるだろうか。以下では先行章で提示した資料を整理し，「個別化」という視角からアジャにおける人の位置づけを考察してみたい[28]。

出産で摘出された臍の緒と胎盤は一般に，前者が乾かされて子供の身につけられたり，母親が保管するが，後者は森のなかに埋められる。篭もり期間における夫の母屋と母子の離れ小屋という区分とは，他の家族成員がいる生活空間の区分でもある。小屋は篭もりのまえに子供のオバが屋根に水を撥ね上げることで冷やされた fafa，湿潤な空間へと準備される。撥ね上げる水は小屋の屋根にむかってであり，地面へ注ぐ時に子供の身体にかかるようにされる。一方，「外に出す」儀礼で施術師が水とき粉（ジャシ jashi）を降り注ぐのは大地にである。太陽の照りつける外の空間に対して，小屋のなかではランプの灯を絶やさずともし続けられる。小屋のなかで供される食事は外の生活で食されるものと異なり，常に塩抜きの食物（エジェマドゥ ejemadu）である[29]。彼らはこうした食物を（生者のではなく），死者たちの食物である，と説明する。

子供を取り上げる助産師は男性が務める場合もあるが，胎盤，臍の緒をしかるべく処置し，生まれた直後の子供の身体を洗うのは女の仕事である。とりわけ小屋の内に篭もりに入るとき，新生児を抱いて儀礼的出入りをくりかえすのは，夫方オバたち FZ，FZD でなくてはならない。長時間の陣痛に耐え，出産をすませ，疲弊しきった母親は，すでに小屋のなかで子供の到着をまっている。この小屋

27) 集団間の財と人の移動という枠組みでは，婚資と女性の交換によってなりたつ婚姻関係があげられる（MacCormack & Strathern（eds.）1980, Goody 1982, Piot 1999, pp.55–68, 阿部 1982, pp.87–94）。しかし，婚姻は財の支払いと，女性の再生産能力による自集団の成員拡大（子供の多産による生産性の増大）を伴った，実質的な経済的側面を無視することはできない。それに対してワシは経済的な利害関係を欠いた親族間のやりとりにも関わらず，あたかも人の売買であるかのごとく，擬制的経済活動が行われる点が特徴的である。

28) 本稿では，individuation を，人間存在の一形式としての個人や人格を形成する個別化として用い，individualisation を生物学的な意味合いとしての個体化として区別しておく。

29) アジャの伝統的様式では死者は小屋の内に埋葬する。死産児や病死した者など，悪い死とされる場合にのみ，小屋の外やブッシュに埋められる。小屋の内でとる塩抜きの食事は通常の生活空間で食されるものではない。du je 人に塩を食べさせるとはこの世の生に導きいれる意味合いをもち，その反対に e gbe je（塩けのものを断る）とは「死ぬ」という意味の隠語である。母子が篭りを終えて，生者の世界に出てくるためには，「外に出す」儀礼のなかで鶏の供犠を必要とするという。

は，夫の小屋からは隔離された空間である。夫は父方のアコの人間であるのに対して，妻はいわば集団の外部から婚入した者である。子供は（父と家屋を別にすることで）フエからも区分される存在である。そして，つづいて行われる儀礼的な出入りを，子供の性によって 9/7 回と明確に弁別する。子供が母の寝床に寝かされる時も，とりあげや寝かしを繰り返す回数が，やはり性によって異なっている。すなわち，母からうまれ，女性によって身体を冷やされた（fafa）子供が，父の空間から分離されて一定期間をすごす。そして「外に出す」儀礼を父方アコ集団のタシノが取り仕切ることになっている。これらの事実からは，まずアコの内と外を明確に分離した上で，アコの外部の人間をアコの様式に取り入れようとする行為であることがわかる。別なフエに隔離される母子が死者，祖先たちの食事をとるのも，同じホメの内部で寝起きしながら，いまだ異質な存在であるからだと考えられる。

一方，「セを聞き取る（エニセセ）」で注目すべきは，この儀礼を二種の施術師が相補的に行っていることである。アジャでは実の父，母が子供に直接儀礼を施すことはない。つねに専門家に依頼するか，代理人をたてて儀礼を行う。「セを聞き取る」はファによって霊の意向を判じる営みであるために，ボコノが司る。だが，そののちにこれを祀ったポリ−ヤゼをめぐる儀礼は，タシノが行うのである。ジョトを決定するのはボコノだが，ジョトを祀りつづけるのはタシノの領分となる。ボコノの卜占によって判じる対象は死者 kuvito や祖先 togbui，ヴォドゥンの意志などがある。人々はすべてそれらの意志にのっとって生を営む。だがそれらはすべて不可視の対象であり，生者 amegbeto は卜占の結果によってその意をくみとるしか術がない。そこで，ボコノはそれを語りに直し，タシノはものと相対する実践に転化する。ボコノは親ともホメの成員とも共有しない，新生児自身の個別な運命を判じ，タシノはアコのなかに社会的に新生児を位置づける役目を果たす。

「セを聞き取る」ことでジョトと子供の関係を確定することは，必ずしも義務的ではない。通常は生後 3 ヶ月から 3 歳までの間に判じ出されるといわれる（Maupoil 1981（1936），p.383，Kossi 1990，p.257）が，固定的ではない。なぜなら彼らは，依頼者が必要としたときに，初めて卜占ファが行われることを，重ねて強調するからだ。また，ジョトが性別に関係なく，何人もの子供の綱を一人のジョトがとる（つながりをもつ）場合もあることから（事例 1），ジョトが彼（女）のアイデンティティを一義的に確定するともいえない。だが「外に出す」ことによって，アコに配置された子供を，卜占を通して父系出自集団の祖先と連結する営みであるとはいえるだろう。ジョトは子供に自分とのつながりを意識させようと煩わす。そうした子供にボコノは彼（女）の壷＝運命であるポリを作ることをすすめる。ボコノによって判じられたジョトは，タシノによってポリ−ヤゼという，その子に固有の「もの」となる[30]。これを他者がみだりに移動することは重大な罪であった（事例 2）。そして所有者の死とともに，

30) アコヴィへのポリ−ヤゼは，双子 togbo の場合には小屋の壁に設けられる双子霊の壷（togbo-zevi）となる。これを作成するには，ボコノとタシノ 2 種の施術師が，それぞれの役割を交錯しながら，入念に卜占と小屋をめぐる儀礼が行われる。双子霊と関連の深い対の瓢箪，インゲン，ガリ，ヤシ油という儀礼的小道具が配置され，タカラガイが祠に埋め込まれる。彼らの間では，双子は森林にすむサルに化身するといわれる。行き場を失った双子は，腹をすかせると村人の畑を荒らすかもしれない。そこで，リニジ長（メガン）をはじめ，さまざまな年齢のアコの双子たちが集まり，集団の儀礼で双子をアコに，双子霊を小屋に関係づけてゆくのである。もの化されたポリには子供の成長の途上で繰り返し献酒や供犠が行われる。彼らはタシノをとおして，ポリ−ジョトとの結びつきを，目に見える行為にしてゆく。

ポリ–ヤゼは集団の儀礼によって処理される。

同じくボコノに作成を依頼するボは，ジョトの曖昧さとは対照的に，明確に依頼者個人のものとなる。それは女性の安産祈願のために作られるボであったり，生まれた子供の病除けのために腰部にまかれるボであったりと，多様な形態をとる。双子は木彫の人形（トボボ togbobo）を作り，移動や転居の際に必ず携行する。儀礼の際には必ずトボボもいっしょに施術をうけ，たとえば瘢痕も年長者によって人と同様につけられる。学業成就や健康，事業の成功や結婚のためなど，人生の転機にあわせてボを購入する場合もある。「個人のものとなる」という理由は，これらが単なる持ち物ではないからだ。彼らは購入したのちも，供犠や毎年の更新儀礼を行い，知人の主催した儀礼などにも儀礼場にならべ，「食べ物を与える」ことを絶えず繰り返すからである。このように絶えず「食べ物を与え」てやらなくては，ボは「死んで（e ku troro）」しまう。彼らにとって金銭を支払うことよりも，ボコノとともに作成に携わり，購入の後も，たえず儀礼を施すことが，むしろ重要なのだ。そしてそれゆえにボはまぎれもない個人のものとなるのである。こうしたことは，アコの祖先とのつながりでありながら，一対一に限定されないジョトと子供との関係や，妖術師を迷わせて，特定の子供を襲うことを出来ないようにするためだと説明される瘢痕（エフェン）とも，対照的である。だからといって，アジャは伝統的な共同体意識にとらわれており，そこには成員間の個別性は見出せないという議論は不当であると考える（Corin 1998, p.82f, 1985）。少なくともアジャの事例を見る限り，「個別化」には単に個人の分断や分割を意味するのではなく，むしろアコやホメの他の成員と積極的に分有する「個別化」のありかたも存在するのである。

以上述べてきた，「外に出す」および「セを聞き取る」儀礼における対立関係の組み合わせから，アコ，ホメ，フエという社会範疇，そして小屋，食物（nududu），壺などのもの（enu）の関わりに着目してまとめると，次のようになる。すなわち，新来の人間をアコの子供アコヴィとして位置づけるために，アコのやりかたで儀礼を行い，他の集団と弁別する。小屋のうちへと篭もり，明かりをともしつづけ，塩抜きの食事とすることで外の生者たちの生活と弁別する。そしてその小屋とは，やがてともに暮らす父や母の母屋ではなく，別の小屋に母とともに篭りつづける。ともに暮らすべき夫の小屋ではなく，子供は母との対面的な関係のなかに閉じられる。小屋の出入り，寝床に寝かせられる回数，そして儀礼のなかで，施術師手ずから塩入りの食事を与える仕種の回数から，子供のもつ男 / 女という性が弁別される。このような一連の対比の関係のなかで，子供はアコの子供として「個別化」されて行く。しかし，ここでいう個別化とは，アコの子供が自律的存在として，親族集団から分離してゆくのではない。アコの子となる以前に父のフエ（家屋）と別にすることで，母–子のフエ関係をより密接なものとする。この関係は，父系出自原理によるアコやホメの集団内部で，母系フエというつながりのもととなることは，先述したとおりである。アコのタシノが儀礼を行うことで，新生児はアコの承認をうけ，父を含むホメ関係を充実させてゆく。それゆえに，親族や霊的関係に問題がある場合，事例 3 で記述したように，ホメ内部のフエを移動するワシのような事例が生じてくる。

アジャと隣接するエウェの憑依カルトを研究したロゼンタルによれば，卜占アファの判じに伴う多様なテクスト，ジョトや祖先との関係，ヴォドゥンの憑依をとおして，人々はおのおのが独特であることに意識的であり，その意味できわめて個別化 individuate されているという（Rosenthal 1998, pp.2–3）。個人のライフヒストリーと重なる多様なテクストが卜占とともに開示され，他者の生活や

エウェ民俗の歴史性，魂の再生観を分かち持つことを彼らは自覚している。卜占を反復することによって人格がますます個別化していると認識しつつ，他方で自分自身を知れば知るほど，時間や空間を異にする他者のテクストと重なっていることに気がつくのである（Rosenthal 1998, p.243）。ロゼンタルが断片化 fragmentation とよぶエウェ的人格とは，個人と集団を対立させる西欧的な二元論的思考ではない個別化の様態であるといえる。そして，このような断片化された人格という性質 personhood や，他者と分有する個別性とは，本稿の事例において，きわめて示唆的だと考える。

ロゼンタルの行った，卜占テクストや憑依カルトの資料の分析に対して，本稿では親族集団アコ，ホメ，フエという範疇と，ジョトやヴォドゥンとの関連づけ，そして執拗にものを配置する儀礼様式の資料を提示し，アジャにおける人の位置づけを，誕生をめぐる一時期を中心に記述してきた。本節で抽出した対比連関を図表化してみると，つぎのようになるだろう**図 5 参照**。アジャにおける人（アメ）の位置づけは，ボコノ，タシノという 2 種類の施術師の相補的な介入のなかで，小屋，食物，出自関係，祖霊，そしてものとしてのさまざまな霊との関係に位置づけられる。図に示した太線のラインは，新生児をアコの子供として取り込んでゆく父系出自集団アコの系列をさしている。だが，これは必ずしも時間的経過にそった段階性を意味するものではなく，いわば論理的次元で整理した図である。たとえば，卜占ファへの相談やジョトの探索は，人によって前後が逆になるときもありうる。また，ジョトの名前が子供の出生に先立って，すでに母親に告知されている場合もある。そして，霊との関わりとは誕生後の人為的な結びつけなのではなく，子供はすでにその関係のなかにあるのである。いずれにせよ，新生児は小屋の移動，食事の区別，身体変工（瘢痕）によって，アコとそうでない者とに区分される。図 5 ではこれらを右側に伸びる矢印で示し，その内容を記した。エニセセやポリ儀礼の反復によって，アコの関係（太線）が再認される。アコと非アコ関係の区分は，しかし，アコ同士の断絶や分離だけを意味するのではない。むしろアコの内部でのホメやフエという範疇をめぐる移動や，頻繁な挨拶などによって，関係が深められることを，婚姻交渉やワシの事例において確認してきた。したがって，こうした，いわば生者同士での分類かつ関連づけが，本稿で記述した諸儀礼をとおして構築されているのである。

他方，特定のジョトやヴォドゥンなどの霊的存在へ子供を関連づけるのが，点線のラインである。霊的存在との関係は，アジャは祠やボなどのものをめぐる実践として展開する。これは具体的には，父系ラインでヴォドゥンを相続することや，ジョトを特定してポリ–ヤゼを設け，必要に応じてボを作成購入するなどの，一連のものをめぐる実践を，図 5 では左側に水平に伸びる矢印で示している。さらに，ポリ–ヤゼは所有者の死後，藪へとアコの男たちによって置きさられるため，霊的なつながりを点線で，ものをめぐる人々の儀礼実践を矢印で示している。このように図示することによって，生者と霊的つながりの双方のラインそれぞれが，アコにとって新来の存在である新生児を，アコの子供として，多様に「個別化」させてゆく様子が浮かんでくる。それはまた，作成や購入，供犠をともなう管理から廃棄にいたる，多様なものの関係とも不可分である。たとえば，ジョトは一人の子供と対応することで個別な関係に入るのではなく，他の兄弟や姉妹とともに，一人のジョトを分かちもつ場合もある。また，家長が購入したヴォドゥンは，男性ホメ成員によって相続されるが，ホメ全体が共同で祀る神格ともなる。つまり，単にある社会範疇へと分類され，関係が特定化されてゆくという意味での「個別化」とは異質な個別

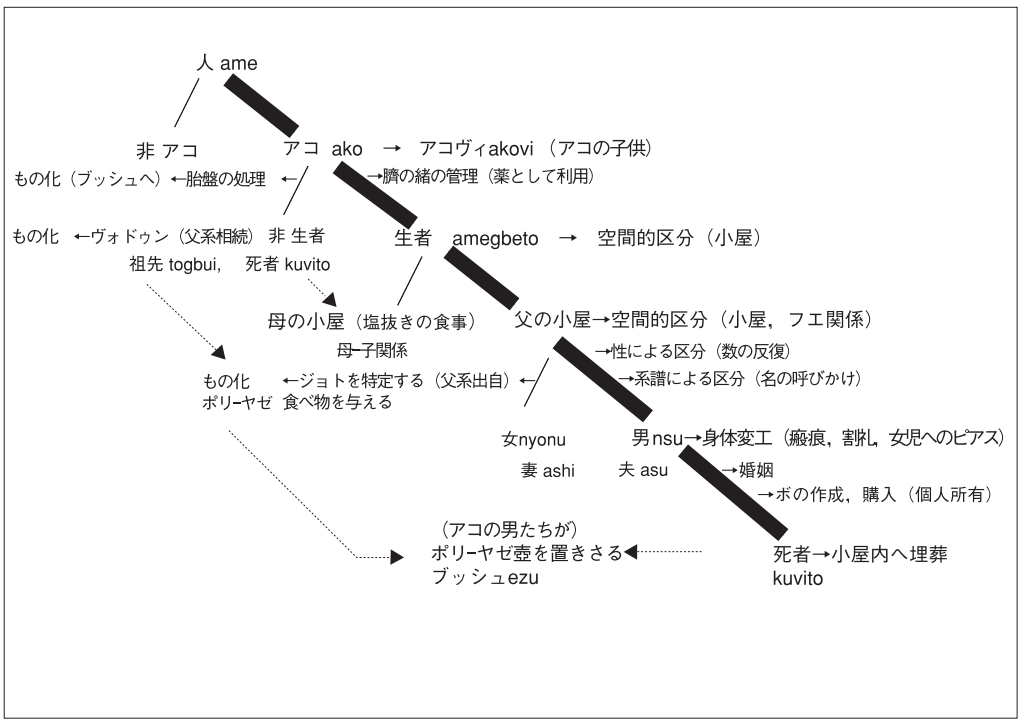


図５　アコの儀礼をとおした人の位置づけ

註　：生者である父系出自集団アコのつながり
：死者，霊とのつながり
→　：個別化の内容，および「もの」を作成する際の理由

化が生じている。一人のジョトに複数の子供がむすびつくことはよくある事柄であるし，その逆に多くのジョトにつながりをもつことは「良いこと」だと彼らは語る。アジャの関係とは，単一的な関係へと限定され，「個別化」されてゆくのではなく，むしろ関係を重ねてゆくことで，まぎれもないその子供という存在が「個別化」してゆくのである。

ところで，こうした個別化が，アジャでは執拗にものと直接に相対する営みにおいて行われる。彼らはさまざまなものに対面することで，霊と関わる。そうした物質的な様式は，個々のものをめぐっては，きわめて直接的，具体的である。しかし，同時にその営みは，当事者が手を下すのではなく，施術師に依頼することで，つねに間接的に関わるのである。当事者は，たとえ経験が豊富であろうと，祀る次第に長けていようと，つねに依頼者として儀礼に参加する。だからといって，ものと対面することによって，間接的に霊との対面をはたすということではない。彼らは物質をさしてヴォドゥンであり，ポリであるという。両者の間になんらの矛盾撞着などはない。図５で示した矢印とは，時間的経過を意味するのではなく，ものとの対面がすなわち霊との対面となる。また，子供の個別化にそってものを配置してゆく先の図式は，子供の生に先行していて，すでに関係をもつ霊との関係そのものである。それゆえ，図５は，アコのやり方によって個別化する子供に，も

のが跡づけられているのではなく，むしろものの区分に人を配置する図であるとも捉えかえせるだろう。こうしたなかで個人がもつボは「食べ物を与え」，更新儀礼を行い，人の生をともにするがゆえに効果を発揮する。それは力や霊の象徴として，生者の世界に顕現するのではない。それらが「腹をたて」，「食べ物」を要求することが，人に現実の災いとなってくるからだ。だから，人は呼びかけを繰り返し，「食べ物を与え」て直接にそれと関わってゆく。誕生から死にいたるまで，アコの様式にそってものと相対する営みを連ねることで，霊的存在や出自集団のつながりが現実的な社会関係として構築されてゆくのである。

4–2.　アジャ社会における人ともの

本稿はまず，子供をめぐる処置を詳細に記述することで，アジャ社会の人の位置づけの特質を読み取ろうとしてきた。また前節までの考察で，人（アメ）をさまざまなもの（ヌ）との関わりの中におく，アジャの様式が浮かび上がってきた。本節では，アコの子供の社会的位置づけを明らかにするために，物質に焦点をあてて分析をすすめる。まず，アジャにおけるもの（ヌワヌ）を整理した後，社会理論における人概念との比較検討をへて，「物質的様式」への視点がどのような理解を可能とするか考察する。続いて，人概念についての所論を参照し，人–もの関係論の射程を見極めたあとで，アジャの事例へと回帰し，本稿の結論を導きたい。

前節で記述したように，アジャ社会では，アメジョトとのつながりを読み解かれる子供（evi）は，アコとのつながり，ホメとのつながりをへて，男（ンス nsu）と女（ニョノ nyonu）にわかれ，年を重ね，老人（メガン megan）となって，やがて死者（クヴィト kuvito）となる。こうした中で，不可視の力（セ se）であり，ものでもあるボ（bo）が，生涯にわたって少なからず関与していることに気がつく。しかもそれは，生活のなかで何らかの特別な契機や，通常とは異なる機会に設けられている。ボとそれ以外のもの（ヌ nu）との彼らの位置づけの相違とは何だろうか。

前節でも述べたように，子供の無病息災祈願や母親の安産祈願，旅程安全などさまざまな目的で，彼らはボを作成する。作成にあたっても，ボコノなどのボの知識に通じた人物に依頼して作成し，金銭で報酬が支払われる。金銭で売買されるとはいえ，ボは完結した，複製可能な製品とは性質が異なる。日常生活に密着したさまざまな，単なるもの（enu）が素材となっていても，ボコノが繰り返し供犠をし，言葉を語りかけながら作る（wawa）しかるべき工程をへたもの（nuwanu）だからだ。言い換えればこの行程がなくては，これらはヌワヌではなく，日常の道具や衣服のような単なるもの（enu）でしかない。厄除け，病気治しや結婚祈願，学業や事業の成功祈願などの広範囲の願望に応じて作成されるそれは，他者に贈与や継承されることはなく，所有者の死後もその遺体とともに埋められる。ヴォドゥンは父系をつたって継承されるが，ボは他者に贈与や継承されることはない。その意味では，ボはどこまでも個人に随伴するものであるといえる。その人の事情や（経済的）状況なりによって，購入するボの数や時期が変わってくるのである。

それに対して，ポリ–ヤゼはボコノの判じの後でタシノがアコ内に設け，持ち主の依頼に応じて食べ物を与える。持ち主が死ぬと，彼（女）の身体と運命＝壷ポリ–ヤゼとは，施術師のとりしきる儀礼で，平行した扱いをうける。卜占によって個人の死の判じの結果が悪い場合には，それ特別の供犠儀礼が行われなくてはならず，ポリ–ヤゼはタシノが仕切る儀礼のなかで，集団の手でしかるべく処理されなくてはならない。通常の死の場合，遺体は小屋の中に埋められ，ポリ–ヤゼの方は掘り起こされる[31]。そのときにはタシノが

招かれ，祈りと献酒が行われる。そして，近隣の者や会葬者によってポリ–ヤゼは藪へと運び去られてゆく。タシノは小屋の前で，祈りと手鐘を鳴らしつづけ，ヤゼの一行についてゆくことはせず，小屋にとどまりつづける。つまり，ポリ–ヤゼは個人に帰属しながら，ボとは異なって，集団によって処理されるのである。

アジャにおける身体とものをめぐるこうした実践では，壺が人の社会的配置を表象している，といえるのだろうか。序論で述べたように，フォーテスはものと人との儀礼的な関わりを物質的様式 material way と表現した。タレンシにおいて霊魂 sii は人格の単一性および連続性の表象であり，客体化である。それらはつねに物質的な対象–客体に投影され，それが人とともに生き続けることになる（Fortes 1973, p.318）。フォーテスは物質的とするタレンシの様式を，人間関係の物質への拡張としてとらえている。言い換えれば人と物質とは断絶しており，道具として物質と接する操作的，主体的な個人像が前提となっているからこそ，両者の結びつきとは「象徴的」なのである。

いわゆる，西欧的な個人＝ individual の語義は，これ以上分割 divide できない原基的な存在をさしている。したがって個人の集合体である社会や集団とは，原理的に頭数によって分割可能であるという前提にたっている（Rosenthal 1998, pp.174–175, Guyer 1995, デュモン 2001, pp.13–21）。だが前節までの考察をふまえれば，アジャにおける人（アメame）を分割不能な（in-dividual）独立した実体（entity）としてとらえる思考図式自体への疑念が生じてくる。たとえば，彼らはなぜ繰り返し卜占をおこない，アコの祖先と子供との結びつきをさぐるのだろうか。なぜ子供の夜泣きやむずかる激しさを，外部の要素の介在に帰納させるのであろうか。そしてそれがなぜ物質となりうるのだろうか。こうした疑問点は，個人が分割不能な実体や，独立した行為体としてだけ捉える分析枠組みでは明らかにされない。すくなくとも本稿で記述した事例では，アジャは分割することよりも関係づけること，ものへと執拗に転換すること，そして，ものとの対面を反復することにこそ，比重を置いている。

では，分割不能な個人ではなく，関係をもつ人 person とは，たとえば従来の社会学理論において，どのように論じられてきたのだろうか。社会学において，個人とはまず物理的，身体的存在を前提とし，それが他者との相互行為のなかで演ずる役割を主体的に操作してゆくとされる。人は個々の相互行為の場面において，さまざまな利害を計算しながら，自己の印象を統制し，ときに戦略的な自己呈示を行ってゆくのである（ゴッフマン 1974（1959），バーガー＝ルックマン 1979（1967），pp.276–293）。また，近年の理論では個人を行為体 agency と読みかえ，その意図性と社会構造との循環的統合のモデル化をめざしてゆく。すなわち，潜在的かつ顕在的な社会構造と個人との相互反照的連関を重視しつつ，個人の行為主体性や省察能力（monitoring）に注目する。個人の行為の意図性と社会的制約の両方をみとめながら，社会運営や再生産を営む存在として，個人を捉えようとする（ギデンズ 2000（1993），pp.17–20）。

31) 葬儀における死者の身体と運命＝壺ポリ–ヤゼとは，施術師の介在を経ながら，平行した扱いをうける。卜占によって個人の死の判じの結果が悪い場合には，それ特別の供犠儀礼が行われなくてはならない。また，ヤゼ壺はタシノが仕切る儀礼のなかで，集団の手でしかるべく処理されなくてはならない。これをエゼンドド（ezedodo，dodo ＝運ぶ）とよんでいる。したがって，運命としてのポリは，ここでは個人に外在的に関わり，拘束する存在だといえる。生まれる以前から人を構成するポリは，ボコノの判じの後で，ものに置き換えられる。ポリ–ヤゼや双子の祠の作成とその処理は，アコヴィの個別性の度合いに応じて，儀礼の次第が区別されていると考えられる。

社会学理論においては一般に，個人は社会の対立項におかれる。だが対立図式を危機的状況とするのではなく，双方を構築論的に捉えることによって，実体的な二元論を乗り越えようとする。しかし，社会学が対象とするのは，個人の能動的な行いによって構成され，生産される世界であり，自らの行為を理性的にモニタリングする個人である。たとえこの前提となる充分な言語能力をもたない幼児であっても，自分の名を繰り返し呼びかけたり，その振る舞いを話題の的としてくれる他者（親，親族）をとおして，モニタリング能力の基礎を獲得する（ギデンズ 2000, pp.162–169）。つまり，たとえ幼児であっても，社会的存在としての人間とは，合理的省察能力をやがて獲得してゆくはずであり，他者との有意な相互行為を可能とする知識を増大させてゆく存在なのである（ギデンズ 2000, pp.226–231）。

ここで，社会と個人との弁証法的動態を解明する理論も，あるいは象徴的次元も含んだ相互連関を重視する理論も，二元論を乗り越えようと試みてはいるが，メディアによる情報流通や社会運動への参与をとおして，個人が社会関係に拡張しうるものとして捉えている[32]。個人は他者ばかりでなく，自らの行為を省察しうる自律的存在であるゆえに，社会からの離脱や参与を能動的に行うことが可能である。このような所論にみられる関係とは，学校や企業や地域組織といった，個々の社会組織や制度に適合する役割の謂いであり，それぞれを意図的に選択し操作する個人像を前提にしているのである。このような個人像が，アジャの子供の事例から想定される固有の人（アメ）の位置づけに，はたして適用可能であろうか。社会秩序を維持する前提を，意図的行為を完遂する条件に還元し，その根拠を個人の知識や役割や合理性に求める議論は，人，霊，物質の緊密な連関や，集団による儀礼実践に比重をおく本稿の事例とは，重なり合うよりも，むしろ平行な位置にある。ここでは，西欧的個人が実在するかどうかを問題としているのではない。社会学的対象としての個人を参照することで，アジャの人概念とその入念な配置過程が際立ってくるのである。

他方で，関係概念としてアジャの人の位置づけをとらえるとしても，今度は逆に，それがアジャの固有性を示す事例とはいえないという批判があるかもしれない。これは，関係としての個人とは，人類学や社会学ではすでに自明な事実だ，という反論である。だが，すくなくとも先の検討の範囲では，社会学の対象とする個人が，意図性，能動性，再帰性を（すくなくとも潜在的に）有する個人を前提としていることは明白である。そうした前提のもとでの，関係「によって」成り立つとは，むしろ関係を「もつ」こと，すなわち，所与の社会的条件に適合させ，他者の期待に応じて操作が可能な役割関係であることに留意すべきだろう。したがって，むしろ人が成り立つところの「関係」がすでに自明ならば，なぜ近年のアフリカ民族誌において，人概念の再検討がなされているのだろうかと問い返さなくてはならない（Piot 1999, Rosenthal 1998, Tall 1995a, Guyer 1995, Meyer & Geschiere（eds.）1999）。90 年代以降，蓄積がすすむモダニティ modernity 論では，経済，政治，法や教育制度などの多様な領域で進行する「近代化」や「グローバル

32) 個人間の相互交渉を重視し，双方が反照的に定位されるプロセスや間主観性から個人を捉えようとする相互作用論でも，対面する二者（複数）という項が自立した存在であると想定されているように思われる（Jackson & Karp（eds.）1990, Corin 1998）。なぜなら，相互交渉や弁証法的なやりとりによって，対立や葛藤をのりこえ，最終的にはいかに秩序をとりもどすかという過程が，そこでは論じられるからである（Corin 1998, p.100）。自立した独自存在としての個人と，社会秩序を維持できることが，議論の先に想定されてしまっている。

化」を，伝統や地域性との対比や都鄙の対立枠組みではない視点で再考する（Comaroff & Comaroff（eds.）1993, Moore & Sanders（eds.）2001）。今日，人々が抱える社会的葛藤は，リニジ内やリニジ間の関係から，個人間の関係や個人と世界との関係に移行してきている（Tall 1995, p.125）。個人に集中する富と不可解な経済格差は，彼らの目には不確実性の増大と，超自然的な力が跋扈する状況と写る。彼らはそうした超領域的な社会変動のなかで，倫理的，心情的躊躇に揺れ動きつつある（Meyer & Geschiere（eds.）1999, pp.8, 14）。その意味で，伝統と近代，都市化と周辺世界の分析枠組みをこえて，固有の近代を生きる人概念の捉え返しが急務の課題となっているのである（Piot 1999, pp.172–178）。

このようなモダニティ論の流れから，ここで再度，ロゼンタルの議論に言及する必要がある。先述のとおり，彼女はエウェ人の生が独自の多元性と歴史的重層性のもとになりたつことを詳細な記述で論証するが，結論部にいたって，やや唐突に次のような議論に回収しはじめる（cf. Comaroff & Comaroff（eds.）1993，xxix, Wendle 1999, p.121f）。

> 「ヴォドゥンの秩序は国家権力の乱用に対する文化的抵抗の乗り物となってきた。このような抵抗は，権力関係を改変する手段として儀礼を伴っている。」（Rosenthal 1998, p.244f）

ロゼンタルはこの憑依カルトが政府や国家権力に抑圧を感じつつ，独特の対応関係を保ってきたと言う。そして，とくに 90 年代初頭におきた政府当局の圧制を引用しつつ，彼女はヴォドゥンカルトの政治，経済，社会的状況への反応や抵抗性を強調する（Rosenthal 1998, pp.73–81）。憑依をささえるエウェ的人格は，多様な表現において抵抗する実体となる。ここにおいて，エウェ的人格が，結論部で用意する（象徴的）抵抗論を支える概念であったことが露呈する。つまりエウェにおける人とは，複数の卜占テクストを選択する個人であり，ジョトとの関係をとりむすぶ個人であり，憑依儀礼を実践する能動的な個人なのだ。この記述の前提にあるのは，政治的，経済的，社会的な抑圧状況に対して，抵抗する実体概念として個人を措定し，霊の活動を人の（潜在的）欲求の表象–代理表現とする論理なのである。

本稿の事例を翻るなら，霊やものを人の社会関係の表象とする議論には，違和感を抱かずにはいられない。たとえば，ジョトとの関係は，子供の生に先行してすでに存在し，ポリ壷を設けるのは，彼らの意にならぬ異常性に直面したときであった。ヴォドゥンやポリを造形するのは，しかるべき施術師に依頼して行われるし，彼（女）がする呼びかけとは，祖先の名において行われるのであった。すなわち，物質や施術師の手を媒介し，迂回路をたどるような関係の連鎖によってアコの子供は位置づけられていたはずである。そして，霊やものの世界が人の社会的，政治的世界を反映する別な世界であるよりも，むしろ相互介入的な関係がよみとれる。欲望や，模倣や，象徴的抵抗といった概念は，ある種の実体的な操作主体を前提にしている。そして憑依や物質における霊表象が，現実世界の抽象化であるかのように思わせてしまう。フォーテスのタレンシ研究もロゼンタルのエウェ研究も，人々の信仰活動における物質的な様式が，共通して問題となってはいる。それに対して本稿は，人間関係を投影し，不可視の霊を表象する対象としてではないもののあり方を，アジャの事例のなかに読み取ろうとしてきた。アジャの事例では，霊と同一である物質が，きわめて具体的，実体的に人々の社会関係に埋め込まれている。そうであるならば，むしろものに焦点をおくことによって，社会と人とを対立項におく図式に対して，なんらかの理論的転回が見出せるのではないだろうか。

アジャの人々は，ボやヴォドゥンを仏訳す

るのに，ためらわずにフェティッシュの語をあてる。彼らは自らの関わるフェティッシュの強さ（e nyi gangan）を誇示し，ボの専門家を偉大なフェティッシュ使いと呼んで畏怖する。そこには進化論的な意味合いも，何らの自嘲の意もこめられていない（Rosenthal 1998, p.254）。周知のとおりフェティッシュとは，16 世紀ギニア–ポルトガルの交易活動のなかで，アフリカ西岸での崇拝対象となる小さな護符をさす隠語が用いられたのを，起源としている。そして 17 世紀ころには，アフリカ人自身が，イドルやグリグリなどの他の用語とともに，その語を用いるようになってゆく。この語は，土着の隠語と文化接触における造語という，異なった複数の出自を本来的にあわせもっているのである（Pietz 1988, pp.108–114）[33]。すなわち，少なくともこの文脈でのフェティッシュとは単体ではなく，本質的に混合物としてある。他方，近代以降の西欧学説史におけるフェティシズムとは，たとえば精神分析学的には，ある部分が（性的）欲望の対象としての全体とすりかわることを意味し，性的対象としての異性の所持品が性欲を満たす契機となる場合にもちいられる。マルクシズムの文脈では，資本主義的交換システムのなかである一つの物材が商品となることで，真の経済的機能を覆い隠す固定した性質をおびることをさす（Ellen 1988, p.218）。こうした捉え方は，対象それ自体を否認し，そこに認識主体との別種の関係を拡張（投影）させるという思考形式を共有している。いいかえれば所与としての人という存在と，操作対象であるものとが截然と分離され，そののちに相互の関係がとりもたれるのである。

フォーテスは，タレンシたちは「物質への具体化以外には概念化することができない」という記述で，その物質的な様式が，彼らにとって必然的であるとのべていた。また，ロゼンタルは，エウェたち自身がフェティッシュとよぶものを，「なかば霊であり，なかばものである」とし，「横断的で半々の性質」であるがゆえに，それは憑依トランスにおける恍惚の特権を人に与えると説明する（Rosenthal 1998, p.93）。しかし，両者に共通するのは分析概念である人格が所与に想定され，それが社会関係へと拡張されたり，ものを造形することで実体化するという理論形式なのである。そこでは人 person とものthings とは操作する / される関係にあり，ものは人の関係を投影する対象–客体でしかない。

フォーテスやロゼンタルの議論は，むしろ我々の暗黙の思考様式を炙り出してくれる。信仰の外部にいる者は，あまりにも多彩な祠や聖器を前にして，それが表象する真なる対象や霊的存在を想定せずにはいられない。真–偽，起源と派生，オリジナルとコピーなどの二項対立的な表象関係を，フェティシズム論はしばしば未開や倒錯とみなしてきた。先述の精神分析学の問題構成では，母親に自分と同じくペニスがあるものと信じていた男児が，それがないという現実を認めることを拒否するという。なぜならこの現実のために，自分が去勢されるという脅威があるからである。幼児は母にペニスがないという現実と，

33) Pietz はピジン語フェティッソ fetisso，およびフェティッシュ概念の誕生の背景として，次の三つを挙げている（Pietz 1985, p.6ff, 1988）。
①中世カトリシズムから近代宗教改革にいたる西欧キリスト教の異教理解
②啓蒙思想の言説の中で語られる，西アフリカの宗教実践
③西欧植民地政策の背景にある重商主義，資本主義政策
とりわけ，②に関してはポルトガルからオランダへと環大西洋の交易の覇権が推移してゆくなかで，西欧側のアフリカ宗教理解が変化してゆく。当時の交易商人による記録や旅行記などに文字資料が限定されるため，アフリカ社会側の受容は推測するしかないが，遅くとも 17 世紀ころには再流用が進んでいたと考えられる（Pietz 1988, p.105ff）。

自らが去勢されるという不安をなんとか和らげようとする（Ellen 1988, p.217f）。そこで，この二重の否認の代理物として，靴，靴下，下着などが埋め合わせとなるという。しかしながら，このような否認を読み取ることが可能となるのは，幼児を観察し，分析する視点からだといえる。目の前の現象が倒錯であるのならば，もともと否認が意識化されることはない。フェティシストはものに何かの代理をさせたり，補わせるのではなく，いわば自らがものの関係の一部を構成している。そのものがなくては自分自身が存在しない，そうした関係を生きている。それは本来的な，真正なる関係からの逸脱や倒錯なのではなく，彼らの生きる現実的な関係でもある。言い換えれば，分析概念としてのフェティシズムとは，事後的，遡及的，そして外部的な解釈の結果として現れてくるのである。

以上の議論をへて，アジャの事例へと回帰したい。先述のとおり，ポリ–ヤゼはしばしばタシノに依頼して供犠がなされる。これは，卜占によってポリが「食べものnududu」を要求している状態，つまり「腹をすかせてe xodu go」いたり，「怒っているe dome zui」と判明したときである（田中 2002a, p.212ff）。また，ボは個人所有であり，しばしば所有者の身体に密着して用いられる。双子のボは癪痕の儀礼を一緒に受け，旅行や転居の際にもつねに双子とともに移動する。他方，ヴォドゥンは家屋や村落内の特定の場所に安置され，定住的であり，その所有権や管理の義務が父系に継承される。ポリ–ヤゼもボもヴォドゥンも人が造形し，供犠を施すという意味できわめて物質的であり，対面的な営みで人と結びつく。だが，その所有者は一様に他者（施術師）に処置を依頼するという意味で，間接的な関わり方をする。また，この関係は一方に人が働きかけの行為体として存在し，他方に物質が操作の対象として存在するという状況を指しているのでもない。フォーテス–ロゼンタル論をとおして本論が躓いたのは，こうした理解であった。彼らは主–客の存在を前提として，二次的に相互関係の成立ちを捉え，それを象徴的や隠喩的と表象してしまうのである。この捉え方では，主–客は暗黙のうちに主–従の関係を含意し，後者が表象する前者の起源性や中心性，真正性を想定する。物質のもつ「なかば霊であり，なかばものである」「横断的」な性質に注意をむけながら，それをカルト信者に憑依する（霊的な）人格を導き出す原因にしてしまうのである。

5. 結

本稿は，新生児に施される儀礼や幼児の位置づけを記述し，これを二種の施術師の関わりから分析してきた。さらに，アコの子供としての分類に特殊な事例を集団範疇をもとに整理し，考察部で個別化ともものとの関わりという視点から，アジャにおける人の位置づけの分析をすすめた。個別化という視角からの考察によって，霊や物質を人の世界の投影として造形化するのではなく，それが同時に，ポリやボなどの多様な「もの」の関係に，アコの子供を位置づける過程でもあることを明らかとした。アジャの人々は，霊がものに宿り，それに対して自分たちが働きかけているというような，直接–間接関係を対立軸に措いてはいないように思われる。4–1 の考察のとおり，むしろ人・霊・物質の相互連関のなかにアジャのアコヴィは形成される。

アジャにとって，ものに対面することが，霊的存在に対面することであり，施術師の手に委ね，依頼者として儀礼に参加することがアコのやり方（akonuwawa）である。ゆえに，アコヴィの位置づけは施術師に与えられるから受動的であるとか，能動的であるとはアコの制約から自立することであるといった二分法には収斂しない。施術師に委ね，ものとしての運命，祖先と対することが，彼らのやり方，すなわち，人と霊的存在との

処し方であるからだ。彼らはアコのやり方にそって，ただ実践するだけである。子供をめぐる儀礼実践の数々が，施術師や代理人との関係のなかに行われることが示すように，西欧的な「社会」に対立する「個人」像とは異なり，むしろ人・物質・霊を含んだ関係を重ねてゆくなかにアジャの人（アメ）は存在する。

たとえば，施術師がものに対して行う呼びかけにも，そのことが表れていたのではないだろうか[34]。2–3 節の TEXT 3 で見たように，「外に出す」儀礼やポリ–ヤゼ儀礼において，タシノは供物の名，祖先の名を繰り返し呼びかけ，連鎖させている。それは名前を連ねることで，人のつながりの権威構造を意識化させるというよりも，その連鎖が続いてゆくこと自体に重点がある。「A に語りかけるのは B であり，C であり，D であり，E であり，F でもあり［…］それら全てが A を祝福する」というとき，呼びかける存在を生者に優越する祖先とし，権威構造を想定するのは，むしろ我々の思考が名前の背後に起源となる何かを求めているからに他ならない。そして，我々はその連鎖を起源の単なるコピーや，その反復や，循環として処理しているのではないだろうか[35]。彼らの連鎖の営みとは逆向きに，我々は起源を遡及してしまう。それに対して，タシノの呼びかけは，ときに出席者の名前をも織り交ぜながら，ひたすらアコの成員の名前を連ねてゆく。こうした営みは，施術を受ける者に対して，名前を重ねることにこそ比重があり，アコの関係とは，さらなる関係を積み重ねてゆくことによって存在することを，示しているかのようである。なぜならば，当のタシノでさえも，儀礼のなかでは呼びかけの起点とはならず，むしろそれを拒絶しているからだ。TEXT 3 でタシノは，「これは私の言ではない。これは我

34) アルチュセールは「イデオロギーと国家のイデオロギー装置」において，「呼びかけ interpellation」に応答することで構築される，従属する主体を論じた（アルチュセール 1993（1971））。本稿では新生児の事例に則くして，アコにおけるアコヴィの位置づけを検討するために，主体 sujet 概念について論ずることはできない。だが，このテーゼの示唆的な点とは，「私たち諸個人がすでに主体である」という記述によって，主体が個人の存在に先行すると論じていることである。この主体概念を，西欧近代の市民社会におけるそれの文脈とするのならば，アジャの事例では，ジョトとのつながりや各人に割り振られる運命ポリは生に先立って存在するという，彼らの語り口が想起される。しかし，このテーゼでは，主体の先行性を主張する一方で，なぜ呼びかけを契機として主体が成立するという点を強調するのかが不明となる。

そして，ポリ–ヤゼの考察との相違点とは，アルチュセールの呼びかけが，確定した，実体的な権力機関や構造を想定して行われることである。その権力とは警察であり，国家であり，教会という，法的，政治的，そして宗教的権威が提示されていた。言い換えれば呼びかけをする権力には，なんらかの中心や起源が存在し，実体化されているということである。主体が諸個人にとって，つねにすでに埋め込まれていると同様，実体的な権力機関もすでに存在している。それゆえ，呼びかけはあやまたず個人に届くはずであり，個人は呼びかけから免れることができないとされる。他方，本稿でのアコの儀礼では，たとえば呼びかける施術師の権威や，村落の創設祖先などが，確たる起点として考えられるかもしれない。だが，アコの儀礼は，呼びかける人物が自身の人称を否定している。また，その名を呼びかけるジョトが一者に特定されるのでなく，むしろ名が連鎖し，反復されることに重点がある。したがって，権力の中心性や実体的な起源は，少なくとも本稿の事例には見出せない。

35) ここで我々は，アジャの日常生活において，親族間での過剰なまでの挨拶や贈答関係が重要であったことを想起する。本稿 1. で記述したように，ホメ関係を形成する結婚に際して，男性は妻の複数のホメとの関係を，自らのアコ–ホメの関係をとおして積み重ね，自らを埋め込んでゆくことと同義である。それは所与で確定的な「個人」が多様で操作可能な関係（における役割）をもっている（have relations）のとは異質な状況である。むしろ，挨拶や贈答，商取引などの交換関係のなかに，個人の自我 self が意識されているというカブレ社会の状況に近い（cf. Piot 1999, pp.18, 66f）。

らの父の言だ。我らの祖父 Kk の言だ。[…]」というように，自らの人称を明確に否定している。彼女は霊を喚起し，依頼者の期待に応じて，それを操作する実体ではなく，差し出された供物の内容や，祖先の名を単に代理する存在でしかない。

ボもヴォドゥンも，ポリ–ヤゼも人の手によって作られる。だが，作られる対象であったそれらは，単に所有されるだけではなく，誕生や病気，結婚や死などという人の生に随伴しながら，逆に人の生を構築し，あるいは過剰なまでの供犠を要求することで，人を制約するようにさえ見える。あたかも，アコやホメの関係において，市や畑からの道すがら，彼らがお互いに，過剰なまでの挨拶や世間話を重ねてゆくように，である。彼らはものを道具として操作し，利用する対象にとどめるのではなく，ものに関わることで，人が社会的に位置づけられる。その関係はものを購入したり，作成することで完了するのではなく，むしろ持続的である。それゆえに，しかるべき人物による儀礼や供犠を欠いたりするのは，その関係がなくなる（e ku 死ぬ）ことを意味する。

本稿は，ポリ，ボ，ヴォドゥンをめぐる，子供のたどる生のなかで，アジャが多元的な個別化にまたがってきていることを確認してきた。ポリ–ヤゼへの入念な対処や，双子の木彫への瘢痕，ワシが小銭やタカラガイと交換される事例，そして異常性の著しい幼児が「荷物 agban」と称されて流（殺害）されていた事例を，本稿は確認してきた。これらはときにものと人，霊との相互の境界を無化するかのようである。むしろ人の人格がものを構成する要素となり，かつものは人の生を構成する一部として存在している。アジャの個別化が多様な関係でなりたつように，ボ，ポリ，ヴォドゥンもまた，単一物ではなく，さまざまなもの（エヌ enu）の加工品であり，混合物である。

しかしながら，フェティシズムや象徴解釈の議論がとく，「なかば霊であり，なかばものである」状態は，彼らにとって混乱や倒錯ではないことに留意する必要がある。霊的，物質的諸存在とのつながりは，ジョトやワシの事例に明らかなように，卜占によって見出され（e kpo kan fa）るのであって，作為的に付加されるのではない。それらの関係に，彼らの生はすでに埋め込まれている。人々はしばしば供犠儀礼で，ものの要求に応える。しかるべき処置を行わないと，現実に害悪がふりかかってくるからだ。害悪は，他ならぬこの自分に降りかかってくる以上，霊との関係も他の何かで代用できるものではない。だから，このような「物質的」様式とは，彼らにとって「現実」的と同義だといえる。アコのやりかたが物質的であればあるほど，それは本来的な他の何かとの関係から，倒錯や逸脱してゆくのではなく，彼らにとってますます現実的なのだ。本稿は，新生児に対するアコのやり方という限定した局面ではあるが，その具体を詳細にたどってきた。アコのやり方でものと関わること，しかるべき人物をとおして供犠を行うのは，彼らにとって現実を生きることに他ならない。これは，ものが人と人との（本来の，真実の）関係を隠蔽し，人と霊の関係を表象することを意味するのではない。ものに相対する彼らは，人の模倣像であるからよびかけをしたり，霊の表象であるから供犠をするのではなく，施術師のおこなう実践に参与する自らが，すでにものの関係の一部なのである。

付　記

本稿のアジャ社会に関する記述は，とくに明記せぬ限り，1996 年 9 月から 1999 年 3 月になされたベナン共和国現地調査の一次資料にもとづく。調査は同国モノ Mono 県 T 郡を中心に行われた。この調査と本稿の作成は，文部省科学研究費補助金（H.8, 9 年），庭野平和財団研究助成（H.13 年），日本科学協会笹川科学研究助成（H.14 年），および渋

澤民族学振興基金（H.14 年）によって実質的に可能となった。現地調査においては，国立ベナン（アボメ–カラヴィ）大学人文科学部およびロメ大学人文学部から，調査許可等に関して協力をえた。関係諸機関，および調査にご協力いただいたアジャ地域の方々に深く感謝したい。また，本稿におけるアジャ語表記は，UNESCO による 1975 年のアフリカ言語アルファベット化会議の表記に概ね準拠する（Kossi 1990）。だが，近年のベナン政府によるアルファベット化政策の成果に沿い，表記の煩雑さをさけるため，音調表記は省略した。本稿作成の途上で，一橋大学の浜本満先生，大杉高司先生，清水昭俊先生，奥野克巳氏（桜美林大学）のご助言，また京都大学人文科学研究所「フェティシズム研究の射程」研究会（2003/03/17）報告の機会において田中雅一先生（京都大学），栗本英世先生（大阪大学）の的確なご助言，ご指導を賜った。記して感謝いたします。

参 考 文 献

〈外国語文献〉

Agbo, A. V. & Bediye, Pierre. 1997. “Le Plateau Adja.” in *Dynamique paysanne sur le plateau Adja du Bénin.* (Daane, J. Breusers, M. et Frederiks, E. eds.) Karthala. pp.29–48.

Appadurai, Arjun ed. 1986. *The Social Life of Things: Commodities in Cultural Perspective.* Cambridge: Cambridge University Press.

Argyle, W. J, 1966. *The Fon of Dahomey: A History and Ethnography of the Old Kingdom.* Oxford.

Barber, Karin. 1995. “Money, Self-Realization and the Person in Yoruba Texts.” in *Money Matters: Instability, Values and Social Payments in the Modern History of West African Communities.* (Guyer, Jane ed.) Portsmouth, N. H. pp.205–224.

Capo, Hounkpatin. 1983. “Le Gbé est une langue unique.” *Africa* 53, pp.47–57.

Comaroff, Jean & Comaroff, John. eds. 1993. *Modernity and its Malcontents: Ritual and Power in Postcolonial Africa.* University of Chicago Press.

Corin, Ellen. 1995. “Meaning games at the margins: The cultural centrality of subordinated structures.” in *Beyond Texuality: Asceticism and Violence in Anthropological Interpretation.* (G. Bibeau and E. Corin eds.) Approaches to Semiotics Series, Berlin, Mouton de Gruyter Publication. pp.173–192.

————. 1998. “Refiguring the person: the dynamics of affects and symbols in an African spirit possession cult.” in *Bodies and persons*: *Comparative perspectives from Africa and Melanesia.* (M. Lambek and A. Strathern eds.) Cambridge University Press. pp.80–102.

Dieterlen, Germaine. ed. 1973. *La Notion de personne en Afrique Noire.* Paris: Editions du Centre Nationale de la Recherche Scientifique.

Dupire, Marguerite. 1982. “Nomination, réincarnation et/ou ancêtre tutélaire? Un mode de survie. L’exemple des Serer Ndout (Sénégal).” *L’Homme.* 22 (1), pp.5–31.

Daane, Jon. Breusers, Mark. et Frederiks, Erik. (eds.) 1997. *Dynamique paysanne sur le plateau Adja du Bénin.* Karthala.

Ellen, Roy. 1988. “Fetishism.” *Man* 23 (2), pp.213–235.

Erny, Pierre. 1972. *Les Premiers pas de la vie de l’enfant en Afrique Noire: naissance et première enfance, éléments pour une ethnologie de l’éducation.* Paris: L’Harmattan.

Fortes, Meyer. 1959. *Oedipus and Job in West African religion.* Cambridge University Press.

————. 1973. “On the Concept of the Person among the Tallensi.” in *La Notion de personne en Afrique Noire* (Dieterlen, G. éd.) Paris, Centre National de la Recherche Scientifique. pp.283–320.

————. 1987. *Religion, Morality and the Person: Essays on Tallensi Religion.* Cambridge University Press.

Gaybor, Nicoué L. 1985. *L’Aire culturelle Aja-Tado des origines à la fin du XVIIIé siècle.* Vol.1 Thèse doctorat d’Etat. Université de Paris I.

Gilli, Bruno. 1997 (1982). *Naissances humaines ou divines? Analyse de certains types de naissances attribués au Vodu.* Editions HAHO.

Goody, Esther. 1982. *Parenthood and Social Reproduction. Fostering and Occupational Roles in West Africa.* Cambridge University Press.

Goody, Jack. 1969. “Adoption in Cross-Cultural Perspective.” *Comparative Studies in Society and History*. Cambridge University Press. Vol.11, pp.55–78.

Gottlieb, Alma. 1998. “Do Infants Have Religion?: The Spiritual Lives of Beng Babies.” *American Anthropologist*. 100 (1), pp.122–135.

Greene, Sandra E. 1996. *Gender, Ethnicity, and Social Change on the Upper Slave Coast: A History of the Anlo-Ewe*. Heinemann.

Guyer, Jane. 1993. “Wealth in people and self-realization in Equatorial Africa.” *Man* 28, pp.243–265.

————. 1995. “Wealth in people as Wealth in Knowledge: Accumulation and composition in Equatorial Africa.” *Journal of African History*. 36, pp.83–120.

Herskovits, Melville J. 1967 (1938). *Dahomey: An Ancient West African Kingdom*. vols.1, 2. Evanston, IL: Northwestern University Press.

Hogendorn, Jan. & Johnson, Marion. 1986. *The Shell Money of the Slave Trade*. Cambridge Universtiy Press.

Jackson, Michael & Karp, Ivan (eds.) 1990. *Personhood and Agency. The experience of Self and Other in African Cultures*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.

Johnson, Marion. 1966. “The Ounce Trade in Eighteenth-Century West African Trade.” *Journal of African History*. 7–2, pp.197–214.

————. 1970. “The Ounce Trade in Eighteenth-Century West African Trade.” *Journal of African History*. 11–1, pp.17–49, 11–3, pp.35–57.

Kanimba-Misago. 1980. “La Naissances des enfants dans la Zône d’Ingende Region de l’Equateur (Zaire).” *Anthropos* 75, pp.465–485.

Kean, Webb. 1997. “From Fetishism to Sincerity: On Agency, the Speaking Subject, and their Historicity in the Context of Religious Conversion.” *Comparative Studies in Society and History*. 39 (4), pp.674–693.

Kopytoff, Igor. 1986. “The Cultural Biography of Things.” in *The Social Life of Things: Commodities in Cultural Perspective*. (Appadurai, A ed.) Cambridge: Cambridge University Press.

Kossi, Komi E. 1990. *La Structure socio-politique et son articulation avec la pensée religeuse chez les Aja-Tado du Sud-Est Togo*. Stuttgart, Steiner.

La Fontaine, J S. 1984. *Initiation: Ritual Drama and Secret Knowledge across the World*. Penguin Books.

Lallemand, Suzanne & Le Moal, Guy 1981. “Un Petit sujet.” *Journal des Africanistes*, 51, pp.5–22.

Lallemand, Suzanne. 1993. *La Circulation des enfants en socété traditionelle: prêt, don, échange*. L’Harmattan.

————. 2002. “Esquisse de la courte histoire de l’anthropologie de l’enfance ainsi que de certains de ses thèmes électifs” *Journal des Africanistes*, 72–1, pp.9–18.

Law, Robin. 1991. *The Slave Coast of West Africa 1550–1750: The Impact of the Atlantic Slave Trade on an African Society*. Oxford: Clarendon Press.

Le Moal, Guy. 1981. “Les Activités religieuses des jeunes enfants chez les Bobo.” *Journal des Africanistes*, 51, pp.234–250.

Lienhardt, Godfrey. 1985. “Self: Public, Private. Some African Representations.” in *The Category of the Person: Anthropology, Philosophy, History*. (Carrithers, Collins, & Lukes. eds.) Cambridge University Press.

Lovejoy, Paul E. 1985. *The Transformation of the Slave Trade: A History of Slavery in Africa*. Cambridge University Press.

MacCormack, Carol, P. & Strathern, Marilyn. (eds.) 1980. *Nature, Culture, Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.

Manning, Patrick. 1982. *Slavery, Colonialism, and Economic Growth in Dahomey, 1640–1960*. New York: Cambridge University Press.

————. 1989. “Coastal Society in the Republic of Benin: Reproduction of a Regional System.” *Cahiers d’Etudes Africaines*, 114, 29–2, pp.239–257.

Matory, James Lorand. 1992. *Sex and the Empire that is no more. Gender and the Politics of Metaphor in Oyo Yoruba Religion*. University of Minnesota Press.

Maupoil, Bernard. 1981 (1936). *La Géomancie à l’ancienne Côte des Esclaves*. Institut d’Ethnologie 42. Paris. Musée de l’Homme.

De Medeiros, François (éd). 1984. *Peuple du Golfe du Bénin: Aja-Ewé (Colloque de Cotonou)*. Paris: Karthala.

Meillassoux, Claude. 1991 (1986). *The Anthropology of Slavery: The Womb of Iron and Gold*. Chicago: University of Chicago Press.

Mercier, Paul. 1954. “The Fon of Dahomey.” in *African Worlds: Studies in the Cosmological Ideas and Surreal Values of African Peoples.* (Daryll Ford ed.) London: Oxford University Press. pp.210–234.

Meyer, Birgit. 1999. *Translating the Devil: Religion and Modernity among the Ewe in Ghana.* London: Edinburgh University Press.

Meyer, Birgit & Geschiere, Peter. (eds.) 1999. *Globalization and Identity: Dialectics of Flow and Closure.* Blackwell Publishers.

Miers, Suzanne & Kopytoff, Igor (eds.) 1977. *Slavery in Africa: Historical and Anthropological Perspectives.* University of Wisconsin Press.

Moore, Herrietta. L. & Sanders, Todd. (eds.) 2001. *Magical Interpretations, Material Realities: Modernity, Witchcraft and the Occult in Postcolonial Africa.* Routeledge.

Pazzi, Roberto. 1984. “Aperçu sur l’implantation actuelle et les migrations anciennes des peuples de l’aire culturelle Aja-Tado.” in *Peuple du Golfe du Bénin: Aja-Ewé (Colloque de Cotonou).* (De Medeiros, François. ed.) pp.11–20. Paris: Karthala.

Pietz, William. 1985. “The problem of the fetish I” *Res: Anthropology and aesthetics.* 9, pp.5–17.

————. 1988. “The problem of the fetish III a” *Res: Anthropology and aesthetics.* 16, pp.105–123.

Piot, Charles D. 1996. “Of Slaves and the Gift: Kabre Sale of Kin during the Era of the Slave Trade.” *Journal of African History.* 37, pp.31–49.

————. 1999. *Remotely Global: Village Modernity in West Africa.* Chicago: University of Chicago Press.

Richards, Audrey. 1982 (1956). *Chisungu, A Girl’s Initiation Ceremony among the Bemba of Zambia.* Routledge.

Riesman, Paul. 1986. “The Person and the Life Cycle in African Social Life and Thought.” *African Studies Review.* 29, pp.71–138.

Rivière, Claude. 1981. *Anthropologie religieuse des Evé du Togo.* Lomé: Des Nouvelles Editions Africaines.

Rosenthal, Judy. 1998. *Possession, Ecstasy, & Law in Ewe Voodoo.* University Press of Virginia.

De Surgy, Albert. 1981. *La Géomancie et le culte d’Afa chez les Evhé du littoral.* Paris: Publicaions Orientalistes de France.

————. 1994. *Nature et Fonction des Fétiches en Afrique Noire: Le cas du Sud-Togo.* L’Harmattan.

Tall, Emmanuelle Kadya. 1995. “De la démocratie et des cultes voduns au Bénin.” *Cahiers d’Etudes Africaines* 137, 35–1, pp.195–208.

Verger, Pierre Fatumbi. 1957. *Notes sur le culte des Orisa et Vodun à Bahia, la Baie de tous les Saints au Brésil et à l’ancienne Côte des Esclaves en Afrique.* Mémoires de l’Institut Français d’Afrique Noire, no.51.

Wartena, Dorothea. 1997. “<Marchandisation> et production agricole féminine.” in *Dynamique paysanne sur le plateau Adja du Bénin.* (Daane, J. Breusers, M. et Frederiks, E. éds.) Karthala. pp.115–151.

Wendle, Tobias. 1999. “Slavery, Spirit Possession & Ritual Consciousness: The Tchamba Cult among the Mina of Togo.” in (Behrend, H. & Luig, U. eds.) *Spirit Possession Modernity & Power in Africa.* The University of Wisconsin Press. pp.110–123.

〈邦語文献〉

アルチュセール，ルイ（Althusser, Louis）1993（1971）*Idéologie et appareils idéologiques d’Etat.* 柳内隆　訳「イデオロギーと国家のイデオロギー装置」，三交社

バーガー＝ルックマン（Berger, Peter L. & Luckman, Thomas）1977（1966）*The Social Construction of Reality.* 山口節郎　訳「日常世界の構成」，新曜社

カリザス，マイクル　コリンズ，スティーヴン　ルークス，スティーヴン（eds.）（Carrithers, Collins, & Lukes. eds.）1995（1985）*The Category of the Person: Anthropology, Philosophy, History.* 厚東洋輔，中島道男，中村牧子　訳「人というカテゴリー」紀伊国屋書店

デュモン，ルイ（Dumont, Louis）2001（1980）*Homo Hierarcicus.* 田中雅一，渡辺公三　訳「ホモ・ヒエラルキクス」，みすず書房

ギデンズ，アンソニー（Giddens, Anthony）1987（1976）*New Rules of Sociological Method: Positive Critique of Interpretative Sociologies.* 松尾精文　他訳「社会学の新しい方法規準」而立書房

ゴッフマン，アーヴィン（Goffman, Erving）1974（1959）*The Presentation of Self in Everyday Life.* 石黒毅　訳「行為と演技」誠信書房

レーナルト，モーリス（Leenhardt, Maurice.）1990（1947）*Do Kamo. la personne et le mythe dans le monde mélanésien.* 坂井信三　訳「ド・カモ：メラネシア世界の人格と神話」せりか書房

モース，マルセル（Mauss, Marcelle）1985（1938）“Une catégorie de l’esprit humaine: la notion de personne, celle de «moi».”「人間精神の一カテゴリー：パーソンの概念および自我の概念」in *The*

Category of the Person: Anthropology, Philosophy, History.（Carrithers, Collins & Lukes. eds.）
ポランニー, カール（Polanyi, Karl）1975（1966）*Dahomey and the Slave Trade.* 栗本慎一郎, 端信行訳「経済と文明」サイマル出版会
ラドクリフ=ブラウン（Radcliffe-Brown, A. R.）1975（1952）Structure and Function in Primitive Society. 青柳まちこ訳「未開社会における構造と機能」新泉社
阿部年晴 1982『アフリカ人の生活と伝統　人間の世界歴史 15』三省堂
内堀基光 1997「序　ものと人から成る世界」内堀基光（編），『岩波講座文化人類学　第 3 巻「もの」の人間世界』岩波書店　pp.1–22.
川田順造 1979「モシ族の命名体系」『民族学研究』43（4），pp.397–401.
———— 1998（1988）『聲』筑摩書房
小馬　徹 1991「「知恵」と「謎々」―キプシギス文化の大人と子供―」『社会人類学年報 17』弘文堂 pp.19–50.
竹沢尚一郎 1988「西アフリカのイスラム化にかんする一考察：歴史主義批判」『アフリカ研究』32, pp.19–43.
———— 1990「イスラムと西アフリカの物質文化」『国立民族学博物館研究報告』別冊 no.12., pp.533–593.
田中正隆 2002a「運命をとりあつかう―西アフリカ村落社会における「フェティッシュ」と「個」再考―」『哲學』，第 107 集，三田哲学会 , pp.189–232.
———— 2002b『ヴォドゥン民俗祭祀における「モノ」をめぐる儀礼実践と「個」という布置―ベナン共和国アジャ Aja 社会の民族誌的研究―』一橋大学博士学位論文　社第 57 号
———— 2003a「流動する神々― 西アフリカ・ベナン共和国南西部の地域史とヴォドゥン信仰の動態」『リトルワールド研究報告』第 19 号，野外民族学博物館リトルワールド，pp.1–22.
———— 2003b「黒アフリカ社会研究における「人」の位置づけに関する一考察―西アフリカ・ヴォドゥン信仰研究にむけて―」『一橋論叢』第 129 巻 2 号，日本評論社，pp.37–54.
中尾佐助 1993（1969）『農業起源をたずねる旅　ニジェールからナイルへ』岩波書店
真島一郎 1992「身体をあつかう身体―ダン族（コートディヴォワール）における助産技術と権力の連関」『アジア・アフリカ言語文化研究』44，pp.39–94.
渡辺公三 1987「クバにおける nshaang（転生）―アイデンティティあるいは自己の中の他者―」『アフリカ―民族学的研究』同朋社　pp.265–301.

国境を越える「雲南人」

—北タイにおける移動と定着にみられる集団の生成過程—

王　柳　蘭
（京都大学）

Transnational Migration and Community Formation among Yunnanese Chinese in Northern Thailand

WANG, Liulan
Kyoto University

Yunnanese are one of the Chinese sub-groups in northern Thailand who migrated overland both from Yunnan province in southwestern China and Burma. They are referred to “ho” or “chin ho” by the Thais and are differentiated from the overseas Chinese who were known as “chaek” in Thailand.

Previous studies on Chinese migration in Thailand have paid little attention to the overland Chinese in northern areas. This paper elucidates the dynamics of the transnational migration of Yunnanese Chinese in northern Thailand by focusing on the historical process of community formation and individual movement, issues, that are analyzed using historical documents and oral histories. The following topics are discussed.

1) Distribution of the Yunnanese villages are investigated through interviews and field surveys. As a result, the location of 36 villages are found and dotted on the map. Moreover, the distinction between Han-Yunnanese and Muslim-Yunnanese villages is made clear.
2) The initial stage of the formation of the Yunnanese villages is categorized into 4 types: 1) a mixture of Kuomintang soldiers and civilian Yunnanese refugees 2) villages mainly composed of Kuomintang soldiers 3) villages formed by forced migration of Kuomintang soldiers 4) villages formed by the anti-government Burmese military unit. Influenced by the socio-political and situation along the national border between Thailand and Burma, the number of new Yunnanese migrants from Burma increased after the establishment of these villages.
3) Along with the historical process of village formation, Yunnanese themselves are composed of 5 groups, i.e. 1) ex-soldiers of Kuomintang 2) civilian refugees from China 3) refugees from Burma 4) anti-government Burmese military 5) migrants for whom detailed information is not available. Among

Keywords: Overland Chinese, Migration and Settlement, Yunnanese, Community formation, Northern Thailand
キーワード：陸路華人，移動と定着，雲南人，集団生成，北タイ

these, migration of the Yunnanese categorized as 1) and 2) started due to the China-Japanese war of the 1930s to 1940s and political turmoil in China before and after 1949. They began to settle at the border of northern Thailand from the beginning of the 1950s to the 1960s. Yunnanese categorized as 3), 4) and 5) are new migrants who began to settle in this area after the 1960s due to various reasons such as political turmoil in China, civil war and economic instability in Burma.

4) At the initial stage of network building among the Yunnanese, kin-based association is not significant compared to overseas Chinese communities in Thailand. Yet, they seem to share regional identity as "Yunnan-ren" (Yunnanese) that transcends the different backgrounds of their migratory process.

I. はじめに
1.1 陸路華人（Overland Chinese）への視点
1.2 調査方法とその対象
1.2.1 調査方法
1.2.2 集落の分布と規模
a) 第 1 回目の調査―北タイ国境訪問
b) 第 2 回目の調査―チェンマイ県の把握
c) 集落数と人口規模
1.3 2 つの集落タイプ－漢人系とムスリム系
II. 山岳地域に形成された集落の 4 類型
2.1 北タイ山岳地域に登場する「国民党軍」
2.1.1 国民党軍のルーツ
2.1.2 ビルマからの 2 度の撤退
2.2 集落の 4 つの類型
2.2.1 「軍人・民間人混合集落」
2.2.2 「国民党軍残兵集落」
a) 集落誕生の経緯
b) 集落の分布から
2.2.3 「国民党軍・強制移住集落」
2.2.4 「潜伏型ゲリラ的集落」
III. 山岳地域の雲南人―漢人を中心とした移住の諸相
3.1 初期の定着者―1950 年代から 1960 年代初頭まで
3.1.1 日中戦争期の移動
3.1.2 1949 年前後の移動
a) 国民党軍に参加した人
b)「難民」のままの移動
3.2 1960 年代後半から近年まで―新たな移住者
3.2.1 果敢人―ビルマに根づいた雲南人
3.2.2 果敢人以外のビルマ系雲南人
3.2.3 中国からビルマ，そしてタイへの連続的な移動
3.2.4 移動背景のよく分からない人たち
IV. まとめと考察
4.1 雲南人集落誕生の 4 つの経緯
4.2 雲南人の多様性とその分類
4.3 タイへの定着過程と多系的なネットワーク
4.4 「雲南人」というリージョナル・アイデンティティの生成とその行方

I. はじめに

1.1 陸路華人（Overland Chinese）への視点

中国と陸続きであるタイでは，歴史的に陸路と海路の双方を通じた華人の移住が繰り返されてきた。このうち，タイ北部の山岳地域の国境沿いには，自称「雲南人」という中国やビルマ[1]から陸路で移住してきた雲南系華人[2]が多数住んでいる。しかしながら，

彼らに関する実証的な調査は，これまでほとんど行われてこなかった。本論は，個々人のライフヒストリーにもとづいて，国境を越えた彼らのミクロな移動と定着に焦点をあて，その集団の生成過程を浮き彫りにすることを目的としている。

本論で扱う雲南系華人は，大多数の海路華人（Overseas Chinese）ではなく，陸路華人（Overland Chinese）と総称される人びとである。タイ語で海路華人は「チェック（chaek）」[3]，陸路華人は「ホー（ho）」あるいは「チーン・ホー（chin ho）」と呼ばれる。「チェック」はもともと「叔」を意味し，現在海路華人の圧倒的多数を占める潮州系の方言に由来している[4]。一方，ホーの語源については，まだ明確な説が出ていないが，例えば，「ホー」は北タイから雲南にかけて居住するタイ系民族の方言だとする説などがある[5]。いずれにしろ，タイ人は異なる呼称を使って，陸路と海路経由の華人を歴史的に区別して認識していたことが分かる。現在，タイへの同化が進んだといわれる海路華人に対しては，チェックという呼称はあまり使われなくなった。一方，ホーに関しては，陸路華人の総称として，今でも蔑視的な意味あいを伴う他称として頻繁に使われている。

従来，タイの海路華人研究については，Skinner（1957）が詳細な史的考察を行い，彼らの内部にも潮州系，客家系，福建系，広東系などの方言にもとづくサブ・グループがあり，それぞれの集団の移住史，人口構成や定着の経緯が明らかになった。ここではその詳細については触れないが，Skinner の研究以後，海路華人の研究は飛躍的に進み，今ではそのテーマも政治，経済，文化やアイデンティティの問題など多岐にわたっている[6]。

しかし，陸路華人あるいはホーについては，これまで実証的な研究がほとんど行われてこなかった。その背景には，陸路華人が居住している地域が，いわゆる黄金の三角地帯という麻薬をめぐるブラックボックスとして封じ込められ[7]，基本的な事実を把握すること自体著しく困難な状況にあったことがあげられる。そのため彼らをフィールドワークの研究対象としてとりあげることは近年までほとんど不可能に近かった。それに加え，石井（1998，pp.86–87）が指摘するように，タイ社会の研究はバンコクを中心とした歴史観に偏重し，北部タイから雲南に広がる文化・社会圏への視座はこれまで重視されてこなかったことも，ホー社会に関する研究の進展がみられなかった一因であると考えられる。そ

1) ビルマは 1989 年に国名表記をミャンマー連邦と改めたが，本論では雲南系華人の大部分の移住が行われた時期に，当時政府が使用していたビルマという国名を用いることにする。
2) 海外に移住した中国系移民を移住時期や居住国における現地化の度合い，また国籍取得の状況に基づいて「華僑」/［華人」と区別する場合があるが，本論では中国系移民の総称として「華人」という用語で統一する。
3) タイ語の翻字 transliteration は Library of Congress を基本にしている。ただし，声調記号や長母音，短母音の区別をあらわす特殊記号などは省略している。
4) 冨田竹二郎編『タイ日大辞典』（1997）にもとづく。
5) たとえば Hill（1998，pp.68–71）を参照。また，北タイ人はホーの語源には①中国語の西南方言の「なに」を意味する「何（he）」，②平和を意味する「和（he）」などがあると説明している（Mote 1967）。
6) 政治では村嶋（1993），Dibble（1961），経済では Suehiro（1989）などがある。石井（1999）は海路華人が歴史上重要な経済的な役割を担っていたことを指摘している。華人全般ならびに文化やアイデンティティの問題には，たとえば Skinner（1957）のほか，Coughlin（1960），Amyot（1972）などがある。外国人研究者のみならず，タイ人研究者も含めたタイにおける，海路華人の同化やアイデンティティをテーマにした研究が進んでいる（Cushman & Wang 1988, Gosling & Lim 1983, Lim & Gosling 1983 など）。
7) Bo 1987，McCoy 1972 などを参照のこと。

のため，従来の華人研究においても，バンコク経由の海路華人に関心が集中してきた。

以上の要因により，ホー研究へのアプローチは断片的で偏りがあった。歴史家は，19世紀後半から20世紀前半までの植民地資料や旅行記などを使って，ホーを中国とタイをむすぶ商業圏を媒介する交易活動の担い手として位置づけ，彼らを狭義に雲南系ムスリムとして理解した。(Forbes 1987, 1997) 一方，人類学者による実地調査は1970年代にHill (1982) によってはじめて行われた。Hillは，ホーを雲南系ムスリムと雲南系漢人のサブ・グループに分類したが，ホーの多様な来歴とその実態を把握していない。その結果，雲南系華人を従来のホー＝交易人という枠組で理解する域を超えることができなかった。その後，台湾出身の人類学者Chang (1998) が，1990年代末に実地調査を行い，ホーの移住史を20世紀後半以後に生じた国民党軍 (KMT) とその末裔の歴史として捉えた。しかし，彼女の視点は，国民党軍に偏重し，陸路華人の多様な移動と定着の動態的な過程を包括的に捉えたとは言い難い[8)]。

以上のような問題点を踏まえ，陸路華人の全体像を把握するには，彼らの移動と定着過程の微視的な分析を跡付け，内側からみたネットワークとその集団化の過程を描きだすことが必要であると思われる。

また従来の華人研究は，海路華人をモデルにし，彼らの集団化の過程を主に都市的なアソシエーションに代表される血縁・地縁あるいは業種にもとづいて類型的に捉える傾向が強かった。しかし，後述するように，山岳地域に居住する陸路華人社会は，麻薬，軍事，難民など様々な要因が絡みあい，単一の要素に還元できない多様なネットワークの網の目

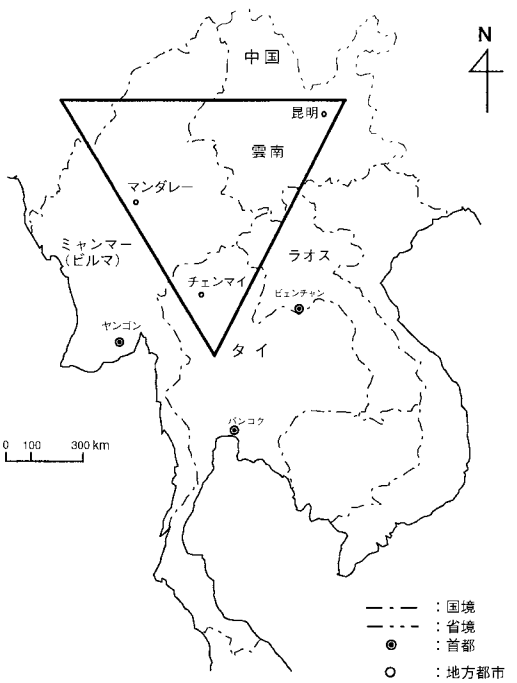


図1 本論でとりあげる雲南人の移住に関連する地域

によって支えられている。さらにタイ人以外の先住少数民族との交易にもとづく社会関係を含めると，海路華人には見られない多面的な民族間関係を生み出している。本論では，従来の海路華人をモデルにした集団形成の原理を再考し，陸路華人の多面的な移住現象の分析から，いかに北タイであらたな華人社会が異なった組織原理で生成されているのかについても，実証的に描き出していく。

以下，本論は4つの章から構成される。第1章の1.2では調査方法と，陸路華人の集落の分布と規模についてしめす。第2章では，彼らの北タイにおける集落の形成過程を集団レベルから4つのカテゴリーに分けて描き出

8) 一般的にタイ社会では，現在，「ホー」を国民党軍と捉える傾向が強い。しかし，こうした見方は，確かに彼らの移住史の一部をなすが，集団的なレベルにおける別の表象をうみだしている。国民党軍は，東南アジア大陸部のタイ，ラオス，ビルマという黄金の三角地帯といわれる地域における麻薬取引人というイメージと結びつけられてきた（たとえば，Bo 1987，Lintner 1994，McCoy 1972）。

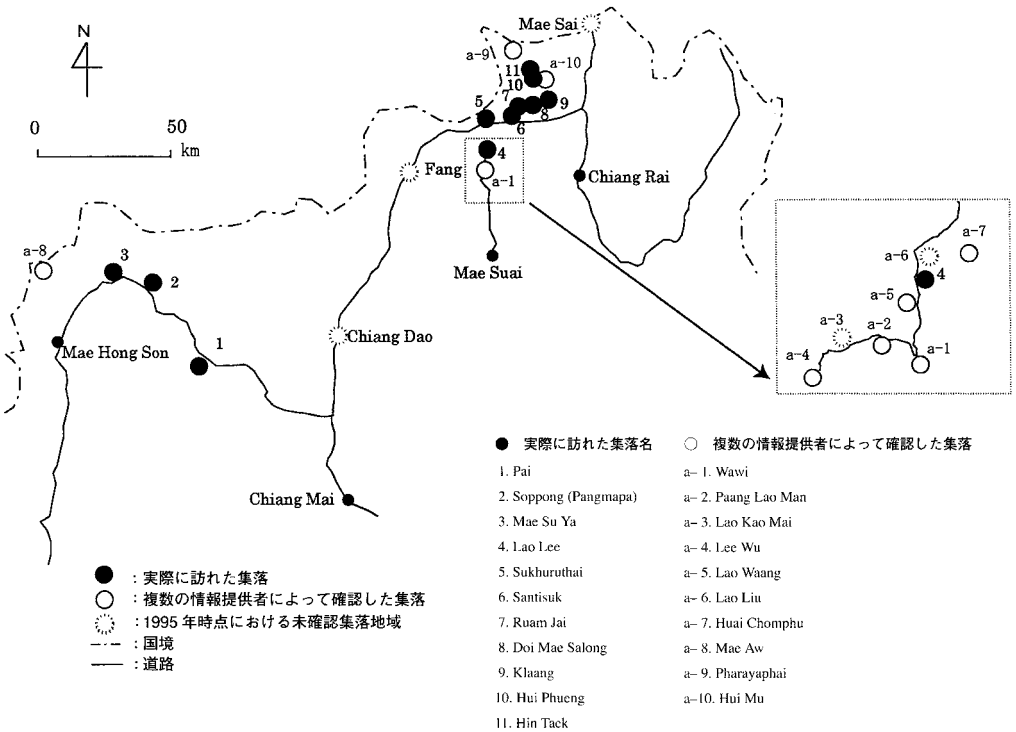


図 2　1995 年調査時における雲南人の分布域

す。第 3 章では，時代別に，中国とビルマ出身の陸路華人について，個人を中心にした移住史を記述する。第 4 章では考察とまとめをおこない，今後の研究の展望をしめす。

1.2　調査方法とその対象

1.2.1　調査方法

図 1 は，本論でとりあげる雲南人の移住に関連する地域をあらわしている。筆者はこれまで，雲南人の移住に関する調査を大きく 2 回に分けて行ってきた。第 1 回は，1995 年から 1996 年にかけて通算約 4 カ月間，主に北タイ国境付近を広域にまわる短期的な調査であった。第 2 回は，1998 年から 2000 年までの通算約 18 カ月間チェンマイ県チェンマイ市に拠点をおきながら，市内と山岳地域を往来する長期調査であった。調査においては，雲南人の集落をひとつずつ訪問し，集落の分布やその規模について彼らから直接教えてもらう方法をとった。

1.2.2　集落の分布と規模

a) 第 1 回目の調査―北タイ国境訪問

a) ー 1　3 つの県で集住化

1995 年 3 月に行った第 1 回の調査では，北タイにおける雲南人集落の分布を図 2 のように把握することができた。筆者が実際に訪れた集落には●印，訪れることができなかったが，複数の情報提供者によって確認できた集落には○印をつけた。また，集落の位置が正確に地図上で把握できなかった場合は，未確認集落域として◌印で表わした。図の集落名は地図との対応関係を示すため便宜上タイ語名で示したが，彼らは基本的にタイ語名と中国語名の両方をもっている [9]。

1995 年の時点では，チェンライ県とメーホンソーン県が主たる調査対象であった。訪れた集落は全部で 11 カ所である。チェンラ

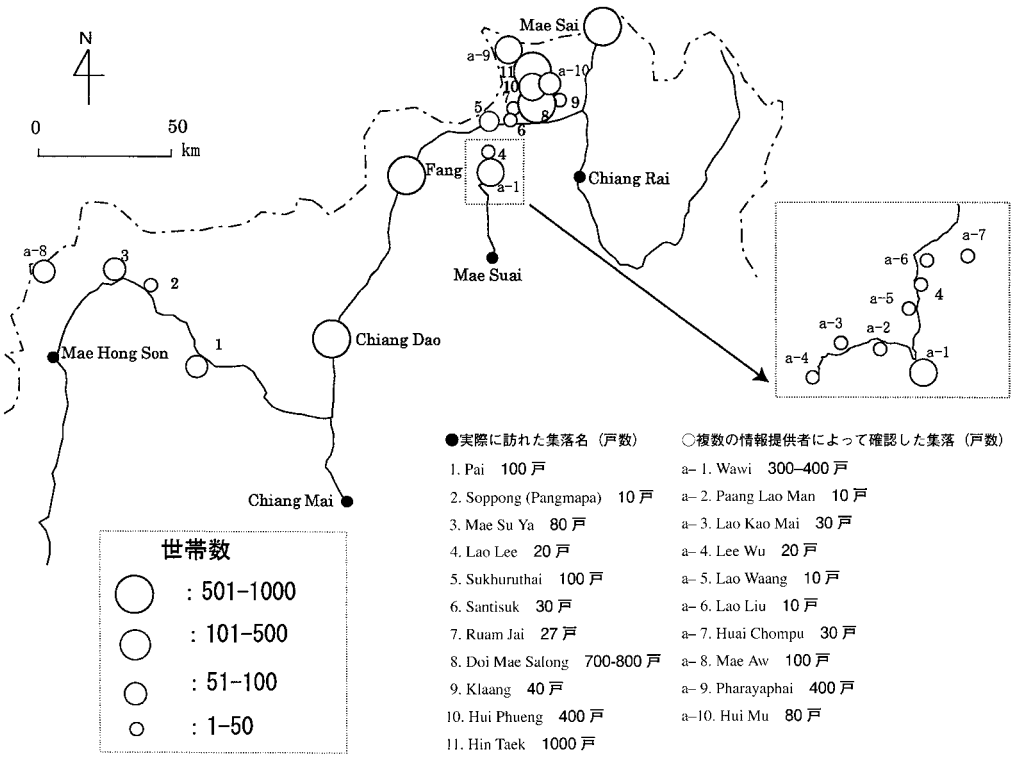


図 3　1995 年調査時における雲南人の集落規模

イ県では 7 カ所（図 2 の No.4 と No.6 から No.11），メーホンソーン県が 3 カ所（図 2 の No.1 から No.3）とチェンマイ県が 1 カ所（図 2 の No.5）である。また，実際には訪れなかったが，複数の情報提供者から確認した集落は計 10 カ所ある[10]。その内訳は，チェンライ県が 9 カ所（図 2a － 1 から a － 7 と a － 9, 10）とメーホンソーン県が 1 カ所で（図 2 の a － 8）である。チェンマイ県は通過しただけだったが，チェンマイ県ファン郡やチェンダオ郡には少なくとも 7 ヵ所の集落があることが聞き取り調査より分かった[11]。また，チェンライ県には図 2 で示した集落以外に 3 つの集落があることが分かった[12]。

その結果，第 1 回の調査では，北タイに分布する雲南人集落を，計 21 カ所把握することができた。

9)　名前のつけ方は集落によって様々であるが，タイ語名をそのまま雲南語なまりで呼んでいる場合と，自分たちであらたに命名している場合とがある。

10)　図では，訪れることができなかった集落のうち，最終的に地図上で確認することができた集落のみを表わした。聞き取り調査で集落名を教えてもらっても，地図で確認できない場合のほうがむしろ多い。

11)　たとえば，中国語名で大穀地（Da gu di），光華新村（Guang hua xin cun），光武新村（Guang wu xin cun），黄果園（Huang guo yuan），賀肥（標準語では He fei であるが，雲南人は Huo fai と発音している），万養（Wang yang），孟芳（Meng fang）。

12)　たとえば，中国語名で Lao xiang tang（中国名，タイ語名不明），Man tan，Huai khai などがあるが，1995 年時点ではその位置を正確に確認できなかった。

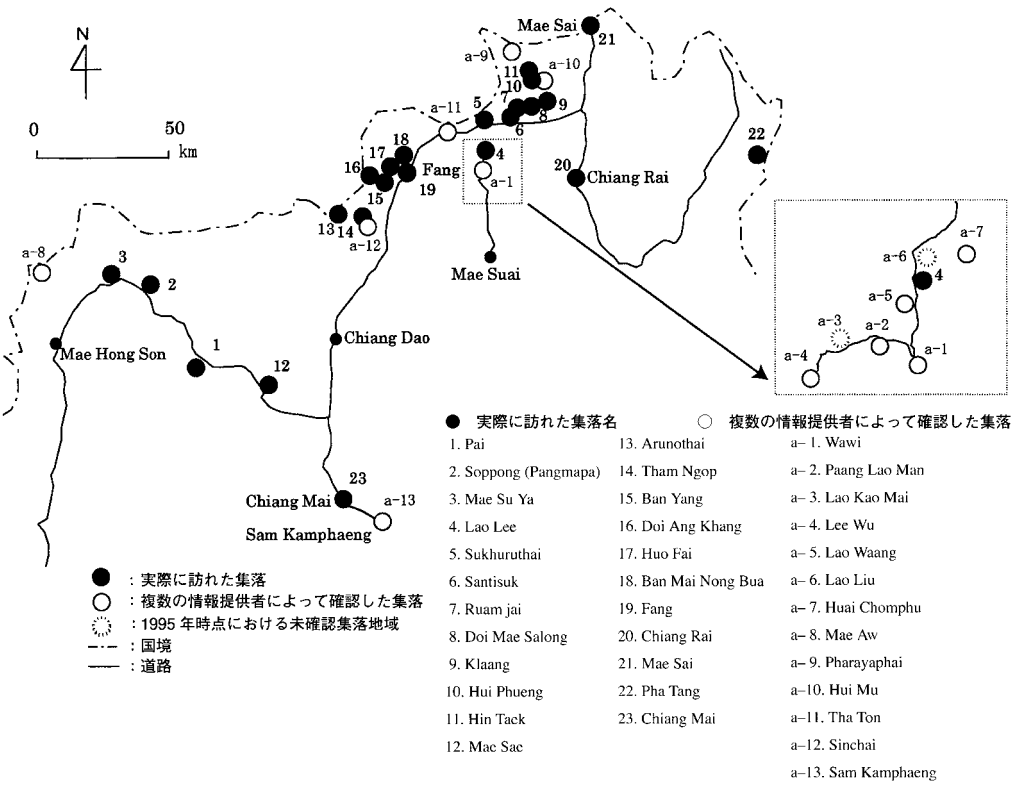


図 4　分布が確認された雲南人集落（1995 – 2000 年）

a) － 2　集落規模の違い

図 3 は図 2 に対応して，聞き取り調査にもとづき，雲南人集落のおよその規模を便宜的に 4 つの段階に分けて〇印で表している。

図 3 を見て分かるように，雲南人の集落規模は大小さまざまである。例えば，チェンマイからチェンライまでの範囲には 500 世帯より大きい集落あるいは集落群が 5 カ所ある一方で，50 世帯以下の小さな集落が 10 カ所分布している。大きな集落を中心に，小さな集落が点在している形をとっている。こうした分布傾向は，チェンライ県のメースゥイ郡で顕著にみられる。（図 3 では⬚で囲ってある部分）比較的大きな集落は，a － 1 村だけで世帯数は約 300 から 400 戸である。一方その付近にある a － 2 から a － 7 と No.4 は世帯数が 30 戸以下で，いずれも小規模な集落である。

このように，雲南人集落は一見ひろい分散域をもっているが，より詳しくみていくと，特定の領域に小さな村々が密集していることが分かる。ではなぜ，ある集落は 1000 世帯をもつ集落に成長し，なぜある集落は 10 世帯や 20 世帯といった小集落にとどまっているのか。ここでは詳細に触れないが，その背景には雲南人のタイ山岳地域における生活戦略と深い関わりがあると思われる [13]。

では，最後にもう 1 度県レベルでみてみよう。メーホンソーン県には，チェンマイ県やチェンライ県にみるような，大きな集落はなく，また集落も密集していない。一方，1995 年の時点ではチェンマイ県は詳しく調べなかったが，同県のファン郡（戸数約 700–800），チェンダオ郡（戸数約 1,000），チェンライ県

メーサイ郡（戸数約 700–800）も，雲南人人口が比較的多い。ここから，北タイの 3 つの県のなかでも，チェンマイ県とチェンライ県により多くの雲南人が集住している傾向を指摘できる。

b）第 2 回目の調査―チェンマイ県の把握

第 2 回目の調査では，第 1 回目の調査で抜け落ちていたチェンマイ県に住む雲南人集落の把握に努めた。それを示したのが図 4 である。この調査で筆者があらたに訪問した集落は，12 カ所である。その内訳はメーホンソーン県で 1 カ所（No.12），チェンマイ県で 8 カ所（No.13 から No.19，No.23）と，チェンライ県で 3 カ所である（No.20 から No.22）。一方，実際には訪れなかったが，聞き取りによって補足した集落は 3 カ所で，いずれもチェンマイ県にある。それらは，a − 11 から a − 13 である [14]。

調査の結果，筆者は 2000 年 4 月までに，北タイにある雲南人集落を計 36 カ所把握することができた [15]。また，第 2 回の調査では，あらたにラオス国境沿いにも雲南人集落があることが分かった（図 4 の No.22）[16]。

以上，この調査でチェンマイ県をより詳しく調べることができたことによって，雲南人集落は北タイ国境沿いでも特に北側，すなわち，ビルマのシャン州側に集中して分布していることが浮き彫りにされた。

c）集落数と人口規模

最後に，北タイにおける雲南人の集落数と人口についてみてみたい。北タイの雲南人人口について，網羅的に把握した統計資料は今のところ皆無に等しい。1998 年，筆者が北タイのチェンマイ県チェンマイ市にある雲南会館の会長から聞いた話によれば，北タイには現在約 70 カ所以上の雲南人集落があり，北タイには推定 80,000 人，バンコクには約 10,000 人の雲南人がいるという。この人口規模は海路華人に比べれば圧倒的に少ない（王 2003）。

1.3 2 つの集落タイプ―漢人系とムスリム系

さて，雲南人には大きく分けて 2 つのサブ・グループがある。漢人系とムスリム系である。しかしながら，従来，雲南人集落について彼らの混住状況を具体的に把握した資料はなかった。図 5 は，筆者が 1995 年 7 月から 2000 年 4 月までに調査した，北タイにおける漢人系とムスリム系の雲南人集落の分布とその内訳を示している。図 5 を見て明らかなように，北タイには漢人系の集落が圧倒的に多い。図に表わした 36 カ所の集落のうち，漢人のみが住んでいる集落は 22 カ所ある。漢人とムスリムが混住している集落は 10 カ所ある。本論では紙幅の関係上，漢人系雲南人に焦点を当てるため，これら混住集落については詳しく述べる余地がないが，混住という場合には，実際には 2 つのケースが含まれ

13) たとえば，多くの雲南人はタイで生き残っていくために，かつて山岳地域に住む少数民族と麻薬などの闇ビジネスに関与していたと言われている。彼らはあらたな交易の場をめざして，山岳民族と交易をするのに都合のいい場所を形成していったのかもしれない。しかし，こうした社会問題にからむ微妙な点については，深く追求することにも限界があり，いまでも多くの点は不明なままである。

14) このうち，a − 11 については，雲南人が建てたモスクを確認したにすぎず，集落がどこに分布しているのかについては，詳しい情報を聞くことはできなかったので，実際に訪れた村の範疇にはいれなかった。

15) 図 4 には，集落を形成していないと考えられる家族あるいは個人を単位とした雲南人の居住区は含めていない。この雲南人の一部は，北タイに定着後，就職や結婚などによって個人レベルで再移住した人たちである。彼らの北タイにおける居住域はしだいに広がっている。

16) また，図で示した集落以外にも，やや中部タイに近いところにあるターク県にも，雲南人集落があるという情報をえた。

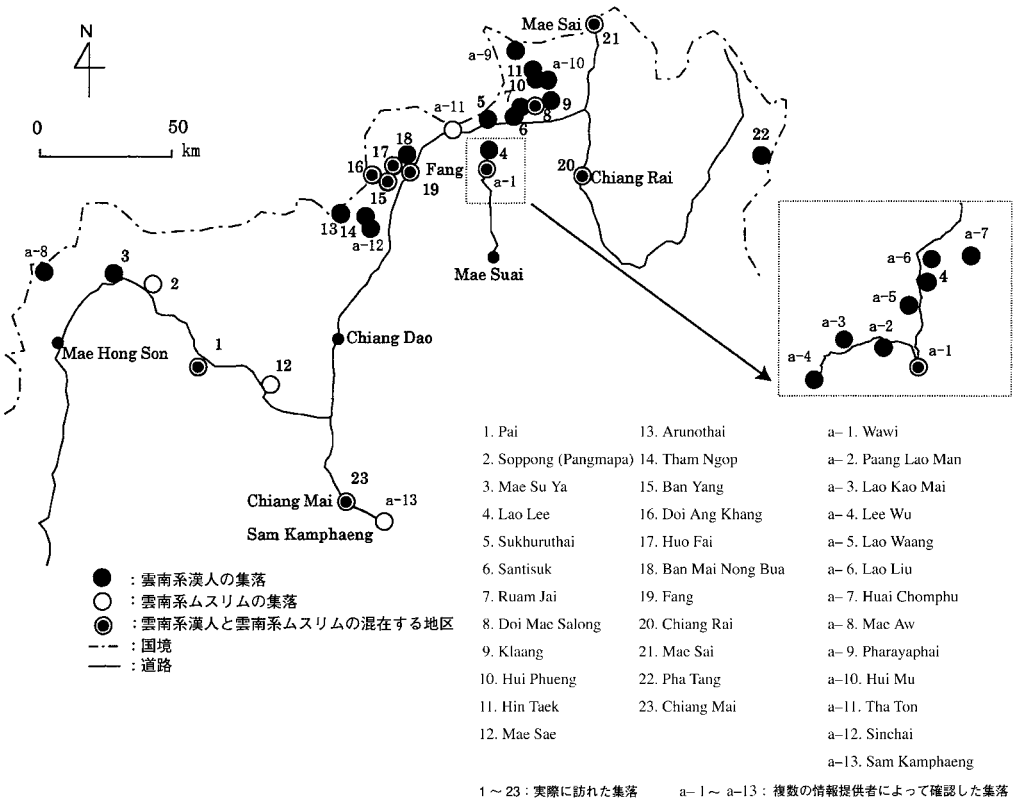


図 5　雲南人集落（漢人とムスリム）の内訳

る。①両者が集落を共有している場合と，②集落は別々であるがおなじ行政区に住んでいる場合である。

II.　山岳地域に形成された集落の 4 類型

では，それぞれの雲南人集落はどのように形成されたのであろうか。筆者が訪れた雲南人集落について，現段階で把握できた集落の形成経緯を，4 つのタイプに分けて分類しておく。それらは，以下に述べるように，「軍人・民間人混合集落」，「国民党軍残兵集落」，「国民党軍・強制移住集落」と「潜伏型ゲリラ的集落」である。とくに本論では，雲南人集落のうち，20 世紀後半を対象にして，おもに山岳地域に形成された集落を中心に記述していく[17]。

2.1　北タイ山岳地域に登場する「国民党軍」

雲南人の集落形成を考えるうえで，国民党軍の移動が与えた影響は大きく，かねてからジャーナリストや研究者の関心がよせられていた。これまでは入手できる資料の制約からその実態をつかむことは困難であった。しかし，国民党軍元従軍兵による回想録が台湾から出版され（鄧 1961），また国民党軍を管轄

17)　都市に住む雲南人には，もともと 20 世紀前半までに北タイに交易者として定着しはじめたムスリム系雲南人と，20 世紀後半に中国やビルマからタイの山岳地域に移住し，その後，都市部へ再移住したムスリム系と漢人系の両方の人たちが含まれている。

していたタイ軍人による国民党軍の軍事活動の記録（Kanchana 1992, n.d.）が近年報告されるようになり，次第にその全貌が明らかにされつつある。

2.1.1 国民党軍のルーツ

中国の国民党は周知のように，1949年に共産党政権が確立するまで，1912年から1949年までの38年間，中華民国政府を支えていた中心政党である。その後，1949年10月1日，共産党による中華人民共和国が成立すると，国民党政府は台湾へ拠点を移した。しかし，国民党の一部は雲南からビルマそして北タイへ陸路で南下した。

これまでの報告から，タイに南下してきた国民党軍には2つのグループがあったことが指摘されている（Bo 1987, 鄧 1961）。その1グループは，日中戦争期に雲南からビルマ遠征軍として南下した国民党軍で，彼らは国民党軍93師団とよばれ，もともと雲南で組織された正規軍であった[18]。もう1グループは，1949年以後に雲南から南下してきた国民党軍である。彼らは1950年1月に元江の戦いで共産党軍に敗れた後，本格的に雲南から南下しはじめた。この戦いによって，もともと1949年に約60,000人[19]もいた勢力はいっきに約1,000人に減少し[20]，彼らはビルマやラオス[21]に敗走した。以上の2つのグループが後にビルマで合流し，国民党軍の組織化がおこなわれた。しかし実際は，軍は何度も組織替えをしているので[22]，その内部構成はもっと複雑であったと考えられる。

ここではビルマにおける国民党軍の活動について詳しく述べる余地はないが，彼らの軍事活動の特徴は「反共」イデオロギーを掲げて，中国の共産党政権を再び打倒することにあった[23]。その目的を達成するため，国民党軍は軍の手先となる軍人とゲリラ部隊の養成につとめ，多くの民間人を徴兵し，軍事訓練をおこなった[24]。そして，軍人増強策として，ほぼ同時期に，「雲南反共救国軍」を組織した[25]。「雲南反共救国軍」というのは，国民党軍の正規軍とは別に作られたゲリラ隊である。北タイの雲南人の間では，しばしば「遊撃隊 you ji dui」とよばれている。聞き取りによると，北タイに住んでいる雲南人のうち，元国民党軍であると一般的に考えられている人には，この遊撃隊出身者が多く含まれる。また，国民党軍は軍の拡大と強化を図り，「遊撃隊」の中に，タイ，ビルマさらにラオスの華人やビルマに住む地元の少数民族を取り込んでいった[26]。少数民族としては，たとえば，シャン族，ワ族，パラウン族，中国系タイ族やラフ族などがある[27]。

---

18) もともと93師団は，日本軍を打倒するために雲南からビルマに南下していた遠征隊であった。その後，93師団は，第2次世界大戦終結後，ビルマから中国に引き上げた。しかし，その一部が商売のためやその他の個人的な都合でビルマに留まった。この時にビルマに残った93師団の一部が，つぎに述べる国民党軍のもう1グループと合体した（Bo 1987: pp.108–109, 鄧 1961: p.96）

19) 鄧（1961, p.24）

20) 鄧（1961, p.24, p.28）

21) 中国からラオス，さらに北ベトナムに敗走したグループがある。しかし，これらのグループは当時インドシナ半島を支配したフランスによって武装解除され，その後，シャム湾にある南ベトナムに隣接した島に移動させられた。このグループは1953年6月に台湾に撤退する（タイ・メーホンソーン県の郡役所にある内部資料にもとづく）。同じ様な内容について，McCoy（1972, p.128）も言及している。

22) Bo（1987, pp.108–109），鄧（1961, p.96）など。

23) 戦争の状況については鄧（1961, pp.95–144）によって詳しく描かれている。

24) 鄧（1961, p.143）

25) この組織図については，Government of The Union of Burma（1953, p.215）をみよ。

26) 鄧（1961, pp.143–144），Government of The Union of Burma（1953, pp.12–13）

本論の関わりで重要な点は，ビルマで国民党軍が展開した「反共」運動が，現在北タイに住む雲南人に与えた社会的影響である。後に詳しく個々人のライフヒストリーで記述するが，1949 年前後に中国から避難してきた雲南人の民衆レベルの移住は，ビルマにおける国民党軍の影響をぬきにしては語ることができない。

2.1.2 ビルマからの 2 度の撤退

さて，ビルマに駐留した国民党軍が，タイの山岳地域に影響を与え始める時期は，大きく分けて 2 つある。それは，国民党軍が国連の通達をうけて，ビルマから撤退した時期を境にしている。その経緯については，タイ軍人である Kanchana（1992, n.d）の記録や先行研究[28]により近年かなり詳細に明らかになってきたが，ここでは簡単にその経緯だけ述べる。

国民党軍がビルマから最初に撤退したのは，1953 年 11 月から 1954 年 3 月までである[29]。国民党軍は 1950 年以後，ビルマ領ケントゥンやモンサットなどに司令部を置いていたが，いずれも不法占領であり，そのため，ビルマ軍の攻撃を受け続けた[30]。ビルマ政府は国民党軍に手を焼き，最後の手段として 1953 年 3 月，国民党軍を主権侵害で国連に訴えた[31]。その結果，1953 年 4 月，ビルマ，タイ，台湾，アメリカによる 4 カ国会議がタイのバンコクで開かれ[32]，国民党軍は国連を通じて撤退勧告を受ける。勧告を受けた国民党の一部は台湾に帰還した。その数は約 7,785 人[33]だったという報告がある。しかし，台湾に帰還せず，ビルマには国民党軍人が約 6,000 人残留しつづけた[34]。その後，一部の国民党軍人と雲南の民衆が，ビルマから北タイ山岳地域へ避難した。この移動が雲南人集落が北タイ山岳地域に誕生する最初のきっかけとなった。

もう 1 つの移住の契機は，国民党軍がビルマから第 2 回目に撤退した 1961 年 1 月以後である[35]。1953 年に撤退勧告を受けた時，ビルマに残った一部の国民党軍は，ビルマ政府や国連の要請にもかかわらず，依然としてビルマで軍事活動を行っていた。しかしビルマ軍がその後国民党軍の軍事拠点の 1 つであったモンサットを攻撃したため，彼らは軍司令部をあらたにラオス国境に近いシャン州ケントゥン領内のモンパーリャオに置きなおした。しかし，再びビルマ軍による攻撃を受け，国民党軍は戦いに破れた。その結果，先の 1950 年代と同様，国民党軍は再び国連の通達をうけ台湾へ撤退することになった[36]。この時，台湾に撤退した国民党軍の数は，約 4,200 人[37], 4,345 人[38]と言われる。しかしこの時も，一部の国民党軍は，台湾に撤退せず，その数は，約 2,000 から 3,000 人とも推定されている[39]。その後彼らの一派が，あらたに北タイに逃れてきた。これが北タイに雲南人集落が誕生する第 2 のきっかけとなった。

27) 鄧（1961, pp.143-144），Government of The Union of Burma（1953, pp.12-13）
28) たとえば Chang（1998）などがある。
29) Kanchana（n.d., p.10）
30) Government of The Union of Burma（1953, p.3, p.16）
31) Government of The Union of Burma（1953, p.23）
32) Kanchana（n.d., p.10）
33) Kanchana（1992, p.18）
34) McCoy（1972, p.134）
35) Kanchana（n.d., p.18）
36) Kanchana（n.d., p.19）
37) McCoy（1972, p.315）
38) Kanchana（1992, p.19）
39) McCoy（1972, p.315）

2.2 集落の 4 つの類型

2.2.1「軍人・民間人混合集落」

チェンマイ市に住んでいる雲南人からの聞き取りにもとづくと，北タイ山岳地域の国境沿いに，はじめて彼らの集落が誕生したのは，1950 年代初頭であるという。20 世紀後半になるまで，先の分布図（図 4）にみたような，雲南人集落は北タイの国境沿いにはほとんど成立していなかった。それまで，北タイに住む雲南人の多くはムスリム系雲南人であった。彼らの多くは交易のため，中国からタイの山岳地域を往来していた。しかし，彼らは定期的な交易が主目的で，北タイに定着して集落を形成するケースは少なかった。

それでは，北タイの山岳地域に雲南人集落はどのように形成されたのだろうか。1950 年代初頭における，北タイ国境に関する資料は少なく不明点も多い。しかしながら，国民党軍を管轄していたタイ軍人が，当時の国境の様子を記述している。彼は国連の通達によって，国民党軍がビルマで軍事拠点をモンサットからモンパーリャオに移動させた経緯について述べたあと，次のように続けている。

「（前略）国民党軍は，タイの国境まで下りてきて食べ物を探しにきたり，外国からの援助をもらっていた。1949 年ごろのタイの国境は森にあふれ，タイ / ビルマ国境は 2300km にわたり，国境の往来は自由であった。そこは，交通が絶たれ，車も入れず，国境を管理する役人もいなかった。役人がいたのは，メーサイだけであった。ビルマ軍からの攻撃を受けるたびに，国民党軍は国境をひそかに越えて，一時的にタイ国境内に入ってきていた。またある人たちは，自分の家族のために，タイに村を作る場合もあった。それは，メーサイのバーン・タム村の場合である。これ以外にも，アメリカからの C-supply という名の組織が，国民党軍を援助し，そこには国境をみはる警察もいた。それは 1957 年まで続いた。このように，国境沿いの往来は比較的自由であった（後略）」[40]。

以上の記述は，国民党軍が 1953/4 年に第 1 回の撤退を受けた前後の，タイ / ビルマ国境の様子について示したものである。この記述から，1950 年代のタイ / ビルマ国境は，森に包まれた，タイ政府の管理からは目の届かない，往来が比較的自由にできる空間であったことが想像できる。タイ側の役人は，メーサイというチェンライ県にあるビルマ国境の町にしかいなかった，という。この点については，当時の国境地帯に配備されたタイ役人の資料などを調べるほか，その信憑性を確かめる手だてはなく，疑問の余地はある。しかし，少なくとも，ビルマにいた国民党軍人やその家族が，ビルマ軍からの攻撃を受け，タイ国境側に避難していたという記述から，タイ政府はビルマからタイへ越境する雲南人をこの時点ではきびしく取り締まっていなかったことを指摘できる。

以上の経緯で，北タイ国境沿いに作られた雲南人集落がある。その 1 つが，メーサイにあるバーン・タム村である。メーサイはチェンライ県にあるタイ / ビルマ国境沿いの町であるが，筆者は残念ながら，このバーン・タム村を訪れてはいない。しかし，おなじような経緯で，1950 年代初頭にチェンマイ県にもいくつかの集落が作られた。そのうち，筆者が訪れたのは，バーン・ヤーン村である。

バーン・ヤーン村は，チェンマイ県のファン郡に位置する（図 4, 5 の No.15）。それはちょうど，ビルマとタイ国境にあるドーイ・アンカーン山の中腹に作られた。チェンマイ市から北東に車を走らせれば約 3 時間強で行くことができる。バーン・ヤーン村の周りには，北側にヤオ族の村，南側に北タイ人の村がある。さらに西側にはカレン族の村がある。タイ語の「バーン・ヤーン」という

40) Kanchana（n.d., pp.30–31）

のは，「カレン族の村[41]」という意味で，雲南人がここに住む前は，カレン族がこのあたりに住んでいたという。しかし，雲南人がこの地に南下してきたので，カレン族は西側に移動し，新しく自分たちの村を築いた。その後，雲南人はタイ語名の「バーン・ヤーン」に中国語を使って当て字をし，「万養（Wang Yang）」と名づけた。その村名には，「すべての事柄が発展し，繁栄しますように」という意味が含まれているという。

雲南人からの聞き取りによると，この村は1953, 4年ごろに成立した。村の成立時に住んでいたのは，ビルマ軍との戦いから逃れてきた雲南人の民衆と軍人であった。彼らは，ビルマ軍からの攻撃があると，ビルマ / タイ国境にあるドーイ・アンカーン山を越えて，しだいに山の中腹にあるバーン・ヤーン村まで降りてきた。

彼らが移住してきた当初，この地はまだ村らしい形をとっていなかった。住人もせいぜい30，40世帯で，家もなく，草や葉でつくった「ほったて小屋」を隠れ蓑にしてしばらく生活していた，という。

1998年，筆者はバーン・ヤーン村を訪れた。この時の聞き取りによると，バーン・ヤーン村の世帯数は約250戸であった。1965年に同じ村を訪れた人類学者モートは，当時の世帯数を約200世帯以上と報告している。また，1965年にタイ政府に登録されたバーン・ヤーン村の人口は1,830人であるという[42]。このように，約30年以上たっても，集落の人口規模にさして大きな変化がないのは，この村に初期に定着した人たちが，数年村に定着した後，別の地に再移住し，その後，この初期の移住者の流出をカバーする形であらたにビルマや中国からの移住者がこの村に定着していったからである。この点については，後の個人のライフヒストリーのところで詳しくとりあげていく。

このように，初期のバーン・ヤーン村の特徴は，住人に国民党軍人と，雲南系の民間人が含まれている点にある。ここで，とくに筆者が軍人と民間人の区別を強調するのは，次のような理由からである。彼らのあいだでは，軍人と民間人は，はっきり区別されている。民間人は，自分たちのことを「老百姓（庶民）」あるいは「生意人（商人）」といい，もと国民党軍人は自分たちのことを「国軍」，「国民党軍」，「遊撃隊」という。とくに民間人の一部の人は，国民党軍を「国軍」と呼ぶことに反発をもっており，あくまで，ゲリラ隊すなわち，「遊撃隊」にすぎない，と言い張る。

しかし，村内には一部の国民党軍人が住んでいたとはいえ，集落全体として，軍事的な機能を備えていたわけではなかったと推察される[43]。当時バーン・ヤーン村に住んでいたある民間人は，こう語っている。

「国民党軍は国民党軍，わたしたちとは別だった。わたしたちは国民党軍が管理する領内を交易のために通過する時，彼らに税を払ったぐらいです」。

これは，国民党軍に税を払わなければ，民間人の交易は当時不可能であったことをうかがわせる。国民党軍は，北タイの麻薬などの交易地をむすぶルートをおさえ，そこを通過する交易人から徴税していたことはよく知られている[44]。

また雲南人2世で父が民間人であったある40歳半ばの男性は，次のように語っている。

「わたしたちは，数人で隊を組んで，ファン[45]から牛車に商品をバーン・ヤーン村まで運び，それから馬やラバに切り替えて，山の村に商品を売っていた」。

41) カレン族は，別名ヤーンともよばれている。
42) Mote（1967, p.496）
43) しかし，村には武器を持つ人たち（雲南人は「自衛兵」と呼ぶ）がいた，という。
44) この点については，McCoy（1972）も指摘している。

これは，民間人が個人単位で，国民党軍とは別個の枠組みで，交易活動をおこなっていたことを裏づけている。ただし，当時，民間人がどんな交易活動をおこなっていたのか，村びとはなかなか口にしてくれない[46]。いずれにしろ，この2人の雲南人が語るように，バーン・ヤーン村においては，国民党軍と民間人のあいだには，かならずしも軍事的な連携関係はなかったといえる。

あくまで，バーン・ヤーン村は，1950年代におけるビルマ軍と国民党軍との戦いという非常時事態をきっかけに，北タイ側に形成された軍人と民間人の混住集落なのであった。このように，北タイの雲南人集落のうち，1950年代初頭に，軍人・民間人が混住することによって形成された集落を，筆者は「軍人・民間人混合集落」と呼ぶことにする。

2.2.2「国民党軍残兵集落」

a) 集落誕生の経緯

さて，以上のように北タイの国境沿いには，1950年代までに一部の国民党軍人と，ビルマからほぼ同時期に追い出された雲南系の民間人が住む集落が作られていった。しかし，その頃，ビルマには依然，国民党軍の主力部隊が駐屯しつづけていた。ビルマに残っていた国民党部隊が，その後タイに南下してくるのは，1961年，ビルマ軍と新中国軍による連合部隊の攻撃を受けてからである。この時も，前回と同様，国連が仲介の役割を果たし，国民党軍は国連を通じて，ビルマから撤退するよう勧告を受けた。この経緯については，すでに述べたとおりである。

さて，1961年以後，タイに定着した国民党軍には大きく3つのグループがあるといわれる。それらは，国民党軍第3軍，第5軍と，台湾の情宣部隊を務めた西盟軍区司令部である[47]。第3軍のリーダは李文煥将軍，第5軍は段希文将軍，西盟軍区司令部[48]は，馬俊国が務めた。すでに述べたように，国民党軍はビルマで組織を何度か再編している。1961年に国民党部隊がビルマから撤退するまで，そこには大小さまざまな部隊が再組織されていた。とくに，主要部隊として，第1軍から第5軍があった。このうち，第1軍，第2軍，第4軍は，台湾に撤退したが，第3軍と第5軍は台湾への撤退を拒否し，タイに再移動した[49]。これに加えて，先に述べた馬俊国の西盟軍区司令部もタイに南下してきた。

ビルマから撤退勧告を受けたあと，これら3つの部隊は，ビルマとタイ国境の山岳地域をしばらく漂流した。このうち，第3軍と第5軍がタイに移動した経緯については，Kanchana（1994）による記録からほぼ明らかになってきた。

第5軍の最終的な拠点は，チェンライ県のドーイ・メーサローンにある。第5軍の移動経路は次のようである。第5軍は，1961年に撤退勧告を受けたあと，まず，タイのチェンライ県にあるドーイ・トゥンから約10km離れた，ビルマ領内のバーン・ラオロー村に拠点を置いた。その後，タイ領に入り，チェンマイ県とチェンライ県の県境にあるファムァンガーン村（あるいはスクルタイ村）に移動した。しかし，そこで一部の軍人に病人が出たため，あらたに軍をチェンライ県のメーサローンに移動させた[50]。こうした経緯で，

45) バーン・ヤーン村から南下した地点にある小さな田舎町。
46) 雲南人移民1世で，当時の交易活動についておおっぴらに話してくれる人は1人もいなかった。しかし，2世の人たちの中には，自分たちの父親がケシなどの交易で生計を立てていたと語る人もいる。
47) McCoy（1972, p.319）
48) 英語では，First Independent Unitとよばれる（McCoy 1972, p.319）。
49) Bo（1987, pp.109–111）

第5軍の拠点は，メーサローンに落ち着いた。第5軍の軍隊は約1,800人という報告がある[51]。

一方，第3軍の最終的な軍事拠点は，チェンマイ県のタンゴップ村に作られた。しかし，第3軍がタンゴップ村に定着するまで，軍は2つに分かれていて，その後タンゴップ村で再統合された。Kanchana（n.d.，pp.32–33）の記録にもとづくと，第3軍の移動経路は次のようである。まず，1961年に撤退勧告を受けたあと，第3軍は，第5軍がビルマで一時的に拠点をおいたバーン・ラオロー村を通過した。しかし，そこでは軍事拠点を置かずそのままタイ領内へ移動する。その後，第3軍は2つに分かれ，ひとつは，タイ領チェンマイ県へ，もうひとつは，チェンライ県へ入っていた。

チェンライ県に入ったグループは，ラオス国境にちかい，ドーイ・パーモン山に，駐屯した。一方，チェンマイ県へ入ったグループは，ビルマとタイ国境にあるドーイ・アンカーン山を経て，チェンダオ郡にあるタンゴップ村に定着した。しかし，チェンライのドーイ・パーモン山に駐屯したグループは，その後，タイ政府に命令され，タンゴップ村に移動させられた。その結果，第3軍の軍事拠点は最終的に，チェンマイ県タンゴップ村に置かれるようになった。第3軍の軍人は約1,400人であったという報告がある[52]。

こうした経緯からも分かるように，1961年以後にビルマからタイに入国した雲南人の移動は，国民党軍を単位とした集団的で組織的であった点に特徴がある。たとえば，第5軍は，タイに南下したとき，武器のほか，ラジオなどの情報機器，さらに運送道具としての馬やラバを保持し，そのままタイに住みついた[53]。

国民党軍がタイに居住することについて，タイ政府は否定的な立場をとっていた。1968年から1970年の間に，タイ政府と台湾政府との間で，国民党軍を台湾へ撤去させる可能性についての交渉が4回もたれた[54]。また，台湾政府側と，国民党軍のリーダーの間でも会談がもたれた[55]。しかし，こうしたタイ政府の努力もむなしくおわった。というのも，国民党軍のリーダー達は，最終的に台湾に撤退しないという姿勢を崩さなかったからである。結果的に，国民党軍は最初にタイに定着した場所にそのまま居留しつづけることになった[56]。

以上のような経緯を経て，北タイの国境地帯に集団単位で南下してきた国民党軍の集落が作られた。筆者はこうした集落を「国民党軍残兵集落」と呼ぶことにしたい。

b) 集落の分布から

では，こうした経緯で北タイに定着した国民党軍の集落は，数ある雲南人集落のうち，どのあたりに分布しているのであろうか。

筆者が確認できたのは，チェンマイ県とチェンライ県についてである。すでに述べたように，チェンマイ県には国民党軍第3軍が，チェンライ県には国民党軍第5軍がそれぞれ，軍事拠点を置いた。複数のインフォーマントからの聞き取りにもとづくと，第3軍の傘下にある集落はチェンマイ県よりに，第5軍の場合にはチェンライ県よりに集っているという。

50) Kanchana（n.d., p.32）
51) Boucaud（1992, p.27）
52) Boucaud（1992, p.27）
53) Kanchana（1992, p.10）
54) Kanchana（n.d., p.58）
55) Kanchana（n.d., p.56）
56) Kanchana（n.d., pp.56–57）

チェンマイ県にある雲南人集落のうち，筆者が確認できた第3軍の集落は次の4カ所である。チェンマイ県にあるタンゴップ村（図4，No.14）は，第3軍の軍事拠点であることはすでに述べた。このほか，アルノタイ村（図4，No.13）とバーン・マイノンブア村（図4，No.18）が第3軍の傘下にある。筆者は通過しただけだが，図4のa－12のシンチャイ村も第3軍に属していたと思われる。というのも，シンチャイ村はタンゴップ村から平地へ抜ける道路沿いに隣接しているからである。

一方，第5軍の集落としては，軍事拠点であるメーサローン村（図4のNo.8）と，メースゥイ郡のラオリー村（図4のNo.4）やファムァンガーン村（あるいはスクルタイ村（図4のNo.5）がある。また，筆者が訪れたチェンライ県のラムジャイ村（図4のNo.7）にも元国民党軍の家族が住んでいた。おそらく，この村もメーサローン村の近くにあるので第5軍の傘下にあったと思われる。

タイ側の資料によれば，タイ政府が国民党軍を取り締まるため，政府の管轄下に置いた雲南人集落は全部で13カ所ある。そのうち，チェンマイ県は8カ所，チェンライ県は3カ所，メーホンソーン県は2カ所である[57]。しかしながら，すでに述べたように，北タイには70カ所以上の雲南人集落がある。従って，タイ政府が管理している13カ所以外にも，実際にはいくつもの「国民党軍残兵集落」が存在していると推察される。

2.2.3 「国民党軍・強制移住集落」

北タイ山岳地域にある3つめの雲南人集落は，国民党軍が北タイに定着した後，タイ政府が彼らの一部を再移住させて形成されたものである。それは，もともと北タイ国境の共産ゲリラを掃討する目的でタイ政府が国民党軍と協力して，戦略的に作った軍用基地であった。その後，その地に国民党軍人とその家族が住むようになった集落である。これらの集落は，1970年代以後に作られていった[58]。

当時，反共政策を打ち出していたタイ政府は，国内の治安維持を図るため，共産ゲリラを掃討する必要があった。北タイのチェンライ県やナーン県は共産ゲリラが潜伏していた場所のひとつであった。チェンライ県にはドーイ・パーモン山や，ドーイ・ルァン，ドーイ・ヤオ付近に1,200人から1,500人の共産ゲリラが潜んでいた[59]。こうした共産ゲリラが活発化した1960年代後半から，彼らを掃討するために，タイ国家主導のもと，国民党軍を再移住させて村が作られたのである。チェンライ県のパーモン山にあるパータン村がその一例である。

筆者は，ラオス国境のチェンコーン郡やナーン県周辺を広域調査しているとき，偶然このパータン村に行きついた（図4のNo.22）。それまで訪れていた雲南人集落がビルマ/タイ国境沿いにほぼ集中していたのに対して，パータン村はラオスとの国境沿いの険しい山の上にきり拓かれていたことに筆者は驚いた。また，舗装されていない道沿いに，簡素なトタン屋根つきの，コンクリートで固めた小さな家々が並んでいた村の様子は，すでに見てきたいくつかの雲南人集落に比べ，開発途上の貧しい村という印象を与えた。

この村のそもそもの成り立ちは，1967年に北タイのチェンライ県に住むモン族がタイ共産ゲリラの影響をうけて，反乱を起こしたことがきっかけである[60]。この地にはかつて，1961年に，国民党軍がビルマから敗走してきたとき，第3軍の一派が，一時的に滞在していた場所でもある[61]。しかし，彼らの多く

57) 筆者がメーホンソーン県パイ郡の役所で得た資料および，Kritsana（1990, p.21）にもとづく。
58) Kanchana（n.d., p.65）
59) Kanchana（n.d., p.61）

は，タイ政府によってチェンマイ県に移動させられ，一部の軍人がここに留まった[62]。その後，国民党軍が村を立ち去ると，ドーイ・ヤオ付近では，タイ共産ゲリラが地元のモン族を巻き込んで勢力を伸ばし，問題をおこしはじめ[63]，早くも1967年12月には，共産主義に目覚めたモン族が，タイ政府の役人を殺す事件がおきた[64]。

それ以後タイ政府は，共産ゲリラとその影響をうけたモン族を掃討するため，国民党軍に協力を依頼した。その結果，国民党軍の第3軍と第5軍は，タイ政府に協力することを承諾し[65]，1970年12月以後，チェンマイ県とチェンライ県に住む国民党軍人の再移住が始まった[66]。

初期の段階では第3軍から417人，第5軍からは204人が召集された。第3軍は主としてチェンマイ県の第3軍の本拠地のタンゴップ村からチェンライ県のドーイ・ヤオ山にあるパータン村へ移動した[67]。一方，第5軍は，チェンライ県にある軍本拠地のメーサローン村から，おなじ共産ゲリラ討伐の目的で作られたドーイ・ルァン山のメーエプに移動した[68]。国民党軍は，1971年以後もあらたに軍人を補充し，1972年に再移住は終了した[69]。

国民党軍とタイ政府軍の連合による共産ゲリラに対する攻撃は，国民党軍の再移住が始まった1970年12月から1973年11月17日の最後の作戦まで続いた。その間，大きな戦闘は9回も繰り返され，最終的に1974年までに共産ゲリラをほぼ鎮圧することができた[70]。

その後，軍用地として使われたパータン村とメーエプ村には，それぞれ第3軍と第5軍の軍人とその家族が住み続けている。1976年のパータン村の人口は，450世帯で，998人である[71]。しかし，後のライフヒストリーでもとりあげるように，こうしたタイ国内における共産ゲリラ掃討のために，あらたに，ビルマ系の雲南人が再召集され，タイに定着しはじめた。

このように，1970年代にはいって，タイ政府の主導によって，北タイにあらたに雲南人の集落が形成された。このようにタイ政府が，国民党軍を戦略的に強制移住させて作った集落を，「国民党軍・強制移住集落」と呼ぶことにする[72]。

2.2.4 「潜伏型ゲリラ的集落」

4つ目は，ビルマ系の反政府軍たちが主体になって形成した集落である。ビルマには少数民族の自治権を求めて，あるいは政府とのイデオロギーの対立をめぐって，ゲリラ活動を行っている多くの反政府軍があることは周

60) Kanchana（n.d., p.35）
61) Kanchana（n.d., p.37）
62) Kanchana（n.d., p.35）
63) Kanchana（n.d., p.36）
64) Kanchana（n.d., p.35）
65) Kanchana（n.d., p.65）
66) Kanchana（n.d., p.67）
67) Kanchana（n.d., p.67）
68) Kanchana（n.d., p.67）
69) Kanchana（n.d., p.200）
70) Kanchana（1992, p.197）
71) Kanchana（1992, p.67）
72) このほかに，中部タイのペッチャブンにも1980年代に同じく共産ゲリラを掃討する目的で，北タイ在住の国民党軍が動員され，そこにも集落がつくられた（Kanchana n.d., p.147）。これは，ペッチャブンの隣にあるターク県にも多くの雲南人が住んでいるという，チェンマイの雲南会館の会長が教えてくれた情報と対応するものと思われる。

知のとおりである[73]。そのうち，北タイとビルマの国境沿いにも，もともとビルマに拠点を置いた反政府ゲリラが南下し，集落を築いているケースがある。

ビルマ系反政府軍のうち，現在雲南人集落に含まれるいくつかのサブ・グループがある[74]。このうち，筆者が1995年に4カ月あまり滞在し，その後も山岳地域のみならず，チェンマイ市などの都市部でしばしば出会ったグループの1つに，自称“果敢軍”と呼んでいる人たちがいる。

果敢は，中国語による表記で，英語では通常Kokangと表記されている。果敢は，ビルマ北部シャン州にあり，サルウィン川の東側に位置し，雲南省と国境を接している1地区である。かつて，果敢は19世紀末に，当時ビルマを植民地支配していたイギリスと中国との間で国境協定が締結されるまで，国境未画定地域の1つに含まれていた。その後，1897年2月4日，中国とイギリスの間で条約締結されると，果敢はイギリス領ビルマとして割譲された[75]。そうした経緯から，雲南省と国境を接する果敢地区に住むほとんどの人は，中国系である。1986年の統計では，果敢の人口は70,239人で，そのうち50,000人が中国人である[76]。このように果敢の約7割を中国人が占めている。従って，歴史的な経緯からみると，果敢人は祖先を雲南にもつビルマ系華人とも呼べる集団である。筆者が北タイで複数の果敢出身者から聞き取った情報によると，果敢に住む中国人には雲南省の西南部にある鎮康を祖籍にしている人が多く，彼らはすでにビルマに4，5世代住んでいるのだという。

筆者が滞在した果敢軍のN集落は，メーホンソーン県パイ郡にあった。N集落は，町から約7 kmはなれた山のふもとにある。南北に流れる川を隔てた隣むらには，山岳少数民族のリス族が住んでいる。

この村の成立経緯について，筆者は何度も村びとに尋ねてみたが，誰ひとりとして詳しく教えてくれなかった。ただ，断片的な資料を重ねていくことで，しだいに分かってきたのは，その成立は1975年ごろで，ヤン姓を含む5軒ほどの家族が，山を切り開いて村を作ったということである。その後，1年ごとに2，3軒増え，1990年には約80軒，1995年には約100軒にまで増え続けた。

村の公共施設としては，「海育学校」という中華学校と，1990年代初頭に建てられた寺廟が1カ所あるほか，さして他の雲南人集落と異なった建物もない。村の中には，小さな日用雑貨店を経営している家族が3，4軒あったが，村内の一部の人たちが，ときどき利用している程度である。雑貨店の店主にしても，その収入で生活をまかなっている様子はなかった。まだ舗装されていない村の道沿い並ぶ家々には，貧富の差があることに気づく。コンクリートの壁にトタン屋根を組み合わせた家や藁葺きの家が半数以上を占める一方，広い敷地に自家用の発電機と衛星テレビを兼ね備えた近代的な家も数軒ある。

しかし，こうした貧富の差があるようにみえても，この村では，働き盛りのはずの20代から50代ごろまでの男性たちが，日中，村のなかをぶらぶらしたり，賭けごとを朝

73) たとえば，佐久間（1993, pp.231–235）を参照。
74) 国民党軍の第3軍の軍長であった李将軍は，1975年，かつてマスコミの前で，北タイに潜伏するビルマ系反政府軍の集落名とその規模について発表したことがある。彼は，メーホンソーン県に3つ，チェンライに3つ，そしてチェンマイにも数グループあることを発表した。それをみると，ビルマ系の少数民族のカチン族やカレン族のゲリラに加えて，中国系のリーダを筆頭とするいくつかの集団の名があがっている（Kanchana n.d., pp.25–27）。
75) Bo（1987, p.141）
76) Lintner（1990, p.85）

から夕方までやり続けている光景をよく見かけた。筆者は，こうした光景をみて，彼らは働き口がないからこのように村のなかで時間をつぶしているのかな，と調査当初思っていた。しかし，あとで町に住む別の雲南人の男性から，「あの人たちほど幸せな人はいませんよ。汗を出して働かなくても，お金が入ってくるんだからね」と聞いた。おそらくこの男性は，彼らが何らかの闇取引に関与している，と言いたかったのだろう。一方，集落の回りには自分たちで切り拓いた畑があり，村びとは，ライチ，ニンニク，インゲンマメ，キャベツなどを栽培して収入源にしている。これらの換金作物は，村の仲介人をとおして，パイの町やチェンマイ市などの都市に販売される。このほか，自給用にコメやトウモロコシなどが栽培されている。

このようにN村は，ビルマ系反政府軍の村でありながら，村のなかに中華学校や寺廟などの公共施設がある。また彼らは生計を支える収入源として農業も営んでいる。ここから，ビルマ系反政府軍人が，タイ社会の中で生活をはじめ，しだいに定着しつつあることが分かる。

以上，メーホンソーン県にある果敢軍の集落について述べてきた[77]。しかし，ビルマ系反政府軍の村の成立経緯については，分からないことが多い。

III. 山岳地域の雲南人―漢人を中心とした移住の諸相

3.1 初期の定着者―1950年代から1960年代初頭まで

北タイの山岳地域における雲南人社会では，先にみた集落の形成時期にいくつかの段階があるように，移住者の間でも移住時期は大きく2つに区別されている。先住者として考えられているのは，主として1950年代から1960年代に，国民党軍の影響をうけて，軍人としてあるいは民間人としてタイに定着した人たちである。一方，後来者と考えられているのは，国民党軍が北タイに定着した後に，さまざまな要因で移住してきた人たちである。

初期の移住者のうち，中国から出国してタイに逃れてきた雲南人には，さまざまな移動ルートがあった。そこには大きく2つの要因がある。ひとつは，1937年から1945年の日中戦争で，もうひとつは，1945年以後に再発した国共内戦および1949年の中華人民共和国誕生前後に生じた社会的，政治的な混乱である。

3.1.1 日中戦争期の移動

日中戦争と北タイの結びつきは，すでに国民党軍のルーツのところで述べたように，決して無関係ではなかった。この当時，雲南から国民党兵が一部南下してきたが，時期を同じくして雲南から陸路でビルマへ逃げていく難民たちがいた。それが，次に述べる張さんや鮑さんである[78]。

77) このほかにも，麻薬王として世界的に知られるクンサー軍の集落が，雲南人集落の1つとしてい までは認識されている。筆者が訪れたメーホンソーン県の村や，チェンライ県の村は，ビルマ系反政府軍であるクンサーの管轄下にあったという報告がある（Bo 1987，小田 1987）。

78) これまでに筆者が行ってきた聞き取り調査から総合すれば，北タイの山岳地域に現在住んでいる雲南系漢人のなかで，この日中戦争期からの避難民が，もっとも早くに北タイに定着しはじめた人たちであると考えられる。この時期の移住者については，これまでほとんど報告されていない。生存者も少ない今日，彼らのライフヒストリーを積極的に収拾することが重要であろう。

事例① 日中戦争中に雲南を逃れ，その後，国民党軍の夫と南下してきた人（1）―張さんの場合

（女性，1919年生まれ（推定），チェンマイ県ドーイ・アンカーン村在住，1996年調査，図6）

張さんは，チェンマイ県のドーイ・アンカーン山にある雲南人集落に住んでいる。ドーイ・アンカーンは，タイとビルマの国境にある標高1,900メートル級の高山で，現在，ラフ族やリス族などの少数民族に混じって30世帯前後の小規模な雲南人集落がある。

張さんは18歳の頃，ちょうど日中戦争が始まった時に雲南の瀾滄（Lan cang）からビルマを越え，北タイのドーイ・アンカーン山まで逃げた。逃げた先のドーイ・アンカーン山にはすでに山岳少数民族と雲南人が住んでいた。そこで，張さんは避難生活を送った。この時，国民党軍の夫に出会い後に結婚する。夫は，40–50年前に雲南の昆明[79]からビルマのタンヤン（Tangyan）を経てドーイ・アンカーン村にやってきたという。しかし，数年後，日本軍が攻めてきた。ドーイ・アンカーン村の情況も危なくなってきたので，張さん夫婦はあわててタイから雲南の瀾滄に引き返し，そのまま瀾滄で約6年間住んでいた。しかし，中国に難を逃れたのもつかの間，今度は中国で国民党軍と共産党軍の戦いが始まった。そこで，張さんは1947年ごろ中国を再び飛び出して，今度は夫とビルマのペンパーチン[80]というところに逃げた。1951年まで住み続けた。その後，ペンパーチンからタイに移動し，ドーイ・アンカーン山の中腹にあるバーン・ヤーン村で10数年間暮らした。その後，またバーン・ヤーン村からドーイ・アンカーンに移り，かれこれ30年が過ぎたという。現在，張さんは大きな敷地にコンクリートづくりの屋敷を構え，雑貨などの小売業を営んでいる。まだまだ藁葺きの家も残っているドーイ・アンカーンの山奥で，張さんの家は比較的裕福な層であるように思われた。

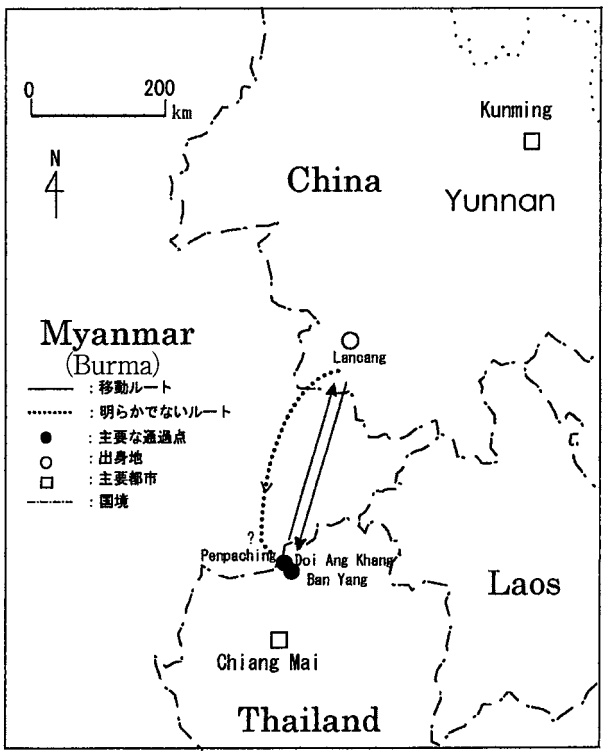


図6 事例① 張さんの移動ルート

事例② 日中戦争中に雲南を離れ，その後，国民党軍の夫と南下してきた人（2）―鮑さんの場合

（女性，60代，チェンマイ県バーン・ヤー

79) 昆明というのは，雲南人が他者に対してよく使う出身地の1つで，実際に昆明であるかは不明である。

80) 場所不明。

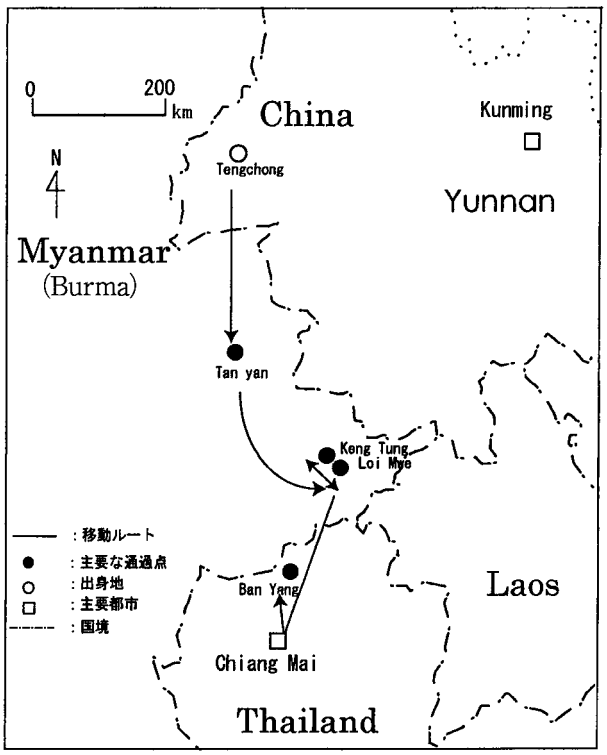


図7　事例②　鮑さんの移動ルート

ン村在住，1998年調査，図7）

鮑さんは，雲南の騰沖県にあるWa mu zhai[81]という村に生まれた。鮑さんが4歳の時，日本軍によって村が荒らされた。そこで，鮑さんは父と母とともに雲南からビルマのタンヤンという場所に逃げた。タンヤンでは安定した生活を送ることができず，いつもタンヤンとLui mo shan[82]という場所を往来していた。その後，ビルマのチントン（Kyaing Tong）[83]に引越し25年間住み続けた。しかし，チントンでも暮らし向きはよくならず，やはりチントンとLui mo shanを往復するような暮らしであった。ビルマでは国民党軍の夫と結婚し，子供を4人生んだ。初産だった18歳の時，自分が住んでいた村はビルマ軍によって攻撃された。村にいた雲南人ともどもどこかへ逃げてしまっていた。鮑さんは，出産直後の身であった。そこで，鮑さんは子供を抱え，そのとき出産に立ち会ってくれた老婆と数人で藁葺きの家に身を寄せあい，一時的に避難生活を送った。ビルマでの暮らしは質素そのものだった。食事は簡単な野菜程度ですませることも多かった。ビルマでは，いつビルマ軍が攻撃してくるか分からない。その後，ビルマからタイに逃げる。タイでは，チェンマイのMang he gai[84]で3カ月ほど過ごした後，バーン・ヤーン村に移った。バーン・ヤーン村ではすでに33年目を迎える。鮑さんは現在，夫と息子夫婦と暮らしている。嫁となった女性は，山岳少数民族ワ族の出身である。

以上の2つの事例は，ともに中国の雲南生まれの女性が，日中戦争がきっかけとなって，難民としてビルマへ移動し，最終的に北タイに定着していったことを示している。2人の女性たちが雲南から北タイまで移住したプロセスをみていくと，そこにはいくつかの共通点と相違点があることに気づく。

そこで比較のため，2人の移住ルートをまとめてみると次のようになる。

81) 場所不明。
82) ビルマの地名，Loi Mweか？ケントゥンのやや南東に位置する。
83) ライフヒストリーで登場する地名は，原則としてインフォーマントの方言やなまりにもとづいている。カタカナ表記した上で英語表記を付記することにしている。
84) これは，チェンマイ市の「バーン・ホー」モスクを中心としたコミュニティを指すと思われる。北タイにすむ雲南人は，「バーン・ホー」モスク近郊を中国語で王和街と一般的に呼んでいる。

張さんの移住ルートは，瀾滄（雲南）→ドーイ・アンカーン（北タイ）→瀾滄（雲南）→ペンパーチン（ビルマ）→バーン・ヤーン（北タイ）→ドーイ・アンカーン（北タイ）である。

一方，鮑さんの移住ルートは，騰沖（雲南）→タンヤン（Tanyan，ビルマ）→ Lui mo shan（Loi Mwe?, ビルマ）→チントン（Kyaing Tong，ビルマ）→ Mang he gai（バーン・ホー？チェンマイ市か？北タイ）→バーン・ヤーン（北タイ）である。

両者の移住ルートを表した図 6 と図 7 を比較すると，その違いがはっきり分かる。鮑さんは雲南からタイへ連続的に移住している。一方，張さんはいったん雲南から出国して北タイに入り，また中国に戻って，最終的にタイに再移住している。鮑さんの移住が直線的であるとすれば，張さんの移住は円環的である。

このように，同じ時期に同じ要因で中国を出国した人であっても，タイに定着するまでの過程には個人により違いがみられる。しかし，彼女たちの移動を引き起こしている外的要因は，皮肉にも共通している。それは戦争である。

張さんの場合は日中戦争を逃れるため，避難先としてまずタイへ移住する。しかし，安楽の地として選んだタイで，ビルマを目指して北上してきた日本軍の軍事攻撃に巻き込まれる。張さんは，日本軍に攻撃されたことについて具体的なことはなにも語っていない。しかし，彼女は当時日本軍の敵であった国民党軍人を夫にしていたので，なんらかの形で日本軍の攻撃の対象となったのかもしれない。いずれにしろ，危機を感じた張さん夫婦は，いったんタイから逃れて中国に戻るが，故郷の地では国共内戦が始まっていた。そのため，張さんは再び，中国を離れビルマへ移る。ビルマでの詳細は分からないが，張さんはその後，1951 年に北タイにまた移住する。移住した 1951 年には，すでにビルマでは，ビルマ軍と国民党軍の戦いが始まっていた。おそらく張さんはこの戦いに影響されて，タイに逃れたのではなかろうか。結局，張さんは 1947 年から 1951 年までの約 4 年間を再びビルマで暮すことになる。

一方，鮑さんは 2 度の戦争を経験し，ひとつは日中戦争で，もうひとつはビルマにおける国民党軍とビルマ軍との戦いである。戦乱の中，鮑さんは生活の大部分を中国ではなく，ビルマやタイで送らざるをえなかった。鮑さんはわずか 4 歳の時に中国を離れて以来，タイに逃れる直前までビルマに住み続けた。鮑さんがタイで生活した期間から逆算すると，鮑さんは少なくとも 25 年間はビルマで生活している。一方，タイでの生活歴は 33 年である。

このように，同じ時期に中国を出国しても，2 人の間には，ビルマで滞在した期間に違いがある。張さんにとってのビルマは，一時的な通過点であるのに対して，鮑さんにとっては，ビルマは人生の大半を過ごした，いわば生活の根をおろした場所であるといえよう。鮑さんは，4 歳からビルマで長い間暮らしていたので，生まれは雲南であるが，ビルマ育ちの雲南人である，といったほうがいい。

また，両者の相違点は夫がおなじ国民党軍でありながら，タイに定着した時期に違いがあることである。張さん家族は，1951 年にビルマからタイに移動した。一方，鮑さん家族は，タイに定着した年数から逆算すると，推定 1965 年ごろにタイに移っている。

ここから，張さんの家族は，国民党軍がビルマで戦闘を開始し，撤退勧告を受けた最初の時期にビルマから逃げた人たちである，と想定される。一方，鮑さん家族は，国民党軍がビルマを最終的に撤退した 1961 年以後も，ビルマに滞在し続けたグループである，といえよう。以上の事例から，間接的にではあるが当時ビルマで活動していた国民党軍の動きをよみとることができる。すなわち，ビルマ

に駐屯していた国民党軍は，表むきには国連による撤退といった国際的な制裁には従いながらも，時期を問わずタイへ断続的に南下していた，ということである。

3.1.2 1949 年前後の移動

さて，北タイに定着した初期の雲南人移住者のもうひとつのグループは，1949 年前後，新中国が誕生する移行期に雲南から逃れてきた人たちである。新中国が誕生する前後，雲南からは，民間人と国民党軍が，それぞれ別々の理由から出国していた。ここでは雲南の民間人に着目し，その出国要因を探りたい。以下３つの事例を紹介する。

a) 国民党軍に参加した人

先述したように，国民党軍はビルマで軍事力を拡大するため，遊撃隊という民間人主体のゲリラ部隊を結成した。この遊撃隊にはさまざまな動機や目的をもつ民間人が加わっていた。筆者の聞き取りによると，例えば，民間の雲南人の中には，難民としてビルマで暮らすなら入隊して空腹をしのげることができる軍人になったほうが得策だと考えた人がいたという。また国民党軍の掲げる「反共」ナショナリズムに共鳴し積極的にゲリラ活動に参加していった人や，国民党軍に半強制的に入隊させられた人たちもいるという。このうち，国民党軍の尖兵に雇われた人たちの中には，もともと中国で商人であったが，ビルマで国民党軍に馬やラバを提供したり，場合によっては自ら軍のキャラバン隊員として従軍した人たちもいた。

a-1 キャラバン（馬幫（マーバン））としての道

では，国民党軍にキャラバンとして従事したのは，どのような人たちなのだろうか。

筆者の手元には，ビルマ政府が，1950 年代初頭にビルマで軍事活動をおこなっていた国民党軍について記載している資料がある。その資料には，当時，国民党軍がどのような民間人を軍のキャラバンとして召集したのかについて，リストが載せられている（Government of The Union of Burma 1953，pp.143–144）。そのリストに載っているのは 8 人である。そこには名前，出身地，年齢，人数，ラバの数，銃の数，軍に志願したいかどうか，軍のどの部隊に帰属するか，どの部隊に帰属したいか，永住地，備考という欄が設けられている。備考には出国の理由が書かれている。これがキャラバン隊員に関するリストであるせいか，銃の数を書く欄などは全部空白になっている。一方，彼らが提供できるラバの数と人数は漏れなく記入されている。

そのビルマ政府側の資料に載っているリストをまとめなおしたのが付表である。この表の中で，彼らの経歴をみてみると，出身地については雲南の新平，景東，蒙化に加えて，湖南省出身者も含まれている点は興味深い。これは，国民党軍が雲南省出身者以外も含んだ雑部隊であることを示している。年齢については，その半数以上が成人しかも，30 代から 40 代が中心である。8 人中，20 代は 1 人だけで，30 代と 40 代が 3 人ずつである。この年齢から推察すると，彼らはすでに中国で世帯を持っていた人たちと考えられる。注目すべき出国の理由をみると，彼らは，共産党の弾圧の対象になった地主やエリート階層の人であったり，商売人であったりすることが分かる。エリート層としては，村の代表委員会の主席や，保長[85] などの役職についていた人がいる。彼らの中には，実際に共産党に尋問を受けた人や，親族が共産党に逮捕された人もいる。また，彼らが国民党軍に提供した馬やラバの数は，平均して 7 頭足らずである。少ない人で 2 頭，多い人でも 14 頭である。これは，彼らが中国から避難してきた難民であったため，もっていた馬やラバの数

85) 中国における下位行政区分のひとつ。付表の注を参照のこと。

の規模にも限界があったものと思われる。このようなキャラバンたちは，国民党軍によって「馬幫（ma bang）」（キャラバン隊）と呼ばれた。元国民党軍の回想録によると，1953年にビルマから国民党軍が第1次撤退するまで，ビルマにおける馬幫の規模は，40,000から50,000人に達したいう[86]。彼らは，医薬品，弾薬などの軍需物資を運んだ。

現在，北タイに住んでいる70代のある雲南人男性，孫さんも，この馬幫の経験者であった。孫さんは先のリストにあった雲南の新平出身である。孫さんの祖父も父も農民であったが，彼は農民よりも商人をやったほうが儲かるので，雲南では馬の交易人を始めた。馬の世話をしながら交易によって生計を立てるこの商売を，彼は馬幫という言葉を使わず，「干馬（gan ma）」といった。張さんは中国にいた時から，交易のために雲南からはるばるビルマのケントゥンにまで足を運んだ経験もある。

しかし，1950年，中国で商売ができなくなる状況をみて，孫さんは出国を決意した。他の多くの人と同じようにビルマに逃げたが，国民党軍の馬幫部隊に入れられてしまった。ビルマではそのため，ビルマ軍の攻撃にさらされ，不安定な生活を送るはめになった。国民党軍が国連から撤退の勧告を受けた時，軍の召集によって，孫さんたち馬幫組はビルマのモンハーン（Mong Hang）という地点に集められた。その後，1953–54年ごろ，孫さんは北タイのバーン・ヤーンに逃げた。

a-2 軍人としての道

先の事例は，雲南の民間人がビルマでキャラバン隊として転身するケースであった。ここでは，民間人が国民党「軍人」として入隊した事例を取り上げる。以下，江さんのライフヒストリーを通して，彼が中国からビルマに移住し，入隊する経緯についてみてみたい。

事例③ ビルマで軍人に転身―江さんの場合

（男性，1919年生まれ，チェンマイ県バーン・ヤーン在住，1998年調査，図8）

江さんは民国8年（1919年），雲南の双江にある勐庫で生まれた。13歳の時から15歳まで，双江の小学校で2年間勉強し，教師になるため15歳から22歳まで師範学院で学んだ。その後，江さんは師範学院を卒業し，25歳まで約1年半の間教職についた。在学中は，日中戦争が始まっていた時で，勉強中はいつもサイレンが鳴り，勉強もままならない時があった。勉強場所を移動させて避難することもあった。しかし，教師をめざしていた江さんは，その後も勉学を続け，民国32年（1943年）中国西南連合大学[87]に進学し，約2年間学生生活を送る。在学最後の年は，ちょうど「抗戦勝利」の年だった。江さんは「ラジオで日本が降伏するのを聞いたのを覚えている」と興奮ぎみに語った。日本に勝利したことはとてもうれしかった，とふりかえる。その後，江さんはスムーズにキャリアを重ね，民国35年（1946年）には，勐庫の鎮長にまで昇りつめた。在任期間は，36年末（1947年）までであった。その後，民国37年（1948年）雲南の営盤に住む女性と結婚する。

しかし，民国39年（1950年），江さんは，中国を飛び出す。共産党の富農，地主への弾圧が激しくなってきたからだ。江さんは自分もその攻撃の対象になることを恐れた。江さんの実家の家，土地はすべて共産党に持っていかれた。兄は逃げなかった。兄は共産党に捕らえられ，さまざまな苦しい労働にかりだされ，病死した。妹は，勐庫から滄源まで逃

86) Bo（1987, p.78）
87) 江さんによると，この大学は，昆明にあり，北平，南開，清華大学を合併したものである。

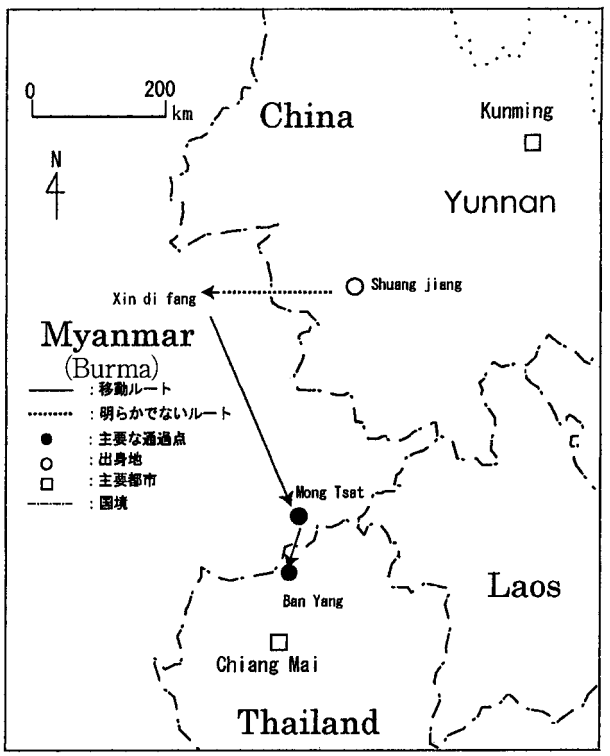


図8　事例③　江さんの移動ルート

げたが，その後共産党に捕まり，勐庫に連れもどされた。江さんは，共産党に捕まる前にビルマに逃げた。

ビルマに逃げた時，新地方[88]という所では，国民党軍が「反共救国軍」という遊撃隊を作ったばかりであった。江さんは，さっそく民国40年（1951年），国民党の遊撃隊に入隊した。江さんは遊撃隊の13縦隊に入れられた。これは雑部隊でいろんな人が参加していた。その後，江さんは，雲南で始まった滄源の戦いに参戦した。滄源の戦いでは，アメリカのマッカーサーが援助してくれ，米軍は空輸で武器を滄源まで送ってくれた。「反共抗俄」[89]の精神で戦った。

しかし，民国42年（1953年），江さんはビルマのモンサット（Mong Hsat）から撤退した。江さんの入隊した13縦隊の多くの人は，台湾に撤退していった。江さんは，最初，ビルマのライラン[90]という場所に移るが，そこでもビルマ軍の攻撃にあい，住めなくなった。そこで，民国43年（1954年）タイのドーイ・アンカーン山に移動した。しかし，そこには1年そこそこしか住まず，さらに山の中腹にあるバーン・ヤーン村に移動した。それ以後，江さんはバーン・ヤーンに住み続けている。

この江さんの事例は，国民政府時代の社会的エリートが，共産主義に移行した毛沢東政権の弾圧と搾取を逃れて，ビルマへ移住したことを示している。そして，弾圧や搾取といった経験が，単にビルマへ移住する要因になったばかりではなく，さらに移住後のビルマにおける生活の選択に大きな影響を与えたことを示している。江さんがビルマで国民党軍に入隊したきっかけは，彼とその家族が中国で経験した共産党による弾圧経験と無関係ではなかったと思われる。学歴も高く，鎮長という国民政府の高官にまで昇りつめた江さんにとって，共産主義を打倒し，自らの人生を再び中国で活かすことは大きな夢と希望であったに違いない。江さんは筆者との会話の中で，何度も「反共」イデオロギーを熱く語った。彼の「反共」思想は，ビルマで遭遇した国民党軍によって目覚め，いっきに彼を参戦へと駆り

88) ビルマに南下した国民党軍の軍事拠点のひとつ。江さんによると，シャン州のタンヤン（Tanyan）附近にある，という。
89) 文字通り訳せば，共産主義とロシアに反抗するという意味。反共精神である。
90) 場所不明。

立てていったと思われる。その結果，彼らは中国ではいわゆる役人であったが，ビルマで軍人に転身し，そのまま，タイに南下していくことになった。それ以後，江さんは国民党軍の残兵として北タイで生活し，いまでは台湾と北タイの国民党軍残兵および「難民村」どうしの人的交流をとりむすぶ長老となっている。

b)「難民」のままの移動

以上２つの事例は，雲南の民間人が，移動過程のビルマで国民党軍に関与しその結果，タイに移住したケースである。次は，雲南の民間人が中国からビルマそしてタイまで「難民」として逃れ続ける例をとりあげたい。

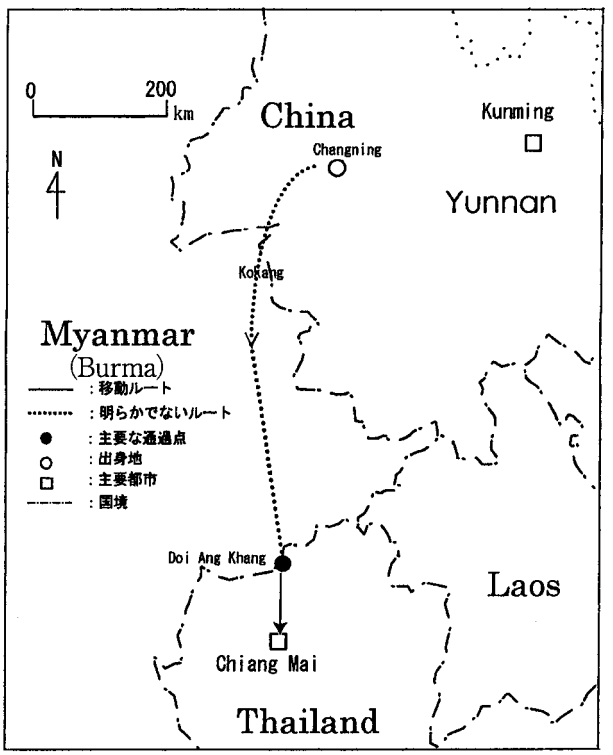


図９　事例④　楊さんの移動ルート

事例④　ビルマで国民党軍の影響を逃れ，「難民」としてタイに移住した―楊さんの場合

（女性，1934 年生まれ，チェンマイ市在住，1998 年調査，図 9）

楊さんは 1934 年，雲南の保山地区にある昌寧で生まれた。楊さんの父は，２人の妻をもっていた。本妻側には１男１女の２人の子供がおり，孫たちが十数人からなる大家族であった。楊さんの母は２番目の妻で，楊さんを含め兄弟は９人いた。本妻の家族と楊さんの家族は同じ屋根のもとで暮らしていた。楊さんは，父の職業については語らなかったが，楊さんの父は当時の国民党政府の高官と姻戚関係があった，という。楊さんが小さいころの暮らしは，女中に囲まれ，“お姫さま”と冗談でよばれるほど家は裕福で，着るもの，食べる物に困ることは一切なかった。雲南での生活はそれほど不自由ではなかったが，学校には通っていなかった。その後，毛沢東が中国を解放するやいなや，本妻側の長男夫婦と長女は，急変する生活状況をみて，ビルマへ脱出する。本妻は，すでにこの時までに亡くなっていた。一方，楊さんの家族は，そのころまだことの変化を本気で受け止めていなかった。楊さんの母は，楊さんに「大丈夫，なんてことない」と言ったという。しかし，自宅の家や財産がすべて毛沢東によって没収されていくと，楊さん家族も身にふりかかる危険を感じ，出国を決意する。

そこで，楊さんが９歳から 10 歳の時[91]，楊さんは妹と母の３人で雲南から逃げる。出国する１年前，すでに楊さんの父は亡くなっていた。楊さんは出国する時，汚いぼろ着を身につけて自分の身元を隠した。というのも，自分たち一族は国民党政府と親戚関係にある血筋だったからである。出国は馬のキャラバンと一緒だった。馬のキャラバンは，40–50

頭の馬に 100 人から 200 人の同行者がついていた。ビルマの避難先については，漠然として地名を覚えていないがビルマ北部シャン州の果敢地区の付近であった。

ビルマに逃げ場を求めた楊さん家族は，ビルマの官職についていた中国系の李さんという親戚の家に身を寄せた。楊さんの父と李さんは，親戚であるというだけでなく，以前から中国とビルマを行き来する親しい間柄だった。楊さんの姉と李さんの娘は，互いに姉妹のように認め合っていた。楊さん家族 3 人は，この李さんの家で約 2，3 年避難生活を送る。

その後，楊さんたちは，北タイとビルマ国境にあるドーイ・アンカーン山に再移住する。ドーイ・アンカーン山には，リス族やヤオ族が住んでいた。楊さん家族は，3 年間この山で藁葺きの家を作り，避難生活を送る。ここで，楊さんの妹は，楊さんたちより先にドーイ・アンカーン山に移住していた雲南の文明村出身の男性と，結婚する。その後，楊さん家族は下山し，すでにムスリム系雲南人が中心になってコミュニティが形成されていたチェンマイ市のバーン・ホー地区へ再移住する。その後，楊さんが 19 歳の時，雲南省の通海県にある納家营村出身のムスリム男性と結婚する。楊さんは，結婚を機にイスラームに改宗し，4 男 2 女を生んだ。現在は，バーン・ホー地区から引越しし，チェンマイ市の郊外に住んでいる。

この楊さんの事例は，女性 3 人が雲南を離れ，ビルマを経てタイに移住するケースである。しかし，女性だから彼女たちが国民党軍の影響をまぬがれ，「難民」のままであり続けることができたというわけではない。なぜなら，国民党軍は，女性をもモンサットで編成した「反共」大学に入隊させたからである。筆者が北タイで出会ったある 60 歳すぎの女性は，国民党部隊のために歌を歌って踊るグループに編入させられた，と語っていた。

従って，ここでは楊さんが女性であったという点ではなく，彼女が移動の際に生かしたネットワークに着目したい。楊さんがビルマで国民党軍の戦乱に直接巻き込まれずにすんだのは，すでにビルマに自分たちの親戚がいたからであった。しかも，この親戚は中国系というばかりではなく，ビルマでは高官の地位にあった。このように，楊さんの移動は，雲南−ビルマの辺境ですでに形成されていた親戚間のネットワークをうまく活かした点に特徴がある。これは，先にみた孫さんや江さんとは対照的である。彼らにはビルマで頼るべき親族はいなかったのである。皮肉であるが，彼らにとってその当時頼れる存在といえば，国民党軍であったのかもしれない。

その後，楊さんはタイへ再移動する。この時の移動ルートは先にみた江さんとほぼ同じである。楊さんは，いつ彼女たちの家族がタイに移動してきたのか，筆者には語らなかった。しかし，楊さんのタイにおける生活歴から逆算すると，ビルマからタイに移動した時期は，おそくとも，1951 年ごろまででであったと考えられる。この時期的な背景を考えると，楊さんは，そのころまだ多くの雲南人がビルマで戦争をしていた時，一足早くタイに避難していたことが分かる。国民党軍がビルマから最初に撤退したのは，1953 年であるからだ。しかし，タイでの移住先が，これまでとりあげた移動例のなかでも繰り返し出

91) 楊さんの記憶にはあいまいな点がある。楊さんの記憶する年齢から逆算すれば，楊さんは 1943 年から 1944 年に雲南を出国したことになる。しかし，楊さんの語りから，楊さんの義理の母は毛沢東が中国を解放直後，すなわち 1949 年に中国を脱出し，楊さんもそれ以後中国を出国している，と考えられる。したがって，楊さんの記憶する年齢と出国の時期には違いがある。ここでは，楊さんの語りを重視し，楊さんの出国は 1949 年以後である，と位置づけたほうが妥当であると思われる。

てきた，ドーイ・アンカーン山であることは興味深い。平地タイ人にとってはビルマとタイを隔てるドーイ・アンカーン山は，避難民である雲南人にとっては，一種の国境を越えたシェルター的役割を果たしているといえよう。

3.2 1960年代後半から近年まで―新たな移住者

以上は，北タイの山岳地域に住む雲南人のうち，1950年代から1960年代前半にかけてタイに南下した人びとの移動についてであった。

一方，こうした初期の移住者に対して，あらたに続々と北タイの雲南人集落に移り住んできた後来者がいる。とりわけ，後来者の移動として特徴的なのは，ビルマ生まれの雲南人が含まれていることである。これに対して，中国生まれの雲南人移住者は，1949年以降中国が共産主義化し，国境管理が厳しくなったため，減少する。

では，ビルマ生まれの雲南人とは，どのような人びとであろうか。

ここでは，雲南人集落の基盤が1960年代までに形成された後，あらたに移住してきたビルマ系雲南人の事例を中心に検討していく。

3.2.1 果敢人―ビルマに根づいた雲南人

北タイに住む中国生まれの雲南人は，ビルマ系雲南人のことを，文字通り「緬甸的中国人（ビルマの中国人）」と呼んでいる。しかし，ビルマ系雲南人のなかでも，とくにビルマ北部シャン州にある果敢（Kokang）地区から北タイに移住してきた人たちには，別のよび方がある。北タイに住む雲南人は，彼らをその出身地にちなんで，中国語で「果敢人（Guogan ren）」と呼んでいる。果敢人から聞いた話では，果敢地区のなかにはさらに，マーリーパ（Malipa）という場所があり，ここで生まれた人は，自らのことを「マーリーパ人」と呼ぶという。彼らは，マーリーパ話（マーリーパ方言）という果敢の一方言を話す。このように，北タイに住む果敢人の間には，出身地によってさらにいくつかのサブ・グループがある。

ただ，外部の者，とくに中国生まれの雲南人にとっては，こうした果敢内部のサブ・カテゴリーはさして意識されていないようである。中国生まれの雲南人は，果敢のどの地域の出身者であれ，区別することなく，ひとくくりに「果敢人」と呼んでいる。そして，雲南生まれの中国人の一部には，果敢人に対して同類という意識がある反面，蔑視の感情も合わせもっている人がいる。

果敢人は，山岳地域にある雲南人集落や，チェンマイ市などの都市部などに分散して住んでいる。北タイにある雲南人集落は，表むきには，中国生まれの「雲南人」が住んでいるという印象を外部者には与えるが，実際の集落では，中国生まれの「雲南人」よりも，このビルマ生まれの果敢人が圧倒的多数住んでいるケースもある。たとえば，ビルマとの国境に近いチェンマイ県にあるアルノタイ村は，かつて国民党軍第3軍が管轄していた村である。筆者は，1998年にこの村を訪れ，村長と複数の村の幹部から聞き取り調査を行った。そこでの聞き取りによると，アルノタイ村の住民約4,700人のうち，なんと4,000人が果敢人であるという。残りの若干300人が雲南生まれの中国人である。さらに残っている数百人は，タイに移住後タイ国籍を取得した雲南人[92]であるという。このように，この村の住人は果敢人，雲南生まれの中国人，タイ国籍保持者の3つのカテゴリーに分けられ，住人の圧倒的多数の約8割が果敢人

92) 聞き取りでは，タイ国籍を取得した雲南人について，中国生まれかあるいはビルマ生まれかについて詳細に知ることはできなかった。

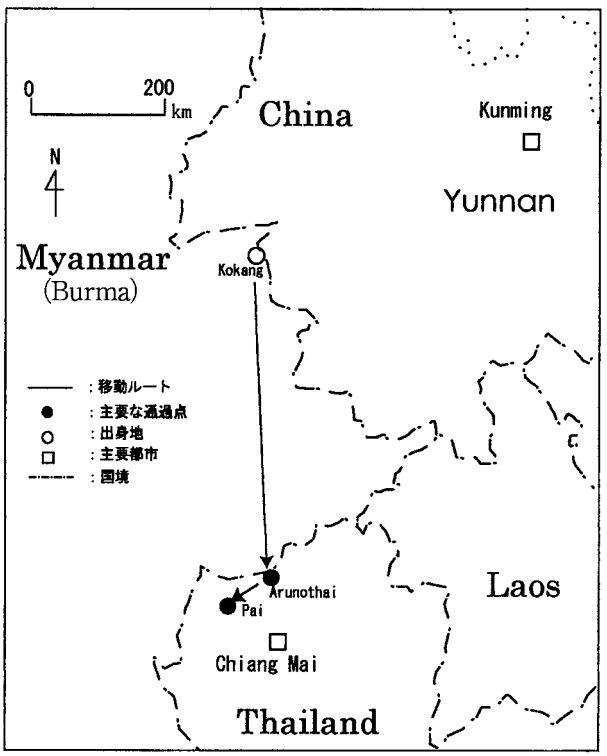


図10　事例⑤　周さんの移動ルート

なのである。

では，果敢人は，一体どういう経緯でビルマから北タイに移住してきたのだろうか。

事例⑤　果敢から戦乱のため移住してきた―周さんの場合

（女性，1955年生まれ，メーホンソーン県N村在住，1995年調査，図10）

周さんは，メーホンソーン県にあるビルマ反政府軍が多く住むN村に住んでいる。周さんは1995年調査当時，村のなかで農業を営みながら，そのあいまをぬって，近所の人の敷地をかりて，雑貨などを週に2，3回売っていた。筆者がもっとも親しかったインフォーマントの一人である。彼女が売っている品物は，ビルマ製やビルマ経由で輸入されてきた中国製の商品が多い。しかも，その品々は，直接ビルマから周さんの手元に入ってくるのではなく，彼女がもともと住んでいた北タイのチェンマイ県にある国民党軍集落から彼女の住む村まで運ばれてくる。では，周さんは，どのような経緯でタイに移動してきたのであろうか。

周さんは，1955年に果敢で生まれた。両親も果敢生まれである。しかし，詳しく聞くと，祖父方は中国の湖南省から果敢へ移住してきたという。周さんは，幼いころから中国人に囲まれて育った。周さんによると，村びとはみな中国人で，人口は約2,000人ぐらいだった。そのためか，周さんはビルマ生まれだが，ビルマ語はほとんど話すことができない。ビルマでの生活は中国語でこと足りるという。周さんは，果敢について次のように語る。

「果敢の人たちは祖父母の代からもうビルマに住んでいる。ビルマに長い間住んでいるうちに，一種の〈民族〉になりました。中国人としての一民族です」。

周さんの家は山の上にあり，周さんは小さい時からよく母に連れられて山に登り，山にある植物についていろんな知識を教わった。母は村では薬草医をしていた。しかし，周さんが16歳の時，村にビルマ軍が攻めてきた。周さんは，50から100人ぐらい[93]の村びとと一緒に村を出た。筆者が村から脱出するのは怖くなかったか，と尋ねると，彼女は「団体で移動するので怖くない」とあっさり答え

93)　2度目の聞き取りの時には，約40世帯の人と一緒に村を出た，と語った。

る。周さんは，ビルマから北タイに避難する際，「日本兵がビルマを攻めたときに使った道」を通ってきた，と語った。

周さんが避難先として選んだのは，北タイのチェンマイ県チェンダオ郡にあるアルノタイ村であった。そこには周さんの両親が住んでいた。この村は，国民党軍の第3軍が，1960年以後に形成したものである。周さんは，北タイまで約1カ月間[94]歩きつづけた。食料は馬に載せ，なべを持ち歩き，その辺の木を薪がわりにして，調理して食べた。野宿の連続で，お風呂は川ですませた。

北タイのアルノタイ村に移住後，周さんは同じ果敢出身の夫と村内で出会い，結婚する。夫も果敢出身で，もともとビルマ反政府軍に属する果敢兵であった。その後，1985年ごろ，周さんが30歳の時，夫と一緒に，メーホンソーン県にある果敢軍の多く住むN村に移住する。その理由は，「夫が国民党軍からなんとか逃げ出したかったからだ」と，周さんは語る。N村に移住後，周さん家族は，村の知人の家の近くで借家生活を送り，その後何年かたって台湾政府が村内の地主から3，4万バーツ[95]で買った土地を無償で与えてくれた。このほか，セメント350バーツと，トタン屋根28枚が援助され，家の柱となる木は山から切って自分たちで補充した。それに，豚小屋を600バーツで，トイレを500バーツで作った。こうして住生活をすこしずつ整え，「お金がたまったら，将来は家の土床をコンクリートにしたい」と夢を語る。現在は，村内に3カ所の畑をもっている。家族は，周さんと夫，息子2人，娘2人に加え，8カ月前に中国からきたタイ族の男性を農作物の日雇い人として住まわせている。

周さんの移住事例は，果敢の中国人がビルマ軍の攻撃によって，集団でタイに避難したケースである。この場合，周さんがタイへ移住した時期は，彼女からの聞き取りによれば，1971年になる。1971年の果敢の情況について，詳しい情報を周さんは教えてくれなかったが，果敢出身の周さんの夫によると次のようである。すなわち，果敢からタイに移動した人は1970年から1975年ごろが多い。というのは，ビルマの共産ゲリラ[96]（「緬共」と夫は呼んでいる）が果敢に攻めてきたからだ。「緬共」は，もともとビルマにいたが，いったん中国に出て，中国兵と連合して果敢を攻撃してきた。「緬共」はビルマ政府を支持せず，中国を支持している人たちである。その結果，果敢の村は「緬共」によって徹底的に荒らされてしまった。

この周さんの移動を，果敢における現代史と重ねてみると，確かに合致する。1968年1月1日，ビルマ共産ゲリラは，はじめて中国側からビルマ北部を攻撃し，果敢の西側にあるクッカイ地区を征圧した。その4日後には，果敢が攻撃され，1968年末にビルマ共産ゲリラの手に落ちる[97]。1971年には，果敢から西にあるクンロン（Kunlong）で，果敢軍とビルマ共産ゲリラの間で45日間にわたる激しい戦いが起こっている[98]。

こうした歴史的事件を参照してみると，周さんの移動は，ビルマで起こった共産ゲリラによる内乱が引き金になっていることが

94) 3カ月かかった，と語った時もある。
95) 1995年現在，1バーツ約4円。
96) ビルマ共産ゲリラは，かつて1940年代，ビルマ独立運動の過程において，挙国一致連合戦線反ファシスト人民自由連盟（AFPFL）の有力な構成員でナショナリズム推進の尖兵として活躍したが，1946年にAFPFLを除名された後，反乱活動を開始した。現在は，シャン州の中国・ビルマ国境地区で活動している（佐久間 1993, p.233）。
97) Lintner（1994, pp.201-203）
98) Lintner（1990, p.86）

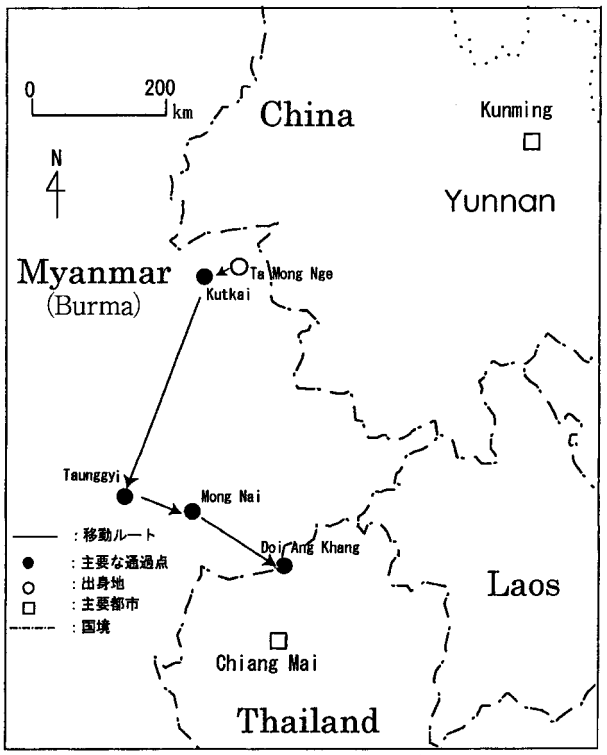


図 11　事例⑥　龍さんの移動ルート

うかがえる。その結果，その戦乱を逃れるための避難先として，北タイが選ばれたといえよう。周さんが避難した先が，北タイの雲南人集落のなかでも，国民党軍の傘下にある集落であることは興味深い。しかも，その村には，すでに周さんの両親が住んでいた。このように，戦乱からの避難民が移住の足がかりとして親族を頼りにするのは決して珍しくない。

ここで疑問に思うのは，どうして，周さんの両親が 1970 年より以前に，北タイの国民党軍の集落に移り住んでいたのか，ということである。その理由について，周さんはなんら説明をしてくれなかった。周さんの両親が移住した背景については，現段階では分からない。しかし，周さんの両親だけが例外ではない点は確かである。というのも，この節の冒頭でもふれたように，アルノタイ村の住民 4,700 人のうち，4,000 人が果敢人であるからだ。周さんの両親をはじめ，この村に住む果敢人の多くは，軍事的にしろ，あるいは経済的な闇取引にしろ，なんらかの形で国民党軍と協力関係があったことは推察できる。

いずれにしろ，周さんの事例は，1960 年代末から 1970 年代にかけて，ビルマ北部シャン州で起こった共産ゲリラの侵攻が原因で，北タイに避難してきたビルマ生まれの雲南人の移住過程を示している。しかし，共産ゲリラの攻撃をうけて，ビルマから避難する方法やルートは人によって異なる。

たとえば，周さんと同じ背景でビルマを出国したと考えらえる人に龍さん（女性）がいる。

事例⑥　クッカイ地区から戦乱のために移動―龍さんの場合

（女性，1948 年生まれ，チェンマイ県ドーイ・アンカーン村在住，1996 年調査，図 11）

龍さんは，1996 年の調査当時，チェンマイ県のドーイ・アンカーン山に住んでいた。龍さんは，1948 年，ビルマ北部シャン州のクッカイ（Kutkai）で生まれた。果敢は，ビルマを南北に流れるサルウィン川が行政区の境界となり，クッカイは果敢の西隣に位置する。龍さんはクッカイにあるターモーニ（Ta Mong Nge）の出身である。1968 年，龍さんは 20 歳の時にクッカイから両親とともに，北タイに出国した。龍さんは，ターモーニからクッカイを経て，まずタウンジー（Taunggyi）へ移動する。そして，タウンジーではおなじく雲南人の男性と結婚し，15 年間生活する。その後，モンナイ（Mong Nai）を経て，最終的にタイ領のチェンマイ県ドーイ・アンカーン山に到着した。タイに

移動してきたのは，1983 年である。

クッカイは，先にも述べたように，1968 年，いち早くビルマ共産ゲリラに征圧された場所である。龍さんの移動時期を考えると，龍さんも前述の周さんと同じように，共産ゲリラの戦乱を逃れるために村を離れたと思われる。ただ，龍さんの場合，ビルマの村から，タイへ直行したわけではなかった。龍さんは家族とともにタウンジーに移動している。複数のインフォーマントによると，タウンジーはビルマのなかでも中国人が多く住んでいるところである。龍さんは，そこで同じ雲南系の男性に出会い結婚している。その後，龍さんはビルマのモンナイを経て，タイ領チェンマイ県ドーイ・アンカーン山で生活を送り現在に至っている。

このように，1960 年代末から 1970 年代にかけて起こったビルマ北部シャン州の共産ゲリラの内乱は，ビルマ系果敢人ならびにその周辺地域の雲南人をタイへ押し出した。ただし，彼らがタイに到着するまでのルートや入国時期や移動先の村は，個人によって違いがあることが分かる。周さんがタイへ移住したのは，すでに両親がタイに住んでいたからであった。一方，龍さんの場合，タイに親族がないかわりに，すでにタイで形成されていた雲南人集落にもぐりこむ形で，定着を果たすことができた。

では，果敢から実際タイに抜けるルートは，どうなっているのだろうか。周さんの夫によると，ビルマの果敢から北タイに行くにはおもに 2 つのルートがあるという。

ひとつは，船で行くルートである。タイ北部の西側はビルマのカレン州に隣接している。そこには，モールメイン（Mawlamyine）という港町がある。果敢から北タイに入るには，モールメインにも通じるサルウィン川を果敢から船で下っていく。

もうひとつは陸路である。現在，ビルマには南北を縦断できる鉄道が走っている。これは，かつて第 2 次世界大戦中，連合国軍が中国を支援するために利用した援蒋ルートである。果敢から陸路でタイにいく場合は，果敢からまずラシオ（Lashio）に行き，その後，鉄道にそって車か徒歩でまずタウンジーに向う。タウンジーからタイにいく方法には，次の 2 つがある。

もしタイ領メーホンソーン県やチェンマイ県に行くのであれば，タウンジーからモンナイに行く。モンナイからはさらに道は 2 つに分かれ，メーホンソーン県に行くには，モンナイからサワ[99]という場所を通過する。チェンマイ県に行くには，モンナイからサルウィン川を渡りモントン[100]を経て，タイ領のチェンダオ郡にあるアルノタイ村へ入ることができる。アルノタイ村は，先にも述べたように，国民党軍第 3 軍の集落である。一方，タイ領のチェンライ県方面に行くのであれば，モンナイからさらに国道沿いに東へ進みケントゥンを経て，タイとビルマの国境沿いの町ターキレック（Tachilek）を通って，タイ領メーサイに行く。

このように，果敢から北タイに抜けるルートは複数あり，彼らは戦乱下にありながらも，数ある選択肢の中から，自分たちの移動先と移動ルートを選び，タイに定着していったのである。

次は王さんの事例をみてみよう。王さんの事例は，果敢人が軍人としてタイへ定着する過程を示している。

事例⑦　国民党軍と果敢人：軍事的移動とその基盤（1）―王さんの場合

（男性，1946 年生まれ，チェンマイ県チェンマイ市在住，1998 年調査，図 12）

王さんは，かつてビルマ反政府軍である果

99)　場所は不明である。
100)　英語表記不明。

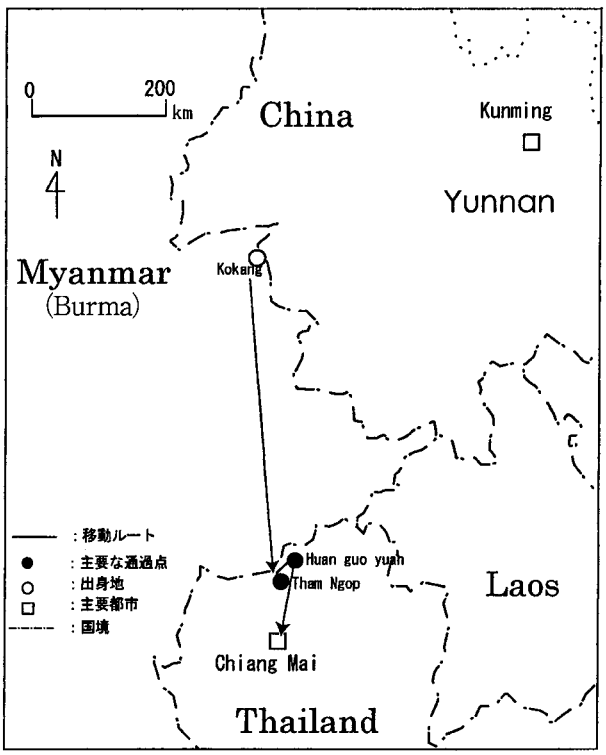


図12　事例⑦　王さんの移動ルート

敢軍の一員であった。筆者は王さんとチェンマイ市にある雲南人の同郷会館「雲南会館」を訪れたときに偶然出会った。親しみやすい王さんは，元軍人であったということを隠すことなく，自分のライフヒストリーを比較的オープンに語ってくれた。

王さんは，1946年に果敢で生まれた。王さんの祖父が雲南から果敢に移住してきた。しかし，王さんは自分の祖父が雲南のどこから移住してきたのかはっきり分かっていない。王さんの祖先が生まれた場所は，雲南のスーリン（Shu lin）だ，と語ってくれた[101]。果敢では，王さんの父は農民でもあり，また軍人でもあった。果敢では，年齢が小さくてもみな軍に召集された，という。王さんは，果敢軍を「自分たちを守るための軍で，ビルマ政府を倒すことが最終的な目的です。軍は土司による自衛力と自立を高めるために必要」と説明する。王さんは，15歳の時に，果敢軍に入隊したが，自分からすすんで果敢軍に入ったわけではなく，あくまでも召集されて入隊したという。

その後，王さんが17歳の時，果敢から北タイに移動してきた。移動先は，国民党軍集落，チェンマイ県にある第3軍の軍事拠点タンゴップ村だった。筆者がタイに1人で移動してきたのか，と尋ねると，王さんは詳しく当時の果敢軍の様子を次のように説明した：

「果敢軍は，国民党軍と一緒に軍事訓練をうける目的でタイにきた。一緒にタイにきた果敢軍は，400人ぐらいであった。当時，果敢には軍人を養成するための軍事学校がなかったので，タイのタンゴップ村で，国民党軍と合同の軍人訓練をおこなった。タンゴップ村での軍事訓練は，約6カ月のコースであった。コースを修了すると，それぞれの隊に入れられた。ある人は，ビルマに戻ったり，ある人はタイに留まったり，みなそれぞれの戦いに参加していった」。

王さんは，20歳すぎのころ，ビルマ政府を攻撃した。その間，タイとビルマの国境間を行ったり来たりしていた。その後，王さんが果敢軍を退役したのは，31歳の時である。果敢で入隊してからすでに15年以上も経っていた。退役後，彼はチェンマイ県ファン郡にある黄果園村という雲南人集落に移り住んだ。王さんの家族はいまでもその村に住んでいるが，王さんだけがチェンマイに1人

101）この地名は，雲南のどこにあるか地図ではまだ確認できていない。

で再移住してきた。働き口をチェンマイで探すためである。その結果，王さんはチェンマイで，雲南系華人の同郷会館である「雲南会館」で働くチャンスをつかんだ。

この王さんの事例は，ビルマの果敢人が，軍事的な目的で北タイに移動していることを示している。王さんの場合，軍を単位とした移動であったため，400 人という集団的なものとなっている。Smith（1991）によると，果敢では 1962 年，果敢人のリーダ格であるジミー・ヤン（別名，Yang Kyin-sein）[102] によって，あらたに Kokang Resistance Force が立ち上げられた，という。こうした果敢の当時の情勢と，王さんがタイへ移動してきた背景はなんらかのつながりがあるのではないだろうか。というのも，王さんがタイに移動したのは，Kokang Resistance Force が組織されたわずか 1 年後の 1963 年だからである。しかも，王さんがタイへ移動した目的は，軍事訓練であるという。このことから，王さんが，果敢であらたに組織された軍隊の一員として，強化訓練を受けに北タイに移動した可能性が強いと考えられる。

とくに興味深いのは，果敢軍が軍事訓練をするための場として，北タイの国民党軍集落を選んでいる点である。王さんは，国民党軍と果敢軍による合同軍事訓練であると説明した。この合同訓練が，果敢軍側からの申し出であったのか，あるいは国民党軍側からの要求であったのか，不明である。ただ，ここで重要な点は，北タイの雲南人集落，とくに国民党軍と果敢軍の間に，このような国境を越えた軍事的な協力関係が成立していたということである。

しかし，過去に国民党軍がおこなってきた軍事活動を歴史文書で調べてみると，果敢軍と国民党軍との間の軍事的な協調関係は，なにも 1960 年代に始まったわけではないようだ。次にみるように，遅くとも，両者の接触は，国民党軍が共産党勢力に敗れて，中国からビルマに敗走した 1950 年代初頭にまでさかのぼることができる。

果敢は，ビルマ北部シャン州に位置し，雲南と国境を接している。果敢の対岸側の中国領には，たとえば，鎮康，耿馬，滄源などの町がある。このうち，果敢に住む中国人の祖先には，とくに鎮康出身者が多いことはすでに述べた。このように雲南と接し，その住民が圧倒的に中国人であるという果敢は，1950 年代当時，ビルマに駐屯した国民党軍にはまことに都合がよかった。その結果，反共を掲げていた国民党軍は，果敢を雲南攻撃のための戦略的な拠点のひとつに選んだ。そして，国民党軍は，雲南の共産軍から攻撃を受けると，果敢に立てこもり体制を整えた [103]。ここから，果敢人と国民党軍の軍事的な協力関係は，すでに 1950 年代初頭から成立していたことがうかがえる。

また，王さんの事例で興味深いのは，タイへ定着する過程である。王さんは，推定 1963 年から 1977 年までの約 14 年間，果敢軍の軍人であった。この十数年もの間，王さんは，軍人としてビルマとタイの国境を往来していたと思われる。この時点では，王さんの移動は，タイで定着することを目的にした移住ではない。

しかし王さんは退役後，ビルマに帰らず，チェンマイ県の黄果園村に住みついた。この村は，国民党軍の影響を直接受けておらず，おもに雲南からの民間人移住者からなると言われている。このように，王さんは，北タイですでに形成されていた雲南人ネットワークを利用して，タイへ定着する足場をかためることができた。さらに，王さんは運よく，チ

102) ジミー・ヤンは，イギリス植民地時代の果敢における最後のソーボワ（領主）の兄弟にあたる（Smith 1991, p.95）

103) Government of The Union of Burma（1953, p.14, pp.16–17）

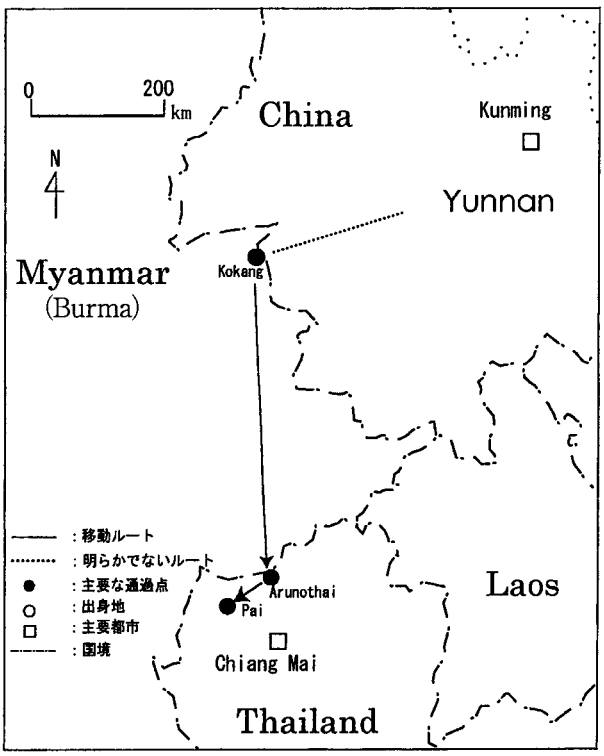


図 13　事例⑧　文さんの移動ルート

ェンマイ市にある「雲南会館」で働き口をえた。「雲南会館」とは，まさに雲南人によって組織され，運営されている同郷会館である。このように，王さんはタイに定着するうえで不可欠な生活の場と生計の手段を，雲南人社会との関わりを通してすべて手に入れたのである。

さて，果敢軍といっても，その移動パターンにはバリエーションがみられ，けっして一枚岩ではない。たとえば，次にみる文さんは，同じ果敢軍としてビルマから移動してきたが，タイへの南下時期と最終的にタイで定着した集落は，先の王さんとは異なっている。

事例⑧　国民党軍と果敢人：軍事的移動とその基盤（2）―文さんの場合

（男性，40 代，メーホンソーン県 N 村，1995 年調査，図 13）

文さんは，先の事例で述べた周さんの夫である。文さんは雲南で生まれた果敢人である。文さんは 7，8 歳の時に雲南を離れ，家族とともに果敢へ移住した。12 歳の時に果敢軍の兵士になった。文さんによれば，当時の果敢では，たとえば 3 人兄弟がいれば，最年少の 1 人が兵士にとられたという。文さんは約 10 年間，果敢兵としてビルマに滞在した。その後，タイの国民党軍第 3 軍の集落であるチェンマイ県アルノタイ村へ移動し，国民党軍に 10 年ほどつかえた。ここで，いまの妻である周さんと出会い，結婚する。ビルマとタイにおける軍人生活はあわせて 22 年である。しかし，7，8 年前，文さんは国民党軍から逃げ出したい思いで，メーホンソーン県の N 村へと再移住した。

短い事例であるが，文さんの移動の特徴をどのように理解することができるだろうか。文さんは，12 歳という若さで果敢兵になり，そのあと，タイ・チェンマイ県にある国民党軍第 3 軍の集落へ移動している。この点については，先の王さんの事例と類似しているが，文さんと王さんでは，彼らがタイで住んだ村に違いがある。おなじ第 3 軍の村でも，王さんの場合はタンゴップ村，文さんの場合はアルノタイ村である。このように，果敢軍でもタイで配属される場所は個人によってケース・バイ・ケースである。

また，王さんと文さんとでは，タイに移動してきた時期も異なっている。王さんがタイに移動したのは 1963 年である。これに対して，文さんの正確な移動時期は分からないが，以下のように彼がタイに滞在した年数から，おおよその移動時期を推定してみることができる。

文さんがタイで滞在した年数は計17，8年である。筆者が文さんからの聞き取り調査をしたのが，1995年である。すると，文さんは1970年代末にタイに移動していることになる。このことから，文さんは王さんから約10年以上も遅れてタイに南下していると推察される。しかし，王さんのように，はっきりした移動目的は分からない。彼の移動の目的は，タイにおける国民党軍の軍事活動であるかもしれないし，あるいは国民党軍が絡んだ麻薬などの闇取引かもしれない，またはビルマにおける果敢軍の軍事活動かもしれない。しかし，ここでは，果敢軍がタイ／ビルマ国境を，1970年代末まで自由に往来していた，という事実こそ重要であろう。

また，果敢軍人はタイにいったん南下した後，再び別の村に移動していくケースを先の王さんの事例でみた。文さんの場合は，最初に果敢から国民党軍集落に定着し，そこで約10年暮らしたのち，次はメーホンソーン県にあるN村に移っていった。

このN村は，先の周さんの事例でも述べたように，果敢出身者が多く住んでいる雲南人集落である。文さんは，国民党軍から逃げ出すためにN村に再移住したと筆者には説明したが，文さんの妻である周さんはいまでも，かつて自分たちが住んでいた国民党軍の集落から商売用の物資を調達している。また，周さんの兄弟はいまでも，移住元の国民党軍集落に住んでいて，時々N村にもやってくる。従って，文さん夫婦は，地理的に居住先をチェンマイ県からメーホンソーン県に移動させてはいるが，商売上のネットワークはいまでもつながっている。

以上の2人の事例では，もとビルマ反政府軍であった果敢軍の軍人が，タイの国民党軍集落に定着していくケースを示した。そして，両者の事例から，ビルマの果敢軍とタイに駐屯した国民党軍には，なんらかの軍事的な協力関係があったのではないかという共通性を指摘した。

では，こうした果敢人と国民党軍の軍事的ネットワークは，どのような場面でいかされているのであろうか。以下，李さんの移動例から検討する。

事例⑨ 国民党軍に召兵される―李さんの場合

（男性，1953年生まれ，チェンライ県パータン村，1998年調査，図14）

李さんと筆者の出会いは，1998年，筆者がチェンライ県で調査している過程で偶然訪れたパータン村においてであった。パータン村は，先述したように，1970年代初頭，北タイの国民党軍とタイ国の軍隊が協力して，ラオス国境沿いに潜む共産ゲリラを掃討する目的で作られた。調査当時，筆者はこの村が形成される経緯についてまったく知らなかった。村のなかにあるクッティヤオ（タイ式ラーメン）屋で休憩中，李さんに出会った。李さんは，このクッティヤオ屋の斜め向かいに立てられた簡素なトタン屋根作りの家の前で，生まれたばかりの赤ん坊を抱えながら，腰かけていた。筆者は，村について何の予備知識もないまま，李さんの家に足を運び，次のような移動歴を教えてもらった。

李さんは，1953年に果敢で生まれた。祖先は，雲南の鎮康出身である。李さんは果敢にいる時に，国民党軍に入隊した。李さんがタイにきたのは1970年ごろ，李さんが20歳の時である。李さんは，「（国民党軍の）司令官は李彌（リミ）で，李彌は反共攻撃をするために，ビルマに軍隊を召集しにやってきた」と説明する。そして，李さんは次のように語ってくれた：

> 「（国民党）の第3軍と第5軍はタイで分かれた。（第3軍と第5軍の）軍はタイのあちこちに戦いに出ている。この村の人たちは，第3軍や第5軍の人たちで，ラオス共産ゲリラ（liao gong）と戦ったり，ピサヌロークに戦いに出かけた人もいる。自分はもともとタンゴップ村の

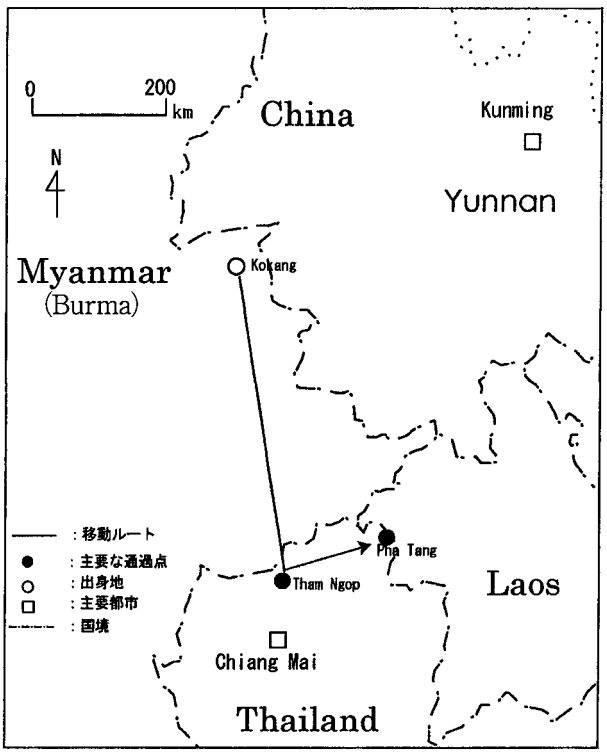


図 14　事例⑨　李さんの移動ルート

ほうから来た。まさか，自分がタイで生活するとは思ってもみなかった」。

李さんは現在，妻と子供と生活している。故郷に 2 人の姉と 2 人の妹を残している。彼らに会いに何度か果敢に戻ったことがある，という。

李さんが筆者に語った内容は簡潔である。それは，李さん自身の移動の経緯であるとともに，国民党軍の軍事的な動きでもある。しかし，彼はタイに住む多くの元国民党軍人と違って，もともと国民党軍人としてタイに来住したのではないことが推察される。むしろ，李さんはパータン村が形成される前後に，共産ゲリラ掃討戦に備えて，ビルマの果敢から国民党軍の軍事要員として召集された可能性が高い。

その理由のひとつとして，李さんが生まれた 1953 年という時期は，まさに国民党軍がビルマで猛威をふるって軍事活動を繰り広げていた状況であった。しかし，李さんはその頃わずか 3 歳前後である。李さんが当時この年齢で，ビルマで国民党軍人として入隊したとは到底考えられない。その後，国民党軍は 1961 年までビルマに駐屯を続けるが，その時の李さんはまだ 8 歳である。このことから，当時ビルマに住む李さんにとって，国民党軍は直接的な影響を与えた存在であったとは思われない。李さん自身，「タイで生活するとは思ってもみなかった」，と語っているように，タイに来住するまで，李さんにとってタイ，あるいはタイに駐屯した国民党軍は遠い存在であったようである。

しかし，1970 年代初頭，李さんが 20 歳の時，李さんは家族をおいてタイの国民党軍集落に移動することになったと思われる。というのも李さんは，パータン村に来る以前にはタンゴップ村に住んでいたと語っているからだ。従って，李さんは，果敢からタイに入り，いったん国民党軍第 3 軍に入隊し，その後，国民党軍の司令に従って新たにチェンマイ県のタンゴップ村からチェンライ県のパータン村に再移住したのではないだろうか。すなわち，李さんの移動は，自主的な移動ではなく，あくまでも国民党軍によって召兵された受動的な移動であるといえる。

以上，3 人の事例から，果敢出身の男性がタイに移動し定着するうえで，国民党軍とのつながりが重要であることを指摘した。しかし，果敢人がタイにもつネットワークは，国民党軍にのみ限定されているわけでない。彼らは，場合によっては，山岳地域の少数民族の村をその移動先として利用している。

たとえば，次にみる葉さんの事例があげら

れる。

事例⑩　山岳集落へ定着後，果敢軍集落へ移動する―葉さんの場合

（男性，1957年生まれ，メーホンソーン県N村在住，1995年調査，図15）

葉さんは，1957年に果敢に生まれた。その後，まだ10歳すぎの時に，ビルマのモンナイに移住した。モンナイでは1987年まで約20年間生活する。その後，葉さんは，ビルマから北タイのメーホンソーン県パイ郡に移住する。移動先は，山岳地域にあるリス族の村であった。葉さんによると，このリス族の村には，すでに雲南人が5家族ほど住んでいた，という。ビルマからタイへは「身ひとつ」で来た，と語る。その後，葉さんはリス族の村で8年間生活する。しかし，1994，5年の頃，葉さんはリス族の村から，果敢人が多く住むN村にまた移住する。葉さんは，N村に移住した理由を，「自分のおいがN村の中華学校に通うため」だ，と語る。すでにN村には，祖父，母の姉の夫も住んでいた。また，葉さんの父の姉の夫も住んでいて，その人が葉さんに土地を貸してくれるので，作物を植えれば生活は問題ない，という。

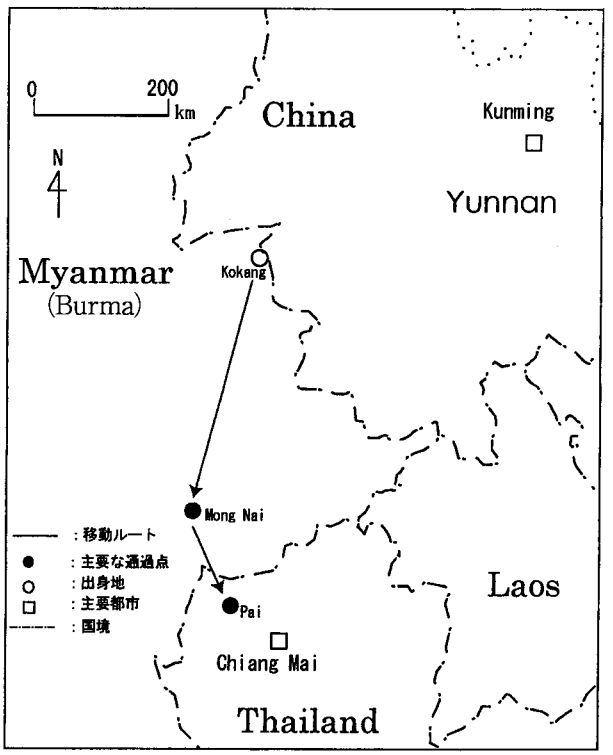


図15　事例⑩　葉さんの移動ルート

この葉さんの移動ケースだけでは，葉さんが果敢の軍人であったのか民間人であったのか明らかではない。ただ，ここで注目すべきは，葉さんの移動ルートである。とくにこれまでの事例と異なっているのは，彼は山岳少数民族のリス族の村を最初の移動先に選んでいる点である。では，どうして葉さんは，タイではリス族の村に最初に定着したのだろうか。

葉さんと出会ってから，その後，筆者はそのリス族の村を訪れる機会があった。その時に，リス族の村長から聞いた話では，数年前まで，「ホー」（すなわち「雲南人」）がアヘンを買い付けにやってきていた。以前，村の畑にはアヘンが一面に栽培されていた。しかし，タイ政府がアヘン栽培を禁止してから，いまでは，村ではほとんどアヘン栽培をしていない，という。

従って，葉さんがタイに移動してきた要因のひとつは，このアヘン取引と関係していたのではないかと思われる。また，リス村には，葉さんと同じ「雲南人」がすでに5軒ほど住んでいたという。彼らのすべてがアヘン取引に関与しているのか分からないが，葉さんの移動ケースは，けっして特殊ではなさそうである。いずれにしろ，葉さんの事例から，果敢人は山岳民族リス族となんらかの協調関係をもっていることが推察される。それはまた，たとえばアヘンなどの裏取引による

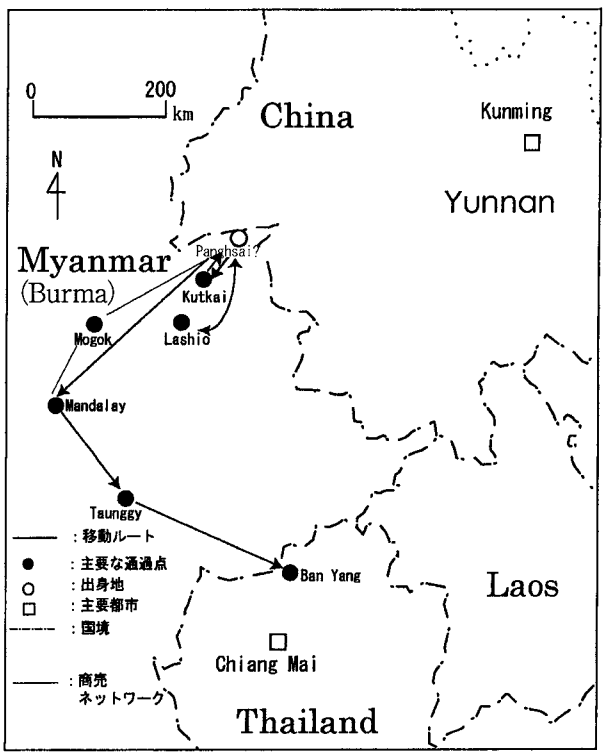


図 16　事例⑪　林さんの移動ルート

経済的な協調関係を基盤にしている可能性が考えられるということである。

さらに，葉さんがビルマで移動したモンナイという場所は，すでに述べたように，果敢人がタイに抜けるときに使うルートのひとつである。たとえば先の事例でみた龍さんは，タイ領チェンマイ県に入国する手前で，モンナイを通過している。葉さんは，モンナイで 20 年も生活している。以上の理由から，ビルマのモンナイは，果敢人にとって単なる通過点にとどまらず，タイとビルマをつなぐ重要な移動中継地点でもあると考えられる。また，モンナイで 20 年間も生活を続けた葉さんの事例から，そこには長期的に果敢人が住みつき，果敢人集落が作られている可能性も考えられる。

3.2.2　果敢人以外のビルマ系雲南人

以上は，ビルマ系雲南人のうち，果敢人を対象に彼らのタイへの定着過程を記述してきた。果敢人が他のビルマ系雲南人と大きく異なる点は，彼らはタイ国内に自分たちで形成した集落をもっているということである。こうした現象は，ビルマ系雲南人の中ではきわめて例外的であると思われる。

さて，ビルマ系雲南人には，果敢以外の出身者も含まれている。彼らはどのような理由で，どのような経緯でタイへ移住しているのだろうか。ここでは，2 人の事例を取り上げる。

事例⑪　ビルマ内で移住を繰り返し，その後タイへ再移住―林さんの場合

（女性，推定 1953 年生まれ，チェンマイ県バーン・ヤーン村在住，1998 年調査，図 16）

林さんは，1953 年ごろ，ビルマと中国の国境の町，潞西に近いペンシャン（Panghsai ？）[104] で生まれた。母の代に雲南から，このペンシャンに移住してきた。ペンシャンは，約 100 世帯からなる中国人ばかりの村で，近くには山岳民族のカチン族が住んでいた。家では，母は豚の世話をし，父は赤ルビーを掘って生計を立てていた。林さんは 5，6 歳のころから，ペンシャンとラシオ（Lashio）の間を行ったり来たりする生活をしていた。その後，林さんが 8 歳の時，林

104) 林さんによると，ペンシャンは，潞西と国境を接する北部シャン州にある。林さんはペンシャンの周辺の町としては，ビルマでは Zhong shan，San jiao ai，Mongka（Mong ko か？）の近くに位置するという。このペンシャンは，ビルマ語の地名 Panghsai であろうか。

さん，姉，兄はクッカイに3カ月間移り住んだ。父が紅宝（赤ルビー）を掘るためである。林さんの父は，クッカイからはるばるモーゴウ（Mogok）に足を伸ばし，赤ルビーを掘りに行った。この時，母だけがペンシャンに残った。

しかし，林さん家族がクッカイに移り住んだのもつかの間，ビルマのカチン軍[105]と果敢軍が村に入ってきた。そこで，林さん家族は，もとのペンシャンに戻った。この時，林さんは9歳だった。林さんの父は，モーゴウで赤ルビー掘りを続けていた。ところが，ペンシャン付近にある翡翠の出る山で，政府カチン軍と山の上のカチン軍が戦いをはじめた。林さん家族は，あわてて瓦城（ワーツェン）（Mandalay）に引っ越した。瓦城は，父が商売をしているモーゴウへの通過点で，住むのに都合がよかったからである。林さんたちは，一時的に叔父の家で貸家生活を送る。この頃から，父はモーゴウで翡翠の商売もはじめた。最初のころ，翡翠の商売は苦しかった。林さんの父は，中国人のなかで最初に翡翠の商売に手をつけた人だという。

林さんたちは，瓦城でわずか2カ月住んだあと，またペンシャンに移る。しかし，ペンシャンで生活していたある時，中国共産ゲリラが攻め込んできて戦乱状態になった。その時，林さんは13歳だった。林さんが通っていた学校も閉校になった。林さん一家は，ラシオに移住する。そこで父のビジネスの知り合いから家を借りる。母も一緒にラシオに移る。

その後，林さんは，親戚の女性と一緒にタウンジー（Taunggyi）で商売をはじめた。27歳の時に，林さんはラシオで結婚し，29歳で長男を出産した。しかし，結婚後，数年で夫と離婚。1989年，林さんは母と息子と一緒にタイに移住する。移動先は，チェンマイ県のバーン・ヤーン村で，そこには，ビルマから先に移住した兄が住んでいた。兄は台湾とビジネスをやっていた。林さんは最初のころ，兄のビジネスを手伝っていたが，兄はその後台湾に移住してしまった。そこで，林さんは，現在，台湾から輸入してきた衣料などを村で一時的に販売して小銭をかせぐ一方，村に携帯電話を持ち込み，おもに村びとからの通話料をとることで生計を立てはじめた。筆者が滞在した1998年，兄は台湾から家族をつれ，林さんと母を見舞ってバーン・ヤーン村に遊びに来ていた。

この林さんの事例から，ビルマ系雲南人が，ビルマで度重なる戦乱にあいながら，国内を転々と移動し，ついにタイに移住していることが分かる。林さんのビルマからタイへの移住ルートをまとめると次のようになる。故郷のペンシャン（Panghsai）を中心に，ラシオ（Lashio）―クッカイ（Kutkai）―〈父はモーゴウ（Mogok）〉―ペンシャン―マンダレー（Mandalay）―ペンシャン―タウンジー（Taunggyi）―ラシオ（以上はビルマ）―チェンマイ県バーン・ヤーン村（タイ）である。

林さんは，ビルマからタイに移住した理由をはっきりとは語らなかった。しかし，当時のビルマにおける情況を考えると，林さんがタイに移住した背景には複数の要因がからんでいたことが分かる。1つは父の商売という経済的な要因で，もう1つは戦乱である。戦乱にはカチン族同士の戦い，中国共産ゲリラの村への攻撃が含まれる。もっとも，林さんの記憶では，林さんが13歳の時，すなわち1966年に中国共産ゲリラの攻撃を受けたことになっている。しかし，実際，林さんの住む地域に中国共産ゲリラが入ってきたのは，

105) ビルマに住む山岳少数民族カチン族のゲリラ部隊。ビルマの前首相であるウ・ヌが1961年に仏教国教化を強行しようとしたことに対する不満を直接の原因として，1961に蜂起したが，カチン族がすむビルマと中国国境地帯に共産ゲリラが浸透してきたことにより，1968年に内部が分裂した。彼らの活動地域は，カチン，シャン両州のビルマ／中国国境地帯である（佐久間 1993，p.235）。

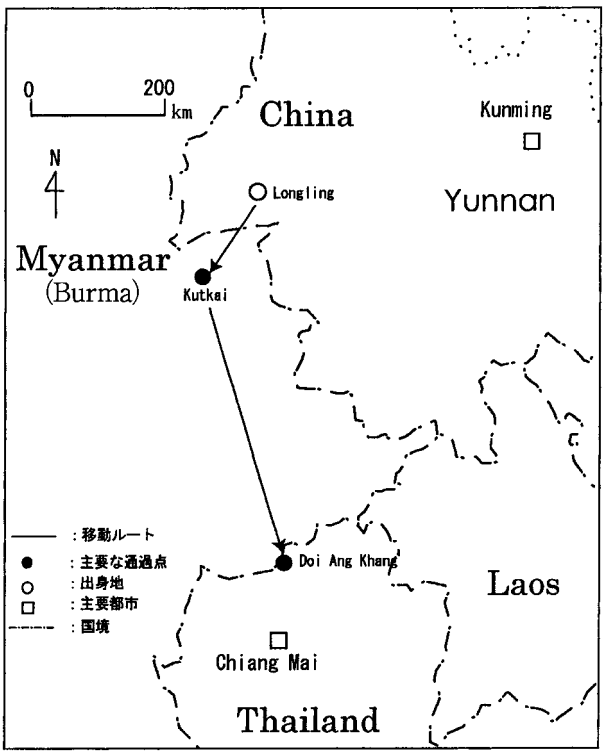


図17　事例⑫　黄さんの移動ルート

1968年1月1日以後である。このように，林さんの記憶と当時の歴史的事情には若干の違いがみられるが，ここで重要な点は，林さんがタイへ移住するまで，ビルマ国内では戦乱が続き，そのため林さんは安定した生活を送ることができなかったということである。そして，その避難先として，林さんはタイ・チェンマイ県にある雲南人集落を選んだ。そこには，すでに林さんの兄が住んでいた。このように，林さんの事例から，ビルマ系雲南人が，家族単位で連鎖的にビルマから北タイの雲南人集落へ移住していることも読み取れる。

以上のようにこの林さんの事例は，経済的要因と，不安定なビルマの国内情勢が重なって，ビルマからタイの雲南人集落に定着したビルマ系雲南人のケースである。しかし，ビルマの政情不安などですべてのビルマ系雲南人が，タイに定着しようと思っているわけではない。ここでは，ビルマからタイへ定着する過渡期にあると思われる黄さんの事例をみてみよう。

事例⑫　出稼ぎ的な移動―黄さん

（女性，1962年ごろ生まれ，チェンマイ県ドーイ・アンカーン在住，1996年調査，図17）

黄さんは，ビルマ・北部シャン州のクッカイ（Kutkai）で生まれた。黄さんの父と母は，雲南の龍陵（Long ling）出身で，彼女がちょうど2歳の時（換算すると1964年ごろ），ビルマに移住してきた。中国での生活苦が理由である。しかし，ビルマでの生活も苦しく，黄さん一家は，たまねぎなどを栽培してほそぼそと生計を立てた。

ビルマで生活を送る中，黄さんはしだいにタイで生活したいと考えるようになった。黄さんは，すこしでも楽な生活がしたいと思ったのである。黄さんは，ビルマの経済事情を，「ビルマには工場も会社もないぐらいよ，ほんとビルマは開放されていないんですよ」とややおおげさに批判する。そこで黄さんは，タイで働くことを決意し，1995年ごろ，夫と子供3人（8歳，6歳，3歳）はビルマに残し，1人でタイに移動してきた。移動先は，ビルマとタイの国境にあるチェンマイ県ドーイ・アンカーン山である。黄さんは，タイに来るとき，ビルマとドーイ・アンカーン山を往来する商売車に便乗させてもらった。ドーイ・アンカーン山には，元国民党軍のいとこが20年ほど前から住んでいた。そこで黄さんは現在，いとこや親戚の土地を無償で借り，作物を栽培して生計を立てている。また一方，農作業の空き時間を

みつけては，黄さんは村に住む雲南人のもとで桃，ライチなどの換金作物の世話や土堀などの作業を手伝っている。それによって彼女は，1日50バーツの日銭を稼ぐことができる。

この黄さんの事例は，ビルマ系雲南人がビルマで生活に苦しみ，生活の糧を得るためにタイに移動してきたケースである。しかし，現在のところ，黄さんにはタイで定住しようという強い意図はなさそうである。というのも，黄さんはまだビルマに家族を残したままであるばかりでなく，タイではまだ1年足らずしか暮らしていないからである。黄さんは現在，出稼ぎを目的として一時的にタイで暮らしていると捉えた方がよいかもしれない。

ただ，黄さんの住む北タイの雲南人集落には，すでに元国民党軍のいとこがおり，そのいとこを頼ることで黄さんは生計を立てることに成功している。したがって，今後，黄さんは，ビルマから家族を引き寄せてタイに定着する可能性も考えられる。黄さんをはじめ，後来者のビルマ系雲南人が北タイに定着した雲南人との間に雇用関係をむすぶ例はけっして珍しくない。定着したばかりのビルマ系雲南人は，先住者の雲南人のもとで，1日50バーツの低賃金で働いたり，先住者の雲南人から無償で土地を借りて，そこから得られる収穫物を折半してもらったりすることで生活する。北タイに雲南人集落が形成されてから，こうした経済的な目的でタイに移住するビルマ系雲南人は増えている。ビルマ系雲南人にとって，北タイの雲南人集落は，あらたに生計を得る場所として重要な役割を占めはじめているのである。

3.2.3 中国からビルマ，そしてタイへの連続的な移動

以上は，ビルマ系雲南人がタイへ定着していく事例であった。ここでは，最後に1960年代以後，中国生まれの雲南人がビルマを経由してタイへ定着している事例をとりあげたい。すでに述べたように，中国では1949年に毛沢東政権に移り，共産主義化して以後，1970年代末改革開放政策がひかれるまでの間，国境は事実上，閉鎖されていた。しかし，中国生まれの雲南人の中には，この間に国境を越え，ビルマからタイへ移り住んでいる人たちがいる。

事例⑬ 反右派闘争の時代，共産主義の恐怖から逃げる―金さんの場合

（男性，1927年生まれ，メーホンソーン県N村在住，1996年調査，図18）

金さんは，雲南の潞西で生まれた。1996年調査当時，69歳であった。金さんには，3人の妻がいた。そのうち1人は中国で結婚し，残り2人はタイで結婚した。中国で結婚した妻は，タイ族の女性で，1990年代以後，夫を追って雲南からタイに移住してきた。タイで結婚した女性は，1人はタイ系のタイヤイ族で，もう1人は山岳少数民族のリス族である。タイヤイ族の妻は，後に死亡した。現在，金さんはリス族の妻とその間に生まれた子供たちと生活をともにし，一方で，中国から呼び寄せた妻を別宅に住まわせ，時どき彼女を訪問している。

金さんが育った雲南の潞西は，第2次世界大戦中，日本軍の攻撃を受けた場所である。

金さんによると，日本兵は金さんの家の近くまでやってきて，祖父の家畜を奪い，祖父を殺そうとした。その光景を金さんは今でも鮮明に覚えているという。日本軍の侵攻におびえた金さんと2人の兄は，両親を潞西に残し，昆明に逃げた。金さんは，その後数年間を昆明で過ごす。昆明では，国民政府のもとで財政会計を担当する役人として働いた。

しかし，国民政府から共産党の毛沢東政権に移ると，金さんは自分自身の立場が危なくなるのを感じた。かつて国民政府の役人であった金さんは，共産政権からみれば，「反共」であり「知識分子」で「右派」であった。金さんは，自分が「右派」として共産党につか

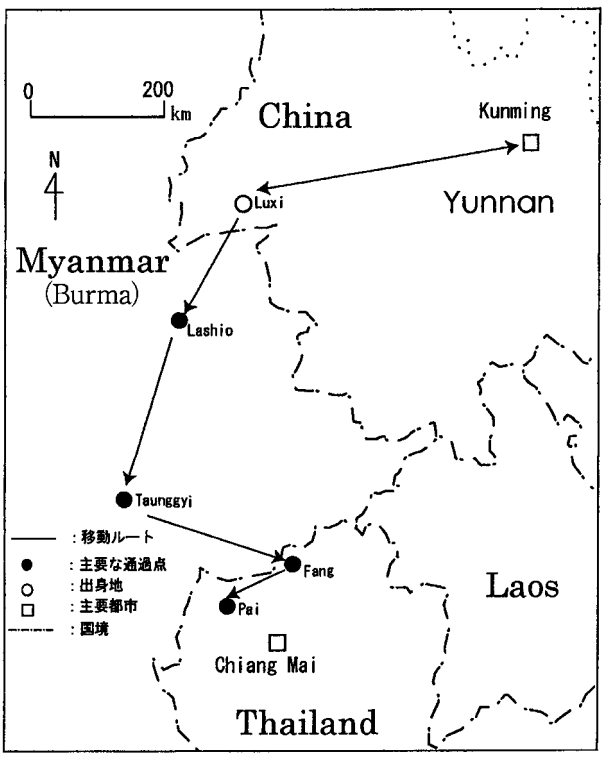


図 18　事例⑬　金さんの移動ルート

まえられ，殺されるのが怖かった，という。そこで，金さんは 1961 年，妻と子供たちを雲南に残したまま，ビルマへ逃げた。

金さんは，雲南からビルマのラシオ（Lashio）に逃げた。ラシオには親戚がいたからだ。ところが，避難先のビルマは，金さんにとって安寧の場所どころか，むしろ地獄に近かった。金さんはビルマに移り住むと，何者かによって「共産分子」であると濡れ衣を着せられ，政府に密告された。それで 1 年間，金さんは警察に捕まり，ビルマのタウンジー（Taunggyi）で監獄に入れられた。金さんは，「自分は『反共』として中国から逃げてきたのに，どうしてここで捕まらなければならないのか。ビルマ政府は私を『指鹿為馬』[106] 扱いしたんだ。」といまでも憤慨し，そのつらい経験は生涯忘れないだろう，といっている。その後，金さんは，賄賂を見張りの門番にわたし，見張りと一緒にタウンジーから逃げた。さらに，金さんはビルマから北タイの孟芳（モンファン）（ファン郡）に移った。孟芳には，「国民党軍 193 師団とともに一緒におりてきた」，と語る。実際のところその経緯は分からない。ファンでは，タイヤイ族の妻と結婚する。その後，1986 年ごろ，孟芳からメーホンソーン県の N 村に再移住した。その理由は明らかではない。N 村では，リス族の女性と結婚する。その後，金さんを追って中国にいる長男がタイにやってきた。さらに 1993 年ごろ，中国にいる妻もタイによび寄せた。金さんはタイで生活してすでに 35，6 年になる。

この金さんの事例は，1950 年代以後，中国ではじまった反右派闘争を逃れた移住である。毛沢東を筆頭とする共産党政権は，国民政府にかわって実権をにぎると，1957 年以後，中国国内にいる知識人や共産党を批判する右派分子の徹底的な摘発と弾圧を開始した。金さんは，かつて国民政府の役人をしていたので，共産党から「知識階級」であり「右派」のレッテルを貼られることを強く恐れたのである。金さんが雲南を出国したのは，反右派闘争がはじまってから 4 年後の 1961 年である。

金さんが中国を出国した理由は明らかであるが，その後，彼がビルマへ避難しタイまで再移住するいきさつや，その時期については，ほとんど分からない。分かったのは，金さんがビルマのタウンジーで共産党関係者

106) 金さんのたとえ。「指鹿為馬」とは，本当は鹿なのに，それを指して馬ということ。簡単に言えば，事実とはまったく異なったように，外部のものに理解されてしまう，という意味。

として容疑をかけられて逮捕され，監獄に入れられたことだけである。ビルマでは，1962年にあらたに着任したネ・ウィン首相によって，「反共」と社会主義路線が推進された[107]。その結果，ビルマ国内では，中国人への政治的，経済的な弾圧が始まった。とくに，ビルマと中国の国境付近では，中国からの越境者にたいするビルマ政府の監視と統制が強まった[108]。金さんがいつビルマで監禁されたのか分からないが，彼がビルマで共産分子の容疑をかけられ，逮捕された背景には，当時のビルマ国内で繰り広げられていた反共分子取締りという政治状況があったものと考えられる。

その後，金さんはタウンジーから北タイのチェンマイ県ファン郡に逃げてくる。金さんは，国民党軍193師団とともにタイに南下してきたという。193師団の詳細についてはよく分からないが，少なくとも，金さんはビルマに当時駐屯していた国民党軍の一派とともに，タイへ逃れたとみてよいだろう。金さんは，その後筆者に「当時，北タイに自分と一緒に南下してきた人には，国民党軍にもまじって，自分のような〈老百姓（庶民）〉も多く混じっていた」と説明している。ここから，ビルマに滞在していた一般の雲南人の中には，当時ビルマに駐屯していた国民党軍を利用して，タイへ移住していたことが推察される。

その後，金さんはタイ領のチェンマイ県に滞在してから，また別の雲南人集落へ移動していった。そこは，先述した果敢人が多く住む集落である。同じ雲南人であれ，中国生まれの金さんが，なぜあえてタイ国内で，ビルマ系雲南人の多い果敢人集落へ移動していったのか，その理由ははっきりしない。ただ，金さんの移動事例から，タイ国境沿いの雲南人集落では，同じ「雲南人」であるかぎり，中国やビルマといった出身地をとくに問わないという融通性があることがうかがわれる。

3.2.4 移住背景のよく分からない人たち

さて以上の事例は，1960年代以後に北タイの雲南人集落に移住してきた人たちについてである。これまでの事例は，その移住要因がある程度はっきりしている場合であった。しかし，実際に北タイに住む雲南人には，その移動背景が分からない人たちも多い。ここでは，これまで記述してきた雲南人とは異なる背景をもつ2人の事例を取り上げる。

事例⑭ 広西省生まれのビルマ育ち―胡さんの場合

（男性，推定40代後半から50代，チェンマイ県バーン・マイノンブア村，1996年調査）

胡さんとは，1996年，チェンマイ県ファン郡にある光華新村という名の雲南人集落で出会った。タイ語ではバーン・マイノンブアとよばれる。この村は，約45年前に形成され，106世帯，約500人の雲南人が暮らしている。筆者がこの村を訪れたとき，胡さんは村の中にある休憩所で1人休んでいた。

胡さんは，ビルマのチントン（Kyaing Tong）から1974年に移動し，チェンマイ県の光華新村に住み着き，そこに住む雲南人女性と結婚した。しかし，胡さんの生まれは雲南省ではなく広西省であった。胡さんは幼少の時に中国からビルマに移ったので，故郷の村の名前までは覚えていない，という。胡さんは，筆者に対して移動背景について詳しく語らなかった。しかし，雲南人集落におけるアヘン栽培の情報については驚くほどよく知っていた。胡さんは，25年前まで，チェンマイ県ファン郡では雲南人の多くはアヘン取引に関与していたこと，雲南人の金持ちには

107) 佐久間（1993, p.185）
108) 佐久間（1993, p.219）

アヘン商売で成り上がった人が多いこと，アヘンのキログラム当たりの価格や，アヘンがヘロインに精製されると値段が数倍にも高くなることなど，外部の者には言いづらいことをいろいろ筆者に教えてくれた。また，筆者がアヘンの話に興味をもったのを知り，筆者を近くのラフ族の村に案内し，そこでアヘン吸引者の紹介までしてくれた。

この胡さんの事例は，雲南出身以外の中国人が北タイの雲南人集落に住んでいることを示している。胡さんは，雲南人ではなく，中国広西省出身で，幼少のときにビルマのケントゥンに移住した。いいかえれば，ビルマ育ちの広西系華人である。筆者の調査経験上，北タイの雲南人集落に，雲南省出身ではない中国人が突然移り住み，しかも，その地で雲南人の女性を娶って定住することは，ほとんど不可能に近いと思われる。こうしたことから，胡さんは，すでにビルマで生活していた時に，ケントゥンやその他の地域で雲南人と交流があったものと考えられる。そして，胡さんはそのネットワークを利用して，タイの雲南人集落に移動してきた可能性がある。しかし，どのようなネットワークかは分からない。ただ，胡さんの場合は，アヘン取引にかなり精通しているようであったので，胡さんはなんらかの形でアヘンビジネスを媒介として，経済的な利益を北タイの雲南人と共有することによって，タイに定着することができたのではないかと推察される。

事例⑮　元共産党軍，1946 年中国を出国―毛さんの場合

（男性，1922 年生まれ，メーホンソーン県パイ郡，1995 年調査）

筆者は，1995 年，調査のために泊まっていたパイ郡の小さなホテルの玄関先で，色黒の痩せた男性が，一生懸命庭掃除をしているのをみかけた。その容貌がタイ人にはみえず，不思議に思って尋ねると彼は，「雲南人」と答えた。毛さんは，73 歳で，ホテルに 2 日間だけ，日雇いで庭掃除人として働いていた。そのほかにも，空き時間にはタイ人に雇われて小作人として働いている，という。毛さんは，タイには親戚はいない。毛さんは，筆者に対して詳しい移住経緯を教えてくれなかった。しかし，彼は 1946 年に雲南を出国し，もともと中国共産党兵であったということをこっそり筆者に教えてくれた。その後，毛さんは，ビルマの果敢で 50 年ほど生活し，近年このパイ郡に南下してきたという。

この毛さんの事例は，元中国共産党兵であった雲南人が，ビルマを経てタイに移住したことを示している。筆者は北タイで毛さん以外の元共産党兵にも出会ったことがある。その男性は，60 代から 70 代前半で，中国では 18 歳の時に共産党に入隊した，という。しかし，彼は「共産党も国民党も同じ。兄弟同士が戦っているようなもので区別ないよ」と，タイで生活するうえで共産党軍であろうが，国民党軍であろうが関係ないといいたげであった。

毛さんは，1946 年に中国を出国している。毛さんの生まれた年から換算すると，毛さんが 24 歳の時である。1946 年の中国は，日中戦争が終結し，再び国民党軍と共産党軍がはげしく内戦を開始した時期である。毛さんは，その時に雲南を離れ，ビルマの果敢側に移動している。毛さんがビルマへ移動した理由は分からないが，果敢で 50 年も生活している。このことから，彼は少なくとも，そこで共産党軍から国民党軍，あるいはその後に果敢で形成された果敢軍に寝返りし，生き残りをはかった可能性が考えられる。というのも，すでに述べたように，1950 年代以後の果敢は，国民党軍と緊密な軍事関係が保たれていたからである。

しかし，毛さんがどうして 50 年以上も生活していた果敢から，老齢になって単身で近年タイに移住してきたのか明らかではない。ビルマにおける生活苦のためであるのか，あるいは，同じメーホンソーン県パイ郡に住む

果敢人集落となんらかの関わりがあるのか。少なくとも，毛さんは果敢人集落をタイ定着のための足場として利用したことは十分に考えられる。

IV. まとめと考察

本論では，タイ北部に住む雲南人の国境を越えた移動と定着について，中国，ビルマ，タイにおけるマクロな政治的，社会的状況と，移住者の個人のライフヒストリーに焦点をあてたミクロな移動という2つのレベルから分析し，記述してきた。

以下，本論で明らかになったことを4点にまとめると同時に，陸路華人である雲南人の集団化のプロセスがどのように海路華人と異なっているかについて考察を行いたい。そして最後に本研究の今後の展望をしめす。

4.1 雲南人集落誕生の4つの経緯

本論では，北タイに広く分布する雲南人集落について，集落が形成された経緯にもとづいて4つのタイプに分類し，記述した。

1つ目は，1950年代初頭に主に中国雲南省出身の避難民と，一部の国民党軍人によって作られた「軍人・民間人混合集落」である。このタイプの集落は，国民党軍がビルマから第1次撤退した1953年を境にし，当時ビルマの戦乱から逃げてきた雲南省出身の民間人と国民党軍人が中心になり北タイに形成したものである。1950年代当時，国民党軍の主要部隊はまだビルマに残留していたため，北タイに成立した「軍人・民間人混合集落」の数はそれほど多くはなく，また村民全体を統率するような軍事機構は組織されていなかったと推察される。ここでむしろ重要なのは，同じ集落に軍人と民間人は混住していたが，彼らの帰属意識の中でははっきりと，「軍人」/「民間人」という違いが意識されていたという点である。軍人と民間人は同一村内に居住していたが，それぞれ異なる枠組みで生計を営んでいたことからもこのことを裏付けることができる。

2つ目は，「国民党軍残兵集落」である。このタイプの集落は，国民党軍がビルマから第2回目の撤退勧告をうけた1961年以後，台湾へ撤退しなかった国民党軍残兵によって北タイに形成されたものである。これらの集落は，先の「軍人・民間人混合集落」と異なり，住人の圧倒的多数が元国民党軍人である点に特徴がある。彼らは武器，馬やラバ，ラジオなどの情報機器などを持ち込んで集団的にタイに移動し，タイに定着後も，それぞれの集落では軍事機能が保持されていた。このタイプの集落は，おもに国民党軍のうち，第3軍と第5軍によって形成された。第3軍はチェンマイ側に，第5軍はチェンライ側にと，それぞれの軍事拠点はタイで2つに分かれた。

3つ目は，「国民党軍・強制移住集落」である。これらの集落は，すでに北タイに定着していた国民党軍人が，1970年代にあらたに北タイ内で再移住することによって形成されたものである。集落形成の目的は，ラオス国境付近の共産ゲリラ撲滅のためであった。このタイプの集落は，その形成過程において，タイ政府と国民党軍の首脳部が大きく関与し，主導権を握っていた。そのため，この村に住む雲南人の大部分が不本意に強制移住させられたと推察される。従って，この集落は雲南人が主体的に移住することによって形成された先述の2つのタイプとは性質を異にしている。

4つ目は，「潜伏型ゲリラ的集落」である。これは，主にビルマ系反政府軍によって形成された集落をさす。本論では，とくにビルマ・シャン州北部にある果敢地区出身の果敢軍集落について記述した。興味深いのは，彼らも自分たちのことを「雲南人」と呼んでいることである。この潜伏型ゲリラ的集落の成立経緯についてはいまだ不明な点も多いが，筆者が訪れたメーホンソーン県のN村は，

1970年代以後に作られていた。このように，このタイプの集落は，国民党軍の移動と定着がはじまった1950年代から1960年代初頭までの時期と比較すると，10年から20年も遅れて形成されていることが分かる。従って，潜伏型ゲリラ的集落の形成と国民党軍の移動とは直接関係がないと思われる。

以上より，20世紀後半に北タイ国境沿いに形成された雲南人集落の特徴として2点指摘することができる。第1点は，集落は形成主体によって4つに分かれていたが，その多くは，軍事的な機能を有していた点である。雲南の民間人だけで集落が形成された事例はなく，民間人は「軍人・民間人混合集落」のように，軍人と共同で集落形成に関与した。とくに，集落レベルの形成過程レベルでは，軍人の中でも国民党軍勢力が大きな影響力を持っていた。第2点は，いずれの集落も山岳地域に形成されていることである。一部の雲南人が現在都市に住んでいるが，彼らはみなタイに定着後再移住した結果である。もともと20世紀前半から都市に住み集落を形成していたのは，ムスリム系雲南人だけである。

4.2 雲南人の多様性とその分類

集落形成の経緯からみると，北タイ山岳地域の雲南人集落は，一見国民党軍による強い影響を受けているように思える。しかし，ライフヒストリーの分析から，北タイで「雲南人」と自称する人びとは，決して軍事的移民のみではなく，移住要因も経路もじつに多様な人びとが含まれていることが明らかになった。

北タイに住む「雲南人」は以下のように，5つのカテゴリーに分類することができる。それらは，1）元国民党軍人，2）中国からの避難者，3）ビルマからの避難者，4）ビルマ系反政府軍人，5）移住背景のよく分からない人たちである。そして，彼らの移住時期は，大きく分けて2つに分かれる。すなわち，国民党軍の移動と重なる1950年代から1960年代初頭までのI期と，国民党軍の定着が終わった1960年代初頭より近年までのII期である。

I期の移住者が中国から出国した背景には，日中戦争や中国共産党政権の誕生前後における社会的混乱があげられる。本論では，これらの時期に出国した雲南省出身の民間人に焦点を当て，彼らが度重なる戦乱の中でどのように移住の選択を行ったのかを4人の事例を通して記述した。この時期の移住者に共通する特徴は，彼らがタイへ定着する時に，ビルマにおける国民党軍の影響を強く受けた点があげられる。事例①と事例②の張さんと鮑さんの場合は，ともに日中戦争が要因で雲南からビルマへ出国したが，移住の過程で国民党軍の夫と結婚した点で共通している。その結果，彼女たちはビルマ軍の攻撃対象となり，ついに軍人である夫とともにタイへ再移住した。事例③の江さんは，1949年以後に雲南を出国した民間人であるが，雲南からビルマへ避難する過程で反共イデオロギーに共鳴し，軍人に転身した。また，孫さんの事例や付表で示したようにビルマで国民党軍のキャラバン隊として召集された雲南人もいた。これらの事例は，民間の雲南人男性が移住の過程で国民党軍に編入されていく様子を示している。しかし，事例④の楊さんのように，1949年以後に雲南からビルマへ出国したが，国民党軍の影響を逃れてタイへ移住していったケースもある。

II期の移住者の特徴は，ビルマ生まれの雲南人が新たに加わっている点である。ビルマ系の雲南人にも，大きく分けて軍人と民間人がいる。民間人の移住時期は，おそくとも1970年代からはじまり，それが断続的に1980年代まで続いている。この時期の移住者には，ビルマでおこった戦乱をのがれ北タイに避難してくるタイプの人や，出稼ぎなどの経済的な成功を目的としてタイへ南下してくる人などがみられた。一方，雲南系の軍人としては，ビルマの反政府軍人である果敢人

の移動がある。しかし，すべての果敢人がビルマ反政府軍に属しているわけではない。果敢人がタイへ移住する要因としては，ビルマにおける共産ゲリラの内乱，果敢軍人としての軍事活動，麻薬取引など複数の要因がからんでいる。また，このほか，II 期には，事例⑬，⑭，⑮の金さん，故さん，毛さんのように，タイへの移住理由がはっきりと分からない人たちも含まれる。

こうした雲南人の多様性を生み出している外的要因は，20 世紀半ば前後から始まった，中国からタイを含む東南アジア大陸部における国家間の戦争，および国家内部における内戦やイデオロギーの闘争など多岐にわたる。彼らの移住はそれぞれの要因が相互に絡み合っている点に特徴がある。

従来，北タイの雲南人は，その内的な多層性がほとんど実態的に明らかにされないまま，タイ社会によって，「ホー」あるいは「チーン・ホー」として一枚岩に捉えられてきた。とりわけ，近年の雲南人の移住は，20 世紀後半にタイ山岳地域において最も影響力を与えた国民党軍による軍事的かつ集団的な移動と結びつけられ，彼らの多くは軍人とその末裔として位置づけられてきた。

しかし，ライフヒストリーを軸に，出国時期，移動背景やルートといった彼らの移住の文脈を丹念に調べてみると，北タイに住む「ホー」あるいは雲南人は，決して国民党軍という軍単位の移動として単線的に捉えることはできず，そこには政治的，経済的，軍事的な状況の中で移住を選択していく多様な個人の姿がある。ここから，「雲南人」と自称している“われわれ”集団は，移動時期と経緯を異にする個人によって重層的に形成されていることが明らかになった。

4.3 タイへの定着過程と多系的なネットワーク

雲南人の移住過程に着目すると，そこには大きく分けて 3 つのパターンがある。

ひとつは，I 期の移住者にみられる，いわゆる難民的な定着である。そこには，元国民党軍と中国からの一般避難者が含まれるが，彼らはタイ社会に既存のネットワークをもたないままタイへ定着する道を歩み始めた。

2 つ目は，後来者が既存の雲南人集落にあらたに定着していくパターンである。この場合の定着のプロセスには，2 種類ある。ひとつは，移住者自身が親族や知人という個人的なネットワークを利用する場合である。もうひとつは，国民党軍と果敢軍というように軍事的な協力関係を基盤にした組織的なネットワークである。とくに国民党軍と果敢軍との間には，1950 年代に，国民党軍がビルマの果敢地区へ入境した時からすでに，軍事的な協調関係が結ばれていた。そしてそのネットワークは，本論でとりあげた事例⑦の王さんや事例⑧の文さんの移住過程の分析から，少なくとも 1960 年代から 1970 年代末まで続いていたと考えられる。

3 つ目は，雲南人が北タイに定着する際に，山岳民族などの集落をいったん足がかりにして，その後，雲南人集落に再移動する場合である。このケースは，たとえば，事例⑩でとりあげたビルマ生まれの葉さんにあてはまる。葉さんはビルマからタイへ移住する際に，まず北タイにある山岳少数民族リス族の村に定着した。このように，雲南人の移住には，山岳少数民族との共存関係も重要な基盤としてあることがうかがわれる。

以上のように，北タイの雲南人社会の内部を移住経緯や定着パターンにそって個別的に分析していくと，そこには個人・集団レベルにまたがる多系的なネットワークが北タイに分散する雲南人集落を結んでいることが指摘できる。

では，どうしてこのような集落の分散化とネットワークの多様性が生み出されたのであろうか。その理由のひとつとして，彼らがかつておもな生計の手段としていた山岳地域における交易活動が深く関わっていたと考えら

れる。民間人であれ，国民党軍人であれ，かつて雲南人がタイに定着しはじめたとき，山岳地域における交易活動は，彼らの生存を支える主要な手段であった。とくに，ケシやその他の商品は重要な交易品であった。交易活動は，広範囲な地域を射程におくことで，より多くの利潤を得ることができるのはいうまでもない。雲南人社会が形成される初期の定着過程においては，交易によるネットワークを広げていくことこそが集団の強化にとって重要であり，自分たちのコミュニティの利益を最大化することにつながっていたのだと思われる。その結果，北タイという特定の地域に，分散したネットワークをもつ雲南人社会が形成されていくことになったと考えられる。

4.4 「雲南人」というリージョナル・アイデンティティの生成とその行方

しかし，本論でとりあげた北タイの雲南人は，その移動経歴が多層的で，かつネットワークが多系的であるにもかかわらず，それを越えて，彼らに唯一共通している点がある。それは，彼らの多くが雲南系の漢民族であるという点である。こうした雲南を軸にした地縁を，タイに移住する以前からすでに個々人が，中国あるいはビルマで意識していたかどうかは明らかではない。しかし，少なくとも，タイ社会に定着後は，彼らの間では，意識的にせよ，無意識的にせよ，「雲南人」という共通意識が芽生えていると筆者には思われる。

こうした共通意識の芽生えは，彼らの同郷会館である「雲南会館」がタイで組織された点からもうかがうことができる。現在タイには「雲南会館」という，省レベルを軸にした同郷組織が，バンコク，チェンマイ県，チェンライ県の３カ所にある。筆者の聞き取りによると[109]，このうちチェンマイの雲南会館は1981年に成立した。その後，雲南会館はチェンライ県に1987年，バンコクには1996年に成立した（华侨华人百科全书 · 社团政党卷编辑委员会1999，p.497）。聞き取りによると，この組織は，タイに残留した元国民党軍の軍人関係者が中心になって形成したと言われている。

しかし，これらの組織には，先の事例⑦の王さんのように，ビルマ系の果敢人も含まれている点は興味深い。なぜなら，ビルマ系果敢人は集落形成において，他の「雲南人」とは居住地を異にし，地縁にもとづく集団化を進めている一方，雲南会館という国民党軍主体の同郷会館の運営に参加しているからだ。彼らはタイに移住後，より上位レベルにある地縁組織の雲南会館との連携も戦略的に保持しているのである。

このことから，雲南会館は，従来の海路華人が民間人を主体にして形成されてきた背景とは大きく異なり，その形成過程において国民党軍という軍事色の強い組織であった点に特徴がある。また，多様な背景をもつ雲南人は，タイにおいて新たに同郷会館という地縁組織を作り，雲南系の華人としての“われわれ”意識を顕在化している点も指摘することができる。

最後に今後の展望として以下の点をあげておきたい。

1）本論では雲南人のうち，主として漢人系移住者を対象にした移住とネットワークに注目するにとどまり，紙幅の関係上，ムスリム系雲南人については論じなかった。今後は，ムスリム系雲南人の移住史をとりあげ，より包括的にタイにおける「雲南人」の移住とコミュニティの生成について分析していきたい。

2）また，本論では，雲南系華人と彼らの祖国である中国や台湾との関係につい

109）1998年，筆者はチェンマイ雲南会館が運営している中国語学校の校長から話を聞いた。

て述べることができなかった。今後は，タイ，中国，台湾，ビルマなど，多国間にまたがって居住する「雲南系」の人々をめぐる国境を越えたネットワークを射程にいれ，そうしたネットワークが北タイの雲南人社会にどのような社会的影響をおよぼすのかといった点にも着目していきたいと考えている。

参 考 文 献

Amyot, Jacques. 1972. *The Chinese and the National Integration in Southeast Asia*. Bangkok: Institute of Asian Studies, Faculty of Political Science, Chulalongkorn University.

Bo, Yang. 1987. *Golden Triangle: Frontier and Wilderness*. Hong Kong: Joint Publishing Co.

Boucaud, André and Louis, 1992. *Burma's Golden Triangle: On the Trail of the Opium Warlords*. Bangkok: Asian Books.

Chang, Wen-chi. 1998. "The Kuomingtang Yunnanese Chinese of Northern Thailand" *The Dynamics of Emerging Ethnicities: The Immigrant and Indigenous Ethnogenesis in Confrontation* (J. Leman. ed.), pp.35–55, Franfurt am Main: Peterlang.

Coughlin, Richard J. 1960. *Double Identity: The Chinese in Modern Thailand*. Oxford: Oxford University Press.

Cushman, Jennifer W. and Wang Gungwu. 1988. *Changing Identities of the Southeast Asian Chinese Since World War II*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

Dibble, Charles Ryder, 1961. *The Chinese in Thailand Against the Background of Chinese-Thai Relations*. Ph.D. Thesis, Syracuse University.

Forbes, Andrew D. W. 1987. "The 'Chin-Ho' (Yunnanese Chinese) Caravan Trade with North Thailand during the Late Nineteenth and Early Twentieth Centuries" *Journal of Asian History*, 21 (1), pp.1–47.

Forbes, Andrew and Henley, David. 1997. *The Haw: Traders of the Golden Triangle*. Teak House.

Gosling, L. A. Peter and Lim, Linda Y. C. 1983. *The Chinese in Southeast Asia. Vol. 2, Identity, Culture & Politics*. Singapore: Maruzen Asia.

Hill, Ann Maxwell. 1982. *Familiar Strangers: The Yunnanese Chinese in Northern Thailand*. Ph.D. Thesis, University of Illinois.

————————. 1998. *Merchants and Migrants: Ethnicity and Trade among Yunnanese Chinese in Southeast Asia*. (Monograph 47). New Haven: Yale Southeast Asia Studies.

Kanchana, Prakatuttisan. 1992. *Doi Mae Salong nai Adit*（『ドイ・メーサロンの過去』）. Chiang Mai: Sayamrat.

————————. n.d. *Kongphom 93 Phu Oppayop Thahan Chin Khanachat bon Doi Phatang*（『ドイ・パータンに移住した国民党 93 師団』）. Chiang Mai: Sayamrat.

Kritsana, Charoengwong. 1990. *Kan Suksa Klum Khon Chin Oppayop (Kongphom 93) Khet Chaidaen Phak Nua khong Prathet Thai: Kan Plianplaeng thang Setthakit Sangkhom lae Kan Muang* (Raingan Wichai chabap thi 92)（『北タイ国境の中国人移住者（93 師団）：経済社会と政治における変化』）. Chiang Mai: Sathaban Wichai lae Patthana Chumchom, Phayap University.

Lim, Linda Y. C. and Gosling, L. A. 1983. *The Chinese in Southeast Asia. Vol. 1, Ethnicity and Economic Activity*. Singapore: Maruzen Asia.

Lintner, Bertil. 1990. *The Rise and Fall of the Communist Party of Burma (CPB)*. Ithaca: Southeast Asian Program, Cornell University.

————————. 1994. *Burma in Revolt: Opium and Insurgency Since 1948*. Boulder: Westview Press.

McCoy, Alfred W. 1972. *The Politics of Heroin in Southeast Asia*. Singapore: Harper & Row, Publishers.

Ministry of Information, Government of The Union of Burma. 1953. *Kuomintang Aggression against Burma*.

Mote, F. W. 1967. *"The Rual 'Haw' (Yunnanese Chinese) of Northern Thailand"* Southeast Asian Tribes, Minorities, and Nations. Volume 2. (P. Kunstadter ed.), pp.497–524, Princeton: Princeton University Press.

Skinner, G. William. 1957. *Chinese Society in Thailand: An Analytical History*: Ithaca: Cornell University Press.

Smith, Marin. 1991. *Burma: Insurgency and the Politics of Ethnicity*. London: Zed Books Ltd.

Suehiro, Akira. 1989. *Capital Accumulation in Thailand 1855–1985*. Tokyo: UNESCO, The Centre for East Asian Cultural Studies.

鄧克保　1961『異域』台北：星光出版社。
华侨华人百科全书 · 社团政党卷编辑委员会　1999『华侨华人百科全书 · 社团政党卷』北京：中国华侨出版社。
石井米雄　1998「シャン文化圏からみたタイ史像」『黄金の四角地帯―シャン文化圏の歴史・言語・民族』新谷忠彦（編）（東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所　歴史・民俗叢書 II），pp.86–99，慶友社。
————————. 1999『タイ近世史研究序説』岩波書店。
村嶋英治　1993「タイ華僑の政治活動，5・30 運動から日中戦争まで」原不二夫（編）pp.264–360，アジア経済研究所。
王　柳蘭　2003「タイの華人社会」『タイを知るための 60 章』綾部恒雄、林行夫（編）pp.130–135，明石書店。
小田昭太郎　1987『クンサー』情報センター出版局。
佐久間　平喜　1993『ビルマ（ミャンマー）現代史』（増補版）勁草書房。
冨田竹二郎　1997『タイ日大辞典』めこん。

付表　国民党軍のポーターとして従事した民間人

No.	出身地	年齢	人数[1]	馬・ラバの数[2]	出国の理由
1	雲南省新平	39 歳	3 人	ラバ 7 頭	地元の共産党と戦っていたが，中国解放後に新平を出る。その年の 1 月に，ケントゥンに到着。小資本をもち，小さなビジネスと塩の運搬に従事している。国民党軍第 3 軍の軍隊にも別にラバを預けている。
2	雲南省蒙化[3]	34 歳	3 人	ラバ 2 頭	村の代表委員会の元主席。中学卒業。父が共産党に殺されたので出国。わずかの資本を持ち，小さなビジネスをやりたいと思っている。
3	雲南省新平	29 歳	4 人	ラバ 13 頭と馬 1 頭	馬やラバのキャラバンのポーターに従事していた。食糧を払うことができず，1950 年 12 月出国。
4	雲南省新平	40 歳	5 人	ラバ 14 頭	かつて村の保長[4]であった。解放後，尋問と清算[5]をうける。
5	雲南省景東県景谷	34 歳	2 人	ラバ 4 頭	かつて商売人であった。地主階級として逮捕される。
6	雲南省新平	57 歳	6 人に加え，息子 2 と馬の世話人 1 人	ラバ 5 頭	中農として清算される。息子は副保長。反動分子として逮捕され，労働にかりだされる。息子とともに 6 日後に逃げる。
7	湖南省衡陽	45 歳	7 人	ラバ 7 頭と馬 1 頭	26 軍の 93 師団に参加経験あり。商売のため故郷を出るが，故郷に帰るのが怖くなる。甲長[6]の役についていた。
8	雲南省新平	45 歳	7 人	ラバ 9 頭	かつて保長。保長は反動としてみなされた。逮捕されそうになる前に出国。本年[7]の 1 月に中国を出る。

出典：*Government of The Union of Burma*, 1953

1) 資料には人数についての説明はないが，おそらく当時一緒に同行していた人数であると思われる。
2) 国民党軍に登録された馬とラバの数。本人が当時所有していたと思われる。
3) 現在の，巍山彝族回族自治県にあたる。
4) 行政組織で，解放前，国民党は戸を単位として戸長をおき，10 戸を甲として甲長をおき，10 甲を保として保長をおいた。
5) 土地改革闘争のとき，地主，ボスなどは，地代，高利貸しの利息軽減，私有物の返還，罪の償など，被搾取階級からの懲罰をうけた。
6) 注 4）参照。
7) 年代不明。

『白国因由』校注

立 石 謙 次
（東海大学大学院）

A Collated and Annotated Japanese Translation of the "Baiguo Yinyou"

Tateishi, Kenji
Tokai University Graduate School

本文是《白國因由》一書的校注及日譯。《白國因由》這部史料是清朝康熙四十五年（1706 年），由雲南大理喜洲聖元寺主持寂裕刊刻的。《白國因由》的內容是觀音菩薩變化為梵僧，屢次顯靈，降伏了危害大理的羅刹，授記細奴羅為南詔王的故事。細奴羅登基之後，梵僧繼續教化不信佛教的人們。南詔國滅亡後，梵僧又幫助段思平，讓他坐上大理國開國初代國王的寶座。通過對《白國因由》內容的分析，可以幫助我們了解當時聖元寺的宗教思想，進而了解清朝初期大理地方漢傳宗教的宗教觀。

・はじめに
・凡例
・『白国因由』校注及び訓み下し文

はじめに

中国雲南地方の大理は，雲南地方に独立国として展開した南詔国（653 ？～ 902），大理国（937 ～ 1253）時代の首都であった[1]。その後 1253 年に大理国はモンゴルによって滅亡させられるものの，大理国王段氏の末裔はいわゆる大理総管として元一代を通じて大理を中心とした地域の支配をゆるされた[2]。このため大理が完全に中国によって内地化されたのは洪武 15 年（1382）の雲南平定を待たなければならない[3]。つまり大理地方はそれまでいわゆる中国とは異なった歴史的・文化的体験をしてきたことになる。そして現在でもこの地域は，なお大理国の後裔と自認する白族が多数を占めるのである。

本稿は，康熙 45 年（1706）に大理府喜洲にある聖元寺の住持寂裕なる人物によって刊刻された『白国因由』（以下『因由』と略称する）の校注及び訓み下しである。この『因

Keywords: *Baiguo Yinyou*, Religious view of the world, Dali, Sheng Yuan Temple, GuanYin (Avarokiteśvara)
キーワード：『白国因由』，宗教的世界観，大理，聖元寺，観音

由』の内容は，観音菩薩が梵僧の姿に身をやつして大理に現れ，この地に害をなす羅刹を調伏し，南詔始祖である細奴羅を立てて王とした。そして，その後も梵僧は仏教を信奉しない者たちに教化を続け，南詔国が滅亡した後，段思平を助けて初代大理国王となしたというものである。しかしながら，この『白国因由』の内容全体を分析した研究は非常に少ない。1949 年に徐嘉瑞は『因由』の内容全般について分析を加えている。ただし徐は，『因由』はその制作時期が遅いものの，その中に比較的古い伝説が残されていると考えており，この史料から南詔大理国時代に仏教密教が大理地方に伝来していたという歴史的状況を導き出そうとしているのには疑問が残る［徐 1979，p.302］[4]。そして方国瑜は 1984 年に『因由』を紹介しているものの，特にこの史料の宗教的意義については深く分析しているわけではない［方 1984，pp.620–621］。1991 年に呉棠は，『因由』は民族史，宗教史・文学・民俗学・言語学などの多方面において価値があると指摘している。しかしながら呉についてもこの史料から南詔・大理国，さらにそれ以前の社会的，宗教的状況を導き出そうとしているのには問題がある［呉 1991，pp.241–255］。さらに，侯冲は 2000 年に『因由』を分析している。しかし侯の関心は『因由』の原本とされる『白古通記（はくこつうき）』の分析にあり，『因由』全体を通した宗教的世界観とその制作動機については立ち入った分析を行なっていない［侯 2000，pp.200–223］。このように，『因由』はその資料的重要性を指摘されながら，内容全体を総合的に分析がなされていないのである。このように『因由』が顧みられなかった理由として，すでに述べたようにこの史料の内容が主に当時の民間伝説や説話などを題材にしており，いわゆる歴史研究の史料としての価値が問題視されていたためである。しかしながら，『因由』の内容は当時の聖元寺における宗教的世界観，ひいては清初大理地方の中国系宗教の宗教的世界観理解への一助となりうる。

今回，私が閲覧した『因由』の版本などのテキストは，①雲南大学図書館所蔵の康熙 45 年の原刻本と称する版本（以下「雲南大学本」と略称する）と，②民国 37 年（1948）龍雲などの新纂『雲南通志』巻 264 所収本（以下「新纂志本」と略称する）。そして，その他に現代の編纂物である③「方主編 1965」，④「大理白族自治州図書館 1984」，⑤「雲南省編輯組 1986」，⑥「大理白族自治州文化局編 1998」，⑦「方主編 2001」の 7 種である。

今回は底本に①を利用した。しかしながら，①は原刻本と称するものの，印刷様式が異なる部分が存在しているので，康熙 45 年の原版の一部が失われて以降に作られた補刻本である可能性がある。①の第 2・9・10 帙及び第 13・14 帙は，その他の部分と印刷の様式が異なっており，第 12–13 帙間では帙数はそろっているものの，内容が欠落している部分がある（本文「第八」参照）。さらにはこれらの箇所に，②との相違が集中しているのである。このため，②は補刻以前の版本を利用して編纂されたものではないかとも思われる。しかし現今ではこれを証明することはできない。とにかく，この 2 つの史料間における相違点の前後関係は証明できないため，本稿では②を参考にしつつ，①を底本とする。

1) 南詔国時代の研究としては，［林 1990］，［林 1992］。また南詔国後半期の思想については［立石 2003a］及び［立石 2003b］を参照。
2) この時期の研究として［松田 1980］，［林 1996］参照。
3) 明初雲南の歴史的状況を考察したものに，［奥山 1996］，［奥山 1997］がある。
4) 同書は 1949 年に雲南大学から出版された内部発行の油印本である。本稿では中華書局重印本の［徐 1979］を使用する。

また③は方国瑜が1947年に聖元寺で発見した版木から印刷された版本をもとに編集されている［方主編 1965，pp.149–150］。つまり，方国瑜がこの版本を得たのは，『新纂雲南通志』が刊行されるわずか1年前で，やはり②はそれ以前の版本に従った可能性もすてられない。そして④は1957年に聖元寺の版木から重印した版本をもとに編集されたものである。また⑤についてはその由来が明らかでない。以上の③④⑤の3種はその内容から見て①，あるいはこれと同様の版本をもとに編集されたと考えられる。そして⑥については，②を参考にしつつ，④を底本に作られたと思われるが［大理白族自治州文化局編 1998，pp.1–3］，編集の経緯や本文の訂正・補筆の根拠も明らかでない。また⑦については③をもとに⑥を参考にしつつ編集されているとおもわれる［方主編 2001，p.169］。とにかく，このように①と②との間でかなりの異同があるにもかかわらず，現在までのところ，これらを厳密に比較，検討したものはなく，この意味においてもこのテキストは非常に意義がある。

◆凡　例：

・各部分の校点文に続いてそれぞれ，訓み下し文を載せた。
・校点文の＿＿線は固有名詞，﹏﹏線は書名である。
・校点文の［　］内は「新纂志本」より補った部分である。
・校点文の（　）内は底本と「新纂志本」との相違部分で，底本との相違部分の後に補う。ただし単に簡体，繁体という字体の違いは相違と見なさない。
・校点文の〔　〕内は，底本にあって「新纂志本」にない字句である。
・校点文の〈　〉内は，底本でも後代の補刻と思われる部分である。この部分での「新纂志本」との相違は，「新纂志本」にしたがって訓み下す。
・校点文で底本と「新纂志本」との相違部分が著しい場合は，底本の相違部分に傍点（□□□）をうち，この場合「新纂志本」の相違部分は，各章の後ろに（　）で示す。また，それぞれ訓み下し文をつける。
・校点文で，底本の欠落部分は「■■■」によって示し，「新纂志本」より補う。
・訓み下し文の「　」内は登場人物のせりふ，『　』内は書名である。
・訓み下し文の（　）内は西暦である。
・原文に明らかな誤りがあっても，訓み下し文では，ルビ，あるいは注釈によって解釈を加え，原字は訂正しない。

◆『白國因由』校注及び訓み下し文

白國因由

釋迦如來將心宗傳迦葉，付金縷衣以待彌勒出世。入涅時遺囑云，我涅槃百年後，有百(白)飯王孫裔阿育王者，集成教法，収我舎利。後迦毘羅國生阿育王。既長，見釋迦遺語，會同當日聞經聽法之天龍八部，護法神祇集成教法。王將正果乃造塔于天上・人間・龍宮・海藏，供養佛之舎利。一日，王與師優波掬多點視其塔，至白國陽南村造塔所。乃問師曰，此國山青水秀，有何靈蹟。師曰，此處古稱靈鷲山，釋迦如來爲法勇菩薩時，觀音爲常提菩薩時，在此地修行。常提菩

薩求法慇懃，法勇菩薩將無上菩提心宗在此盡傳。後來，觀音菩薩當來此處。去惹建國，王可令太子鎮此地。王有三子，遂封孟季于鄯鄨，封仲子驃信苴于〈白國。王乃升燄光天告天王曰，乞遣天宮(官)尊而賢者下降白國，神助吾[子]鎮國治民。遂與師同往碧溪山入寂焉。驃信苴號神明天子，即五百神王也。傳至十七代孫仁果，漢諸葛入滇塲(賜)與姓張。至三十六代孫張樂敬(進)求朝覲[入貢]，上封雲[南]鎮守將軍。唐貞觀二年，天師觀星奏曰，西南有王者起。上命訪之，有細奴羅者出，遂為(ママ)白國王。[白國因由]

▼訓み下し

釋迦如來は心宗(ぜんのようし)を迦葉(かしょう)に傳え，金縷の衣を付して以て彌勒の出世を待たしむ。入涅の時，遺囑して云う，「我が涅槃の百年後，百飯王の孫裔阿育(アショーカ)王なる者有りて，教法を集成し，我が舍利を収めん」と。後に迦毘羅(カビラ)國に阿育王生まる。既に長じ，釋迦の遺語を見て，當日經を聞き法を聽くの天龍八部，護法神祇と會同して教法を集成す。王は正果を將(もっ)て乃(はじ)めて塔を天上・人間(てんじょうじんかん)・龍宮(りゅうぐう)・海藏(かいぞう)に造り，佛の舍利を供養す。一日，王と師の優波毱多(ウパグプタ)とは其の塔を點視せんと，白國陽南村(はくこくようなん)[5]の塔を造りし所に至る。乃ち師に問いて曰く，「此の國山青水秀たり，何の靈蹟有るや」と。師曰く，「此處は，古くは靈鷲(りょうじゅせん)山と稱し，釋迦如來の法勇(ほうゆう)菩薩爲(た)りし時，觀音の常提(じょうてい)菩薩爲(た)りし時，此の地に在りて修行す。常提(じょうてい)菩薩は法を求むるに慇懃として，法勇(ほうゆう)菩薩は無上菩提の心宗を此に在りて盡く傳う。後來，觀音菩薩は此處(ここ)に當來し，悋(もののけ)を去りて建國す，王は太子をして此地を鎮(おさ)めさしむべし」と。王に三子有り[6]，遂に孟(ちょうなん)・季(すえのこ)を鄯鄨(ぜんたん)[7]に封じ，仲子の驃信苴(ひょうしんしょ)[8]を白國に封ずるなり。王乃ち燄光天(えんこうてん)[9]に升ぼり，天王に告げて曰く，「天宮の尊を遣わして，賢者を白國に下降せしめ，吾が子を神助し，國を鎮(おさ)め民を治めるを乞わん」と。遂に師と同(とも)に碧溪山(へきけいざん)[10]に往きて入寂せり。驃信苴(ひょうしんしょ)は神明天子(しんめい)[11]と號す，即ち五百神王なり。傳えて十七代孫仁果(じんか)に至り，漢の諸葛は滇に入りて姓張を賜與す。三十六代孫張樂進求(ちょうらくしんきゅう)[12]に至り朝覲し，雲南鎮守將軍に上封せらる。唐の貞觀二年（六二八），天師は星を觀て奏して曰

---

5) 白國楊南村：白国は大理のこと。楊南村については現在の位置は不明。民国 5 年（1916），張培爵などの『大理県誌稿』によれば，いまの大理古城から南に 22 里に位置するとある。

6) 百飯王孫裔阿育王云々：阿育王の名は，西晋・光熙元年（306），安宝欽訳『阿育王伝』，梁・天監 11 年（512），僧伽婆羅訳『阿育王経』などがあり，中国では古くから阿育王については知られている。この阿育王の三子の伝説は，南宋・咸淳元年（元・至元 2 年，1265），張道宗の『紀古滇説原集』（以下『古滇説』と略称する）にもみられる。しかしこの元代の阿育王三子の伝説は昆明付近の金馬山，碧鶏山の名前の由来を述べるものであった。しかし明・万暦元年（1573），鄒応龍などの万暦『雲南通志』（以下『万暦志』と略記する）巻 16・羈縻志・白国始末条には，阿育王の三子の伝説を述べ，阿育王は白国の鼻祖であると述べている。

7) 鄯鄨：今の昆明。『新唐書』巻 222 上・南詔伝上（以下『新唐書』南詔伝上と略称する）によれば南詔国の王都を羊苴咩城（今の大理古城西北）とよび，別都を善闡府とよんだとある。そして『元史』巻 61・地理志 4（以下「雲南地理志」と略称する）・中慶路条には，南詔 5 代閣羅鳳が姚州を取った時，その子の鳳伽異が柘東城を築城した。その 6 世の孫券豊祐（南詔 10 代豊祐・在位 824 ～ 859）ときに善闡（鄯鄨）と改めたとある。

8) 驃信苴：『旧唐書』巻 197・南詔蛮伝（以下「南詔蛮伝」と略称する）で南詔 7 代閣勧は驃信苴を名乗っている。驃信苴は驃信とも称し，『新唐書』巻 222 中・南詔伝下では現地の言葉で君主の意であるとされる。これは架空の始祖を阿育王の三子伝説に結び付けて，大理の由来を遡らせようとしたためである。

9) 燄光天：不明。

10) 碧渓山：不明。『古滇説』では，阿育王説話を昆明地域のこととしているので，これはあるいは碧鶏山のことか。碧鶏山は，今の昆明西にある。

く，「西南に王者の起る有り」と。上命じて之を訪ねしむ。細奴羅[13]なる者出づる有り，遂に白國の王と為る。白國因由

觀音出大理國第一

隋末唐初，羅刹(ママ)久據大理國，人民苦受其害自唐貞觀三年癸丑，得觀音大士從西天來至五台峰(ママ)而下化作一老人至村[中]，探訪羅刹(ママ)及羅刹(ママ)希老張敬事實。村中人民一見老人如見父母無(ママ)不敬愛，備將羅刹(ママ)剜人眼，食人肉種種虐害〔人民〕事，從頭告知老人。老人乃慰衆曰(云)，羅刹(ママ)父子數將盡。爾等〉不日安樂，慎勿憂懼。然不可輕露此言。露之恐招其害。衆荅曰但得彼父子數盡[矣]，雖不敢過望惟求混度餘年耳。老人遂于聖元寺前趺跏而坐，手内忽現珠并有二童子侍立。一人手執如意，一人捧圓鏡，前現白象鼻吐蓮花，左有犬鹿，右有黄馬。村人負齋供奉老人。老人彈指説法，開示衆人。村中男婦愈加恭敬，如兒女依從父母，朝夕奉教，不忍相捨。五台峰(ママ)之佛出塲，即觀音化現處，至今屡放祥光。

「新纂志本」：[**觀音初入大理國示現第一**　隋末大理人民盡受其害。唐貞觀二(ママ)年癸丑，感得]

觀音出大理國第一　▼訓み下し

隋末唐初，羅刹は久しく大理に據り，人民其の害を受くるに苦しむ。唐貞觀三年（629）癸丑[14]より，觀音大士の西土より來たり五台峰[15]に至りて下るを得たり。化して老人と作りて村中に至り，羅刹及び羅刹の希老たる張敬[16]の事實を探訪す。村中人民は一たび老人を見ること父母を見るが如くして，敬愛せざる無し，備さに人眼を剜り，人肉を食するの種種の人民を虐害するの事を頭めより老人に告知す。老人乃ち衆を慰めて云く，「羅刹の父子の數は將に盡きんとす，爾等日ならずして安樂せん，慎みて憂え懼るること勿かれ。然れども輕々しく此の言を露わにすべからず。之を露わにすれば恐らくは其の害を招かん」と。衆荅えて曰く，「但だ彼の父子の數盡くるを得るならば，敢えては過望は

11) 神明天子：『古滇説』では，阿育王はその三子が雲南から帰らないことを憂いて，舅氏の神明を派遣したものの，神明は哀牢王に阻まれ引き返したとある。またこの人物は南詔三代誠楽（盛羅皮・在位 712 ～ 728）によって「大聖外祖神明天子」として祭られたという記述があり，神明天子は阿育王の季子とは別の神格であった。

12) 傳えて 17 代孫仁果に至り云々：張仁果は，元・大徳 7 年（1303），李京の『雲南志略』雲南総叙条に漢末の人で南詔蒙氏の出身地でもある蒙舎川（今の魏山）に拠っていたとされる。また張楽尽求はこれの 33 代目の王であり，南詔蒙氏に滅ぼされたとされる。また南詔国・中興 2 年（唐・光化 2 年，899），王奉宗などの『南詔図伝』（以下『図伝』と略称する）「文字巻」の冒頭及び第 6 化末尾に引かれる『鉄柱記』の記述によれば，この人物は南詔 2 代羅盛に権力を譲ったとほのめかす一文が見られる。しかし『図伝』図像巻の題記が引く『張氏国史』によれば，張落尽求は南詔国の西洱河地域進出以前に実在した西洱河周辺の支配者であったと思われる。

13) 細奴羅：南詔国の開祖とされ，『図伝』では奇王と呼ばれる。『旧唐書』南詔蛮伝によれば，この人物は唐の高宗（在位 649 ～ 683）の時に唐に使者を派遣している。

14) 唐貞觀三年癸丑：貞観 3 年（629）の干支は「己丑」で，貞観年間（627 ～ 649）に癸丑の干支はない。

15) 五台峰：大理盆地西部の点蒼山にある 19 峰の一つ（清・康熙 33 年，1694，傅天祥などの康熙『大理府志』巻 5・太和県条）。聖元寺はこの五台峰下にある。

16) 張敬：本史料「第二」によれば張敬は阿育王の後で，張仁果の後裔であるとされている。この出自は先に見た張楽尽求ものと同じである。

せざると雖も，惟だ餘年を混度するを求むるのみ」と。老人は遂に聖元寺前に趺跏して坐す。手内に忽ち珠寶を現わし，并びに二童子の侍立する有り。一人は手に如意を執り，一人は圓鏡を捧ぐ，前に白象の鼻より蓮花を吐くを現わし，左に犬鹿有り，右には黄馬有り[17]。村人 齋 を負いて老人に供奉す。老人は彈指説法して[18]，衆人に開示す。村中の男婦は愈々恭敬を加え，兒女の父母に依り従うが如くして，朝夕に教を奉り，相い捨つるに忍びず。五台峰の佛の出でし場とは即ち觀音の化現の處なり，今に至るも屡々祥光を放つ。

「新纂志本」：[**觀音初入大理國示現第一**　隋末，大理の人民は盡く其の害を受く。唐の貞觀二年癸丑，感得…]

觀音化身顯示羅鬾第貳

觀音大士探知張敬是阿育王之後，張仁果之裔，爲羅鬾希老。此時羅鬾爲害，張敬亦無之奈何，但當日與羅鬾來往者，惟張敬一人。觀音遂化爲一梵僧住于其家。知張敬與羅鬾厚交，便于引進故也。張敬見觀音温柔慈善，甚敬愛之。旬日之後，進言于羅鬾曰，我家來一梵僧，自西天來，容貌端好，語言殊妙，真爲可敬。今欲他往，我再三留之。羅鬾聞而歡悦，即令張敬引來相會。一見梵僧，心生敬愛，款待甚恭。凡出入起居不肯相離，即以人眼人肉以供。梵僧曰，我受淨戒不食此物，如食之即爲犯戒，他日受無量苦報。羅鬾聞説，善念忽生，乃曰，長者至我家，不食我飲食，我心不安，欲與我要何物，我當如命。僧曰，我出家人要個甚麽，若王相愛，只〔乞〕賜安樂處地方一塊，結茅居之，不識王意如何。羅鬾曰，如此即不難，但不知要得多少來的。僧曰只要我的袈裟一鋪，我的犬跳四步就足矣。羅鬾乃笑曰，太少了，太少了。任意去，任意去。梵僧遂作禮而致謝之。

觀音化身顯示羅鬾第貳　▼訓み下し

觀音大士は，張敬は是れ阿育王の後，張仁果の裔にして，羅鬾[19]の希老爲ることを探知す。此の時羅鬾害を爲すも，張敬は亦た之を奈何ともする無し，但し當日に羅鬾と來往する者，惟だ張敬一人のみ。觀音は遂に化して一梵僧と爲り其の家に住む。張敬と羅とは交わりを厚くするを知り，引進に便なるが故なり。張敬は觀音の温柔慈善なるを見，甚だ之を敬愛す。旬日の後，羅鬾に進言して曰く，「我家に一梵僧來る，西天自り來り，容貌は端好にして，語言は殊に妙たり，真に敬う可き爲り。今他往せんと欲す，我再三之を留む」と。羅鬾は聞きて歡悦し，即ちに張敬をして引來せしめ相い會す。一たび梵僧を見るや，心に敬愛を生じ，款待すること甚だ恭しくす。凡そ出入起居に相い離るるを肯ぜず，即ち人眼人肉を以て，以て供す。梵僧曰く，「我淨戒を受け此の物を食せず，如し之を食せば即ち戒を犯すことと爲り，他日無量の苦報を受けん」と。羅鬾は説を聞き，善念忽ち生じ，乃ち曰く，「長者我が家に至り，我が飲食を食せざれば，我が心安んぜず，

17)　この部分は『図伝』「文字巻」・第３化で細奴羅の妻である滇弥脚たちが（後述），先にであった不思議な梵僧に再び出会い，そのときに見せた梵僧の姿の表現に類似している。
18)　指に説法印を結んで説法をすること。
19)　羅鬾：羅刹に同じ。

我に何の物を要せんと欲するか，我れ當に命の如くにすべし」と。僧曰く，「我れ出家人個甚麽をか要せん，若し王相い愛しまんとせば，只だ乞う安樂處の地方一塊を賜い，茅を結び之に居さしめよ，王の意の如何なるかを識らず」と。羅鰲曰く，「此くの如きは即ち難からず，但だ要得多少來的を知らず」と。僧の曰く，「我的袈裟の一つを鋪くほどにして，我的犬の跳ぶこと四歩ほど只要あらば，就ち足るなり」と。羅鰲乃ち笑いて曰く，「太だ少なき了，太だ少なき了。任意に去れよ，任意に去れよ」と。梵僧遂に禮をして之に謝を致す。

觀音乞羅鰲立券第參

羅鰲既殄(概)然以地許觀音，則未識觀音大士通力。越數日乃告羅鰲曰，昨承大王憫僧遠來，殄(概)然賜地。若是據佔，恐招王怒，以我自思，求立一券以爲定準。方敢以袈裟鋪之，白犬跳之，可永爲遵守也。羅鰲曰，長者太過于小心矣，袈裟一鋪，犬跳四歩之地，無多地方，我既與之矣，長者何必多疑。羅鰲雖如此言，是袈裟未鋪，犬未跳。而以爲少也，小也。觀音恐鋪之，跳之，羅鰲不允。因此再三求其立券而後已。又轉求張敬曰，前承在中作美，王既賜地，僧以爲無券則難免後日之反悔，僧心不安，乞代懇賜券以憑。敬又奉其言，復與羅鰲曰，前蒙大王賜梵僧地，吾信以爲王無悔矣。獨異梵僧以爲不立與他地券，則無憑據，不敢佔地，懇王立與一券。羅鰲曰，梵僧既然過慮，立券不難。于是，觀音即延羅鰲父子，請主人張敬，并張楽進求，無姓和尚，董，尹，趙等十七人，十二青兵，同至上鷄邑村合會寺。料理石碩・石筆・石桌・至海東，將券書于石壁上，今存其跡。

觀音乞羅鰲立券第參　▼訓み下し

羅鰲は既に槩然として地を以って觀音に許し，則し未だ觀音大士の通力を識らず。數日を越て乃ち羅鰲に告げて曰く，「昨には　承　くも大王は僧の遠きより來たるを憫み，槩然として地を賜えり。是くの若く據佔れば，恐らくは王の怒りを招かん，我の自ら思うところを以て，一券を立てて以て定準と爲さんことを求む。方めて敢えて袈裟を以て之に鋪き，白犬之に跳び，永えに遵守と爲すべきなり」と。羅鰲曰く，「長者は太だ小心に過ぎるかな，袈裟の一つを鋪き，犬の四歩を跳ぶほどの地は，多き地方にあらず，我既に之を與えるに，長者何ぞ必らず多く疑うや」と。羅鰲は此くの如く言うと雖も，是れ袈裟未だ鋪かず，犬未だ跳ばず，而して少なし，小なりと以爲えり。觀音の恐るるは，之に鋪き，之に跳べば，羅鰲が允さざることなり。此に因り再三其の券を立つることを求むるも，而る後に已む。又た轉た張敬に求めて曰く，「前には　承　くも在中作美[20]し，王既に地を賜うも，僧以爲うに券なければ則ち後日の反悔を免れ難く，僧の心安からず。乞う，代わりて券を賜わり以て　憑　とせんことを懇わん」と。敬もまた其の言を奉じ，復た羅鰲と與に曰く，「前に　蒙　なくも大王梵僧に地を賜わり，吾信じて以爲えらく，王に悔いなきなり。獨り異りて梵僧以爲えらく，他に地券を立てずんば，則ち憑據なし，敢えては地を佔めず，王に一券を立てて與えるを懇う」と。羅鰲曰く，「梵僧過慮なる既然，券を立つるも難からず」と。是に于て，觀音即ち羅鰲父子を延き，主人の張敬，并びに

20)　在中作美：この一句不明。

張楽進求，無姓和尚，董，尹，趙等十七人[21]，十二青兵を請じ，同に上鶏邑村の合會寺[22]に至る。石碩・石筆・石桌を料理えて海東[23]に至り，券を石壁上に書く，今も其の跡は存す。

觀音誘羅鰲盟誓第肆

觀音與羅鰲立券後，回合會寺，將石碩，石筆與靈昭文帝。今石碩，石筆在上鶏邑村西合會寺之北。石桌送在楊波遠，今石桌見在楊波遠村上。斯時觀音告主人張敬曰，券雖已立，然恐羅鰲之心叵測，不爲萬全之圖不可。吾願彼父子對衆立盟，纔爲定準。敬荅曰，羅刹父子心果然叵測，誠不可不令盟誓也。于是婉告之曰，蒙大王賜梵僧地，此大王厚恩矣。既已立券，而我知梵僧小心過疑，欲再求大王立盟，誠爲遠(過)慮也。羅鰲笑曰，梵僧何必如此過慮。敬曰，自我思之，既蒙大王賜地，又與立券，誠屬實心，何妨再與立盟。使他無疑，足見大王愛梵僧之德意。羅鰲信之，遂往楡城西蒼山下，遂衆立盟曰，天地聖贊，護法鬼神在上，我父子對衆立盟。送地與梵僧，任其袈裟一鋪，白犬四跳。此外梵僧不得復求，我父子不得反悔，如有反悔。我父子墮落陰山，永不[能]見天日，護法天神作證。梵僧合掌禰贊。今教塲西石版者，即羅鰲盟誓處，今人于此解結焉。

觀音誘羅鰲盟誓第肆　▼訓み下し

觀音と羅鰲とは券を立つるの後，合會寺に回り，石碩・石筆を靈昭文帝[24]に與う。今石碩・石筆は上鶏邑村の西，合會寺の北に在り。石桌は送りて楊波遠[25]に在り，今石桌は楊波遠村上に見在せり。斯の時觀音は主人張敬に告げて曰く，「券は已でに立てらると雖も，然れども羅鰲の心測り叵きを恐れ，萬全の圖りを爲さざれば可ならず。吾れ彼の父子衆に對して盟を立つるを願い，纔めて定準と爲さん」と。敬答えて曰く，「羅鰲父子の心は果然して測り叵し，誠に盟誓せしむざる可からざるなり」と。是に于て婉に之を告げて曰く，「蒙くも大王の梵僧に地を賜うは，此れ大王の厚恩なり。既已に券を立てるも，而して我れ梵僧の小心にして疑いに過ぎ，再らに大王に盟を立つるを求めんと欲するを知る，誠に遠慮と爲すなり」と。羅鰲笑いて曰く，「梵僧何ぞ必ずしも此くの如く過慮せん」と。敬曰く，「自我之を思うに，蒙くも既に大王の地を賜い，又た券を立てて與うるは，誠に實心に屬す，何ぞ再らに立盟を與うを妨げんや，他をして疑いなからしむれば，大王の梵僧を愛するの徳意を見るに足る」と。羅鰲は之を信じ，遂に楡城[26]の西，

21) 無姓和尚，董，尹，趙等十七人：これら不明。

22) 上鶏邑村西合會寺：『大理県誌稿』巻３にこの村名が見られる。今の大理県中和鎮の上鶏邑村。会合寺は『万暦志』巻 13・大理府寺観条によれば，大理府城の東北鳳岡村にあるとされ，野史の記載にいうには観音が羅刹の国を買った時に国人・耆老がこの地に会合した。この後，ここに寺を建てた，とされる。

23) 海東：今の洱海東部の海東。

24) 靈昭文帝：大理古城の南門の蘇武庄に祭られる本主は「玉局持邦靈昭文帝」と呼ばれており，あるいはこれのことか（呂大吉など 1996 年，p.757）。

25) 楊波遠：地名，今の大理県銀橋郷の陽波。『万暦志』巻１・大理府古蹟条によれば，大理府の北 13 里に大石案があった。これは唐の永徽間に大士の楊波遠という者がおり，迦葉波（迦葉）に食事を設けた際に，石を並べて案（長卓）としたとあり，本史料の「石桌」のことと思われる。

26) 楡城の西云々：楡城は今の大理古城。蒼山は大理の点蒼山。俗に蒼山と呼ばれる。

蒼山の下に往き，遂に衆に盟を立てて曰く，「天地の聖鑒，護法の鬼神上に在り，我が父子衆に對して盟を立てん，地を送りて梵僧に與うに，其の袈裟一つを鋪き，白犬四たび跳ぶに任かす。此の外梵僧復た求めるを得ず。我が父子反悔するを得ず，如し反悔有れば，我が父子陰山に堕落し，永えに天日を見ざらん，護法天神は證を作せ」と。梵僧合掌して稱贊す。今教塲[27]の西の石版は，即ち羅鰲の盟誓せる處なり，今人此に解結するなり。

觀音展衣得國第五

羅鰲隋(随)觀音至海東，觀山青水秀，見石窟魚窩，充分歡悦。乃馮張敬，并建國皇帝大護法等，遂令靈昭文帝秉筆，將券書于石壁之上。回至海西，又對衆盟誓已。羅鰲父子以為些小地方，不以爲意。只知與梵僧洽相亡于爾我，又何嘗計較地界之多寡與得失也，時刻聆受開示，皆忘其食人肉，剜人眼，漸生善念，若有不復爲惡之状。此時人民咸相謂曰，美哉，羅鰲父子得梵僧勸化，不復爲惡矣。父呼其子，兄喚其弟，俱向前感謝梵僧，并建國皇帝，靈昭文帝之威力，有來奉酒饌者，又有來献茶飯者。梵僧慰衆曰，好矣，爾等大王父子爲善了，自從今日後，不復爲惡，食人肉，剜人眼了，爾等安樂之日至矣。各自向善務業，不必猜疑，還如前日之爲害也。村中人民皆唯唯作謝而去。於是觀音對衆將袈裟一鋪，覆滿蒼洱之境。白犬四跳，佔盡兩関之地。羅鰲一見大驚，拍掌悔恨。此時有五百青〈兵并天龍八部在雲端擁護，大作鑒證，而羅利(鰲)父子悔恨不及矣。

觀音展衣得國第五　▼訓み下し

羅鰲は觀音に隋い海東に至り，山青水秀なるを觀，石窟魚窩を見，充分に歡悦す。乃ち張敬，并びに建國皇帝大護法[28]等に憑り，遂に靈昭文帝をして筆を秉り，券を石壁の上に書かしむ。回りて海西[29]に至り，又た衆に對して盟誓し已えり。羅鰲父子は些小の地方と以為い，以て意と爲さず，只だ知る梵僧と與に洽に相い爾我亡く，又た何んぞ嘗つて地界の多寡と得失とを計り較べんや，時刻に開示を聆き受け，皆な其の人肉を食べ，人眼を剜るを忘れ，漸く善念を生じ，復た惡を爲さざるの状有るが若し。此の時人民咸相い謂いて曰く，「美きかな，羅鰲父子の梵僧の勸化を得て，復た惡を爲さざるなり」と。父は其の子を呼び，兄は其の弟を喚び，俱に前に向かいて梵僧，并びに建國皇帝・靈昭文帝の威力に感謝す。來りて酒饌を奉ぐる者有り，又た來りて茶飯を獻ずる者有り。梵僧は衆

27) 教塲：明・嘉靖年間，李元陽の嘉靖『大理府志』巻二市肆条によれば，大理府城（今の大理古城）西の教場で3月15日に集まり，20日に散じる観音市が行なわれ全国から商賈が集まった。そしてこれは唐の永徽間に始まり明代続いていていたとされる。また観音市とは「第十二」に見られる三月街（後述）のことである。

28) 建国皇帝大護法：聖元寺の北に隣接する神都とよばれる廟に祭られる本主（白族の民族宗教の神）の封号は「大聖西来護法霊鎮五峰建国皇帝」と呼ばれており，建国皇帝大護法とはおそらくこの本主のことであろう（楊政業 1994，p.199 参照）。この本主は現代白族の間では大理盆地の本主を統括する最高神とされている。ただしこの本主の本体は南詔国の清平官（南詔国の高位官）段宗牓であるとされている。『万暦志』巻 11・大理府人物条によれば，段宗牓は南詔 10 代豊佑の時の人で，この時，段宗牓は緬国（ビルマ）の求めに応じて緬国に侵攻した師子国（スリランカ）の兵を破り，緬国から仏舎利を得て，帰途に着いた。また 11 代南詔の世隆の即位にも功があったとされる。ただし，この段宗牓なる人物とこの事件の記述は唐宋代中国の史料には記載が見られない。

29) 海西：ここでは洱海西側の盆地地域のこと。

を慰めて曰く，「好きかな，爾等の大王父子は善と爲れり，今日自從り後，復たびは惡を爲し，人肉を食らい，人眼を剜るをせず，爾等の安樂の日至らん。各自善に向かい業に務め，還に前日の如く害を爲すと猜疑するに必ばず」と。村中の人民は皆な唯唯として謝を作して去る。是に於て觀音は衆に對して袈裟を一たび鋪くや，蒼洱の境を覆い滿たす。白犬四たび跳ぶや，兩関の地[30]を佔め盡くす。羅鰲は一見して大いに驚き，掌を拍ちて悔恨す。此の時五百の青兵，并びに天龍八部，雲端に在りて擁護し，大いに鑒證を作す有り。而して羅鰲父子は悔恨するも及ばざるなり。

觀音引羅刹入石舍第六

羅刹(鰲)見梵僧將袈沙(裟)一鋪，盡將大理境内遍覆，白犬跳[四]歩，自西山到東山，上關到下關。羅刹(鰲)父子愴惶失色，乃曰，了了[也]，我國土人民，悉為梵僧有矣。欲要反悔，則券已立，誓已盟，衆人之前，自覺羞恥。乃自悔(怨)當日誤聽張敬之言，錯與梵僧交接往來。於是，父子私相語曰，張敬受我父子深恩，反陷我國土，即那僧陽為渾厚，陰為詭詐，愚弄我父子，〔併〕呑我地界。雖懷忿憾，不敢反言，乃善告梵僧曰，我國土人民盡屬長者有矣，使我父子無居止之地，奈[之]何。僧曰，此亦不難也，我別有天堂勝境，請王居之。即以上陽溪(谿)澗内碌甕(甕)摩[山]〔出一〕洞，化為金樓寶殿。白玉為階(堦)，黄金為地。化螺螄為人眼，化水為酒，化沙為食，美味・珍饈(饌)・器具種種俱，將羅刹(鰲)父子引入於内。羅刹(鰲)父子見之曰，此境界勝於舊時我國土也。僧曰，此處王如不願，仍將大王所賜我之地相還。羅刹曰，此處極安樂，無不願者，只求長者將我眷屬移來，盡歸於此。僧着護法神兵將伊家眷屬盡移於内，以神通用一巨石塞洞門，僧變作黄蜂而出。羅刹(鰲)驚吐其舌，僧令鐵匠李子行以鐵汁澆之，又造塔鎮於洞上，使伊父子不能出。此觀音神通廣大，羅刹(鰲)惡業當終也。

觀音引羅刹入石舍第六　▼訓み下し

羅鰲は見たり，梵僧の一たび袈裟を鋪くや，盡く大理境内を遍く覆い，白犬四歩を跳ぶや，西山より東山に到り，上關より下關に到るを。羅鰲父子は愴惶て色を失い，乃ち曰く，「了 了たなり，我が國土人民は，悉く梵僧の有と為るかな」と。反悔すべしと欲すれども，則ち券已に立ち，誓い已に盟し，衆人の前にて，自ら羞恥を覺ゆ。乃ち自ら當日張敬の言を誤りて聽き，錯りて梵僧と交接往來するを怨む。是に於て，父子私かに相い語りて曰く，「張敬は我が父子に深恩を受くるも，反って我が國土を陷いる，即ち那の僧は陽に 渾 厚 を為し，陰に詭詐を為し，我が父子を愚弄し，我が地界を呑む」と。 忿 憾 を懐くと雖も，敢えては反言せず，乃ち善く梵僧に告げて曰く，「我が國土人民は盡く長者の有に屬するかな，我が父子をして居止の地なからしむ，之を奈何せん」と。僧曰く，「此れ亦た難からざるなり，我れ別に天堂勝境有り，王の之に居さんことを請う」と。即ち上陽谿澗内の碌甕摩山洞[31]を以て，化して金樓寶殿と為す。白玉もて堦と為し，黄金もて地と為す。螺螄を化して人眼と為し，水を化して酒と為し，沙を化して食と為さん，美味・珍饌・器具は種種俱わり，羅鰲父子を内に引き入れん。羅鰲父子は之を見て曰く，「此の境界は舊時の我が國土に勝れるなり」と。僧曰く，「此處を，王如し願わざれ

30) 両関の地：両関とは大理盆地の北部の上関と南部の下関のこと。大理盆地の全領域を示している。

ば，仍ち大王の我に賜う所の地を相い還さん」と。羅鬾曰く，「此處は極めて安樂にして，願わざる者なし，只だ長者に求むるは我が眷屬を移り來らせ，盡く此に歸さん」と。僧は護法神兵を着わし伊の家の眷屬を盡く内に移し，神通を以て一巨石を用いて洞門を塞ぎ，僧は變じて黃蜂と作りて出づる。羅鬾驚きて其の舌を吐き，僧は鐵匠李子行[32]をして鐵汁を以て之に澆ぎ，又た塔を造り洞上に鎮め，伊の父子をして出づること能わざらしむ。此の觀音の神通は廣大にして，羅鬾の惡業は當に終わるべきなり。

天生細奴羅主白國第柒

金齒龍泉寺下有易羅叢村。村内有兩夫婦，止生一女名茉莉娧，其貌端美異常，父母擇配，不欲嫁平常人。有蒙迦獨求娶為〉妻。蒙迦因捕魚溺死江中，茉莉往尋之，見江中有木一根逆流而上。遂驚迷若夢，見一美貌君子與之言語，既醒，痛哭而回。自后常往龍泉池洗菜浣衣于池邊又見前日夢中男子。是夜，忽至房中，因而懷孕。父母見之怪曰，汝爲吾女，吾甚愛重，汝夫方歿，人來求配，吾不輕許。今汝懷孕，是自誤以辱我夫婦。將汝流于他方，遠斷恩愛。茉莉娧曰，非我自誤以辱父母，因夫死往江上尋夫，見木逆流，驚迷恍惚中，見一男子，後往龍泉池浣洗，又見前夢中男子出而愛戲。是晚彼男子至我房中，遂來往多次。夫婦相語曰，誠乃龍泉之黃龍也。後生九子。金齒(ママ)演習聞之，將茉莉娧并父母喚去責曰，汝女無夫養子，風俗之耻，當加以刑。茉莉娧曰，事不干我父母，因我至龍泉浣洗，龍王染我而生九子，實出無奈，我豈不肖，辱及父母。，演習曰，汝既霑龍胎而生子，有何證驗(驗)。茉莉娧即令九子，用衣襟取沙往西山堆之，則成九崗(岡)。〔則〕演習信而省釋之，即給與衣食而優養之。至今永昌城西，山有九龍崗(岡)者，即其事也。

天生細奴羅主白國第柒　▼訓み下し

金齒の龍泉寺下に易羅叢村有り[33]。村内に兩夫婦有り，止だ一女，名茉莉娧[34]を生む，其の貌端美異常にして，父母は配を擇ぶも，平常の人に嫁ぐを欲せず。蒙迦獨なるもの有り，娶りて妻と爲さんと求む。蒙迦は捕魚に因り江中に溺死す，茉莉は往きて之を尋ぬるに，江中に木一根有り，流れに逆らいて上るを見る。遂に驚き迷うこと夢の若し，一美

31) 上陽渓澗内の碌甕摩山洞：今の陽渓流域の上陽渓。陽渓は五台峰に発し，洱海に注ぐ。碌瓮摩は明・正徳5年（1510），周季鳳の正徳『雲南志』（以下『正徳志』と略記する）巻三・大理府古蹟条に「緑玕摩石。在（大理）府上北三十里上羊渓（すなわち上陽渓），山澗有巨石巍然，上有浮屠閣。相伝昔有人於此降伏羅刹，以石鎮之」とあり，この地には浮屠閣が立てられ，羅刹が観音によって閉じ込められたという伝説が明代にすでに見られた。また，清・雍正3年（1725），龍為霖の『重修羅刹閣新建侍香楼碑記』（楊世鈺 1991，第4冊・p.102，第10冊・p.162）によれば，浮屠閣は「羅刹閣」とされている。羅刹閣は大理市湾橋橋郷の上陽渓村にある遺愛寺の西北に現存する。

32) 李子行：『図伝』文字巻・第7化に「字李行」という人物が現れ，南詔12代隆舜の嵯耶9年（897）に隆舜の命令で銅製の観音像を発見したとある。また『万暦志』巻13・大理府仙釈条によれば，唐のときに「禅陀子行」という人物がおり，観音を鋳し，亡くなるその日に観音が迎えに来た。人々はともにこれを目撃した，とされる。これらはともに観音および金属にかかわる人物である。李子行はこれらにかかわるか。

33) 金齒の龍泉寺下云々：金歯は今の保山。明・景泰5年（1455），彭時などの『寰宇通志』巻113・金歯軍民指揮使司条に，龍泉寺は同指揮使司城の南門外にあったとされている。易羅叢村については『万暦志』巻1・永昌軍民府堤閘条によれば永昌軍民府城（今の保山）の南には易羅池渠がある。ここでは9つの穴から泉が湧いており，またの名を九龍池と呼ばれていたとある。

貌の君子の之と言語るを見，既に醒めて，痛哭して回る。自後常に龍泉池に往きて池邊に菜を洗い衣を浣うに，又た前日の夢中の男子を見る。是の夜，忽ち房中に至り，因りて懐孕す。父母は之を見て怪みて曰く，「汝は吾が女と爲り，吾れ甚だ愛しみ重んず，汝の夫，方に歿し，人來りて配を求むるも，吾れ輕々しくは許さず。今汝は懐孕す，是れ自ら誤りて以て我が夫婦を辱しむ。汝を他方に流し，遠く恩愛を断ぜん」と。茉莉娩の曰く，「我れ自ら誤りて以て父母を辱しめるに非ず，夫死するに因り江上に往きて夫を尋ね，木の逆流するを見，驚き迷い恍惚の中に一男子を見る。後に龍泉池に往きて浣洗するに，又た前の夢中男子の出でるを見て愛し戯むる。是の晩彼の男子は我が房中に至り，遂に來往すること多次し」と。夫婦は相い語りて曰く，「誠に乃ち龍泉の黄龍なり」と。後に九子を生む。金歯の演習[35]は之を聞き，茉莉娩，并びに父母を喚び去きて責めて曰く，「汝が女は夫なくして子を養う，風俗の耻なり，當に加うるに刑を以てすべし」と。茉莉娩曰く，「事は我が父母に干わらず，我れ龍泉に至りて浣洗するに因りて，龍王は我を染めて九子を生ましむ，實に奈ともするなきに出づ，我豈に不肖にして，辱しめを父母に及ばさんや」と。演習曰く，「汝既に龍胎を霑かり子を生むとは，何の證驗有らんや」と。茉莉娩は即ち九子をして，衣襟を用って沙を取り西山に往き之を堆ましめ，則ち九崗を成す。則ち演習は信じ省みて之を釋し，即ち衣食を給與して之を優養す。今に至るも永昌の城西に，山に九龍崗[36]なる者有り，即ち其の事なり。

茉莉娩送子與黄龍第八

龍子九人既皆長大。一夜黄龍又至茉莉家，見其子，與子戯，其子亦不知其是誰耳。茉莉告龍曰，汝子長大，其數又多，我爲女流不能顧看且爲諸子受辱，受謗。汝當計之幸，無我累也。龍曰，爾既不能顧看，可將諸子送付與我來。茉莉娩曰，送至何處。龍曰，當初相會水泉之側，芭蕉竹林密茂處。爾呼之，我即應而出接諸子。茉莉信之。一日遂將諸子引于龍泉之傍，向芭蕉竹[林密茂處呼之。黄龍即出，一一將子從水面接出，獨幼子拉住母衣。茉莉曰，獨遲消不可與衆兄弟去也。茉莉謂龍曰，幼子不欲去。乞留與我，俾我子母得以相依。龍曰，爾既無依，將幼子留與你宜也。况衆子久累于爾，爾有情于我，我尚無補報，將幼子與爾。要小心顧看，他日報答爾養育之恩，而大昌其後者，必此子也。]〈其八子辭其母，并辭別祖父母，駕起五色祥雲，望空而去。茉莉娩携幼子，望雲中觀看，八子皆現龍象。蒙迦亦現龍形，金光爍爍，真一条黄龍也。黄龍帥其八子俯視茉莉娩，大吼三聲，山川震動，竟飄然而去。茉莉娩携其幼子，告曰，女父

34) 止だ一女の名は茉莉娩を生む云々：『古滇説』には茉莉娩と蒙迦獨の説話がみられる。初代南詔細奴羅（原文では習農楽。以下同じ）は哀牢山の主となったとされている。また茉莉娩は一名を沙壱といったとある。沙壱とは晋・常璩の『華陽国志』巻4・南中志永昌郡条や『後漢書』巻116にみられる沙壺あるいは沙壱のことである。その伝説によれば，沙壺は沈木に化した龍との接触によって哀牢の王である元隆（『後漢書』では九隆））を生んだとされる。唐・咸通5年（864）以降成書，樊綽の『蛮書』巻3によれば唐・貞元中（785～805）の南詔6代異牟尋の時，南詔家はその出自を永昌の沙壺に遡ると自称していた。この哀牢伝説と南詔国の始祖伝説との結びつきは8世紀後半に遡る可能性があるものの，これを確認できるのは13世紀後半以降のことである。

35) 演習：南詔国官名。『新唐書』南詔伝上に「大府の主将を演習と曰う」とあり，演習は南詔国時代の地方武官である。

36) 九龍崗：明・景泰6年（1456），陳文の景泰『雲南図経志書』（以下『景泰志』と略称）巻6・金歯軍民指揮司山川条には金歯（永昌）南七里に九隆山があり，この地には世々九隆族が住んでいたという伝承が残されていた。九龍崗とは明代の九隆山のことであろう。

去矣，女衆兄長亦去矣，女當善體吾意，毋貽母憂。取名細孥羅。然細孥羅雖年幼，亦能入孝出弟，擧止異衆。須臾之間，黄龍帥其八子又至家中，辭曰，我至金闕繳旨，玉帝封八子爲八部龍王，我仍歸本職，故來相辭耳。至於九子，乃白國主也。我與女有厚望焉。

「新纂志本」：[茉莉携幼子回家，自念云，我昔日不欲與常人配，我之志也。今若此，是我之數也。細孥羅迺自語原名是獨羅肖，其八子皆歸龍泉池，今八部龍王是也。]

茉莉娩送子與黄龍第八　▼訓み下し

龍子九人は既に皆な長大す。一夜，黄龍は又た茉莉の家に至り，其子を見て，子と相い戯むるに，其の子は亦た其れ是ぞ誰かを知らざるのみ。茉莉の龍に告げて曰く，「汝の子長大す，其の數も又た多し，我女流爲りて，顧り看ること能わず，且つ諸子が爲めに辱めを受け，謗りを受く。汝當に之が幸を計り，我の累を無からしむべし」と。龍の曰く，「爾じ既に顧り看る能わず，諸子を送付して我に與うべし」と。茉莉娩曰く，「何處に送り至るや」と。龍の曰く，「當初め相い會するところの水泉の側，芭蕉竹林の茂密の處にて，爾之を呼べば，我即ちに應じて出で，諸子を接えん」と。茉莉は之を信ず。一日，遂に諸子を龍泉の旁に引い，芭蕉竹[37]林茂密の處に向いて之を呼ぶ。黄龍即ち出で，一一子を水面より接え出づ。獨り幼子のみ母の衣を拉き住む。茉莉曰く，「獨邏消[38]は衆兄弟と去くべからざるなり」と。茉莉は龍に謂いて曰く，「幼子去くを欲せず，乞う，我に留めよ，我が子母をして以て相い依るを得さしめよ」と。龍の曰く，「爾既に依るべ無し，幼子を留め你に與うは宜きなり。況んや衆子の久しく爾を累わし，爾，我に情あり，我尚お補報ゆるなし，幼子を爾に與えん。小心してを顧看るべし。他日，爾の養育の恩に報答いん，而して其の後を大いに昌んにする者は，必ず此の子なり」と。其の八子は其の母に辭し，并びに祖父母に辭して別れ，五色の祥雲を駕起して空に望みて去る。茉莉娩は幼子を携えて雲中を望みて觀看るに，八子皆な龍の象を現わす。蒙迦も亦た龍形を現わし，金光爍爍たり，真に一條の黄龍なり。黄龍は其の八子を帥い茉莉娩を俯視して，大吼すること三聲，山川震動し，竟に飄然として去る。茉莉娩は其の幼子を携えて，告げて曰く，「女が父は去り，女が衆兄長も亦た去れり。女當に善く吾が意を體すべし，母に憂いを貽す母かれ」と。名を細孥羅と取る。然れども細孥羅は年幼しと雖も，亦た能く入りては孝，出でては弟，擧止は衆と異なる。須臾の間，黄龍は其の八子を帥い又た家中に至りて辭して曰く，「我金闕に至り旨を繳め，玉帝は八子を封じて八部龍王と爲す，我は仍りて本職に歸す，故に來りて相い辭するのみ。九子に至りては，乃ち白國の主なり。我れ女に厚望有り」と。

「新纂志本」：[茉莉は幼子を携えて家に回れり，自ら念いて云う，我昔日常人に配ぐを欲せざるは，我の志なり。今此くの若きは，是れ我の數なり。細孥羅迺に自ら語るに原

37) 芭蕉竹：これより以下，「其の八子云々」に至るまでの部分は，底本では欠落している。

38) 独邏消：康熙37年（1698），蒋旭の康熙『蒙化府志』巻2附「蒙氏始末」によれば，摩利差（茉莉娩のこと）の生んだ子は独羅消という名前であった。独羅消はしばしば祥異が有ったので，哀牢の王はこれを疾忌して，使いを遣わしてこれを殺そうとした。その僕である波洗は犬を殺して独羅消の光を覆い隠し，自分の子である細奴邏を哀牢王の使いに差し出し，独羅消と名乗らせた。そして，摩利差の子である独羅消を細奴邏と名乗らせてこれを背負い避難した，とある。

名は是れ獨羅肖，其の八子は皆な龍泉池に歸せり，今の八部龍王は是れなり。]

波細背幼主移居蒙舍觀音授記第九

細孥羅，父名蒙迦，乃龍泉黃龍，因奉上帝敕旨化作人形，娶茉莉娧(ママ)爲妻，竟生九子。其八子奉上帝命爲八部龍王，其第九子與母茉莉娧(ママ)同處。其母見鄰居不可與共處，移居哀牢山下。又有毫(豪)鄰名三和者，圖謀之。有僕波細，負幼主避難，東遷開南城居之。及長，躬耕養母，娶蒙嶽爲妻，生子羅晟，娶潯彌脚。一日，孥羅父子往大巍山下耕田，茉莉娧・婆媳做飯往饁。觀音至其家化齋，婆媳將飯供之，觀音曰不足，婆媳即盡其所有而化之。做飯不及，只得煮麥粥送去曰，今日你父子受餓矣，我們纔要來送飯，不想一位梵僧到家化齋，將飯化與彼，又云不足，盡將所有化之。爲此做飯不及了，忙煮麥粥來，汝們將就充飢。時孥羅父子在彼歇息放牛，答曰，我們不曾餓。方才要食，觀音又到，孥羅一見，欣然又将粥供之。僧曰，我三次至汝家化齋，屢無慍色，真難得也。無有(可)報汝，我已将羅鰲除〉滅，已使汝爲國主(王)。孥羅曰，我福薄，怎敢當此。僧曰，汝之時至，不必辞，速用汝所佩之刀砍其梨(犁)柄(ママ)。數其數，有十三刀。僧曰，汝主大理國土十三代也。孥羅曰，謹謝長者。觀音授記曰，汝主大理國土，俾世世子孫人民安樂。言畢而去。時有張樂進求爲雲南詔酋長，具九鼎犧牲，請孥羅詣鐵柱廟祭天卜吉。忽有金穀鳥，一名金漢王，飛在奴羅右肩，連鳴天命奴羅三次。衆皆佩服。孥羅遂登位禰奇王，遂進貢朝唐。子孫後世封王，傳至舜化真共十三代，凡二百三(五)十七年。

「新纂志本」:[細孥羅父是蒙伽獨。原名是獨羅肖，因避難而易名，爲細孥羅。蒙伽歿。黃龍變蒙伽貌而戲茉莉娧，遂有孕生九子。扶三年，長八子歸龍泉，留孥羅，随母。隣居以無父作謗。]

波細背幼主移居蒙舍觀音授記第九　▼訓み下し

細孥羅(さいどら)，父の名は蒙迦，乃ち龍泉の黃龍なり，上帝の敕旨を奉るに因りて化して人形と作(な)り，茉莉娧(まつりきょう)を娶り妻と爲し，竟(つい)に九子を生む。其の八子は上帝の命を奉じ八部龍王と爲り，其の第九子と母の茉莉娧(まつりきょう)とは處を同じくす。其の母鄰居して與(とも)に處を共にすべからざるを見て，移りて哀牢山(あいろう)[39]下に居す。又た豪鄰，名は三和(さんわ)[40]なる者有り，之れを圖謀(はか)らんとす。僕の波細(はさい)[41]有り，幼主を負いて難を避け，東して開南城(かいなん)[42]に遷りて之に居す。長ずるに及び，躬(みずか)ら耕して母を養い，蒙嶽(もうくつ)[43]を娶り妻と爲し，子の羅晟(らせい)を生み，

39) 哀牢山：今の保山市内の哀牢山。元・至元 24 年（1285）以前成書，佚名の『聖朝混一方輿勝覧』（以下『方輿勝覧』と略記する）巻中・永昌府条に哀牢山の名が見られる。

40) 三和：『古滇説』によれば「禾劈和」なる人物が細奴羅に嫉妬してこれを害しようと欲し，このために細奴羅は母とともに魏山に逃げたとされる。

41) 波細：不明。『古滇説』には，奴波息という人物がみられ（各本『南詔野史』南詔歴代条では女性）その夫婦は 10 人の女子を生み，南詔初代細奴羅の 10 人兄弟と娶わせたとされる。

42) 開南城：『元史』雲南地理志・蒙化州条によると「本蒙舍城。唐置陽瓜州。天宝間，鳳伽異為州刺使。段氏為開南県」とあり，蒙舍城は南詔蒙氏の出身地であり，今の魏山のこと。唐の時陽瓜州が置かれ，天宝間に南詔 5 代閣羅鳳の子鳳伽異が州刺使となった。そして，大理国段氏の時に開南県が設置されたとされる。

43) 蒙嶽：『図伝』文字巻によれば，南詔初代細奴羅の妻は，後述する潯彌脚となっている。現状では『因由』以外に蒙嶽を細奴羅の妻としている史料は見当たらない。

潯彌脚[44]を娶る。一日，拏羅父子は大巍山[45]下に往きて田を耕やす，茉莉蛲と婆媳とは飯を做りて往きて饁らんとす。觀音は其家に至り齋を化め，婆媳は飯を之に供すも觀音は「足らざる」と曰えり，婆媳は即ち其の所有を盡して之に化ぐ。飯を做るに及ばず，只だ麥粥を煮るを得て送り去きて曰く，「今日你が父子餓えを受くるなり，我們纔く來りて飯を送らんとするも，想ざりき，一位の梵僧が家に到りて齋を化めんとは。飯を彼に化ぐも，又た足らざると云う，盡くすに所有を之に化す。此が爲めに飯を做ろうにも及ばざりき，忙ぎて麥粥を煮て來れば，汝們將に就きて飢えを充たすべし」と。時に拏羅父子は彼に在りて歇息して放牛し，答えて曰く，「我們曾かも餓えず」と。方才めて食さんとするや，觀音又た到る。拏羅一見して，欣然として又た粥を之に供ぐ。僧の曰く，「我三次汝の家に至りて齋を化む。屢々なるも慍りの色なし，真に得難きなり。汝に報いるべくなし，我已に羅鬾を除滅し，已に汝をして國主為らしむ」と。拏羅曰く，「我が福薄し，怎ぞ敢て此れに當らん」と。僧の曰く，「汝の時至れり，辞するに必ばず，速やかに汝の佩する所の刀を用って其の梨の柄を砍れ」と。其の數を數うるに，十三刀有り。僧の曰く，「汝は大理國土を主すこと十三代なり」と。拏羅曰く，「謹んで長者に謝す」と。觀音の授記して曰く，「汝は大理國土を主し，世世子孫人民をして安樂せしめよ」と。言い畢りて去る。時に張樂進求なるもの有りて雲南詔酋長と爲り，九鼎の犧牲を具え，拏羅に鐵柱廟[46]に詣り天を祭り吉を卜なわんことを請う。忽かに金穀鳥有り，一に金漢王と名づく，飛びて拏羅の右肩に在り，「天命拏羅」と連鳴すること三次，衆は皆な佩服す[47]。拏羅は遂に位に登り奇王と稱し，遂に進貢して唐に朝す，子孫は後世王に封ぜられ，傳えて舜化真[48]に至るまで共て十三代，凡そ二百三十七年なり。

「新纂志本」：[細拏羅の父是れ蒙伽獨なり。原名は是れ獨羅肖，難を避けるに因りて名を易え，細拏羅と爲す。蒙伽歿し，黄龍は蒙伽の貌に變じて茉莉蛲と戯れり。遂に孕みて九子を生む有り，扶うこと三年。長の八子は龍泉に歸し，拏羅は留まりて，母に随う。隣居のもの父なきを以て謗りを作す。]

---

44) 潯彌脚：『図伝』「文字巻」によれば，南詔初代細奴羅の妻とされる。『図伝』「文字巻」では羅晟（「文字巻」では羅盛）の妻は夢諱。

45) 大巍山：今の巍山県内の巍宝山。

46) 鐵柱廟：元・至元～大徳年間（1286 ～ 1300），郭松年の『大理行記』によれば白崑（白崖，今の大理州祥雲県紅崖）の西南に鉄柱を置かれる古廟がある。この鉄柱は南詔 11 代景荘王（世隆）が作ったもので「建極十三年（872）壬辰四月庚子朔十有日癸丑」の題がある。現地の人々は天尊柱と呼び，四時これを祀っているとある。またこの柱は蜀漢の諸葛亮が作ったという伝説が残されていたようである。またこの鉄柱は同地になお現存している。

47) 時に張樂進求有りて云々：張楽尽求と南詔蒙氏が祭祀に参加するという説話は『図伝』図像巻が引く『張氏国史』にすでに見られるものの，ここには南詔 2 代羅盛が参加している上に，天命が南詔家に降るというくだりも見られない。南詔家に天命が降ると言う説話は『図伝』文字巻が引く『鉄柱記』にその記述が見られる。おそらく『鉄柱記』は南詔家の正統性を強調するために『張氏国史』をもとに創作され，それが『図伝』文字巻に引用されたものと考えられる（立石 2003b, p.71）。ただし，『鉄柱記』においても天命が降るのは二代南詔羅盛である。天命が初代南詔の細奴羅に降るという記述で，現在見られる最も古いものは『古滇説』であり，これ以後の史料でも天命は細奴羅に降ることになる。

48) 舜化真：南詔 13 代舜化貞（在位 897 ～ 902）。

觀音雕像遺愛十

觀音授記細孛羅，囘至主人張敬家内，對敬曰，細孛羅非常人也，我將大理國土人民付與他掌管，主人以爲奈何。張敬聞之，艴然曰，長者自至我家，雖無甚恭敬，但降伏羅鰲父子而得國土人民，皆我挽維之力。細孛羅無寸功，何得膺此大位。觀音答曰，非我私與也，天命有在也。但我至於汝家，多蒙看顧，將封公爲賓居大王，謝公。點蒼中峯桃溪水一派，自洱河東涌出，賓居地界灌溉一方，着彼處人民一年供奉犧牲三百六十副，勝於做王矣。敬挽手致謝曰，長者顧愛之恩。又賜廟前金井・玉欄杆。香附子一種與敬，消宿食神効也。一日觀音語敬曰，我事畢矣，欲辭而去。敬再三哀留，觀音曰，時不可違。敬曰，其如我不能相捨何。乃打鼓動衆，會集遠近村屯男婦，攀留不已。僧曰，爾等既不忍捨，可取羊姜香木一段來，我自雕我像遺汝。國中見像即如見我。像成，衆人觀之，其容貌無異。衆皆歡喜贊嘆，遂建寺以供之。今聖元寺美髯古貌之像，即觀音手雕也。

觀音雕像遺愛十　▼訓み下し

觀音は細孛羅に授記し，囘りて主人張敬の家内に至り，敬に對して曰く，「細孛羅は常に非ざるの人なり，我は大理の国土人民を他に付與し掌管せしめんとするに，主人は以て奈何と爲す」と。張敬は之を聞きて艴然として曰く，「長者，我家に至りしより，甚だしくは恭敬するなしと雖も，但だ羅鰲父子を降伏して國土人民を得るは，皆な我が挽維の力なり。細孛羅に寸功もなし，何ぞ此の大位に膺るを得んや」と。觀音答えて曰く，「我私かに與うるに非ざるなり，天命の在る有ればなり。但だ我の汝が家に至りしとき，多く看顧を蒙むる，將に公を封じて賓居の大王と爲し[49]，公に謝さん。點蒼中峯の桃溪[50]水の一派は，洱河より東して涌出せしめ，賓居地界にて一方を灌溉し，彼の處の人民を着して一年に犧牲三百六十副を供奉せしむれば，王と做るより勝さらん」と。敬は手を挽りて謝を致して曰く，「長者の顧愛の恩なり」と。又た廟前に金の井・玉の欄杆を賜う。香附子一種もて敬に與う，宿食を消すに神効あり。一日觀音は敬に語りて曰く，「我が事畢れり，辭して去らんと欲す」と。敬は再三哀留せんとするも，觀音の曰く，「時違うべからず」と。敬曰く，「其れ我れ相い捨つる能こと能わざるを何如せん」と。乃ち鼓を打ちて衆を動かし，遠近の村屯の男婦を會集せしめ，攀き留めて已まず。僧の曰く，「爾等既に捨てるに忍びず，羊姜の香木一段を取りて來るべし，我自ら我が像を雕りて汝に遺わさん。國中像を見ること即ち我を見るが如し」と。像成りて，衆人之を觀るに，其の容貌異なる無し。衆は皆な歡喜贊嘆して，遂に寺を建て以て之を供う。今聖元寺の美髯古貌の像は，即ち觀音の手づから雕りしものなり。

觀音口授方廣經辭張敬入寂第十一

細孛羅爲大理國主，人民盡沐安樂，男耕女織，各安其業，熙熙皞皞，遊於光化之下。然未曾(嘗)深信佛法。忽一夜間，聞清幽之聲，如歌如唱，令人可聽。有起而伺之者，乃見一老人在途

49) 賓居の大王と爲さん：賓居は今の大理州賓川県の賓居。『天啓志』巻3・大理府古蹟条によると，賓居甸（盆地）中に張大王廟があり，張大王は観音を助け，羅刹の害を平らげたという伝説が明代に残されていた。これが張敬であろう。

50) 桃溪：嘉靖『大理府志』巻2・山川条によれば，大理点蒼山の18峰の1つである中峰には桃溪が流れている。

中，經行唱念禮拜。至東方曉時不復見矣。衆知是觀音，乃問曰，昨夜静時長者禮拜的音聲，未識何所謂也。僧曰，我所禮拜者，諸佛菩薩名號。人若能一心敬禮，常常不斷，可超地獄三途而登極樂，又能使人消災集福。衆問曰，如何是一心敬禮。僧曰，人人有心，心即是佛。因此心放逸把持不定，不能見佛。若能見禮拜，時時存念，如飢思食，如渴思飲，心不散亂，久久自然明心見性。名爲見佛。就是超地獄而登極樂了。即不能成佛，世世生生人身，不失常聞正法。衆人聞之，皆起信心，即禮拜曰，望長者教誨我們。觀音令波羅部十七人以白音■■■(口授之)，不久皆孰(熟)。自是轉相傳授，上村下營善男信女，朔望會集，于三月十五日，在楡城西搭蓬禮拜方廣經。是日，彩毫綿布。觀音駕雲而去。衆皆舉首遥望，攀留不及。年年三月十五日，衆皆聚集以蔬食祭之。名曰祭觀音處。後人于此交易，傳爲祭觀音街，即今之三月街也。

觀音口授方廣經辭張敬入寂第十一　▼訓み下し

細孥羅は大理國主と爲り，人民は盡く安樂に沐に，男は耕し女は織り，各々其の業に安んじ，熙熙皞皞として，光化の下に遊ぶ。然れども未だ曾て深く佛法を信ぜず。忽かに一夜間に，清幽の聲を聞く，歌うが如く唱うが如し，人をして可く聽かしむ。起きて之を伺う者有り，乃ち一老人の途中に在りて，經行唱念して禮拜るを見たり。東方曉の時に至り復た見えざるなり。衆は是れ觀音なるを知り，乃ち問いて曰く，「昨夜の静時，長者の禮拜せしの音聲は，未だ何をか謂う所を識らざるなり」と。僧の曰く，「我れ禮拜する所の者は，諸佛菩薩の名號なり。人若し能く一心に敬禮して，常常斷えざれば，地獄の三途を超えて極樂に登るべし，又た能く人をして災を消し福を集めしむ」と。衆の問いて曰く，「如何ぞ是れ一心に敬禮するとは」と。僧の曰く，「人人に心有り，心とは即ち是れ佛なり。此の心放逸にして把持すること定まらざるに因り，佛を見る能わず。若し能く禮拜を見て，時時念を存めれば，飢えて食を思うが如くに，渴して飲を思うが如くに，心散亂せず，久久と自然に明心見性す。名づけて見佛と爲す。就ち是れ地獄を超え極樂に登れり。即え成佛する能わざるも，世世生生に人身として，常に正法を聞くを失わず」と。衆人之を聞き，皆な信心を起こし，即ち禮拜して曰く，「望むらくは長者，我們を教誨せんことを」と。觀音は波羅部[51]の十七人をして白音[52]を以て之を口授す，久からずして皆な孰れり。自ずと是れ轉た相い傳授さる。上村下營の善男信女は，朔望に會集し，三月十五日に于て，楡城の西に在りて蓬を搭て，『方廣經』[53]を禮拜す。是の日，彩毫綿布[54]にして，觀音は雲を駕して去く。衆皆な首を舉げて遥に望む，攀き留めるも

51) 波羅部：『大理県誌稿』巻3には波羅塝の名が見られる。今の喜洲鎮上関の波羅村。
52) 白音：白人の言葉。
53) 『方廣經』：一般に『方広経』とは『大通方広懺悔滅罪荘厳経』（大正大蔵経，巻85・№2871）のこと。この仏経は諸仏の名号を唱えることにより，懺悔滅罪を行い，仏果を完成させることが説かれている（牧田1976，pp.290–303）。ただし，現今では大理地方で，この経が発見されておらず，また唱えられているという報告もない。このため，『因由』の説く『方広経』が，現在言われている，いわゆる『方広経』のことかは不明。また，清・康熙38年（1699），楊道亨の『重建聖元寺並常住碑記』（楊世鈺1991第4冊・p.79，第10冊・pp.152–153）によれば，同寺院の中師と呼ばれる人物（碑文からはどのような人物かは不明）は，康熙戊午（17年・1678）に，崇聖寺の中也大師を訪れ，中師が堂に上がり方広経を講ずると毫光が立て続けに放たれた。衆はこれを見て（観音）大士が現れた時の瑞祥に応ずるものだとして歓んだとある。また康熙42年（1703），高奣映の『鶏足山志』巻2・山総論・阿闍石条によれば，大理東部にある鶏足山の華首門というところには，阿闍石という石があり，阿闍世王が尊者（迦葉）に礼したとされる。元旦になると山に訪れた数万人が，白人の言葉（僰談）で方広経を誦し，この石の所に至ると，尊者（迦葉）と阿 ↗

及ばず。年年三月十五日，衆皆な聚集まりて蔬食を以て之を祭る。名づけて觀音を祭る處と曰う。後人此に于て交易し，傳えて觀音を祭る街と爲す，即ち今の三月街[55]なり。

嚐哩降觀音第十二

雲龍洲(州)東北箭杆塲，有高岩一壁，名蓮花峯。其處有一種人名喚嚐哩。甚是怪異，不通聲教，不信佛法，以射獵爲生，操戈劫盜，無所不爲。觀音化作一梵僧，至彼村邑中化齋。語衆曰，人生世上，甚是難得。不可起不好之心，錯過時光，虚度此生。須當回頭，早晚恭敬佛天，以求解脱。衆曰，此老人自何而來。遂呼衆用棍棒追趕。將近而不得邊近之，而棍棒不能及老人身上。嚐哩愈加惱怒，乃商議曰，今日我們看這老者棲於何處，好下手。他立于高阜處視之，乃觀音跏趺端坐，泰然自得。衆云，好矣，這老者行不前矣，我等得以施其力矣。遂將火縛于棍棒之上燒之，而不能燒老人，反爲自燒。衆仍復舉火又要去燒，即見老人已隔河而不能近矣。嚐哩愈恨，欲渡河而追。自夜及旦，不能至。止見老人駕彩雲而立於虚空中。衆乃驚覺，遂俯伏皈依。然後取香木雕觀音像以供養之，年行二祭，從此回心向善，不復起殺害之心矣。

嚐哩降觀音第十二　▼訓み下し

雲龍洲東北の箭杆塲[56]に，高岩一壁有り，蓮花峯と名づく。其の處に一種人の名づけて嚐哩[57]と喚ぶ有り。甚だ是れ怪異にして，聲教を通ぜず，佛法を信ぜず，射獵を以て生と爲す，戈を操りて劫盜し，爲さざる所無し。觀音化して一梵僧と作り，彼の村邑中に至りて化齋す。衆に語りて曰く，「人として世上に生まるるは，甚だ是れ得難し，好からざるの心を起こし，時光を錯過し，虚しく此の生を度すべからず。須らく當に頭を回らし，早晩に佛天を恭敬し，以て解脱を求むべし」と。衆曰く，「此の老人何くより來たるや」と。遂に衆を呼びて棍棒を用いて追趕せんとす。將に近づかんとすれども遽かに之れに近づくを得ず，而かも棍棒も老人の身上に及ぶ能わず。嚐哩は愈々惱怒を加え，乃ち商議して曰く，「今日我們が看たる這の老者は何處に棲むか，好く手を下さん」と。他は高き阜の處に立ちて之を視るに，乃ち觀音は跏趺端坐し，泰然として自得たり。衆の云う，「好きかな，這の老者は行くも前まざらん，我等以て其の力を施すを得るなり」と。遂に火を棍棒の上に縛りて之を燒くも，老人を燒く能わず，反って自燒を爲せり。衆は仍りて復た火を舉げて又た去きて燒かんとするも，即ち老人を見るに，已に河を隔て近づく能わざるなり。嚐哩は愈々恨み，河を渡りて追わんと欲す。夜より旦に及ぶも，至る能わず。

↘ 闍世王とに再礼したとされる。同書巻8，風俗大理府条にも，僰人（白人）はその郷談（白語）をもって『方広経』を演叩して，金樹の幟を鳴らす。また百十をもって群をなし，手には尺案を捧げ，経を案の上に置いて，あるいは一歩，歩んで礼拝し，あるいは三歩，歩んでは礼拝して，ともに唱え，ともに声をあげ，慈悲敬虔の心を山谷に満たすという記述が見られる。このため，清代にはこの経が大理地方で流行していたことは推察できる。

54) 彩毫綿布：この語，不明。

55) 三月街：前掲注27参照。

56) 雲龍洲東北箭杆場：『明史』巻47・雲南地理志・雲龍州条によると雲龍州は元の雲龍甸軍民府で，至元末に設置された。洪武17年（1384）に改めて州とした。また府の北には箭杆場巡検司が置かれたとされている。ただし『天啓志』巻5・浪穹県条によれば，箭杆場巡検司は浪穹県（今の洱源県）に所属していたので，同巡検司が雲龍州所属になったのは天啓年間以後のことかも知れない。箭杆場の現在の位置は不明。

57) 普哩：不明。

止だ老人の彩雲を駕して虚空中に立つるを見るのみ。衆乃ち驚覺し，遂に俯伏して皈依す，然る後に香木を取りて，觀音像を雕りて以て之を供養し，年に二祭を行ない，此れより回心して善に向い，復た殺害の心を起さざるなり。

觀音利人民化嚐哩第十三

羅坪山後地名石明月者，其處人不知佛法。正當栽插之時，觀音携白犬到彼乞化。彼云，我們自做自食，化人的没有。觀音曰，你們若肯化我，自然有餘。彼云，你老人家也自做自食去罷。觀音遂行。又到一處，有三子母在彼餧午。見老人過乃曰，那老人家想必餓了，請他來用些餧午亦好。即呼曰，長者來，請用我們些齋。老人曰，你們化我齋，我自有補報。食已，以石投彼田中，作白語云，至秋獲穀五十石。語畢，乃向山箐中行，遇兵馬擁出。旗上書嚐哩雄兵四字。觀音勸曰，你們各人有妻子父母，出兵何益。况人身難得，當回心向善。衆怒曰，此老者出言無禮，推而斬之。斬已，少頃，老人復立于前。衆欲復殺之，觀音變一美女登于雲中，亦忽立於高峯之頂而喚白狗。白狗應而吠之，乃駕祥雲向西北去矣。衆曰，此老人是天人也，我等無知妄爲，招罪無量，當建寺立像以求赦罪。今萬松仙境，高峯絶頂，人呼爲娘娘叫狗山。羅坪山後有村名五十石者，此也。

觀音利人民化嚐哩第拾参　▼訓み下し

羅坪山[58]の後地，石明月[59]と名づくるところは，其處の人佛法を知らず。正に栽插の時に當り，觀音は白犬を携えて彼に到りて化を乞う。彼は云う，「我們自ら做り自ら食べる，人に化す的は有る没し」と。觀音曰く，「你們若し我に化すことを肯ぜば，自然と餘り有らん」と。彼云う，「你老人家も也た自做自食を去罷」と。觀音遂に行く。また一處に到る，三子母の彼に在りて餧午する有り。老人の過ぐるを見て乃ち曰く，「那の老人家は，想うに必ず餓えたり，他の來るを請いて些かの餧午を用くも亦た好し」と。即ち呼びて曰く「長者よ來れ。我們が些かの齋を用らんことを請う」と。老人曰く，「你們は我に齋を化す，我れ自ら補報いること有らん」と。食べ已わり，石を以て彼の田中に投じ，白語[60]を作して云う，「秋に至り穀五十石を獲ん」と。語り畢り，乃ち山の箐中に向いて行くに，兵馬の擁出するに遇う。旗上には「嚐哩雄兵」の四字を書く。觀音勸めて曰く，「你們は各人に妻子・父母有り，出兵して何の益あらん。况んや人身は得難し，當に回心にて善に向うべし」と。衆怒りて曰く，「此の老者は言を出して無禮なり，推えて之を斬れ」と。斬り已り，少頃して，老人復た前に立つ。衆は復た之を殺さんと欲す。觀音は一美女に變じて雲中に登ぼり，亦た忽ち高峯の頂に立ち

58) 羅坪山：元の『方輿勝覧』巻中・大理金歯等処宣慰司都元帥府・鄧川州条に鳳羽山の名がみられる。そして南明・隆武２年（1649・順治３年），艾自修の『重修鄧川州志』巻三・勝覧条には羅坪鳳羽とは鄧川州の西界にあるとされ，この元代の鳳羽山が羅坪山のことである。同書によればこの地には初代南詔細奴羅の時代に鳳がこの地にとどまったという伝説が残される。鳳羽山は今の大理州洱源県にある鳳羽山のこと。

59) 石明月：清・光緒 29 年（1903），周沆の『浪穹県志略』巻２によれば，同地は浪穹府城（今の洱源県城）の西 80 里にある錬鉄村（今の洱源県錬鉄）のさらに北８里にあるとされる。今の村名は不明。

60) 白語：白人（今の白族の先民）の言葉。

白狗を喚ぶ。白狗は應じて之に吠ゆ，乃ち祥雲を駕して西北に向って去るなり。衆曰く，「此の老人は是れ天人なり，我等無知にして妄りに爲す，罪を招くこと無量なり，當に寺を建て像を立てて以て罪を赦すを求むべし」と。今，萬松仙境の高峯絶頂を，人呼びて娘娘叫狗山[61]」と爲す。羅坪山の後ろに村の五十石[62]」と名づくるもの有るは此れなり。

觀音化白夷反邪歸正第十四

觀音山西南界有夷人一種，身穿白衣，腰繫紅褡包，手執竹鎗，相習爲黨。觀音化作老人，手持拄杖，從彼群黨傍過。衆云，這老者自何過而來。將他殺了。老人曰，你們殺我不好，成你們身上罪過。衆曰，這老者極可惡。群起將老人殺了，分爲三四段而擲之。方行半里，老人又邀路傍。對衆人説，人上不可殺，殺人要還命。衆曰，這東西古怪，殺了如何又復生，須用火燒之。上前要將老人抬(ママ)不動，將火拿來燒，火不着，老人反將衆人鬚髮燒盡。衆人上前拏老人鬚，割老人耳。老人但微笑不動。衆云，你還不怕麽。老人曰，怕甚麽，我只恐怕你們墮火坑地獄。衆白夷大怒，着力攢砍，又將老人砍死，又恐復生。仍取火將老人燒爲灰燼，入于竹筒中，擲在大江心。少頃，老人披着袈裟在雲端曰，你衆人不能再來殺我了。習視之驚惶，皆叩頭懺悔。内有年老的説，今日錯矣，此老人是上界佛神。我等妄爲，焉得無罪，從今要悔心向善。此觀音化白夷歸善也。

觀音化白夷[63] 反邪歸正第拾肆　▼訓み下し

觀音山[64]の西南界に夷人一種有り，身には白衣を穿て，腰には紅き褡包を繫び，手には竹鎗を執り，相い習いて黨を爲す。觀音は化して老人と作り，手には拄杖を持ち，彼の群黨の傍らより過らんとす。衆云う，「這の老者は何れより過り來るや。他を殺さん」と。老人曰く，「你們，我を殺すは好からず，你們の身上の罪過と成らん」と。衆の曰く，「這の老者は極めて惡むべし」と。群起して老人を殺し了す，分かちて三四段と爲して之を擲つ。方に行くこと半里，老人はまた路傍に邀う。衆人に對いて説く，「人上て殺すべからず，人を殺せば命を還すべし」と。衆曰く，「這東西は古怪な，殺し了すも如何ぞまた復生するや，須らく火を用いて之を燒くべし」と。上前りて老人を抬がんとするも動かず，火を拿ち來たり燒かんとするも，火着かず，老人は反って衆人の鬚と髪とを燒き盡す。衆人は上前りて老人の鬚を拏み，老人の耳を割く。老人は但だ微笑して動ぜず。衆云う，「你還だ怕れざる麽」と。老人曰く，「甚麽をか怕れん，我只だ你們の火坑地獄に墮つる

61) 娘娘叫狗山：『万暦志』巻 1・永昌軍民府山川条によれば，永平県の東 70 里には地蔵宝山があり，俗名を観音叫狗山といったとある。また清・康熙 41 年（1702），羅綸などの『永昌府志』巻 4・山川条によれば，この山は観音山ともいわれ，諸葛武侯が南征し，この地に到ったが迷ってしまった。道に 1 人の老嫗がおり犬を呼ぶと人気の無い小道より出て，はじめて路を見つけたという伝説が残されていた。この山の上には廟が立てられており，俗に娘娘叫狗山と呼ばれていた。

62) 五十石：『浪穹県志略』巻 2 によれば，同地は浪穹府城（今の洱源県城）の西 100 里にある葭旁（不明・今の洱源県江旁か）から，さらに西 30 里にあるとされる。実際には今の洱源県城西南の漾濞県との境に五十石がある。

63) 白夷：あるいは百夷。今のタイ族の先民。

64) 觀音山：前掲注 58 参照。あるいは，明・天啓元年（1621），謝肇淛の『滇略』巻 2 に，鶴慶府（今の大理鶴慶）の南 100 里に方丈山があり，昔に 5 代南詔閣羅鳳がここの岸壁に観音を彫ったとされ，観音山とも呼ばれているとあるのでこちらの可能性もある。

を恐怕れん」と。衆くの白夷は大いに怒り，力を着れて攢り欮る，また老人を欮死せしむるも，また復生するを恐れる。仍りて火を取りて老人を焼きて灰燼と爲し，竹筒の中に入れ，大江の心に擲つ。少頃して，老人は袈裟を披着して雲端に在りて曰く，「你衆人は再び來りて我を殺す能わず」と。衆は之を視て驚き惶れ，皆な叩頭して懺悔す。内に年老の的有りて説う，「今日錯まてるかな，此の老人は是れ上界の佛神なり。我等妄りに爲す，焉ぞ罪なきを得んや。今より悔心して善に向うべし」と。此れ觀音の白夷を化して善に歸さしむるなり。

觀音以神通化二蒼人第十五

觀音化作梵僧，携白犬至海東崆石村化齋。村人不知向善，常畜刀槍，稍不如意，動輒廝殺。忽見觀音白犬，皆起盜犬之心。此時，觀音已知之，欲籍此化彼，亦任其盜去。果然盜去殺而食之。觀音故意尋犬曰，我有一白犬，随我到此，忽爾不見，恐有収得，乞放與我。衆曰，我們不見你犬是黒是白，若是你犬不見。你叫而犬自應。觀音即呼其犬，犬于盜犬者腹中吠。衆互相語曰，此老者極怪，并犬亦是怪的。遂大声曰，你以我們爲盜犬耶。各回家取出棍棒・刀鎗而唬嚇之。觀音洋然而走，復呼其犬。犬又于衆腹中吠。衆曰，今日怪哉。此老者非妖怪而何，他到我們村中愚弄我等。即上前殺之，刀皆不能近其身。内有一人名喚王樂，喻衆云，這妖僧不將他殺了，恐其他往別處揚我們醜。急追之，愈追愈遠。行至九重岩轉湾山口，衆欲射之。觀音又呼犬二三聲，犬在衆腹中吠。衆視之則犬随觀音走矣。衆腹皆痛，有伏平地者，有叫喚不止者。衆忙作禮跪拜曰，望長者恕我等無知冒犯，従今不敢妄爲了。觀音遂與衆回至上蒼，将刀槍棍棒丢在上蒼池中。彼時皆成蓮花瑞草。至今九重岩石碑上寫着，第十七排觀音叫犬處。

觀音以神通化二蒼人[65] 第十五　▼訓み下し

觀音は化して梵僧と作り，白犬を携えて海東の崆石村[66]に至りて齋を化う。村人は善に向うことを知らず，常に刀槍を畜え，稍々も意の如くならざれば，動もせば輒ち廝殺う。忽かに觀音の白犬を見て，皆な犬を盜むの心を起こす。此の時，觀音已に之を知り，此れに籍りて彼を化さんと欲し，亦た其の盜み去るに任かす。果然して盜み去りて殺して之を食らう。觀音故意に犬を尋ねて曰く「我に一白犬有り，我に随いて此に到るに，忽爾として見えず。恐らくは収得する有らん，放して我に與えんことを乞う」と。衆曰く，「我們は你の犬の是れ黒なるや是れ白なるやを見ず，若し是れ你の犬見えざれば，你叫べば，而ち犬自ら應ぜん」と。觀音即ち其の犬を呼ぶ，犬は犬を盜みたる者の腹中に吠ゆ。衆は互相に語りて曰く，「此の老者は極めて怪し，并びに犬も亦た是れ怪しき的なり。遂に大声にて曰く，「你は我們を以て犬を盜むと爲すや」と。各々家に回りて棍棒・刀槍を

65) 二蒼人：説話の内容から「上蒼人」の誤りだと思われる。上蒼は今の洱海の東側にある賓川県の上滄のこと。『万暦志』巻 17・大理府恠異条の「観音七化」という説話に洱河（今の洱海）の東に上蒼湖という湖がありここに王楽（後述）ら刀や弓を棄てたとする。

66) 崆石村：現在海東地域に同村の所在は確認できない。しかし『図伝』「文字巻」第 4 化に「興宗王蒙巂盛時，有一梵僧，来自南開郡西瀾滄江外，獣賧窮石村中，牽一白犬，手持錫杖鉢盂，經於三夜」とある。窮石村の現在地は不明であるものの，「南開郡」とは「開南郡」の誤りで広義の南詔国南部西南部のことである（立石 2003a，p.26）。『図伝』の説話内容を比較すると，崆石村とはこの窮石村の説話をモデルにした実在しない村であろう。

取り出し之を唬嚇す。観音は洋然として走き，復た其の犬を呼べり。犬もまた衆の腹中に吠ゆ。衆曰く，「今日は怪しきかな。此の老者は妖怪に非んば何ぞや，他は我們の村中に到り我等を愚弄せり」と。即に上前りて之を殺さんとするも，刀は皆な其の身に近づける能わず。内に一人の名づけて王樂[67]と喚ばるるもの有り，衆を喩して云う，「這の妖僧の他を殺し了せざれば，恐らくは其れ他は別處に往きて我們が醜を揚けん」と。急ぎ之を追うも，愈々追えば愈々遠し。行きて九重岩[68]に至り山口に轉湾し，衆は之を射んと欲す。観音は又た犬を呼ぶこと二三聲，犬は衆の腹中に在りて吠ゆ。衆は之を視るに，則ち犬は観音に随いて走くなり。衆の腹は皆な痛み，地に伏平する者有り，叫喚して止まざる者有り。衆は忙て禮を作して跪拜して曰く，「望むらくは長者よ，我等が無知冒犯を恕さんことを，今よりは敢えては妄りに爲さじ」と。観音は遂に衆と回りて上蒼に至り，刀槍棍棒を上蒼の池中に丢つ。彼の時皆な蓮花瑞草と成る。今に至り九重岩石碑上には，第十七排[69]の観音の犬を叫びし處と寫き着けり。

觀音累世行化救劫第十陸

唐天寶八載，雲南太守張虔陀貪虐無道，閣羅鳳詔怒而殺之，事聞于上，上命元帥鮮于仲通并大將王天運二人，領兵十萬取大理。行至白崖，羅鳳聞兵至，遂命子鳳伽異統兵迎敵，遇天運于途，使人説之曰，漢人待將軍平常，不如任我國希老，富貴不少。天運聞言，遂不專攻。于是白兵四下夾攻，天運敗亡。仲通方欲進兵，被伽異埋兵後取，漢兵盡亡。逃回者僅六七人。後有奸臣楊國忠欲欺上邀功，仍請兵報復。上令節度使李秘(宓)・何履光將兵十五萬，從交趾國來，至龍尾関(ママ)。羅鳳夜静掲營，漢兵内亂自殺死。上復令張阿蠻將兵二十萬討大理。白兵一時膽大，連敗難於抵搪(ママ)(擋)。忽遇一老人曰，你們兵敗矣，速造十一面觀音像敬之，漢兵自然不能施力。如明早不出，事不可救。羅鳳聞言，造而敬之。次日與漢兵會戰，漢兵俱不能舉動，束手待戮。詔兵復勝，漢兵死不計數。羅鳳立萬人塚以祭之，曰，吾所誅者讐人，所祭者義士也。事畢，追訪老人，追至天長寺前，老人立于石版上，遂不見。衆起石版，見石上有十一面觀音像，即迎而敬之。又至漢時，兵入大理。觀音化作一老媼負石阻之。官兵行至感通寺下，見一老婦用草索背大石。兵見而問曰，汝老婦如何背此大石。荅曰，我年老不過背小的，你還不見年幼男子背的更大。兵乃聞言而相語曰，老婦之力尚且如是，若年幼男子必不可當。乃縮然自退。今觀音塘大石即遺記也。

觀音累世行化救劫第十陸　▼訓み下し

唐の天寶八載（749），雲南太守張虔陀は貪虐無道なるゆえに，閣羅鳳詔[70]は怒りて之を殺せり。事，上に聞せられ，上は元帥鮮于仲通，并びに大將の王天運の二人に命じて，兵十萬を領して大理を取らしめんと，行きて白崖[71]に至る[72]。羅鳳は兵の至るを聞

67) 王楽：『図伝』「文字巻」第4・6化で窮石村の村主である「加明王楽」（王楽とも書かれる）という者が登場し，梵僧を迫害する。
68) 九重岩：『景泰志』巻5・大理府山川条に洱海の東北100里に九曲山があり，また一名を九重岩山と言ったとある。また，『万暦志』巻1・大理府山川条によれば，九曲山とは大理の著名な霊山である鶏足山であることが分かる。
69) 第十七排：この一句不明。
70) 閣羅鳳詔：南詔5代閣羅鳳（在位748～779）のこと。詔は君主の意。

き，遂に子の鳳伽異[73]に命じて兵を統べて敵を迎えしめ，天運に途に遇う。人をして之に説かしめて曰く，「漢人は將軍を待すること平常たり，我が國の希老に任ずるに如かず，富貴少なからず」と。天運は言を聞き，遂に專らは攻めず。是に于て白兵[74]四たび下り夾攻し，天運は敗れ亡ぶ，仲通は方めて兵を進めんと欲するも，伽異の埋兵に後ろを取られ，漢兵盡く亡ぶ。逃げ回る者は僅かに六七人なり。後に奸臣楊國忠の上を欺きて功を邀えんと欲する有りて，仍て兵もて報復するを請う。上は節度使李秘[75]・何履光をして兵十五萬を將いて[76]，交趾國より來りて，龍尾関[77]に至らしむ。羅鳳は夜靜に營を掲き，漢兵は内より亂れ自ら殺死す。上は復た張阿蠻をして兵二十萬を將いて大理を討たしむ。白兵は一時膽大なるも，連敗して抵搪め難し。忽に一老人に遇いて曰く，「你們が兵は敗れるなり，速かに十一面觀音の像を造り之を敬せよ，漢兵は自然と力を施す能わず。如し明早に出でざれば，事救うべからず」と。羅鳳は言を聞きて，造りて之を敬す。次日漢兵と會戰するに，漢兵は倶に舉動する能わず，手を束ねて戮を待つ。詔兵復た勝ち，漢兵の死するもの數を計えきれず。羅鳳は萬人塚を立て[78]，以て之を祭りて，曰く，「吾の誅する所の者は讐人たり，祭る所の者は義士なり」と。事畢り，老人を追訪し，追いて天長寺[79]の前に至るに，老人は石版上に立ちて，遂に見えず。衆は石版を起すに，石上に十一面觀音像有るを見て，即ち迎えて之を敬す。又た漢の時[80]に至り，兵大理入らんとす。觀音化して一老媼と作りて石を負いて之を阻む。官兵行きて感通寺[81]下に至るに，一老婦の草索を用いて大石を背うを見る。兵は見て問いて曰く，「汝老婦は如何ぞ此の大石を背うや」と。荅えて曰く，「我年老にして小なる的を背うに過ぎず。你は還だ見ずや，年幼男子の背う的更に大なるを」と。兵乃ち言を聞きて相語りて曰く，「老婦の力尚お且つ是くの如し，年幼の男子の若きは必ず當たるべからず」と。乃ち縮然として自ら退く。

---

71) 白崖：今の大理州弥渡県の紅崖。

72) 事は上に聞せられ云々：『新唐書』巻 5・玄宗本紀によれば，この事件は天宝 10 年（751）4 月壬午のことで，王天運はこのとき戦死している。

73) 鳳伽異：南詔 5 代閣羅鳳の子。即位前に死亡。

74) 白兵：白人の兵のこと。

75) 李秘：唐の李宓のこと。

76) 上は云々：『新唐書』巻 5・玄宗本紀によれば，この事件は天宝 13 年（754）6 月乙丑朔のことである。

77) 龍尾関：今の下関。

78) 萬人塚：『蛮書』巻 1 によれば，唐の李謩（李宓）が南詔国に進攻したものの，龍尾関（今の下関）で軍 20 万を壊滅させてしまった。そして閣羅鳳により，ここに万人塚が作られたとある。また刊刻年代不明（ただし『徳化碑』記述は南詔国の賛普鍾 14 年（唐の永泰元年・765）で終わっている），佚名の『南詔徳化碑』によれば，閣羅鳳は唐軍の戦死者の遺体を収容して祭りを行い，これらを葬ったとされる。今の大理市下関天宝公園には「唐天宝戦士塚」と呼ばれる塚が現存する。（楊世鈺 1991，第 5 冊・p.82，第 10 冊・pp.198–199）。

79) 天長寺：不明。

80) 漢の時：不明。五代十国の後漢（946 ～ 954）のこと，あるいは雲南に隣接していた南漢（907 ～ 971）のことか。後掲注 82 参照。

81) 感通寺：『景泰志』巻 5・大理府寺観条によれば，咸通寺は点蒼山にあり，旧名は蕩山寺，またの名を上山寺といい，唐の僖宗の時に立てられたとされる。しかし唐宋代の中国側の史料にはこの寺院の存在は確認できない。ただし洪武 15 年（1383），大理喜洲の弘圭山に立てられた『元故先生楊俊墓誌銘』が「講経論沙門感通寺住持無極法天」という人物によって書かれていることからも，感通寺は一四世紀後半には存在していたことが確認できる（楊世鈺 1991，第 1 冊・p.98，第 10 冊・p.28）。同寺院は大理市七里橋橋郷の上末村に現存する。

今の觀音塘(かんのんとう)の大石は即ち遺記なり[82]。

大楊明追段思平觀音救護第十七

唐明宗天成三年，楊干貞簒趙善政位，稱大義寧國，僞號肅恭皇帝。即位之後，貪虐無厭，中外咸怨。所以大楊明稱民怨以除干貞，竟簒其位，平地得國，只宜小心保守，夫何謠言怪異，信假成真。人言，段思平要得天下。牧牛放馬處，砍柴伐木處，打碓磨麪處，會客閑談處，僉曰，段思平得天下。有人聞大楊明，楊明怒曰，段思平得天下，將我置于何地。彼必有欺簒之心，速令軍士訪而擒之。思平曰，大楊明無故拿我，我不能辯，但討而避之。軍士追急，至上関將獲。觀音化作一老人，在擺(擺)上打蕎。思平道其事以求救，老人即將思平藏之。追兵至，問老人曰，有一後生從此過去否。老人曰，不見。兵聞言而返。老人引思平入船，載至下関，思平拜謝而去。觀音遇段思良・董伽羅領一白犬來至。觀音曰，思平方過，速于此處去。不一時趕上思平，在品甸歇家(宿)。見彼架上有鎗一根，遂以犬易之。此鎗能透軋(乾)牛皮四層。行至帝釋山，又拾得鞍轡一副，到狗村鋪池中洗之，忽有龍馬一隻自池内嘶出。思平以轡套之，遂獲。思平一心得神鎗龍馬，天意其悠(攸)屬乎。夫段思平者，三靈之子也。焚古通云，梅樹結李，漸大如瓜，忽一夜李墜，有娃啼聲。隣夫婦起而視之，見一女子。彼因無嗣，乃収而育之。既長，郷人求配弗許。忽有三靈白帝與之偲，生思平・思良。乃長，無依無靠。惟甘貧度日，不敢妄爲。豈料大楊明信其謠言以自取絶滅。此莫之爲而爲者天也。

大楊明追段思平觀音救護第拾柒　▼訓み下し

唐の明宗天成三年（928），楊干貞(ようかんてい)は趙善政(ちょうぜんせい)の位を簒(うば)い，大義寧國(だいぎねい)と稱し，肅恭皇帝(しゅくきょう)と僞號せり[83]。即位の後，貪虐にして厭(あ)くなし，中外咸な怨む。所以に大楊明(だいようめい)[84]は民の怨(ゆえ)みと稱して以て干貞を除き，竟(つい)に其の位を簒(うば)い，地を平げて國を得て，只だ小心保守するに宜し。夫れ何の謠言怪異ありて，假を信じて真と成さんや。人の言うに「段思平(だんしへい)[85]天下を得る要(べ)し」と。牧牛放馬の處，砍柴(しばかり)伐木の處，打碓磨麪(せいまいせいふん)の處，會客閑談の處，僉(み)な曰く，「段思平(だんしへい)天下得(だいようめい)ん」と。有る人大楊明に聞(ぶん)す，楊明怒りて曰く，「段思平(だんしへい)天下得て，我

82) 今の觀音塘の大石は云々：『万暦志』巻1・大理府古蹟条によれば，大理府条（今の大理古城）の南10里の陽和鋪には婦負石と呼ばれる石がある。そして本文に見られるものと同様の説話は漢代のこととして述べられている。この観音塘は大理市七里橋橋郷の上末村に現存する。

83) 陽干貞は趙善政の位を簒い云々：『雲南志略』雲南総叙条によれば，南詔国は13代舜化貞の時代にその臣下鄭買嗣に滅ぼされ，国号を大長和国とした。時に唐の光化2年（899，後代の史料は唐の天復2年・902）であった。その大長和国はその侍中趙善政に位を奪われ，国号を興元（あるいは興源・大天興）とした。しかしその2年後，剣川節度の陽干貞（『雲南志略』では「楊干真」）によって善政は殺害され，干貞は大義寧国を立てた。しかしながら，これら一連の過程は当時の中国側の史料には現れず，正確な所は不明である。

84) 大楊明：当時の中国側の史料や後代の元・明代の史料に記載なし。ただし，明・嘉靖11年（1532），蒋氏彬の『南詔源流紀要』によれば，これと類似する説話に大楊明ではなく「大明楊詔」が登場する。また明・成立年不明（万暦13年・1585以降か），楊慎の『南詔野史』，清・乾隆28年（1764），胡蔚増訂の『南詔野史』には楊干貞の弟の「楊詔」なる人物が登場する。しかしこの人物は当時の中国側の史料にはみられない。元代の『雲南志略』によれば，楊干貞は即位後に「大明」という年号を用いている。そして「詔」とは南詔などのように君主の呼び名である。さらに楊氏大義寧国は楊干貞1代で大理国段氏に滅ぼされたとされるので，大楊明詔とは楊干貞自身のことである。しかし，ここでは大楊明と楊干貞とは別人格にされている。

85) 段思平：初代大理国皇帝。在位937～944。

を何れの地に置かん。彼れ必ず欺き篡うの心有らん，速かに軍士をして訪いて之を擒えしめよ」と。思平の曰く，「大楊明は故なくして我を拿えんとす，我辯ずる能わず，但だ討ちて之を避けん」と。軍士追急して，上關に至り將に獲えんとす。觀音化して一老人と作りて，壩上[86]に在りて蕎を打つ。思平は其の事を道いて以て救いを求むるに，老人は即ち思平を將て之を藏す。追兵至りて，老人に問いて曰く，「一後生の此れより過り去る有りや否や」と。老人の曰く，「見ず」と。兵は言を聞きて返る。老人は思平を引きて船に入れ，載せて下關に至り，思平は拜謝して去る。觀音は段思良[87]・董伽羅[88]の一白犬を領し來りて至るに遇う。觀音曰く，「思平は方に過る，速かに此の處より去け」と。一時ならずして思平に趕上く，品甸[89]に在りて家に歇む。彼の架上に鎗一根有るを見，遂に犬を以て之に易う。此の鎗は能く軋牛の皮四層を透せり。行きて帝釋山[90]に至り，又た鞍轡一副を拾得し，狗村鋪[91]に到り池中に之を洗うや，忽ち龍馬一隻の池内より嘶き出づる有り。思平は轡を以て之に套け，遂に獲う。思平一心に神鎗・龍馬を得るは，天意の其れ屬ぬる悠なるか。夫れ段思平は，三靈[92]の子なり。『焚古通』[93]に云う，「梅樹李を結び，漸くに大なること瓜の如し，忽ち一夜にして李墜つ，　娃　の啼聲する有り。隣りの夫婦起きて之を視るに，一女子を見る，彼に嗣　なきに因りて，乃ち之を収めて育つ。既でに長ずるに，鄉人，配を求むるも許さず。忽に三靈白帝の之と偎しむ有りて，思平・思良を生む。乃ち長ずるに，依るなく靠るなし。惟だ貧に甘じて日を度り，敢えては妄りに爲さず。豈料らんや，大楊明，其の譌言を信じて以て自ら絶滅を取らんとは。此れ之を爲す莫くして爲す者は天なり。

86) 壩：壩子のこと，雲南地方での盆地のことを指す。
87) 段思良：段思平の弟，3 代大理国皇帝。在位 946 ～ 951 年。
88) 董伽羅：この董伽羅の説話はすでに『南詔源流紀要』に見られる。また光緒 18 年（1892），鳳儀県天界寺に立てられた『董氏族譜碑』（楊世鈺 1991，第 6 冊・pp.9–13，第 10 冊・pp.218–221）第 1 碑・董氏本音図略叙条によれば，鳳儀董氏の始祖に「董伽羅尤」がおり，南詔の国師となったとされている。康熙『大理府志』巻 26・仙釈条にも董伽羅は趙州（今の鳳儀）の人としているので，おそらくこの人物が董伽羅ではなかろうか。またこの碑文では段思平の夢を解釈し，段氏の建国を助けたのは董氏 9 世祖である董普明の事としている。
89) 品甸に在りて云々：品甸は今の祥雲県。
90) 帝釋山：不明。
91) 狗村鋪：『景泰志』巻 5・趙州雲南県鋪舎条によれば雲南県（今の大理州祥雲県）の所属の 16 鋪の 1 つに波犬鋪の名が見られる。『万暦志』巻 16・南詔始末条によれば段思平が戟を手に入れたのは波犬村ということになっている。そしてその原注には，この地は雲南県の波犬鋪であると述べている。光緒 16 年（1890），項聯普などの光緒『雲南県志』によれば雲南県城（今の祥雲）の付近に「上波畎」・「下波畎」という村の名が見られる。現在の村名は不明。また思平が神馬を獲た池を『万暦志』では「業鏡湖」と呼んでいる。
92) 三靈：明・景泰元年（1450），佚名の『三靈廟記』（楊世鈺 1991，第 2 冊・p.27，第 10 冊・p.49）によれば，三靈とは一靈が□吐蕃の酋長，二靈は唐の大将，三靈は蒙詔神武王（南詔 5 代閣羅鳳）の側室の子であるとされている。そして『白史』（『白古通記』）引いて，三靈と段思平との関係を述べている。この史料では，唐の天宝壬辰（11 年・752）よりこの三靈が神蹟をはじめて興したと述べているが，現今では三靈の信仰が文章によって確認できるのはこの『三靈廟記』が最も古い。三靈廟は大理市喜洲鎮の向楊村に現存する。
93) 『焚古通』：『白古通記』のこと。

段思平討大楊明觀音指路第十八

段思平既獲龍馬神鎗之後，轉至蒙舍城。凡見思平者，皆生仰慕，歸之者衆。自是入洱海城，屯糧聚兵三年，則三十六部酋長俱來拱服。軍士衆多，威風大振。由洱海過蒙舍，是夜思平連夢三事，令軍師董伽羅解之。伽羅曰，是天王無敵之兆，擒大楊明而王大理無疑矣。遂祭旗進兵。起程之日，途遇松矢爨酋阿宙・阿汪，以義合兵相助。思平不甚(ママ)歡喜，内設酒勞衆曰，既承衆列(烈)士興義相從，是盛舉也。我對衆立盟，我若得國，不負大義。既患難與共，自然富貴同享。即統兵直抵河尾。此時大楊明防備，関口難開。偕衆散步遊行，忽見沙邊水際立一美女。謂思平曰，君欲取大理，兵從河尾渡水，馬從三舍邑進，一到成功，大楊明可擒矣。思平依此而行，可擒大楊明而得國。既即位，差官回河尾，訪彼指路之女人，則不可得。思平又親往訪之，亦不可得。復于前日女人立處求之，則見有白石觀音像一尊，思平領衆迎而敬之，知是觀音顯化，遂立金像寺以崇報焉。段氏於是傳二十二代，凡四百五十三年，宋天子常以敕書玉印封之。至元朝受封爲大理路，高氏累世爲相，歷代盡忠。則忠義之名至今流傳于不朽云。

段思平討大楊明觀音指路第十八　▼訓み下し

段思平は既に龍馬・神鎗を獲たるの後，轉じて蒙舍城[94]に至る。凡そ思平を見る者は，皆な仰慕を生じて，之に歸するの者衆し。是れより洱海城[95]に入り，糧を屯え兵を聚むること三年，則ち三十六部[96]の酋長は倶に來りて拱服す。軍士衆多にして，威風大いに振う。洱海由り蒙舍を過るに，是の夜思平連けて三事を夢みる，軍師董伽羅をして之を解かしむ。伽羅曰く，「是れ天王の無敵の兆なり，大楊明を擒えて大理に王たること疑いなし」と。遂に旗を祭り兵を進めり。起程の日，途に松矢爨[97]酋たる阿宙・阿汪に遇い，義を以て兵を合して相助く。思平は歡喜に甚えず，内に酒を設け，衆を勞いて曰く，「既に衆列士の義を興して相い從うを承く，是れ盛舉なり。我衆に對して盟を立てん，我若し國を得たれば，大義に負かず。既にして患難與共にしたれば，自然と富貴同に享けん」と。即ち兵を統べて直ちに河尾[98]に抵る。此の時大楊明防備し，関口は開き難し。衆と偕に散步遊行するに，忽かに沙邊の水際に立ちし一美女を見る。思平に謂いて曰く，「君，

94) 蒙舍城：今の魏山県城。『蛮書』巻3によれば，蒙舍は南詔蒙氏が拠っていた地である。

95) 洱海城：洱海衛の事か。位置は今の祥雲県内西部。『明史』巻四六・雲南地理志によれば洱海衛は洪武19年（1386）4月に置かれたとされる。明・天順5年（1461），李賢など『大明一統志』巻85では洪武22年（1389），『寰宇通志』巻111では洱海衛指揮使司として洪武20年（1387）に設置されたとある。それ以前の史料では洱海城の存在は確認できない。

96) 三十六部：康熙『蒙化府志』巻2附「蒙氏始末」には，南詔3代盛羅皮が「三十六種彝人」を平定して徭・賦・税を割り当てたとある。実際には，雲南東北部の曲靖市に大理国の明政3年（971）に立てられた『段氏与三十七部会盟碑』が現存しており，大理国段氏とこの三十七部が同盟関係にあったと思われる（楊世鈺1991，第1冊・p.20，第10冊・p.6）。三十六部とはおそらく三十七部の誤り，あるいは変形である。三十七部の正確な位置については不明。

97) 松矢爨：不明。統矢の誤りか。『元史』雲南地理志・大理金歯等処宣慰司都元帥府姚州（今の楚雄州姚安）条によれば，元の憲宗7年（1259），この地に統矢千戸・大姚堡千古を置き，至元12年（1275）に統矢を廃して姚州を立てたとする。爨は今の彝族の先民。

98) 河尾：今の大理市下関天生橋。元代の『大理行記』に趙州（今の大理市鳳儀鎮）から船で行くこと30里にして河尾橋に到る。河尾橋とは洱水（今の洱海）の下流であるとある。またさらに，河尾橋の西には関があり，これが龍尾関（今の下関）であるとする。また『万暦志』巻1・大理府古蹟条によれば，この地には，観音がここから洱海の水を灌漑して，それまで大理周辺地域では7割が水で占められていたが，この灌漑により3割にまでにしたという伝説が残されていた。

大理を取らんと欲せば，兵もて河尾より水を渡り，馬を三舎邑[99]より進めよ，一に成功に到らん，大楊明擒うべきなり」と。思平此れに依りて行くに，果して大楊明を擒えて國を得たり。既にして即位し，官を差わして河尾に回り，彼の路を指したるの女人を訪うも，則ち得るべからず。思平もまた親ら往きて之を訪うも，亦た得るべからず。復た前日の女人の立ちし處に之を求むるに，則ち白石の觀音像一尊有るを見たり，思平衆を領して迎えて之を敬し，是れぞ觀音の顯化なるを知り，遂に金像寺[100]を立てて以て焉を崇報す。段氏は是に於て二十二代，凡そ四百五十三年を傳え，宋の天子は常に敕書玉印を以て之を封ず。元朝に至り封を受けて大理路と爲し，高氏[101]は世を累ね相と爲り，歷代忠を盡せり。則ち忠義の名は今に至るも不朽に流傳すと云う。

大理古穪澤國，又名靈鷲山，又名妙香城，又名葉榆池。因此地山青水秀，諸佛菩薩常在此修行説法，開演道塲。所以立名各異。彼時爲土著者，皆是西竺天宮聖贊降生，維持教化。如張惟忠，李成眉，買僧順，圓護，疑真證崇聖五代祖・董・尹・楊・趙等十七人，精瑜伽教法，非贊而何。且有觀音菩薩黙扶，故謂之佛國也。菩薩累劫救護，此處蓋有十八化云，備載僰古通。其本寺隔扇所圖繪者，十八化内僅有幾段，餘皆開國除魔始末，綴之，使千百年古跡如在目前。逐段緣由，原是僰語，但僰字難認，故譯僰音爲漢語，俾閲者一見了然。雖未見僰古通，而大概不外于斯。按僰古通，聖元寺建而隋末唐初，所以崇報觀音菩薩開化安民之洪恩也。宋光宗壬子年寺毀。平國公高順貞復建之，不旬日而成。皆菩薩顯應，以靈木爲重樑，迄今猶存，以昭靈異也。至明元帥楊連重修時，洱河水面涌出一石，孫楊桂楼手抱至寺，奠於蘭若。楼台殿閣數十層接連西山，後爲水患，止存正殿。祈見之者，常思菩薩開化之恩，以崇報之也。

康熙肆拾伍年丙戌孟夏之吉

▼訓み下し

大理は古くは澤國と稱し，又たの名は靈鷲山，又たの名は妙香城，又たの名は葉榆池なり。此の地は山青水秀なるに因り，諸佛菩薩は常に此に在りて修行説法し，道場を開演する。名を立つるの所以は各々異なれり。彼の時土著爲る者も，皆な是れ西竺・天宮の聖贊の降生にして，教化を維持するなり。張惟忠[102]・李成眉・買僧順[103]・圓護[104]・疑真[105]の證崇聖五代祖[106]，董・尹・楊・趙等十七人[107]の如きは，瑜伽教法に精しく，贊に非んば何ぞや。且つ觀音菩薩の黙して扶くる有り，故に之を佛國と謂うなり。菩薩は累劫救護す，此の處蓋し十八化有りと云うは，備さに『僰古通』に載る。其れ本寺の隔扇に圖繪かれし者は，十八化の内の僅かに幾段有るのみ，餘は皆な開國除魔の始末なり，之れを

99) 三舎邑：今の大理市喜洲鎮三舎邑。
100) 金像寺：不明。
101) 高氏：『元史』巻 166・信苴日伝によれば，信苴日は大理国王段氏の後裔であるが，大理国は世々，権臣高氏のために廃される所となっていた。
102) 張惟忠：大理国張勝温画の『梵像図』の第 51 の図像（番号は「李 1982」による）に「和尚張□忠」という題記をともなう人物画が見られる。この人物が張惟忠か。『万暦志』巻 13・大理府仙釈条には，「張惟中」の名が見られ，達磨西来の旨を得て，荷沢宗の派を承けて，雲南五祖の宗となったとある。

綴せ，千百年の古跡をして目前に在るが如くにせしむ。逐段の縁由は，原と是れ僰語[108]なり，但だ僰字は認じ難し，故に僰音を譯して漢語と爲し，閲る者をして一見了然たらしむ。未だ『僰古通』を見ざると雖も，而るに大概は斯れに外れず。『僰古通』を按ずるに，聖元寺の建つるは隋末唐初，觀音菩薩の開化安民の洪恩を崇報するの所以なり。宋の光宗壬子の年（1192）に寺毀つ，平國公高順貞[109]復た之を建つるに，旬日ならずして成る。皆な菩薩の顯應たり。靈木を以て重樑と爲し，今に迄るまで猶存し，以て靈異を昭かにするなり。明に至り元帥楊連[110]重修するの時，洱河の水面に一石涌出し，孫の楊桂楼[111]は手もて抱きて寺に至り，蘭若に奠む。楼台殿閣數十層にして西山に接連す。後に水患を爲し，止だ正殿のみ存す。之を祈り見る者は，常に菩薩開化の恩を思い，以て之を崇報するなり。

康熙肆拾伍年（1706）丙戌孟夏之吉

聖元寺住持寂祐[112]敬刊

---

103) 李成眉・買僧順：『万暦志』巻 13・大理府仙釈条に李賢者，名は買順という人物が見られる。南詔国時代，今の大理古城西北にある崇聖寺が重建された時，李賢者は寺の厨侍であったが，その不遜な態度に南詔が怒り，南甸の地（不明）に流され，死亡した。その後，彼の火葬した骨は光を放つので，彼の骨で像を作るが，やはり怪しい光を放っていた。そこで南詔はその像を崇聖寺に帰したとある。清・成書年不明（康熙後期ごろ），釈円鼎和空の『滇釈紀』応化条には，「聖師李成眉賢者」と見え，同様の説話が見られる。しかし，同書同巻唐釈条には別に「買順禅師」という人物が見られ，買順が別の人物として登場している。

104) 圓護：不明。ただし，『滇釈紀』巻 1 によれば，元の時，大理には「蒼山念庵圓護禅師」なる人物がいたとされている。

105) 疑真：『万暦志』巻 13・大理府仙釈条に，崇聖寺に住む「凝真」の名が見られ，この人物のことと思われる。また『滇釈紀』巻 1 によればこの人物は宋の時の人である。

106) 證崇聖五代祖：以上の 5 人のこと。大理の崇聖寺の五代祖という意味であろう。

107) 董・尹・楊・趙等十七人：これら不明。

108) 僰語云々：僰語・僰音は白人の言葉。僰字は白語の音に漢字を当てた文。

109) 平國公高順貞：佚名『姚郡世守高氏源流総派図』（成立年不明。ただし記述は雍正 7 年 7 月 20 日で終わっている）によれば，大理段氏から皇帝位を奪った高昇泰（『雲南志略』雲南総叙条）の曾孫に順貞の名が見られる。

110) 楊連：詳細は不明。ただし景泰元年（1450），楊森の『重理聖源西山碑』（楊世鈺 1991，第 2 冊，p.25・第 10 冊・p.48）には楊連の子は祐，その子は甫，甫は智を生んで，この楊智が元末に元帥を授けられたとある。そして楊智の子は保でこの楊保が妹の子である楊黼（すなわち桂楼，後述）を養子としたとある。このため，元帥であったのは楊連の孫の楊智で，後述の楊桂楼（楊黼）はこの楊智の孫である。

111) 楊桂楼：楊黼のこと。『明史』巻 298・楊黼伝によれば，楊黼は雲南太和（今の大理）の人。庭の前の大きな桂の樹上に板を縛りつけ，桂楼と呼び，この上に横になり，歌詩を楽しんだ。後に鶏足山に入り，羅漢壁の石窟山に 10 数年棲み，齢は 80 歳に至った。

112) 寂裕：寂裕について詳細は不明。ただし康熙 38 年（1699），楊道亨の『重建聖元寺並常住碑記』には，未だ住持となっていない寂裕の名が見られる。

参 考 文 献

奥山憲夫　1996「洪武朝の雲南平定戦」（二），『史朋』28，pp.30–46。
————　1997「洪武朝の雲南平定戦」（一），『東方学会創立五〇周年東方学論集』，pp.335–350，東方学会。
立石謙次　2003a「『南詔図伝』文字巻考釈」『東海史学』37，pp.114–130。
————　2003b「南詔国後半期の王権思想の研究」『東洋学報』85–2，pp.51–85。
林謙一郎　1990「南詔国の成立」『東洋史研究』49–1，pp.87–114。
————　1992「南詔国後半期の対外遠征と国家構造」『史林』75–4，pp.114–145。
————　1996「元代雲南の段氏総管」『東洋学報』78–3，pp.245–279。
牧田諦亮　1976『疑経研究』京都大学人文科学研究所。
松田孝一　1980「雲南行省の成立」『三田村博士古稀記念東洋史論叢』pp.251–272，立命館大学人文学会。

大理白族自治州図書館　1984『白国因由』，大理白族自治州図書館。
大理白族自治州文化局編　1998『白国因由』，巴蜀書社。
方国瑜　1984『雲南史料目録概説』，中華書局。
——— 主編　1965『雲南史料叢刊』油印本，雲南大学。
——— 主編　2001『雲南史料叢刊』第 11 巻，雲南大学出版社。
侯冲　2002『白族心史—『白古通記』研究』，雲南民族出版社。
李霖燦　1967『南詔大理国新資料的綜合研究』，中央研究院民族学研究所。
———　1982『南詔大理国新資料的綜合研究』，国立故宮博物院。［李霖燦 1967］のカラー図版での重印。
　本稿での引用は［李 1982］を使用。
龍雲など　1948『新纂雲南通志』第 140 冊。
呂大吉など総主編　1996『中国各民族原始宗教』彝族・白族・基諾族巻，中国社会科学出版社。
呉棠　1991「『白国因由』的成書及価値」『雲南大理仏教論文集』，pp.241–55，仏光出版社。
徐嘉瑞　1949『大理古代文化史稿』，雲南大学印行。内部発行。
———　1979『大理古代文化史稿』，中華書局。徐嘉瑞　1949 の重印。
楊世鈺主編　1991『大理叢書』金石編，中国社会科学出版社。
楊政業　1994『白族本主文化論』，雲南人民出版社。
雲南省編輯組　1986『雲南地方志仏教資料瑣編』，雲南民族出版社。

Some Sociolinguistic Aspects of |Gui Communities

Nakagawa, Hirosi
Tokyo University of Foreign Studies

This paper describes selected aspects of the sociolinguistics of |Gui, a Khoe Family language spoken in Botswana. Topics include new findings about dialectal distinctions, the geographic distribution of |Gui-speaking communities, estimates of the population of |Gui-speakers, and language maintenance in each communitiy.

1. Introduction
2. Three dialects of |Gui
3. Sociolinguistic conditions of |Gui communities in the pre-relocational stage
 3.1. Xade
 3.2. Kagcae
 3.3. Tsetseng
 3.4. Thomelo
 3.5. |Gui communities in Kweneng District
 3.6. Other minor |Gui communities

1. Introduction

|Gui [g|ûī] is a poorly documented Khoe (Central Khoisan) Family language spoken in Botswana. Since virtually no sociolinguistic information of this language has been reported, we know little about its recent state, such as estimated population of its speakers, the geographic distribution of |Gui-speaking communities and the dialectal variation of the language.

In order to bridge this gap of our knowledge, I carried out a series of extensive surveys of |Gui-speaking communities in the Central Kalahari Game Reserve (CKGR), Ghanzi District and Kweneng District, Botswana, between 1996 and 1998 (locations are listed in Table 1). The present paper describes selected sociolinguistic and dialectological aspects of |Gui, based on (i) the result of this extensive survey, (ii) information personally provided by other researchers working on |Gui, and (iii) relevant data from the literature. The field investigations for this study were done with the research permits from Botswana Government (REF: OP 46/1 XLII (94) PAO I and OP 46/1 LXXII (43)).

Keywords: Khoisan, |Gui, sociolinguisitics, dialect, language shift

Table 1. Sociolinguistic and dialectological surveys

Year	Investigated |Gui Communities
1996	East Hanahai, Dutlwe, Takatokwane, Machane, Khekhenye, Thomelo, Xade, Kagcae.
1997	New Xade, Xade, Kagcae, Dutlwe, Tswane.
1998	Dultwe, Maseru, Masoko, Tsetseng, New Xade, Somo, Khesekoe.

2. Three dialects of |Gui

One of the important findings of the survey concerns the dialectal variation of |Gui. During the survey research I carried out a dialectological investigation into the |Gui varieties spoken in the communities. This investigation has revealed that there are three distinct dialectal varieties. I will call these three (i) the Xade variety, (ii) the Thomelo variety and (iii) the Khute variety. The distribution of these varieties is shown in the map.

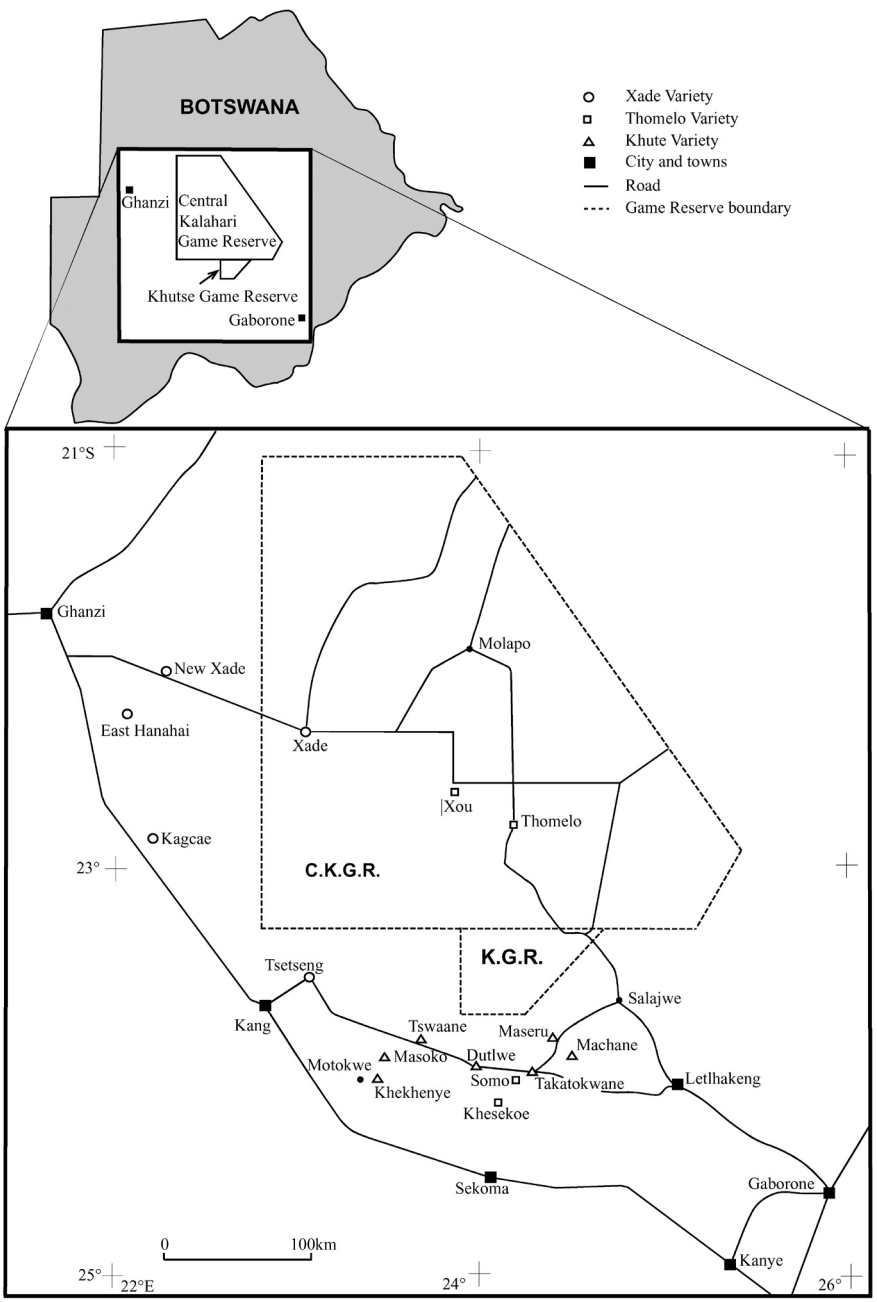
These dialect distinctions are determined in terms of two phonological variables, namely the extension of palatalization in the lexicon and the existence of preglottalized velar nasal click accompaniment. Table 2 illustrates these three dialectal distinctions.

Table 2. Two variables involving the distinction of three dialects of |Gui

	Dialect	Extreme extention of Palatalization	Example "*Rhigozum brevispinosum* Kuntze"	Preglottalized nasal accompaniment	Example "twig, offshoot"
1	Xade	–	tɑ̰ɑ̃	–	|ʔɑ̰m̀
2	Thomelo	+	cɑ̰ɑ̃	–	|ʔɑ̰m̀
3	Khute	+	cɑ̰ɑ̃	+	ʔŋ|ɑ̰m̀

|Gui has undergone the historical sound shift in which alveolar stops, such as d, t, t^h and t' were palatalized into ɟ, c, c^h and c' (see Nakagawa 1998 for detail). The extension of this palatalization in the lexicon varies among the three dialectal varieties. In the Xade variety palatalization is blocked before a pharyngealized vowel, /ɑ̰/ or /o̰/, and before /x/ (only the former is exemplified in Table 2), while in the Khute and the Thomelo varieties it is never blocked, and consequently, there are virtually no words with alveolar stops.

In the Khute variety clicks with glottal plosive accompaniment, i.e. |ʔ, !ʔ, ǂʔ and ‖ʔ are realized as those with preglottalized nasal accompaniment, ʔŋ|, ʔŋ!, ʔŋǂ and ʔŋ‖ if followed by a pharyngealized vowel (Table 2 shows an example with the dental click for


BOTSWANA
Ghanzi
Central
Kalahari
Game Reserve
Khutse Game Reserve
Gaborone
Xade Variety
Thomelo Variety
Khute Variety
City and towns
Road
Game Reserve boundary
21°S
Ghanzi
New Xade
East Hanahai
Kagcae
23°
Xade
Molapo
|Xou
Thomelo
C.K.G.R.
K.G.R.
Tsetseng
Kang
Tswaane
Maseru
Machane
Masoko
Dutlwe
Motokwe
Khekhenye
Somo
Takatokwane
Khesekoe
Salajwe
Letlhakeng
Sekoma
Gaborone
Kanye
0
100km
25°
22°E
24°
26°

MAP

illustration).

Table 3 summarizes dialectal affiliation and estimated population of the |Gui communities that will be described in section 3. I will make additional comments on the variety of each community in the course of description.

Table 3. Dialectological affiliation of |Gui communities and population of each community

|Gui residents in Khesekoe and Somo were immigrants from |Xou and their children

Variety	Communities	Population
1 Xade	Xade	350
	Kagcae	88
	Tsetseng	38
	East Hanahai	7
	Total	483
2 Thomelo	Thomelo	100
	Khesekoe (|Xou)	11
	Somo (|Xou)	5
	Total	116
3 Khute	Dutlwe	10
	Tswane	4
	Khekhenye	50
	Takatokwane	50
	Machane	20
	Maseru	20
	Masoko	6
	Salajwe	10
	Total	170
TOTAL		769

3. Sociolinguistic conditions of |Gui communities in the pre-relocational stage

This section will describe sociolinguistic conditions of the communities which I surveyed. In the course of survey, I carried out interviews with many |Gui speakers in the communities. In such interviews I used |Gui as a medium language. In interviews with school teachers (referred to as Kgotlana (1996) and Tsenene (1994)) I used English.

Before starting the description, it is necessary to comment on the stage of the |Gui

communities which I aim at dealing with. In accordance to Botswana Government policy to relocate all settlements in the CKGR, most of the |Gui residents in the Reserve moved to a new settlement outside the Reserve. The resettlement of residents in Xade started in May 1997 and ended in August 1997 (Sugawara 1998, p.88). The area for resettlement is located on the northern side of the Xade-Ghanzi road about 70 km to the west of Xade (see the map). The new settlement is officially called "New Xade", and is called in |Gui kx'ǘǐ sà kínī which literally means "seek for life".

In the course of the relocation and the expansion of New Xade, residents from other settlements, such as Thomelo, Molapo, and farms of Ghanzi and D'kar, migrated to New Xade (Takada 2001, p.91). It is difficult to foresee what sociolinguistic impact the resettlement in New Xade is making on |Gui communities as a whole, and this question is to be explored in future studies. Below I describe the sociolinguistic conditions of |Gui communities in the pre-relocational stage, i.e. the stage immediately before the resettlement to New Xade in 1997.

3.1. Xade

I start the description with the |Gui community of Xade, which was located in the mid-western part of the CKGR (see the map). The description below includes information about estimated population, aspects of language contact and lexical borrowings. Since this village has been the main research location of my intensive linguistic investigation since 1992, relatively detailed information of the Xade |Gui society, especially concerning the language contact, has been more available than that of other |Gui communities dealt with in later sections.

3.1.1. |Gui population in Xade

Xade had been known as the largest sedentary area of the "San" (or "Basarwa" in Setswana) in the CKGR, and was administratively categorized as a village in the Census (1992). As Ikeya (1996, p.70) pointed out, Xade had the largest San population in Botswana.

According to Sugawara (1998, p.88), the whole population of Xade immediately before the relocation was over 700. Sugawara does not present the detail about this figure, but it may include temporary residents, such as pupils of Xade Primary School and newcomers from other settlements in the CKGR. Therefore, the population of original Xade residents just before the relocation is conservatively estimated to be less than 700.

The residents in Xade mainly consisted of |Gui, ||Gana and Kgalagadi people. The ratio of these three groups was roughly estimated by Ikeya (1989) to be 2:1:1 in October 1987. Based on this ratio and the population of Xade estimated above, the population of |Gui speakers in Xade just before the relocation can be estimated to be less than 350. This indicates Xade had the largest |Gui population among all the |Gui communities that I surveyed.

3.1.2. Language Contacts in Xade.

In Xade |Gui had language contact with ||Gana (Khoe family, Khoisan), Sekgalagadi , Setswana and English. Since |Gui and ||Gana are mutually intelligible, the communication between |Gui and ||Gana speakers was usually done in such a way that a |Gui spoke |Gui and a ||Gana spoke ||Gana in a conversation. In other words, |Gui and ||Gana regularly coexisted in |Gui-||Gana conversations in Xade. In this section I deal with (i) aspects of the language contact with Sekgalagadi , which was relatively important in the past, and (ii) aspects of the language contact with Setswana, which recently became more important. Additionally, I comment on the contact with English.

3.1.2.1. Language Contact with Sekgalagadi

The |Gui people in Xade tended to make their residential units away from the area of Kgalagadi residents. Consequently, their contact with Sekgalagadi speakers in Xade was likely to be limited to such occasions as |Gui people's visit to the Kgalagadi area for temporary jobs or for shopping (to buy sugar, tea, tobacco or alcoholic drink), or rituals which the |Gui ask a Kgalagadi medicine man to perform (Sugawara 1991, p.107).

Below I describe the pattern of language use for communication between |Gui and Kgalagadi on the basis of available data, which are unfortunately unsystematic and sporadic.

(1) ||Gana used in the |Gui-Kgalagadi communication

In July 1997 I interviewed five |Gui adults (three males and two females) concerning the medium language for communication with the Kgalagadi people in Xade. Their comments are summarized as follows:

Pattern 1. Sekgalagadi or Setswana is used as a medium language if the |Gui person can speak Sekgalagadi or Setswana.

Pattern 2. A |Gui person who can speak Sekgalagadi or Setswana plays a role of an interpreter.

Pattern 3. |Gui people speak |Gui and Kgalagadi people speak ||Gana.

Patterns 1 and 2 are commonly observed in other neighboring Khoisan-speaking communities, such as |Gui in Kweneng District, ||Gana in the CKGR, Naro in D'kar, ǂHoã in Dutlwe and !Xóõ in Kagcae. However, Pattern 3 is noteworthy because another Khoisan language (||Gana in this case) is used for communication with non-Khoisan people. If Pattern 3 is widely used in Xade, it will characterize the |Gui-Kgalagadi communication of Xade.

The following facts suggest this pattern was common in Xade. Sugawara (p.c.) observed in 1987 that a Kgalagadi medicine man talked with |Gui people in ||Gana on an occasion of a ritual in Xade. I myself occasionally observed Pattern 3 was being used. My informants claimed that they often used Pattern 3.

Since Pattern 3 requires Kgalagadi's active command of ||Gana , many Kgalagadi people are expected to be bilingual in ||Gana if this pattern is common. There are indirect observations which suggest that ||Gana-speaking Kgalagadi people were not rare. First, in July 1997 I interviewed five Kgalagadi families consisting of 35 people (13 adults and 22 children) in Xade. I found that 17 (seven adults and ten children) can speak ||Gana. Second, my |Gui and ||Gana informants asserted that many Kgalagadi people, especially in the old generation, can speak ||Gana with various proficiency. Finally, Ikeya (1997 p.c.) made interviews with the Kgalagadi by using ||Gana, and found a large proportion of Kgalagadi adult residents in Xade had a good command of ||Gana.

(2) |Gui people who are bilingual in Sekgalagadi

In Xade the |Gui-Sekgalagadi bilingualism was virtually limited to the generations which did not receive formal education, and was extremely exceptional in younger generation. I gathered information about the proficiency of Sekgalagadi of 57 |Gui speaking adults (31 males and 26 females who did not experience formal education) from my two |Gui informants. These informants knew all these speakers, and had the active command of Setswana and passive command of Sekgalagadi. Among these 57 speakers, eleven (eight males and three females) are considered to have the good command of Sekgalagadi. Their proficiency of Sekgalagadi was hard to measure, but these eleven speakers were said to be good speakers of Sekgalagadi. Here we can tentatively estimate that about 20 percent of |Gui adults can speak Sekgalagadi by assuming these 57 speakers represented the |Gui adults in Xade.

The eleven |Gui-Sekgalagadi bilingual speakers all had learned Sekgalagadi when their families were living or working with Kgalagadi people before the sedentarization in 1980s. In the sedentary life, however, there was no strong need for Sekgalagadi in Xade. There was, therefore, little motivation to learn Sekgalagadi , and this probably led to the disappearance of |Gui-Sekgalagadi bilingualism in the younger generetion in this community.

|Gui-Sekgalagadi bilingualism in younger generation was found exceptionally in |Gui-Kgalagadi intermarried families. It was known for three cases, and did not have a strong linguistic impact on the |Gui-speaking community. There were totally ten children of |Gui-Kgalagadi intermarried parents. I interviewed the intermarried parents and asked about their children's language: five of the ten children were |Gui-Sekgalagadi bilingual; three were Sekgalagadi monolingual; and the two were |Gui monolingual. Their language choice seemed random, or at least there was no strong preference to Sekgalagadi. The |Gui-Kgalagadi intermarriage did not lead to the decrease of |Gui speakers.

3.1.2.2. Language Contact with Setswana

(1) Influence of formal education

Formal education is starting to make an impact on the |Gui community in the way that it has given rise to new bilingualism with Setswana. As part of the sedentarization policy the primary school in Xade was initiated in 1979 with only one teacher as an open air school-class, the building of which was made in 1983, and then the classes virtually started on a regular basis with three new teachers in 1984 (Tanaka 1994). When I visited the school in Xade in 1994, there were around seven teachers including a couple of students appointed as "Tirelo Setshaba", i.e. National Service of pre-college stage, at Xade Primary School (Tsenene 1994). The Remote Area Development Project carried out by Botswana Government successfully encouraged local children to attend this school. This results in the preparation for the new multilingualism in the community.

To begin with, I am going to show how the school successfully gained the attendants since its establishment. Table 4 shows the number of children enrolled in Xade Primary School from 1983 to 1997. The children registered in the school dramatically increased in 1983 and 1984, which suggests that the school was accepted by Xade residents from the initial stage. Then the number kept over 120 until 1997. In the

Table 4. Number of children registered in Xade Primary School

The column of S 5–7 presents the number of pupils of Standard 5, 6 and 7. Data of 1983-1995 are collected by Nonaka (1996 P.C.) from incomplete records of Xade Primary School. Data of 1996 and 1997 are suggested by Akiyama (1999 P.C.) The records of 1990, 1991 are not available. The records of the number of graduates are not available.

Year	Total	S 5–7
1983	75	0
1984	127	0
1985	142	0
1986	155	0
1987	155	26
1988	129	41
1989	145	57
1992	129	38
1993	148	29
1994	171	40
1995	237	55
1996	180	66
1997	168	57

background of this stable enrollment of pupils probably lay a favorable attitude which children's families had toward school. This attitude is contrastive with that of Kagcae residents which I will point out later.

Here it should be worthwhile to attempt a rough estimation of the number of |Gui-Setswana bilingual speakers which this school produced based on the data which are presently available.

As at other primary schools in Botswana (Janson and Tsonope 1991), instruction was carried out only in Setswana and English at Xade Primary School. Table 5 shows the languages for instruction in each level at this school. This indicates children had intimate contact with Setswana in the earlier levels, from Standard 1 to Standard 4, during which they learned a certain command of Setswana. One |Gui graduate of Xade Primary claimed that pupils started to understand (but not yet speak) Setswana when they went into Standard 4 level. According to Tsenene (1994), pupils at this school came to understand and speak Setswana by the time they reached Standard 5, and their proficiency at this stage was "satisfactory" although they spoke Setswana with a particular "accent" which sounded different from that of Kgalagadi pupils.

Table 5. Languages for Instruction at Xade Primary School. (Suggested by Tsenene 1994)

Level	Language(s)
Standard 1–3	Setswana
Standard 4	Setswana and/or English
Standard 5–7	English

Based on the observations above, we can preliminarily conclude that |Gui children of Standard 5 were bilingual speakers with |Gui as their first language and with Setswana as their second language of "satisfactory" proficiency.

As shown in Table 4, the school had its first Standard 5 pupils in 1987, who were 26. For the following two years, 1988 and 1989, the new Standard 5 pupils are estimated as 15 in 1988 and 16 in 1989. (Due to the lack of record, we can not estimate the increase of Standard 5 pupils after 1989.) If we estimate the annual increase of Standard 5 pupils from 1990 as 15 based on the minimal increase from 1987 to 1989, "satisfactory" Setswana-speaking pupils amount to 177 in 1997. If we apply the proportion of |Gui population to the Xade population, i.e. about 50% according to Ikeya (1989) mentioned above, to the total number of the bilingual pupils of 177, the Setswana-speaking |Gui speakers would be estimated as approximately 88, which is about a quarter of the |Gui population in Xade. This proportion is obviously not negligible.

For secondary school education the children attended boarding school in Ghanzi, a town about 200 km away. In 1994 secondary school graduates started to come back to Xade from Ghanzi. Naturally they were more proficient in Setswana, and less familiar with traditional knowledge, and they tended to seek for a job in road construction

camps or wild fire extinguisher camps around the CKGR, where they needed to maintain or improve the command of Setswana.

Regarding the extent of the use of Setswana, Sugarawa (1997) informs of the change of the languages used in official meetings in Xade. He observed that the announcements made by the government in Setswana at official meetings used to be interpreted into |Gui or ||Gana in the past but the announcement from the government was made without interpretation at a meeting held in Xade on 17 April 1997. This suggests that the bilingualism with Setswana recently extended to a wider range of the population at least in the listening comprehension. This is probably due to formal education in Xade.

In the course of anthropological investigation into children in Xade, Hiroyuki Akiyama (1997 p.c.) observed |Gui and ||Gana children played "kole" (i.e. school) in which a child of 8-9 years of age playing a role of a teacher spoke Setswana. This indicates |Gui children made opportunities to use Setswana themselves outside the school.

I conclude that all the observations above indicate that formal education in Xade had recently started to cause a significant change of bilingualism in quality and quantity.

(2) Generation Lacking Formal Education

Bilingualism of |Gui and Setswana is rare among |Gui people in the generations which lack formal education. I noticed that a handful of middle-aged |Gui without experience of formal education can speak Setswana. They said that they learned the language at an informal Setswana course held in Xade in the beginning of the sedentarization (the detail of this course is not known) and/or they learned Setswana while they were working outside Xade.

Undoubtedly, bilingualism with Setswana is not likely to increase in the old generations because they virtually lack the motivation and opportunity to learn the language.

3.1.2.3. Language contact with English

I have not met and not heard of any |Gui in old generation who speaks English. I observed that school graduates can speak English with varying proficiencies. There is no objective evidence for comparing their proficiency between English and Setswana, but in my impression they speak Setswana more fluently than English. This would not be surprising because there were extremely limited needs and opportunities to use and maintain their command of English while there were more for Setswana in Xade.

3.1.3. Lexical Borrowing

In ending this section, I note three domains of recent lexical borrowing which took place extensively in Xade, namely numerals, names of the days of the week and personal names.

First, since |Gui has no systematic numerals which can be used for efficient com-

munication concerning numbers, numerals borrowed from English became common. This set of borrowing words is frequently used in daily life especially for counting money and referring to time.

Second, when dates within a week are referred to, they use the words for the seven days of the week borrowed from Setswana. Both numerals and day names are used not only by young generations but also elder generations which lack the formal education.

In addition to the two sets of vocabulary, there is a new linguistic convention which involves Setswana. When personal names are registered in the clinic for babies and at school for pupils, their names are usually translated into Setswana. Consequently, those registered in the clinic and/or school have Setswana names which are regularly used in official occasions.

3.2. Kagcae

In Kagcae, Ghanzi District, there is a group of |Gui speakers with relatively large population. The 1991 Census presents that the total number of residents in this "locality" is 188.

When I visited Kagcae in 1996 for the first time, I confirmed that the |Gui in Kagcae are speakers of the Xade variety. On that occasion I was informed by |Gui residents that there were three residential areas around the water tabs, namely, |Gui area, !Xóõ) area and Kgalagadi area.

In August-September 1997 (i.e. immediately after the resettlement in New Xade) I carried out a demographic investigation in Kagcae by interviewing all the |Gui families that I found in Kagcae. At this stage, I did not notice any remarkable influence on the Kagcae |Gui population caused by the resettlement of the residents of the CKGR. Therefore I suppose that the |Gui population in Kagcae at this stage approximately reflected that of the pre-relocational stage. The result of the investigation of the |Gui area is summarized in Table 6. I met 72 |Gui speakers, out of whom 69 people (96%) were monolingual speakers. This table indicates that |Gui monolingualism was predominant among Kagcae |Gui.

Table 6. Population of the |Gui area of Kagcae in 1997

	Monolingual	Bilingual	Total (%)
|Gui	69	3	72 (88)
!Xóõ	2	7	9 (11)
Kgalagadi	1	0	1 (1)
Total (%)	72 (88)	10 (12)	82 (100)

I noticed most |Gui children of school age did not go to school, there being only one exceptional family whose children attended school. This is due to the adults' common unfavorable attitude to school. They claimed that they did not like their children

to attend school, and that they did not dare to encourage children to go to school if children hesitated. Accordingly, formal education in Kagcae did not have a strong influence on the increase of Setswana speaking children. In interviews they often showed unfavorable attitude not only to School, but also to Setswana. The increase of bilingual speakers in Setswana will not be expected in this |Gui community.

Regarding the language contact with !Xóõ, the intermarriage was not frequent in the |Gui area, and its influence does not seem strong. I found seven children of three cases of |Gui-!Xóõ intermarriage couples. Out of the seven children five were |Gui monolingual, two were |Gui-!Xóõ bilingual, and there was no !Xóõ monolingual speaker.

According to Ikeya (1996), there had been more !Xóõ in 1989–91 than there were at the time, many of whom have recently moved out. When I undertook my research in 1997, the population of the !Xóõ area was 77, which was smaller than |Gui population.

Traill (1985, p.2) noted that !Xóõ-|Gui "reciprocal bilingualism is found" along the northern limit of the !Xóõ distribution, which includes the Kagcae and Lokalane, about 25 km to the southeast of Kagcae. This partly agrees with my observation in the Lokalane area in September 1995. When I visited a group of !Xóõ speakers in this area, I noticed that some of them have a certain command of |Gui. There may possibly be bilingual |Gui people who speak !Xóõ in the Lokalane and Kagcae areas.

3.3. Tsetseng

Like Kagcae, Tsetseng (Kweneng District) has been relatively well known to researchers as having |Gui residents. When I went to Tsetseng in March 1998, I visited all the |Gui families that I was informed of in the village. I recorded the numbers of members of each family together with their sex and estimated age class, namely old, middle-aged, and young (including infants), and asked about their language. The result is summarized in Table 7. Like Kagcae, the resettlement of residents in the CKGR in 1997 did not have impact on Tsetseng at this stage, judging from interviews. Accordingly, the |Gui population shown here approximately reflects that of the pre-relocational stage in Tsetseng.

Table 7. |Gui Population in Tsetseng (March 1998)

	Old	Middle-aged	Young	Total
Male	4	4	9	17
Female	3	12	6	21
Total	7	16	15	38

I interviewed |Gui of old and middle-aged generation. They were all good speakers of |Gui. Probably some of them may have at least a certain command of Kgalagadi because they often had occasions to talk with Kgalagadi people in the village. However, they seemed to maintain |Gui considerably because they asserted that their small chil-

dren spoke |Gui well.

As shown in the map and Table 3, the dialect spoken in this community was the Xade variety. This community is the southern boundary of this dialectal variety.

3.4. Thomelo

Thomelo (conventionally spelled as Mothomelo, Mothomela or Mothomelwa), located in mid-southeast of the CKGR, had the second largest |Gui population in the Reserve. The total population of this locality was reported to be 145 in 1988-89 (CHR 1996) and 149 in 1991 (Census 1992). Kazunobu Ikeya (1997 p.c.) observed that the Thomelo residents consisted of mainly three language groups, i.e. |Gui, ||Gana and Tshera, and that |Gui speakers lived gathering in the west side of the borehole. He estimated the |Gui population to be about 100 before the resettlement in New Xade started.

I carried out a dialect investigation in Thomelo in November 1996, and made a complimentary interview with former Thomelo residents in New Xade in 1997. The result of this study has revealed the variety spoken in Thomelo was different from both the Xade variety and the Khute variety spoken in most of the |Gui communities in Kweneng District. This variety was only attested in Thomelo and two small-sized |Gui communities, i.e. Khesekoe and Somo, in Kweneng District. I will describe these two communities in section 3.5.7.

3.5. |Gui communities in Kweneng District

There are a number of |Gui communities in the mid-western part of Kweneng District. In this region |Gui speakers have often been called "Ba-Khute" by neighboring non-|Gui people, while they call themselves [g|úĩkò] as |Gui people in Xade (now in New Xade) call themselves. "Ba-" is from a Setswana noun class prefix marking people, but the origin of "Khute" is unknown. The dialect variety predominantly spoken in this region, i.e. the Khute variety, is named after this term.

In November 1996 I made an extensive survey of this region and found four "Ba-Khute" communities in the fringe of Dutlwe village, the Khekhenye (or Khekhenya) locality, Takatokwane village and a small settlement called Machane [màc^{h}áànè]. Additionally, I encountered other small-sized |Gui communities in 1997 and 1998, namely Tswane, Maseru, Somo, Khesekoe and Masoko. When I visited these five communities, I heard that their |Gui population had not changed with the relocation of settlements in the CKGR in 1997. Regarding the dialect, the Khute variety was spoken in the communities except Khesekoe and Somo, where the Thomelo variety was used, as already mentioned.

Below I describe observations on sociolinguistic aspects of the |Gui communities in Kweneng District.

3.5.1. Dutlwe

In a northeast fringe of Dutlwe village I worked on a group of |Gui speakers consisting of four families with four generations. Table 8 illustrates the patterns of bilingualism of this group. As this table shows, this group involves multilingualism of |Gui, ǂHoã and Sekgalagadi.

Table 8. Bilingualism in a group in Dutlwe

Generation	Age	Language
Generation 1	70	|Gui
Generation 2	45–55	|Gui-Sekgalagadi, |Gui- ǂHoã-Sekgalagadi
Generation 3	15–25	Sekgalagadi-|Gui, Sekgalagadi-|Gui- ǂHoã, Sekgalagadi
Generation 4	–12	Sekgalagadi

There was only one speaker belonging to the first generation that was a female estimated at 70 years old. She asserted that she can speak only |Gui and can speak neither ǂHoã nor Sekgalagadi.

All four speakers belonging to the second generation, estimated about 45–55 years old, had a certain command of Sekgalagadi of which I can not assess the proficiency, but they seemed to speak Sekgalagadi less fluently than |Gui. Two of them were a son and a daughter of a |Gui-ǂHoã intermarried couple, and were |Gui-ǂHoã bilingual. These two identified themselves as ǂHoã in ethnicity, but they have a complete command of |Gui and usually speak |Gui in the camp.

The third generation estimated about 15–25 manifests varying proficiencies of |Gui according to sex: females spoke |Gui relatively well (worse than the second generation), while many males had almost lost the command of |Gui, which resulted in such a language use pattern as speakers of the second generation usually communicated with females of the third generation in |Gui and with males of the third generation in Sekgalagadi. Couples of the third generation communicated with each other only in Sekgalagadi, and consequently their children tended to be monolingual in Sekgalagadi.

The fourth generation, i.e. mostly children under 13 years old attending primary school, were Sekgalagadi speakers who did not speak |Gui. According to the head teacher in Dutlwe Primary School, “Basarwa” children spoke Sekgalagadi just like Bakgalagadi children when they entered school, so teachers had to “correct” their speech into Standard Setswana (Kgotlana 1996). This indicates the |Gui children were proficient speakers of Sekgalagadi.

Among the children I could rarely find even those who understood |Gui only passively. When |Gui people of other generations talked with the children, they use Sekgalagadi. |Gui is virtually completely lost in the fourth generation.

Table 9 summarizes the languages in which people communicated with those of

Table 9. Languages for communication between generations in the group in Dutlwe

|G stands for |Gui, KG for Sekgalagadi and |G / KG for |Gui by females and Sekgalagadi by males.

Generation	1	2	3	4
1	–	|G	|G / KG	KG
2	–	–	KG	KG
3	–	–	–	KG
4	–	–	–	–

other generations in this community. This shows that this community was in the process of language shift from |Gui to Sekgalagadi, implying that the language death of |Gui was about to be arriving with the death of the second generation in this community.

3.5.2. Tswaane

Chris Collins (1997 p.c.) informed me of |Gui speakers living in Tswaane, which is about 30 km west of Dutlwe (see the map). When I visited Tswane in August 1997, I met a small group consisting of four |Gui speakers and some ǂHoã speakers.

I interviewed a middle-aged female speaker who fully maintained |Gui. Her husband identified himself as a ǂHoã, and I found him speak |Gui proficiently. They said that their children spoke Sekgalagadi and did not speak |Gui, but understood |Gui when spoken to. I could not find other |Gui speakers in the area.

3.5.3. Khekhenye

Khekhenye is a settlement located 10 km away from Motokwe village to the east (see the map). It is officially recorded as one "locality" together with Chepetese, and the total population of this "locality" was 194 in 1991 (Census 1992).

When I visited Khekhenye in 1996, |Gui population seemed to be predominant in the center of the settlement near a plastic water tank. Three |Gui speakers (one old male, one old female and one young female) whom I interviewed intensively said that there lived ǂHoã and "tsaasi" (probably speakers of !Xóõ) in the settlement other than |Gui people. Since there were more than 50 huts in the |Gui predominant area, the number of residents would possibly be over 100.

Regarding the language maintenance, females including those about 15–20 years old were good speakers of |Gui. On the other hand, male speakers including the middle-aged, namely about 30–35, were |Gui-Sekgalagadi/Setswana bilingual losing |Gui, some of whom did not speak |Gui. The language shift from |Gui to Sekgalagadi/Setswana of this community showed the similar pattern to that of the Dutlwe fringe, in which male speakers of a particular generation were losing |Gui and becoming mono-

lingual Sekgalagadi speakers.

The population of |Gui speakers in this settlement would roughly be estimated as 50.

3.5.4. Takatokwane

In a western part of Takatokwane village (population 1113 according to the 1991 Census) there was a |Gui community with possibly about 50 residents in 12 huts. The |Gui speakers in this community had intimate contact with Kgalagadi people, by working in farms more regularly than those in the Dutlwe fringe, but seemed to maintain |Gui more than in Dutlwe. As far as I observed, adults, whether male or female, spoke |Gui fluently, and their children of around 10 years old also spoke |Gui.

3.5.5. Machane

There was a small |Gui settlement called Machane, of which the official name was not known, in a farm about 10 km to the northeast of Takatokwane village (see the map). When I visited the settlement in 1996, there were ten huts where probably 20–30 |Gui people lived. Adults, whose ages were estimated over 30, were good speakers of |Gui with a working knowledge of Sekgalagadi, while young people estimated under 30 seemed to speak more Sekgalagadi than |Gui. The population of |Gui speakers was estimated as 20.

3.5.6. Maseru

In March 1998 I went to Maseru and investigated a |Gui community of which Chris Collins (1997 p.c.) informed me. It was located about 20 km to the north-east of Takatokwane. In Maseru there was another small-sized |Gui settlement. Children in this community had lost the active command of |Gui. I estimated the population of |Gui speakers of Maseru as about 20.

3.5.7. Khesekoe and Somo

In 1998 I encountered other two small-sized |Gui settlements, namely (i) Khesekoe ([khèséékòè] or [qhàséékùè]) located in about 30 km southwest of Takatokwane, and (ii) Somo located in about 10 km southwest to Takatokwane. The |Gui variety spoken in these two communities was different from the one spoken in other communities in Kweneng District, and was the same as the one spoken in Thomelo. In other words, Khesekoe and Somo form a dialect island of the Thomelo variety.

My interview with old |Gui speakers in Khesekoe revealed that the residents in this dialect island were originally from the place called |Xou. Its location is not accurately known but is in the west of Thomelo. They said that they were the group of |Gui who moved most southward. They also said that they left |Xou in the year when the smallpox was prevailing. It was probably in 1950s.

In Khesekoe I found totally eleven adult |Gui speakers, one female ||Gana speaker, together with about 30 children who did not speak |Gui. According to the adults, the children speak only Sekgalagadi. In Somo there were only five middle-aged or old |Gui

speakers. They said their children did not even understand |Gui.

3.6. Other minor |Gui Communities

I have described some sociolinguistic respects of the |Gui communities located in Xade, Kagcae, Tsetseng, Thomelo, and the mid-western part of Kweneng District. There were still other |Gui-speaking communities of smaller size which I visited in 1996. In ending this paper, I additionally provide information about these minor communities based on more limited materials.

3.6.1. East Hanahai

In October 1996 I visited East Hanahai, a settlement with Naro population, and met two families with five |Gui speakers. They communicated with Naro speakers possibly by using a broken version of Naro. They said that there were other two |Gui speakers living in East Hanahai, whom I could not meet.

Their children were Naro speakers with passive comprehension of |Gui. I saw adults speak to their children in |Gui and children speak to adults in Naro. Their children had no strong motivation to learn |Gui as long as they lived in East Hanahai. Therefore, |Gui speakers in this area were undoubtedly decreasing.

Their variety of |Gui is not examined because I had not yet discovered the two variables for the dialect distinctions when I visited East Hanahai in 1996. Since they asserted that they had their kinsmen in Xade, they were most probably speakers of the Xade variety.

3.6.2. Salajwe

When I visited Salajwe in 1996, I did not find any |Gui community. However, according to Kazunobu Ikeya (1997 p.c.), who visited Salajwe twice in 1990, in a northern part of the Salajwe village there was a small |Gui community consisting of a few families. He observed that their children were Sekgalagadi speakers losing |Gui, and estimated the number of adult |Gui speakers in this community to be at least ten.

The variety of |Gui spoken in this community is not known, but it may be that of most communities of Kweneng which are near to Salajwe, such as Maseru, Machane etc., i.e. the Khute variety.

3.6.3. Masoko

Masoko was an isolated |Gui camp which I happened to find in March 1998. There lived six middle-aged |Gui. They had a certain relationship with |Gui people in Khekhenye and Dutlwe. Most probably their variety is the same as that of other Kweneng |Gui communities, i.e. the Khute variety.

References

CHR (Committee for Human Rights, American Anthropological Association). 1996. Population relocation and survival: Botswana Government's decision to relocate the people of the Central Kalahari Game Reserve.

Census 1992. Botswana Census 1991, Central Statistics Office, Ministry of Finance and Development Planning, Population of Towns, Villages and Associated localities in August 1991. Government Printer, Gaborone.

Ikeya, K. 1989. Hunting activity of the San in the Central Kalahari (in Japanese). *Kikan Jinruigaku*, 20 (4): pp.284–239.

Ikeya, K. 1996. Road construction and handicraft production in the Xade area, Botswana. *African Study Monographs*, Supplementary Issue 22: pp.67–84.

Janson, T. and Tsonope, J. 1991. *Birth of a National Language*, Heinemann Botswana.

Kgotlana, G. K. 1996. Information from my interview with Mr. Gaylord K. Kgotlana, the acting head teacher at Dutlwe Primary School in November 1996.

Nakagawa, H. 1998. Unnatural palatalization in |Gui and ||Gana? In Mathias Schladt ed. *Language, identity, and conceptualization among the Khoisan: Quellen zur Khoisan-Forschung* 15, Cologne: Rudiger Koppe, pp.245–263.

Sugawara, K. 1998. Henyo-ha ika-ni katarareta ka (in Japanese). In A. Shimizu (ed.) *Shuhen Minzoku no Genzai*. pp.66–91, Sekai Shisousha.

Takada, A. 2001. Social changes among the Central Kalahari San — the analysis of population dynamics, subsistence activities, and child weight (in Japanese). *Journal of African Studies* No.60. pp.85–103.

Tanaka, J. 1980. *The San: hunter-gatherers of the Kalahari: a study in ecological anthropology*, University of Tokyo Press.

Tanaka, J. 1986. Shuujuuka Teijuuka ni tomonau henka no katei — Central Bushman no jirei kara (in Japanese), Itani Junichiro and Tanaka Jiro (eds) *Shizenshakai no Jinruigaku — Africa ni ikiru*, pp.313–348, Akademia Shuppan.

Tsenene, B. 1994. Information from my interview with Mr. Boniface Tsenene, the acting head teacher at Xade Primary School, in November 1994.

執 筆 要 領

1. 原稿には,「ジャーナル原稿」と朱書し,論文,資料・研究ノート,書評・紹介の区別をしるす。
2. 原稿はプリントアウトしたものを正本とする。用紙はA4を用いる。
   日本語（中国語）の場合,手書きによる投稿も認める。その場合,横書き原稿用紙（20字×20行）を用いること。
3. 投稿にあたっては,パソコンのフロッピーディスクを同封することが望ましい。
＊ディスクを送る場合は,ディスクのラベルに「Windows」あるいは「Mac」と明記する。
＊文書をディスクに保存する際に,テキストファイル（plain text file, ASCII file）も同時に保存し提出すること。
4. 欧文の場合,タイプライターによる投稿も認める。その場合,ダブル・スペースでタイプし,イタリック体の箇所には下線をほどこすこと。
5. 表題,執筆者名及びその所属は,別紙に一枚にまとめる。その他の箇所には,執筆者名及び所属を記載しないこと。日本語及び中国語の原稿については,表題の下に欧文訳を必ず添えた上,執筆者名及びその所属を日（または中）欧両文で明記する。
6. 写真,図表などにはキャプションを添え,希望の挿入箇所,大きさを指定すること。
7. 特殊字母・符号使用の原稿については,特殊字母・符号の一覧表を別に添えること。
8. 日本語の論文,資料・研究ノートには,500語以内の外国語（英語,フランス語,ドイツ語,中国語）のレジュメを附して,同時提出すること。日本語以外の言語を用いた場合は,500語以内の英文レジュメを附すること。
9. 日本語の論文,資料・研究ノートには,キーワード（日本語と英語それぞれ5語）を附して同時提出のこと。日本語以外(英語,フランス語,ドイツ語,中国語）の場合には,英語5語のキーワードを附すること。
10. 論文,資料・研究ノートの場合,章,節などの目次を本文冒頭にしるす。
11. 注は通し番号にし,番号順にまとめて別冊にする。注の番号は一字分の肩にn)の形で入れる。
12. 他著作を引用・言及する場合,注には〔例〕のように著者名,年数,ページ数のみをしるす。
〔例〕
Sapir 1925, pp.40–41.
今西 1972, p.25
＊同一著者の著作物が1年に2点以上ある場合 1975a,1975bのようにa,bで区別する。
13. 文献名は稿末にまとめて参考文献の一覧をつける。その場合,著者の姓のアルファベット順に列記するか,または文献を言語別に分けてわかりやすく並べる。記載方法は,下記の〔例〕にしたがう。
〔例〕単行本
Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt & Co.
〔例〕雑誌
前嶋信次 1966「テリアカ考—文化交流史上から見た一薬品の伝播について」『史学』38–4, pp.1–39。
Sapir, Edward. 1925. “Sound Pattern in Language” *Language*, 1, pp.37–51.
〔例〕論文集掲載論文
Polanyi, Karl. 1957. “The Economy as Instituted Process” *Trade and Market in the Early Empires* (K. Polanyi, C. W. Arensberg and H. W. Pearson, eds.), pp.243–270, Chicago: The Free Press.
白鳥庫吉 1944「拂菻問題の新解釈」『白鳥博士記念論文集（東洋学報 29–3・4)』pp.407–500,東洋協会学術調査部。
＊同一論文集中の論文を多数引用している場合,その論文集自体を単行本の扱いで見出しとして出し,各論文には次のような要領で論文集を示す方式を取ってもよい。
Polanyi, Karl. 1957. “The Economy as Instituted Process” *Trade and Market in the Early Empires* (K. Polanyi et al. eds.), pp.243–270.
14. 書評・紹介の場合は,本文冒頭に本,論文についてのデータをなるべく詳しくあげる。
〔例〕
Joseph H. Greenberg: *Anthropological Linguistics: An Introduction* (Random House Studies in Anthropology, AS 8). New York: Random House, 1968, 212 pp., US$ 3.95.
Muhammad ‘Abd al-Qādil: *Ta’rīkh al-Yaman al-Qadīm*〔古代イエメン史〕, Beirut: al-Mu’assasāt al-‘Arabiyya li’l-Dirāsāt wa’l-Nashr. 1973, 291 pp., Lira 8.
西田龍雄『緬甸館譯語の研究—ビルマ言語學序説』（華夷譯語研究叢書Ⅱ）京都松香堂 1972, 394pp. 6,000円。
15. 校正は最低限,初校を著者校正とする。なお校正時の手直しは,誤植及び字句の修正にとどめること。

編 集 後 記

『アジア・アフリカ言語文化研究』67号編集委員会は国内外から合計26点（「論文」21点・「資料・研究ノート」5点）の投稿原稿を受理しました。各投稿原稿は少なくとも二人の査読者（所外の査読者を含む）による慎重な審査を実施いたしました。その結果、合計9点（「論文」6点、「資料・研究ノート」3点）が採択され、当誌に掲載されました。

Note from the Editor

The Editorial Committee received a total of 26 manuscripts (21 designated as Articles and 5 as Source Materials and Remarks) from both inside and outside the country. Each paper was reviewed on the basis of quality by at least two referees, some of whom came from without the Institute. As a result a total of 9 manuscripts have been accepted for publication (6 as Articles and 3 as Source Materials and Remarks) in this issue.

投 稿 規 定

1. 原稿の内容は，アジア・アフリカの言語文化研究に学術的に寄与しうるものとします。投稿にあたっては，論文，資料・研究ノート，書評・紹介の区別をしてください。但し，この区分についての最終的な判断は，当編集出版委員会の責任で行います。
2. 投稿された原稿は，レフェリー制度を通じて審査の上，当編集出版委員会が最終的な採否の決定をします。また採否にかかわらず，原則として原稿（フロッピー，図表を含む）は返却しません。
3. 投稿者の資格は，特に制限しません。
4. 原稿の分量は制限しませんが，未発表のものに限ります。
5. 使用言語は，日本語，英語，フランス語，ドイツ語，中国語のいずれかとします。
6. 稿料の支払い，掲載料の徴収は行いません。なお，著者に抜刷を50部贈呈します。それ以外にも，あらかじめ注文があれば，実費で作成します。
7. 締切期日は，9月30日（3月31日発行）及び3月31日（9月30日発行）とします。
8. 本誌に発表されたものを転載する場合は，あらかじめ当編集出版委員会にご一報の上，出版物を一部ご寄贈ください。
9. 編集出版委員会は本誌に掲載された全ての原稿を電子化媒体によって複製，公開し，公衆に送信することができるものとします。
10. 連絡先：東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
編集出版委員会
〒183-8534 東京都府中市朝日町3－11－1
電話・FAX：042－330－5617
URL: http://www.aa.tufs.ac.jp
E-mail: editcom@aa.tufs.ac.jp

アジア・アフリカ言語文化研究 67号

2004 年 3 月 5 日 印刷発行
発行者：東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1
（電話042-330-5600）
編集者：（編集出版委員会）荒川慎太郎，伊藤智ゆき，太田信宏，小川了，小田淳一，河合香吏，C. ダニエルス（委員長），芝野耕司，新谷忠彦（副委員長），陶安あんど，高知尾仁，中見立夫，羽田亨一，星 泉，三尾裕子（五十音順）
印 刷：株式会社東京プレス
〒174-0045 東京都板橋区桜川2-27-12

（表紙の題字：津田貞子）

ISSN 0387-2807

JOURNAL OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

No.67

CONTENTS

Articles

GIS (Geographic Information System) Based Analysis and Evaluation of Cognitive Maps: A Preliminary Approach to the Spatial Cognition of the Pastoral Dodoth in North-eastern Uganda ……TSUMURA, Hiro'omi・KAWAI, Kaori … 1

Further Evidence in Favour of the Affixal Origin of Degema Clitics ……KARI, Ethelbert E. … 43

The Phonology of Thangmi: A Tibeto-Burman Language of Nepal ……TURIN, Mark … 63

Esquisse du ketiene, petite unité du bantou B. 80 ……MANGULU, Motingea…105

Kiswahili Intellectualization Efforts in Tanzania……MWANSOKO, Hermas J. M.…151

Consideration of the Correlation among Infants, Kinship, and Spirits in the Southwest of the Republic of Benin ……TANAKA, Masataka…163

Source Materials and Remarks

Transnational Migration and Community Formation among Yunnanese Chinese in Northern Thailand ……WANG, Liulan…211

A Collated and Annotated Japanese Translation of the "Baiguo Yinyou" ……TATEISHI, Kenji…263

Some Sociolinguistic Aspects of |Gui Communities ……NAKAGAWA, Hirosi…293

RESEARCH INSTITUTE FOR LANGUAGES AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA (ILCAA)